

Language, Borders and Bordering Practices
Lenguaje, fronteras y prácticas de fronterización

Language, Borders and Bordering Practices

Lenguaje, fronteras
y prácticas de fronterización

Sociolinguistic Perspectives
Perspectivas sociolingüísticas

Edited by
Yvette Bürki and Alba Nalleli García Agüero

DE GRUYTER

This volume has been published with funding from the Institut für spanische Sprache und Literatur of the University of Bern

ISBN 978-3-11-103403-4
e-ISBN (PDF) 978-3-11-103422-5
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-103435-5
DOI <https://doi.org/10.1515/9783111034225>



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. For details go to <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

Creative Commons license terms for re-use do not apply to any content that is not part of the Open Access publication (such as graphs, figures, photos, excerpts, etc.). These may require obtaining further permission from the rights holder. The obligation to research and clear permission lies solely with the party re-using the material.

Library of Congress Control Number: 2025934909

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2025 the author(s), editing © 2025 Yvette Bürki and Alba Nalleli García Agüero, published by Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin
The book is published open access at www.degruyterbrill.com.

Cover image: © Adriana I. García Agüero
Typesetting: Integra Software Services Pvt. Ltd.
Printing and binding: CPI books GmbH, Leck

www.degruyterbrill.com
Questions about General Product Safety Regulation:
productsafety@degruyterbrill.com

Tabla de contenidos / Contents

Yvette Bürki & Alba N. García Agüero

The Border as an Analytical Category — 1

Yvette Bürki & Alba N. García Agüero

La frontera como categoría analítica — 33

Parte / Part I: **Entre continuidades territoriales y fronteras nacionales / Between Territorial Continuities and National Borders**

Marie-Hélène Côté, Alexei Prikhodkine & Isabelle Racine

Negotiating Language Resources in Border Areas — 69

Marta Rodríguez García

Fronteras porosas: contacto lingüístico y construcción de identidad en Gibraltar — 99

Bartosz Dondelewski

A Fala de Xálima – aproximación a las identidades lingüísticas — 127

Parte / Part II: **Encrucijadas y paradojas de las fronteras transnacionales / Crossroads and Paradoxes of Transnational Borders**

Ignacio Andrés Soria & Laura Morgenthaler García

Las relaciones sociolingüísticas en migración y afrodescendencia — 155

Jessica McDaid

‘Borderless English’? — 185

Alba Polo-Artal

Semiótica de la frontera — 219

Parte / Part III: **Fronteras de género. Intersección, agencia y resistencia / Gender Borders. Intersection, Agency, and Resistance**

Milin Bonomi

Bordering Experiences — 253

Alba Nalleli García Agüero & María Amparo Soler Bonafont

Soltera y madre en el ámbito mexicano — 277

Erez Levon & Stamatina Katsiveli

Borders, Norms, and the Dialogic Construction of Self — 305

Craig Welker

El empleo discursivo de la referencia femenina para neg(oci)ar la posición e identidad de personas muxes — 339

Parte / Part IV: **Otras fronteras simbólicas y sociales / Other Symbolic and Social Borders**

Virginia Zavala, Claudia Crespo & Kyomi Vargas

Fronteras (des)coloniales — 365

Irasema Mora-Pablo & G. Sue Kasun

Return Migrants, From Traitors to Survivors — 389

Matthew Hadodo

Inverting Diaspora — 413

Sandra Schlumpf

Between the Local and the Global — 435

Parte / Part V: **Discusión / Discussion**

Jennifer Leeman

Reproducing and Challenging Borders in Census Categorization — 469

La reproducción y el desafío de las fronteras en la categorización censal — 479

Carsten Sinner

Borders, Borderlines, Boundaries. . . On a Conceptual, Terminological and Methodological Challenge — 489

Fronteras, lindes, límites. . . A propósito de un reto conceptual, terminológico y metodológico — 495

Crispin Thurlow

Commentary: Metacultural Boundary Work and the Economies of Difference — 503

Comentario: Trabajo fronterizo metacultural y las economías de la diferencia — 511

Yvette Bürki & Alba N. García Agüero

The Border as an Analytical Category

Acts of Categorisation and Bordering Practices through Language

In the process of putting together this volume, and immersed in theories on borders and processes of bordering, it became clear that the construction of borders is something omnipresent in our daily communication. An example of this can be found in the following two texts from the labels of fashion garments – one from a Peruvian company, the other from a Swiss one. Both texts refer directly to borders emerging from social categorisations such as ethnicity and nationality.

Sumy's Chinese and Peruvian heritage have made her an artist that expresses this symbiosis in forms, textures and colours that combine and create textures and combinations that have no limits or borders.

Claudia Güdel's straightforward designs are the essence of every day's needs and challenges, where the formal day might end with a casual night atmosphere. The garments are designed to cross borders and conditions. Their empowering feel suits all occasions adapting to the attitude of its users. The fabrics and garments are manufactured in Europe and Switzerland.

In the first example, a Peruvian designer of Chinese origin, Sumy Kujon, employs her dual ethnic background to suggest that this gives her greater flexibility and vision when creating textures and combinations in fashion, allowing her to break down cultural and aesthetic boundaries. In the second case, the concept of borders arises at two points: firstly, to highlight boundaries determined by social conventions around dress that create labels such as “sportswear”, “casual”, “elegant”, etc.; secondly, we notice political (and, in the case of Switzerland national) borders, referred to by the proper nouns “Europe” and “Switzerland”. In the latter case, far from “crossing borders”, as is claimed in relation to the social labels attached to dress, political borders are reaffirmed. Thus, references to “Europe” and “Switzerland” index perceptions of identity and culture, since they suggest that work done in Europe, and particularly in Switzerland, meets certain social and quality standards that would not be found beyond those political boundaries.

These two examples neatly demonstrate that borders, both material and symbolic, are, to a large extent, the result of human acts of categorisation. Therefore, before focusing on the sociolinguistic borders that constitute the subject of this volume, we shall present a theoretical perspective on the concept of the analytical category and what the act of categorisation implies within the social and human sciences. We have conceived this first part (Sections 1–4) as a diachronic and epis-

temological overview that does not aim, in any way, to be exhaustive, but hopes to exemplify the implications of shifts in epistemological, ontological, and methodological paradigms within the social and human sciences, in order to position these changes within sociolinguistics (in the broad sense), given the influence these perspectives have had (directly or indirectly) on the field. We should bear in mind that many of the texts discussed here have been conceived from the perspectives of other social and human sciences, and are herein reviewed from our own point of departure. With our diachronic and epistemological perspective in mind, we shall move on in the second part (Sections 5–6) to define how we understand the concept of border in this volume. In the third and final section (Section 7), we explain the structure of the volume itself and the chapters that comprise each of its four parts.

1 From Categories to the Act of Categorisation

Although it is undeniable that sociolinguistics (in the broadest sense of the term) has contributed important and highly influential theoretical perspectives to the discipline, beginning with the contributions of the ‘founding fathers’ of sociolinguistics —Labov, Gumperz, and Hymes¹ (Coupland, 2016, pp. 1–2)— it is also true that sociolinguistics has drawn upon (and continues to do so) the social and human sciences to refresh its theoretical framework (Eckert, 2003; Raiter & Zullo 2004; Coupland, 2016). This is not surprising, since sociolinguistics has always been understood to be an interdisciplinary field (Spitzmüller, 2022, pp. 77–87). In particular, feminist studies and social and cultural geography, since what is known as the spatial turn of the 1970s onwards, have provided an important set of tools for the theoretical analysis of fundamental social categories such as space, identity, and gender, as well as for studying the act of categorisation itself (see, for example, Levon (2015) on the treatment of gender and sexuality, and Britain (2016) on the interpretation of space in sociolinguistics).

In fact, from the last third of the twentieth century onwards, and as a reaction against the positivist and structuralist epistemological and methodological frameworks dominant in various disciplines related to the study of language, the idea that categories were a ‘reflection of reality’ was questioned. The opposite now seems more likely to be the case, as posited within poststructuralist and constructivist theoretical paradigms that have repositioned the social sciences away

¹ While we recognise Dell Hymes’ work as a sociolinguist, we totally distance ourselves from his behaviour as a sexual harasser.

from structuralist theoretical models. According to these paradigms, it is us, as human beings, who, based on our perceptions, social practices, ideas, and beliefs, create categories. These categories do not merely mimic the world, they actually create and limit it. As Foucault (2023 [1977]) argues, such highly perlocutionary acts of categorisation confer power, since, through them it is decided who lies within and who remains outside the boundaries established by these categories and for what reasons. Indeed, Foucault (2023 [1977]) asserts, particularly in his work on the archaeology and genealogy of knowledge (and power), that acts of categorisation always involve acts of ordering and hierarchisation, which is further reason to understand them as acts of power. Bourdieu (1979) follows a similar line. In his work most clearly marked by the influence of language in the establishment of hegemonic power structures, *Language and Symbolic Power*, the French sociologist states that power arises from the ability to “impose the legitimate definition of the divisions of the social world and, thereby, *to make and unmake groups*” (p. 221, emphasis in original).

2 Beyond Binaries and Fixed Limits

One aspect related to the principle of discrete categorisation, inherent to structuralist epistemology, is the tendency to perceive the world in binary categories. Thus, gender/sex is divided into male vs. female, space is opposed to time, city to countryside, centre to periphery, and so on. At first glance, these appear to be mere identificatory labels, but what turns them into binary oppositions is the notion that they are mutually exclusive, which strongly compartmentalises social reality. Another problem with binary categorisations is that they are also often hierarchical, meaning they do not merely represent two sides of the same coin, as Saussure suggests. This is clearly evident in the categories of centre vs. periphery, in which what is conceived of as the periphery is done so entirely from the perspective of the ‘centre’, meaning from the viewpoint of the Global North. In the case of the relations between the categories of gender/sex and their linguistic correlates, i.e. grammatical gender in languages such as the Romance languages, this hierarchy is also evident in the term “unmarked,” which is the masculine and thus considered the ‘normal’ case, while the feminine is marked, i.e. different. Speaking of grammatical gender, this also profiles —as cognitive linguistics would put it (Langacker, 1987, § 5.1)— how the difference between male and female gender is perceived socially (Bengochea, 2005; Gyga et al., 2019). The post-structuralist social and human sciences have conceived of much richer and more complex forms of classification, beyond the constraints of structuralist binaries.

The breakdown in the binary conception of gender within the social sciences in general and sociolinguistics in particular, was certainly influenced by Judith Butler, who contested essentialist conceptions of gender in the feminist tradition that clung to the binary categories of male/female (Bucholtz, 2003; Cameron, 2005). In *Gender Trouble* (1990), Butler questioned the idea that male and female gender identities necessarily correspond to male and female bodies. Furthermore, she argued that these two genders are themselves social constructs, which signifies that there is nothing ‘natural’ in people defining themselves in terms of one gender or the other. Rather than gender identities corresponding to a biological essence or articulating an authentic or central self, Butler theorised them as a product of performance, drawing on the concept of performativity, which was central to Austin’s (1955) work on the formation of the subject. By questioning the biological concept of sex as the foundation upon which social categories, such as gender, are based, Butler opened up the possibility of transforming gender roles “outside the traditional cartographies of discursive patriarchal power relations” (Mahtani, 2010, p. 84). Butler (1990) insisted that, if we accept the idea that gender is merely an inscription of discursive imperatives, i.e., something socially constructed, we open up the possibility of displacing dominant discourses. However, perhaps her most radical way of breaking away from binary gender oppositions is to be found in *Bodies that Matter* (1993), where she claims that we are never fully determined by the categories that construct us and, therefore, we can subvert societal norms, shifting them in another direction or giving them an unforeseen future. Thus, she not only deconstructs the binary ontology of gender/sex but also breaks with the closed nature of categories (see below), thereby granting people agency to intervene performatively in the construction of their identity.

Kimberlé Crenshaw (1991), one of a number of prominent feminist scholars (see Levon 2015 for an excellent overview), also made a significant contribution to the debate on categorisation and emphasised the need to move beyond the limitations of binary models. This scholar criticised the traditional binary model and suggested that identities are not the product of a single social category, but rather the intersection of multiple categories, such as race, gender, and social class. Crenshaw introduced the concept of *intersectionality* to describe how these social categories and their systems of oppression, domination, or discrimination operate relationally and influence one another, generating multiple and complex realities that cannot be understood through the single axis of inequality. According to Crenshaw, focusing the analysis on a single category, such as gender or race, is not sufficient to comprehend the experiences of those who lie at the intersection of multiple marginalised identities. Thus, the intersectional perspective challenges binary and simplistic approaches, and favours a more nuanced and holis-

tic understanding of identities and social dynamics (see Bonomi and García Agüero & Soler Bonafont in this volume).

In sociolinguistics, intersectional models were first employed in discourse-orientated and critical work (see, for example, Bucholtz, 2011; Milani, 2013), and were then increasingly applied within third-wave variationist sociolinguistics. Nevertheless, they remain underexplored in variationist studies conducted in Spanish (Welker, 2024). Eckert (2014) specifically draws attention to the theoretical and methodological problems stemming from the binary treatment of gender and sexuality in variationist studies, demonstrating how the semiotic processes (erasure, iconicity, and fractal recursivity) proposed by Gal and Irvine (1995), through which ideological difference is constructed, are particularly evident in the binary construction of gender. Given that “Femininity and masculinity are local instances of gender ideologies, vary considerably from community to community and over time, and are deeply imbricated with other hierarchies of power, especially race and class” (Eckert 2014, p. 530), the most effective way to address them is from an intersectional perspective.

In addition to binary thinking, another problem with structuralist epistemologies and ontologies was the notion of categories as closed. In opposing this idea, Deleuze and Guattari (1987 [1980]), for example, called for the displacement of existing categories in the social sciences, in other words, questioning and deconstructing them, freeing themselves from dominant assumptions in order to create alternative, more inclusive approaches that did not lose sight of the semiotic and ever-changing assemblage that constitutes social reality. In direct relation to language, Deleuze and Guattari argued that:

There is no reason to make prior, principled distinctions. Linguistics in general is still in a kind of major mode, still has a sort of diatonic scale and a strange taste for dominants, constants, and universals. All languages, in the meantime, are in immanent continuous variation: neither synchrony nor diachrony, but asynchrony, chromaticism as a variable and continuous state of language. (Deleuze & Guttari, 1987, p. 97)

So, for Deleuze and Guattari (1987 [1980]), rather than separation and discrete categories, the way to understand the world lay in continuous multiplicity (which refers to levels of intensity and evolution, rather than to succession).

For Doreen Massey, also, a central difficulty with structuralist epistemology was its closed categories:

Above all, they are characterised by relations between their constituent elements such that they form a completely interlocked system. They are closed systems. It is this aspect of the conceptualisation [. . .] which does most damage. For the stasis of closed systems robs ‘relational construction’ of the anti-essentialism to which it is often claimed to lead. (Massey, 1994, p. 39)

In her work, the geographer calls for the deconstruction of essentialisms and forms of dualism, opening the door to a dynamic epistemological approach, proposing a relational epistemology, as outlined by Deleuze and Guattari, Foucault, and Bourdieu.

In 1990, Cameron, in a foundational work for the historiography of sociolinguistics, pointed out the need to reconsider identities, rejecting the variationist view that treated them as fixed and monolithic categories based on speakers' positions within the social structure —i.e., as determined by their membership of a particular social class, their being from a particular geographical region, of a given age, occupation, or of one of the two possible genders. In challenging this premise, Cameron instead asked:

Do people really have such fixed monolithic social identities which their behavior consistently expresses? Furthermore, is it correct to see language use as expressing an identity which is separate from and prior to language? To put the point a little less obscurely, is it not the case that the way I use languages is partly *constitutive* of my social identity? (Cameron 1990, p. 86; italics are from the original)

From the perspective of linguistic anthropology, Bucholtz and Hall (2005) adopted the relational characteristic of categorisation processes, underlining the analytical value of approaching identity as a relational and sociocultural phenomenon that emerges and circulates within local discursive contexts of interaction, rather than as a stable structure located primarily within the individual psyche or fixed social categories (pp. 585–586). By highlighting relationality, the authors negate the notion of identity as a closed and discrete category, placing the emphasis on the idea that identity is never an autonomous or independent category, but always acquires social meaning in relation to other available identity positions and other social actors (see also Côte, Prikhodkine & Racine, and Dondelevski in this volume).

3 Categorisation as an Inchoate Process

If categorising, and imposing systems of categorisation onto the way we perceive the world does not seem particularly productive, why do we persist in delimiting a reality that is diverse, continuous, and multidimensional? Geographers, who have extensively engaged with the creation of boundaries in space and their epistemological, ontological, and methodological consequences (for an excellent summary, see Jones, 2009), have raised this very question. The answers point in the same direction: delimiting and setting boundaries is a central cognitive activity of human beings, enabling them to avoid becoming lost in diversity and multiplicity

(see Clocke & Johnston, 2005; Tuan, 1977). This theoretical premise has been upheld by the cognitive science of language. For example, Lakoff and Johnson (1999) argue that beings with brains categorise as a result of the way in which the brain is organised. In both the human brain and those of other animals, there are far fewer connections between its different parts than the number of neurons and synapses within each part. Therefore, for information to circulate between these parts, it must be grouped into manageable units; in other words, it needs to be categorised. Furthermore, linguists assert that we do not categorise as we wish, but that our categories are a consequence of “how we are embodied” (1999, p. 17), which determines what types of categories we have and their structure. Echoing observations made from poststructuralist theoretical perspectives, they also state that “there is no reason whatever to believe that there is a disembodied reason or that the world comes neatly carved up into categories or that the categories of our mind are the categories of the world” (Lakoff & Johnson, 1999, p. 29). This agreement regarding the ontological nature of the act of categorisation between cognitive science and poststructuralist thought is significant because scholars addressing this issue from entirely different perspectives ultimately arrive at the same conclusion, namely that there is no equivalence between conceptual categories and the world around us (Jones, 2009).

A final key point that emerges from the work of Lakoff and Johnson is what they refer to as the ‘container schema’. The authors argue that, cognitively, humans perceive categories as containers. Consequently, we imagine that categories have a defined interior, a boundary, and an exterior, like a container (Lakoff & Johnson, 1999, pp. 31–32). This point also highlights the disjunction between what we perceive and delimit, on the one hand, and the reality of the world in which we live. Whilst cognitively we think of categories as containers, we imagine that all categories are inherently closed, with fixed and stable boundaries between them. However, intellectually, we recognise that these boundaries are almost always fluid and permeable (Jones, 2009, p. 179; Massey, 1994, pp. 39–41).

From what we have outlined thus far, three fundamental points emerge in relation to the act of categorisation. The first is that categorisation is an inherently human activity and necessary for our understanding of the world. The second illustrates how, whilst categories are created on the basis of human perceptions, at the same time they define imaginary boundaries that encourage a perception of difference. The third is that, since these acts of categorisation depend on human perceptions, the categories created can lead to significant problems in the cognitive and intellectual understanding of the divisions between them and their relevance. From this, we can infer that, rather than focusing on the study of categories *per se*, we require theories that enable us to understand how the boundaries underlying the compartmentalised outcomes of social pro-

cesses are established (Barth, 1969; Newman, 2003). This is precisely what Jones (2009) proposes when suggesting that the process of boundary creation must be approached as inchoative. Inchoative in the sense of ‘denoting or implying the beginning of something or a progressive action’ (*Diccionario de la lengua española* in translation); according to Jones, the process of categorisation is inchoative because...

it occurs over time as the boundary is just beginning to form, is incomplete and is bounding an entity that is lacking structure and organization. Employing ‘inchoate’ emphasizes the process of bounding rather than the already finished and fixed boundary. Boundaries are never finished or fixed, even if they appear to be, and must be re-fixed and reiterated to reify that perception. It is a process because of this ongoing necessity for re-fixing, rewriting and renegotiating the boundaries. (Jones, 2009, p. 180).

Following these lines of theoretical reflection, we consider all the boundaries created in the formation of categories to be inchoative processes, whose development depends on complex space-time factors, crisscrossed by the perceptions of the social actors who construct them.

It is precisely this “inchoative” aspect of the act of categorisation that underpins the discursive turn in sociolinguistics from the 1990s onwards (see, in this regard, the seminal article by Deborah Cameron, 1990), which marks an essential epistemological watershed in the field. Rooted in an interpretative sociolinguistics, as defined by Gumperz in *Discourse Strategies* (1982), these sociolinguistic perspectives approach the study of language through the notion of communicative practices, understanding that it is within the situated context of these practices that social categories emerge as delimitations in process, conditioned by the interaction itself (Niño Murcia, Zavala & de los Heros, 2020, p. 18), and by the positions adopted by the social actors within them according to their beliefs and ideas (Jaffe, 2007). Among these sociolinguistic perspectives, we find, for example, the various approaches of interactional sociolinguistics (Rampton, 2010 and 2017; Auer, 2013a),² ethnographic and critical sociolinguistics, stemming from the tenets of Hymes’ ethnography of communication and influenced by poststructuralist, post-Marxist, and post-decolonial theories (Heller, 2012; Codó, Patiño-Santos, and Unamuno, 2012; Heller & McElhinny, 2017; Niño-Murcia, Zavala & De los Heros, 2020; Martín Rojo & Pujolar, 2021), as well as a new variationism, such as that developed by Penelope

² At this point, it is important to clarify that, although the interactional sociolinguistics proposed by Gumperz has existed since the inception of sociolinguistics as a branch distinct from Labovian variationism, in the 1990s it gained renewed momentum through the contributions of other social sciences, particularly social anthropology and sociology (Spitzmüller, 2022, p. 86).

Eckert in what she calls the third wave of sociolinguistic studies (2012).³ These perspectives emphasise the importance of an emic and reflexive approach (Patiño-Santos, 2019) in sociolinguistic studies. They oppose the more canonical and classical variationist sociolinguistics, which works within systemic and structuralist paradigms from the early days of the discipline, and conceives of different linguistic features as a “reflection” of social categories that define speakers (for example, in terms of their gender, age, social class, ethnicity, etc.). From these discursive perspectives in sociolinguistics, social categories are not considered to precede language, but rather as emerging or becoming relevant (or not) within the communicative practices of social actors (Spitzmüller, 2022, p. 181). By understanding language as action, the agency of speakers is highlighted, since they co-construct social meaning through their situated communicative acts.

This inchoative view of the construct of language is also reflected in the very questioning of language as a fixed entity with predetermined boundaries, in favour of more dynamic approaches to “linguaging” that arise from the life experiences of social actors, and from the contexts in which they are socialised. This inchoative view of the category “language” enables the capture of the dynamic ways in which linguistic resources are employed by speakers in situated interactions (Heller, 1999; García, 2009),⁴ as Schlumpf (in this volume) shows with respect to the repertoires of speakers from Equatorial Guinea.

4 Processes Versus *stasis* in the Interpretation of the Spatial Category

Given this inchoative ontology of the boundaries that create categories, it is more appropriate to interpret these categories as dynamic forms in process, rather than as closed and static categories. This underscores the importance of the coining of terms such as *spatialisation* or *bordering*. The suffixes *-tion* emphasises the idea of a process, whilst the suffix *-ing* further highlights the notion of action. Central to this line of thought is Henri Lefebvre’s *The Production of Space* (2013 [1974]). In this work, considered to be the instigation of the spatial turn (Higgins, 2017), space is

3 Studies in sociolinguistics on the Spanish language that align with this new variationism include, for example, the work of Babel, 2014 and 2018.

4 On the different concepts that arise as a product of the different communicative resources that bilingual speakers handle outside the linguistic borders constructed by the ideology of nation-states, cf. Pennycook, 2016 and Chinellato Díaz & Morgenthaler García, 2023.

constituted through human activity, whether *top-down* (the space conceived), *bottom-up* (space as perceived), or space as experienced in daily life.

This conception of space as ‘in process’ reveals another of its characteristics: relationality. One of the first to highlight the relationality of space is the previously mentioned British geographer Doreen Massey (see 2 above). According to Massey, space is not constituted by defined, bounded places.⁵ On the contrary, it is composed of flows and movements, as well as the various interrelations and interdependencies between them. Perhaps the concept that best illustrates this relational characteristic of space is that of the “geometries of power” (1993), which Massey develops in relation to transnational and global movements. Through this concept, the geographer explains that space/place is constructed through power relations of various kinds (such as those based on social class, gender, sexuality, race, religion, etc.), and not solely through capital, as argued by Harvey (1989).⁶ These are the relations that establish norms and define boundaries, both social and spatial, since they determine who belongs to a place and who is excluded. This demonstrates that the socio-spatial processes contributing to the formation and definition of places do not operate uniformly, but rather in a relational, relative manner, and consequently, often hierarchically.

The definition of space in relation to time as inseparable categories also reveals that the notion of monolithic and discrete categories does not reflect how they really function. From a logical perspective, for example, the need to treat these categories interdependently has been suggested, for example in a pioneering work by Hans Reichenbach in the 1950s (see García Folgado, Sinner & Zamorano Aguilar, 2011). Alternatively, in the field of literature, Bakhtin’s fertile notion of the *chronotope* has been successfully applied in discourse-based sociolinguistics (see, for example, Blommaert & De Fina, 2017). This relativity of space and its inseparability from temporality ultimately leads us to consider one last characteristic of space from a postmodern perspective: its situated nature, one proposed by another geographer, Donna Haraway (1991). If space is relational, and therefore opens up multiple and distinct relationships within itself, events, actions, and actors must be interpreted differently and from a variety of perspectives, according to the spaces and

5 It is important to note that in social and cultural geography, *space* and *place* are distinct notions. Place tend to be treated as the discursive construction of space. This idea aligns with the urbanistic notion of place-making, or the idea that physical spaces are transformed into places through the human action of planning.

6 Massey’s article, “Power Geometry and a Progressive Sense of Place” (1993), provides a critical response to David Harvey’s (1989) concept of time-space compression. This British geographer, refers to this phenomenon as occurring primarily during times of globalisation, particularly due to the circulation of capital.

their respective temporalities in which we find ourselves. Thus, a fundamental methodological task is to account for the social positioning of social agents — whether they be social analysts or the people they analyse— in order thus to challenge “the god-trick of seeing everything from nowhere” (Haraway, 1991, p. 189).

We might end this short account of the interpretation of space by stating, along with Appadurai, that spaces are currently understood as “deeply perspectival constructs, inflected very much by the historical, linguistic and political situatedness of different sorts of actors: nation-states, multinationals, diasporic communities, as well as sub-national grouping and movements (whether religious, political or economic), and even intimate face-to-face groups, such as villages, neighborhoods and families” (1996, p. 296).

5 Borders and Processes of Bordering

Our account of the epistemological shift arising from poststructuralist theories around the conception of *categories*, and their consequent ontological transformation —defined here as the product of an inchoative process— as well as the understanding of space from these same perspectives —multiple, relational, and situated— also applies to the understanding of the concept of *border*. Traditionally, the border corresponds to a form of classification of political space that delineates a state from what lies outside it. From the critical perspectives of cultural and social geography, the notion that the border is merely a dividing line drawn across physical space has been questioned; instead, borders are proposed as sutures (Salter, 2012) produced in various ways, in different places, and by different groups of people (Newman & Paasi, 1998; Rumford, 2012; Wastl-Walter, 2011; Brambilla, 2015). When defined in this way, attention has shifted from studies on the evolution and transformation of state territorial boundaries to the general social production of borders, understood as places across which social differences between different spaces are communicated (Scott, 2011, p. 123). Within this new paradigm, borders are understood as places that are the products of complex processes, the understanding of which calls for study from various theoretical perspectives, and thus the necessity of addressing them in an interdisciplinary manner.

This way of understanding the border as a social phenomenon undermines the idea that, for borders to exist, they must be perceived and recognised in the same way by all social actors, as is the case with political borders. On the contrary, these borders are interpreted “as the communication of practices, as stories narrated by some and contested by others” (DeSordi & Jakobson, 2007, p. 100). In

other words, there is no guarantee that the borders constructed through human social practices will be recognised in the same way by all those who share spaces/places. Consequently, borders are not understood as delineations derived from top-down decisions, but rather as something resulting from the capacity of people in general to construct them through their social and communicative practices. Borders are therefore not necessarily those of the nation-state; instead, they can be found in various places within society (Rumford, 2009). They are more akin to spaces imagined and ideologically and cognitively constructed by social actors or specific social groups as a result of complex forms of delimitation (see Chinellato Díaz, 2025). In this way, the border processes become decentralised —blurred— no longer confined to the margins.

In the introduction to *The Ashgate Research Companion to Border Studies* (2011), Wastl-Walter summarises how borders manifest themselves in various ways and fulfil multiple functions and roles:

They can be material or non-material and may appear in the form of a barbed-wire fence, a brick wall, a door, a heavily-armed border guard or as symbolic boundaries, that is, conceptual distinctions created by actors to categorize components of belonging and exclusion. Such manifestations of borders affect people in their freedom of action and are perceived differently by different actors and groups. For example, while a brick wall may represent security for some, for others, it may be a symbol of suppression of and limitation to their freedom. (Wastl-Walter, 2011, p. 2)

One issue that Wastl-Walter mentions is the importance of symbolic borders in the processes of bordering. Unlike social borders (such as those based on social class—including those created by territorial legal aspects resulting from migration— racial segregation, or heterosexuality as the “standard” sexual form), which are created through objectivised forms of differentiation that lead to unequal access to and distribution of resources, symbolic borders are conceptual lines drawn by social actors that generate a sense of group belonging in order to distinguish between “us” and “them,” and thus always have a hierarchical and exclusionary function (Lamont & Mólnar, 2002, p. 168). In other words, although symbolic borders “do not have physical markers of spatial continuity, they are powerful markers of social and cultural differences” (Morgenthaler García, 2017, p. 110 (my translation)), from which resources are monopolised and status negotiated (Crimson, 2003). Among these distinctions, as Bourdieu & Passeron (1990 [1977]) noted, are forms of cultural capital, including conceptions about language (for example, speaking properly vs. speaking improperly, speaking ‘pure’ languages vs. speaking patois or mixed forms), but also other categories that can be used as criteria for distinction, such as race/ethnicity, religion, nationality, profession, or lifestyle (such as being cosmopolitan versus what is considered pro-

vincial or rural), to name but a few (see Lamont & Mólnar, 2002). Symbolic borders can become a limiting factor when they meet two conditions: 1) when they are widely accepted and 2) when they are translated into visible patterns of social exclusion, i.e., when they come to function as social borders. As such, they play a fundamental role in the creation of inequality and the exercise of power (Lamont, Pendergrass & Pachuki, 2015).

The second issue we wish to emphasise is related to a fundamental aspect we have underscored throughout these pages: the processual nature of borders. Borders are the results of social processes stemming from human activity. As Rumford (2009) states, they emerge from the “bordering work” of social actors. Precisely because of their processual character, borders exhibit mobile, porous, and hierarchical limits, which are created in a relational manner (see above). These characteristics justify the contemporary preference for speaking of processes of bordering (Yuval-Davis, et al., 2019; Brambilla, 2020; Brambilla & Jones, 2020), highlighting, through the suffix -ing, as noted earlier, this idea of movement and continuous creation as a result of human activity. In the words of Chiara Brambilla:

This reinterpretation of borders as b/ordering is critical for seeing the border not as a line but as a set of ideas, imaginations and relationships across space and time. Thus, an alternative processual ontology of borders gives rise to a different idea of borders as complex relational spaces and entails a focus on ‘relationality’ as a crucial feature of the border. Borders, then, are reconceived as mobile, relational and multidimensional sites, having different symbolic and material forms, functions, and locations. B/ordering is continuously happening in space and time (Brambilla 2020, p. 12).

Understood from this perspective, the symbolic importance of borders is highlighted in the creation of identities and *otherness*, which, clearly, is a highly relational process (Tajfel 1982; Jenkins, 1996; Bucholtz & Hall, 2005, among others). At the same time, we see the transformative capacity of bordering practices that take place in everyday life, through which space can shift from a place of otherness to a place of belonging (Brambilla & Jones, 2019). Lastly, it is important to emphasise the performative work of bordering practices, in which the symbolic, emotional, and material elements are interwoven. To exemplify this, we return to the example provided by Yuval-Davis et al. (2019, p. 24), who echo Paasi and Prokkola (2008) in asserting that borders can be found anywhere in society, in various forms of “banal signalling” of the national in everyday life (Billig, 1995). This is why it is so important not to neglect the emotional aspect of the work of bordering, which is manifested, for example, on days when national flags are raised, other patriotic symbols displayed, or practices performed, thus making borders ubiquitous and not merely fixed at the boundaries of national territory. In other words, the work of bordering constitutes a

constant back-and-forth between top-down policies and bottom-up practices (see Bentivegna et al. 2017, and Morgenthaler García, 2017).

6 “Borderscape”

Finally, we introduce the term *borderscape*, which is directly linked to the line of thought regarding the *-scapes* proposed by cultural anthropologist Arjun Appadurai (1996), since it highlights the fact that a border in no way implies a static line, but rather a mobile and relational space (Rajam and Grundy-Warr, 2007; Amilhat-Szary, 2012; Brambilla, 2015; Gilles et al., 2013). From this angle, the border is understood more as a “perspectivist” construction, in the sense Appadurai gave to the term; that is, it develops as a set of relationships that vary depending on the point of view from which they are interpreted, and that change according to different historical, cultural, social, and political events (Brambilla, 2015). Secondly, speaking of “borderscapes” allows us to emphasise the fact that borders are the result of bordering practices, developed by a range of bodies and discourses, which create and recreate definitions of what constitutes *inside* and *outside* through the conception of various, often overlapping, boundaries, such as those of the state, the region, race, or other symbolic limits. We are therefore talking about a kaleidoscopic epistemological perspective that enables the examination of the different varieties of “border” created by social actors, and not solely the state. This allows for the analysis of border processes at different scales, taking into account not only the grand histories of state-nation boundary construction, but also the small stories that emerge from experiences of borders, through the communicative practices of everyday life.

Finally, this epistemology, which is crystallised through the term *borderscapes*, responds, in turn, to an ontological reflection on the category of ‘border’. This means abandoning an ontology that situates the border as a phenomenon prior to human actions of creation and recognition, and replacing it with an ontology of the border as a process, which conceives it as a phenomenon actively constructed through human social practices —bordering practices— with different forms of stratification and across various dimensions. Understanding the category of ‘border’ in this way allows for the analysis both of borders that are products of transnational and global bordering processes, including those related to migration, and of those borders that are rendered invisible, but are nonetheless crucial for understanding the sociolinguistic and discursive processes of bordering.

7 *Language, Borders and Bordering Practices*

The volume *Language, borders, and bordering practices* contains a selection of papers presented at the conference “Challenging borders, challenging categorisations: From/between borders”, which took place in Bern from 11th to 13th November 2021. The conference was conceived from the outset as an international event aimed at bringing together sociolinguistic and discursive studies on the border, conceived as a metaphor to be examined across multiple scales. Since the conference was organised and, to a large extent, funded by the Institute of Hispanic Language and Literature at the University of Bern—and considering the vastness and diversity of the Hispanic world—the event was initially planned as bilingual. Our volume thus reflects this intention of bringing together two widely spoken languages, English and Spanish, in fourteen chapters, half of which are in Spanish and half in English. Furthermore, this decision reflects the desire to cross one more border: that of the dominance of English as the language of scientific dissemination, demonstrating that academic dialogue can also be enriched by other linguistic and cultural traditions.

In light of the theoretical frameworks we have discussed throughout these pages, our volume presents fourteen chapters that, from sociolinguistic perspectives (in their broader sense), analyse various processes of bordering through specific case studies. This central thread, focused on social language practices, distinguishes this work from the vast number of studies on the topic of borders in the social sciences and humanities. It also contributes to expanding this relatively underexplored area within sociolinguistic studies. For instance, Watt and Llamas (2014, p. 25) highlight that relatively few sociolinguistic studies focus on border areas. In the Spanish-speaking world, particularly in South America, Chinellato Díaz (2025, p. 20) observes the same trend. In linguistics, particularly in (social) dialectology and geolinguistics (see, for example, Filppula et al., 2005; Gómez Seibane & Sinner, 2012; Moreno Fernández, 2001; Elizaicín, Behares & Barrios, 1987), linguistic variation in border areas has been studied due to the very ontology of the discipline, which focuses on the interrelationship between space and linguistic variation. However, other sociolinguistic approaches, especially interactional and discursive ones, are far less represented (an exception in the Hispanic field is Bentivegna et al., 2017, and Chinellato Díaz, 2025). With this volume, we hope to contribute innovative theoretical and methodological approaches to the study of the (de)construction of borders in different spaces and contexts, through approaches such as interactional analysis, critical sociolinguistics, critical discourse studies, metapragmatic sociolinguistics, and variationist sociolinguistics. Several chapters enrich fields and methods still underexplored in Hispanic sociolinguistics, such as those employing critical perspectives, ethnographic methods, or

novel applications of variationist methods in discourse analysis. Topics such as the influence of identity and ethnic categorisation processes, as well as ideologies and power relations in the construction of borders, are addressed through various methodological approaches, including narratives, ethnographic methods of varying scope, corpus analysis, and those using semiotic hermeneutic tools.

In structuring this volume, we have divided it into four sections, according to a specific type of border that materialises. However, this does not imply that this is the only type that emerges. In fact, the borders appearing in these studies are numerous, often intertwined, and they exist at different scales. Nonetheless, classifying them into four distinct types allows for the identification of various thematic threads, highlighting an interesting variety of borders.

The volume concludes (Part V) with contributions —presented as a discussion— from three colleagues who position themselves as researchers within, to quote Coupland (2007, p. 4), the “broad church” that is sociolinguistics. Jennifer Leeman, Carsten Sinner, and Crispin Thurlow participated in a roundtable at the 2021 conference that inspired this volume, where they presented and exchanged viewpoints on how they understand acts of categorisation and social categories within their respective specialisations (Spanish in the United States, the study of linguistic varieties (*Varietätenlinguistik* in German), and metalanguage and semiotics). For this volume, they engage in the same epistemological and heuristic exercise, clearly demonstrating how categorisation processes are indeed diverse.

7.1 Between Territorial Continuities and National Borders

The first part of the volume, entitled “Between territorial continuities and national borders”, addresses the sociopolitical and discursive processes through which boundaries between one state and another are (re)created in a contiguous space, such as that between Switzerland and France, between Spain and Great Britain—in the case of Gibraltar—or the Portuguese-Spanish border.

The creation of national borders is closely linked to identities, which are formed relationally based on ideologically fostered perceptions of sameness versus difference (Donnan & Wilson, 2012; Wastl-Walter, 2011; Watt & Llamas, 2014; Auer, 2005; Auer, 2013b). Within this line of argument, the differences, in strictly linguistic terms, can be subtle, for instance, when two territorially contiguous states share the same language. However, this is not the case when they index national identity. On the other hand, in border territories, language differences may be perceptually minimised by social actors. These distinct identity positionings demonstrate the polysemy of border meanings (Balibar, 1997; Crimson, 2000) as products of unique historical contingencies (Watt & Llamas, 2014, p. 25), which

makes contextualised study essential. The primacy of linguistic factors in national identity construction in border areas makes them particularly attractive for sociolinguistic and discourse studies. Moreover, they are also of interest because they reveal the agencies deployed from the peripheries to create linguistic identities ignored by the centre, given that the sociolinguistic interests, actions, and identifications of actors in these spaces are not necessarily aligned with those of the state (Crimson, 2000).

The chapter “Negotiating Language Resources in Border Areas: Production and Discourse of Cross-border Workers in Greater Geneva” by Marie-Hélène Côte, Alexei Prikhodkine, and Isabelle Racine opens this first section. Addressing the gaps in sociolinguistic studies on borders, the authors draw attention to the fact that “[w]hile speaker mobility has been at the centre of much recent research in linguistics, very little attention has been paid to a particular kind of mobility, that of cross-border workers who cross national borders on a daily basis” (p. 69). From this perspective on mobility in border areas, both the production and perception of French across the Franco-Swiss border are analysed, focusing on four groups of speakers. These groups are further divided into those with mobility and those without, distinguished by a phonetic feature that differs between the Swiss and French varieties of French: the lengthened pronunciation and probable tendency to diphthongise the variable /e/ at the end of words. The phonological variable studied appears to mark a clear linguistic boundary on either side of the national border, given that, while all the Swiss speakers studied, regardless of their mobility, exhibited the elongated and diphthongised final vowel /e/, this was not observed among the French groups. This highlights the significant role of “imagined national borders” in linguistic production (Auer, 2013b). Furthermore, in the meta-reflections and attitudes of the participants, two contrasting tendencies emerged: while some participants explicitly expressed a desire to erase local linguistic markers of identification “to smooth out the accent a little, to avoid being pigeonholed,” others emphasised their wish to use local linguistic traits as a marker of their national identity.

In the second chapter, “Fronteras porosas: contacto lingüístico y construcción de identidad en Gibraltar”, Marta Rodríguez García examines the discursive co-construction of an *in-betweenness* identity, a form of identity categorisation that emerges in the interaction of the young Gibraltarians, aged 16 to 35, who participated in this study. Gibraltar, with its border history and its peripheral position in relation to Great Britain, gave rise to the development of Yanito, a dialectal variety born of the contact between Andalusian Spanish and English. For years, this variety was used in everyday and familial contexts, while English occupied formal spaces. However, after the Second World War, this dynamic began to change. English expanded, taking over almost all domains, even that of the family, while

the new generations reduced their use of code-switching, gravitating more towards an Anglophone matrix. Nevertheless, and this is a particularly interesting aspect of the study, through discursive practices such as the creation of membership categories and processes of alignment and disalignment in which code-switching plays a central role, younger generations reclaim Yanito as an identity variety of “in-betweenness”, a product of living together near the border. Thus, even though the use of Spanish has declined, even among some young speakers being limited to occasional code-switching markers, in group identity construction, the membership category of Yanito/Yanita, as well as its occasional use, represents and indexes Gibraltarian identity as a unique local identity, characterised by linguistic and cultural contacts within a peripheral borderland context.

In the final chapter of this first part, Bartosz Dondelewski focuses on analysing the construction of linguistic identity in *A Fala*, using the theoretical framework on identity in interaction proposed by Bucholtz and Hall (2005, 2008, among others). *A Fala* is a variety of the Ibero-Romance *continuum* that belongs to the Galician-Portuguese group and is spoken in three towns in the province of Cáceres (Extremadura), on the border with Portugal: San Martín de Trevejo, Eljas, and Valverde del Fresno. This variety does not have the support that other minority languages in Spain —such as Galician or Catalan— have gained through their status as ‘official’ and the implementation of language policies. In its isolation, *A Fala* is doubly peripheral: firstly, in relation to Portuguese on the other side of the border; and secondly, in comparison with other minority languages of the Spanish state. This doubly peripheral situation is referred to several times during the interaction analysed by Bartosz Dondelewski, such as when it is stated that, on the other side of the border, the Portuguese perceive *A Fala* as merely a form of *Portunhol*, in contrast to the Galicians, who value it more highly. However, what stands out, and contrasts with the study on Gibraltar, is the construction of some *falantis* as perfect speakers of *A Fala*, which has remained pure and free of Castilian influence. Again, this result points to the need to study the situations of languages at borders in a contextualised manner.

7.2 Crossroads and Paradoxes of Transnational Borders

The second part of the volume, “Crossroads and paradoxes of transnational borders”, addresses the complex and multifaceted borders created by social actors in the contexts of migration, diaspora, and mobility through linguistic and semiotic practices. A central theme explored in these chapters is the significant contradic-

tions found regarding transnational borders,⁷ which are reflected in current research: the celebration of a globalised, deterritorialised, and borderless world as a result of the weakening of the state due to technological progress and the relaxation of economic regulations, on the one hand (see Appadurai, 1996); and, on the other, the increasingly visible trends towards greater border control and a discourse around increased national security (Amilhat-Szary, 2015; Yuval-Davis et al., 2019). With migration crises, physical border controls have increased, resulting in an increase in control and surveillance over bodies and spaces through military and bureaucratic measures, as noted by Alba Polo-Artal (p. 227). In other words, national practices regarding border enforcement have intensified (Crimson, 2003). However, as Yuval-Davis et al. (p. 16) point out, the strengthening of borders profoundly affects individuals, not only in their countries of origin or planned destinations but also, frequently, in the many countries in which they stop, are detained, or even settle. This is because the definitions of who we are and our position in the world are constructed by discourses and imaginaries of political projects of governance and belonging that shape the identities and normative value systems of individuals. Borders and boundaries should not therefore be understood solely as being the implementation of macrosocial and state policies imposed from above; quite the opposite: they are present in the everyday discourses and practices of various social actors, from state officials to the media and all other members of society (Wemyss et al., 2018).

Meanwhile, in contexts of migration and diaspora, much more subtle bordering practices may also emerge as a result of processes of ordering, hierarchisation, and othering, which reveal specific forms of belonging. Given these complexities, it is necessary to approach the bordering practices that emerge from language in a multi-scalar manner, considering various perspectives and methods, as proposed by the three chapters in this second part.

This section opens with a chapter by Ignacio Andrés Soria and Laura Morgenthaler García, entitled “Las relaciones sociolingüísticas en migración y afrodescendencia: aproximación al acceso y al alcance lingüísticos en las experiencias de jóvenes guineoecuatorianxs residentes en España”⁸ The focus of the analysis is the linguistic identities of young Equatorial Guineans through their linguistic repertoires. As the authors indicate (see also Schlumpf in this volume), although Equatorial Guinean migration to Spain is not a new phenomenon, and despite the growing interest in studying Equatorial Guineans in the country, there is little re-

7 Although this is not covered solely in these chapters. Given the importance of the topic, we will find it mentioned in other chapters within the volume (see Côte, Pridhodkine & Racine herein).

8 We respect the inclusive language forms employed by the authors of the chapter.

search centred on the ideological, attitudinal, and sociolinguistic dynamics that develop as a result of the interactions between Equatorial Guineans and Spaniards. These interactions give rise to the emergence of linguistic identities stemming from symbolic bordering processes. To explore these aspects, the authors employ the theory of sociolinguistic relations (Weirich, 2018, 2021), which posits two sociolinguistic factors as influencing the (re)organisation of linguistic repertoires: the reach of linguistic resources and access to them. Within this framework, and through ethnographic work conducted at a secondary school in Aragón, the authors use language portraits (cf. Busch, 2012) to document the access and reach of the linguistic repertoires of six students of Equatorial Guinean origin. The analysis of these portraits, accompanied by interviews, reveals a paradoxical linguistic situation. Firstly, they illustrate the ongoing lack of visibility of Equatorial Guinean languages through a lack of representation in their language portraits. At the same time, negative linguistic attitudes towards Equatorial Guinean languages emerge, reflecting complex and ambivalent access and reach to the linguistic repertoires of these young individuals of Equatorial Guinean origin.

In the chapter “‘Borderless English’? Contestation of space and labour in Ireland as a (pre)adolescent immersion destination,” Jessica McDaid examines other types of borders: those created as a result of the mobility of (pre)adolescents in language immersion programmes that promise the acquisition of “perfect” and “authentic” English within host families and local schools with native student populations. Spain, isolated from international markets until the 1970s due to the dictatorship of Franco, and heavily impacted by economic crises such as that of 2008, is one of the European countries where middle and upper-class families “invest” the most money in language immersion programmes that promise to ensure the acquisition of ‘proper’ English by their children, with the goal of securing better job prospects in the future. From the perspective of critical sociolinguistics and using a long-term multi-site ethnography conducted between Northern Ireland and Barcelona, Jessica McDaid deconstructs the arguments of the ideology of language immersion widely utilised in linguistic tourism, and demonstrates how, rather than being an idyllic experience that transcends intercultural and linguistic boundaries, it creates a series of borders—linguistic, ethnonational, economic, power-related, etc.—between local (pre)adolescents and Spanish ‘foreigners’, based upon which shared space is negotiated and contested. Jessica McDaid clearly highlights the contradictions of linguistic tourism and how it (re)produces, rather than transcends, the borders it promises to overcome.

The final chapter of this section, “Semiotics of the Border: The Demographic Threat in the Discourse of Vox on Twitter/X,” by Alba Polo-Artal, provides a critical analysis of the discursive processes of bordering revealed in the messages of the official accounts of two political figures from the far-right Spanish party Vox

on the social network X: the Member of the European Parliament Jorge Buxadé and the congresswoman Rocío de Meer. Alba Polo-Artal demonstrates how, through a series of discursive strategies, borders are constructed that go beyond those of the nation-state, creating racial, cultural, gendered, and religious boundaries that aim to create a discourse around a clash of civilisations between Spain, as a representative of the Western world, and non-Western male immigrants, particularly Muslims, based on otherness and threat. A central aspect of these bordering discourses is the notion of a threat of replacing the native population with non-European foreigners, often resorting to the topos of ‘numbers’, i.e. citing statistics to denounce strategies supposedly designed to reduce and replace the native population. The nativist theory is closely aligned—with the same logic found in other European far-right parties—with natalist theories, in which the gender/race binomial is activated. In the case of Vox, Alba Polo-Artal explains, what is set in motion is a patriarchal nativist discourse, since Vox, in order to construct the Spanish national community as antagonistic to the foreign exogroup, needs to activate the representation of specific hegemonic Spanish male models and phenotypes, who are portrayed as aggrieved and threatened by their non-Western counterparts.

7.3 Gender Borders. Intersection, Agency, and Resistance

The studies that make up this section examine how social and symbolic borders operate in specific contexts. Over the course of the four chapters, various processes of bordering—stemming from gender, migration, language, motherhood, age, and ethnicity—are analysed, alongside their impact on identity fragmentation and social exclusion. At the same time, these works highlight how individuals deploy strategies of resistance, which encompass both discursive practices—such as assigning new meanings to terms or the strategic use of grammatical gender (cf. Welker)—as well as symbolic manifestations—from aesthetic performativity (cf. Levon & Katsiveli) to the appropriation of community spaces (cf. Bonomi)—to navigate, challenge, and invest these borders with new meaning.

To address such phenomena, the articles in this section are inspired by intersectionality theory and/or Gloria Anzaldúa’s (1987) concept of the third space. Given that these chapters reference these theoretical frameworks, we briefly revisit them herewith to underline their relevance to the analysis of symbolic gender borders. As previously mentioned (see section 2), intersectionality theory enables an understanding of how power relations structure the marginalisation of certain groups, based on the interaction between gender, ethnicity, class, sexuality, and other identity axes. Yuval-Davis (2015) notes that these hierarchies oper-

ate on multiple levels: from the institutional, which regulates access to rights and opportunities, to the discursive, which defines narratives of belonging and exclusion (cf. García Agüero & Soler Bonafont). Moreover, intersectionality reveals how hegemonic norms establish a normative “centre” —frequently represented by the white, heterosexual, young, and upper-middle class male— from which those who do not conform to this model are judged and excluded. However, this theory does not simply identify structures of oppression but also emphasises the agency of individuals. Far from being passive subjects, those who inhabit these margins develop practices of resistance, ranging from the use of language to question imposed categories, to the expression of forms of identity that challenge dominant norms (cf. Welker; Bonomi).

Gloria Anzaldúa’s ideas on the third space complement this intersectional perspective by providing a framework for analysing the experiences of those who occupy liminal positions and face tensions between different normative structures (see also Jennifer Leeman’s commentary in this volume). For Anzaldúa, this third space is a place where fragmented or hybrid identities —born of the intersection of multiple, conflicting social and cultural categories— coexist and are re-configured. These “crossed” identities generate external social borders that exclude those who do not conform to the parameters of the normative centre. The further away individuals lie from this model, the greater the oppression they face. In many cases, these symbolic borders are not only externally imposed but are also internalised, shaping how individuals perceive their own identity (cf. Levon & Katsiveli). However, Anzaldúa emphasises that the third space is not solely a place of oppression, but also one of creativity, resistance, and transformation, as illustrated by the chapters in this section and summed up in a line from her poem *To live in the Borderlands means you*: “To survive the Borderlands you must live *sin fronteras* be a crossroads” (1987, p. 195).

The first chapter, entitled “Bordering experiences: A transnational Latin American woman between Italy and Peru” presents a study by Milin Bonomi that examines the experiences of a transgender Peruvian woman who migrates from Peru to Italy and undergoes forced repatriation. Through her narratives, the chapter explores how bordering processes imposed by gender, migration, ethnicity, undocumented status, and language affect her identity and generate dynamics of exclusion, denying her access socially and to the labour market. In Italy, her intersectional identity as a transgender Latin American woman positions her in precarious work sectors, such as domestic work and the sex industry, despite her aspirations for social mobility. The analysis highlights how transnational borders intersect with gender and ethnic boundaries to perpetuate structural inequalities. Nevertheless, the interviewee demonstrates agency by navigating these barriers through discursive and symbolic strategies (particularly the activism she engages

in), which challenge socially assigned roles. This case exemplifies how migration experiences and social and symbolic borders can reconfigure identities, as well as imposing new forms of exclusion and inequality in a globalised context.

Similarly, the article by Alba N. García Agüero and María Amparo Soler Bonafont, “Soltera y madre en el ámbito mexicano. Discursos de una identidad interseccional como frontera”, analyses how dimensions of the intersectional identities of single mothers in Mexico (young, single, female) also create symbolic borders that limit their economic and social mobility. Through the analysis of the narratives of these women, the hegemonic ideologemes that stigmatise them are unveiled, particularly the one that dictates that “a mother cannot be single.” Furthermore, the article explores the discursive strategies these women employ to resist and reposition themselves in the face of marginalising discourses. Indeed, through the positioning theory (Bamberg, 2004), the agency of these women is highlighted as they redefine their identity and challenge the discourses that oppress them. This research underscores how the symbolic borders of gender and single motherhood are imposed and how discourse becomes a tool of resistance.

The third chapter of this section, “Borders, norms, and the dialogic construction of self” by Erez Levon and Stamatina Katsiveli, explores how internalised symbolic borders shape the identities of homosexual individuals in Greece. Through the narrative of a gay man, the chapter examines the tension between his gender identity and Greek nationalist discourses, which associate national belonging with heteronormativity and traditional gender roles. Using tools from sociolinguistic analysis and the Dialogical Self Theory (DST), derived from psychology, the authors investigate how the participant navigates the subjective conflict arising from these borders. The analysis reveals that the interviewee constructs a “triadic structure” in his narrative, employing discursive and symbolic strategies to reconcile his conflicting self-positionings (being Greek and being gay). This internal dialogue is manifested through discursive strategies such as the use of humour and laughter, which allow him to question and subvert dominant norms. Additionally, symbolic strategies are employed, such as the adoption of the “bear” aesthetic, characterised by ‘tough guy’ bodies and beards that evoke an “authentic” masculinity aligned with Greek national ideals. These strategies enable the participant to negotiate the tensions between his sexual identity and the hegemonic expectations around gender and nationalism. Thus, the study underscores how symbolic borders are not only imposed externally, but also internalised, generating internal tensions that individuals actively reconcile.

The fourth and final chapter of this section is entitled “The discursive employment of feminine references to negotiate/deny the position and identity of Muxes”. In this article, Craig Welker examines the variable use of grammatical and lexical gender in speech to refer to muxe individuals in Juchitán, Mexico.

Muxes, have traditionally identified as a “third gender”. They navigate an intermediate space between masculinity and femininity, facing ideological and social tensions. The article analyses how speakers use feminine references to revindicate their femininity or signal closeness to the muxe group, while the use of masculine references can negate or diminish this identity. The author introduces the innovative concept of “mentioned ideology”, which demonstrates how gender ideologies —whether pro-muxe or anti-muxe— affect the linguistic decisions of speakers. Through the analysis of a sample of 55 semi-structured interviews, the author reveals that these discursive practices reflect the muxe individuals’ struggle for acceptance in a context where heteronormative and binary norms remain dominant. Although muxes gunaa, who present as women, find greater acceptance in certain social and labour roles, they face discrimination and violence in formal and heteronormative spaces, reinforcing the symbolic borders they must traverse.

7.4 Other Symbolic and Social Borders

The fourth part of our volume is dedicated to analysing forms of linguistic and semiotic bordering created through diverse symbolic and social processes, from which divergent (linguistic) identities are constructed, or forms of domination and symbolic violence are enacted. The consequences —both (im)material and structural— of this type of bordering affect individuals’ identities as well as their social development and mobility. In these studies, in addition to the categories of race and nation, power —an aspect that has been little explored in classical sociolinguistics and which only began to be addressed with the critical turn (Coupland, 2016, p. 21)— along with the importance of (language) ideologies in racial categorisation and bordering processes, constitute central analytical categories. Clearly evident in this regard is the decolonial and critical lens in sociolinguistic analysis.

In the first chapter of this section, entitled “Fronteras (des)coloniales: sobre la estandarización del quechua en la educación superior”, Virginia Zavala, Claudia Crespo, and Kyomi Vargas analyse how the construction of a standardised academic register of Quechua in a Peruvian university in a region with a large Quechua-speaking population, reproduces forms of epistemological violence similar to those caused through colonial and monoglossic stances in the case of Spanish. From a critical sociolinguistic perspective and employing ethnographic methodologies, the authors demonstrate how, despite its unintentional nature, the artefact of “pure” Quechua, supposedly the “correct” form, deconstructs but simultaneously constructs new sociolinguistic borders. Thus, while it is true that university-level Quechua, stripped of the stigma associated with being mixed with Span-

ish, aims to break down the hierarchies between the colonial language and the historically marginalised and subordinated language, it creates other boundaries between Quechua speakers themselves, who are bilingual to varying degrees, and whose dynamic, embodied linguistic practices are products of their lived experiences with language in their socialisation environments. Thus, it engenders alienation, fear, and guilt amongst those who have not mastered the “legitimate” Quechua, as well as effects of differentiation within the Quechua-speaking community. All these effects result in the discrimination and exclusion of Quechua speakers who, paradoxically, end up positioning themselves as deficient and imperfect speakers of Quechua.

In “Return Migrants, From Traitors to Survivors: How to Reframe a Mexican Origin Transnational Returning Home”, Irasema Mora-Pablo and Sue Kasun examine the linguistic stigma and discrimination experienced by young Mexicans upon returning from the United States to their country of origin. These young people, referred to with negative terms such as “pochos,” “mochos,” or “agringados,” are viewed by their fellow countrymen as traitors for having lived in the United States and are particularly criticised for the American accent with which they speak Spanish. The authors point out that, according to the local perception in the place of return, these migrants are seen as “malinchistas”, i.e. displaying a preference or love for foreign culture. The phenomenon of “malinchismo” is inspired by the figure of La Malinche, an Indigenous woman who, as the interpreter and lover of the conquistador Hernán Cortés, was regarded as a traitor to her homeland, Mexico. Thus, “malinchismo” refers to the notion that those who adopt foreign culture betray their own. The phenomenon highlights ideologies of a nationalist and monoglossic nature. Indeed, this qualitative study, which employs various methods centred on narrative techniques to analyse ten young Mexicans with transnational biographies but who have repatriated, reveals several instances of linguistic discrimination faced by these young people, both from their peers and from the teaching staff at the schools they integrated into upon returning to Mexico, which negatively impacted their socialisation. On the other hand, the young people express multicultural identities in their narratives, typical of individuals who live between two worlds, a concept previously emphasised by Gloria Anzaldúa through the idea of “mestiza consciousness”. The authors call for the promotion of awareness of multiple identities in schools and among the Mexican population, which would also allow returnees to live out and fully experience the hybrid nature of their identities.

In his chapter “Inverting Diaspora: Istanbul Greeks and Indigeneity”, Matthew Hadodo examines how the Greeks of Istanbul, despite sharing language, religion, and nationality with the Greeks of the Hellenic Republic, construct for themselves a profoundly different identity, challenging hegemonic ethnonational-

ist labels as well as the meaning of indigenous or native. The Greeks of Istanbul actually form a Greek koiné that has evolved over the centuries, created originally by the citizens of Byzantium (later Constantinople), a city defined by its strategic position as a porous border between cultures. For centuries, the constant influx of Greeks from various parts of the Eastern Roman Empire and, later, the Ottoman Empire, enriched the identity of this community. However, with the independence of Greece and the formation of the modern Greek and Turkish states, significant differences began to emerge in how Greeks within and outside the Hellenic Republic lived and experienced “being Greek”. Using an ethnographic approach, Matthew Hadodo analyses the narratives of the Greeks of Istanbul, who, with considerable agency, construct their identity within a semiotic field encompassing cultural, material, and linguistic practices. In their narratives, Istanbul emerges as more than a geographical location: it is the epicentre of a cosmopolitan, sophisticated, and multicultural identity, rooted in the city’s rich multiethnic history. In contrast, Athens, as the symbol of modern Greece, represents a more homogeneous and nationalist conception of what it means to be Greek. Matthew Hadodo demonstrates how these differences—from cultural practices to dialectical variations—become identity markers that the Greeks of Istanbul use to assert their uniqueness.

Finally, Sandra Schlumpf concludes the volume with a chapter entitled “Between the Local and the Global: language ideologies in Post-Colonial Equatorial Guinea”, in which she examines the various language ideologies expressed by speakers in Equatorial Guinea, the only sub-Saharan country where Spanish is the official language, as a result of its colonial past. Like many African countries, Equatorial Guinea is multilingual and multiethnic, with its speakers possessing translingual repertoires that they adapt to their communicative needs and habits. Through 62 semi-structured interviews conducted in Equatorial Guinea and sociolinguistically representative of the population, the author carries out a qualitative analysis of the language ideologies of the Equatorial Guineans regarding Spanish and the indigenous languages. The study maps five main language ideologies that exist on a *continuum* between the local and the global, revealing that speakers do not view their languages as mutually exclusive, but rather as being able to exist “side by side in a natural way of complementing each other productively” (p. 460). Within this ideological *continuum*, Spanish is perceived positively in two regards: as an international and/or global language, which enables crossing spatial and social boundaries, and thus is valued as an economic resource; and as a panethnic language of national cohesion within Equatorial Guinea, as well as a pan-Hispanic language in relation to the Spanish-speaking world, of which the people of Equatorial Guinea consider themselves to form a part. The indigenous languages, in contrast, hold significant identity value as local and familial languages. It is noteworthy

thy, however, that despite the translingual practices of the speakers, there is no mention of translingual ideologies that might foster a positive assessment of their translingual repertoires.

Bibliography

- Amilhat-Szary, A.-L. (2012). Walls and Border Art: The Politics of Art Display. *Journal of Borderlands Studies*, 27(2), 213–228.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books.
- Appadurai, A. (1996). *Modernity at large: Cultural dimensions of globalization*. Minnesota University Press.
- Auer, P. (2005). The construction of linguistic borders and the linguistic construction of borders. In M. Filppula, J. Klemola, M. Palander, & E. Penttilä (eds.), *Dialects Across Borders* (pp. 3–30). John Benjamin Publishing Company.
- Auer, P. (2013a). *Sprachliche Interaktion. eine Einführung anhand von 22 Klassikern*. De Gruyter.
- Auer, P. (2013b). State borders and language change: the (non-)effects of political border permeability on language. In P. Gilles, H. Koff, C. Maganda, & C. Schulz (eds.), *Theorizing Borders Through Analyses of Power Relationships*. (pp. 227–248). Peter Lang.
- Austin, J. L. (1971). Performative-Constative. In J. Searle (ed.), *The philosophy of language*. Oxford University Press.
- Babel, A. (2014). Stereotypes versus experience: Indexing regional identity in Bolivian Valley Spanish. *Journal of Sociolinguistics*, 18(5), 604–633.
- Babel, A. (2018). *Between the Andes and the Amazon: Language and social meaning in Bolivia*. University of Arizona Press.
- Balibar, E. (1992). Qu'est-ce qu'une "frontière"? In E. Balibar (ed.), *Les frontières de la démocratie* (pp. 335–341). La Découverte.
- Bamberg, M. (2004). We are young, responsible and male': Form and function of 'slut-bashing' in the identity constructions in 15-year-old males. *Human Development*, 47, 331–353.
- Barth, F. (1969). *Ethnic groups and boundaries: the social organization of cultural differences*. Allen and Unwin.
- Bengochea, M. (2015). Cuerpos hablados, cuerpos negados y el fascinante devenir del género gramatical. *Hispanic Studies*, 92(1), 1–24.
- Bentivegna, D., del Valle, J., Niro, M., & Villa, L. (2017). Estudios de Frontera. *Anuario de Glotopolítica*, 1, 89–196.
- Billig, M. (1995). *Banal nationalism*. Sage.
- Blommaert, J., & De Fina, A. (2017). Chronotopic identities: On the spacetime organization of who we are. In J. Blommaert & A. De Fina (eds.), *Diversity and superdiversity: Sociocultural linguistic perspectives* (pp. 1–15). Georgetown University.
- Bourdieu, P. (1979). Symbolic Power. *Critique of Anthropology*, 4, 77–85. <https://doi.org/10.1177/0308275X7900401307>
- Bourdieu, P., & Passeron, J.-C. (1990). *Reproduction in Education, Society and Culture*. Sage Publications.
- Brambilla, C. (2015). Exploring the Critical Potential of the Borderscapes Concept. *Geopolitics*, 20(1), 14–34. <https://doi.org/10.1080/14650045.2014.884561>

- Brambilla, C. (2020). Revisiting 'Bordering, Ordering and Othering': An Invitation to 'Migrate' towards a Politics of Hope. *Tijdschrift voor Economische en Sociale Geografie*, Vol. 112, No. 1, 11–17.
- Brambilla, C., & Jones, R. (2020). Rethinking borders, violence, and conflict: From sovereign power to borderscapes as sites of struggles. *Environment and Planning D: Society and Space*, 38(2), 287–305. <https://doi.org/10.1177/0263775819856352>
- Britain, D. (2016). Sedentarism and nomadism in the sociolinguistics of dialect. In N. Coupland (ed.), *Sociolinguistics: Theoretical Debates* (pp. 217–241). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9781107449787.011>
- Bucholtz, M. (2003). Sociolinguistic Nostalgia and the Authentication of Identity. *Journal of Sociolinguistics*, 7 (3), 398–416.
- Bucholtz, M. (2011). *White kids: language, race and styles of youth identity*. Cambridge University Press.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. In *Discourse Studies* (Vol. 7, Issues 4–5, pp. 585–614). <https://doi.org/10.1177/1461445605054407>
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2008). Finding identity: Theory and data. *Multilingua*, 27(1–2), 151–163.
- Busch, B. (2012). The linguistic repertoire revisited. *Applied Linguistics*, 33(5), 503–523.
- Buttler, J. (1990). *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge.
- Butler, J. (1993). *Bodies that Matter: On the Discursive Limits of Sex*. New York: Routledge.
- Cameron, D. (1990). Demythologizing sociolinguistics: Why language does not reflect society. In J. E. Joseph & T. J. Taylor (eds.), *Ideologies of language* (pp. 79–93). Routledge.
- Cameron, D. (2005). Language, gender, and sexuality: Current issues and new directions. *Applied linguistics*, 26(4), 482–502.
- Chinellato Díaz, A. (2025). *Ideologías lingüísticas y prácticas multilingües en la frontera. Aproximación a dos zonas de contacto en Sudamérica*. Berlin: Peter Lang Verlag.
- Chinellato, Díaz, A., & Morgenthaler García, L. (2023). Ideologías, políticas y prácticas lingüísticas en espacios multilingües. *Estudios de Lingüística Del Español*, 47, 3–22. <https://doi.org/10.36950/eli.es.2023.47.1>
- Clocke, P., & Johnston, R. (2005). *Spaces of geographical thought: deconstructing human geography's binaries*. Sage.
- Codó, E., Patiño Santos, A., & Unamuno, V. (2012). Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante. retos y aportaciones desde la perspectiva hispana. *Spanish in Context*, 9(2), 167–190.
- Coupland, N. (2007). *Style. Language Variation and Identity*. Cambridge University Press.
- Coupland, N. (2016). Introduction: sociolinguistic theory and the practice of sociolinguistics. In *Sociolinguistics. Theoretical Debates* (pp. 1–32). Cambridge University Press.
- Coupland, N. (ed.) (2016). *Sociolinguistics: Theoretical debates*. Cambridge University Press.
- Crenshaw, K. (1991). Mapping the Margins: Intersectionality, Identity Politics, and Violence against Women of Color. *Stanford Law Review*, 43(6), 1241–1279.
- Deleuze, G., & Guattari, F. (1987). *A thousand plateaus. Capitalism and schizophrenia*. University of Minnesota Press.
- DeSordi, N. & Jacobson, D. (2007). Borders. In: J. A. Scholte & R. Robertson (eds.), *Encyclopaedia of Globalization*, Volume 1 A–E. London: Routledge.
- Eckert, P. (2003). Elephant in the room. *Journal of Sociolinguistics*, 7(3), 392–397.
- Eckert, P. (2012). Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation. *Annual Review of Anthropology*, 41(1), 87–100.
- Eckert, P. (2014). The Problem with Binaries: Coding for Gender and Sexuality. *Language and Linguistics Compass*, 8(11), 529–535. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12113>
- Filppula, M., Klemola, J., Palander, M., & Penttälä, E. (2005). *Dialects Across Borders*. John Benjamins Publishing.

- Foucault, M. (2023). *Vigilar y castigar. Nacimiento de la prisión* (Siglo XXI). Siglo XXI.
- Gal, S., & Irvine, J. T. (1995). The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference. *Social Research*, 62(4), 967–1001.
- García Folgado, M. J., Sinner, C., & Zamorano aguilar, A. (2011). Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la historia de la gramática española. In M. J. García Folgado, C. Sinner, & A. Zamorano Aguilar (eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la historia de la gramática española*. (pp. 1–14). Helmut Buske.
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st Century: a global perspective*. Wiley-Blackwell.
- Gómez Seibane, S. & Sinner, C. (eds.) (2012). *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteno*. Cilengua.
- Grimson, A. (2003). Disputas sobre las fronteras. Introducción a la edición en español. In S. Michaelsen & D. Johnson (eds.), *Teoría de las fronteras* (pp. 13–23). Gedisa.
- Grimson, A. (2000). *Fronteras, Naciones e Identidades: la periferia como centro*. Circus-La Crujía.
- Grimson, A. (2003). Los procesos de fronterización: flujos, redes e historicidad. In C. I. García (ed.), *Fronteras, territorios y metáforas* (pp. 15–33). Hombre Nuevo Editores.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. University of California.
- Gygax, P. M., Elmiger, D., Zufferey, S., Garnham, A., Szesny, S., von Stockhausen, L., Braun, F., & Oakhill, J. (2019). A language index of grammatical gender dimensions to study the impact of grammatical gender on the way we perceive women and men. *Frontiers in Psychology*, 10(JULY). <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.01604>
- Haraway, D. J. (1991). *Simians, Cyborgs and Women: The Reinvention of Nature*. Free Association Books.
- Haraway, D. J. (1995). *Ciencia, cyborgs, y mujeres. La reinención de la naturaleza*. Ediciones Cátedra.
- Harvey, D. (1989). *The Condition of Postmodernity*. Basil Blackwell.
- Heller, M. (1999). *Linguistic Minorities and Modernity*. Logman.
- Heller, M. (2011). *Paths to spot-nationalism: A critical ethnography of language and identity*. Oxford University Press.
- Heller, M., & McElhinny, B. (2017). *Language, capitalism, colonialism. Toward a critical history*. Toronto University Press.
- Higgins, C. (2017). Space, place, and language. In S. Canagarajah (ed.), *The Routledge Handbook of Migration and Language* (pp. 102–116). Routledge.
- Jaffe, A. (2009). Introduction: The Sociolinguistics of Stance. In A. Jaffe (ed.), *Stance. Sociolinguistic Perspectives* (pp. 3–28). Oxford University Press.
- Jenkins, R. (1996). *Social Identity*. Routledge.
- Jones, R. (2009). Categories, borders and boundaries. *Progress in Human Geography*, 33(2), 174–189. <https://doi.org/10.1177/0309132508089828>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought*. Basic Books.
- Lamont, M., & Molnár, V. (2002). The Study of Boundaries in the Social Sciences. *Annual Review of Sociology*, 28, 167–195.
- Lamont, M., Pendergrass, S., & Pachucki, M. (2015). Symbolic Boundaries. In *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences: Second Edition* (pp. 850–855). Elsevier Inc. <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-097086-8.10416-7>
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar*. Stanford University Press.
- Lefebvre, H. (2013). *La producción del espacio*. Capitán Swing Libros.
- Levon, E. (2015). Integrating Intersectionality in Language, Gender, and Sexuality Research. *Language and Linguistics Compass*, 295–308.

- Mahtani, M. (2010). Judith Butler. In P. Hubbard & R. Kitchen (eds.), *Key thinkers on Space and Place* (pp. 82–90). Sage.
- Martín Rojo, L., & Pujolar, J. (2021). *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*. Universidad de Zaragoza.
- Massey, D. (1993). Power-geometry and a progressive sense of place. In J. Bird, B. Curtis, T. Putnam, G. Robertson, & L. Tickner (eds.), *Mapping the Futures. Local cultures, global change* (pp. 59–69). Routledge. <http://dds.lib.uci.edu/forms/iUj2.html>
- Massey, D. (1994). *Space, Place, and Gender*. University of Minnesota Press.
- Milani, T. (2013). Are “queers” really “queer”? Language, identity and same-sex desire in a South African online community. *Discourse & Society*, 24(5), 615–633.
- Moreno Fernández, F. (2001). El español en la frontera amazónica (Brasil- Colombia). *Actas Del II Congreso Internacional de La Lengua Española*.
- Morgenthaler García, L. (2017). Lengua, africanismo y acción glotopolítica en la frontera hispano-magrebí. *Anuario de Glotopolítica*, 1, 105–132.
- Newman, D. (2003). Boundaries. In J., M. K. & T. G. Agnew (eds.), *The companion to political geography* (pp. 122–136). Blackwell.
- Newman, D., & Paasi, A. (1998). Fences and neighbours in the postmodern world: Boundary narratives in political geography. *Progress in Human Geography*, 22(2), 186–207.
- Niño-Murcia, M., Zavala, V., & de los Heros, S. (2020). La sociolingüística crítica: nombrando y situando el campo de estudio. In M. Niño-Murcia, V. Zavala, & S. de los Heros (eds.), *Hacia una sociolingüística crítica. Desarrollos y debates* (pp.11–49). Instituto de Estudios Peruanos.
- Paasi, A., & Prokkola, E. K. (2008). Territorial dynamics, cross-border work and everyday life in the Finnish-Swedish border. *Space and Polity*, 12(1), 13–29.
- Patiño Santos, A. (2019). Reflexivity. In *The Routledge handbook of linguistic Ethnography* (pp. 213–228). Routledge.
- Pennycook, A. (2016). Mobile times, mobile terms: The trans-super-poly-metro movement. In *Sociolinguistics* (pp. 201–216). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9781107449787.010>
- Raiter, A. & Zullo, J. (2004). *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Gedisa.
- Rajaram, P. K., & Grundy-Warr, C. (2007). Introduction. In P. K. Rajaram & C. Grundy-Warr (eds.), *Borderscapes. Hidden Geographies at Territory's Edge* (pp. ix–xl). University of Minnesota.
- Rampton, B. (2010). Linguistic ethnography, interactional sociolinguistics and the study of identities. In C. Coffin, T. Lillis, & K. O'Halloran (eds.), *Applied Linguistics Methods* (pp. 234–250). Routledge.
- Rampton, B. (2016). Foucault, Gumperz and governmentality: Interaction, power and subjectivity in the twenty-first century. *Sociolinguistics: Theoretical Debates*, 303–328.
- Rampton, B. (2019). Interaccional Sociolinguistics. In *The Routledge handbook of linguistic ethnography* (pp. 13–27).
- Rojas Molina, S. (2008). Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifenitroneriza Brasil-Colombia-Perú. *Forma y Función*, 21, 251–285.
- Rumford, C. (2009). *Citizens and borderwork in contemporary Europe*. Routledge.
- Rumford, C. (2012). Towards a Multiperspectival Study of Borders. *Geopolitics*, 17(4), 887–902. <https://doi.org/10.1080/14650045.2012.660584>
- Salter, M. B. (2012). Theory of the/: The Suture and Critical Border Studies. *Geopolitics*, 17(4), 734–755. <https://doi.org/10.1080/14650045.2012.660580>
- Scott, J. W. (2011). Borders, border studies and EU enlargement. In D. Wastl-Walter (ed.), *The Routledge Research Companion to Border Studies* (pp. 123–142). Ashgate Publishing Company.

- Spitzmüller, J. (2022). Soziolinguistik: Eine Einführung. In *Soziolinguistik*. J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05861-4>
- Tajfel, H. (1982). *Social Identity and Intergroup Relations*. Cambridge University Press / Maison des sciences de l'homme.
- Tuan, Y.-F. (1979). *Space and place: humanistic perspective*. Springer.
- Wastl-Walter, Doris. (2011). Introduction. In D. Wastl-Walter (ed.), *The Ashgate Research Companion to Border Studies* (pp. 1–10). Ashgate Publishing Company.
- Wastl-Walter, D. (ed.) (2011). *The Ashgate Research Companion to Border Studies*. Ashgate Publishing Company.
- Watt, D., & Llamas, C. (2014). Introduction. In D. Watt & C. Llamas (eds.), *Language, Borders and Identity* (pp. 24–36). Edinburgh University Press.
- Watt, D., & Llamas, C. (2014). *Language, Borders and Identity*. Edinburgh University Press.
- Weirich, A. C. (2018). *Sprachliche Verhältnisse und Restrukturierung sprachlicher Repertoires in der Republik Moldova*. Peter Lang.
- Weirich, A. C. (2021). Access and reach of linguistic repertoires in periods of change: a theoretical approach to sociolinguistic inequalities. *International Journal of the Sociology of Language*, 272, 157–184.
- Welker, C. Z. (2024). *Sociolinguistic Variation and Mentioned Ideology in the Spanish of Juchitán, México*. Faculty of Humanities. <https://boristheses.unibe.ch/5662/>
- Wemyss, G., Yuval-Davis, N., & Cassidy, N. (2018). Beauty and the Beast. *Political Geography*, 66, 171–179.
- Wilson, T. M., & Donnan, H. (2010). Borders and Border Studies. In T. M. Wilson & D. Hasting (eds.), *A Companion to Border Studies* (pp. 1–24). Wiley-Blackwell.
- Yuval-Davis, N. (2015). Situated intersectionality and social inequality. *Raisons Politiques*, 2, 91–100.
- Yuval-Davis, N., Wemyss, G., & Cassidy, K. (2019). *Bordering*. Polity Press.

Yvette Bürki & Alba N. García Agüero

La frontera como categoría analítica

En torno a actos de categorización y prácticas de fronterización a través del lenguaje

En el proceso de elaboración de este volumen, y empapadas de teorías sobre fronteras y procesos de fronterización, fuimos viendo cómo la construcción de fronteras es omnipresente en nuestros actos comunicativos diarios. Un ejemplo de ello son estos dos textos procedentes de etiquetas de prendas de moda: una, de una emprendedora peruana; la otra, de una suiza. En ambos textos se hace referencia directa a fronteras que surgen de categorizaciones sociales como son la etnia y la nacionalidad:

Sumy's Chinese and Peruvian heritage have made her an artist that expresses this symbiosis in forms, textures and colours that combine and create textures and combinations that have no limits or borders.

Claudia Güdel's straightforward designs are the essence of every day's needs and challenges, where the formal day might end with a casual night atmosphere. The garments are designed to cross borders and conditions. Their empowering feel suits all occasions adapting to the attitude of its users. The fabrics and garments are manufactured in Europe and Switzerland.

En el primer caso, una diseñadora peruana de origen chino, Sumy Kujon, emplea su doble origen étnico para sugerir que este hecho le confiere una mayor flexibilidad y visión a la hora de crear texturas y combinaciones en la moda, permitiéndole romper límites y fronteras culturales y estéticas. En el segundo caso, la frontera surge en dos momentos: en el primero, para señalar fronteras determinadas por las convenciones sociales de la vestimenta, que crean etiquetas como “deportivo”, “casual”, “elegante”, etc.; en el segundo momento, nos encontramos ante fronteras políticas (y nacionales para Suiza), a las que refieren los nombres propios “Europa” y “Suiza”. En este segundo momento, lejos de “cruzar fronteras” –tal como se afirma en relación a las etiquetas sociales de la vestimenta–, se refuerzan fronteras políticas. Así, las referencias a “Europa” y “Suiza” indexicalizan percepciones identitarias y culturales, puesto que sugieren que el trabajo realizado en Europa, y de manera especial en Suiza, cumple con determinados estándares sociales y de calidad que no se hallarían fuera de esas delimitaciones políticas.

Estos dos ejemplos nos muestran con nitidez que las fronteras, tanto materiales, como simbólicas, son, en una buena medida resultado de los actos humanos

de categorización. Por eso, y antes de centrarnos en las fronteras sociolingüísticas, objeto de este volumen, presentaremos primero una perspectiva teórica centrada en el concepto de categoría analítica y lo que significa el acto de categorización en las ciencias sociales y humanas. Hemos concebido este primer bloque (apartados 1–4), como un recorrido diacrónico y epistemológico, que no pretende ser de ninguna manera exhaustivo, sino más bien ejemplar de lo que implican los cambios de paradigmas epistemológicos, ontológicos y metodológicos en las ciencias sociales y humanas para poder situar estos cambios luego dentro de la sociolingüística (en el sentido amplio del término), dada la influencia que, de manera más directa o indirecta, han tenido estas perspectivas en la sociolingüística. Hemos de tener en cuenta que el repaso que hacemos de muchos de los textos que aquí tratamos se han concebido desde otras ciencias sociales y humanas y que nosotras releemos desde nuestro propio lugar de enunciación. Teniendo en cuenta esta perspectiva diacrónica y epistemológica, pasaremos en un segundo bloque (apartados 5–6) a definir cómo entendemos en este volumen el concepto de frontera. En la tercera y última parte (apartado 7), explicamos la estructura del volumen, así como los capítulos que componen cada una de sus cuatro partes.

1 De categorías al acto de categorizar

Si bien es innegable que la sociolingüística (en sentido amplio del término) ha aportado perspectivas teóricas ricas y de enorme influencia en la disciplina, empezando por los aportes de los “padres” de la sociolingüística –Labov, Gumperz y Hymes¹– (Coupland, 2016, pp. 1–2), también es cierto que la sociolingüística ha bebido (y siguen bebiendo) de las ciencias sociales y humanas para renovar su aparato teórico (Eckert, 2003; Raiter & Zullo, 2004; Coupland, 2016). Esto no tiene por qué llamar la atención, ya que la sociolingüística se ha entendido desde sus inicios como un campo interdisciplinar (Spitzmüller, 2022, pp. 77–87). En especial, los estudios feministas y la geografía social y cultural, desde lo que se conoce como el giro espacial de los años 70 en adelante, han proporcionado un instrumental teórico importante en lo que concierne a la reflexión teórica en torno a categorías sociales fundamentales como las de espacio, identidad y género, así como al mismo acto de categorizar (cfr. por ejemplo Levon (2015) sobre el tratamiento del género y la sexualidad y Britain (2016) para el caso de la interpretación del espacio en la sociolingüística).

¹ Aunque reconocemos la obra de Dell Hymes como sociolingüista, nos distanciamos totalmente de su comportamiento como acosador sexual.

En efecto, a partir del último tercio del siglo XX, y como consecuencia de la vuelta de tuerca a la epistemología y la metodología positivistas y estructuralistas, imperantes en las diferentes disciplinas relacionadas con el estudio de la lengua, se cuestionó la idea de que las categorías fueran un “reflejo de la realidad”; lo contrario parece ser más bien el caso, como se postula dentro de paradigmas teóricos posestructuralistas y constructivistas que han reterritorializado las ciencias sociales de los modelos teóricos estructuralistas. Desde dichos paradigmas, somos más bien los seres humanos quienes, a partir de nuestras percepciones, prácticas sociales, ideas y creencias, creamos categorías. Estas categorías no se limitan a representar miméticamente el mundo, sino que lo crean y lo limitan. Como argumenta Foucault (2023 [1977]), tales actos de categorización altamente perlocutivos confieren poder en tanto que mediante ellos se decide quiénes están dentro y quienes fuera de los límites establecidos por estas categorías y por qué razones. Además, afirma Foucault (2023 [1977]), sobre todo en su obra sobre la arqueología y genealogía del saber (y del poder), los actos de categorización implican siempre actos de ordenación y jerarquización, otras razones más para entenderlos como actos de poder. En la misma línea argumenta Bourdieu (1979). En su obra más evidentemente marcada por la influencia de la lengua en la configuración de estructuras hegemónicas de poder, *Language and Symbolic Power*, el sociólogo francés afirma que el poder surge de la posibilidad de “impose the legitimate definition of the divisions of the social world and, thereby, to make and unmake groups” (p. 221, énfasis del original).

2 Más allá de binarismos y límites estáticos

Un aspecto relacionado con el principio de categorización discreta, inherente a la epistemología estructuralista, es la ordenación de la percepción del mundo en categorías binarias. Así el género/sexo se divide en masculino vs. femenino, el espacio se opone al tiempo, la ciudad al campo, el centro, a la periferia, etc. A primera vista, parecen meras etiquetas identificatorias, pero lo que las convierte en oposiciones binarias es la noción de que son mutuamente excluyentes, lo que compartimentaliza fuertemente la realidad social. Otro problema de las categorizaciones binarias es que suelen estar también jerarquizadas, por lo que no corresponden únicamente a dos caras de la moneda, como aduce Saussure. Esto se ve claramente en las categorías de centro vs. periferia, donde lo que se concibe como periferia siempre depende de la mirada del “centro”, que equivale a aquella desde el Norte global. En el caso las relaciones entre las categorías de género/sexo y su correlato lingüístico, como es el género gramatical en lenguas que lo marcan, como por ejem-

plo en las romances, esta jerarquía se pone también de manifiesto con el término “no marcado”, que es el masculino y que, por lo tanto, se considera el caso “normal”, mientras que el femenino corresponde a lo marcado, o sea lo distinto. Si bien estamos hablando de género gramatical, este hecho también perfila –como diría la lingüística cognitiva (Langacker, 1987, cfr. apartado 5.1)– cómo se percibe socialmente la diferencia entre el género masculino y femenino (Bengochea, 2015; Gygax et al., 2019). Las ciencias sociales y humanas postestructuralistas han contribuido a la concepción de posibilidades de clasificación mucho más complejas y ricas fuera del corsé del binarismo estructuralista.

En la ruptura de la concepción binaria del género, en las ciencias sociales en general y en la sociolingüística, en particular, es indudable la influencia de Judith Butler, quien reaccionó frente a concepciones esencialistas de género de la tradición feminista aferradas a las categorías binarias de género/sexo (Bucholtz, 2003; Cameron, 2005). En *Gender Trouble* (1990), Butler cuestiona la idea de que las identidades de género masculino y femenino se correspondan inevitablemente con cuerpos masculinos y femeninos. Además, sostiene que los dos géneros en sí son también construcciones sociales, de modo que no hay nada de natural en el hecho de que las personas se definan en términos de uno u otro. En lugar de que las identidades de género correspondan a una esencia biológica o articulen un yo auténtico o central, Butler las teoriza como un producto de actuación, para lo cual se basa en el concepto de performatividad, central en la obra de Austin (1971) sobre el proceso de formación del sujeto. Al poner en tela de juicio el concepto biológico como el fundamento sobre el cual subyacen las categorías sociales como el género, Butler abre la posibilidad de transformar los roles de género “outside the traditional cartographies of discursive patriarchal power relations” (Mahtani, 2010, p. 84). Butler (1990) insiste en que, si aceptamos el hecho de que el género no es más que una inscripción de imperativos discursivos, es decir, una fabricación elaborada y socialmente construida, abrimos las posibilidades de desplazar los discursos dominantes. Pero tal vez su forma más radical de romper con las oposiciones binarias de género la hallamos en su obra *Bodies that matter* (1993), al afirmar que nunca estamos totalmente determinados por las categorías que nos construyen y que, por ello mismo, podemos disentir de las normas de la sociedad, girándolas en otra dirección o dándoles un futuro que no estaba previsto. De esta manera, no solo deconstruye la ontología binaria del género/sexo, sino que rompe también con la naturaleza cerrada de las categorías (cfr. infra), otorgándole además agencia a las personas que pueden, de esta manera, intervenir performativamente en la construcción de su identidad.

Otra destacada estudiosa feminista, entre otras, (cfr. para una excelente panorámica Levon, 2015) que contribuyó significativamente al debate sobre la categorización y enfatizó la necesidad de superar las limitaciones de los modelos binarios

fue Kimberlé Crenshaw (1991). La académica criticó el modelo binario tradicional al proponer que las identidades no son producto de una sola categoría social, sino de la intersección de múltiples categorías como la raza, el género y la clase social. Crenshaw introdujo el concepto de *interseccionalidad* para describir cómo estas categorías sociales y sus sistemas de opresión, dominación o discriminación operan de manera relacional y se afectan entre sí generando realidades múltiples y complejas que no pueden comprenderse desde un solo eje de desigualdad. Según Crenshaw, centrar el análisis en una sola categoría, como el género o la raza, resulta insuficiente para comprender las experiencias de aquellas personas que se sitúan en la intersección de múltiples identidades marginadas. De esta manera, la perspectiva interseccional desafía los enfoques binarios y simplistas, promoviendo una comprensión más matizada y holística de las identidades y las dinámicas sociales (cfr. Bonomi y García Agüero & Soler Bonafont en este volumen).

En sociolingüística, los modelos interseccionales empezaron a utilizarse primero en trabajos de orientación discursiva y crítica (cfr. por ejemplo, Bucholtz, 2011; Milani, 2013) para pasar luego a emplearse también con fuerza en la sociolingüística variacionista de la tercera ola, aunque aún no están lo suficientemente explorados en los estudios variacionistas realizados en español (Welker, 2024). Precisamente Eckert (2014) llama la atención sobre los problemas teóricos y metodológicos que acarrea el tratamiento binario de género y sexualidad en estudios variacionistas y muestra cómo los procesos semióticos (borrado, iconicidad y recursividad fractal) propuestos por Gal e Irvine (1995) a partir de los cuales se construye ideológicamente la diferencia, son especialmente evidentes en la construcción binaria del género. Dado que “Femininity and masculinity are local instances of gender ideologies, vary considerably from community to community and over time, and are deeply imbricated with other hierarchies of power, especially race and class” (Eckert, 2014, p. 530), la forma más eficaz para abordarlas es a través de una perspectiva interseccional.

Además del binarismo, otro problema de las epistemologías y ontologías estructuralistas ha sido la concepción de las categorías como cerradas. Frente a esta idea, se oponen por ejemplo Deleuze y Guattari (1987 [1980]), quienes llaman a desterritorializar las categorías existentes en las ciencias sociales, en otras palabras, a cuestionarlas y deconstruirlas emancipándose de las normas dominantes para crear formas alternativas más integradoras, que no pierdan de vista el ensamblaje semiótico y cambiante que constituye la realidad social. En relación directa con la lengua, Deleuze y Guttari señalan que:

There is no reason to make prior, principled distinctions. Linguistics in general is still in a kind of major mode, still has a sort of diatonic scale and a strange taste for dominants, constants, and universals. All languages, in the meantime, are in immanent continuous varia-

tion: neither synchrony nor diachrony, but asynchrony, chromaticism as a variable and continuous state of language. (Deleuze & Guattari, 1987, p. 97)

Así pues, para Deleuze y Guattari (1987), en vez de separación y categorías discretas, la manera de entender el mundo está más bien en la multiplicidad continua (que se refiere a intensidades, y a evolución más que a sucesión).

También para Doreen Massey un problema central de la epistemología estructuralista son sus categorías cerradas:

Above all, they are characterised by relations between their constituent elements such that they form a completely interlocked system. They are closed systems. It is this aspect of the conceptualisation [. . .] which does most damage. For the stasis of closed systems robs 'relational construction' of the anti-essentialism to which it is often claimed to lead. (Massey 1994, p. 39)

En su trabajo, la geógrafa apuesta por la deconstrucción de esencialismos y formas de dualismo, abriendo la puerta a un enfoque epistemológico dinámico, planteando una epistemología relacional, tal y como esbozaron Deleuze y Guattari, Foucault y Bourdieu.

Ya Cameron (1990) en un trabajo fundamental para la historiografía de la sociolingüística, apunta a la necesidad de repensar las identidades y no entenderlas, como venía haciendo el variacionismo, como una categoría fija y monolítica debido a la posición de los hablantes en la estructura social, es decir, por ser miembros de una determinada clase social, pertenecer a una región en concreto, tener una edad determinada, una ocupación y tener uno de los dos géneros posibles. Cameron, desafiando esta premisa se pregunta en cambio:

Do people really have such fixed monolithic social identities which their behavior consistently expresses? Furthermore, is it correct to see language use as expressing an identity which is separate from and prior to language? to put the point a little less obscurely, is it not the case that the way I use languages is partly *constitutive* of my social identity? (Cameron, 1990, p. 86; el subrayado es del original)

Por su parte, desde la antropología lingüística, Bucholtz y Hall (2005) adoptan la característica relacional de los procesos de categorización, al subrayar el valor analítico que supone abordar la identidad como un fenómeno relacional y socio-cultural que surge y circula en contextos discursivos locales de interacción, y no como una estructura estable, ubicada principalmente en la psique individual o en categorías sociales fijas (pp. 585–586). Al apuntar hacia la relacionalidad, se quiebra la naturaleza cerrada y discreta de la identidad como categoría, subrayándose más bien la idea de que la identidad nunca es una categoría autónoma o independiente, sino que siempre adquiere significado social en relación con otras posiciones identitarias disponibles y otros actores sociales (cfr. también Côte, Prikhodkine & Racine y Dondelevski en este volumen).

3 La categorización como proceso incoativo

Si categorizar e imponer sistemas de categorización a la manera como se percibe el mundo no parece ser muy productivo, ¿por qué insistimos en acotar límites a una realidad que es diversa, continua y multidimensional? Los geógrafos, quienes se han ocupado intensamente de la creación de límites en el espacio y sus consecuencias epistemológicas, ontológicas y metodológicas (para un excelente resumen, cfr. Jones, 2009), se han preguntado precisamente por esto. Las respuestas apuntan hacia una misma dirección: acotar y poner límites es una actividad cognitiva central del ser humano que le permite no perderse en la diversidad y la multiplicidad (cfr. Clocke & Johnston, 2005; Tuan, 1979). Este presupuesto teórico se ha confirmado desde las ciencias cognitivas del lenguaje. Por ejemplo, Lakoff y Johnson (1999) sostienen que los seres dotados de cerebro categorizan debido a la manera en que este se organiza. En el caso tanto del cerebro humano como del de otros animales, existen muchas menos conexiones entre sus diferentes partes que la cantidad de neuronas y sinapsis presentes en cada una de ellas. Por lo tanto, para que la información circule entre dichas partes, debe agruparse en unidades manejables; es decir, debe categorizarse. Además, los lingüistas afirman que no categorizamos como queremos, sino que nuestras categorías son una consecuencia “of how are we embodied” (1999, p. 17), lo cual establece qué tipos de categorías tendremos y cuál será su estructura. Haciéndose eco de las observaciones realizadas desde perspectivas teóricas postestructuralistas, señalan también que “there is no reason whatsoever to believe that there is a disembodied reason or that the world comes neatly carved up into categories or that the categories of our mind are the categories of the world” (Lakoff & Johnson, 1999, p. 29). Esta consonancia sobre la naturaleza ontológica del acto de categorizar entre la ciencia cognitiva y el pensamiento postestructuralista es importante debido a que estudiosos que abordan esta cuestión desde perspectivas completamente distintas acaban llegando a las mismas conclusiones sobre el hecho de que no existe equivalencia entre las categorías conceptuales y el mundo que nos rodea (Jones, 2009).

Un último punto clave que se desprende del trabajo de Lakoff y Johnson es lo que ellos llaman el *esquema contenedor*. Los autores argumentan que, cognitivamente, los humanos percibimos las categorías como contenedores. En consecuencia, imaginamos que las categorías tienen un interior definido, un límite y un exterior, como un contenedor (Lakoff & Johnson, 1999, pp. 31–32). Este punto también muestra la disociación que existe entre lo que percibimos por un lado y, por ende, delimitamos, y la realidad del mundo en que vivimos. Como cognitivamente pensamos en las categorías como contenedores, imaginamos que todas las categorías son inherentemente cerradas, con límites fijos y estables entre ellas.

Sin embargo, intelectualmente sabemos que estos límites son casi siempre fluidos y permeables (Jones, 2009, p. 179; Massey, 1994, pp. 39–41).

De lo que hemos expuesto hasta el momento se cristalizan tres puntos fundamentales con relación al acto de categorización. El primero pone de manifiesto que categorizar es una actividad inherentemente humana y necesaria para entender el mundo. El segundo llama la atención sobre el hecho de que el acto de categorizar se realiza sobre la base de percepciones humanas que, a su vez, crea líneas imaginarias que producen la percepción de la diferencia. Y el tercero muestra que, como estos actos de categorización dependen de las percepciones humanas, las categorías creadas pueden ocasionar problemas significativos en la manera en que se entienden cognitivamente e intelectualmente las divisiones entre ellas y su pertinencia. De ello colegimos que, en vez de enfocarnos en el estudio de las categorías *per se*, lo que necesitamos es más bien teorías que nos hagan comprender el proceso de delimitación y establecimiento de límites que subyacen a los resultados compartimentados de los procesos sociales (Barth, 1969; Newman, 2003). Esto es precisamente lo que propone Jones (2009) al sugerir que es necesario abordar el proceso de creación de límites como incoativos. *Incoativo* en el sentido de ‘que implica o denota el principio de una cosa o una acción progresiva’ (DLE); de acuerdo con Jones, el proceso de categorización es incoativo porque

it occurs over time as the boundary is just beginning to form, is incomplete and is bounding an entity that is lacking structure and organization. Employing ‘inchoate’ emphasizes the process of bounding rather than the already finished and fixed boundary. Boundaries are never finished or fixed, even if they appear to be, and must be re-fixed and reiterated to reify that perception. It is a process because of this ongoing necessity for re-fixing, rewriting and renegotiating the boundaries. (Jones, 2009, p. 180).

Siguiendo estas líneas de reflexión teórica, entendemos todos los límites que se crean en la formación de categorías como procesos incoativos cuyo devenir depende de factores espacio-temporales complejos atravesados por las percepciones de los actores sociales que las construyen.

Es precisamente esta perspectiva “incoativa” con respecto al acto de categorización la que abraza el giro discursivo por el que atraviesa la sociolingüística a partir de los años 90 del siglo pasado (cfr. a este respecto el artículo señero de Deborah Cameron, 1990) y que constituye un punto de quiebre epistemológico esencial en la sociolingüística. Basadas en una sociolingüística interpretativa, como la define (Gumperz, 1982) en su *Discourse strategies*, estas perspectivas sociolingüísticas –entre las que se cuentan por ejemplo la sociolingüística interac-

cional en sus diversos alcances (Rampton, 2010 y 2019; Auer, 2013a)² la sociolingüística etnográfica y crítica, heredera de los postulados de la etnografía de la comunicación de Hymes e influenciada por las teorías posestructuralistas, posmarxistas y pos-decoloniales (Heller, 2011; Codó et al., 2012; Heller & McElhinny, 2017; Niño-Murcia, Zavala & de los Heros, 2020; Martín Rojo & Pujolar, 2021), así como un nuevo variacionismo como el desarrollado por Penelope Eckert en lo que denomina la tercera ola de los estudios sociolingüísticos (Eckert, 2012)³, abordan el estudio del lenguaje desde la noción de las prácticas comunicativas y entienden que es en el contexto situado de estas prácticas que emergen las categorías sociales como formas procesuales condicionadas por la propia interacción (Niño-Murcia, Zavala, & de los Heros 2020, p. 18) y las posturas que asumen los actores sociales en ellas de acuerdo con sus creencias e ideas (Jaffe, 2009), subrayando de esta manera, la importancia de la mirada émica y reflexiva (Patiño Santos, 2019) en los estudios sociolingüísticos. Se oponen así a la sociolingüística variacionista más canónica y clásica, aún deudora de paradigmas sistémicos y estructuralistas de los inicios de la disciplina que concibe los diferentes rasgos lingüísticos como “reflejo” de categorías sociales que definen a los hablantes (por ejemplo, en términos de su género, edad, clase social, etnia, etc.). Así pues, desde estas perspectivas discursivas de la sociolingüística no se considera que las categorías sociales sean anteriores al lenguaje, sino que se postula que surgen o se hacen relevantes (o no) en las prácticas comunicativas de los actores sociales (Spitzmüller, 2022, p. 181). Al entender el lenguaje como acción, se pone de relieve la agencia de los hablantes quienes mediante sus actos comunicativos situados co-construyen el significado social.

Esta perspectiva incoativa con respecto a la categorización se encuentra reflejada también en el cuestionamiento mismo de la lengua como entidad de límites predeterminados a favor de planteamientos más dinámicos de “lenguar” (Heller, 1999; García, 2009)⁴; sobre estas diferentes perspectivas; que surgen de las propias experiencias de vida y contextos de socialización de los actores sociales. Esta mirada incoativa frente a la entidad “lengua” permite capturar las formas dinámi-

2 En este punto es necesario precisar que, si bien la sociolingüística interaccional propuesta por Gumperz ha existido desde el inicio de la sociolingüística como una rama diferente a la variacionista laboviana, en los años 90 del siglo pasado adquiere renovados impulsos a través del aporte de otras ciencias sociales, en especial de la antropología social y la sociología (Spitzmüller, 2022, p. 86).

3 Estudios sociolingüísticos sobre el español que se ajustan a este nuevo variacionismo son, por ejemplo, los trabajos de Babel 2014 y 2018.

4 Sobre los diferentes conceptos que nacen como producto de los distintos recursos comunicativos que manejan los hablantes bilingües fuera de las fronteras lingüísticas construidas por la ideología de los Estados-nación, cfr. Pennycook, 2016 y Chinellato Díaz & Morgenthaler García, 2023.

cas en las que los recursos lingüísticos son empleadas por los hablantes en las interacciones situadas, como muestra Schlumpf (en este volumen) con respecto a los repertorios de las y los hablantes de Guinea Ecuatorial.

4 Procesos frente a *stasis* en la interpretación de la categoría espacial

Teniendo en cuenta esta ontología incoativa de los límites que crean categorías, está de la mano interpretar más bien las categorías como formas procesuales y dinámicas, en vez de concebirlas como cerradas y estáticas. De allí la importancia de la acuñación de términos como *espacialización* (ing. *spatialisation*) o *fronterización* (ing. *bordering*). Tanto en español como en inglés los sufijos *-ción/-tion* ponen énfasis en los procesos; en inglés, por su parte, el sufijo *-ing* subraya la idea de acción. Clave en esta línea de reflexión es *La producción del espacio* de Lefebvre (2013 [1974]). En esta obra, que se considera como iniciadora del giro espacial (Higgins, 2017), el espacio se va constituyendo a partir de la actividad humana, ya sea desde arriba o *top down* (el espacio concebido), desde abajo o *bottom up* (el espacio percibido) o en el experimentado (el espacio vivido).

Esta concepción procesual del espacio desvela otra de sus características: la relacionalidad. Una de las primeras en apuntar hacia la relacionalidad del espacio es la ya citada geógrafa británica Doreen Massey (cfr. *supra*, 2). De acuerdo con Massey, el espacio no está conformado por lugares⁵ acotados. Por el contrario, éste se compone de flujos y movimientos, así como de las distintas interrelaciones e interdependencias entre ellos. Tal vez el concepto que mejor muestra esta característica relacional del espacio es el de “geometrías del poder” (Massey, 1993) que la autora desarrolla a propósito de los movimientos transnacionales y globales. Mediante este concepto, la geógrafa explica que el espacio/el lugar se construye a través de relaciones de poder de diferente tipo (como por ejemplo de clase social, género, sexo, raza, religión, etc.), y no solo de capital (como arguye Harvey, 1989)⁶. Estas relaciones son las que establecen normas y definen fronte-

5 Es necesario tomar en cuenta que en la geografía social y cultural se distingue entre *espacio* y *lugar*. El lugar suele tratarse como la construcción discursiva del espacio. Esta conceptualización coincide con la noción urbanística de creación de lugares, o la idea de que los espacios físicos se transforman en lugares mediante la acción humana de planificación.

6 El artículo de Massey, “Power geometry and progressive sense of place” (1993) constituye una respuesta crítica al concepto de compresión espacio-temporal de David Harvey (1989). De acuerdo

ras, tanto sociales como espaciales, pues determinan quién pertenece a un lugar y quién queda excluido. Esto demuestra que los procesos socio-espaciales que contribuyen a conformar y definir los lugares no operan de manera uniforme, sino justamente de forma relacional, relativa y por ende, muchas veces jerarquizante.

La definición del espacio en relación con el tiempo como categorías indisociables también muestra que la asunción de categorías monolíticas y discretas no se ajusta a cómo funcionan realmente. Se ha planteado desde la lógica, por ejemplo, la necesidad de tratar estas categorías de forma interdependiente, como lo hizo en un trabajo pionero Hans Reichenbach en los años 50 (cfr. al respecto García Folgado, Sinner, & Zamorano Aguilar, 2011). O, desde la literatura, se ha elaborado la fructífera propuesta de Bajtín sobre el *cronotopo*, que ha sido explotada con éxito en la sociolingüística de cuño discursivo (cfr. por ejemplo Blommaert & De Fina, 2017). Esta relatividad del espacio y su inseparabilidad con respecto a la temporalidad nos lleva finalmente a tratar una última característica más del espacio desde las perspectivas posmodernas: su carácter situado, como ha propuesto otra geógrafa, Donna J. Haraway (1995). Si el espacio es relacional y, por lo tanto, se abren múltiples y distintas relaciones en este, ello implica que los acontecimientos, las acciones y los actores tendrán que ser interpretados de manera diferente y desde distintas perspectivas de acuerdo con los espacios y sus respectivas temporalidades en las que nos encontremos. Es, pues, una tarea metodológica fundamental dar cuenta del posicionamiento social de los agentes sociales –bien sean las/los analistas sociales o las personas analizadas por estos– para desafiar de esta manera “the god-trick of seeing everything from nowhere” (Haraway 1991, p. 189).

Para terminar este breve recorrido sobre la interpretación del espacio, podemos decir, con Appadurai, que los espacios se entienden actualmente como “deeply perspectival constructs, inflected very much by the historical, linguistic and political situatedness of different sorts of actors: nation-states, multinationals, diasporic communities, as well as sub-national grouping and movements (whether religious, political or economic), and even intimate face-to-face groups, such as villages, neighborhoods and families” (1996, p. 296).

con geógrafo británico, este fenómeno se da en tiempos de globalización sobre todo debido a la circulación del capital.

5 Frontera y procesos de fronterización

La exposición que hemos realizado sobre el cambio epistemológico que se ha dado a partir de las teorías postestructuralistas en la concepción del concepto de categoría y su consecuente trasiego ontológico –que definimos aquí como producto de un proceso incoativo–, así como la forma como se entiende desde estas mismas perspectivas el espacio –múltiple, relacional y situado–, han influido también en la manera de entender la categoría de frontera. Tradicionalmente, la frontera responde a una forma de clasificación del espacio político que delimita un Estado respecto de lo que está fuera de él. Desde las perspectivas críticas de la geografía cultural y social, se ha cuestionado que la frontera sea una mera línea divisoria trazada en un espacio físico; proponen más bien las fronteras como suturas (Salter, 2012) producidas de diversas maneras, en distintos lugares y por diversos grupos de personas (Newman & Paasi, 1998; Rumford, 2012; Wastl-Walter et al., 2011; Brambilla, 2015). Definida así la frontera, se ha desplazado la atención de los estudios de la evolución y transformación de los límites (ing. *boundaries*) territoriales del Estado a la producción social general de las fronteras, entendidas como lugares a través de los cuales se comunican las diferencias sociales que se dan entre diferentes espacios (Scott, 2011, p. 123). Desde este nuevo paradigma, las fronteras se entienden como espacios/lugares que son productos de procesos complejos cuyo entendimiento requiere estudios desde diferentes perspectivas teóricas, subrayándose así también la necesidad de abordarlos de manera interdisciplinaria.

Esta forma de comprender la frontera como fenómeno social implica socavar la idea de que, para que existan, tienen que ser percibidas y reconocidas de la misma manera por todos los actores sociales, como es el caso de las fronteras políticas. Por el contrario, estas fronteras se interpretan como la comunicación de prácticas, de historias narradas por unos y rebatidas por otros (DelSordi & Jakobson, 2007, p. 100). Dicho de otro modo, no hay garantía de que las fronteras construidas por las prácticas sociales humanas sean reconocidas de la misma manera por todas las personas que comparten espacios/lugares. En consecuencia, las fronteras no se entienden como delimitaciones que se derivan de las decisiones de arriba hacia abajo (*top-down*), sino más bien de la capacidad de la gente en general para construir fronteras en sus prácticas sociales y comunicativas. Las fronteras no son, por tanto, necesariamente las del Estado-nación, sino que pueden encontrarse en distintos lugares de la sociedad (Rumford, 2009). Se trata más bien de espacios imaginados y contruidos ideológica y cognitivamente por los actores sociales o por determinados grupos sociales como resultado de formas de delimitaciones complejas (cfr. Chinellato Díaz, 2025). Con esto, se descentralizan –se difuminan– los procesos fronterizos que ya no solo se confinan a los márgenes.

En la introducción al *The Ashgate Research Companion to Border Studies* (2011), Wastl-Walter resume cómo las fronteras se manifiestan de diversas maneras y cumplen varias funciones y papeles:

They can be material or non-material and may appear in the form of a barbed-wire fence, a brick wall, a door, a heavily-armed border guard or as symbolic boundaries, that is, conceptual distinctions created by actors to categorize components of belonging and exclusion. Such manifestations of borders affect people in their freedom of action and are perceived differently by different actors and groups. For example, while a brick wall may represent security for some, for others, it may be a symbol of suppression of and limitation to their freedom. (Wastl-Walter, 2011, p. 2)

Una cuestión que menciona Wastl-Walter es la importancia de las fronteras simbólicas en los procesos de fronterización. A diferencia de las fronteras sociales (como por ejemplo, la clase social, –incluida aquella que se produce debido a aspectos territoriales de orden jurídico como consecuencia de la migración–, la segregación racial o la heterosexualidad como la forma sexual “estándar”), que se crean a través de formas objetivadas de diferenciación que llevan al acceso y la distribución desigual de recursos, las fronteras simbólicas son líneas conceptuales que trazan los actores sociales que generan un sentimiento de pertenencia grupal para distinguir entre “nosotros” y “ellos” y que, por lo tanto, siempre tienen una función jerarquizante y excluyente (Lamont & Molnár, 2002, p. 168). En otras palabras, aunque las fronteras simbólicas “no tienen marcadores físicos de continuidad espacial, sí son poderosos marcadores de diferencias sociales y culturales” (Morgenthaler García, 2017, p. 110) a partir de los cuales se monopolizan recursos y se negocia estatus (Grimson, 2003). Entre estas distinciones, como ya apuntaban (Bourdieu & Passeron, 1990 [1977]), están las formas de capital cultural, donde destacan las concepciones sobre la lengua (por ejemplo, hablar bien vs. hablar mal, hablar lenguas puras vs. hablar *patois* o formas mezcladas), pero también otras categorías que pueden emplearse como criterios de distinción, como la raza/etnia, la religión, las nacionalidades, las profesiones o los estilos de vida (como el ser cosmopolita frente a lo que se considera provinciano o rural), solo por mencionar algunas (cfr. Lamont & Molnár, 2002). Las fronteras simbólicas pueden convertirse en un factor limitante cuando cumplen dos condiciones: cuando se aceptan de forma generalizada y cuando se traducen en pautas visibles de exclusión social, es decir, cuando pasan a funcionar como fronteras sociales. Por eso desempeñan un papel fundamental en la creación de la inequidad y el ejercicio del poder (Lamont, Pendergrass & Pachucki, 2015).

La segunda cuestión en la que queremos hacer hincapié está relacionada con un aspecto fundamental que hemos ido subrayando a lo largo de todas estas páginas, la procesual. Las fronteras son resultados de procesos sociales de la ac-

tividad humana. Como dice Rumford (2009), del “boarding work” que realizan los actores sociales. Precisamente por su carácter procesual, las fronteras presentan límites móviles, porosos, jerarquizados, que se crean de forma relacional (cfr. *supra*). Estas características justifican que se prefiera actualmente hablar de procesos de fronterización (Yuval-Davis, et al., 2019; Brambilla, 2020; Brambilla & Jones, 2020), subrayando, a partir del sufijo *-ción/-ing*, como decíamos antes (cfr. *supra*) esta idea de movimiento y de creación continua debido a la actividad humana. En palabras de Chiara Brambilla:

This reinterpretation of borders as b/ordering is critical for seeing the border not as a line but as a set of ideas, imaginations and relationships across space and time. Thus, an alternative processual ontology of borders gives rise to a different idea of borders as complex relational spaces and entails a focus on ‘relationality’ as a crucial feature of the border. Borders, then, are reconceived as mobile, relational and multidimensional sites, having different symbolic and material forms, functions, and locations. B/ordering is continuously happening in space and time. (Brambilla, 2020, p. 12)

Entendidas las fronteras desde esta perspectiva, se realza su importancia simbólica en la creación de identidades y alteridades, que como sabemos, es un trabajo altamente relacional (Tajfel, 1982; Jenkins, 1996; Bucholtz & Hall, 2005 entre otros). Por otro lado, señala la capacidad transformativa de las prácticas de fronterización que tienen lugar en el día a día a través de las cuales el espacio puede pasar de ser un lugar de alteridad a un lugar de pertenencia (Brambilla & Jones, 2020). Por último, es importante destacar el trabajo performativo de las prácticas de fronterización, en las cuales lo simbólico, lo emocional y lo material se encuentran entrelazados. Para ejemplificar lo que acabamos de decir, retomamos el ejemplo de Yuval-Davis et al. (2019, p. 24) quienes se hacen eco de Paasi & Prokkola (2008) al afirmar que pueden encontrarse fronteras en cualquier lugar de la sociedad, en diversas formas de “señalización banal” de lo nacional en la vida cotidiana (Billig, 1995). Por eso es tan importante no desatender la parte emocional en el trabajo de fronterización, que se manifiesta, por ejemplo, en los días en los que se izan banderas nacionales y en otras iconografías y prácticas patrióticas, que hacen las fronteras ubicuas y no solo las fijan en los confines del territorio nacional. En otras palabras, el trabajo de fronterización constituye un vaivén constante entre las políticas a nivel *top down* y las prácticas a nivel *bottom up* (cfr. Bentivegna et al., 2017; Morgenthaler García, 2017).

6 “Paisajes de frontera”

Finalmente, introducimos aquí el término *paisajes de frontera* (ing. *borderscape*), que se vincula directamente con la línea de reflexión de los *-scapes* propuesta por el antropólogo cultural Arjun Appadurai (1996), porque destaca el hecho de que la existencia de una frontera no supone de ninguna manera una línea estática, sino un espacio móvil y relacional (Rajaram & Grundy-Warr, 2007; Amilhat-Szary, 2012; Brambilla, 2015). Desde esta óptica, la frontera se entiende más bien como una construcción “perspectivista”, en el sentido que le dio Appadurai al término; es decir, se desarrolla como un conjunto de relaciones que varían de acuerdo al punto de vista a la hora de interpretarlas y que cambian según los diferentes acontecimientos históricos, culturales, sociales y políticos (Brambilla, 2015). En segundo lugar, hablar de “paisajes de frontera” nos permite hacer hincapié en las fronteras como resultado de prácticas de fronterización, desarrolladas por una serie de cuerpos y discursos, que son las que crean y recrean las definiciones de lo que significa adentro y afuera a través de la concepción de límites diversos, muchas veces superpuestos, como los estatales, regionales, raciales u otros límites simbólicos. Se trata, entonces, de una perspectiva epistemológica caleidoscópica que permite contemplar las diferentes variedades de “frontera” que crean los actores sociales y no solo el Estado. Esta perspectiva posibilita abordar los procesos fronterizos en diferentes escalas, teniendo en cuenta no solo las grandes historias de la construcción de las fronteras del Estado-nación, sino también las pequeñas historias que provienen de experimentar las fronteras a través de las prácticas comunicativas de la vida cotidiana.

Por último, esta epistemología que se cristaliza mediante el término *paisajes de frontera* responde, a su vez, a una reflexión ontológica sobre la categoría de frontera. Esto significa abandonar una ontología que sitúa la frontera como un fenómeno anterior a las acciones humanas de creación y (re)conocimiento para reemplazarlas por una ontología de frontera procesual, que la concibe como un fenómeno construido activamente mediante las prácticas sociales humanas —las prácticas de fronterización— con diferentes formas de estratificación y en dimensiones diversas. Entender de esta manera la categoría de frontera permite analizar tanto las fronteras que son productos de procesos de fronterización transnacionales y globales, incluidos los de migración, así como adentrarse en el análisis de aquellas fronteras invisibilizadas y silenciadas, pero no por ello menos importantes para entender los procesos sociolingüísticos y discursivos de fronterización.

7 Lenguaje, fronteras y prácticas de fronterización

El volumen *Lenguaje, fronteras y prácticas de fronterización* contiene una selección de trabajos presentados en el congreso “Desafiando fronteras, desafiando categorizaciones: de fronteras y entre fronteras”/“Challenging borders, challenging categorizations: From/between borders”, que se celebró en Berna entre el 11 y el 13 de noviembre de 2021. El congreso se concibió desde un inicio como un evento internacional destinado a reunir estudios sociolingüísticos y discursivos sobre la frontera, concebida como una metáfora para ser estudiada a través de varias escalas. Dado que el congreso fue organizado y, en buena parte, también fue financiado por el Instituto de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad de Berna –y teniendo en cuenta la vastedad y diversidad del mundo hispano– el evento se pensó desde un inicio como bilingüe. Nuestro volumen refleja, pues, esta intención de encuentro entre dos lenguas ampliamente extendidas, el inglés y el español, en catorce capítulos, la mitad de ellos en español, y la mitad en inglés. Asimismo, esta decisión responde al afán de superar una frontera más: aquella que supone el predominio del inglés como lengua de difusión científica, mostrando que el diálogo académico puede nutrirse también de otras tradiciones lingüísticas y culturales.

Teniendo en cuenta los lineamientos teóricos que hemos desarrollado a lo largo de estas páginas, nuestro volumen ofrece catorce capítulos que, desde perspectivas sociolingüísticas (en su sentido amplio), analizan mediante estudios de caso concretos distintas formas y procesos de fronterización. Este hilo conductor centrado en prácticas sociales del lenguaje singulariza nuestro volumen con respecto a la enorme cantidad de estudios que existen sobre el tema de la frontera en las ciencias sociales y humanas. A su vez, contribuye a incrementar esta línea temática aún poco explotada en los estudios sociolingüísticos. Así, por ejemplo, Watt y Llamas (2014, p. 25) llaman la atención sobre el hecho de que son relativamente pocos los estudios sociolingüísticos que se ocupan de zonas fronterizas. Para el espacio hispanohablante, en concreto el sudamericano, Chinellato Díaz (2025, p. 20) constata lo mismo. Desde la lingüística, sobre todo la dialectología (social) y la geolingüística (cfr. por ejemplo Filppula et al., 2005; Gómez Seibane, 2012; Moreno Fernández, 2001; Rojas Molina, 2008) se ha estudiado la variación lingüística en espacios fronterizos debido a la ontología misma de la disciplina, cuyo foco está en la interrelación entre espacio y variación lingüística. Pero otros planteamientos sociolingüísticos, sobre todo los interaccionales y discursivos, están bastante menos representados (una excepción en el ámbito hispano es Bentivegna et al., 2017 y Chinellato, 2025). Con este volumen, esperamos contribuir

con aproximaciones teóricas y metodológicas innovadoras al estudio de la (de) construcción de fronteras en diferentes espacios y contextos desde abordajes como el análisis interaccional, la sociolingüística crítica, los estudios críticos del discurso, la sociolingüística metapragmática y la sociolingüística variacionista. Varios capítulos contribuyen a enriquecer campos y métodos aún poco transitados en la sociolingüística hispánica como, por ejemplo, aquellos que emplean perspectivas críticas, métodos etnográficos o formas novedosas de la aplicación de métodos variacionistas al análisis del discurso. Temas como el influjo de procesos de categorización identitarios y étnicos, así como de las ideologías y las relaciones de poder en la construcción de fronteras se tratan desde diferentes aproximaciones metodológicas, como las narrativas, métodos etnográficos de diverso alcance, el análisis de corpus y aquellos que utilizan herramientas hermenéuticas semióticas.

En cuanto a la estructura del volumen, lo hemos dividido en cuatro partes, de acuerdo con un tipo específico de frontera que se cristaliza. Pero ello no quiere decir que sea la única que emerge. En realidad, las fronteras que aparecen en los estudios son varias, muchas veces entrecruzadas y en diferentes escalas, pero la clasificación en cuatro tipos distintos posibilita trazar diferentes hilos rojos que muestran una interesante variedad de fronteras.

El volumen cierra (Parte V) con el aporte, a modo de discusión, de tres colegas que se sitúan como investigadores en esa “iglesia amplia”, que, citando a Coupland (2007, p. 4), es la sociolingüística. Jennifer Leeman, Carsten Sinner y Crispin Thurlow participaron en una mesa redonda en el congreso de 2021 que dio pie a este volumen donde expusieron e intercambiaron puntos de vista sobre cómo entienden ellos los actos de categorización y las categorías sociales desde sus especialidades (español en Estados Unidos, lingüística de las variedades (al. *Varietätenlinguistik*) y metalenguaje y semiótica). Para nuestro volumen hacen este mismo ejercicio epistemológico y heurístico, mostrando claramente cómo los procesos de categorización son efectivamente diversos.

7.1 Entre continuidades territoriales y fronteras nacionales

La primera parte del volumen, titulada “Entre continuidades territoriales y fronteras nacionales”, responde a procesos sociopolíticos y discursivos mediante los cuales se (re)crean los límites entre un Estado y otro en un espacio contiguo, como son aquellos entre Suiza y Francia, entre España y Gran Bretaña –en el caso de Gibraltar–, o en la frontera luso-española.

La creación de las fronteras nacionales está estrechamente vinculada con las identidades, que se forman de manera relacional sobre la base de percepciones

fomentadas ideológicamente de lo igual frente a lo diferencial (Wilson & Donnan, 2010; Wastl-Walter, 2011; Watt & Llamas, 2014; Auer, 2005; Auer, 2013b). En esta línea de argumentación, las diferencias, en el plano estrictamente lingüístico, pueden ser sutiles, por ejemplo, en el caso de que dos Estados territorialmente contiguos compartan la misma lengua. Pero precisamente no lo son cuando indexicalizan identidad nacional. Por el contrario, puede pasar que en territorios fronterizos las diferencias lingüísticas sean minimizadas perceptualmente por los actores sociales. Estos posicionamientos identitarios tan distintos nos muestran la polisemia de los significados fronterizos (Balibar, 1992; Grimson, 2000) como productos de contingencias históricas únicas (Watt & Llamas, 2014, p. 25), que es lo que hace necesario estudiarlas de forma contextualizada. Esta primacía de los factores lingüísticos en las construcciones identitarias nacionales en zonas fronterizas los hace atractivos para los estudios sociolingüísticos y discursivos. Por otro lado, son también interesantes porque nos muestran las agencias que se despliegan desde las periferias para crear identidades lingüísticas ignoradas desde la centralidad debido a que los intereses, acciones e identificaciones sociolingüísticas de los actores en estos espacios no se articulan de manera necesariamente coincidente con las del Estado (Grimson, 2020).

El capítulo “Negotiating Language Resources in Border areas: Production and Discourse of Cross-border Workers in Great Geneva” de Marie-Hélène Côte, Alexei Prikhodkine e Isabelle Racine abre esta primera parte. Tematizando las carencias en los estudios sociolingüísticos sobre fronteras, los autores llaman precisamente la atención sobre el hecho de que “[w]hile speaker mobility has been at the centre of much recent research in linguistics, very little attention has been paid to a particular kind of mobility, that of cross-border workers who cross national borders on a daily basis” (p. 69). Desde esta perspectiva de la movilidad en zonas fronterizas se analiza, tanto en la producción, como en la percepción, la negociación del francés a ambos lados de la frontera franco-suiza a partir de cuatro grupos de hablantes, divididos a su vez en hablantes con movilidad y aquellos sin movilidad mediante un rasgo fonético diferencial entre las variedades del francés suizo y el hablado en Francia: la pronunciación alargada y con probables tendencias a la diptongación de la variable /e/ al final de palabra. La variable fonológica estudiada parece marcar un límite lingüístico claro a ambos lados de la frontera nacional, ya que mientras que todos los hablantes suizos estudiados, independientemente de su movilidad, presentan la realización alargada y diptongada de la vocal final -e, entre los grupos franceses no se observa. Esto muestra la importancia que desempeñan las “fronteras nacionales imaginadas” en la producción lingüística (Auer, 2013b). Por otro lado, en las metarreflexiones y las actitudes que tienen las y los participantes, se observan dos tendencias contrarias, pues mientras que en algunos participantes se explicita el deseo de querer borrar las mar-

cas lingüísticas locales de identificación “to smooth out the accent a little, to avoid being pigeonholed”, en otros se subraya el deseo de usar rasgos lingüísticos locales como marca de identidad nacional.

En el segundo capítulo, “Fronteras porosas: contacto lingüístico y construcción de identidad en Gibraltar”, Marta Rodríguez García analiza la co-construcción discursiva de una identidad *in-betweenness*, una categorización identitaria que emerge en la interacción de las y los jóvenes gibraltareños de entre 16 y 35 años que toman parte en este estudio. Gibraltar, con su historia fronteriza y su posición periférica respecto a Gran Bretaña, dio lugar al desarrollo del yanito, una variedad dialectal nacida del contacto entre el español andaluz y el inglés. Durante años, esta variedad se empleó en lo cotidiano y familiar, mientras que el inglés ocupaba los espacios formales. Sin embargo, desde la Segunda Guerra Mundial, esta dinámica comenzó a cambiar. El inglés se expandió, adueñándose de casi todos los dominios, incluso el familiar, mientras las nuevas generaciones reducían su uso del cambio de código, inclinándose más hacia una matriz anglófona. Sin embargo, —y este es un aspecto particularmente interesante del estudio— mediante prácticas discursivas como la creación de categorías de membresía y procesos de alineamiento y desalineamiento en los que el cambio de código desempeña un papel fundamental, las generaciones jóvenes reivindican el yanito como una variedad identitaria de “medianía”, producto de una convivencia fronteriza. Así pues, a pesar de que el uso del español haya disminuido, e incluso entre algunos hablantes jóvenes se limite a usos de cambios de código de etiqueta, en la construcción identitaria grupal, la categoría de membresía *yanito/yanita*, así como su empleo puntual, representan e indexicalizan lo gibraltareño como una identidad local única, caracterizada por contactos lingüísticos y culturales en un contexto fronterizo y periférico.

En el último capítulo de esta primera parte, Bartosz Dondelewski se ocupa de analizar la construcción de la identidad lingüística de *A Fala* utilizando para ello el marco teórico sobre identidad en interacción propuesto por Bucholtz y Hall (2005, 2008 entre otros). *A Fala* es una variedad del *continuum* iberorrománico que pertenece al grupo gallego-portugués y que se habla en tres localidades de la provincia de Cécere (Extremadura), en la frontera con Portugal: San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Esta variedad que parte del *continuum* iberorrománico y que pertenece al grupo gallego-portugués, no cuenta con el respaldo que otras lenguas minorizadas en España —como el gallego o el catalán— han conseguido a través de su estatus oficial y la implementación de políticas lingüísticas. En su aislamiento, *A Fala* enfrenta una doble periferia: la primera, en relación con el portugués al otro lado de la frontera; la segunda, frente a las demás lenguas minoritarias del Estado español. A esta doble condición periférica se hace referencia varias veces durante la interacción que analiza Bartosz Dondelewski como, por ejemplo, al mencionarse que al otro lado de la frontera, los portu-
gue-

ses perciben *A Fala* como un simple portugués, en contraste con los gallegos, que la valoran más. Sin embargo, lo que llama la atención y contrasta con el estudio sobre Gibraltar, es la construcción de unos *falantis* como usuarios perfectos de *A Fala* que se conserva pura y carente de castellanismos. Este resultado nos remite de nuevo a la necesidad de estudiar las situaciones lingüísticas de frontera de manera contextualizada.

7.2 Encrucijadas y paradojas de las fronteras transnacionales

La segunda parte del volumen, titulada “Encrucijadas y paradojas de las fronteras transnacionales” aborda las complejas y múltiples fronteras que crean los actores sociales en los contextos de migración, diáspora y movilidad mediante prácticas lingüísticas y semióticas. Un tema fundamental que se aborda en estos capítulos son las grandes contradicciones que se dan en las fronteras transnacionales⁷ y que se reflejan en las investigaciones actuales: por un lado, la celebración de un mundo globalizado, desterritorializado y sin fronteras como producto de la debilitación del Estado gracias al progreso tecnológico y al debilitamiento de las regulaciones económicas, (cfr. Appadurai, 1996); y, por otro lado, las tendencias cada vez más visibles hacia un mayor control de las fronteras y un discurso de securitización nacional (Amilhat-Szary, 2015; Yurval-Davis, et al., 2019). Con las crisis migratorias, se han incrementado los controles de las fronteras físicas, lo que conlleva una serie de dispositivos de control y vigilancia de los cuerpos y los espacios a través de la militarización y la burocratización, como señala Alba Polo-Artal (p. 227). En otras palabras, se han intensificado las prácticas nacionales de fronterización (Grimson, 2003). Ahora bien, como apuntan Yuval-Davis et al. (2019, p. 16), las prácticas de fronterización afectan profundamente a las personas, no solo en sus países de origen o destino, sino también, con frecuencia, en los muchos países en los que se detienen, son detenidas o incluso se establecen, ya que las definiciones de quiénes somos y cuál es nuestra ubicación en el mundo están construidas por discursos e imaginarios de proyectos políticos de gobernanza y pertenencia particulares que calan en las identificaciones y los sistemas de valores normativos de las personas. Las fronteras y los límites, entonces, no deben ser entendidos únicamente como una aplicación de políticas macrosociales y estatales impuestas desde arriba; todo lo contrario: están presentes en los discursos cotidianos y en las prácticas de distintos actores sociales, desde los funcionarios estatales hasta

7 Aunque no solo se trata en estos capítulos, pues dada la relevancia del tema, también lo encontramos en otros capítulos del volumen, cfr. Côte, Pridhodkine & Racine en este volumen.

los medios de comunicación y todos los demás miembros de la sociedad (Wemyss et al., 2018).

Además, en contextos de migración y diáspora, también se pueden desarrollar prácticas de fronterización mucho más sutiles como resultado de procesos de ordenamiento, jerarquización y alterización que desvelan formas específicas de pertenencia. Dadas estas complejidades, es necesario abordar las prácticas de fronterización que emergen desde el lenguaje de manera multiescalar y desde diferentes perspectivas y métodos, que es lo que proponen los tres capítulos de esta segunda parte.

Abre esta sección el capítulo de Ignacio Andrés Soria y Laura Morgenthaler García, titulado “Las relaciones sociolingüísticas en migración y afrodescendencia: aproximación al acceso y al alcance lingüísticos en las experiencias de jóvenes guineoecuatorianxs residentes en España”⁸. Foco del análisis son las identidades lingüísticas de jóvenes guineoecuatorianos a través de sus repertorios lingüísticos. Como indican los autores, (cfr. también Schlumpf en este volumen), a pesar de que la migración guineoecuatoriana hacia España no es un fenómeno nuevo y no obstante el creciente interés en el estudio de los guineoecuatorianos en ese país, son aún muy pocas las investigaciones que se centran en las dinámicas ideológicas, actitudinales y sociolingüísticas que se desarrollan como consecuencia de las relaciones entre guineoecuatorianos y españoles. Estas relaciones dan pie a la emergencia de identidades lingüísticas como producto de procesos de fronterización simbólicos. Los autores emplean la teoría de relaciones sociolingüísticas (Weirich, 2018, 2021) que propone dos factores sociolingüísticos que intervienen en la (re)organización de los repertorios lingüísticos: el alcance de los recursos lingüísticos y el acceso a estos. Desde este marco, y a través de un trabajo etnográfico realizado en un instituto de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) en Aragón, los autores utilizan retratos lingüísticos (cfr. Busch, 2012) para registrar los accesos y alcances de los repertorios lingüísticos de seis estudiantes de origen guineoecuatoriano. El análisis de estos retratos, acompañado de entrevistas, revelan una situación lingüística paradójica. Por un lado, muestran los procesos de invisibilización de las lenguas guineoecuatorianas mediante el silencio representacional en sus retratos lingüísticos. Por otro, emergen actitudes lingüísticas negativas frente a las lenguas guineoecuatorianas, que reflejan accesos y alcances lingüísticos complejos y ambivalentes que estos jóvenes con raíces guineoecuatorianas tienen frente a sus repertorios lingüísticos.

En el capítulo “‘Borderless English’? Contestation of space and labour in Ireland as a (pre)adolescent immersion destination”, Jessica McDaid examina otras

8 Se respeta las formas de lenguaje inclusivo empleadas por las personas autoras del capítulo.

formas de frontera: las que se crean debido a la movilidad de (pre)adolescentes en programas de inmersión lingüística que prometen la adquisición del inglés “perfecto” y “auténtico” en el seno de las familias de acogida y en escuelas locales con alumnado nativo. España, aislada de los mercados internacionales hasta los años 70 del siglo pasado debido a la dictadura franquista y golpeada fuertemente por crisis económicas como la que afrontó en 2008, es uno de los países europeos donde las familias de clase media-alta “invierten” más dinero en programas de inmersión lingüística que prometan garantizar una correcta adquisición del inglés por parte de sus hijos e hijas con el objetivo de asegurarles mayores posibilidades laborales en el futuro. Desde la perspectiva de la sociolingüística crítica y empleando una etnografía multisituada de larga duración realizada entre Irlanda del Norte y Barcelona, Jessica McDaid deconstruye los argumentos de la ideología de la inmersión lingüística, ampliamente utilizada en el turismo lingüístico, y muestra cómo, en vez de una experiencia idílica que rompe con los límites interculturales y lingüísticos, se crea una serie de fronteras –lingüísticas, etnonacionales, económicas, de poder, etc.– entre los (pre)adolescentes locales y los españoles a partir de las cuales se negocia y se disputa el espacio compartido. Jessica McDaid muestra con nitidez las contradicciones del turismo lingüístico y la forma en que (re)produce, en lugar de superar, las fronteras que promete trascender.

En el último capítulo de esta parte, “Semiótica de la frontera: la amenaza demográfica en el discurso de Vox en Twitter/X”, Alba Polo-Artal realiza un análisis crítico de los procesos de fronterización discursivos que se revelan en los mensajes de las cuentas oficiales de dos figuras políticas del partido español de extrema derecha, Vox, en la red social X: el eurodiputado Jorge Buxadé y la diputada del partido VOX, Rocío de Meer. Alba Polo-Artal muestra cómo a partir de una serie de estrategias discursivas, se construyen fronteras que van más allá de las de los Estado-nación, creando límites raciales, culturales, de género y religioso con la intención de construir un discurso de choque civilizatorio entre España, como representante del mundo occidental, y los hombres inmigrantes no occidentales, especialmente los musulmanes, desde la otredad y la amenaza. Un aspecto central en estos discursos de fronterización es el que se basa en la amenaza del reemplazo de la población nativa por la foránea no europea, para lo que se activa el topo de los números, es decir, recurrir a estadísticas para denunciar estrategias reemplacistas en desmedro de la población nativa. La teoría nativista va de la mano –como también en el caso de otros partidos de extrema derecha europeos– de las natalistas, en las que se activa el binomio género/raza. En el caso de Vox, explica Alba Polo-Artal, lo que se pone en marcha es un discurso nativista patriarcal, puesto que Vox, para construir como antagónicas a la comunidad nacional española y al exogrupo foráneo necesita activar la representación

de determinados modelos y fenotipos hegemónicos masculinos españoles que se ven agraviados y amenazados por otros no occidentales.

7.3 Fronteras de género. Intersección, agencia y resistencia

Los estudios que componen esta sección examinan cómo las fronteras sociales y simbólicas operan en contextos específicos. A través de los cuatro capítulos, se analizan distintos procesos de fronterización –derivados del género, la migración, la lengua, la maternidad, la edad y la etnia– y su impacto en la fragmentación identitaria y la exclusión social. Al mismo tiempo, estos trabajos muestran de qué manera los individuos despliegan estrategias de resistencia, que incluyen tanto prácticas discursivas –como la resignificación de términos o el uso estratégico del género gramatical (cfr. Welker)–, como manifestaciones simbólicas –desde la performatividad estética (cfr. Levon & Katsiveli) hasta la apropiación de espacios comunitarios (cfr. Bonomi)– para navegar, desafiar y resignificar estas fronteras.

Para abordar tales fenómenos, los artículos de esta sección se inspiran en la teoría de la interseccionalidad o/y en el concepto del *tercer espacio* de Gloria Anzaldúa (1987). Debido a que estos capítulos toman como referencia dichos marcos teóricos, nos permitimos retomarlos brevemente para enfatizar su pertinencia en el análisis de las fronteras simbólicas de género. Como se había mencionado someramente (cfr. apartado 2), la teoría de la interseccionalidad permite comprender cómo las relaciones de poder estructuran la marginalización de ciertos grupos en función de la interacción entre género, etnia, clase, sexualidad y otros ejes identitarios. Yuval-Davis (2015) señala que estas jerarquías operan en distintos niveles: desde lo institucional, que regula el acceso a derechos y oportunidades, hasta lo discursivo, que define las narrativas de pertenencia y exclusión (cfr. García Agüero & Soler Bonafont). Además, la interseccionalidad revela de qué manera las normas hegemónicas establecen un “centro” normativo –frecuentemente representado por el hombre blanco, heterosexual, joven y de clase alta– desde el cual se juzga y se excluye a quienes no encajan en ese modelo. Sin embargo, esta teoría no solo identifica las estructuras de opresión, sino que también enfatiza la agencia de los individuos. Lejos de ser sujetos pasivos, quienes habitan estos márgenes desarrollan prácticas de resistencia, que van desde el uso del lenguaje para cuestionar las categorías impuestas hasta formas de expresión identitaria que desafían las normas dominantes (cfr. Welker; Bonomi).

Por su parte, las ideas de Gloria Anzaldúa sobre el tercer espacio complementan la perspectiva interseccional al proporcionar un marco para analizar las ex-

periencias de quienes ocupan posiciones liminales y enfrentan tensiones entre distintas estructuras normativas (cfr. también el comentario de Jennifer Leeman en este volumen). Para Anzaldúa, este tercer espacio es un lugar donde las identidades fragmentadas o híbridas –producto de la intersección de múltiples categorías sociales y culturales en conflicto– coexisten y se reconfiguran. Estas identidades “cruzadas” generan fronteras sociales externas que excluyen a quienes no se ajustan a los parámetros del centro normativo. Cuanto más alejados están los individuos de este modelo, más opresiones enfrentan. En muchos casos, estas fronteras simbólicas no solo son impuestas externamente, sino que también son interiorizadas, configurando la manera en que los sujetos comprenden su propia identidad (cfr. Levon & Katsiveli). No obstante, Anzaldúa enfatiza que el tercer espacio no es únicamente un lugar de opresión, sino también un espacio de creatividad, resistencia y transformación, como lo ilustran los capítulos de esta sección y queda resumido en un verso de su poema *To live in the Borderlands means you*: “To survive the Borderlands you must live sin fronteras, be a crossroads” (1987, p. 195).

El primer capítulo titulado “Bordering experiences: A transnational Latin American woman between Italy and Peru” corresponde al estudio de Milin Bonomi en el que se abordan las experiencias de una mujer transgénero peruana que migra de Perú a Italia y vive una repatriación forzada. A través de sus narrativas se explora cómo los procesos de fronterización impuestos por el género, la migración, la etnia, la indocumentación y la lengua afectan su identidad y generan dinámicas de exclusión en el acceso laboral y social. En Italia, su identidad interseccional como mujer transgénero y latina la posiciona en sectores precarios, como el trabajo doméstico y la industria sexual, a pesar de sus aspiraciones de movilidad social. El análisis destaca cómo las fronteras transnacionales se intersectan con las fronteras de género y etnia para perpetuar desigualdades estructurales. A pesar de todo, la entrevistada demuestra agencia al navegar estas barreras mediante estrategias discursivas y simbólicas (especialmente el activismo que ostenta) que desafían los roles asignados socialmente. Este caso ejemplifica de qué forma las experiencias migratorias y las fronteras sociales y simbólicas pueden reconfigurar identidades, pero también imponer nuevas formas de exclusión y desigualdad en un contexto globalizado.

De manera similar, el artículo de Alba N. García Agüero y Amparo Soler Bonafont, “Soltera y madre en el ámbito mexicano. Discursos de una identidad interseccional como frontera”, analiza cómo las dimensiones identitarias interseccionales de la madre soltera en México (mujer, joven, estado civil soltera) también crean fronteras simbólicas que limitan su movilidad económica y social. Mediante el análisis de las narrativas de estas mujeres se develan los ideologemas hegemónicos que las estigmatizan, en especial el que dicta que “una madre no puede

estar soltera”. Asimismo, se exploran las estrategias lingüísticas que estas mujeres emplean para resistir y reposicionarse frente a los discursos que las marginan. En efecto, a través de la teoría del posicionamiento identitario (Bamberg, 2004) se destaca la agencia de estas mujeres al redefinir su identidad y desafiar los discursos que las oprimen. La investigación subraya cómo las fronteras simbólicas de género y de maternidad en solitario se imponen y cómo el discurso se convierte en una herramienta de resistencia.

El tercer capítulo de esta tercera parte, “Borders, norms, and the dialogic construction of self” de Erez Levon y Stamatina Katsiveli explora cómo las fronteras simbólicas interiorizadas estructuran las identidades de personas homosexuales en Grecia. A través de la narrativa de un hombre gay, se analiza la tensión entre su identidad de género y los discursos nacionalistas griegos, que asocian la pertenencia a la nación con la heteronormatividad y los roles tradicionales de género. Usando herramientas del análisis sociolingüístico y la Teoría Dialógica del Yo, proveniente de la psicología, los autores investigan cómo el participante negocia el conflicto subjetivo derivado de estas fronteras. El análisis revela que el entrevistado crea una “estructura triádica” en su narrativa, donde emplea estrategias discursivas y simbólicas para reconciliar sus posiciones de yo en conflicto (ser griego y ser gay). Este diálogo interno se manifiesta mediante estrategias discursivas como el uso del humor y la risa, que le permiten cuestionar y subvertir las normas dominantes. Además, recurren a estrategias simbólicas como la adopción de la estética de los “osos” (ing. *bears*), caracterizada por cuerpos robustos y barba que evocan una masculinidad “auténtica” alineada con los ideales nacionales griegos. Estas estrategias les permiten negociar las tensiones entre su identidad sexual y las expectativas hegemónicas de género y nacionalismo. Así pues, el estudio subraya cómo las fronteras simbólicas no solo se imponen desde el exterior, sino que también son interiorizadas, generando tensiones internas que los individuos reconcilian activamente.

El cuarto y último capítulo de esta sección lleva por título “El empleo discursivo de la referencia femenina para neg(oci)ar la posición e identidad de personas muxe”. En este artículo, Craig Welker examina el uso variable de género gramatical y léxico en el habla para referirse a las personas muxe en Juchitán, México. Las personas muxe, identificadas tradicionalmente como un “tercer género”, navegan un espacio intermedio entre lo masculino y lo femenino, enfrentando tensiones ideológicas y sociales. El artículo analiza cómo los hablantes emplean la referencia femenina para reivindicar feminidad o marcar cercanía con el grupo muxe, mientras que el uso de la referencia masculina puede negar o minimizar esta identidad. El autor introduce de manera innovadora el concepto de “ideología mencionada”, con el cual demuestra cómo las ideologías de género, ya sean pro-muxe o anti-muxe, influyen en las decisiones lingüísticas de los hablantes. A

través del análisis de una muestra de 55 entrevistas semidirigidas se revela que estas prácticas discursivas reflejan la lucha de las personas muxes por ser aceptadas en un contexto donde las normas heteronormativas y binaristas siguen siendo predominantes. Aunque las muxes gunaa, que se presentan como mujeres, encuentran mayor aceptación en ciertos roles sociales y laborales, enfrentan discriminación y violencia en espacios formales y heteronormativos, lo que refuerza las fronteras simbólicas que deben atravesar.

7.4 Otras fronteras simbólicas y sociales

Por último, la cuarta parte está dedicada al análisis de formas de fronterización lingüística y semiótica que se crean a través de procesos simbólicos y sociales diversos, a partir de los cuales se construyen identidades (lingüísticas) divergentes o se ejercen formas de dominación y de violencia simbólica cuyas consecuencias, tanto (in)materiales como estructurales, afectan las identidades de las personas, así como su desarrollo y movilidad social. En estos trabajos, además de las categorías de raza y nación, el poder –aspecto poco explorado en la sociolingüística clásica y que solo empieza a tratarse precisamente a partir del giro crítico (Coupland, 2016, p. 21)–, así como la importancia de las ideologías (lingüísticas) en procesos de categorización raciales y de fronterización constituyen categorías analíticas centrales. En esta línea, también se hace patente la lente decolonial y crítica en el análisis sociolingüístico.

En el primer capítulo de esta parte, titulado “Fronteras (des)coloniales: sobre la estandarización del quechua en la educación superior”, Virginia Zavala, Claudia Crespo y Kyomi Vargas analizan de qué manera un registro de quechua universitario estándar que se está construyendo en una universidad de una región peruana con una amplia población quechua-hablante reproduce formas de violencia epistemológica semejantes a las que ha ocasionado el español mediante posturas coloniales y monoglósicas. Desde la sociolingüística crítica y utilizando metodologías etnográficas, las autoras muestran cómo y a pesar de que no sea intencional, este artefacto del quechua “puro”, que es como debe “ser” deconstruye, al mismo tiempo que construye, nuevas fronteras sociolingüísticas. Así pues, si bien es cierto que el quechua universitario, despojado del estigma de la mezcla con el español, tiene como objetivo romper las jerarquías entre la lengua colonial y aquella históricamente vulnerada y subalternizada, produce otras fronteras con los propios hablantes del quechua, bilingües en diversos grados, cuyas prácticas lingüísticas dinámicas corporeizadas son productos de sus experiencias vividas con el lenguaje en sus entornos de socialización, creando de esta manera enajenación, miedo y culpa por no dominar el único quechua “legítimo”, así como

efectos de distinción al interior de la comunidad de quechua hablantes. Todos estos efectos traen como consecuencia la discriminación y exclusión de las personas quechua-hablantes quienes, paradójicamente, terminan posicionándose como hablantes del quechua carentes e imperfectos.

En “Return Migrants, From Traitors to Survivors: How to Reframe a Mexican Origin Transnational Returning Home” Irasema Mora-Pablo y Sue Kasun estudian el estigma y la discriminación lingüísticos que sufren personas jóvenes mexicanas al retornar de Estados Unidos a su país de origen, México. Estos jóvenes, denominados mediante calificativos negativos como “pochos”, “mochos” o “agringados” son vistos por sus propios compatriotas como traidores por haber residido en Estados Unidos y son blanco de críticas sobre todo debido a su español con acento inglés. Las autoras señalan que, según la visión de la gente local en el lugar de retorno, estos migrantes son “malinchistas” al manifestar una preferencia o amor por lo extranjero. Este fenómeno del “malinchismo” se inspira en la figura de la Malinche, la mujer indígena quien, al actuar como intérprete y amante del conquistador Hernán Cortés, fue considerada traidora de su patria, México. Por lo tanto, el “malinchismo” alude a la idea de que quien adopta la cultura foránea traiciona la suya propia. El fenómeno pone en evidencia ideologías de corte nacionalista y monoglósico. En efecto, el estudio cualitativo que emplea diferentes métodos centrados en técnicas narrativas para analizar a diez personas jóvenes mexicanas con biografías transnacionales de retorno muestra diferentes casos de lingüisismo sufridos por sus compañeros y por el propio personal docente de las escuelas en las que se integraron al volver a México y que impactó negativamente en la socialización de los jóvenes. Por otro lado, los jóvenes muestran en sus narrativas identidades multiculturales, propias de personas que viven entre dos mundos y que ya fueron subrayadas por Gloria Anzaldúa mediante el concepto de “conciencia mestiza”. Las autoras llaman a promover en las escuelas y entre la población mexicana la concientización del concepto de identidades múltiples, que también permitiría a las personas retornadas vivir y experimentar la hibridez de sus identidades. Matthew Hadodo, en su capítulo “Inverting Diaspora: Istanbul Greeks and Indigeneity”, analiza cómo los griegos estambuliotas, aunque comparten lengua, religión y nacionalidad con los griegos de la República Helénica, construyen una identidad propia que se distingue profundamente de la de sus connacionales helénicos, desafiando categorías hegemónicas etnonacionalistas, así como el significado de *indígena* o *nativo*. Los griegos estambuliotas constituyen en realidad una *koiné* griega conformada a lo largo de los siglos por los ciudadanos de Bizancio (posteriormente Constantinopla), una ciudad marcada por su posición estratégica como frontera porosa entre culturas. Durante siglos, la constante afluencia de las personas griegas de distintas partes del Imperio Romano de Oriente y, más

tarde, del Imperio Otomano, enriqueció la identidad de esta comunidad. Sin embargo, con la independencia de Grecia y el nacimiento de los estados modernos griego y turco, comenzaron a surgir diferencias significativas con respecto a la manera en que los griegos dentro y fuera de la República Helénica vivían y experimentaban “lo griego”. A través de un enfoque etnográfico, Matthew Hadodo analiza las narrativas de griegos estambuliotas, quienes, con una notable agencia, construyen su identidad en un campo semiótico que abarca prácticas culturales, materiales y lingüísticas. En sus narrativas, Estambul emerge como más que un lugar geográfico: es el epicentro de una identidad cosmopolita, sofisticada y multicultural, enraizada en la rica historia multiétnica de la ciudad. En contraste, Atenas, símbolo de la Grecia moderna, representa una forma más homogénea y nacionalista de lo que significa ser griego. Matthew Haddodo muestra cómo estas diferencias –desde las prácticas culturales hasta las variaciones dialectales– se convierten en marcadores identitarios que los griegos estambuliotas activan para reivindicar su singularidad.

Finalmente, Sandra Schlumpf cierra el volumen con el capítulo titulado “Between the Local and the Global: language Ideologies in Post-Colonial Equatorial Guinea” en el que estudia las diferentes ideologías lingüísticas recogidas entre los hablantes de Guinea Ecuatorial, el único país subsahariano que tiene el español como su lengua oficial principal como consecuencia de su pasado colonial. Guinea Ecuatorial, como muchos países africanos, es un país multilingüe y pluriétnico, cuyos hablantes poseen repertorios translingües que adaptan a sus necesidades y hábitos comunicativos. A través de 62 entrevistas semiestructuradas, realizadas en Guinea Ecuatorial y sociolingüísticamente representativas de la población guineoecuatorial, la autora realiza un análisis cualitativo de las ideologías lingüísticas de las y los guineoecuatorialianos frente al español y las lenguas étnicas. El estudio arroja el mapeo de cinco ideologías lingüísticas principales que se mueven en diferentes escalas a lo largo de un *continuum* entre lo local y lo global y que muestran que los hablantes no perciben sus lenguas como mutuamente excluyentes, sino que pueden estar “side by side in a natural way of complement each other productively” (p. 460). En este *continuum* ideológico, el español se percibe, por un lado, como una lengua internacional y/o global, que permite franquear fronteras espaciales y sociales, hecho por el cual también se valora como un recurso económico; por otro lado, el español se percibe positivamente como una lengua panétnica de cohesión nacional al interior de Guinea Ecuatorial, así como panhispánica en relación con el mundo hispano, del cual las y los guineoecuatorialianos forman parte. Las lenguas indígenas, en cambio, cumplen un importante valor identitario como lengua local y familiar. Llama la atención que, a pesar las prácticas translingües de los hablantes, no se recojan ideologías translingües que precisamente podrían fomentar una evaluación positiva de sus repertorios translingües.

Bibliografía

- Amilhat Szary, A.-L. (2012). Walls and Border Art: The Politics of Art Display. *Journal of Borderlands Studies*, 27(2), 213–228.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books.
- Appadurai, A. (1996). *Modernity at large: Cultural dimensions of globalization*. Minnesota University Press.
- Auer, P. (2005). The construction of linguistic borders and the linguistic construction of borders. In M. Filppula, J. Klemola, M. Palander, & E. Penttilä (eds.), *Dialects Across Borders* (pp. 3–30). John Benjamin Publishing Company.
- Auer, P. (2013a). *Sprachliche Interaktion. eine Einführung anhand von 22 Klassikern*. De Gruyter.
- Auer, P. (2013b). State borders and language change: the (non-)effects of political border permeability on language. In P. Gilles, H. Koff, C. Maganda, & C. Schulz (eds.), *Theorizing Borders Through Analyses of Power Relationships*. (pp. 227–248). Peter Lang.
- Austin, J. L. (1971). Performative-Constative. In J. Searle (ed.), *The philosophy of language*. Oxford University Press.
- Babel, A. (2014). Stereotypes versus experience: Indexing regional identity in Bolivian Valley Spanish. *Journal of Sociolinguistics*, 18(5), 604–633.
- Babel, A. (2018). *Between the Andes and the Amazon: Language and social meaning in Bolivia*. University of Arizona Press.
- Balibar, E. (1992). Qu'est-ce qu'une "frontière"? In E. Balibar (ed.), *Les frontières de la démocratie* (pp. 335–341). La Découverte.
- Bamberg, M. (2004). We are young, responsible and male': Form and function of 'slut-bashing' in the identity constructions in 15-year-old males. *Human Development*, 47, 331–353.
- Barth, F. (1969). *Ethnic groups and boundaries: the social organization of cultural differences*. Allen and Unwin.
- Bengochea, M. (2015). Cuerpos hablados, cuerpos negados y el fascinante devenir del género gramatical. *Hispanic Studies*, 92(1), 1–24.
- Bentivegna, D., del Valle, J., Niro, M., & Villa, L. (2017). Estudios de Frontera. *Anuario de Glotopolítica*, 1, 89–196.
- Billig, M. (1995). *Banal nationalism*. Sage.
- Blommaert, J., & De Fina, A. (2017). Chronotopic identities: On the spacetime organization of who we are. In J. Blommaert & A. De Fina (eds.), *Diversity and superdiversity: Sociocultural linguistic perspectives* (pp. 1–15). Georgetown University.
- Bourdieu, P. (1979). Symbolic Power. *Critique of Anthropology*, 4, 77–85. <https://doi.org/10.1177/0308275X7900401307>
- Bourdieu, P., & Passeron, J.-C. (1990). *Reproduction in Education, Society and Culture*. Sage Publications.
- Brambilla, C. (2015). Exploring the Critical Potential of the Borderscapes Concept. *Geopolitics*, 20(1), 14–34. <https://doi.org/10.1080/14650045.2014.884561>
- Brambilla, C. (2020). Revisiting 'Bordering, Ordering and Othering': An Invitation to 'Migrate' towards a Politics of Hope. *Tijdschrift voor Economische en Sociale Geografie*, Vol. 112, No. 1, 11–17.
- Brambilla, C., & Jones, R. (2020). Rethinking borders, violence, and conflict: From sovereign power to borderscapes as sites of struggles. *Environment and Planning D: Society and Space*, 38(2), 287–305. <https://doi.org/10.1177/0263775819856352>

- Britain, D. (2016). Sedentarism and nomadism in the sociolinguistics of dialect. In N. Coupland (ed.), *Sociolinguistics: Theoretical Debates* (pp. 217–241). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9781107449787.011>
- Bucholtz, M. (2003). Sociolinguistic Nostalgia and the Authentication of Identity. *Journal of Sociolinguistics*, 7 (3), 398–416.
- Bucholtz, M. (2011). *White kids: language, race and styles of youth identity*. Cambridge University Press.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. In *Discourse Studies* (Vol. 7, Issues 4–5, pp. 585–614). <https://doi.org/10.1177/1461445605054407>
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2008). Finding identity: Theory and data. *Multilingua*, 27(1–2), 151–163.
- Busch, B. (2012). The linguistic repertoire revisited. *Applied Linguistics*, 33(5), 503–523.
- Buttler, J. (1990). *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge.
- Butler, J. (1993). *Bodies that Matter: On the Discursive Limits of Sex*. New York: Routledge.
- Cameron, D. (1990). Demythologizing sociolinguistics: Why language does not reflect society. In J. E. Joseph & T. J. Taylor (eds.), *Ideologies of language* (pp. 79–93). Routledge.
- Cameron, D. (2005). Language, gender, and sexuality: Current issues and new directions. *Applied linguistics*, 26(4), 482–502.
- Chinellato Díaz, A. (2025). *Ideologías lingüísticas y prácticas multilingües en la frontera. Aproximación a dos zonas de contacto en Sudamérica*. Berlin: Peter Lang Verlag.
- Chinellato Díaz, A., & Morgenthaler García, L. (2023). Ideologías, políticas y prácticas lingüísticas en espacios multilingües. *Estudios de Lingüística Del Español*, 47, 3–22. <https://doi.org/10.36950/elies.2023.47.1>
- Clocke, P., & Johnston, R. (2005). *Spaces of geographical thought: deconstructing human geography's binaries*. Sage.
- Codó, E., Patiño Santos, A., & Unamuno, V. (2012). Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante. retos y aportaciones desde la perspectiva hispana. *Spanish in Context*, 9(2), 167–190.
- Coupland, N. (2007). *Style. Language Variation and Identity*. Cambridge University Press.
- Coupland, N. (2016). Introduction: sociolinguistic theory and the practice of sociolinguistics. In *Sociolinguistics. Theoretical Debates* (pp. 1–32). Cambridge University Press.
- Coupland, N. (ed.) (2016). *Sociolinguistics: Theoretical debates*. Cambridge University Press.
- Crenshaw, K. (1991). Mapping the Margins: Intersectionality, Identity Politics, and Violence against Women of Color. *Stanford Law Review*, 43(6), 1241–1279.
- Deleuze, G., & Guattari, F. (1987). *A thousand plateaus. Capitalism and schizophrenia*. University of Minnesota Press.
- DelSordi, N. & Jacobson, D. (2007). Borders. In: J. A. Scholte & R. Robertson (eds.), *Encyclopaedia of Globalization*, Volume 1 A–E. London: Routledge.
- Eckert, P. (2003). Elephant in the room. *Journal of Sociolinguistics*, 7(3), 392–397.
- Eckert, P. (2012). Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation. *Annual Review of Anthropology*, 41(1), 87–100.
- Eckert, P. (2014). The Problem with Binaries: Coding for Gender and Sexuality. *Language and Linguistics Compass*, 8(11), 529–535. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12113>
- Filppula, M., Klemola, J., Palander, M., & Penttälä, E. (2005). *Dialects Across Borders*. John Benjamins Publishing.
- Foucault, M. (2023). *Vigilar y castigar. Nacimiento de la prisión* (Siglo XXI). Siglo XXI.
- Gal, S., & Irvine, J. T. (1995). The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference. *Social Research*, 62(4), 967–1001.
- García Folgado, M. J., Sinner, C., & Zamorano aguilar, A. (2011). Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la historia de la gramática española. En M. J. García Folgado, C. Sinner, &

- A. Zamorano Aguilar (eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la historia de la gramática española*. (pp. 1–14). Helmut Buske.
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st Century: a global perspective*. Wiley-Blackwell.
- Gómez Seibane, S. & Sinner, C. (eds.) (2012). *Estudios sobre tiempo y espacio en el español nortño*. Cilengua.
- Grimson, A. (2003). Disputas sobre las fronteras. Introducción a la edición en español. En S. Michaelsen & D. Johnson (eds.), *Teoría de las fronteras* (pp. 13–23). Gedisa.
- Grimson, A. (2000). *Fronteras, Naciones e Identidades: la periferia como centro*. Circus-La Crujía.
- Grimson, A. (2003). Los procesos de fronterización: flujos, redes e historicidad. En C. I. García (ed.), *Fronteras, territorios y metáforas* (pp. 15–33). Hombre Nuevo Editores.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. University of California.
- Gygax, P. M., Elmiger, D., Zufferey, S., Garnham, A., Sczesny, S., von Stockhausen, L., Braun, F., & Oakhill, J. (2019). A language index of grammatical gender dimensions to study the impact of grammatical gender on the way we perceive women and men. *Frontiers in Psychology*, 10(JULY). <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.01604>
- Haraway, D. J. (1991). *Simians, Cyborgs and Women: The Reinvention of Nature*. Free Association Books.
- Haraway, D. J. (1995). *Ciencia, cyborgs, y mujeres. La reinención de la naturaleza*. Ediciones Cátedra.
- Harvey, D. (1989). *The Condition of Postmodernity*. Basil Blackwell.
- Heller, M. (1999). *Linguistic Minorities and Modernity*. Logman.
- Heller, M. (2011). *Paths to spot-nationalism: A critical ethnography of language and identity*. Oxford University Press.
- Heller, M., & McElhinny, B. (2017). *Language, capitalism, colonialism. Toward a critical history*. Toronto University Press.
- Higgins, C. (2017). Space, place, and language. In S. Canagarajah (ed.), *The Routledge Handbook of Migration and Language* (pp. 102–116). Routledge.
- Jaffe, A. (2009). Introduction: The Sociolinguistics of Stance. In A. Jaffe (ed.), *Stance. Sociolinguistic Perspectives* (pp. 3–28). Oxford University Press.
- Jenkins, R. (1996). *Social Identity*. Routledge.
- Jones, R. (2009). Categories, borders and boundaries. *Progress in Human Geography*, 33(2), 174–189. <https://doi.org/10.1177/0309132508089828>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought*. Basic Books.
- Lamont, M., & Molnár, V. (2002). The Study of Boundaries in the Social Sciences. *Annual Review of Sociology*, 28, 167–195.
- Lamont, M., Pendergrass, S., & Pachucki, M. (2015). Symbolic Boundaries. In *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences: Second Edition* (pp. 850–855). Elsevier Inc. <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-097086-8.10416-7>
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar*. Stanford University Press.
- Lefebvre, H. (2013). *La producción del espacio*. Capitán Swing Libros.
- Levon, E. (2015). Integrating Intersectionality in Language, Gender, and Sexuality Research. *Language and Linguistics Compass*, 295–308.
- Mahtani, M. (2010). Judith Butler. In P. Hubbard & R. Kitchen (eds.), *Key thinkers on Space and Place* (pp. 82–90). Sage.
- Martín Rojo, L., & Pujolar, J. (2021). *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*. Universidad de Zaragoza.

- Massey, D. (1993). Power-geometry and a progressive sense of place. In J. Bird, B. Curtis, T. Putnam, G. Robertson, & L. Tickner (eds.), *Mapping the Futures. Local cultures, global change* (pp. 59–69). Routledge. <http://dds.lib.uci.edu/forms/iUj2.html>
- Massey, D. (1994). *Space, Place, and Gender*. University of Minnesota Press.
- Milani, T. (2013). Are “queers” really “queer”? Language, identity and same-sex desire in a South African online community. *Discourse & Society*, 24(5), 615–633.
- Moreno Fernández, F. (2001). El español en la frontera amazónica (Brasil- Colombia). *Actas Del II Congreso Internacional de La Lengua Española*.
- Morgenthaler García, L. (2017). Lengua, africanismo y acción glotopolítica en la frontera hispano-magrebí. *Anuario de Glotopolítica*, 1, 105–132.
- Newman, D. (2003). Boundaries. In J., M. K. & T. G. Agnew (eds.), *The companion to political geography* (pp. 122–136). Blackwell.
- Newman, D., & Paasi, A. (1998). Fences and neighbours in the postmodern world: Boundary narratives in political geography. *Progress in Human Geography*, 22(2), 186–207.
- Niño-Murcia, M., Zavala, V., & de los Heros, S. (2020). La sociolingüística crítica: nombrando y situando el campo de estudio. En M. Niño-Murcia, V. Zavala, & S. de los Heros (eds.), *Hacia una sociolingüística crítica. Desarrollos y debates* (pp.11–49). Instituto de Estudios Peruanos.
- Paasi, A., & Prokkola, E. K. (2008). Territorial dynamics, cross-border work and everyday life in the Finnish-Swedish border. *Space and Polity*, 12(1), 13–29.
- Patiño Santos, A. (2019). Reflexivity. In *The Routledge handbook of linguistic Ethnography* (pp. 213–228). Routledge.
- Pennycook, A. (2016). Mobile times, mobile terms: The trans-super-poly-metro movement. In *Sociolinguistics* (pp. 201–216). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9781107449787.010>
- Raiter, A. & Zullo, J. (2004). *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Gedisa.
- Rajaram, P. K., & Grundy-Warr, C. (2007). Introduction. In P. K. Rajaram & C. Grundy-Warr (eds.), *Borderscapes. Hidden Geographies at Territory's Edge* (pp. ix–xl). University of Minnesota.
- Rampton, B. (2010). Linguistic ethnography, interactional sociolinguistics and the study of identities. In C. Coffin, T. Lillis, & K. O'Halloran (eds.), *Applied Linguistics Methods* (pp. 234–250). Routledge.
- Rampton, B. (2016). Foucault, Gumperz and governmentality: Interaction, power and subjectivity in the twenty-first century. *Sociolinguistics: Theoretical Debates*, 303–328.
- Rampton, B. (2019). Interaccional Sociolinguistics. In *The Routledge handbook of linguistic ethnography* (pp. 13–27).
- Rojas Molina, S. (2008). Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifenitroneriza Brasil-Colombia-Perú. *Forma y Función*, 21, 251–285.
- Rumford, C. (2009). *Citizens and borderwork in contemporary Europe*. Routledge.
- Rumford, C. (2012). Towards a Multiperspectival Study of Borders. *Geopolitics*, 17(4), 887–902. <https://doi.org/10.1080/14650045.2012.660584>
- Salter, M. B. (2012). Theory of the/: The Suture and Critical Border Studies. *Geopolitics*, 17(4), 734–755. <https://doi.org/10.1080/14650045.2012.660580>
- Scott, J. W. (2011). Borders, border studies and EU enlargement. In D. Wastl-Walter (ed.), *The Routledge Research Companion to Border Studies* (pp. 123–142). Ashgate Publishing Company.
- Spitzmüller, J. (2022). Soziolinguistik: Eine Einführung. In *Soziolinguistik*. J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05861-4>
- Tajfel, H. (1982). *Social Identity and Intergroup Relations*. Cambridge University Press / Maison des sciences de l'homme.

- Tuan, Y.-F. (1979). *Space and place: humanistic perspective*. Springer.
- Wastl-Walter, Doris. (2011). Introduction. In D. Wastl-Walter (ed.), *The Ashgate Research Companion to Border Studies* (pp. 1–10). Ashgate Publishing Company.
- Wastl-Walter, D. (ed.) (2011). *The Ashgate Research Companion to Border Studies*. Ashgate Publishing Company.
- Watt, D., & Llamas, C. (2014). Introduction. In D. Watt & C. Llamas (eds.), *Language, Borders and Identity* (pp. 24–36). Edinburgh University Press.
- Watt, D., & Llamas, C. (2014). *Language, Borders and Identity*. Edinburgh University Press.
- Weirich, A. C. (2018). *Sprachliche Verhältnisse und Restrukturierung sprachlicher Repertoires in der Republik Moldova*. Peter Lang.
- Weirich, A. C. (2021). Access and reach of linguistic repertoires in periods of change: a theoretical approach to sociolinguistic inequalities. *International Journal of the Sociology of Language*, 272, 157–184.
- Welker, C. Z. (2024). *Sociolinguistic Variation and Mentioned Ideology in the Spanish of Juchitán, México*. Faculty of Humanities. <https://boristheses.unibe.ch/5662/>
- Wemyss, G., Yuval-Davis, N., & Cassidy, N. (2018). Beauty and the Beast. *Political Geography*, 66, 171–179.
- Wilson, T. M., & Donnan, H. (2010). Borders and Border Studies. In T. M. Wilson & D. Hasting (eds.), *A Companion to Border Studies* (pp. 1–24). Wiley-Blackwell.
- Yuval-Davis, N. (2015). Situated intersectionality and social inequality. *Raisons Politiques*, 2, 91–100.
- Yuval-Davis, N., Wemyss, G., & Cassidy, K. (2019). *Bordering*. Polity Press.

Parte / Part I: **Entre continuidades territoriales y
fronteras nacionales / Between
Territorial Continuities and National
Borders**

Marie-Hélène Côté, Alexei Prikhodkine & Isabelle Racine

Negotiating Language Resources in Border Areas

Production and Discourse of Cross-border Workers in Greater Geneva

Abstract: This chapter presents a study carried out in the conurbation of Greater Geneva, which aimed to examine how French language resources are used to negotiate the national border between French-speaking Switzerland and France. Four groups of speakers around Geneva were recorded, following the PFC protocol (Durand et al., 2002): two with non-mobile speakers (12 in Switzerland, 13 in France) and two with mobile speakers (9 Swiss, 12 French), who live in neighbouring France but work or study in Geneva. Guided interviews were conducted, targeting the participants' mobility experiences and linguistic representations in the context of the Swiss-French border. Production data were examined, focusing on one pronunciation variable, word-final /e/, produced with lengthening and possibly diphthongisation in Switzerland. Perceptual and acoustic data were obtained, which confirmed that lengthening and diphthongisation are used exclusively by the Swiss participants, without noticeable effects of mobility, but with significant individual differences. Three different profiles for the Swiss mobile speakers emerged from a comparison of production and discourse, which differ on the representations of the border in terms of its absence/presence and how participants identify with respect to it. These results highlight the need to combine production data and representations in the study of language dynamics.

Keywords: (Swiss) French, Geneva, cross-border workers, vowel realisation, language representations

1 Introduction

While speaker mobility has been at the centre of much recent research in linguistics, very little attention has been paid to a particular kind of mobility, that of cross-border workers who cross national borders on a daily basis. The Geneva area, at the border between Switzerland and France, provides an ideal context to study the linguistic implications of daily commuting between two French-speaking areas with noticeable linguistic differences.

We present here the results of a study in Greater Geneva, investigating how cross-border workers, both French and Swiss, use language resources to negotiate the national border between the two countries. We focus on one pronunciation variable, the production of word-final /e:/, which is specific to the Swiss varieties, with lengthening and possibly diphthongisation. We ask whether these features may be attenuated or acquired by mobile¹ speakers, compared with non-mobile ones in the same areas, and examine the speakers' discourse, on their language practices and representations, as an explanatory window on their production.

The chapter is organised as follows. Sections 2 and 3 establish the context of this study: conceptual and historical background, cross-border mobility in Greater Geneva, and the situation of French in Switzerland. Sections 4 to 6 present the corpus under study and the production and discourse data. The link between the two types of data is explored in Section 7, followed by a final discussion (Section 8).

2 Border(s) and Language(s)

2.1 From National Borders to Globalisation

The international system based on the existence of states with the same legal status that are delimited by fixed borders only appeared in the seventeenth century, in the aftermath of the Treaties of Westphalia in 1648 (Duez & Simonneau, 2018, p. 38). These treaties marked the end of the organisation of the European space in the form of the imperial and papal powers. This new era of international relations consecrated the principle of sovereignty of the State, which was henceforth independent in matters of politics, religion, the army, taxation, etc. (Hinsley, 1989). This principle of sovereignty is closely linked to another founding idea of modernity, that of nationalism, which has led to the creation of nation states. Thus, in parallel with the establishment of watertight borders, the sovereign power is working to standardise both the national space and the culture and language within these borders (Gellner, 1989). There is a desire to reduce cultural and linguistic diversity in order to create an anonymous and artificial society based on nationalism within national borders, a society that Anderson (1991) rightly calls an “imagined community.”

¹ The term “mobile” in the context of this study refers to cross-border mobility and ignores potential mobility within France or Switzerland.

This international system has been undergoing serious transformations in recent decades, which can be summarised with the term globalisation, understood as “the compression of the world and the intensification of consciousness of the world as a whole” (Robertson, 2012, p. 88). This compression of the world is based on the idea of similarity in many areas, such as education, political organisation, fashion, etc. Importantly, this change concerns the very idea of a political border. Indeed, it is not so much the physical maintenance of borders that is decisive, but the sovereignty of the state within the limits of these borders. Thus, even if borders between states remain, political authorities are ceding sovereignty at the national level to supra-national bodies in an increasing number of areas. This process seems unstoppable and the degree of flexibility for national states is slim, because “if a particular regime rhetorically resists world models, local actors can rely on legitimacy myths (democracy, freedom, equality) and the ready support of activist external groups to oppose the regime” (Meyer, Boli, Thomas, & Ramirez, 2012, p. 84). Because of the loss of sovereignty by the state, globalisation leads to even more uniformity, this time across national borders. However, this process does not seem to be one-dimensional. Alongside the introduction of a unified code in certain areas, globalisation leads to opposite phenomena, such as regionalisation and a return to small communities, a phenomenon Robertson calls “glocalisation” (Robertson, 2012).

2.2 Contemporary Border Studies

The way in which research in social science has dealt with the destabilisation of national borders can be summarised as a decentring of the state (Duez & Simonneau, 2018, p. 50). This common point is however subject to interpretative differences, which Amilhat Szary and Giraut (2015) classify into two paradigms. The first insists on the disappearance of borders and the virtualisation of the state, thanks to technological progress and a weakening of economic regulations, to proclaim a “borderless and deterritorialized world.” This celebration of openness, however, clashes with the opposite trends observed since the 1990s, namely increased border control and a security discourse (Newman, 2006).

The second paradigm would be better able to account for this dual trend. Its starting point is to admit that “the material expression of the border does not always coincide with its functions, which become more diffuse every day” (Amilhat Szary & Giraut, 2015, p. 5). Thus the border can no longer be thought of in terms of fixity. As a result, the research focus shifts to individual practices and, more precisely, to ways of appropriating space. From something rigid, a product, the border becomes a process, a phenomenon under construction, a discursive object

(Duez & Simonneau, 2018, p. 49). From an element that is supposed to be located at the margins of the state, the border takes a place at the centre of new policies.

2.3 The Post-structuralist Turn in Social Sciences

The development of this paradigm, which seems dominant today, has led to a significant amount of conceptualisation. New notions have emerged, such as bordering (Kolossoff & Scott, 2013) or borderity (Amilhat Szary & Giraut, 2015). Both tend to consider the border as a social construction, the result of subjective appropriation and a discursively elaborated object. This conceptual elaboration represents a real epistemological turning point and echoes the trends observed in other social sciences. Whatever the field, we observe a similar positioning (which has been called post-structuralist or post-modernist): a refusal of structure, an insistence on the fluid and multiple character of social phenomena (while denying them any holistic character), their relativisation through their inscription in discourse, and a propulsion to the forefront of individual agency. The keywords of this approach are fluidity, multiplicity, non-binarity, instability, mobility, contingency.

In sociolinguistics, these ideas, first formulated by French philosophers (e.g. Deleuze, Foucault, Lyotard), were masterfully applied from the 1980s onwards in the USA. Its principles were most clearly described in an article by Bucholtz and Hall (2005). Thus, any language positioning in an interaction is considered “as a relational and socio-cultural phenomenon that emerges and circulates in local discourse contexts of interaction rather than as a stable structure located primarily in the individual psyche or in fixed social categories” (Bucholtz & Hall, 2005, pp. 585–586). This epistemological shift can be observed in studies of ethnicity. Previously people’s ethnicity was conceived as a relatively discrete, homogeneous and stable characteristic, whose distinctive features were acquired during socialisation (especially at a young age). Therefore people’s ways of speaking are also stable, determined by socialisation and steady social networks. In the new paradigm (called contact linguistics as opposed to community linguistics), ethnicity, or more broadly, any collective belonging, is seen as an optional and flexible resource that individuals are free to use or not. The focus is therefore on contact and language use across ethnic (gendered or otherwise) boundaries and ultimately diluting and removing these boundaries.

In practice, this implies that the socialisation factor cannot always account for the diversity of language use. That is, for an individual, being born or having lived in a particular place, with particular people, does not *a priori* determine their practices. Therefore, language can be seen as a relatively flexible resource

that individuals and groups can use to negotiate boundaries (e.g. Rampton & Charalambous, 2012). At the level of ethnicity, schematically, people can cultivate their ethnic/linguistic heritage, drop it, take on another ethnicity or create a new one (cf. Eckert's (2008) notion of bricolage).

2.4 Borders in Language Studies

The study of the relationship between language and space provides a good illustration of this paradigm shift. Community linguistics took off with the first works in dialectology, which established itself as a scientific discipline at the time of the apotheosis of the nation-states. This coincidence is no accident: it is indicative of an ideological affinity, which “consisted (among other things) of a (at the time) new and sharpened interest in geographical space in general, and in the boundedness of geographical spaces (i.e. in ‘borders’) in particular” (Auer, 2005, p. 4). The establishment of lines (e.g. isoglosses) resulted in a particular representation of space: bounded areas conveyed the idea of heterogeneity with the outside and homogeneity within. In social dialectology, this has given rise to studies demonstrating precisely a high degree of homogeneity of speakers in a given geographical area and thus the existence of a community of speakers who share the same language practices and a common social identification (e.g. Blom & Gumperz, 1972). Thus, a border, especially a national border, meant a linguistic divergence.

With the paradigm shift, the focus of studies turns from difference (that between the repertoires on two sides of the border) to diversity and heterogeneity, investigated at the points of contact (contact linguistics) between national sets, i.e. in border areas. In other words, the border is no longer at the margin, but at the heart of new linguistic studies. This shift is concomitant with the weakening of nationalist ideologies and the nation-states they founded, but the focus on points of contact between different social categories extends to other structures previously considered stable, such as gender (e.g. Cameron, 2005). In addition, globalisation gives extra impetus to this line of research, as increased contact between populations on either side of the border could impact border repertoires.

Despite the weakening or absence of controls at some borders, the divergence of language practices persists on both sides of the border, whether between national entities within the same state (e.g. between Scotland and England, Watt, Llamas, Docherty, Hall, & Nycz, 2014; Watt & Llamas, 2017) or between two states (e.g. between Canada and the US, Swan, 2016; Nycz, 2018). Auer (2013) explains this apparent paradox by the fact that geographical variation is primarily cognitively represented and embedded in the speakers' value system, in which such variation tends to correspond to national spaces. Thus, language practices would

be guided more by representations² than by an increase in border contacts. To pursue Auer's reflection, borderers' language practices would tend to be determined by the way in which they represent the border, its presence or absence.

Finally, studies within the new paradigm characteristically retain mobility as a defining feature of the speaker sample. Taking this factor into account highlights the agentivity of the speakers, i.e. their individual ability to orientate themselves towards a particular geographical variety (Nycz, 2018). While a mobile speaker is a speaker of choice in new studies examining language and space, surprisingly little attention has been paid to border workers, who are required to cross the border several times a day. A notable exception is the studies on Luxembourg, where daily border mobility is explicitly investigated (De Bres, 2014; Franziscus, 2015). However, the border workforce is considered from the point of view of its overall impact on Luxembourg's trilingualism. In contrast, the study in Greater Geneva, presented below, aims to observe how language resources of the same language, French, are used dynamically to negotiate the national border between Switzerland and France.

3 Context of the Study

3.1 Greater Geneva

Our research examines the impact of the national border between Switzerland, more specifically the canton of Geneva, and France. The canton of Geneva is part of *French-speaking Switzerland* or *Romandy*, a relatively homogeneous area structured by the dominant use of French, comprising four officially monolingual cantons (Geneva, Jura, Neuchâtel and Vaud) and the French-speaking parts of three bilingual cantons (Berne, Fribourg and Valais) (Andreassen, Maître, & Racine, 2010). The special feature of the canton of Geneva, which covers an area of just 246 km², is that it shares more than 95% of its borders with France (Office cantonal de la Statistique, <https://statistique.ge.ch/>).

However, the material expression of this border (boundary stones, customs) tends today to lose its original function (Amilhat Szary & Giraut, 2015, p. 5). Instead of being situated on the margins of the State, the border is taking its place

² Representations are defined here as “une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique et concourant à la construction d’une réalité commune à un ensemble social” (Jodelet, 1989, p. 36) [a form of knowledge, socially elaborated and shared, with a practical aim and contributing to the construction of a reality common to a social group].

at the centre of new policies. Thus, 2013 saw the birth of the *Greater Geneva* conurbation, a cross-border cooperation project with a population of one million, bringing together the canton of Geneva, part of the canton of Vaud and two French departments (Haute-Savoie and Ain) (www.grand-geneve.org).

This project takes place in the context of significant cross-border commuting. At the end of 2016 (the most recent data available), there were 350,800 active workers in Geneva, 30% (104,300) of whom lived in France. The majority are French, but around 12,000 Swiss citizens have chosen to settle in France and come to work in Geneva (Office cantonal de la Statistique, <https://statistique.ge.ch/>).

Cross-border exchanges concern all areas of economic and social life (work, children's schooling, post-secondary education, health, culture, trade, etc.). However, there is a certain imbalance, with more cross-border movements from France to Switzerland, due to Switzerland's economic prosperity. Indeed, Geneva is a very attractive employment hub for the French, with salaries on average twice as high as in France. This imbalance is reinforced by a lower cost of living in France than in Switzerland, particularly in the real estate sector, which encourages Swiss workers to settle in France, while continuing to work in Switzerland.

At the end of June 2023, the number of foreign cross-border commuters working in the canton of Geneva was 108,750, the highest total ever recorded. In twenty years, this number has tripled, making Geneva, with 28% of all the cross-border workers of Switzerland, the leading employer of foreign cross-border commuters (Office cantonal de la Statistique, <https://statistique.ge.ch/>). This context of high worker mobility in Greater Geneva is therefore particularly suitable for examining how language resources are used dynamically to negotiate the national border between Switzerland and France.

3.2 French in Switzerland

French in Switzerland is among the best described regional varieties of French; see Kristol (2023) for a detailed account of its historical development and Andreassen et al. (2010), Prikhodkine (2011), Thibault (2017) and Racine (2024) for synthetic presentations. Because of their shared past, Romandy cannot be linguistically separated from neighbouring regions in France (Knecht, 1979), nor is it linguistically homogeneous. It is therefore more appropriate to talk about Swiss varieties of French than a unified Swiss French. Like other regional varieties, Swiss varieties can be distinguished from *Reference French* (hereafter RF) – described by Detey, Lyche, Racine, Schwab and Le Gac (2016, pp. 58–59) as “a set of features attributed to a certain social class (educated people) and geographical area (Paris and surroundings)” – by the presence of four types of specificities (Andreassen et al.,

2010): archaisms (from old French norms), innovations, dialectalisms (from the Franco-Provençal dialects), and Germanisms (from German or Swiss German). These distinctive features may characterise Romandy as a whole or only specific areas, in addition to the neighbouring French regions (Knecht, 1979). They can also be found in Belgium, North American varieties and Africa.

Distinctive features are observed in all components of language, but they are more salient, in the speakers' consciousness, in pronunciation and vocabulary (Singy, 1996; Racine, Schwab, & Detey, 2013; Chalier, 2021). Switzerland has had a prestigious tradition in dialectological lexicography for over a century (Knecht, 1996; Thibault, 2004). Iconic examples of Swiss regionalisms used across Romandy include *déjeuner*, *dîner*, *souper* ('breakfast', 'lunch', 'dinner', RF *petit déjeuner*, *déjeuner*, *dîner*), also known in other parts of the French-speaking world, and *septante*, *nonante* ('seventy', 'ninety', RF *soixante-dix*, *quatre-vingt-dix*), also in use in the neighbouring hexagonal regions and in Belgium (Andreassen et al. 2010; Avanzi & Thibault, 2019). *Huitante* ('eighty', RF *quatre-vingts*) is only used in the three Swiss cantons of Fribourg, Vaud and Valais. *Septante* and *nonante* will feature in the study described below.

Attention to pronunciation is more recent and the *Phonologie du Français Contemporain* (PFC) programme (see Section 4) has made a major contribution to the advancement of research into the phonetic and phonological characteristics of the Swiss varieties. In addition to the general presentations mentioned at the beginning of this section, Andreassen and Lyche (2009), Racine (2016), Racine and Andreassen (2012), Racine, Andreassen and Benetti (2016) provide descriptions of the sound system of Swiss varieties in general or in a specific area. Swiss varieties add to the RF inventory consonants from the Germanic adstratum, notably /x/ and /h/ (e.g. *Hochdeutsch* [hoχdɔjtʃ], the term commonly used to refer to Standard German in Switzerland). Voiceless realisations of /R/ with strong frication are also salient. At the suprasegmental level, Swiss varieties display frequent penultimate accentuation (Avanzi, Schwab, Dubosson, & Goldman, 2012; Avanzi, Schwab, & Racine, 2015). The idea widely conveyed in the media that Swiss speakers articulate more slowly than Parisians is also confirmed, with nuances between areas and as a function of the speakers' age (Schwab & Racine, 2013; Schwab & Avanzi, 2015).

However, Swiss varieties are characterised in particular by a rich vowel system that includes distinctive length contrasts (for earlier studies on vowels, see Métal, 1977; Schoch, 1980; Schouwey, 2008). Vocalic distinctions that are receding or absent elsewhere in the French-speaking world are more resistant in Switzerland (with variation across vowels, regions and generations). Particularly stable and characteristic is a series of vowel length contrasts in absolute word-final position, as in *vit* /vi/ 'lives.3-SG-PRES' vs. *vie* /vi:/ 'life' or *nu* /ny/ 'naked.MASC' vs. *nue* /ny:/ 'naked.FEM'. Vowel length may be enhanced by diphthongisation (clos-

ing or centralising) (Andreassen et al., 2010, pp. 222–223) and/or fricativisation, notably in the cantons of Geneva, Vaud and Valais. *Vie* can thus be variably realised [vi:]~[vi:j]~[vi:ə]~[vi:ç]. Raising diphthongs are particularly salient with /e:/, as in *année* [ane:j] ‘year’. Word-final vowel length contrasts are most perceptible at the end of a major prosodic unit, but Guignard (2019) has shown that they are also maintained phrase-internally for the PFC survey in Vallée de Joux (canton of Vaud). Final long vowels and diphthongisation will be at the centre of the production study described in Section 5.

As a reminder, the aim of the study is to investigate the role of the national border in the linguistic behaviour and representations of mobile speakers, who cross the Swiss-French border on a regular basis. In particular to what extent do these speakers adapt their pronunciation, acquiring, attenuating or, on the contrary, promoting features associated with the French or Swiss side of the border? And to what extent can this (non-)adaptation be linked to the speakers’ discourse on their linguistic practices and representations in the context of the border? The following sections present the corpus built for this study, comparing usage and discourse on both sides of the border.

4 Description of the Corpus

Our study takes place in the broader framework of the *Phonology of Contemporary French* project (*Phonologie du Français Contemporain: usages, variétés et structure*, hereafter PFC, Durand, Laks, & Lyche, 2002; Detey, Durand, Laks, & Lyche, 2016). The aim of this project is to build a reference corpus for French spoken around the world. Between 10 and 15 speakers, selected on a network principle, are recorded per survey point. They are balanced for sex and include three age groups and different socio-educational levels. Inspired by the classical work of Labov (1972, 2006), the PFC methodology involves four tasks: all speakers read a wordlist (94 items) and a short text, and they participate in two conversations, formal (guided) and informal (free). Additional tasks may be included in specific areas to better reflect their linguistic characteristics and according to the researchers’ interests. Recordings are available in a computer-readable form, accompanied by transcriptions and annotations aligned with the signal with *Praat* (<https://www.fon.hum.uva.nl/praat/>). Essential metadata on the recordings and the participants are also provided.

For our study in Greater Geneva, we collected four new PFC survey points, targeting 12 participants in each of them. Most of the data was collected in 2019 and early 2020 but the pandemic has delayed the last recordings until early 2023.

These four points are distinguished along two dimensions: the speakers' origin (France vs. Switzerland) and their mobility (non-mobile vs. mobile). Mobile participants are all cross-border workers who live in France in Greater Geneva and work or study in Geneva, Switzerland.³ Table 1 provides the number of participants recorded, their sex distribution and age range⁴ at the time of recording in each of the four survey points. In all surveys, the speakers' socio-educational level varies from compulsory schooling to university studies.

Table 1: Number, sex and age range of speakers in each of the four PFC survey points.

		Origin	
		Switzerland	France
Mobility	Non-mobile	13 participants (6 women, 7 men) 17–80 years of age	12 participants (6 women, 6 men) 18–89 years of age
	Mobile	9 participants (6 women, 3 men) 26–65 years of age	12 participants (6 women, 6 men) 18–59 years of age

The Swiss participants are all natives of the canton of Geneva, with the exception of three of them (one non-mobile and two mobile speakers), who were born in other areas of Switzerland (Sion and Bienne) and Portugal but have spent all or most of their life in Greater Geneva since early childhood. The nine⁵ mobile speakers have lived in France for more than two and a half years. Most French speakers are natives of the department of Haute-Savoie, in the Northern Alps, where they have spent all or most of their life, or settled there in childhood. The French non-mobile participants were recorded in Annecy, the largest city (around 180,000 inhabitants) of the Haute-Savoie department; among them only one was born and spent her early years in Isère, a nearby department in the Northern Alps. The mobile speakers have been working or studying in Geneva for more than two years; among them one was born in Switzerland (Pully) from two French parents and two were born in other areas in France (Belfort, Dijon), but they have lived in Haute-Savoie or Ain for 30, 20 and 12 years, respectively.

³ Note that we do not find the opposite situation, people living in Geneva and working in France, due to the economic attractiveness of Switzerland.

⁴ Since mobile speakers are all students or active workers, the age range is reduced accordingly, in comparison with the non-mobile groups.

⁵ The pandemic has so far prevented us from reaching the target number of 12 participants.

All 46 participants completed the tasks provided for by the PFC protocol, adapted to the needs of this project. Two wordlists of 78 items each have been added to the general PFC tasks to investigate phenomena traditionally considered to be present in the Swiss French varieties; they were developed for previous data collection in Switzerland (Racine & Andreassen, 2012). The formal conversation, involving a single participant and an interviewer, is more constrained than in the original PFC protocol to address more specifically issues related to the participants' mobility experience and linguistic representations; it will be described in more detail in Section 6.1. The informal conversation took place between two participants.

The non-mobile surveys were each completed by a university student local to the area, who recruited and recorded the participants and conducted the guided interviews. In the case of the mobile speakers, the identity of the interviewer raised a tricky issue. The impact of the researcher's manner of speaking on the participants' production and responses is well documented (Price, Fluck, & Giles, 1983; Kristiansen, 1997; Garrett, 2010; Prikhodkine & Preston, 2015). Given that the border is at the centre of our study and the questions in the guided interview focus on manner of speaking, accent and lexical choices, a French or Swiss (that is, non-neutral) interviewer could have oriented the participants' responses. To avoid this bias and the reference to one of the two poles of identification examined, we chose to hire and train two non-native students, an Italian and a Brazilian, who were both fluent in French, but with a noticeable foreign accent.

5 Production

On the production side, we focused on the realisation of the final /e/ vowel in the word *année* 'year'. This vowel is normally a long /e:/ in Switzerland, possibly realised with diphthongisation in certain cantons, including Geneva, and diphthongisation may be productive for expressing ethnic/national belonging within French-speaking Switzerland (Prikhodkine, 2019). The word is present in one of the wordlists and in the text, where it appears in sentence-final position. So, in both cases, the target vowel is utterance-final, where lengthening is most salient, as noted in Section 3.2. Thus we wondered to what extent mobility affects the realisation of this vowel, in particular by reducing or increasing the degree of lengthening or diphthongisation for the Swiss participants living in France or the French participants working in Geneva.

5.1 Methods

All realisations of the word *année* were extracted from the wordlists (in isolation), and the texts (in the context *au cours de sa tournée de la région en fin d'année* 'during his tour of the region at the end of the year'). In addition to the 46 speakers in the four target groups, we included for comparison 13 participants from Neuchâtel, a PFC survey point in another Swiss region (for a detailed description of the survey, see Racine & Andreassen, 2012). The Neuchâtel data highlight the variable status of lengthening and diphthongisation within Switzerland: while the former is common to all Swiss varieties, the latter is specific to certain regions. These tokens were integrated in a perception test and submitted to an acoustic analysis.

Six experts in phonetics participated in a perception test administered through an internet platform (www.labguistic.com, Ménétreay & Schwab, 2015). The test consisted in a blind evaluation of the degree of lengthening and diphthongisation of the vowel /e/ in the 118 tokens of *année* (59 speakers with 2 productions each). The tokens were presented in two blocks, first those from the wordlists, then those from the texts; within each block the order of presentation was randomised. For each token, the listeners had to indicate separately the perceived degree of lengthening and diphthongisation of the vowel, choosing between three options: none, moderate, and marked. Each response was numerically converted (none = 0; moderate = 0.5 and marked = 1). For each token, speaker and region, we calculated the mean rate of perceived lengthening and diphthongisation. Statistical analyses (linear mixed model and t-tests with Satterthwaite's method, with speaker group as a fixed effect and speaker as a random effect) were then conducted, using R studio (with the lmer and eemmeans packages).

For each token of *année*, we also manually segmented in the spectrograms the word and the final vowel and extracted both durations. As expected, vowels and words are shorter in the text than in the wordlist, since the word forms its own utterance in the latter. Since absolute durations are determined by a variety of factors, we consider that relative vowel duration (vowel duration / word duration) is a better indicator of the underlying length of the final vowel. The same statistical analyses as for the perceptual data were then conducted.

5.2 Results

The mean rates of perceived lengthening per group are given in Figure 1. We observe a significant effect of the speaker's group ($F(4, 54.01) = 10.52, p < 0.001$). Two larger groups can be distinguished: the French show low rates of lengthening,

without distinction between the mobile and non-mobile speakers, with 16 % of perceived lengthening for both groups ($t(54) = -0.03$, n.s), while the Swiss display much higher rates, again without distinction between the cross-border workers (58%), non-mobile Genevans (54%) and Neuchâtel (57%) (Swiss mobile vs. Swiss non-mobile: $t(54) = 0.05$, n.s.; Swiss mobile vs. Neuchâtel: $t(54) = 0.13$, n.s.; Swiss non-mobile vs. Neuchâtel: $t(54) = -0.31$, n.s.). All the other contrasts between the French (mobile and non-mobile) and the Swiss speakers (mobile and non-mobile) are significant ($p < 0.01$ or $p < 0.001$). It should be noted that utterance-final vowels are naturally lengthened. Thus a limited amount of lengthening is expected even in the absence of a lexical length contrast, which in all likelihood accounts for the 16% lengthening rate observed in the French groups. Additionally, we observe more individual variation in Geneva (mobile and non-mobile speakers) than in Neuchâtel. Whereas individual lengthening rates in the Geneva area range from 13% to 96% (non-mobile Genevans) and from 17% to 96% (cross-border workers), they vary between 25% and 88% in Neuchâtel.

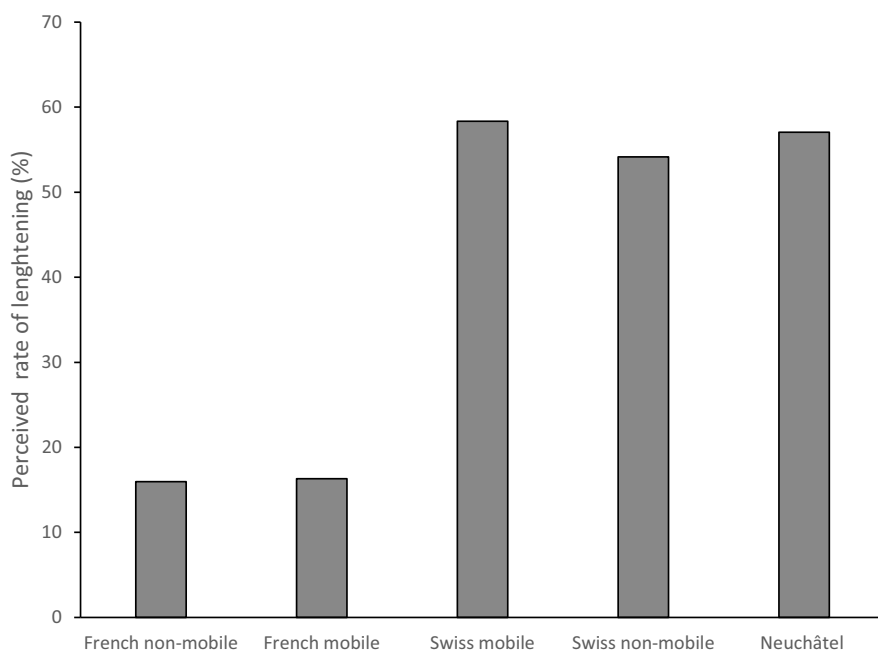


Figure 1: Mean rate of perceived lengthening (%) by group of speakers.

These perceptual results are confirmed by acoustic measurements. Mean relative vowel durations are given in Figure 2. We also observe a significant effect of the speaker's group ($F(1, 58) = 26.42, p < 0.001$). The binary distinction between France (non-mobile = 47%; mobile = 44%) and Switzerland (mobile = 60%; non-mobile = 59%; Neuchâtel = 54%) is globally also present but to a lesser extent: the difference between the French non-mobile group and Neuchâtel, with respectively 47% and 54%, being just below the p value threshold ($t(54) = 2.71, n.s.$). There is no difference either between the two French groups ($t(54) = 0.93, n.s.$), nor between the three Swiss groups (mobile vs. non-mobile: $t(54) = 0.19, n.s.$; mobile vs. Neuchâtel ($t(54) = 1.97, n.s.$; non-mobile vs. Neuchâtel ($t(54) = 1.97, n.s.$). We also again observe less individual variation in Neuchâtel, where individual relative durations range from 48% to 59%, than in the two survey points in the Geneva area, where individual rates vary between 48% and 76% (non-mobile) and between 47% and 67% (mobile). The lowest rate is thus the same in all three groups, but the upper individual value is lower in Neuchâtel, which also displays the lowest average relative duration.

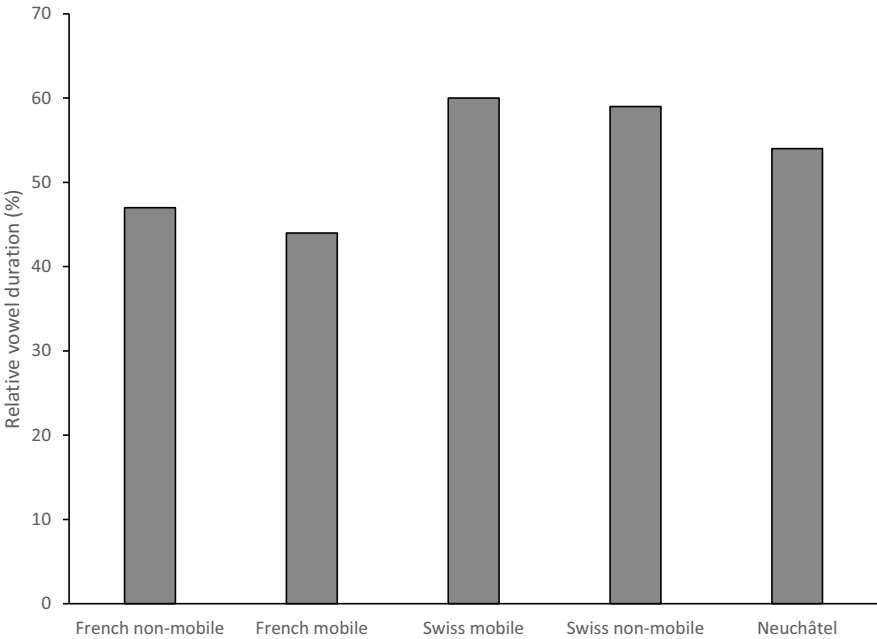


Figure 2: Mean relative vowel duration (%) by group of speakers.

The mean rates of perceived diphthongisation per group are given in Figure 3. We again observe a global effect of the speaker's group ($F(4, 54.01) = 10.28, p < 0.001$).

Two larger groups also clearly emerge, but different from those we observed for lengthening. Without surprise, the French speakers, mobile and non-mobile, display rates of perceived diphthongisation close to 0%, but the same effect is found in Neuchâtel. There is no difference between the three groups (n.s. for all contrasts). In contrast, Swiss speakers in the Geneva area, again mobile and non-mobile, show significantly higher rates of diphthongisation (36% for non-mobile, 35% for the Swiss cross-border workers); the two groups of Genevans are not distinguished ($t(54) = -0.22$, n.s.), but they differ significantly from the other three groups (for all contrasts, $p < 0.01$ or $p < 0.001$). We also observe massive individual variation in groups that use diphthongisation, individual rates of perceived diphthongisation ranging from 0% to 75% in the mobile Swiss group and between 0% and 100% among non-mobile Genevans.⁶

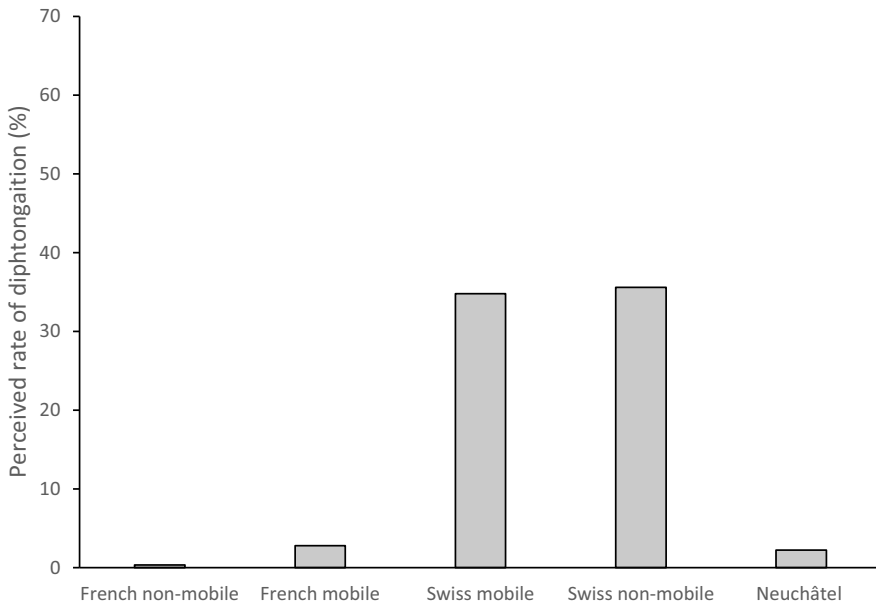


Figure 3: Mean rate of perceived diphthongisation (%) by group of speakers.

The production results show that the national border has a significant effect on vowel lengthening and diphthongisation, which are both exclusive to the Swiss participants. There is no indication that these features may be adopted by the

⁶ We did not conduct an acoustic study of diphthongisation, given its highly variable mode of realisation, as noted in Section 3.2.

French mobile workers, who pattern just like their non-mobile compatriots. However, a second border, internal to Switzerland, appears with respect to diphthongisation, which is only observed among Swiss speakers in the Geneva area. Thus Genevans maintain long vowels and optionally diphthongise them, while long vowels in Neuchâtel are simply realised with increased duration.

Genevans (mobile and non-mobile) display a substantial amount of individual variation. With respect to lengthening, speakers with the smallest amount of perceived lengthening have rates corresponding to the average rates of the two French groups (16%). In contrast, the lowest individual rate of perceived lengthening in Neuchâtel (25%) is higher. The highest individual rates, however, are higher in both groups in the Geneva area (96%) than in Neuchâtel (88%), as is the average relative vowel duration (59% and 60% as opposed to 54%). It thus seems that vowel length is maintained more consistently in Neuchâtel, but its realisation may be more marked in Geneva. Diphthongisation is even more variable than lengthening, as individual perceived rates range between 0% and 100% in the Geneva area. This suggests that Genevans may strongly maintain Swiss features or adapt a French-like pattern with respect to both lengthening and diphthongisation. Interestingly, the latter possibility does not appear to be confined to the mobile workers, but more data need to be analysed to understand internal variation within the non-mobile Genevan group.

6 Discourse

The guided interviews allowed us to conduct a qualitative content analysis (Dörnyei, 2007) of the participants' responses with respect to their mobility practices, their (perceived) linguistic practices in mobility contexts and their representations of the varieties spoken on both sides of the border.

6.1 Guided Interviews

The aim of the guided interview was to verify whether, for the speakers, the national border between Switzerland and France is manifested at the linguistic level and what social meanings the mobile speakers attach to their mobility experiences. Given the different profiles of our informants, defined according to their border status, we carried out two versions of the interview.

The interview for mobile cross-border commuters comprised 30 questions, grouped into three main sections. The first focused on experiences of mobility in

the professional and leisure domains (e.g. “Can you estimate, on average, how many times a week you commute between your home and Geneva?”). The aim of the second section was to elicit the meanings of mobility in language, in terms of practices and representations. Each question was asked twice, in mirror image, distinguishing situations where the participant is in France or in Geneva. For example, participants were asked about their use of the Swiss and French variants of “seventy”, *septante* and *soixante-dix*, in two separate questions, when they are in France and when they are in Geneva. Likewise, “Have you ever been told in Geneva that you had a French accent?” is paired with “Have you ever been told in France that you had a Swiss or Genevan accent?” The two variants of the same question were spaced out in the interview. The third section of the interview dealt with identifications. Does the respondent observe any differences between ways of speaking when crossing the border? If so, is one way nicer or more correct than the other? Do they feel they belong to one side of the border or not?

Another version of the interview was carried out for non-mobile participants, i.e. people from Geneva and Annecy living and working in their city. The first section of the interview focused on any experience of mobility, such as leisure activities. Depending on their answers, we asked them about their practices and representations in the foreign context (in Switzerland for the people from Annecy, in France for the Genevans). For example, we asked the Genevans what numbers they use in a French context, typically when they go shopping in France. The last section set up a different categorisation grid, which focused on intra-national language variations. We were interested in whether respondents perceived a difference between their own way of speaking and that of Swiss people in other French-speaking cantons / or French people in other parts of France.

For reasons of space, we focus here on three questions that we considered most relevant to the research questions addressed. The first concerns lexical choices for numbers when the participant is in the other country: “With respect to numbers (for the Swiss: in France; for the French: in Switzerland), do you favor the use of *septante* [Swiss form], *soixante-dix* [French form] or do you use both forms equally?” The aim of the second question was to reveal how participants expected their way of speaking to evolve as a result of their mobility situation: “Do you think that in the long term, your French will rather stay close to the way of speaking in Geneva (for the Swiss) / in your region in France (for the French) or will rather move away?” The third question dealt with their feelings in a situation where participants would be misidentified as Swiss or French: “(For Swiss border workers) What impression does/would it make to you to be taken for a Frenchman/woman in Geneva? (For French border workers) What impression does/would it make to you to be taken for a Swiss or Genevan in France?”

6.2 Results

First, the four groups of respondents were in broad agreement that the French spoken on either side of the border was different. This difference is most often associated with accent⁷ and vocabulary, which corroborates the results of previous studies on French in French-speaking Switzerland (Singy et al., 2004; Prikhodkine, 2011). Mentions of lexical distinctions concern mainly the numbers *septante*/*soixante-dix* ‘seventy’ and *nonante/quatre-vingt-dix* ‘ninety’.⁸ These differences are seen by respondents as sufficient to be identified as Swiss in France or French in Switzerland. This opinion is shared by both mobile and non-mobile participants.

If there is consensus on the categorisation of the language space, participants diverge with respect to individual practices. To illustrate this, three specific questions will be considered here in more detail. The first question concerns the use of the numbers *septante* ‘seventy’ and *nonante* ‘ninety’ in an exolingual context, that is in France for the Swiss and in Switzerland for the French. Results (Table 2) show a clear distinction between mobile and non-mobile French speakers, with only the mobile ones adapting to the Swiss variant. That is, the participants from Annecy favour the French form, but the French cross-border workers favour the Swiss form. On the other hand, the Swiss, both mobile and non-mobile, are divided between the French and Swiss forms.

Table 2: Answers to the question “With respect to numbers (for the Swiss: in France; for the French: in Switzerland), do you favor the use of *septante* [Swiss form], *soixante-dix* [French form] or do you use both forms equally?” by speaker group.

	Swiss, non-mobile	Swiss, mobile	French, mobile	French, non-mobile
<i>Septante</i>	7	4	10	1
<i>Soixante-dix</i>	5	3	0	11
Both	1	2	2	0
	13	9	12	12

⁷ The term *accent* was often accompanied by that of pronunciation, which, given the spatial categorisation induced by the question, corresponds to the definition of accent generally proposed by sociolinguists. For example, according to Giles and Rakic (2014, p. 11), “[a]ccent refers to a manner of pronunciation associated with particular group memberships, be it social, regional, ethnic, and so on.”

⁸ It is worth noting that *septante* and *nonante* are not only common but enjoy an overt prestige in Romandy (Prikhodkine, 2012), while *soixante-dix* and *quatre-vingt-dix* dominate in France.

How do participants justify switching to the other variant when crossing the border? They mainly insist on respecting the customs in the neighbouring country, and therefore on adaptation. However, one French border participant, an 18-year-old student, mentions that, on the Swiss side, the use of *septante* is not only a deliberate act, a personal will, but can also result from a form of pressure on the part of the local population.

Parce que c'est la langue du territoire. En France, on dit «soixante-dix». [. . .] C'est plus une forme de respect. Moi je suis venue dans leur région, donc je fais l'effort pour le langage, pour les coutumes. (Swiss mobile woman, 36 y.o., project assistant)

[Because it is the language of the territory. In France, we say "soixante-dix." [. . .] It's more a form of respect. I came to their region, so I make an effort for the language, for the customs.]

Parce que tout le monde parle comme ça et enfin je préfère que tout le monde me comprenne parce que des fois si je dis «soixante-dix», les gens me reprennent. (French mobile man, 18 y.o., student)

[Because everyone talks like that and finally I prefer that everyone understands me because sometimes if I say "soixante-dix", people take me back.]

On the other hand, the Swiss mobile participants who stick to *septante/nonante* mention that these variants are more logical; they are also generally understood in France (at least in the border area).

Je trouve pas du tout logique qu'on dise euh, « quatre-vingt-dix » et pas « nonante ». (Swiss mobile woman, 59 y.o., banking assistant)

[I don't think it's logical at all to say "quatre-vingt-dix" and not "nonante."]

Généralement, ils comprennent. (Swiss mobile man, 61 y.o., engineer)

[Generally, they understand.]

The following question was asked only to cross-border participants and concerns their way of speaking in the long term (Table 3). Will it stay close to their original way of speaking or will it move away and get closer to the French way (for the Swiss) or to the Swiss way (for the French)? Here the answers differ between the two groups: while the Swiss believe that they will stay close to the way of speaking in Geneva, the French are split between those who think they will stay close to the French way and those who think they will move away from it.

Participants tend to justify their answer by the relative intensity of their contacts on both sides of the border. The Swiss are more in contact with Genevans, even after they move to France. So they naturally expect their accent to remain

Table 3: Answers to the question “Do you think that in the long term, your French will rather stay close to the way of speaking in Geneva (for the Swiss) / in your region in France (for the French) or will rather move away?” for the two mobile groups.

	Swiss, mobile	French, mobile
Stay close	8	7
Move away	1	5
	9	12

stable. Interestingly, several French cross-border participants also mention that they have more contacts on the Swiss side and they expect their accent to change accordingly.

Parce que je suis plus en contact avec des Genevois. Je suis plus à Genève en pourcentage que sur France. Parce que chez moi ben c'est que des Genevois et puis c'est pas des quelques fois que je vais au restaurant, au cinéma ou à la boulangerie en France qu'ils vont faire que je vais changer mon accent. (Swiss mobile woman, 29 y.o., physiotherapist)

[Because I am more in contact with Genevans. I am more in Geneva as a percentage than in France. Because at home it's only Genevans and then it's not the few times that I go to restaurants, to the cinema or to the bakery in France that they will cause me to change my accent.]

Ça va se rapprocher de la façon de parler en Suisse, puisque j'y suis plus souvent qu'en France et puis que sur cinq voisins j'en ai quatre qui sont Suisses du côté de la France en plus. Donc forcément comme ces voisins sont des amis . . . (French mobile man, 38 y.o., technician)

[It will be closer to the way of speaking in Switzerland, since I am there more often than in France and then out of five neighbours, I have four who are Swiss on the side of France. So obviously since these neighbours are friends. . .]

The last question examined here concerns the participants' reaction in situations where the Swiss would be perceived as French in Geneva, or the French would be perceived as Swiss in France. Here again, the two groups provide contrasting answers. The Swiss would tend to react negatively if perceived as French in Geneva, whereas the French would have a neutral or even positive reaction if perceived as Swiss in France.

In their answers, the Swiss participants express a strong sense of the national border, which is associated with potential conflicts of loyalty. On the other hand, the French mobile participants do not view the border as a source of tension, and they may even be happy to be taken for Swiss in France.

Table 4: Answers to the question “[For Swiss border workers] What impression does/would it make to you to be taken for a Frenchman/woman in Geneva? [For French border workers] What impression does/would it make to you to be taken for a Swiss or Genevan in France?” for the two mobile groups.

	Swiss, mobile	French, mobile
Rather positive	0	4
Neutral	3	7
Rather negative	6	0
	9	11

Ça me vexerait quand même un petit peu parce que je suis quand même fière de mes origines même si j’ai fait le choix de vivre de l’autre côté. (Swiss mobile woman, 36 y.o., project assistant)

[It would still upset me a little bit because I am still proud of my origins even though I made the choice to live on the other side.]

Très content. Moi je suis très fier, je renie rien. Je suis content de travailler ici en fait et j’essaie de voilà de m’adapter. (French mobile man, 44 y.o., inspector)

[Very happy. I am very proud, I do not reject anything. I’m happy to work here actually and here I am trying to adapt.]

7 Linking Production and Discourse

This section explores the relationship between the realisation of the /e(:)/ vowel and the answers to the questionnaire, in terms of individual identity, representations and practices. We focus on the Swiss mobile participants, for two reasons. First, the mobile version of the guided interview was richer in terms of their mobility experience and its potential linguistic implications. Second, Genevans display a lot more individual variation in lengthening and diphthongisation than the French cross-border workers. To link discourse and production, we discuss the profile of three participants with contrasting degrees of lengthening and diphthongisation.

We start with a 36-year-old woman, project assistant, who has 0% diphthongisation and very little lengthening (17%). She considers the French spoken in France to be more correct and favours *soixante-dix*, the French variant, in a French context. She thinks that her French will move away from the way of speaking in Geneva, yet, interestingly, she feels offended if she is recognised as

French in Geneva. How can this position be reconciled with the lack of lengthening and diphthongisation, which could precisely identify her as being from Geneva? The key to this paradox can be found in the following explanation.

Moi je suis toujours un peu gênée d'être Suisse qui vit en France et d'être à Genève une frontalière. Donc c'est vrai que des fois lisser un peu l'accent, de ne pas se faire cataloguer, moi je peux passer un peu plus inaperçue.

[I'm always a bit embarrassed to be Swiss living in France and to be a cross-border worker in Geneva. So it's true that sometimes by smoothing out the accent a bit, by not being labelled, I can go a bit more unnoticed.]

Her positioning thus reflects an understanding of the border as a source of tension. And the fact that she always feels out of step with a dominant representation of what a real Genevan, or a real French, is poses a problem of identification. A profile that could be described, using Francard's (1997) formulation about French-speaking Belgians, as an identity "in hollow."

The following profile we consider is that of a 46-year-old man, a music teacher. He diphthongs fairly little (25%), his lengthening rate is average (50%). He considers that Geneva French is not quite perfect, as a heavy Geneva accent is perceived as vulgar. He prefers to use *soixante-dix* in France. However, he thinks that his French will remain close to the way of speaking in Geneva and expresses indifference about the possibility of being identified as French in Geneva. The key for understanding his positioning is, in our view, his perception of the border, or rather its absence. As underlined in the following quotes, he feels part of the Geneva area, rather than on one side or the other of the border. He does not perceive the border, which has no physical materiality. Here, we have a profile that is structured by the erasure of the border, which opens the way to a hybrid affiliation, that is to say, an absence of criteria structuring the category of national belonging.

Je fais partie du bassin genevois, plus que d'un côté ou de l'autre de la frontière.

[I'm part of the Geneva area, more than on either side of the border.]

Je passe tous les jours la frontière dans un sens, dans un autre, mais je la sens pas. En plus, je passe pas par la frontière physique. Il n'y a pas de douaniers, je passe à travers les champs. Donc j'ai pas du tout cette sensation de passer la douane.

[I cross the border every day in one direction, in another, but I don't feel it. Besides, I don't cross the physical border. There are no customs officers, I go through the fields. So I don't have that feeling of going through customs at all.]

The third profile is that of a 29-year-old woman, a physiotherapist. She has a high rate of lengthening (88%), with marked diphthongisation (58%). For her, the way

of speaking in Geneva and France are equally correct, except for the numbers, which are more logical in Switzerland. She uses both *septante* and *soixante-dix* in France, but she has trouble with the latter. She thinks her French will remain close to the way of speaking in Geneva and she is annoyed if she is identified as French in Geneva. In her answers, one perceives a strong presence of the border. But unlike the first profile examined, this woman positively identifies with one side of the border. This positioning could explain her investment in Geneva's language resources, as she fully embraces her linguistic identity. In summary, like the first profile, we have here a clear representation of the border, with tensions involved. But unlike the first profile, this representation gives rise to a non-multiple positive identification, i.e. with one side of the border only.

Ben je suis Genevoise ben du coup on a quand même ses origines et pis c'est vrai qu'on sait que les Genevois ont de la peine avec les Français. Donc quand on vous reconnaît comme Genevois il y a une petite fierté, c'est « je viens de Genève » donc voilà. . . . Après euh la fierté, je suis aussi un peu Française mais je me considère plus comme Suisse.

[Well, I'm from Geneva, so you still have your origins, and it's true that we know that the people from Geneva have trouble with the French. So when you're recognised as from Geneva, there's a little pride, it's "I come from Geneva", so there you go. . . . After that, um, pride, I'm also a bit French but I consider myself more Swiss.]

J'ai peut-être plus d'accent que certains. [Maybe I have more of an accent than some.]

8 Discussion and Conclusion

In this article, we presented the results of a study conducted in the border conurbation of Greater Geneva, which aimed to observe how French language resources are used to negotiate the national border between French-speaking Switzerland and France. We focused on the variable realisation of /e(:)/, lengthening and diphthongisation possibly acting as markers of Swiss identity. We consider here the role of variation at the national scale (France vs. Switzerland), but it should be kept in mind that variation inside Switzerland may also be relevant in explaining vowel realisation. In particular, the massive individual variation observed in diphthongisation among Genevans may relate to the fact that diphthongisation, unlike lengthening, is not common to all Swiss varieties.

Firstly, these results indicate a lack of convergence in the realisation of the vowel on either side of the border. Whether they cross the border or not, not only do the Swiss make much greater use of lengthening than the French, but they are also the only ones to use diphthongised variants. So, for the sample as a whole,

our study confirms the linguistic impact of the national border. On the one hand, this is in line with findings from other border regions (e.g. Swan, 2016; Watt & Llamas, 2017). On the other hand, mobility appears to play no role in the process: border workers tend to align themselves with the dominant usage among non-mobile residents on either side of the border. For example, Swiss cross-border commuters, even if they live on the French side, continue to use the same features as “sedentary” residents of Geneva. Consequently, despite the increase in mobility in the border area and the weakening of border controls, the linguistic repertoires of Swiss and French border residents, at least as far as the variable /e(:)/ is concerned, do not tend to converge.

However, this observation can be tempered by looking at the behaviour and representations of individual Swiss mobile speakers. One of the dividing lines concerns the representation of the border, its existence or not. There are those who challenge the idea of the border: they question the very criteria that structure the category of national belonging. For example, by feeling indifferent about the possibility of being identified as French in Geneva, they erase the principle of categorising space into national groupings. This profile could correspond to an ideal type associated with globalisation, without family ties or ethnic or national affiliations, an ideal type that Attali (2003) calls “transhuman” and whose advent he prophesied 20 years ago:

[. . .] Aucune des frontières ne résistera. Cette interpénétration des réseaux dans la diversification des modèles créera progressivement des hommes d'un type nouveau : ils ne pourront plus être définis par un lieu (car la liberté de circuler sera la première et la principale de leurs libertés), et ils ne pourront pas non plus être nomades (puisqu'il n'y aura plus de frontières à franchir). (Attali, 2003, pp. 416–417)

[None of the borders will hold. This interpenetration of networks in the diversification of models will gradually create a new type of human being: they will no longer be defined by a place (since freedom of movement will be their first and foremost freedom), nor will they be able to be nomads (since there will no longer be any borders to cross).]

In terms of usage, this profile corresponds in our sample to a modest use of diphthongisation, but whatever the rate, we can assume that its use is intended to be free of any ethnic/national connotation. The ideological posture of erasing the border should empty any variable of its ethnic/national meaning (Irvine & Gal, 2000), with the diphthongised vowel conveying only the mechanistic idea of habit. This echoes Prikhodkine's (2019) study showing that the use of diphthongisation can be dissociated from its ethnic meaning, in which case, it is the mechanistic interpretation that explains its continued use.

But there are those for whom the border does exist. However, their attitude towards this border varies, corresponding to very different rates of lengthening

and diphthongisation. For some, the border is a source of embarrassment, a difficulty of identification, which manifests itself in a desire to erase local marks (“to smooth out the accent a little, to avoid being pigeonholed”). For others, it is a question of clear identification with one side of the border (Geneva), which translates into a strong use of local language resources (“I may have more of an accent than some”). But what unites the two positions is the fact that, along with the border, the social significance of ethnicity/nationality is maintained.

To account for the latter findings analytically, it is useful to refer to the notion of diaspora, which can be understood in terms of three key elements (Brubaker, 2005): (a) dispersion, usually across national borders; (b) orientation towards a real or imagined *homeland* as a source of value and loyalty; (c) maintenance of borders, implying the preservation of a distinctive identity vis-à-vis one (or more) host society. The essence of the dynamic would then lie in the relationship and interweaving between the two poles of identification (Vigouroux & Mufwene, 2021, p. 755), a relationship which does indeed seem to be an object of reflexivity for border crossers, as illustrated by the following quote from a Swiss mobile participant.

C'est vraiment euh une question très forte dans la politique genevoise, dans l'esprit des Genevois. Et c'est vraiment la source de beaucoup de conflits. Les uns peuvent jalouser la position des autres. Les Genevois peuvent penser que les frontaliers volent les emplois des Genevois. Les Genevois pourront être jaloux des frontaliers qui ont pu devenir propriétaires en France alors que c'est très difficile à Genève. À l'inverse les Français de l'autre côté la région proche qui ne travaillent pas en Suisse pensent que les frontaliers et les Suisses sont responsables de la hausse des prix de l'immobilier. Donc en fait on est toujours le mauvais on est toujours le bouc émissaire, la personne qui va être responsable des problèmes. (Swiss mobile woman, 36 y.o., project assistant)

[It's really, um, a very strong issue in Geneva politics, in the minds of the people of Geneva. And it's really the source of a lot of conflict. Some may be jealous of the position of others. The people of Geneva may think that cross-border commuters are stealing jobs from the people of Geneva. Genevans may be jealous of cross-border commuters who have been able to become homeowners in France, whereas it is very difficult in Geneva. Conversely, French people on the other side of the region who don't work in Switzerland think that cross-border commuters and the Swiss are responsible for the rise in property prices. So you're always the bad guy, you're always the scapegoat, the person who's going to be responsible for the problems.]

And it is language that generally materialises the relationship between the two poles of identification (Canagarajah & Silberstein, 2012, p. 82). In this respect, if the variable /e(:)/ seems to be a reliable indicator of this relationship, it is because it plays the role of an identity marker and, as such, belongs to the third order of indexicality (Silverstein, 2003; Johnstone, Andrus, & Danielson, 2006). We have seen (Prikkhodkine, 2019) that diphthongised variants do not so much refer to social stratification or simple spatial residence (e.g. “I live in Geneva”) as it does to

the ethnic/national dimension (e.g. “I am from Geneva and I am not French”). But this is only true if the diphthongised variant is used as an identity marker. However, as we have seen, some people can erase this ethnic/national dimension from their meaning, precisely when they question the very criteria that structure the category of national belonging.

This finding is important in the context of border studies. Auer (2013) had emphasised the role of representations in language contact phenomena in border regions: language practices would be guided more by representations than by an increase in border contacts. While our study confirms the significant role of representations, it also suggests that it should be nuanced. It cannot be said that the variable realisation of /e(:)/ is entirely determined by the representation of the border (its presence or absence): those who challenge the idea of the border between Switzerland and France continue to use long variants. Thus, the mental erasure of the border presupposes the erasure of the social meaning referring to ethnicity/nationality, but this does not necessarily lead to the disappearance of the long variants. On the other hand, it is when this border is asserted, but associated with a problematic relationship, that the local feature tends to be excluded from usage.

In conclusion, we could put forward the following hypothesis: the trend towards uniformity as a whole (globalisation, cf. Meyer et al., 2012) or the trend leading to a reaffirmation of ethnic/national values (glocalisation, cf. Robertson, 2012) may be expressed by a readjustment of only the social meanings of linguistic features. While this hypothesis remains to be tested, it serves to emphasise once again the need to combine production data and representations in the study of language dynamics.

Acknowledgments: We would like to thank Yvette Bürki and Alba N. García Agüero for their help and patience with the first version of this manuscript. We also thank the two anonymous reviewers for their enriching comments on our manuscript. We are also grateful to our colleagues, Jean-Pierre Chevrot and Marinette Matthey, who organised data collection in Annecy. Our thanks also go to the participants of the four surveys, as well as to Diana Berman, Carole Cattin, Roxane Comotti, Mikaël Jaquier, Giulia Giannuzzi, Besiana Kelmendi, Antoine Pesson, Vincent Wenger, and Benoît Zay for their help in collecting and transcribing the data. Finally, we thank Romain Isely for his help with the statistical analyses. The project “Le rôle de la frontière franco-suisse sur la prononciation du français” has been supported by a grant from the Alliance Campus Rhodanien (2018–2022).

References

- Amilhat - Szary, A.-L., & Giraut, F. (2015). Borderities: The Politics of Contemporary Mobile Borders. In A.-L. Amilhat-Szary & F. Giraut (eds.), *Borderities and the Politics of Contemporary Mobile Borders* (pp. 1–19). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Anderson, B. (1991). *Imagined Communities: Reflections of the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.
- Andreassen, H. N., & Lyche, C. (2009). Le français du canton de Vaud: une variété autonome? In J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (eds.), *Phonologie, variation et accents du français* (pp. 63–93). Paris: Hermès.
- Andreassen, H. N., Maître, R., & Racine, I. (2010). Le français en Suisse: éléments de synthèse. In S. Detey, J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (eds.), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement* (pp. 212–231). Paris: Ophrys.
- Attali, J. (2003). *L'homme nomade*. Paris: Fayard.
- Auer, P. (2005). The Construction of Linguistic Borders and the Linguistic Construction of Borders. In M. Filppula, J. Klemola, M. Palander, & E. Penttilä (eds.), *Dialects Across Borders* (pp. 3–30). Amsterdam: John Benjamins.
- Auer, P. (2013). State Borders and Language Change: The (Non-)Effects of Political Border Permeability on Language. In P. Gilles, H. Koff, C. Maganda, & C. Schulz (eds.), *Theorizing Borders through Analyses of Power Relationships* (pp. 225–247). Brussels: Peter Lang.
- Avanzi, M., & Thibault, A. (2019). Documenter le système vigésimal et sa contrepartie décimale (70-80-90) en français et dans les dialectes galloromans. *Langages*, 215, 89–106.
- Avanzi, M., Schwab, S., & Racine, I. (2015). A Preliminary Study of Penultimate Accentuation in French. In J. Romero & M. Riera (eds.), *The Phonetics-Phonology Interface. Representations and Methodologies* (pp. 93–107). Amsterdam: John Benjamins.
- Avanzi, M., Schwab, S., Dubosson, P., & Goldman, J.-P. (2012). La prosodie de quelques variétés de français parlées en Suisse romande. In A. C. Simon (ed.), *La variation prosodique régionale en français* (pp. 89–118). Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- Blom, J. P., & Gumperz, J. (1972). Social Meaning in Linguistic Structures: Code-Switching in Norway. In J. Gumperz & D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication* (pp. 407–434). New York, NY: Holt, Rinehart and Winston.
- Brubaker, R. (2005). The 'Diaspora' Diaspora. *Ethnic and Racial Studies*, 2(1), 1–19.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach. *Discourse Studies*, 7, 585–614.
- Cameron, D. (2005). Language, Gender and Sexuality: Current Issues and New Directions. *Applied Linguistics*, 26, 482–502.
- Canagarajah, S., & Silberstein, S. (2012). Diaspora Identities and Language. *Journal of Language, Identity & Education*, 11(2), 81–84.
- Chalier, M. (2021). *Les normes de prononciation du français. Une étude perceptive panfrancophone*. Berlin / Boston, MA: De Gruyter.
- De Bres, J. (2014). Competing Language Ideological Perspectives on Societal Multilingualism Among Cross-Border Workers in Luxembourg. *Journal of the Sociology of Language*, 227, 119–137.
- Detey, S., Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (eds.) (2016). *Varieties of Spoken French*. Oxford: Oxford University Press.

- Detey, S., Lyche, C., Racine, I., Schwab, S., & Le Gac, D. (2016). The Notion of Norm in Spoken French: Production and Perception. In S. Detey, J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (eds.) *Varieties of Spoken French* (pp. 55–67). Oxford: Oxford University Press.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative and Mixed Methodologies*. Oxford: Oxford University Press.
- Duez, D., & Simonneau, D. (2018). Repenser la notion de frontière aujourd'hui. Du droit à la sociologie. *Droit et Société*, 98, 37–52.
- Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (2002). La phonologie du français contemporain: usages, variétés et structure. In C. Pusch & W. Raible (eds.), *Romanistische Korpuslinguistik – Korpora und gesprochene Sprache/Romance Corpus Linguistics – Corpora and Spoken Language* (pp. 93–106). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Eckert, P. (2008). Variation and the Indexical Field. *Journal of Sociolinguistics*, 12, 453–476.
- Francard, M. (1997). Le français en Wallonie. In D. Blampain, A. Goosse, J.-M. Klinkenberg, & M. Wilmet (eds.), *Le français en Belgique. Une langue, une communauté* (pp. 229–237). Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Franziskus, A. (2015). Les frontaliers sur le marché linguistique luxembourgeois: quelques pistes de réflexion (note de recherche). *Anthropologie et Sociétés*, 39(3), 197–215.
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gellner, E. (1989). *Nations et nationalisme*. Paris: Payot.
- Giles, H., & Rakić, T. (2014). Language Attitudes: Social Determinants and Consequences of Language Variation. In T. M. Holtgraves (ed.), *The Oxford Handbook of Language and Social Psychology* (pp. 11–26). Oxford: Oxford University Press.
- Guignard, P. (2019). «À la Vall[e:]!» *Oppositions de longueur vocalique en syllabe finale ouverte à la Vallée de Joux (Vaud, Suisse)* [Unpublished MA Thesis]. Lausanne: University of Lausanne.
- Hinsley, F. H. (1989). *Sovereignty* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Irvine, J. T., & Gal, S. (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In P. V. Kroskrity (ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities* (pp. 35–84). Santa Fe, NM: School of American Research Press.
- Jodelet, D. (1989). *Représentations sociales. Un domaine en expansion*. Paris: PUF.
- Johnstone, B., Andrus, J., & Danielson, A. (2006). Mobility, Indexicality, and the Enregisterment of “Pittsburghese”. *Journal of English Linguistics*, 34(2), 77–104.
- Knecht, P. (1979). Le français en Suisse romande: aspects linguistiques et sociolinguistiques. In A. Valdman (ed.), *Le français hors de France* (pp. 349–258). Paris: Champion.
- Knecht, P. (1996). La Suisse romande: aspects d'un paysage francophone conservateur. In D. de Robillard & M. Beniamino (eds.), *Le français dans l'espace francophone: description linguistique et sociolinguistique de la francophonie* (pp. 759–770). Paris: Champion.
- Kolossov, V., & Scott, J. (2013). Selected Conceptual Issues in Border Studies. *Belgeo*, 1. <https://doi.org/10.4000/belgeo.10532>
- Kristiansen, T. (1997). Language Attitudes in a Danish Cinema. In N. Coupland & A. Jaworski (eds.), *Sociolinguistics. A Reader and Coursebook* (pp. 291–305). New-York, NY: St. Martin's Press.
- Kristol, A. (2023). *Histoire linguistique de la Suisse romande*. Neuchâtel: Alphil-Presses universitaires suisses.
- Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia, PA: University of Philadelphia Press.
- Labov, W. (2006). *The Social Stratification of English in New York City* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

- Ménétrey, P., & Schwab, S. (2015). Labguistic: A Web Platform to Design and Run Speech Perception Experiments. In Y. Congosto Martín, M. L. Montero Curiel, & A. Salvador Plans (eds.), *Fonética experimental, educación superior e investigación* (Vol I, pp. 543–556). Madrid: Arco Libros.
- Métral, J.-P. (1977). Le vocalisme du français en Suisse romande. Considérations phonologiques, *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 31, 145–176.
- Meyer, J. W., Boli, J., Thomas, G. M., & Ramirez, F. O. (2012). World Society and the Nation-State. In F. J. Lechner & J. Boli (eds.), *The Globalization Reader* (4th ed.) (pp. 79–87). Chichester: Wiley-Blackwell.
- Newman, D. (2006). The Lines that Continue to Separate Us: Borders in Our “Borderless” World. *Progress in Human Geography*, 30(2), 1–19.
- Nycz, J. (2018). Stylistic Variation Among Mobile Speakers: Using Old and New Regional Variables to Construct Complex Place Identity. *Language Variation and Change*, 30, 175–202.
- Price, S., Fluck, M., & Giles, H. (1983). The Effects of Language of Testing on Bilingual pre-Adolescents’ Attitudes towards Welsh and Varieties of English. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 4(2–3), 149–161.
- Prikhodkine, A. (2011). *Dynamique normative du français en usage en Suisse romande*. Paris: L’Harmattan.
- Prikhodkine, A. (2012). Autonomisation du français en usage en Suisse romande: quelle évidence? *Journal of French Language Studies*, 22, 395–417.
- Prikhodkine, A. (2019). Faire « local » avec un accent étranger. *Minorités linguistiques et Société*, 12, 125–147.
- Prikhodkine, A., & Preston, D. R. (eds.) (2015). *Responses to Language Varieties. Variability, Processes and Outcomes*. Amsterdam: John Benjamins.
- Racine, I. (2016). Le français en Suisse. In S. Detey, I. Racine, Y. Kawaguchi, & J. Eychemme (eds.), *La prononciation du français dans le monde: du natif à l'apprenant* (pp. 44–48). Paris: CLE International.
- Racine, I. (2024). French in Europe. In W. Ayres-Benett & M. McLaughlin (eds.), *Oxford Handbook of the French Language* (pp. 455–478). Oxford: Oxford University Press.
- Racine, I., & Andreassen, H. N. (2012). A Phonological Study of a Swiss French Variety: Data from the Canton of Neuchâtel. In R. Gess, C. Lyche, & T. Meisenburg (eds.), *Phonological Variation in French: Illustrations from Three Continents* (pp. 173–207). Amsterdam: John Benjamins.
- Racine, I., Andreassen, H. N., & Benetti, L. (2016). French in Switzerland. In S. Detey, J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (eds.), *Varieties of Spoken French* (pp. 223–235). Oxford: Oxford University Press.
- Racine, I., Schwab, S., & Detey, S. (2013). Accent(s) suisse(s) ou standard(s) suisse(s)? Approche perceptive dans quatre régions de Suisse romande. In A. Falkert (ed.), *La perception des accents du français hors de France* (pp. 41–49). Mons: CIPA.
- Rampton, B., & Charalambous, C. (2012). Crossing. In M. Martin-Jones, A. Blackledge, & A. Creese (eds.), *The Routledge Handbook of Multilingualism* (pp. 482–498). London: Routledge.
- Robertson, R. (2012). Globalization as a Problem. In F. J. Lechner & J. Boli (eds.), *The Globalization Reader* (4th ed., pp. 88–94). Chichester: Wiley-Blackwell.
- Schoch, M. (1980). *Résultats d'une enquête phonologique en Suisse romande*. Bulletin de la Section de linguistique de la Faculté des lettres de Lausanne, 2.
- Schouwey, V. (2008). *Les variantes cantonales dans la prononciation des voyelles du français en Suisse romande* [Unpublished MA Thesis]. Geneva: University of Geneva.
- Schwab, S., & Avanzi, M. (2015). Regional Variation and Articulation Rate in French. *Journal of Phonetics*, 38, 96–105.

- Schwab, S., & Racine, I. (2013). Le débit lent des Suisses romands: mythe ou réalité? *Journal of French Language Studies*, 23, 281–295.
- Silverstein, M. (2003). Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life. *Language and Communication*, 23, 193–229.
- Singy, P. (1996). *L'image du français en Suisse romande: une enquête sociolinguistique en Pays de Vaud*. Paris: L'Harmattan.
- Singy, P., Mottaz Baran, A., Amstalden, M., Prikhodkine, A., & Jufer, N. (2004). *Identités de genre, identités de classe et insécurité linguistique*. Bern: Peter Lang.
- Swan, J. T. (2016). *Language Ideologies, Border Effects, and Dialectal Variation: Evidence from /æ/, /ɑɑ/, and /aɪ/ in Seattle, WA and Vancouver, B.C.* [Ph.D. Dissertation]. University of Chicago.
- Thibault, A. (2004). *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain* (2nd ed.). Genève: Zoé.
- Thibault, A. (2017). Suisse. In U. Reutner (ed.), *Manuel des francophonies* (pp. 204–225). Berlin / Boston, MA: De Gruyter.
- Vigouroux, C., & Mufwene, S. (2021). Commentary: Sociolinguistics of Diaspora. *Journal of Sociolinguistics*, 25, 754–761.
- Watt, D., & Llamas, C. (2017). Identifying Places. The Role of Borders. In C. Montgomery & E. Moore (eds.), *Language and a Sense of Place* (pp. 191–214). Cambridge: Cambridge University Press.
- Watt, D., Llamas, C., Docherty, G., Hall, D., & Nycz, J. (2014). Language and Identity on the Scottish/English Border. In D. Watt & C. Llamas (eds.), *Language, Borders and Identity* (pp. 8–25). Edinburgh: Edinburgh University Press.

Marta Rodríguez García

Fronteras porosas: contacto lingüístico y construcción de identidad en Gibraltar

Resumen: Debido a su situación geopolítica (territorio británico en la Península Ibérica), Gibraltar es un espacio ideal para estudiar la relación entre identidad y prácticas lingüísticas bilingües (inglés/ español). El presente estudio explora el concepto de *medianía* (ing. *in-betweenness*) en la co-construcción discursiva de la identidad grupal de jóvenes y jóvenes adultos (16–35 años) de Gibraltar. La metodología propuesta se centra en el hablante y en la secuencialidad de la conversación. Los datos empleados proceden de un corpus de 16 grupos de enfoque. El análisis discursivo del corpus muestra que la identidad emerge en conversaciones intergrupales a través de recursos lingüísticos y prácticas semióticas (Bucholtz & Hall, 2005). Entre estas prácticas destacan la creación de categorías de membresía (Sacks et al., 1974; Baker, 1997; Antaki & Widdicombe, 1998) y procesos de alineamiento y desalineamiento (Goodwin & Heritage, 1990; Stivers, 2008) en los que el uso de las lenguas (cambio de código) juega un papel fundamental, puesto que, como práctica indexical (Silverstein, 2003), permite a los hablantes construir y definir sus identidades en procesos de construcción de diferencia y semejanza con respecto a España y Gran Bretaña. Resulta notable el modo en que los hablantes proponen fronteras espaciales y lingüísticas en el discurso para (de)construir la identidad local fronteriza.

Palabras clave: Gibraltar, cambio de código, identidades, categorización

1 Introducción

1.1 Gibraltar como territorio fronterizo

El contacto lingüístico en zonas fronterizas es especialmente interesante y llamativo, entre otras cuestiones, por las decisiones sociopolíticas que rigen el uso de las lenguas. Este es el caso del pequeño territorio británico de Gibraltar (6,8 km²) y la delimitación de su frontera con España. A lo largo de los siglos, tanto España como Gran Bretaña han reclamado y ejercido influencia sobre este territorio dando lugar a una situación de contacto lingüístico prolongada y cambiante. La constitución de Gibraltar como Territorio Británico de Ultramar, tras la firma del Tratado de Utrecht (1713), y la creciente importancia del inglés en la sociedad tras el regreso de la población civil al fin de la Segunda Guerra Mundial convirtieron

a la población de Gibraltar en bilingüe bajo una sociedad diglósica con el español como *lingua franca* y el inglés como lengua oficial (Lipski, 1986; Moyer, 1998; Kellermann, 2001). Sin embargo, los cambios educativos, históricos y sociales de Gibraltar, así como las crecientes tensiones políticas (ej. cierre de la frontera entre 1969 y 1982) con el territorio vecino: España, se reflejan también en la pérdida generacional del español y el refuerzo de una política *English Only* a inicios del siglo XX (Kellermann, 2001). Esta situación también queda reflejada en la variedad local de contacto lingüístico de Gibraltar caracterizada, principalmente, por el cambio de código (CC) inglés-español y conocida como *yanito* o *llanito* (Moyer, 1998; Feijóo Rodríguez, 2015; Gorla, 2018). El término *yanito* o *llanito* se emplea en Gibraltar tanto para denominar a la variedad local, como para referirse a los habitantes de Gibraltar¹ (cfr. Kellermann, 2001; Chevasco, 2019).

Dentro de este panorama lingüístico, la frontera física y las fronteras lingüísticas categoriales cobran un papel muy importante. Lo que antes podía considerarse una situación diglósica desaparece dando paso a una situación de *diaglossia* (Auer, 2005) o *dilalia* (Berruto, 2012). Esto significa que la lengua inglesa y la española, junto con sus respectivos dialectos locales: inglés de Gibraltar y español andaluz, así como el *yanito*, empiezan a formar parte de la comunicación de los gibraltareños sin que sus usos y funciones estén marcadas por un contexto social o un nivel de formalidad determinado (Rodríguez García, 2024). En cierto modo, esta dinámica rompe con las fronteras previamente establecidas para las lenguas en la que el español y el *yanito* quedaban restringidos a contextos familiares e informales. Sin embargo, los acontecimientos políticos y sociales, así como la proximidad a España hacen que los gibraltareños vean necesario reconocer sus prácticas lingüísticas en el desarrollo de su identidad nacional (Feijóo Rodríguez, 2015; Rodríguez García, 2022). La idea de una frontera porosa y abierta como símbolo de *medianía* o *in-betweenness* (ing.) empieza a ganar popularidad tras la entrada de Gibraltar en la Unión Europea, tal y como comenta una gibraltareña en la siguiente cita:

It's kind of those things when you're in the middle (.) I think Yanitos are in the middle because you speak to an English person and you can tell that there's that kind of difference. You speak to a Spanish person and like a (.) like a- someone more from the middle or the north (.) you can tell the difference and I feel like Yanitos are kind of like in the middle. (grupo de enfoque, Gibraltar 2021, participante B003)

¹ Por cuestiones de espacio, en el artículo se emplea el masculino genérico para referirse a colectivos generales, como “los habitantes de Gibraltar” o “los participantes”. Sin embargo –con el objetivo de aportar mayor información al análisis–, se harán distinciones de género al hablar de “la participante C001” o “las participantes C001 y C003”, utilizando el género con el que se identifican según lo indicado en el cuestionario sociodemográfico.

La cercanía al territorio español y la pertenencia al Reino Unido hacen que también sea necesario, por parte de la población, reafirmar sus particularidades (Moyer, 1998; Chevasco, 2019). Estudios previos apuntan hacia un alineamiento en la conversación de gibraltareños con la identidad británica para reclamar su pertenencia y su poder (Moyer, 1998, p. 220) a la vez que una cierta afiliación o desafiación con lo español por ser parte de su pasado histórico y su reciente proximidad. Esto provoca una situación ambigua en la que, tal y como indicaba Moyer, la cultura e identidad fronteriza, es decir, fruto del contacto, queda manifestada a través de la variedad de habla local y, por tanto, del CC. Esta situación de contacto lingüístico y cultural convierte a Gibraltar en un territorio ideal para el estudio de la conexión entre lengua e identidad. A pesar de ello, solo existe hasta la fecha un estudio conocido por la autora que preste atención especial y única a la cuestión del uso de las lenguas en relación con la identidad gibraltareña. Se trata de columnas humorísticas de un periódico gibraltareño, que apuntan a un valor situacional y metafórico del CC entre turnos y dentro del turno (Moyer, 1998). El CC sirve como una señal de contextualización (en inglés, *contextualization cues*) que contribuye a la creación de un perfil identitario local (Moyer, 1998, p. 217).

La situación de las nuevas generaciones –influidas por la globalización, los estrechos lazos con el Reino Unido y los contactos con los vecinos españoles– es, sin embargo, distinta y poco estudiada. La reducción del nivel de bilingüismo y la penetración del inglés en todo tipo de entornos informales ha llevado a un monolingüismo extendido que se caracteriza por el poco uso del español y una reducción del CC (Kellermann, 2001; Levey, 2008; Feijóo Rodríguez, 2015; Goría, 2021). Por esta razón resulta interesante observar qué recursos lingüísticos y semióticos emplean los hablantes de las nuevas generaciones para co-construir una identidad del grupo que es fruto de una situación de medianía. Estas identidades grupales caracterizadas por la medianía refuerzan la idea de una frontera porosa al contacto. De hecho, en un proyecto reciente sobre la comunidad de Gibraltar, Canessa (2019) apunta a un incremento del valor simbólico del bilingüismo que pasa a indexar identidades medias, o como describe el autor “between Englishness and Spanishness” (2019, p. 13). La selección de hacer uso del CC en conversaciones monolingües es cada vez más marcada y llamativa y es un claro ejemplo de preferencia lingüística más que de falta de competencias en el inglés (Moyer, 1998, p. 228). De hecho, en esta generación de jóvenes adultos se observan CC relacionados con la temática del discurso, con el participante y con la emotividad del tema (Rodríguez García, 2024).

1.2 Objetivos y estructura

En este estudio se exploran las herramientas lingüísticas y los recursos semióticos empleados en los procesos de creación de una identidad grupal caracterizada por cierta medianía. Para ello, se toman ejemplos de grupos de enfoque con diversos niveles de bilingüismo y experiencias en la comunidad a fin de explorar las siguientes preguntas: ¿cómo emerge y se indexa la identidad gibraltareña construida por los participantes en oposición a la identidad *española y británica*?, ¿en qué grado se afilian las nuevas generaciones a discursos locales y (bi)nacionales?, ¿qué categorías de membresía se proponen para respaldar la identidad local y diferenciarla de otras?, ¿qué papel juega(n) la(s) lengua(s) en el desarrollo y aceptación de estas categorías?

Con el fin de explorar la relación entre las prácticas lingüísticas y la creación de identidad grupal, el artículo se divide en seis secciones. Después de esta breve introducción y exposición de los objetivos (§1), en §2 se presenta el corpus y la metodología. A continuación, en §3 se revisa la literatura en torno al concepto de identidad como fenómeno discursivo y se describen una serie de acercamientos teóricos de utilidad para el análisis. El análisis cualitativo de los ejemplos se presenta en §4 y se acompaña de una discusión en §5. Finalmente, se cierra con una pequeña conclusión en §6.

2 Corpus y metodología

Los datos proceden de un corpus recopilado por la autora en los años 2020 y 2021. Este corpus consiste, principalmente, en 16 grupos de enfoque, cada uno formado por tres participantes jóvenes adultos (16–35 años) que mantienen una relación de amistad o familiaridad entre sí. El corpus fue constituido mayormente siguiendo una metodología en línea con grupos de enfoque en línea, utilizando para ello la aplicación de Zoom, aunque esta se cumplimentó con algunos grupos presenciales y se acompañó de observaciones etnográficas en forma de notas y conversaciones grabadas con consentimiento que se realizaron durante cuatro estancias de entre una y dos semanas de duración. La información sociodemográfica, así como de uso y competencias lingüísticas de los participantes, también se recopiló mediante un cuestionario en línea. En concreto, las competencias lingüísticas fueron autoevaluadas por los participantes en función de las habilidades generales (expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y comprensión escrita). Para obtener una representación lo más amplia posible de los jóvenes adultos de la sociedad gibraltareña, se hizo uso de la técnica conocida como *bola de nieve* a través de diversos contactos (ej. universidad, centro de jóvenes, museo, escuelas, trabajadores de La

Línea, etc.). Se trata de conversaciones en forma de grupos de enfoque en las que se busca el habla coloquial propia de situaciones de comunicación informales con amigos y familiares, sin la intervención de la investigadora. Sin embargo, esta conversación no es libre, sino semi-guiada, ya que se desencadenan temas gracias al uso de una guía de conversación. La guía se divide en tres apartados: a) un input textual (temas), b) un input visual (fotos y declaraciones) y c) un juego de misterio con un escenario y pistas bilingües. Los temas tratados son varios, entre ellos, las lenguas, la frontera física, así como el carácter británico del territorio o su multiculturalidad. Aunque con una aplicación limitada, la técnica de grupos de enfoque ya ha dado resultados interesantes en algunos proyectos lingüísticos, sociológicos y antropológicos sobre Gibraltar (Feijóo Rodríguez, 2015; Canessa, 2019).

Los ejemplos que se presentan en este artículo se extraen de la parte central de la conversación grupal, en concreto, de la segunda sección de la guía de conversación. En esta sección los participantes reaccionan a un input visual y a declaraciones de gibraltareños que la investigadora obtuvo a través de entrevistas semi-dirigidas realizadas en una primera estancia en Gibraltar en 2019. Estas fotos y declaraciones incluyen imágenes que hacen referencia a la frontera física que separa España de Gibraltar, así como dos declaraciones: una que afirma “Here in Gibraltar, we are more British than the British” y otra que sostiene “Part of being Gibraltarian is being Italian, Norwegian, and English and Spanish, you know”. Los datos empleados, por tanto, incluyen discusiones controvertidas que incitan a abordar el tema de la identidad. Se trabaja, de esta forma, con discursos sobre identidad en los que, en muchas ocasiones, el uso de las lenguas puede estar relacionado con una vinculación hacia lo británico o a lo español. Estos discursos son, además, muestra de una identidad gibraltareña o yanita construida por los participantes caracterizada por la medianía, en la que penetran valores y categorizaciones que se asocian a un lado o a otro. Debido a la extensión del artículo, no se representan ejemplos de todos los grupos de enfoque, sino que se han seleccionado seis ejemplos que resultan llamativos y representativos. En concreto, se tomaron en consideración factores como la representación de los diferentes grupos de edad, de diversas experiencias bilingües, así como de diversas estrategias para indexar la identidad. Aunque inicialmente los ejemplos se eligieron de manera aleatoria acudiendo, principalmente, a aquellos grupos que presentaban mayor número de estrategias bilingües y a aquellos que dedicaban más tiempo al tema de la identidad, se realizaron ajustes posteriores para garantizar mayor representación de características lingüísticas y de las estrategias que se querían mostrar. Los participantes se identifican con un código (ej. A003) que indica el grupo de edad al que pertenece el/la participante: A (16–21); B (22–28); o C (29–35); y el número de participante (ej. 010). El resto de información relevante se ofrece en §4 al inicio de cada ejemplo.

3 Identidad en la interacción: indexicalidad y categorizaciones

3.1 Definición de identidad

Autores como Kroskrity (2001), Duranti (1997) y Ochs (1992) definen la identidad en su estrecha relación con las prácticas lingüísticas y la comunicación, pues consideran la lengua como un aspecto central en la producción de un amplio abanico de identidades asociadas a distintos niveles de organización social (Kroskrity, 2001, p. 106). En este sentido, Duranti (1997) enfatiza en la importancia de las lenguas y la unificación lingüística a la hora de construir una identidad nacional y cómo tal importancia queda también reflejada en la construcción de identidades étnicas. Bajo este enfoque, resulta crucial observar el papel de la comunicación y el código compartido a la hora de co-construir una identidad de grupo. Más allá de esta estrecha conexión entre lengua e identidad, siguiendo a Auer (2005), en este trabajo se entiende la identidad como un proceso interaccional basado en la diferenciación que se pone en funcionamiento en el contexto a través de comportamientos sociales y formas lingüísticas. La identidad o las identidades son, por tanto, performativas, socialmente construidas y resultado de interacciones sociales. Siguiendo a De Fina (2011, p. 268), se entiende que el análisis del discurso ayuda a estudiar cómo las identidades individuales se construyen sobre identidades sociales y situacionales, es decir, cómo un individuo, en una determinada situación comunicativa, proyecta su identidad mediante una serie de actuaciones y actos lingüísticos (palabras). Esto explica la conexión entre identidad y actuación, así como entre identidad y lengua, pues como indica de Fina (2011), la identidad no es algo que se tiene, sino algo que uno hace o *actúa*. A su vez, los hablantes (de)construyen una identidad colectiva a través de procesos de autodefinición del grupo y propuestas que refuerzan el *nosotros* vs. *ellos* (ej. *we-code* vs. *they-code* en Gumperz, 1982, p. 66 o los procesos de *self-ascription* y *ascription by others* en Barth, 1969, p. 13).

Dado que la identidad es un proceso de adscripción y diferenciación, la construcción de la misma se puede analizar en el discurso que los individuos construyen en turnos de habla, que son organizados y dirigidos por los participantes (Sacks et al., 1974). Los turnos ayudan, precisamente, a observar cómo emergen y se indexan (§3.2) ciertas categorías (§3.3) en el discurso, que pueden ser aceptadas y elaboradas o rechazadas/ignoradas en la interacción. Se entiende, entonces, el turno y su organización como un elemento clave para el análisis de la creación de identidad. De hecho, el turno ha sido destacado como un aspecto importante a considerar en investigaciones anteriores sobre el habla bilingüe de Gibraltar, dada la posición periférica del CC en la interacción (Goria, 2021; Rodríguez García, 2022, 2024).

3.2 Principios de emergencia e indexicalidad

En este trabajo, se entiende la indexicalidad como una propiedad del discurso a través de la cual los hablantes construyen contextos culturales, identidades sociales y actividades sociales a través de posturas y actos (entre ellos lingüísticos) concretos (Ochs, 1992, p. 335). Si se entiende que la identidad emerge y se indexa en el discurso, es necesario prestar atención a procesos discursivos para poder definir cómo se co-construye una identidad grupal gibraltareña. Para ello, se emplea el marco teórico propuesto por Bucholtz y Hall (2008) con sus cinco principios (emergencia, indexicalidad, posicionalidad, relacionalidad y parcialidad). Los principios teóricos considerados por las autoras en este modelo teórico sobre la identidad sostienen la noción de *identidad* como fenómeno sociocultural y relacional que emerge y circula en contextos discursivos interaccionales y enfatizan el concepto de identidad(es) como algo activamente producido y no como esencialmente dado (Kroskrity, 2001, p. 108). Junto con ello, este modelo ayuda a capturar la agencia de los hablantes en la creación de identidad(es) y visualiza el lenguaje como acción social crucial para su emergencia. Dada la naturaleza de los datos, este marco teórico resulta ideal para el estudio de la identidad debido al alto grado de interaccionalidad de las conversaciones y a que, tal y como se menciona en §2, una parte de la guía de conversación motiva la negociación de la identidad como reacción a una serie de imágenes y declaraciones. Se tienen en cuenta, principalmente, los principios de emergencia e indexicalidad, si bien estos están asimismo interrelacionados con los principios de posicionalidad, relacionalidad y parcialidad.

Es importante observar cómo diferentes dimensiones de la identidad colectiva emergen gracias a la guía de conversación y a estas declaraciones sobre el carácter británico del territorio vs. su carácter multicultural. Se presta especial atención a los turnos y los mecanismos mediante los cuales los participantes aceptan o rechazan lo que se dice como parte de la identidad grupal mediante recursos de posicionamiento y procesos de alineamiento y desalineamiento. Es, entonces, a través de procesos de indexicalidad que emergen las relaciones identitarias (Bucholtz & Hall, 2005, p. 594). Los hablantes hacen referencia a categorías, implicaturas y presuposiciones sobre la identidad propia o la de otros y evalúan lo que el resto de participantes propone dentro del grupo de enfoque. Aquí tienen una importancia especial el análisis de las posturas (ing. *stances*) o muestras de orientaciones afectivas y evaluativas (Du Bois, 2002; Bucholtz & Hall, 2005), los procesos de posicionamiento (Davies & Harré, 1990) y las evaluaciones (Hunston & Thompson, 2000). Para poder estudiar esto, en el corpus se presta especial atención a pistas lingüísticas como el uso de determinados vocablos cargados de un valor negativo y el uso de adjetivos o explicaciones para (re)orientar ese significado negativo inicial de un término o un constructo social.

Adicionalmente, resulta relevante subrayar que este capítulo entiende que el proceso de crear lazos de unión identitarios como proceso ideológico surge desde la interacción grupal (*bottom-up*). Es decir, representa una serie de normas interaccionales que describen a grupos sociales específicos (ej. el yanito y el discurso que se ha ido repitiendo y constituyendo como parte de la identidad local y como reflejo de un lugar pequeño que necesita hacerse visible y definir su identidad constantemente). No obstante, se entiende también que estas asociaciones indexicales pueden estar constituidas o respaldadas por un movimiento *top-down*, ya que entidades políticas, culturales y educativas difunden estas ideas entre la población. Estas ideologías “impuestas” que provienen de un lado y otro de la frontera (ej. prejuicios y estereotipos) ejercen influencia sobre la interpretación de ciertos símbolos o elementos lingüísticos (cfr. *indexical inversión* en Inoue, 2004). En este contexto, es fundamental recordar el concepto de *orden indexical* introducido por Silverstein (2003) que permite analizar cómo los agentes semióticos acceden a categorías y conceptos en el plano macro-social como valores indexables en el microcontexto de forma que se presuponen identidades relacionales que se van transformando en la interacción (Silverstein, 2003, p. 193). Se parte, por tanto, de unos valores “ideológicos” macro-sociológicos que se articulan y reelaboran en la interacción microcontextual a través de posturas evaluativas (Silverstein, 2003, p. 201).

En concreto, los principios de emergencia e indexicalidad de Bucholtz y Hall (2008) permiten estudiar de forma secuencial y discursiva cómo los participantes de los grupos de enfoque despliegan su(s) identidad(es) en el grupo que se observan en las prácticas de CC y relacionarlos con el papel que tienen la creación de ciertas categorizaciones de membresía (§3.3.) y esta estrategia de CC (§3.4.) y a la hora de revelar esa(s) identidad(es) co-contruida(s) que refleja(n) la situación de “medianía” y el contacto fronterizo.

3.3 Categorizaciones de membresía

El análisis de categorizaciones ayuda a comprender mejor lo que los participantes entienden bajo la categoría *yanito/gibraltareño* y cómo relacionan esto con su identidad de grupo. El estudio de categorizaciones de membresía (cfr. Baker, 1997; Antaki & Widdicombe, 1998) parte de la idea de la importancia de considerar la sistematicidad de los turnos para entender la conversación (Sacks et al., 1974). De esa forma, se examina cómo los individuos proponen en la interacción una serie de categorías con características que se asocian a su identidad y a la identidad del otro. El uso de este marco teórico, conocido por sus siglas en inglés MCA (*Membership Categorization Analysis*), permite abordar la construcción secuencial de identidades por los hablantes para crear límites o fronteras, así como

los procesos de emergencia y negociación de estas categorías. A su vez, la creación de categorizaciones permite a los miembros del grupo confirmar su pertenencia en función de unas características compartidas que son exigidas o esperadas por parte del grupo o de la comunidad. Las categorizaciones, por tanto, no solo nacen en la interacción, sino que incluso moldean la interacción social (Housley & Fitzgerald, 2009). Al mismo tiempo, refuerzan una idea muy estudiada en el análisis del discurso: la distinción *nosotros* vs. *ellos* (ej. *we-code* vs. *they-code* en Gumperz, 1982, p. 66) que permite a los participantes de los grupos de enfoque conformar una identidad de medianía fruto del contacto en base a procesos de semejanza y diferencia con el otro lado de la frontera (España). Dentro del concepto de *categorizaciones de membresía* se relaciona también el concepto de *characterological figures* (ing.) propuesto por Agha (2006) como foco de formación de registros. Mediante este concepto, Agha sugiere que ciertos rasgos lingüísticos pueden estar directamente asociados, a través de un registro (cfr. *enregisterment*), a una identidad social y también a un personaje concreto, ya sea real o imaginado (Agha, 2006). Estas categorizaciones de membresía –entendidas también como categorizaciones sociales (De Fina, 2009) representativas del grupo y de la comunidad (Agha, 2006)– emergen y se aceptan (o rechazan) en la conversación, puesto que responden a un contexto y a unas experiencias sociales concretas.

3.4 El papel del CC en los procesos de indexicalidad y de categorización

Como ya se mencionaba en §1, el CC es una estrategia característica y representativa de generaciones de gibraltareños como forma de enfrentarse al cambio lingüístico que experimentó la población de Gibraltar desde finales de la Segunda Guerra Mundial. El CC local sirve como reflejo de este cambio en el que el inglés ha ido empleándose también en contextos informales convirtiéndose en la lengua principal de las nuevas generaciones de gibraltareños. Esto hace que el CC de los jóvenes también haya experimentado un cambio en la lengua matriz (Myers-Scotton, 1993, 1997, 2002) al inglés y que las alternancias (Auer, 1998, 2014; Muysken, 2003, 2013) o los cambios intra-oracionales (Poplack, 1980) vayan siendo sustituidos por cambios tipo inserción o etiqueta. No obstante, además de ser un factor representativo de los cambios sociales del territorio, el CC resulta un elemento determinante para la identidad local y un reflejo de una identidad fronteriza, por ser fruto de un contacto estrecho con Gran Bretaña y con los hablantes del sur de España. En este sentido, la convivencia de las lenguas reflejadas en el CC ha experimentado un proceso mediante el cual ciertos signos son reconocidos como pertenecientes a un registro semiótico y diferencialmente valora-

dos por la población (Agha, 2006, p. 81). En el ámbito lingüístico, tanto el CC como el uso de léxico local pasa a reconocerse como código local en la variedad local denominada *yanito* por los propios hablantes (cfr. Kellermann, 2001).

Tal y como explicaba De Fina (2009, p. 165): “la identidad es, al menos parcialmente, el producto del contacto intensificado entre comunidades diferentes”. Dada la clara relación entre lengua e identidades sociales, el CC constituye un mecanismo de identificación fundamental para comunidades fronterizas. Auer (1998) propone estudiar el CC como un proceso que permite construir una identidad común o grupal, puesto que, “independientemente de si el CC conlleva o no funciones conversacionales, esta estrategia lingüística siempre tiene implicaciones para la construcción de identidades sociales” (Auer, 2005, p. 36). A pesar de que numerosos autores han estudiado el CC como una herramienta de contextualización con un alto valor pragmático, metafórico y conversacional (Gumperz, 1977; Wei & Milroy, 1995; Auer, 1998, 2007), pocos han sido los estudios que han explorado este valor conversacional y su relación con la identidad en la comunidad fronteriza de Gibraltar (Moyer, 1998; Rodríguez García, 2022; Rodríguez García, 2024). Por otro lado, varios estudios señalan el aporte del análisis de categorizaciones al estudio del CC y multilingüismo para observar la forma en la que se construyen y negocian categorías sociales en situaciones de contacto ayudando, además, a revelar procesos sociales encubiertos en discursos (cfr. Nguyen & Kasper, 2009; Mori, 2012; Shrikant, 2018; Liu, 2023).

En definitiva, el CC resulta ser una herramienta muy económica para revelar actos de identidad realizados por los participantes para manifestar aspectos específicos de su identidad grupal como la medianía. A través del CC los participantes señalan contextos relevantes en el discurso, crean cohesión y refuerzan la identidad local grupal. Junto con ello, el CC contribuye a la emergencia y aceptación de categorías de membresía relacionadas con lo mediterráneo y español vs. lo británico o inglés. Dentro del discurso, el CC contribuye y refuerza los procesos de alineamiento o desalineamiento que indexan ciertas categorías como propias (o no) del grupo en relación a una identidad gibraltareña co-construida que refuerza una medianía que es fruto de una convivencia fronteriza.

4 Análisis: la co-construcción de la identidad en el discurso

Los siguientes ejemplos muestran estrategias semióticas y lingüísticas empleadas por los hablantes para definir su identidad en el discurso. Los ejemplos presentados se extraen de grupos de enfoque con diversos niveles de bilingüismo, lo que explica que los recursos lingüísticos y semióticos empleados sean distintos. El

apartado se divide en seis ejemplos que muestran, precisamente, diversos procesos mediante los cuales emerge y se indexa la identidad en las conversaciones grupales de los jóvenes gibraltareños: (1) afiliación identitaria a través del CC, (2) desalineamiento a través del CC, (3) categorizaciones de membresía impuestas, (4) categorizaciones de membresía propias, (5) la lengua como categorización de membresía y (6) la transmisión de valores indexicales de identidad.

En el ejemplo (1), tres hablantes de más de 30 años de edad (dos hombres y una mujer, participante C017) reaccionan a la imagen de la frontera y a la declaración sobre el carácter británico de los gibraltareños. En este caso, el input visual inicia un debate en el que la hablante C017 y los hablantes C018 y C019 definen la identidad de los gibraltareños en cuanto a proximidad o distancia a dos polos: Reino Unido y España. En cuanto a la selección de lenguas, cabe destacar que se trata de un grupo con un nivel de bilingüismo muy balanceado y con una cierta predominancia del español a lo largo de toda la conversación, lengua que puede considerarse lengua matriz en la mayor parte de los turnos, es decir la lengua que aporta la mayor parte del contenido gramático-estructural (Myers-Scotton, 1997).

(1) “Here in Gibraltar we’re more British than the British”: afiliación identitaria a través del CC

- 1 C019: *Bueno next*
- 2 C018: Oh:: [*La Línea a ver*]
- 3 C017: [the queue *mira* (. . .)] ah ((reading the guideline)) “here in Gibraltar we’re more
- 4 British than the British” *pues* [*sí* we are]
- 5 C018: [*es que*] *sí* [*yo creo que sí*]
- 6 C017: [*bueno no sé*]
- 7 C018: *Porque en British en Britain solo hay indios y::* ((laugh)) [*migrantes*]
- 8 C019: [((laugh))]
- 9 C018: *No hay* [*arte*]
- 10 C017: [*sí pero*] we’re kind of like are [British but] at the same time (.)
- 11 C019: [*no pero*]
- 12 C017: We don’t like to be called-
- 13 C018: *Sí*
- 14 (0.5)
- 15 We would rather be called British than Spanish but eh:-
- 16 C017: [we::]
- 17 C018: [we’d] rather be called *yanito y punto*
- 18 C017: *Ahí está*
- 19 C018: ((laugh))
- 20 C017: *Ahí está*
- 21 C018: *Eso “tú que eres inglés?” “no soy muy yanito”*
- 22 C017: *Ahí ahí*

- 23 C018: *Es es como:: (.) pero es así* obviously we'd rather be called British than Spanish
 24 (0.3)
 25 C018: *Pero en verdad es una tontería* because it's like
 26 (0.3)
 27 *Estamos aquí al lado:* I have a lot of Spanish friends *que::*
 28 C019: *Pero no*
 29 C018: *Que es un rollo en verdad [eh]*
 30 C017: [But] there's a few British that don't consider us British:-
 31 C019: *No yeah:* (0.1) *sí pero e-*
 32 C018: *Ah sí sí [(obviament-)]*
 33 C017: [the British] (.) the Brit- the British that [(come here to Gibraltar)]
 34 C018: [the British consider us Spanish]
 35 C017: Exactly

En este ejemplo, la identidad emerge y se indexa con ayuda del CC. El CC sirve, en primer lugar, como mecanismo de afiliación o desafiliación con la idea propuesta por la declaración presentada: “here in Gibraltar we’re more British than the British” (líneas 3 y 4) y, en segundo lugar, para la co-construcción secuencial de la identidad a través del alineamiento y desalineamiento con la idea propuesta en el turno anterior. En general, se puede decir que el CC intra-oracional o en forma de alternancia (entre oraciones) se establece como forma aceptada de la comunicación desde el inicio (línea 1) mediante el uso de *bueno*, un marcador discursivo que resulta muy económico en función interaccional y toma de turno para introducir un tema nuevo (Rodríguez García, 2024; Rodríguez García & Goría, 2023).

En el ejemplo (1), el CC asimismo ejerce de representante de la identidad gibraltareña del grupo o “yanita y punto” construida por los participantes (línea 17). Se observa, no obstante, que los participantes expresan en inglés o mediante CC con mayor presencia del inglés aquellas ideas que refuerzan su cercanía al Reino Unido, por ejemplo, el hecho de ser británicos (línea 10), no querer ser llamados “españoles” (línea 15) o preferir ser llamados “británicos” (línea 23). En cambio, las ideas que rechazan esa afiliación con lo británico se inician o expresan en español o un CC con mayor presencia del español (líneas 7, 9, 25, 27, 29). Resulta especialmente interesante el uso de “British” y “Britain” (línea 7), ya que, a pesar de que se espera el uso de estos términos en inglés, estos también sirven como alineamiento temático con la declaración inicial (líneas 3 y 4) a la vez que constituyen los únicos elementos en inglés de una contribución que sirve como desalineamiento con la idea anterior de una afiliación británica. La selección estricta de códigos en estilos indirectos y en la introducción de opiniones externas es también llamativa. Por ejemplo, en las líneas 21 y 33–35 se introducen opinio-

nes y comentarios de españoles y británicos que vienen expresados a través de la selección de un código específico y una clara ausencia de CC. Por tanto, la selección de una u otra lengua y el CC juegan un papel estratégico en la creación de una identidad múltiple o intermedia (líneas 17, 23, 25 y 27) vs. identidades situativamente fijas e impuestas (líneas 30, 33 y 34).

El CC también juega un papel importante en el alineamiento y desalineamiento con las ideas establecidas en el turno anterior, es decir, en la construcción secuencial de la identidad del grupo. En el fragmento presentado, se observa una tendencia a aceptar el código establecido para alinearse y aceptar la idea propuesta (ver líneas 5, 10, 18, 20, 21, 22, 32). A la vez, se tiende a cambiar el código con el que se finaliza el turno anterior cuando se rechaza total o parcialmente la idea propuesta (líneas 11, 12, 25, 28, 31). Por ejemplo, C017 inicia la reacción a la declaración con el enfatizador “pues sí” seguido de un CC para la afirmación “we are” (línea 4). Resulta interesante que se afilie con la afirmación con un CC, pero el hablante C018 acepta ese cambio y continúa solapando el turno con “es que sí” seguido de la introducción de cierta duda “yo creo que sí” (línea 5). A partir de esta intervención emerge una definición de identidad flexible en la que tanto la selección de lenguas como la proximidad a uno y a otro polo empieza a co-construirse entre los participantes con ayuda del CC. La participante C017 acepta, ahora, esa duda siguiendo en el código establecido por C018 y juntos construyen esa lejanía con la declaración en español (líneas 5, 6, 7 y 9). Posteriormente, C017 acepta parcialmente (línea 10) y vuelve a alinearse con la idea de britanidad establecida en la declaración cambiando el código al inglés. Esta decisión no es aceptada por C018: “no pero” (línea 11), que se desalinea con el código propuesto por C017 en el turno anterior. En general, parece que existe cierta preferencia por el uso de elementos de alineamiento y desalineamiento completo o parcial como *sí*, *ahí*, *eso* y *no*, *no pero* o *bueno no* en español.

En este ejemplo no se observan categorizaciones claras, aunque sí propiedades definitorias (De Fina, 2009, p. 181) y una distinción nítida entre lo británico, lo “indio”, “migrante” (línea 7) vs. el “arte” (referencia figurativa a una personalidad carismática y artística) y la “proximidad/familiaridad”. Estas categorías y propiedades descritas por los participantes recuerdan a criterios de racialización o presuposiciones etnolingüísticas nacionalistas con relación a minorías nacionales (Blommaert et al., 2012). Por un lado, la multiculturalidad negativa de “ser indio” o “migrante” como propiedades definitorias de lo británico vs. “tener arte”, expresado en español en las líneas 7 y 9, no son realmente aceptadas por el resto de participantes, que responde con risas (línea 8) y con un acuerdo parcial (línea 10) que se acaba llevando hacia otro aspecto: la percepción externa sobre la identidad de Gibraltar. Por otro lado, sucede lo mismo con la propuesta sobre la cercanía con España (línea 25–27), que no se acepta ni se desarrolla en los siguientes turnos, e incluso se ignora por parte de C017 en la línea 30, en la que vuelve a

insistir en la percepción externa para definir la identidad de Gibraltar. La no aceptación de estas categorías puede, por tanto, estar relacionada con una percepción racializada por parte del hablante C018 que no es aceptada por el grupo como algo característico de la identidad local del grupo.

En los siguientes ejemplos (2) y (3) –que pertenecen a un grupo de jóvenes universitarias de en torno a los 25 años de edad con un nivel de bilingüismo menos equilibrado que el anterior– se insiste de nuevo en dos aspectos interesantes para la co-construcción grupal de la identidad gibraltareña en las conversaciones: los procesos de alineamiento y desalineamiento (2) y la percepción externa (3).

En el ejemplo (2), las participantes reaccionan nuevamente a la declaración sobre la identidad británica de la población de Gibraltar. Al igual que en (1), en este pasaje de la conversación, el CC juega un papel fundamental en la co-construcción de la identidad a través de procesos de alineamiento y desalineamiento. En este caso es interesante observar cómo las participantes reaccionan a esta misma declaración con un claro desalineamiento expresado mediante el uso de partículas negativas en español, que resaltan por el claro cambio de pronunciación y entonación del discurso (líneas 4, 5, 6 y 7).

(2) “No, aquí hay de todo”: desalineamiento a través del CC

- 1 B014: ((reading the conversation guideline)) “Here in Gibraltar we’re- more British
- 2 than British”
- 3 B012: No::
- 4 B013: *Tsk nah*
- 5 B014: *No:*
- 6 B012: *Ah no:*
- 7 B013: [*no*]
- 8 B012: [*no*] I don’t [think so (.) we’re very]
- 9 B014: [*es que we’re I mean*]
- 10 B012: Mixed I think we have (.) I don’t even think it’s a mix between Spanish and
- 11 English *yo creo que* [there’s a mix]
- 12 B014: [*qué va*]
- 13 B012: There’s a mix between *todo*-
- 14 B014: *En to::[do::]†*
- 15 B012: [*aquí hay*] *de todo* †there’s people that are Jewish there’s people that are Arabic
- 16 there’s people that are: (0.1) Pakistani: is:: (.) like [there’s]
- 17 B013: [yeah]

En este ejemplo, la identidad emerge y se indexa a través de un claro rechazo a la declaración propuesta expresado a través de mecanismos de desalineamiento reforzados por el CC. En primer lugar, se observa una clara función conversacional en los marcadores de negación empleados: la de posicionarse en contra de este

enunciado propuesto. En segundo lugar, el CC que se observa posteriormente (líneas 9, 11, 12, 13 y 15) se explica a través de un proceso de co-construcción de la identidad local. Se introduce el CC tanto para proponer ideas (líneas 9 y 11), como para aceptar o extender lo que se propone en el turno anterior. Para esto último, se acepta el código en el que finaliza el turno anterior (líneas 12 y 14) y se retoma o extiende la idea para construir una idea final (línea 15). Se observa también una clara conexión temática que ayuda a la co-construcción de la idea de “mezcla” (línea 10) y medianía gracias al uso secuencial de “todo” (líneas 13, 14 y 15) que hace referencia a lo local y que es empleado por las participantes durante sus intervenciones hasta cerrar con la declaración “aquí hay de todo” (línea 15) que va acompañada de una elevación de la voz y una entonación ascendente.

La importancia del proceso de categorización de membresía se aprecia en el siguiente ejemplo (3) del mismo grupo. En esta parte de la conversación, las participantes introducen la percepción de un externo –el novio galés de B013– para iniciar un debate hacia lo que se considera o no característico de gibraltareña/yanita. Al igual que en (1), la introducción de la percepción externa juega un papel importante en el proceso de creación de categorías de membresía para definir a alguien de Gibraltar en oposición a otros.

(3) “For him tú eres como. . .”: categorizaciones de membresía impuestas

- 1 B013: My boyfriend who's Welsh he's very very quiet like (0.2)
- 2 B014: Yeah::
- 3 B013: Like being Welsh *encima* ↑ very quiet (.) I'm quite quiet for a *yanita*
- 4 B012: [*ah!*]
- 5 B014: [yeah:]
- 6 B012: *Pero* [*comp-*]
- 7 B013: [to him]
- 8 B012: For him *tú eres como*::
- 9 B013: To him he says to me all the time like “stop shouting *chiquilla*::” well he doesn't
- 10 say [*chiquilla*]
- 11 B014: [(laugh)]
- 12 B012: [(laugh)]
- 13 B013: He says “stop shouting you're being really loud” and me I'm like (.) no I'm not
- 14 I'm talking (.) I'm such a quiet [person]
- 15 B012: [yeah: yeah:]
- 16 B014: [yeah yeah]
- 17 B013: And then my mum says to me “speak louder *que no te escucho*::” ((laugh))
- 18 B012: *Ahí*:: ((laugh)) [it's so weird *verdad*?]
- 19 B014: [yeah yeah]

La identidad emerge a través de categorizaciones de membresías que provienen de percepciones externas, pero que son aceptadas por las participantes. En este ejemplo se observa cómo emergen y se aceptan categorías propias del grupo vs. otros. La categorización de una persona externa como “quiet” (línea 1) ayuda a elaborar sobre la propia caracterización “quite quiet” (línea 3) y la oposición a las yanitas “loud” (línea 13) de forma secuencial entre los turnos. La caracterización de B013 como bastante silenciosa o callada para ser yanita es aceptada de forma unánime por B012 y B014, que emplean diferentes códigos para alinearse con esta idea (líneas 4 y 5). Esta idea de que B013 es “quite quiet” (línea 1) para ser yanita vuelve a introducirse en las líneas 13 y 14 y, de nuevo, se observa un alineamiento unánime y solapado de B012 y B014 (líneas 15 y 16). La categorización del “yanito” como “loud” se confirma con la petición de alguien de la comunidad: la madre, quien exige a B013 que, por favor, hable más alto (línea 17).

En este ejemplo también resulta interesante el papel del CC para introducir la voz de los externos (línea 13) en oposición a la voz local (líneas 8 y 17). Esto se representa claramente en la reformulación inmediata de sus palabras (líneas 9 y 13) y la risa que provoca el hecho de emplear el elemento léxico “chiquilla” (línea 9) y una pronunciación muy local al reproducir las palabras del novio galés. Como se puede observar, de forma inmediata, B013 repara el enunciado anterior (línea 9) y corrige el hecho de que su pareja jamás emplearía el vocativo “chiquilla” y repite el enunciado con una elaboración más propia de lo que diría su pareja que se acompaña también de una reducción del ritmo y un mayor cuidado en la pronunciación y elaboración, que resulta algo artificial (línea 13). Este cuidado en la búsqueda de las palabras para su pareja se opone a la naturalidad y el uso de la variedad dialectal en las palabras de la madre (línea 17), que imita la forma de hablar de generaciones de mayor edad donde el CC en forma de alternancia es altamente representativo. El ejemplo de CC de la línea 8 también resulta interesante, ya que hace diferencia entre él (galés) vs. tú (yanita).

Como se ha podido observar en el ejemplo (3), la emergencia de categorizaciones es un recurso productivo para la co-construcción de la identidad grupal de estos grupos de jóvenes gibraltareños. Moyer (1998) ya mencionaba el hecho de que, a pesar de que los hablantes de Gibraltar suelen identificarse con costumbres y con la lengua británica, estos siempre buscan algo que les acerque a la frontera, a lo español. Los ejemplos que siguen permiten percibir el proceso de emergencia de elementos culturales relacionados con lo español de forma más clara. Estos elementos –que se relacionan, principalmente, con la cultura y la gastronomía– ayudan a los hablantes con un bilingüismo menos balanceado a encontrar una forma de co-construir identidades de medianía a través categorías de membresía que los une a ambas culturas, pero que, a la vez, los diferencian.

En el siguiente ejemplo (4), tres participantes con diversos niveles de bilingüismo reflexionan sobre características de Gibraltar (ej. su cercanía con la familia, costumbre de saludo a los conductores de autobuses) y la identidad a través de sus experiencias universitarias en Gran Bretaña, que les hicieron ver que, realmente, son bastante diferentes. En este proceso, emergen una serie de productos culturales sobre los que se apoya esa diferencia (líneas 5 y 6) y, junto con esto, también una serie de actitudes como “compartir” o “preocuparse por otras personas” (línea 8) relacionados con su personalidad cercana y familiar (línea 10).

(4) “A lo mejor estoy más cerca de los españoles”: categorizaciones de membresía propias

- 1 B009: With my friends I don't think I had::: ↑ obviously ↓ like different taste that I like
 2 (the music and that) yeah *pero*
 3 (0.3)
 4 B009: There's loads of things that I would be like *por la cara ha hecho eso* ((gesture)) an-
 5 B011: Spanish TV we watch [here::] ↑
 6 B009: [and the Span-] (.) my Spanish TV obviously my *novelas* I watch
 7 *novelas* all the time::: ↑ ((gesture)) and::: ↑ (*es que*) I don't: (.) like (.) stuff like (.) sharing:↑
 8 and like ((gesture)) caring too much like: ((gesture)) some people couldn't
 9 understand like (0.2) [. .]

[B009 prosigue con la historia de la muerte de su abuelo y el hecho de que nadie la entendía, sus sentimientos y su situación y, finalmente, concluye con lo siguiente:]

- 10 B009: Cause they don't have that *eso* like for me ((gesture)) my family is like a really
 11 big thing for me ((gesture)) and (.) it wouldn't (.) but then ↑ ((loud)) you think
 12 *ah vale a lo mejor estoy más cerca de los españoles* and even though we do
 13 have things like also things I'm not: (*pero*) most of our things really::: ↑ (.)
 14 probably because of the proximity is::: ((gesture)) (1) more Spanish
 15 B011: Yeah:::
 16 B010: It's it's more similar to Spanish: but (0.4) obviously we're our own (0.6) like (0.3)
 17 Place

En (4) la identidad grupal emerge a través de un rechazo hacia categorías externas y un proceso de categorización propia. En primer lugar, B009 introduce una desafiliación con la cultura o las costumbres británicas reforzada a través del CC (línea 4) iniciado con la expresión coloquial de asombro “por la cara”. El CC aquí es una contextualización que contrasta con la lengua empleada y aceptada por los hablantes para el resto de la conversación y que, además, destaca por una subida en el tono de voz y un gesto de desagrado en la expresión facial de la participante. Mediante este mecanismo B009 se desalinea con la declaración que se les presenta y con lo

británico y anima a la búsqueda de diferencias: “there’s loads of things” (línea 4). Esta construcción empleada resuena al uso de la construcción ‘haber + sustantivo’ debido al uso del singular. La participante B011 reacciona, precisamente, proponiendo una caracterización que les vincula al otro lado de la frontera: los medios de comunicación que “we watch here” (línea 5), apropiándose de esa característica y reforzando la diferencia. La estructura sintáctica de esta oración (línea 5) también resulta bastante llamativa con la anteposición del sustantivo “Spanish TV” (línea 5). B009 solapa su turno elaborando sobre esa idea, introduciendo el elemento cultural “novelas” y apropiándose ella misma de esa característica con el uso del posesivo de primera persona “my” y del uso del pronombre personal “I” (línea 6). Mediante esta secuencialidad, las participantes co-construyen una identidad que ya no es individual, sino grupal.

En la segunda parte de esta conversación, B009 concluye con que ellos no tienen “eso” (línea 10), un CC en forma de pronombre demostrativo muy económico, ya que engloba las diferencias mencionadas anteriormente en el discurso. Posteriormente, otro CC en forma de alternancia muestra un alineamiento con esas costumbres y categorizaciones (línea 12) y refuerza el acercamiento hacia costumbres transfronterizas. A su vez, el CC posee cierto valor discursivo, pues distingue pensamientos o sentimientos internos del resto del discurso.

Los dos siguientes ejemplos (5) y (6), con los que finaliza este apartado, muestran cómo, no solo ciertos elementos culturales, sino también referencias metalingüísticas al uso y conocimiento de las lenguas se emplean como elementos categóricos para la co-construcción de la identidad gibraltareña del grupo. En el ejemplo (5), tres jóvenes gibraltareños de familia marroquí de 20 y 30 años de edad desarrollan una conversación a partir de las imágenes de la guía. Tras definir su concepción de Gibraltar como un “melting pot” de culturas que se integran en una, los participantes expresan sus diferencias con respecto a Gran Bretaña a partir de experiencias propias en el país, donde actualmente residen dos de los participantes.

(5) “Cuando estoy en Gibraltar y estoy hablando inglés, I go back to who I was”:
la lengua como categorización de membresía

- 1 B007: Yanito is a way of being *no*? (0.2) like *sin los* spins:
- 2 A003: Hm:
- 3 B007: *Sin los: sin los: (.)* takeaways *en plan sin Gilbert sin Al-medina sin* (0.2) eh:
- 4 *¿me entiendes?* Like all of it is part of the culture you know what I mean? and
- 5 it’s apart from that ↑
- 6 B008: Hm
- 7 (0.7)
- 8 B008: Yeah

- 9 (0.5)
 10 B007: Like even our English even the English we speak is not English ↓
 11 (0.4)
 12 B007: Eh: people will clock it people will be like “where is that accent from?”
 13 B008: Yeah (I know it’s so yeah)
 14 B007: I- I’ve sort of adapted after eight years in London I’ve (.) sort of picked up a little
 15 of the cockney accent but
 16 (0.5)
 17 B007: *En plan cuando estoy en Gibraltar y estoy hablando inglés* I just sound (.) again
 18 I go back to how I was ↑
 19 (0.4)
 20 A003: *Sí ya igual habl- la verdad* I’ve lost it to be fair I’ve lost the kind of: the kind of
 21 B007: *Ahí está*
 22 B008: Hm
 23 A003: That touch of it [. . .]

En (5) la identidad grupal emerge a través de la categorización del yanito. B007 inicia la conversación describiendo el yanito como “a way of being” (línea 1) y elabora sobre esta idea empleando el CC como elemento lingüístico y organizador del discurso, así como una serie de elementos culturales propios del adstrato marroquí presente en Gibraltar, con una pronunciación claramente árabe (ej. “Gilbert” y “Al-medina” en la línea 3, que son locales marroquíes de venta de comida). El CC se establece como forma de comunicación para explicar qué es el yanito y lleva a un discurso sobre la variedad dialectal de nuestro inglés (lengua oficial), el inglés que nosotros hablamos, que B007 describe como “no inglés” (línea 10). Esta ideología no es inusual en Gibraltar y atiende a imposiciones lingüísticas e ideologías de prestigio que llevan a los hablantes incluso a avergonzarse de su propia lengua o variedad (Rodríguez García, 2022) y a adaptarse a otras variedades y acentos (líneas 14–15). La idea de prestigio se amplifica en hablantes con experiencias en el extranjero, ya que vienen también reforzadas por externos (línea 12). El CC también juega un papel importante en la organización del discurso y refuerza la interacción: “¿me entiendes?” y “do you know what I mean?” (línea 4), requiriendo una respuesta por parte de A003 y B008. Estos, sin embargo, reaccionan con afirmaciones escuetas (líneas 2, 6 y 8) y una alineación parcial esperando a que B007 prosiga con su explicación sobre la identidad del yanito.

En el relato de experiencias sobre la lengua inglesa y el Reino Unido (líneas 12–15), los hablantes mantienen una conversación monolingüe en inglés. Sin embargo, esta conversación cambia tras un silencio en la línea 16, cuando la conversación vuelve a centrarse en Gibraltar y en lo que ocurre cuando uno regresa. Se observa un CC situacional que contribuye a la separación de las experiencias en el

Reino Unido de las experiencias o los recuerdos locales: “cuando estoy en Gibraltar” (línea 17). Resulta interesante que, de nuevo, para afiliarse a esa idea, A003 emplea el CC siguiendo la misma estructura del turno anterior: se afilia y confirma la idea en español y cambia al inglés para completar la información (línea 20).

En el siguiente y último ejemplo (6), se retoma la importancia de la gastronomía en la identidad de los gibraltareños. En este caso, se trata de un grupo de jóvenes de 16 años cuya lengua principal es el inglés, tal y como se puede comprobar en el ejemplo. A pesar de que uno de los participantes afirma conocer mejor el español que los otros, su nivel de bilingüismo es poco balanceado y sus herramientas bilingües, por tanto, más escasas que en otros grupos. Resulta interesante que, sin embargo, estos hablantes consideran que “hablar español” (líneas 14, 15 y 24), junto con la gastronomía, es algo que los diferencia claramente del concepto de britanidad.

(6) “Ya y hablamos español y de todo”: transmisión de valores indexicales de identidad

- 1 A018: Okay here we have a quote saying “here (.) in Gibraltar we’re more British (.) than (.)
- 2 the British”
- 3 (1)
- 4 Okay so:
- 5 (0.8)
- 6 [what do you think?]
- 7 A017: [you could]
- 8 (1.2)
- 9 You could say that (1) because of the: (.) referendum and what’s happened in the past
- 10 where we voted to be British but
- 11 (1)
- 12 A017: To be honest we’re not really more British than the British
- 13 (0.2)
- 14 A016: We speak Spanish
- 15 A017: We speak Spanish†
- 16 (1)
- 17 A017: And we have (.) maybe some Spanish customs
- 18 (1)
- 19 A017: We’ll I d-
- 20 (0.5)
- 21 A017: Like ehm: I don’t know
- 22 (0.5)
- 23 A017: The *paella* we:: eh we like to eat here in Gib:
- 24 A018: *Ya y hablamos español de todo*

- 25 (5)
- 26 A018: *Tortilla de (.) patata también*
- 27 (0.4)
- 28 *Torta (.)* they say in Gib *torta de patata*
- 29 (0.5)
- 30 But we (.) in Spain it's called (.) *torta de patata*
- 31 A017: *Sí*
- 32 A016: Some (.) some Gibraltarrian people
- 33 A017: *La calentita (.)* I think that's very Gibraltarrian
- 34 A016: Some
- 35 A018: Yeah
- 36 A016: Some (.) some Gibraltarrian people have Spanish family members: (.) so in the
- 37 statement I: (.) the quote I wouldn't fully (.) agree with ↓
- 38 A018: Yeah there's things in Gib they say (0.3) that are different obviously in Spain
- 39 A017: But we do still consider ourselves as
- 40 (0.3)
- 41 British ↓
- 42 A018: Yeah (.) we do ↓
- 43 A017: But we have our customs from our: neighbors the: Spanish obviously

En este último ejemplo (6), la identidad emerge a través de la reproducción de valores indexicales y categorizaciones heredadas de generaciones anteriores. Por las largas pausas entre turnos se puede observar que a los hablantes les cuesta formar una opinión propia, por ejemplo: para reaccionar a temas sobre identidad, toman acontecimientos políticos como el referéndum (líneas 9 y 10), acompañado de un silencio de un minuto. Finalmente, A017 ofrece una opinión personal: “we’re not really more British than the British” (línea 12). Tal y como vimos en el ejemplo (3), A016 acepta esta idea mediante una búsqueda de lazos con el otro lado y reacciona con la cuestión de la lengua: “we speak Spanish” (línea 14), que es aceptada por A017, quien repite las palabras precedentes (línea 15) y refuerza con ello y la entonación la idea previa. Posteriormente, tras un largo silencio, A017 propone también la cercanía cultural (línea 17), cuestión sobre la que elabora lentamente haciendo hincapié en la gastronomía (línea 23). Esta idea es aceptada mediante la reproducción de elementos lexicales propios de la gastronomía local, fruto de la influencia del contacto con España. Esto lleva a un refuerzo de la idea de que “hablamos español” (línea 24), esta vez apoyado en un CC que lo demuestra (línea 24). A pesar de un largo silencio tras esta confirmación (el hablar español como parte de la identidad local), A018 acepta el CC (línea 26) y expresa su conexión y conocimientos de la gastronomía española (línea 28), así como las diferencias con lo local (línea 30). El grupo concluye con la importancia de la cercanía y la familiaridad con lo español/

con España, una categoría o asociación ya observada en ejemplos anteriores.

A pesar de que el nivel de bilingüismo de estos participantes desfavorece una mayor aparición del CC, el grupo reproduce una serie de estrategias y categorizaciones observadas en otros grupos. Por ejemplo, el CC como mecanismo de alineamiento (“sí” en la línea 31), como conector temático con el léxico gastronómico o como reafirmador de la identidad híbrida (“ya hablamos español de todo”). También es de destacar la posición periférica del cambio, ya mencionada anteriormente. Por otro lado, se reproducen categorizaciones del yanito relacionadas con la lengua y con la cercanía a elementos y valores fronterizos, por ejemplo, el uso del español y la influencia de la cultura en la identidad gibraltareña construida por los participantes (familiaridad, gastronomía, cultura, etc.).

5 Discusión

En la introducción (§1) se mencionaba una cita en la que una participante definía la identidad local como una situación de medianía (ing. *in-betweenness*) entre culturas e identidades que se reflejan en una frontera porosa e influyen en la creación de una identidad local de los grupos. Las siguientes palabras de B007 son un ejemplo más de esta coexistencia y biculturalidad –expresada a través del CC– que demuestra la cercanía con los vecinos españoles:

It's not a problem of the people [. . .] *la gente del pueblo* y (.) I'd like to believe *hasta el gobierno de Gibraltar* (.) *nunca tendremos y nunca hemos tenido problemas con nuestros vecinos españoles ¿me entiendes? Son parte de nosotros* (grupo de enfoque, Gibraltar 2021, participante B007)

Se forma una identidad en la que el contacto fronterizo, así como la evidente unión a Reino Unido, se ven reflejados en la dificultad de anteponer fronteras fijas y categóricas. Han sido varias las estrategias encontradas para reafirmar esa situación de medianía y para construir/deconstruir fronteras. El marco teórico de Bucholtz y Hall (2005, 2008) –concretamente los principios de emergencia e indexicalidad (Silverstein 2003)– y las categorizaciones de membresía –siguiendo a Antaki y Widdicombe (1998) y Baker (1997)– han demostrado ser particularmente fructíferos para estudiar la co-construcción discursiva de una identidad o identidades del grupo en relación a esa medianía –posición intermedia y de contacto continuo– que caracteriza a Gibraltar. Entre ellas, destacan las siguientes: mecanismos de afiliación identitaria a través del CC (ejemplo 1), desalineamiento a través del CC (ejemplo 2), categorizaciones de membresía impuestas (ejemplo 3), categorizaciones de membresía

propias (ejemplo 4), la lengua como categorización de membresía (ejemplo 5) y la transmisión de valores indexicales de identidad (ejemplo 6).

Se observa que el CC funciona como mecanismo de afiliación y como marcador de la identidad local del grupo frente a identidades externas (ejemplos 1 y 3). Por un lado, la aceptación o no del código empleado en el turno anterior resulta ser un mecanismo útil para indexar una identidad mixta (ejemplo 1) o reforzar el desalineamiento (ejemplos 2, 3 y 4). Por otra parte, cambiar de código o introducir elementos léxicos culturales fronterizos (ej. novelas, paella) permite resistir una categorización de identidad británica que no tiene en cuenta las peculiaridades y la identidad del lugar. Esta categorización británica se hace presente, no obstante, en el uso extendido del inglés en la generación de jóvenes adultos y el esfuerzo de los hablantes por aprender otras variedades dialectales de prestigio (ejemplos 5). Se observa que los participantes tienden a cambiar al inglés para reforzar una identidad británica y hacen uso de CC y elementos del español –en concreto, de la variedad dialectal andaluza– para expresar una identidad local diferente a la británica. Los ejemplos (5) y (6) demuestran que lo local se relaciona, además, con el conocimiento de ambas lenguas.

El análisis de categorizaciones propias e impuestas resulta también apropiado para el estudio de estas identidades mixtas. Como se observa en los ejemplos (3)–(6), la identidad emerge y se indexa con ayuda de estas categorizaciones que se asocian a una identidad local, yanita (ej. ser británicos, hablar alto, ser familiares, ver novelas, comer tortilla o hablar español). Estas emergen en la interacción como reacción a una situación determinada: en este caso, unas declaraciones y unas imágenes. Posteriormente, se negocian y se aceptan (o no) como definitorias del grupo. Resulta particularmente interesante la influencia de agentes externos a la comunidad (ej. novio galés, británicos en Gibraltar) en la propuesta de categorizaciones impuestas. Esto no sorprende si se tiene en cuenta el tamaño y la situación política de Gibraltar. El CC resulta una herramienta útil para reforzar la diferencia entre categorizaciones propias y externas.

Una de las observaciones más interesantes es cómo estas categorizaciones y el valor del uso de las lenguas (o CC) se reproducen en los hablantes más jóvenes con un escaso nivel de bilingüismo (ejemplo 6). Esto incide en la importancia que tiene para la comunidad el poder definir una identidad local y lingüística propia (Moyer 1998; Canessa 2019). Hablar yanito tiene un valor indexical importante en la creación de identidad de las nuevas generaciones, a pesar de la creciente im-

portancia del inglés. Esto lo demuestra también la reciente aparición de asociaciones como “Gibraltarians for a multilingual society”, inaugurada en 2022, que velan por el mantenimiento de la variedad local y el reconocimiento de las lenguas y culturas del territorio.

6 Conclusión

En conclusión, este estudio sobre la relación entre las prácticas lingüísticas de los participantes y la producción de una identidad muestra que el CC resulta una estrategia útil para negociar y reforzar identidades locales caracterizadas por una medianía y un contacto en contextos periféricos, fronterizos y multilingües. Además, la categorización del yanito y de la identidad gibraltareña representada por los participantes demuestra la utilidad de (de)construir fronteras a la hora de definir identidades múltiples y complejas que son resultados de fronteras porosas al contacto. Futuros estudios deberían prestar atención al desarrollo y crecimiento de la variedad de inglés local (inglés de Gibraltar o *Gibraltarian English*) y también a la influencia bidireccional del contacto entre las lenguas presentes en el territorio. Este enfoque permitirá comprender aún mejor la función central del uso de las lenguas en la construcción identitaria en las nuevas generaciones de gibraltareños.

Referencias bibliográficas

- Agha, A. (2006). *Language and Social Relations*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511618284>
- Antaki, C., & Widdicombe, S. (eds.). (1998). *Identities in Talk*. London: Sage.
- Auer, P. (2005). A Postscript: Code-Switching and Social Identity. *Journal of Pragmatics*, 37(3), 403–410.
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2004.10.010>
- Auer, P. (2007). The Pragmatics of Code-Switching: A Sequential Approach. En L. Wei (ed.), *The Bilingualism Reader* (2.^a ed.). (pp. 123–138). New York: Routledge.
- Auer, P. (2014). Language Mixing and Language Fusion: When Bilingual Talk Becomes Monolingual. En J. Besters-Dilger, C. Dermarkar, S. Pfänder, & A. Rabus (eds.), *Congruence in Contact-Induced Language Change* (pp. 294–334). Berlin / Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110338454.294>
- Auer, P. (1998). *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London: Routledge.
- Baker, C. (1997). Membership Categorization and Interview Accounts. En D. Silverman (ed.), *Qualitative Research: Theory, Method and Practice* (pp. 162–176). London: SAGE Publications Ltd.

- Berruto, G. (2012). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* (nueva ed., 2.^a ed). Roma: Carocci.
- Blommaert, J., Leppänen, S., & Spotti, M. (2012). Endangering Multilingualism. En J. Blommaert, S. Leppänen, P. Pahta, & T. Räisänen (eds.), *Dangerous Multilingualism: Northern Perspectives on Order, Purity and Normality* (pp. 1–21). London: Palgrave Macmillan UK. https://doi.org/10.1057/9781137283566_1
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach. *Discourse Studies*, 7(4–5), 585–614. <https://doi.org/10.1177/1461445605054407>
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2008). Finding Identity: Theory and Data. *MULT*, 27(1–2), 151–163. <https://doi.org/10.1515/MULTI.2008.008>
- Canessa, A. (ed.). (2019). *Bordering on Britishness: National Identity in Gibraltar from the Spanish Civil War to Brexit*. London: Palgrave Macmillan.
- Chevasco, D. (2019). *Contemporary Bilingualism: Llanito and Language Policy in Gibraltar: A study*. Cádiz: Editorial UCA. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=783403>
- Davies, B., & Harré, R. (1990). Positioning: The Discursive Production of Selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20(1), 43–63. <https://doi.org/10.1111/j.1468-5914.1990.tb00174.x>
- De Fina, A. (2009). Group Identity, Narrative and Self-Representations. En A. De Fina, D. Schiffrin, & M. Bamberg (eds.), *Discourse and Identity* (pp. 351–375). Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511584459.018>
- De Fina, A. (2011). Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. En T. A. Van Dijk (ed.), *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction* (2.^a ed., pp. 263–282). London: SAGE Publications Ltd. <https://doi.org/10.4135/9781446289068>
- Du Bois, J. W. (2002). *Stance and Consequence*. Paper presented at the annual meeting of the American Anthropological Association, New Orleans.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511810190>
- Feijóo Rodríguez, S. (2015). ‘Somos más British que los British’: Gibraltar: Code-Switching im Dienst der Identitätskonstruktion. Freiburg: Albert-Ludwigs-Universität, Universitätsbibliothek.
- Goodwin, C., & Heritage, J. (1990). Conversation Analysis. *Annual Review of Anthropology*, 19(1), 283–307. <https://doi.org/10.1146/annurev.an.19.100190.001435>
- Goria, E. (2018). *Inglese e spagnolo a Gibilterra: Le dinamiche del discorso bilingue*. Bologna: Caissa Italia.
- Goria, E. (2021). Complex Items and Units in Extra-Sentential Code Switching. Spanish and English in Gibraltar. *Journal of Language Contact*, 13(3), 540–572. <https://doi.org/10.1163/19552629-bja10018>
- Gumperz, J. J. (1977). The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-Switching. *RELC Journal*, 8(2), 1–34. <https://doi.org/10.1177/003368827700800201>
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834>
- Housley, W., & Fitzgerald, R. (2009). Membership categorization, culture and norms in action. *Discourse & Society*, 20(3), 345–362. <https://doi.org/10.1177/0957926509102405>
- Hunston, S., & Thompson, G. (eds.). (2000). *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (ed. revisada). Oxford: Oxford University Press.
- Inoue, M. (2004). What Does Language Remember?: Indexical Inversion and the Naturalized History of Japanese Women. *Journal of Linguistic Anthropology*, 14(1), 39–56. <https://doi.org/10.1525/jlin.2004.14.1.39>
- Kellermann, A. (2001). *A New New English: Language, Politics, and Identity in Gibraltar*. Norderstedt: Books on Demand.

- Kroskrity, P. V. (2001). Identity. En A. Duranti (ed.), *Key Terms in Language and Culture*. London: Blackwell.
- Levey, D. (2008). Language Change and Variation in Gibraltar. En *Language Change and Variation in Gibraltar* (Vol. 23, pp. 1–193). Amsterdam: John Benjamins.
- Lipski, J. M. (1986). Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar. *Neuphilologische Mitteilungen*, 87(3), 414–427.
- Liu, Z. (2023). An Adult Daughter's Identity Construction: Membership Categorization Analysis of Daily Chinese-Australian Family Talk. *Journal of Pragmatics*, 207, 1–16. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.01.015>
- Mori, J. (2012). Tale of Two Tales: Locally Produced Accounts and Memberships During Research Interviews With a Multilingual Speaker. *The Modern Language Journal*, 96(4), 489–506. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2012.01399.x>
- Moyer, M. G. (1998). Bilingual Conversation strategies in Gibraltar. En *Code-Switching in Conversation*. New York: Routledge.
- Muysken, P. (2003). Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Pp. Xvi+306. *Journal of Linguistics*, 39(3), 678–683.
- Muysken, P. (2013). Language Contact Outcomes as the Result of Bilingual Optimization Strategies. *Bilingualism: Language and Cognition*, 16(4), 709–730. <https://doi.org/10.1017/S1366728912000727>
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. (1997). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C. (2002). Review of Bilingual Speech, a Typology of Code-Mixing [Review of *Review of Bilingual Speech, a Typology of Code-Mixing*, by P. Muysken]. *Language*, 78(2), 330–333.
- Nguyen, H. thi, & Kasper, G. (eds.). (2009). *Talk-in-Interaction: Multilingual Perspectives*. Honolulu: National Foreign Language Resource Center.
- Ochs, E. (1992). Indexing Gender. En A. Duranti & C. Goodwin (eds.), *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon* (pp. 335–358). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-Switching. *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*, 18 (7–8), 581–618. <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>
- Rodríguez García, M. (2022). Hacia una nueva definición del yanito: Análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar. *Boletín Hispánico Helvético*, 39–40, 391–420. <https://doi.org/10.5169/seals-1047779>
- Rodríguez García, M., & Gorla, E. (2023). Backflagging Revisited: A Case Study on *bueno* in English-Spanish Bilingual Speech. *Journal of Pragmatics*, 215, 113–130. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.07.008>
- Rodríguez García, M. (2024). The Discursive Construction of Code-Switching in Yanito Among the Young Population of Gibraltar. In K. Pfadenhauer, V. Serreli, & S. Rüdiger (eds.), *Global and Local Perspectives on Language Contact* (pp. 63–96). Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10497373>

- Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. (1974). A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language*, 50(4), 696–735.
- Shrikant, N. (2018). “There’s no such thing as Asian”: A Membership Categorization Analysis of Cross-Cultural Adaptation in an Asian American Business Community. *Journal of International and Intercultural Communication*, 11(4), 286–303. <https://doi.org/10.1080/17513057.2018.1478986>
- Silverstein, M. (2003). Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life. *Language & Communication*, 23(3), 193–229. [https://doi.org/10.1016/S0271-5309\(03\)00013-2](https://doi.org/10.1016/S0271-5309(03)00013-2)
- Stivers, T. (2008). Stance, Alignment, and Affiliation During Storytelling: When Nodding Is a Token of Affiliation. *Research on Language and Social Interaction*, 41(1), 31–57. <https://doi.org/10.1080/08351810701691123>
- Wei, L., & Milroy, L. (1995). Conversational Code-Switching in a Chinese Community in Britain: A Sequential Analysis. *Journal of Pragmatics*, 23(3), 281–299. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(94\)00026-B](https://doi.org/10.1016/0378-2166(94)00026-B)

Bartosz Dondelewski

A Fala de Xálíma – aproximación a las identidades lingüísticas

Resumen: El objeto de este capítulo es el contexto sociolingüístico, en que vive A Fala de Xálíma, una variedad minorizada y amenazada con cerca de 4.000 hablantes, utilizada en la frontera entre España y Portugal. Con el uso de los principios ontológico-epistemológicos de análisis de identidad en interacción de Bucholtz y Hall, además de conceptos tales como la comunidad de práctica o la postura social (ing. *stance*), analizaremos las dinámicas interaccionales de construcción identitaria observables en una entrevista realizada con dos personas que trabajan para promover y proteger el patrimonio lingüístico local. El análisis demuestra que A Fala es un importante componente social de la comunidad local y un eje alrededor del cual se construye la identidad; es objeto de unas posturas sociales e ideológicas axiológicamente positivas por parte de los miembros de la comunidad, quienes se declaran dispuestos a actuar a favor de la protección de su patrimonio lingüístico. Con todo, destaca el escepticismo demostrado ante las ideas de normalización y normativización de A Fala y la negación de la vulnerabilidad de esta variedad.

Palabras clave: lingüística sociocultural, identidad lingüística, lenguas minorizadas, comunidad de práctica, A Fala de Xálíma

1 Introducción

El presente estudio está dedicado a A Fala de Xálíma, que pertenece al subgrupo gallego-portugués de las lenguas romances ibéricas. Es una variedad utilizada por cerca de 4.000 personas¹ que viven en tres localidades: San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno, en la provincia española de Cáceres (Extremadura), en la frontera con Portugal. En la bibliografía especializada, a la zona se le suele dar el nombre de Xálíma; se utiliza también el topónimo Lugal, empleado por los propios hablantes.

¹ Según el INE, la población en 2022 ascendía a 3.788 personas. Cfr. https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177010&menu=resultados&idp=1254734710990 (consultado el 28 de abril de 2023).

A Fala existe en un entorno de minorización política y administrativa con una clara diglosia a favor del castellano; no se han implantado medidas legales que promuevan su uso; está ausente en el currículo escolar; cuenta con un número menguante de hablantes nativos jóvenes (todos bilingües) y sufre debido a la emigración económica; no tiene estándar ortográfico consensual y reconocido por las autoridades, por lo que se divide en tres subvariantes con unos marcados rasgos propios, que despiertan sendos sentimientos de identificación en las tres localidades (*mañegu*, *lagarteiru* y *valverdeñu*).

Existe un considerable volumen de estudios sobre A Fala², desde los de cariz histórico y dialectológico (Vasconcellos, 1933; Cintra, 1959; Maia, 1977; Costas González, 1999, 2004), los que continúan la tradición comparativa romanística (Costas Gargallo Gil, 2001, 2007; González, 2000, 2011; Fernández Rei, 2006; Carrasco González, 2007, 2021) o las obras descriptivas en lo relativo a la gramática y el léxico (Román Domínguez, s/f; Rey Yelmo, 1999; Maia, 2000; Costas González, 2013; Valeš, 2017a, 2022a; Flores Pérez, 2019). En los últimos años han comenzado a aparecer resultados de proyectos de documentación lingüística que abarcan las tres subvariedades de A Fala y que pueden servir para la normativización y normalización de A Fala. Hay que destacar la *Proposta da ortografía de A Fala* de Valeš (2017b), el *Dicionariu de A Fala...* (Valeš, 2021b), la base de datos elaborada para las necesidades de documentación y normativización por el mismo autor (Valeš, 2021a), que contiene más de 200.000 ítems y el proyecto de gramática descriptiva de A Fala, coordinado por el mismo autor, actualmente en elaboración³.

Los análisis sociolingüísticos sobre A Fala siguen siendo escasos. De los usos lingüísticos, la transmisión de esta variedad y la disponibilidad léxica se han ocupado Ramallo (2011), Manso Flores (2016a, 2016b, 2016c), Flores Pérez (2019), Dondelewski (2022), Manso Flores y Flores Pérez (2022). Algunos trabajos se inscriben ya en la tercera ola de la sociolingüística (cfr. Eckert, 2018) al analizar el significado social o las actitudes frente a la variedad local (Dondelewski, 2021; Valeš, 2022b, 2023).

El objetivo de este estudio es analizar algunos mecanismos interaccionales de construcción de la identidad en la conversación con un investigador forastero empleados por representantes de un grupo social determinado de hablantes. Es importante conocer dichos mecanismos en el contexto de minorización en que se encuentra A Fala y porque el grupo al que pertenecen los entrevistados, como se

² Para un resumen exhaustivo de las consideraciones sobre A Fala, cfr. Carrasco González (2022); Costas González (2022).

³ Cfr. <https://afala.fp.tul.cz/en/> (consultado el 24 de abril de 2023).

explicará en la sección 2, es capaz de ejercer influencia sobre el porvenir de esta variedad amenazada.

En este capítulo se analizarán fragmentos de una entrevista *in situ* con dos representantes de dicho grupo. El material forma parte de un estudio mayor, que consistió en diez entrevistas con 13 personas, realizadas entre 2017 y 2018 en Xálima con el objetivo de analizar las estrategias de construcción de identidad en conversaciones desarrolladas alrededor del tema de A Fala.

2 Comunidad de práctica creada alrededor de A Fala de Xálima

La comunidad que es objeto del presente estudio no es una comunidad de habla en el sentido propuesto por Gumperz, Hymes o Labov, es decir, en el sentido demográfico que implica grandes macrocategorías sociales (ing. *community-as-demography*). Como ejemplos de su carácter poco homogéneo para la teoría clásica de la comunidad se pueden mencionar:

- (i) Amplia variabilidad interna –tanto fonológica, como léxica– de la variedad utilizada por el grupo estudiado que consiste, en realidad, en tres subvariantes (Gargallo Gil, 2007; Costas González, 2013; Carrasco González, 2021; Valeš, 2022a).
- (ii) Influencia de la lengua castellana dominante, visible, aunque diferente en cada subvariante. Aunque es un tema que todavía requiere profundización y de un estudio exhaustivo que comprenda las tres localidades, ya que existen trabajos que demuestran un incipiente cambio y la pérdida del léxico tradicional (Ramallo, 2011; Manso Flores, 2016a, 2016b, 2016c; Valeš, 2017a; Flores Pérez, 2019; Manso Flores & Flores Pérez, 2022).
- (iii) Significativas diferencias demográficas, de educación y profesión: el estudio original se llevó a cabo con participantes de entre 27 y 58 años, con diferentes orígenes sociales y educación (por ejemplo, agricultores, empresarios, profesores de escuela).
- (iv) La comunidad es poco numerosa, difusa desde el punto de vista demográfico y variada en relación con la clase social. No se puede considerar Xálima como una red social densa (cfr. Milroy, 1980, 1982; Milroy & Llamas, 2013).
- (v) Se observan usos lingüísticos variados y casos de interrupción de la transmisión de la variedad. Existe una considerable diáspora que mantiene lazos con Xálima, lo que provoca cambios por contacto en la estructura del sistema lingüístico e interrumpe su transmisión; además, se está reduciendo la tasa de natalidad de la población de las tres localidades (Ramallo, 2011; Manso Flores,

2016c; Flores Pérez, 2019; Valeš, 2023). Entre los participantes en nuestro estudio original había una persona proveniente de Aragón, que no era hablante nativa de A Fala y, no obstante, hizo esfuerzo para aprender las bases de la A Fala y veía con buenos ojos cualquier iniciativa realizada a favor de ella en el centro escolar donde trabajaba. Otro ejemplo es el entrevistado P2 (cfr. sección 4 abajo) cuya primera lengua era el castellano y cuya familia (esposa e hijos) son castellanohablantes. Sin embargo, es un miembro activo de una asociación a favor de A Fala y en su vida adulta se esforzó por dominarla a la perfección, convirtiéndose en un *neofalante* (Frías Conde, 2006; Ramallo & Rei Doval, 2015; Ramallo, 2018).

Por lo tanto, a efectos de la investigación sobre la identidad, el grupo de personas, vecinos de Xálima con quien realizamos entrevistas será tratado como una comunidad de práctica (Eckert & McConnell-Ginet, 1992; Rampton, 2009; Coupland, 2010; Meyerhoff & Strycharz, 2013). Se trata de un modelo constructivista, relativista e interpretativo de la comunidad lingüística que no impone categorías esencialistas *a priori* (Rampton, 2009). Por cuestiones de espacio presentaremos fragmentos de una entrevista realizada con dos miembros de dicha comunidad.

Mantenemos que la práctica común es el único rasgo característico de todos los miembros de esta comunidad. Se trata de un conjunto de personas que se reúnen en torno a un “compromiso mutuo” y a “empresas negociadas conjuntamente”; dicha participación puede ser tanto armoniosa como conflictiva, por lo que una comunidad de práctica no necesariamente significa un grupo de amigos o aliados siendo que sus prácticas surgen en el transcurso del trabajo común (ing. *mutual engagement, jointly negotiated enterprises*, Meyerhoff & Strycharz, 2013, pp. 429–430), a saber: numerosas actividades educativas, políticas y administrativas que tienen como objetivo promover y preservar la variedad local, como las asociaciones culturales *A Nosa Fala* o *U Lagartu Verdi*, la revista *Anduriña*, editada en la variedad local, o propuestas de ortografía que desencadenan unas acaloradas discusiones. La práctica común en la comunidad analizada podría describirse como “trabajo por la protección de A Fala”. Existe también un cierto “repertorio compartido” (ing. *shared repertoire*, Meyerhoff & Strycharz, 2013, p. 437) entre los miembros, de naturaleza lingüística y extralingüística, que es resultado acumulativo de las negociaciones en el seno de la comunidad. Incluye historias familiares compartidas socialmente relevantes, interacciones previas, expectativas ideológicas, bromas internas, etc. (Wenger, 1998), que sirven como un “contexto aportado” (ing. *brought-along context*, Williams, 2008, p. 53) y que desencadena procesos de identidad en la interacción. Williams (2008) se nutre de los estudios de Auer, según los que “[i]n some cases context is ‘brought along’ and merely has to be indexed in the interaction in order to become (or remain) relevant” (Auer, 1992, p. 26).

3 Encuadre teórico-metodológico del estudio

Nos interesa la intersección de la lengua y la sociedad en la comunidad de Xálíma y más precisamente los procesos de formación de la identidad a través de la lengua. Nos serviremos del marco teórico para el análisis de una identidad constituida en la interacción lingüística elaborado por las antropólogas estadounidenses Mary Bucholtz y Kira Hall en el ámbito de lo que ellas mismas denominan lingüística sociocultural (ing. *socio-cultural linguistics*, Bucholtz & Hall, 2004a, 2004b, 2005, 2008, 2010). Las autoras promueven el valor analítico de su propuesta para entender la identidad como un fenómeno relacional y sociocultural que “emerges and circulates in local discourse contexts of interaction rather than as a stable structure located primarily in the individual psyche or in a fixed social categories” (Bucholtz & Hall, 2005, pp. 585–586). Su abordaje se basa en investigaciones de diversa índole, tales como: la teoría de la identidad social (Tajfel & Turner, 1979; Meyerhoff & Niedzielski, 1994; Meyerhoff, 1996); las teorías de la ideología lingüística (Silverstein, 1979; Irvine & Gal, 2000) o la teoría de la indexicalidad en la antropología lingüística (Silverstein, 1976, 1985; Ochs, 1992).

Debido a este enfoque intencionalmente interdisciplinario, la definición de la identidad que proponen es amplia y abierta: “identity is the social positioning of self and other” (Bucholtz & Hall, 2005, p. 586).

Bucholtz y Hall proponen cinco principios teórico-metodológicos para el análisis de la identidad. Con su uso, las autoras se proponen investigar la identidad como un fenómeno “[...] intersubjectively rather than individually produced and interactionally emergent rather than assigned in an a priori fashion” (Bucholtz & Hall, 2005, p. 587).

Según el *principio de emergencia* (ing. *emergence principle*, Bucholtz & Hall, 2005, p. 587) se aborda la identidad como un fenómeno emergente y no preexistente antes del contacto lingüístico. La identidad se construye a través del discurso (sobre todo la interacción) y dentro de la interacción gana significado social.

Desde el *principio de posicionalidad* (ing. *positionality principle*, Bucholtz & Hall, 2005, p. 591) se ve la identidad como un fenómeno posicional y se recalca la importancia de poder analizarla desde un punto de vista distinto de como la veían las ciencias sociales cuantitativas (y la sociolingüística clásica), que identificaban una relación entre el comportamiento social y las categorías macro de identidad como el género, la edad o la clase social. Es decir, se analizará la identidad a un nivel local, en un sentido espacial, cultural y temporal, para estar atentos a los procesos que surgen en la interacción.

El valor indexical de la identidad, resaltado por el *principio de indexicalidad* (ing. *indexicality principle*, Bucholtz & Hall, 2005, p. 593), nos permite determinar

la función semiótica de ciertos recursos lingüísticos y demostrar que la función de éstos es construir identidad. Sin embargo, la relación semiótica que está en juego aquí raras veces es directa (icónica). Las orientaciones evaluativas y epistémicas que realizan los hablantes en el curso de la interacción, de cariz temporal, intersubjetivo e interaccional, se denominan *posturas sociales* (ing. *stances*, cfr. du Bois, 2007; Sánchez Moreano, 2018) y son un fenómeno tanto subjetivo como intersubjetivo que abarca las evaluaciones, las posturas y los *alineamientos y desalineamientos* (ing. *alignments, disalignments*) realizados por los hablantes en la interacción (Bucholtz & Hall, 2005, p. 595; Sánchez Moreano, 2018, p. 50). Para poder describir la postura (ing. *stance*) nos serviremos del esquema de indexicalidad de Ochs (1992), sobre todo de la descripción de la relación indirecta⁴ (esto es, lo que Silverstein (2003) llama *segundo orden de indexicalidad* (ing. *second-order indexicality*)) entre una determinada categoría social y la lengua establecida a través de otros significados sociales indexicalizados.

De acuerdo con el *principio de relacionalidad* (ing. *relationality principle*, Bucholtz & Hall, 2005, p. 598; 2010), la identidad no es un fenómeno que existe en el vacío, de forma apriorística, sino que va adquiriendo significado dentro de la configuración sociopragmática de la conversación en curso. Las identidades nunca son autónomas o independientes, sino siempre adquieren significado con respecto a otras posturas identitarias y otros actores sociales. Se cuestiona la generalizada pero excesivamente simplificada visión de unas relaciones identitarias que giran alrededor de un solo eje: el de la *semejanza/diferencia* (ing. *sameness/difference*, Bucholtz & Hall, 2005, p. 598). Los conceptos expuestos, sin embargo, no se deben tratar como mutuamente excluyentes, pues como son procesos relacionales, es habitual que dos o más funcionen en conjunto (Bucholtz & Hall, 2005). La relacionalidad puede regirse según tres ejes semióticos.

El primer par complementario de relaciones identitarias es el de *adecuación y distinción* (ing. *adequation/distinction*, Bucholtz & Hall, 2005, p. 599). La táctica de adecuación supone la búsqueda de una igualdad socialmente reconocida: para que un grupo o un individuo sea posicionado como parecido o similar en ningún caso debe –ni tampoco puede– ser idéntico. Solo tiene que ser percibido como

4 Ochs (1992, pp. 342–345) propone un modelo analítico que indica dos tipos de relaciones entre las formas lingüísticas y las categorías sociales (en su caso: el género). Las directas e indirectas (esto es, que obran a través de otros significados sociales indexicalizados). La indexicalización directa hace referencia al lazo natural y no arbitrario entre una forma lingüística y una función pragmática o identidad demográfica detectada por un observador exterior (Sánchez Moreano, 2018, pp. 52, 63). La indexicalización indirecta obra a través de otros significados sociales indexicalizados y se refiere a conceptos más amplios como la ideología o la identidad que a su vez están vinculados a grupos sociales específicos.

suficientemente similar para los objetivos interaccionales del momento, pasándose por alto las diferencias irrelevantes o las que puedan afectar negativamente a los esfuerzos que los individuos o grupos están haciendo para adecuarse el uno al otro. Al mismo tiempo, se destacarán las similitudes percibidas como salientes y como respaldo para la construcción identitaria deseada serán destacadas (Bucholtz & Hall, 2005).

La estrategia opuesta se basa en la relación identitaria de diferenciación del otro. Tal como la adecuación consiste en la supresión de las diferencias sociales que puedan afectar a una representación perfecta o rotunda (las autoras usan el adjetivo *seamless*) de la similitud, la estrategia de la distinción suprime las similitudes que puedan perturbar una construcción de diferencia (Bucholtz & Hall, 2005, p. 600).

La distinción, en la mayoría de los casos, funciona de forma binaria: “nosotros contra ellos”. Sin embargo, la distinción también puede permitir crear una alternativa para cualquier elemento integrante de esta relación social dicotómica (Bucholtz & Hall, 2004a, p. 384). “Distinction [...] may erase other axes of difference or it may produce differentiation along multiple axes simultaneously” (Bucholtz & Hall, 2004a, pp. 384–385). La distinción puede ser una estrategia de abordar la dominación por quienes tienen poco acceso al poder hegemónico. La diferenciación de la identidad puede ser una forma de resistir las fuerzas asimiladoras de la modernidad y del Estado nación. Es por eso que los hablantes de las lenguas minorizadas a menudo elaboran diferencias entre su lengua y la del Estado (Bucholtz & Hall, 2004a, p. 384).

A través de las estrategias de *autenticación* y *desnaturalización* (ing. *authentication*, *denaturalization*, Bucholtz & Hall, 2004a, p. 385) los hablantes formulan juicios acerca de la veracidad y la artificialidad (ing. *realness*, *artifice*). Dichas estrategias consisten en la construcción de una identidad verosímil o legítima (ing. *credible*, *genuine*), o una identidad que es inverosímil o carece de genuinidad (ing. *incredible*, *non-genuine*). Las dos relaciones tienen que ver con la autenticidad, pero la primera destaca las formas en que las identidades son verificadas discursivamente, y la segunda se centra en cómo pueden ser perturbadas las suposiciones sobre la robustez (ing. *seamlessness*) de una identidad. La categoría epistémica que se considera aquí es la autenticidad: qué tipo de lenguaje y qué tipo de hablantes pueden considerarse legítimos para un objetivo. (Bucholtz & Hall, 2004a, p. 385; Bucholtz & Hall, 2010, p. 24).

Dentro de la estrategia de autenticación se destaca la dimensión temporal de una determinada categoría que está siendo negociada recurriendo a un lazo histórico con un pasado, habitualmente visto de manera axiológicamente positiva (Bucholtz & Hall, 2005 pp. 601–602). Este tipo de reclamaciones y evaluaciones de la autenticidad de una identidad son características de los movimientos naciona-

listas, donde una lengua común se convierte en una fuerza formativa y articuladora de una unidad nacional imaginada (cfr. *imagined communities* de Anderson, 2006).

Dentro del proceso de desnaturalización, las afirmaciones de la inevitabilidad o la legitimidad inherente de una identidad se desvirtúan. En cambio, se llama la atención sobre las formas en que una identidad es deconstruida, fragmentada, considerada problemática o falsa. La desnaturalización consiste a menudo en desestabilizar las reclamaciones esencialistas activadas por la autenticación por ejemplo cuando una identidad viola las expectativas ideológicas (Rampton, 1995; Bucholtz & Hall, 2004a, 2005). Los dos procesos comentados describen las diferentes formas de conceptualizar y poner en cuestión “what counts as a ‘real’ identity” (Bucholtz & Hall, 2005, p. 603).

El tercer par de relaciones es el de *autorización/deslegitimación* (ing. *authorization/illegitimation*, Bucholtz & Hall 2005, p. 603). Este par se enfoca en los aspectos estructurales e institucionales de la construcción de la identidad. La autorización concierne a la afirmación o la imposición de una identidad a través de las estructuras del poder y de la ideología institucionalizadas. La relación opuesta, de deslegitimación, explica las maneras de desestimar, censurar o ignorar las identidades por las mismas estructuras sociales. Las autoras llaman aquí la atención sobre la base intersubjetiva de la identidad y también nos permiten ver la diversidad de maneras en que la relacionalidad opera en el discurso (Bucholtz & Hall, 2005, p. 605).

El *principio de parcialidad*, (ing. *partialness principle*, Bucholtz & Hall, 2005, p. 605), se emplea para tener en cuenta que las construcciones identitarias raras veces son cohesivas. Las representaciones sociopragmáticas o ideológicas transmitidas por los mecanismos descritos son parciales y locales. Se indica, por lo tanto, el carácter efímero (temporal, local y contextual) y antiesencialista de la identidad. Se comenta también la agencia como una característica ontológica de la identidad, que también es parcial, intersubjetiva y distribuida entre los hablantes.

En este estudio se realizará un análisis de las estrategias conversacionales empleadas por los entrevistados que tienen como objetivo construir sendas identidades intersubjetivas e interrelacionales; esto es, las estrategias usadas en cada momento por los participantes en la situación comunicativa. Los datos se colocarán dentro de un contexto para representar interacciones situadas (ing. *situated interactions*, Márquez Reiter, 2018, p. 56). Se considerará, además, que cada entrevista constituye una situación de habla en sí misma donde los significados se establecen por las construcciones ideológicas del discurso de los participantes (Cicourel, 1964; Briggs, 1986). Los datos que podemos extraer de las entrevistas cualitativas provienen de relatos producidos conjuntamente por el entrevistador

y el entrevistado, no informes sobre el estado objetivo de las cosas (Roulston & Rapley en Márquez Reiter, 2018, p. 56). Nos enfocaremos en la construcción intersubjetiva de los relatos y en cómo se negocia el significado a lo largo de una entrevista tomando en cuenta que “interviews are reality-constructing and meaning-making occasions” (Holstein & Gubrium en Márquez Reiter, 2018, p. 56). Siendo así, podemos resumir que el entrevistado se convierte en un coautor del proceso de generación de datos sociolingüísticos.

Aunque no es este nuestro principal enfoque, creemos que, en ciertos casos, son las ideologías –entendidas como las creencias y los valores culturales presentes en una comunidad– las que permiten explicar cierto comportamiento social observado. Hay que tener en cuenta que ideología e identidad no son conceptos que puedan deslindarse fácilmente ya que la identidad –especialmente la grupal– es un fenómeno ideológico, debido a que descansa en ideologías, en creencias compartidas (van Dijk, 1998, p. 121). Para que el análisis resulte más exhaustivo, consideramos válido presentar la postura de Márquez Reiter (2018, p. 61): “[i]deologies are by their very nature evaluative as they entail an assessment of worth with respect to an object or a subject. [...] stance taking, understood as the expression of a point of view, goes hand in hand with ideologies”. Parece oportuno añadir, además, que las reacciones recíprocas de los participantes ante las posturas tomadas desde las identidades dinámicas adoptadas durante la interacción influyen sobre la construcción de la relación entre dichos participantes y sobre el desarrollo de la entrevista en sí, produciendo, en consecuencia, unas condiciones propicias para una construcción interaccional e intersubjetiva de la ideología (Márquez Reiter, 2018, p. 61). Así y todo, la faceta ideológica de la construcción identitaria debe analizarse con más detenimiento en un trabajo aparte.

4 Análisis de la entrevista

A continuación, presentamos el análisis de dos fragmentos de entrevista conducida en Xálíma. Se procurará interpretar las transcripciones de acuerdo con los principios de construcción discursiva de la identidad propuestos por Bucholtz y Hall (2005) con un enfoque en el rol de las identidades proyectadas, las estrategias discursivas de su negociación, el carácter indexical de algunos elementos discursivos, los *brought-along contexts* que sean de nuestro conocimiento, así como las posturas asumidas por los interlocutores y las ideologías observables.

La entrevista tuvo lugar en Xálíma, en uno de los bares de la localidad donde trabajan los participantes. El lugar fue propuesto por ellos. Contactamos con los

informantes a través de una amiga en común, que es voluntaria en la misma asociación cuyos miembros son los entrevistados.

El participante P1 tiene formación en ciencias sociales y experiencia profesional en varias asociaciones no gubernamentales, así como en instituciones culturales estatales. Se mostró bastante serio y distanciado en el trato. Antes de la grabación comenzó a hacer una serie de preguntas al autor del trabajo acerca de su filiación académica, la finalidad de la entrevista y el presente trabajo, así como su publicación. Le preguntó por su edad y el cargo desempeñado dentro de la universidad.

El participante P2 llegó cuando la entrevista estaba a punto de comenzar, por lo que no tuvimos la oportunidad de realizar una conversación introductoria. El entrevistado se percibía como más abierto y dispuesto a ofrecer comentarios de carácter personal animando a su compañero (incluso contradiciéndolo, como se verá) a dar respuestas más espontáneas y extensas. A pesar de haber avisado que no disponía de mucho tiempo, al cabo de unos instantes se vio involucrado en una conversación de casi dos horas.

En el fragmento (1), la conversación se estaba desarrollando en torno a los usos de A Fala en diferentes situaciones y contextos comunicativos. Los interlocutores hicieron hincapié particularmente en su uso en la administración estatal local, cuyo sinónimo, en las condiciones de una localidad pequeña, es el ayuntamiento. El entrevistador preguntó si la variedad local era usada en la administración en Xálima y fuera del valle. Recordemos que A Fala no tiene carácter oficial de ningún tipo y, a tenor de la ley vigente, no se emplea en ningún escrito oficial o procedimiento legal.

(1) P1 – participante 1; P2 – participante 2; I – investigador⁵

1 P1: no axhuntamentu quizás sea a única situación en a administración

2 onde ei sí utilizo fala. outras no. que no hai quen te entendi. si ei

3 sei que é falanti, ei falo. incluso si sei que é falanti pero non

4 vivi mutus anus aquí (.) le falo.

5 I: mm.

6 P2: [claro.]

7 I: [o:] sexa o feito de que iso sexa unha institución non impide que a xent-

8 P2: no:

⁵ En las transcripciones se utilizarán las convenciones ortográficas de Valeš (2017b) ya que es la que más aplicación ha tenido en diversas modalidades escritas y porque, según los estudios existentes, es la más aceptada por la comunidad (Valeš, 2022b).

- 9 P1: polo menos a nivel oral. escritu por escritu non te pois dirixir en fala [pos a li- lingua: oficial é:]
- 10 P2: [sí bueno no: sí eh?]
- 11 P1: sí?
- 12 P2: nós recibimu:s (.) algún correo algunha coisha pero en fala. (.) y
- 13 se registran y se presentan y se le da trámiti legal. (.) vamos coisa
- 14 mui puntual gente ao mellor muy concreta pero vamos (.) normalmente
- 15 p- por escrito (.) en castellanu. pero oralmenti sí sí. tamén toda a
- 16 xhenti fala >b- bueno tes q- vas a o traballu toda a xhenti fala no?<
- 17 ademáis nós falamus (.) tos prácticamenti,
- 18 I: mm.
- 19 P1: sí.

En la línea 1 el P1 trata el ayuntamiento local, metonímicamente, como índice de una situación conversacional en la que es socialmente permisible usar una variedad sin prestigio ni reconocimiento. En este momento comienza a construir su identidad de miembro de la comunidad de *falantis* (esto es, hablantes de A Fala). Se opone, ideológicamente, a los que no son hablantes nativos y viven en localidades donde A Fala no puede ser empleada en una situación parecida. A continuación, presenta sus creencias acerca del trato que se le puede dar a un visitante ocasional en Xálima, de quien asume que conoce la variedad local. En esta orientación ideológica, todo el sistema lingüístico desempeña el papel de un índice relacionado con una categoría identitaria (*falantis* en oposición a *no falantis*).

El participante P2, en la línea 6, realiza un alineamiento con la postura presentada por su colega y construye su identidad demostrando el carácter relacional de la misma: a lo largo del eje adecuación/distinción. En este caso se presenta como similar, partidario de la postura presentada.

En la línea 7, el investigador (I) indica la discrepancia entre la ley vigente (castellano como la lengua vehicular exclusiva) y las prácticas comentadas (los *falantis* usan la variedad local en el ayuntamiento a pesar de no ser el código deseado por el Estado), cuestionando así su identidad de buenos ciudadanos y profesionales de la administración estatal. Es una estrategia relacional de desnaturalización que consiste en indicar faltas de cohesión en la proyección identitaria de los entrevistados. Como se observará, en este momento, las estrategias identitarias del P1 y P2 empiezan a diferir.

En 8, el P2 no ve ningún inconveniente en usar la variedad local alineándose con la declaración ideológica del investigador. En 9, el P1 realiza una evaluación de la postura exhibida por el P2 y hace una reformulación de su propia declaración ideológica desalineándose de la postura del investigador cuya postura fundamental (ing. *stance focus*) es el uso de A Fala en un contexto administrativo. Se

presenta como un profesional que usa la variedad solo en el habla y perteneciente a una categoría social más vasta, que es el pueblo español castellanohablante, lo que se puede interpretar como una estrategia de autorización.

A su vez, en 10 y 12, el P2 evalúa lo dicho por su colega y realiza un desalineamiento admitiendo que en contextos administrativos sí usa A Fala también en lo escrito. Desarrolla, por lo tanto, su postura expresada en 8 diciendo que en ocasiones los ciudadanos (que suponemos que son los mayores o los más reivindicacionistas) le dirigen cartas en la variedad local⁶ negando, con todo, su agencia en el proceso: se presenta como un funcionario que reacciona (de manera positiva, eso sí) ante un documento no normativo sin ser él quien toma la iniciativa. Así, en este momento exhibe una diferencia identitaria en cuanto a su compañero. De seguida (en 13–14), sin embargo, a esta identidad le agrega otro componente que le permite seguir siendo un buen profesional que sabe cómo y cuándo hacer uso de A Fala. De esta manera, se posiciona de manera similar a su colega y además autoriza su práctica mencionando que en el trabajo todos son *falantis*: se implica que no es el único en obrar así, y se proyecta a sí mismo como un miembro de una comunidad de práctica donde este comportamiento está socialmente permitido.

En el fragmento (2), el autor empieza una discusión acerca de los usos lingüísticos en Xálima, particularmente sobre el cambio de código y las transferencias en una comunidad mayoritariamente bilingüe. Se esperaban enunciados de carácter subjetivo y metapragmático acerca de la competencia para discriminar los dos códigos en el habla.

(2) P1 – participante 1; P2 – participante 2; I – investigador

- 1 I: e pensades que cando cando falades en fala met- metedes palabras en
- 2 castelán ou non?
- 3 P1: no:n.
- 4 P2: no:.
- 5 I: é só a fala cen por cen.
- 6 P2: claro.
- 7 I: non se meten [palabras do castelán].
- 8 P1: <chasquidos con la lengua>
- 9 P2: [home: si: si] non tes mutu: (.) si non manejas mutu ben
- 10 o vocabulariu sí que as vedis [utilizamus palabras pero:]

⁶ Tal vez se trate simplemente de cartas con unos marcados dialectalismos socialmente significativos y no necesariamente de cartas redactadas exclusivamente en A Fala. En este momento, sin embargo, lo importante es la percepción del entrevistado.

- 11 P1: [son dos códigus completamente]
 12 diferenciaus.
 13 I: mm.
 14 P2: no pero di por error o por ma: utilización o como.
 15 I: [sí po:r,]
 16 P2: [o: querendu.]
 17 I: por porque a a ás veces cando a xente é bilingüe (.) como como sodes
 18 vós por exemplo,
 19 P2: sí que,
 20 P1: é que nós non somos bilingües (.) [nós hemos llegau] a ser bilingües
 21 dipois eh?
 22 P2: [no. no. no.]
 23 P1: nós de origin somos falantis.
 24 I: mm.
 25 P2: claro.
 26 P1: [entoncis (.) po-]
 27 I: [sois monolingües o sea] nacisteis monolingües
 28 P1: sí hasta o- hasta os cuatro anos polo menos bueno a nosa generación
 29 estis mais novus tamén e e na escuela temos o mismu (.) somos
 30 monolingües.
 31 P1: ee: no as generaciós mais novas agora na escuela
 32 P2: ah claro <risa>
 33 P1: ee: XX⁷ a lo mejor que está no colegio (poi-)
 34 XX: ()
 35 P1: ee: tenin un maior coñecementu pero son falantis nativus.
 36 I: ajá. ajá.
 37 P1: non son bilingüis cando entran en escuela.
 38 I: =ajá.
 39 P1: por pa ser bilingüi tes que ter un contextu bilingüi y aquí non hai
 40 un contextu bilingüi. (0.5) como mutu en determinadas [familias,]
 41 I: [mm.]
 42 P1: donde hai parellas mixtas (.) sí poin [ser bilingües,]
 43 I: [mm.]
 44 P2: [ei por ejemplu] ei non nacín
 45 bilingüe (.) con meis pairis non falaba. entre elis sí (0.3) pero
 46 con nós no.
 47 I: entón: por exemplo no teu caso [ti non metis palabras en a fala

7 El nombre de la participante inesperada se oculta por cuestiones éticas.

- 48 cando falas.]
 49 P2: [no. no. (0.4) no. no.]
 50 I: e ao revés? (.) [cando falas en castelán?]
 51 P2: [tamp- tampoco.]
 52 I: non se che escapa [ningú:n ningunha palabriña:]
 53 P1: en etapas iniciais sí eh? pero isu non vai ser
 54 ningún bilingüismo eh?
 55 P2: [no a mín non.]
 56 I: vale claro.

Primero se debe recalcar que, probablemente, la subsiguiente dinámica de alineamiento y desalineamiento, apreciable en la conversación, se debe a la diferencia de cómo define el bilingüismo el autor y cómo lo entienden los entrevistados. El investigador observó una discrepancia significativa en este sentido ya en el inicio de la conversación. No obstante, decidió dejar de reajustar los significados porque la situación le ofrecía la oportunidad de entender mejor algunas posturas ideológicas hacia la variedad local. Aunque no es éste nuestro principal enfoque, creemos que, en este caso, es principalmente la ideología la que permite explicar cierto comportamiento social.

La pregunta inicial en la línea 1 y 2 reta la identidad, construida a lo largo de toda la conversación, de los P1 y P2 como vecinos auténticos del Lugal y conocedores de la variedad local al implicar cierta impureza o imperfección en la variedad que usan y cuestionar su competencia. Ante ello, se recibe un “no” rotundo de ambos informantes (líneas 3 y 4).

El investigador insiste en cuestionar su competencia reformulando la pregunta en 5 y 7. Primero vuelve a recibir señales de rechazo (6 y 8), pero, hecha la pregunta por tercera vez, el P2 en 9 comienza a modificar su discurso empleando una estrategia de adecuación: pone el ejemplo de usar palabras del castellano en el caso de terminología especializada sin sinónimos vernáculos. En 11–12, el P1 reafirma su postura negativa hacia lo dicho por el entrevistador y pasa a utilizar una estrategia de deslegitimación de su identidad de investigador: usa un término del campo de la sociolingüística (“códigos diferenciaus” en 11–12) en forma de índice que sugiere su conocimiento de la bibliografía especializada sobre el bilingüismo y el cambio de código, lo que le permite proyectar su identidad como competente para hacer juicios acerca de los usos lingüísticos. Esta intervención de P2 se podría interpretar como una implicación de que el investigador no sabe lo suficiente sobre el bilingüismo, sobre la realidad lingüística de Xálima y que no se puede considerar miembro de la comunidad, lo que demuestran las sintetizaciones en 20–21, 28–30, 35, 37 y 39–40. Asimismo, la dinámica observada a partir de 11–12 se podría interpretar como autorización: haciendo el uso de un término es-

pecializado, el P1 legitima su intervención aplicando, simultáneamente, una estrategia de distinción evocando una dicotomía esencializada “castellano – A Fala”. A su vez, en 14 y 16, el P2 se desalinea con respecto a las palabras de su colega. Defiende la identidad del investigador: exhibe una intención de reajustar o precisar el significado del *stance focus* con el investigador para poder afirmar su similitud y/o autorizar su competencia. En 15 y 17–18, ante una tentativa de deslegitimar su identidad, el investigador otra vez vuelve a reformular su definición del bilingüismo. En 19, el P2 reafirma su postura positiva hacia el investigador. En cambio, en 20–21, el P1 exhibe su posición ideológica acerca de la identidad de un grupo indeterminado de vecinos del Lugal (entendemos que son personas de su grupo de edad o colegas de trabajo, tal vez una comunidad de práctica a la que pertenece): el P1 tiene una definición distinta de “ser bilingüe” y matiza la etiqueta del investigador impuesta en 17–18. Obsérvese que, ante una discrepancia tan evidente, en 22 y 25 el P2 vuelve a posicionarse positivamente ante los enunciados del P1. Su comportamiento en toda la entrevista sugiere que carece de conocimientos de lingüística. No obstante, no deja de ir tomando posturas por una u otra parte con el objetivo de, como parece, buscar adecuación entre las dos.

Ante la percibida falta de relevancia, el investigador en 24 y 27 pasa a alinearse con la postura exhibida por el P1 ofreciendo una interpretación esencialista (ideologizada) de la comunidad como puramente monolingüe en A Fala hasta que comienza su escolarización. El P1 se alinea con esta postura describiendo la misma visión de la realidad. En 33, el P1 aprovecha la presencia pasajera de una colega suya y su incorporación a la conversación para que confirme esta visión y así autorice la identidad del P1 como conocedor de la realidad local. Desgraciadamente, los enunciados de la mujer son ininteligibles por lo que no han podido transcribirse. El investigador en 36, 38, 41, 43 se alinea con lo que afirma el P1, quien continúa explicando su interpretación de la realidad local.

Curiosamente, el P2, al escuchar que ser bilingüe significa tener A Fala como la L1 y el castellano como la L2, adquirido en la escuela, otra vez se desalinea con el P1⁸, quien construye su diferencia ante el P1 afirmando que su primera lengua ha sido el castellano. Entonces, una vez llegado al acuerdo acerca de la definición, el investigador vuelve a cuestionar la identidad del P2 como un hablante fluido de A Fala (líneas 47–48) y del castellano (50, 52). Las respuestas, como en el inicio, son claramente negativas. El P2 se desalinea de lo pronunciado por el investigador. Lo apoya entonces su colega, ofreciendo una interpretación más funcional

8 El informante P2 es un bilingüe tardío, por lo que se le podría llamar como un tipo de neohablante: El P2 comenzó a usar A Fala activamente en la edad adulta por cuestiones de preservación de la variedad local. La familia que crió es totalmente castellanohablante.

del bilingüismo. Al no haber recibido ninguna información acerca del cambio de código, el investigador decide cerrar el tema exhibiendo su conformidad con lo dicho (56).

El último fragmento (3) se desenvuelve en torno a las relaciones que la comunidad (o, más bien, los miembros de las asociaciones locales a favor de A Fala) mantiene con los pueblos vecinos por el lado portugués de La Raya. Hay que tener presente el contexto socialmente significativo de la conversación. Durante años Xálima tuvo mejor conexión con Portugal que con el resto de España, lo que se tradujo en un intercambio comercial intensivo y en lazos personales transfronterizos. Es uno de los motivos por los que algunos entrevistados sientan más “afinidad” con Portugal. Al mismo tiempo, debemos considerar la cuestión de que existen diferentes propuestas de la ortografía y las distintas hipótesis científicas acerca de la filiación de A Fala. También se conoce la oposición de algunos lingüistas contra la propuesta de ortografía de Valeš. Se trata de filólogos relacionados con universidades gallegas y portuguesas que tienden a adscribir A Fala directamente al bloque dialectal gallego y que proponen una ortografía que refleje la alegada afinidad lingüística y cultural usando soluciones características para el portugués y el gallego. Dichas discusiones académicas enfocadas en la gestión lingüística (en el sentido de Spolsky, 2009) han permeado en la comunidad constituyéndose, como vemos, en índices que desencadenan dinámicas identitarias e ideológicas.

Vale la pena comentar brevemente que todas estas discusiones –latentes en la comunidad, pues en cada entrevista aparecen sin ser mencionadas por el investigador o bien se discuten con mucha emotividad– crean alrededor de la comunidad una constelación de referentes identitarios a nivel macrosociológico (Galicia, Portugal, Sierra de Gata, Extremadura, España en general), que funcionan como contextos aportados (*brought-along contexts*), o sea, elementos de la realidad objetiva que en una interacción concreta existen de manera potencial y que se vuelven relevantes una vez indexicalizados. Prácticamente en cada entrevista aparece la categoría macrosociológica de identidad nacional o regional. En este sentido, los miembros de la comunidad parecen muy congruentes: primero se identifican con una de las tres localidades, después con Extremadura y finalmente con España. No hemos encontrado ninguna reivindicación de soberanía ni tampoco ninguna mayor autonomía. Aún más, fuera de la grabación, algunas personas se han mostrado desfavorables hacia tales tendencias en Cataluña o el País Vasco.

Hay que tener presente también que los diferentes abordajes acerca de la realidad lingüística de Xálima se pueden tratar como ideologías. Dichas ideologías indexicalizan diferentes identidades. Una vez aprehendidas por los miembros de la comunidad, ciertas ideologías pueden ser tratadas como un cuestionamiento de la identidad colectiva o de la autopercepción de los vecinos del Lugal y, por lo tanto, se encuentran con reacciones que tienden a hacer frente a la amenaza per-

cibida para la identidad. Al no ser el foco de atención de este trabajo, dichas ideologías externas y/o internalizadas serán tratadas como el *brought-along context* indexicalizado por ciertos índices en la conversación.

(3) P1 – participante 1; P2 – participante 2; I – investigador

- 1 I: última pregunta (.) tendes pensado facer cousas con [Portugal?]
 2 P2: [non.]
 3 I: mencionastes varias veces que tendes contacto que os levades ben que
 4 tal.
 5 P1: [en principio non.]
 6 P2: [nós nós non.]
 7 I: cunha asociación de alí o:u con outros povos da raia:.
 8 P1: non pero [tampouco é o momento quizás eh?]
 9 P2: [non é por ná eh?]
 10 P1: estamos aínda na etapa de: organización interna de: definición de
 11 líneas,
 12 P2: claro. no: en principiu non temos previstu fel ningún tipo de acción
 13 con Portugal.
 14 I: mm.
 15 P1: que con Portugal e con Galicia [que tenin] mutu mais vínculo,
 16 P2: [claro (cl)aro.]
 17 P1: e mutus mais estudius aquí que os de Portugal.
 18 I: ajá.
 19 P2: a única relación con minde⁹ un congreso de minde que [participimos
 20 unha ve co: con a fala sabis?]
 21 I: [sí estiven alí
 22 unha vez nun congresu miro tamén estivo.]
 23 P2: mi- esti: miru fizu unha ponencia sobre as elas (.) y se levó un
 24 teatro sobre a fala (.) ficimus un autobus de genti pa participal
 25 naquela feria de linguas >así con portugal aparti claro as relación
 26 personais que temos claro< ei sí ei teño mutus amigos en Portugal
 27 que sabin que é a fala que me preguntan pola fala (.) sabis?
 28 I: mm.
 29 P2: pe:ro (.) no: coisas concretas relacionás con a fala non. (0.4) no
 30 porque creo que elis tamén istu da fala o ven como un portuñol esti

⁹ Minde: localidad en el distrito de Santarém (Portugal) conocida por su lengua local minorizada, *o minderico* (cfr. Ferreira, 2019) y la página web del Centro Interdisciplinar de Documentación Lingüística e Social CIDLES <http://www.cidles.eu/>.

congreso) haciendo hincapié en los lazos afectivos personales. En 21–22, el autor le responde afirmando haber participado en un evento organizado por la misma asociación, autenticándose, así, como un investigador especialista en la zona. En las líneas 29–36 el P1 y el P2 exhiben sus orientaciones ideológicas, que aquí funcionan como ideologemas (cfr. del Valle & Narvaja de Arnoux, 2010): los portugueses menosprecian A Fala y las demás “falas fronteirizas” (Oliveira y Zamora). En este momento, el papel de “diplomática” comienza a ser desempeñado por la mujer que acaba de unirse a la conversación (37). Indicando que a nivel personal se suele demostrar respeto al habla local, hace un desalineamiento y emplea una estrategia de diferenciación de los otros dos entrevistados. Esto incita al P2 a repetir la información que atenúa la postura ideológica negativa hacia Portugal como un todo (38). Sin embargo, después de una pausa, en un nuevo enunciado, vuelve a hacerse uso de los prejuicios históricos hacia el país vecino. Matiza la estrategia de diferenciación haciendo comparación con Galicia y estableciendo una clara jerarquía en el eje similitud-diferencia, probablemente por pertenecer Galicia al mismo ente estatal.

El análisis de la entrevista I nos permite observar la dinámica de los alineamientos y desalineamientos personales conforme los demás participantes en la situación comunicativa van exhibiendo los suyos, así como las dinámicas de defensa de identidad y de las posturas ideológicas propias.

Además, desde un punto de vista más analítico, en los fragmentos analizados se pueden observar las diferentes actitudes de los dos participantes frente al investigador. Un participante tiende a acentuar las diferencias, mientras que el otro intenta negociar sus posturas sociales navegando entre su colega y el investigador, en una postura conciliadora.

Queda patente también la diferenciación identitaria que construyen los entrevistados entre el Lugal y Extremadura frente a las demás comunidades autónomas, en particular Galicia, así como frente a Portugal. Otro eje identificador al nivel macro que parece emanar de la entrevista es la diferenciación “amigos/vecinos – académicos”.

Aunque esta cuestión excede el enfoque del presente trabajo, en la entrevista de arriba se ve muy clara una dinámica identitaria que sobrepasa los significados intersubjetivos construidos a lo largo de una situación comunicativa efímera. Lo que exhiben los entrevistados son unas autoidentificaciones arraigadas en la comunidad e internalizadas por sus miembros. Usando el aparato teórico del presente trabajo, lo llamaríamos una ideología que presenta a los *falantis* como usuarios perfectos de A Fala y también del castellano. La variedad local es pura y carece de castellanismos.

5 Conclusiones

El objetivo de este trabajo ha sido analizar las dinámicas interaccionales observadas durante las conversaciones con miembros de una comunidad de práctica determinada en relación con la variedad lingüística local.

Se puede concluir que el comportamiento social de construcción de la identidad demuestra su naturaleza emergente cuando un actor social rechaza la categoría social que le está siendo asignada por los interlocutores. Cuando asumimos un punto de vista antropológico sobre las dinámicas identitarias, queda patente la importancia de las posturas interaccionales temporales que pueden ir cambiándose varias veces durante la interacción. Debido a su carácter efímero, dichas posturas identitarias no se pueden incluir en ninguna de las grandes categorías macrosociológicas, como por ejemplo la edad, el nivel educativo y la ocupación, y para entenderlas es fundamental tener en cuenta toda una serie de factores extralingüísticos, tales como la historia, la política, la geografía, etc.

Las dinámicas observadas demuestran también su carácter indexical: para exteriorizar sus posturas sociales e ideológicas, los participantes hacen uso de todo un abanico de elementos indexicales exhibidos a través de turnos de alineamiento y desalineamiento provocados por las constataciones socialmente significativas de sus interlocutores.

El carácter relacional de la identidad se puede observar a través de tres pares de estrategias interaccionales complementarias. Las estrategias de adecuación y distinción se observan cuando una identidad interaccional del momento se considera como suficientemente similar o diferente y a este fin se desbaratan otras facetas socialmente significativas que puedan afectar la imagen deseada de un interlocutor. Las estrategias de autenticación y desnaturalización surgen cuando se intenta exhibir cierta identidad como auténtica para el interlocutor o bien cuando se apunta hacia sus faltas de cohesión para rechazar una identidad por considerarla inverosímil. Se han conseguido además detectar las estrategias de autorización y deslegitimación a través de autopresentaciones metonímicas como portavoces o miembros de una estructura organizacional dotada de algún tipo de prestigio social. Además, el carácter relacional de las dinámicas identitarias tiene un cariz intersubjetivo y depende del contexto conversacional y las dinámicas ideológicas en las que se desarrollan. La identidad, por lo tanto, no es inherente ni depende solamente del actor social observado, sino que se negocia y queda afectada por la percepción de los actores externos. La identidad es construida por la agencia de todos los actores sociales involucrados en la interacción y por los contextos de cariz ideológico aportados que se indexicalizan durante la interacción.

La dinámica interaccional observada se puede llamar identidad y está claramente vinculada con el geolecto vernáculo usado por la comunidad de práctica de Xálima. A Fala es un importante componente social de la comunidad local y un eje alrededor del que se construye la identidad. Se concluye que este patrimonio lingüístico es importante desde el punto de vista social y es objeto de unas posturas sociales e ideológicas axiológicamente positivas por parte de los miembros de la comunidad, quienes se declaran dispuestos a actuar en pro de la conservación de su patrimonio lingüístico.

Con todo, tomando en consideración el conocimiento general de la comunidad y las demás conversaciones con sus representantes, aquí no incluidas, hay que mencionar el escepticismo generalizado ante las ideas de normalización y normativización de A Fala. La comunidad de práctica observada, interesada (según declara) por la preservación de A Fala, considera suficiente una vía exclusivamente oral y no oficial de su transmisión, afirmándose al mismo tiempo como buenos *falantis* que saben distinguir entre los dos códigos y cuya variedad vernácula no sufre castellanización. Estas últimas dinámicas interaccionales resultan presentes tan solo en la esfera ideológica. Las afirmaciones esencialistas en cuanto a la pureza del geolecto local no resisten la confrontación con la realidad sociolingüística objetiva: como se ha mencionado en la introducción, A Fala está sufriendo castellanización.

Como acabamos de ver, la variedad del Lugal es una herramienta identitaria. Si pensamos en algunas futuras vías de desarrollo del pensamiento sobre A Fala, la idea más evidente es una descripción sistemática de las posturas ideológicas locales acerca de esta variedad. Parece que en el contexto ibérico, donde las lenguas minorizadas indexicalizan múltiples y muy diversas posturas identitarias, a menudo cargadas de un potente valor axiológico, entender al detalle y describir de forma rigurosa –y con herramientas teórico-metodológicas dedicadas a esta cuestión– las dinámicas ideológicas empleadas a la hora de construir identidades es la condición para poder trabajar de forma eficaz en la documentación y la revitalización lingüísticas y, para este fin, intentar implementar políticas lingüísticas impulsadas por la comunidad, pero dotadas de apoyo y financiación institucional, idea que, actualmente, se encuentra con mucho escepticismo entre los vecinos de Xálima. Dichas políticas podrían tener como objetivo proponer un sistema ortográfico consensual o elaborar un modelo de enseñanza escolar de la variedad local. Bucholtz y Hall (2004a, p. 377), al llamar a la identidad un fenómeno inherentemente social, describen cuatro procesos, interrelacionados y solapados, cuyo estudio consideran especialmente fructífero para entender el proceso de construcción de la identidad lingüística: la práctica, la indexicalidad, la ideología y la performance. El presente trabajo se ha enfocado sobre todo en los dos primeros procesos. Un estudio más extenso y sistematizado de la(s) ideología(s) com-

plementaría sobremanera nuestro entendimiento de la intersección entre la lengua y la sociedad en Xálima.

Convenciones de transcripción (adaptadas a partir de Schegloff, 2007; Márquez Reiter, 2018)

[]	habla solapada
(1.5)	pausa y su duración en segundos
(.)	micropausa
:	alargamiento del sonido precedente
.	entonación descendente o final
,	entonación continuada
?	entonación ascendente o interrogativa
=	enunciados enclavados
<u>subrayado</u>	acento o énfasis contrastivo
> <	habla comprimida o apresurada

Referencias bibliográficas

- Anderson, B. (2006). *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London / New York: Verso.
- Auer, P. (1992). Introduction: John Gumperz' Approach to Contextualization. En P. Auer & A. Di Luzio (eds.), *The Contextualization of Language* (pp. 1–37). Amsterdam: John Benjamins.
- du Bois, J. W. (2007). The Stance Triangle. En R. Englebertson (ed.), *Stancetaking in Discourse* (pp. 139–182). Amsterdam: John Benjamins.
- Bourdieu, P. (1984). *Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Briggs, C. L. (1986). *Learning How to Ask: A Sociolinguistic Appraisal of the Role of the Interview in Social Science Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2004a). Language and Identity. En A. Duranti (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 369–394). Malden, MA: Blackwell.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2004b). Theorizing Identity in Language and Sexuality Research. *Language in Society*, 33(4), 501–547.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and Interaction: A Socio-Cultural Linguistic Approach. *Discourse Studies*, 7(4–5), 585–614.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2008). Finding Identity: Theory and Data. *Multilingua*, 27(1–2), 151–163. <https://doi.org/10.1515/MULTI.2008.008>
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2010). Locating Identity in Language. En C. Llamas & D. Watt (eds.), *Language and Identities* (pp. 18–28). Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Carrasco González, J. M. (1996). Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama. *Anuario de Estudios Filológicos*, 19, 135–148.

- Carrasco González, J. M. (1997). Hablas y dialectos portugueses y galaico-portugueses en Extremadura. Parte II y última: Otras hablas fronterizas. Conclusiones. *Anuario de Estudios Filológicos*, 20, 61–79.
- Carrasco González, J. M. (2007). Falantes de dialectos fronteiriços da Extremadura espanhola no último século. *Límite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*, 1, 51–69.
- Carrasco González, J. M. (2021). *Dialectología fronteriza de Extremadura. Descripción e historia de las variedades lingüísticas en la frontera extremeña*. Berlin: Peter Lang Verlag.
- Carrasco González, J. M. (2022). Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala. *Límite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*, 13(2), 13–36.
- Cicourel, A. (1964). *Method and Measurement in Sociology*. New York: Free Press of Glencoe.
- Cintra, L. F. L. (1959). *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do sec. XIII*. Lisboa.
- Costas González, X. H. (1999). Valverdeiro, lagarterio e mañego: O “Galego” do Val do Río Ellas (Cáceres). En F. Fernández Rei & A. Santamarina Fernández (eds.), *Estudios de sociolingüística románica: linguas e variedades minorizadas* (pp. 83–106). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Costas González, X. H. (2000). Tipoloxía das falas do Val do Río Ellas. En *Actos do XV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 293–310). Faro: Universidade de Faro (Algarve).
- Costas González, X. H. (2004). Historia e toponimia do Val do Río Ellas. En *(Dis)cursos da escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Praza* (pp. 133–159). Santiago de Compostela: Biblioteca Filolóxica. ILG.
- Costas González, X. H. (2011). *A lingua galega no Eo-Navia, Bierzo Occidental, As Portelas, Calabor e o Val do Ellas: historia, breve caracterización e situación sociolingüística actual*. A Coruña: RAG (Anexo 8 da Revista Cadernos da Lingua).
- Costas González, X. H. (2013). *O valego. As falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres – Extremadura)*. Vigo: Xerais.
- Costas González, X. H. (2022). O estado da Investigación sobre as Falas do Val do Río Ellas. *Límite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*, 13(2), 37–76.
- Coupland, N. (2010). The Authentic Speaker and the Speech Community. En C. Llamas & D. Watt (eds.), *Language and Identities* (pp. 99–112). Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Del Valle, J., & Narvaja de Arnoux, E. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo. *Spanish in Context*, 7(1), 1–24.
- Dondelewski, B. (2021). (Non)fuzziness of Identity in the Spanish-Portuguese Borderland: The Case of the Linguistic Community of A Fala de Xálíma (Spain). *Acta Baltico-Slavica*, 45(Article 2434). <https://doi.org/10.11649/abs.2434>
- Dondelewski, B. (2022). *El cambio lingüístico en A Fala de Xálíma*. Lublin: Wydawnictwo Episteme. <https://wydawnictwoepisteme.pl/shop/naukowe/el-cambio-linguistico-en-a-fala-de-xalima/>
- Eckert, P. (2018). *Meaning and Linguistic Variation. The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (1992). Communities of Practice: Where Language, Gender, and Power All Live. En K. Hall & M. Bucholtz (eds.), *Locating Power: Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference* (pp. 89–99). Berkeley Women and Language Group.
- Fernández Rei, F. (01.05.2006). As falas (esencialmente) galegas de Cáceres. *La Voz de Galicia*, 1 de mayo.

- Ferreira, V. (2019). Minderico: Da vitalidade à revitalização. En L. de Castro Moutinho et al. (eds.), *Estudos em Variação Linguística nas línguas româncias* (pp. 96–117). Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Flores Pérez, T. (2019). Variações no léxico de “A Fala”: plantas e animais. *LaborHistórico*, 5(Especial-2), 83–99.
- Frías Conde, X. (2006). A normalización lingüística na Romanía: A normalización da lingua e normalización dos falantes (o caso dos neofalantes). *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 6, 49–68.
- Gargallo Gil, J. E. (2001). “Aranés, mirandés, ¿valego?”: tres enclaves romances de frontera, tres retos de supervivencia e preservación da identidade na Europa do novo milenio. *A Trabe de Ouro*, 47, 61–75.
- Gargallo Gil, J. E. (2007). Gallego-portugués, iberorromance. La *fala* en su contexto románico peninsular. *Límite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, 1, 31–49.
- Irvine, J. T., & Gal, S. (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. En P. V. Kroskrity (ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Politics and Identities* (pp. 35–84). Santa Fe, NM: School of American Research Press.
- Maia, C. A. de (2000). Os dialectos de Xalma: problemática e perspectivas de pesquisa. En A. Salvador Plans, M. D. García Oliva, & J. M. Carrasco González (eds.), *Actas del I Congreso sobre A Fala* (pp. 75–92).
- Maia, C. de A. (1977). *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e a vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Coimbra (Suplemento IV da Revista Portuguesa de Filologia).
- Manso Flores, A. A. (2016a). Aproximación sociolingüística al habla de Valverde del Fresno. En P. Ruan San Segundo, G. Nieto Caballero, & E. Fernández de Molina Ortés (eds.), *Nuevos enfoques en investigación lingüística* (pp. 25–41). Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Manso Flores, A. A. (2016b). Enquisa recente no IES Val de Xálima. *Sermos Galiza. Caderno de Análise*, 25 Febrero, 6.
- Manso Flores, A. A. (2016c). La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo sociolingüístico en Valverde del Fresno. *e-Aesla*, 2, 211–223.
- Manso Flores, A. A., & Flores Pérez, T. (2022). Passau, presenti i futuro da Fala. *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, 13(2), 101–122.
- Márquez Reiter, R. (2018). Interviews as Sites of Ideological Work. *Spanish in Context*, 15(1), 54–76.
- Meyerhoff, M. (1996). Dealing with Gender Identity as a Sociolinguistic Variable. En J. M. Bergvall & A. F. Freed (eds.), *Rethinking Language and Gender Research: Theory and Practice* (pp. 202–227). London: Longman.
- Meyerhoff, M., & Niedzielski, N. (1994). Resistance to Creolization: An Interpersonal and Intergroup Account. *Language and Communication*, 14(4), 313–330.
- Meyerhoff, M., & Strycharz, A. (2013). Community of Practice. En J. Chambers, P. Trudgill, & N. Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change* (pp. 428–448). Blackwell Publishing.
- Milroy, L. (1980). *Language and Social Networks. A Social Account of Sociolinguistic Method*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, L. (1982). Social Network and Linguistic Focusing. En S. Romaine (ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities* (pp. 141–152). London: Edward Arnold.
- Milroy, L., & Llamas, C. (2013). Social Networks. En J. Chambers & N. Schilling (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Second Edition. (pp. 409–427). Wiley-Blackwell.
- Ochs, E. (1992). Indexing Gender. En A. Duranti & C. Goodwin (eds.), *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon* (pp. 335–358). New York: Cambridge University Press.

- Ramallo, F. (2011). O enclave lingüístico de Xálima: Unha análise sociolingüística. *Estudos de Lingüística Galega*, 3, 111–135.
- Ramallo, F. (2018). O neofalantismo e o suxeito neofalante. En M. Díaz Ferro et al. (eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral. Vigo, 13–15 de xuño de 2018* (pp. 737–743). Vigo: Universidade de Vigo.
- Ramallo F., & Rei Doval, G. (2015). The Standardization of Galician. *Sociolinguistica – International Yearbook of European Sociolinguistics / Internationales Jahrbuch für europäische Soziolinguistik*, 29(1), 61–81. <https://doi.org/10.1515/soci-2015-0006>
- Rampton, B. (1995). *Crossing: Language and Ethnicity Among Adolescents*. London: Longman.
- Rampton, B. (2009). Speech Community and Beyond. En N. Coupland & A. Jaworski (eds.), *The New Sociolinguistic Reader* (pp. 694–713). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Rey Yelmo, J. C. (1999). *A fala. La fala de San Martín de Trevejo: O Mañegu. Estudios y documentos sobre A Fala*. Mérida: Junta de Extremadura.
- Román Domínguez, A. (s. f.). *Contribución ao léxico do Galego Exterior O Val do Río Ellas*.
- Sánchez Moreano, S. (2018). Negociación de posicionamientos sociales (stances) a través del debilitamiento del fonema /s/ en el español hablado por los quichuas ecuatorianos en Cali (Colombia). *Sociocultural Pragmatics / Pragmática Sociocultural*, 6(1), 33–70.
- Schegloff, E. (2007). *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silverstein, M. (1976). Shifters, Linguistic Categories and Cultural Description. En K. H. Basso & H. A. Selby (eds.), *Meaning in Anthropology* (pp. 11–55). Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Silverstein, M. (1979). Language Structure and Linguistic Ideology. En P. R. Clyne, W. F. Hanks, & C. L. Hofbauer (eds.), *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels* (pp. 193–247). Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Silverstein, M. (1985). Language and the Culture of Gender: At the Intersection of Structure, Usage, and Ideology. En E. Mertz & R. J. Parmentier (eds.), *Semiotic Mediation: Sociocultural and Psychological Perspectives* (pp. 219–259). Orlando, FL: Academic Press.
- Silverstein, M. (2003). Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life. *Language & Communication*, 23(3–4), 193–229.
- Spolsky, B. (2009). *Language Management*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tajfel, H., & Turner, J. C. (1979). An Integrative Theory of Intergroup Conflict. En W. G. Austin & S. Worchel (eds.), *The Social Psychology of Intergroup Relations* (pp. 33–47). Monterey, CA: Brooks / Cole.
- Valeš, M. (2017a). Community-Driven Revitalization of A Fala: Experience with the Orthography Project. En N. Ostler, V. Ferreira, & C. Moseley (eds.), *FEL XXI Communities in Control: Learning Tools and Strategies for Multilingual Endangered Language Communities Proceedings of the 21st FEL Conference 19 – 21 October 2017* (pp. 59–64). Hungerford: Foundation for Endangered Languages.
- Valeš, M. (2017b). *Proposta da ortografía de A Fala: valverdeñu, lagarteiru, mañegu* (coord. M. Valeš). Valverde del Fresno: Asociación Cultural A Nosa Fala.
- Valeš, M. (2021a). *A Fala Database: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*. v. 02, Sep 2021. Minde.
- Valeš, M. (2021b). *Diccionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*. Minde: Centro Interdisciplinar de Documentación Lingüística e Social. <http://cidles.eu/projects/fala-outputs/>
- Valeš, M. (2022a). El sistema de las sibilantes en A Fala. *Revista de Filología Románica*, 39, 65–73.
- Valeš, M. (2022b). La comunidad de los hablantes de la fala: identidad y opiniones sobre la ortografía. *eHumanista/IVITRA*, 22, 451–460.

- Valeš, M. (2023). Prestigio de A Fala y evolución en la actitud de sus hablantes. Prestige of A Fala de Xálma and Evolution in the Attitude of its Speakers, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 21, no. 42, pp. 69–86.
- van Dijk, T. A. (1998). *Ideology. A Multidisciplinary Study*. London: Sage.
- Vasconcellos, J. L. de (1933). Português dialectal na Região de Xalma (Espanha). *Revista Lusitana*, 31, 166–275.
- Williams, A. M. (2008). Brought-Along Identities and the Dynamics of Ideology: Accomplishing Bivalent Stances in a Multilingual Interaction. *Multilingua*, 27(1–2), 37–56.

Parte / Part II: **Encrucijadas y paradojas de las
fronteras transnacionales /
Crossroads and Paradoxes
of Transnational Borders**

Ignacio Andrés Soria & Laura Morgenthaler García

Las relaciones sociolingüísticas en migración y afrodescendencia

Aproximación al *acceso* y al *alcance* lingüísticos en las experiencias de jóvenes guineoecuatorianxs residentes en España

Resumen: La migración guineoecuatoriana hacia España es un fenómeno de largo recorrido que cristaliza en modalidades y experiencias de migración y afrodescendencia atravesadas por condicionantes materiales y simbólicos diversos. Como consecuencia de los procesos de movilidad e identidad se producen cambios en las relaciones sociolingüísticas que construyen las personas migrantes guineoecuatorianas. Un aspecto que induce a un reajuste en las consideraciones ideológicas e actitudinales, así como en las prácticas y políticas lingüísticas que vertebran la experiencia social de las diversas comunidades y de los individuos que residen en el territorio español. En este trabajo exploramos las configuraciones actitudinales e ideológicas de siete alumnos y alumnas de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) residentes en la ciudad de Zaragoza con relación, tanto a las posibilidades que les brindan sus propios repertorios lingüísticos (*alcance*, ing. *scope*), como a las formas de acceso a estos recursos lingüísticos (ing. *access*). A partir de los datos recabados durante el mapeo lingüístico de un instituto de la ESO, el análisis se centra en los significados atribuidos a dos lenguas que forman parte de los repertorios del grupo de participantes: el pichi y el fang. El corpus etnográfico confeccionado por la triangulación de las notas resultantes de la observación-participante, las entrevistas semidirigidas, los grupos de discusión, los retratos y los cuestionarios sociolingüísticos se utilizan para ilustrar la experiencia vivida del lenguaje de estos jóvenes. Los resultados apuntan la necesidad de incorporar un tratamiento relacional de las categorías de *acceso* y del *alcance* lingüísticos para el fang y el pichi como lenguas migradas y de la afrodescendencia.

Palabras clave: relaciones sociolingüísticas, Guinea Ecuatorial, lingüística de la migración, sociolingüística, España

1 Introducción

¿Cómo entienden los hablantes guineoecuatorianos residentes en España el conjunto de condiciones sociolingüísticas que determinan su práctica diaria? A través de esta pregunta, la contribución explora el conjunto de relaciones sociolingüísti-

cas (Weirich, 2021) que configuran las experiencias vividas del lenguaje (cfr. *Spracherleben*, Busch, 2017) de jóvenes migrantes y afrodescendientes de orígenes guineoecuatorianos que residen actualmente en Zaragoza (España) y que forman parte de una misma comunidad educativa. Si bien la atención de los estudios contextuales del lenguaje sobre la migración y la afrodescendencia guineoecuatoriana en España es creciente (cfr. Schlumpf, 2022a; Chagas, 2023), no se ha prestado suficiente atención a la caracterización de las configuraciones ideológicas, actitudinales y socioculturales que constituyen las relaciones sociolingüísticas que intervienen en los contextos nacionales y transnacionales ocupados por estos hablantes. Estas investigaciones se prestan necesarias para observar los procesos de diferenciación lingüística que condicionan la emergencia de identidades lingüísticas y de dinámicas de fronterización simbólica, relacional y transnacional derivadas de las condiciones ligadas a la globalización y a la movilidad. Es el caso de la migración y la afrodescendencia.

Entre las diversas disciplinas que durante la última década han explorado la matriz lengua-migración, desde la lingüística de la migración (cfr. Zimmermann & Morgenthaler García, 2007; Gugenberger, 2018; Estévez-Grossi, 2018) y la sociolingüística crítica hemos querido entender cómo los procesos de diferenciación lingüística participan de la reconfiguración de los repertorios lingüísticos, teniendo en cuenta que éstos últimos se ven muy frecuentemente transformados bajo condiciones revulsivas tales como las ligadas a los procesos migratorios (Busch, 2017). El caso de la migración guineoecuatoriana hacia España merece de atención, especialmente para el ámbito de la romanística, por ser ésta una migración transnacional africana de sentido Sur-Norte, intervenida por el español como lengua compartida, en la que además existe una relación colonial activa entre los dos polos de la migración. Es un contexto hispanohablante en el que los valores que adquieren las lenguas oficiales, las lenguas autóctonas¹ y las relaciones entre la modalidad europea y africana del español se ven reconfiguradas por las nuevas condiciones de la migración y de la afrodescendencia e implican muy frecuentemente modulaciones de los repertorios lingüísticos como parte de una reacción² (Weirich, 2021).

1 Nos hacemos eco de la clasificación derivada del articulado de la Constitución ecuatoguineana en su Artículo 4: “Las lenguas oficiales de la República de Guinea Ecuatorial son el español, el francés y las que la Ley determine. Se reconocen las lenguas autóctonas como integrantes de la cultura nacional.” (Ley Fundamental de Guinea Ecuatorial, 2012)

2 Entendemos esta reacción, nombrada por Weirich, como la respuesta consciente o inconsciente que produce el individuo ante la transformación de las relaciones sociolingüísticas que envuelven su experiencia social.

El estudio de las relaciones sociolingüísticas implica el análisis de instancias en las que convergen dinámicas discursivas de homogeneización y diferenciación de los sentidos y valores atribuidos a las variedades, lenguas y contextos sociales que intervienen en la experiencia vivida del lenguaje (cfr. *Spracherleben*, Busch, 2017). La literatura especializada, y particularmente las contribuciones de Weirich (2021), destacan la relevancia de dos factores que intervienen en la adaptación de los repertorios lingüísticos en los momentos en los que las relaciones sociolingüísticas se transforman: el *alcance* (ing. *scope*) de los recursos lingüísticos y el *acceso* (ing. *access*) a los mismos. A partir del análisis de estas dos categorías este trabajo arroja luz sobre las relaciones sociolingüísticas emergentes que los hablantes jóvenes migrados y afrodescendientes señalan a partir de las consideraciones metalingüísticas relativas a las lenguas que intervienen sus contextos materiales y simbólicos. En particular nos centramos en las consideraciones vinculadas al fang y al pichi, por tener estas dos lenguas una mayor relevancia contextual para el grupo de participantes contactado. Para tal objetivo, nos apoyamos en las siguientes preguntas de investigación: 1) ¿Qué configuraciones ideológicas y actitudinales sustentan las prácticas lingüísticas de los hablantes jóvenes guineoecuatorianos residentes en España? 2) ¿Qué factores inciden en la reconstrucción de las relaciones sociolingüísticas que intervienen en las experiencias de estos jóvenes? 3) ¿Qué valores se atribuyen al acceso y al alcance lingüísticos de las lenguas que rodean las vidas de estos jóvenes? En el siguiente apartado se presentan algunas explicaciones descriptivas de las relaciones sociolingüísticas y su conexión con los repertorios lingüísticos. En una segunda sección se presentan las caracterizaciones más frecuentes de la dimensión sociolingüística de la migración y afrodescendencia guineoecuatoriana en España. Tras la reflexión metodológica del tercer apartado, se presentan tres hilos de resultados: el silenciamiento representacional de las lenguas propias, las actitudes lingüísticas en negativo hacia el pichi, y finalmente, el rol de los agentes en los procesos de transmisión lingüística del fang. Cerramos la contribución con la presentación de nuestras conclusiones.

2 Las relaciones sociolingüísticas y los repertorios lingüísticos desde la migración y la afrodescendencia

Como parte del desarrollo creciente de los estudios contextuales del lenguaje se ha impulsado el diseño de herramientas conceptuales orientadas a capturar las relaciones de espacialidad, temporalidad, afectividad y agencia que emergen

entre las diversas instancias de carácter social y lingüístico que atraviesan los hablantes en sus contextos. El repertorio lingüístico ha sido elaborado como un concepto central que acentúa –desde un marco de comprensión académica– las relaciones del individuo con el campo semiótico que le rodea y con los recursos lingüísticos que participan de su trayectoria lingüística. Entendemos el repertorio lingüístico atendiendo a las consideraciones de Blommaert y Backus, quienes lo conciben como una instancia en constante transformación integrada por

all the ‘means of speaking’, i.e. all those means that people know how to use and why while they communicate, and such means, as we have seen, range from linguistic ones (language varieties) over cultural ones (genres, styles) and social ones (norms for the production and understanding of language). (Blommaert & Backus, 2013, p. 11)

La conceptualización de los repertorios lingüísticos –considerando la situacionalidad y la relacionalidad como elementos explicativos de la práctica lingüística (Pennycook, 2010)– ha posibilitado desarrollos teóricos de potencial emancipador orientados a liberar a los hablantes de la opresión de estereotipos lingüísticos, como los ligados a la experiencia multilingüe. Sin embargo, como parte de la discusión contemporánea emergen *nuevos* constructos que subrayan las vinculaciones entre la agencia lingüística y el influjo del contexto. Es el caso particular de las relaciones sociolingüísticas. La noción de *relaciones lingüísticas* fue inicialmente propuesta con el fin de entender las condiciones sociolingüísticas particulares en las que se desenvuelven los hablantes (Weirich, 2021, p. 161). Este enfoque adopta una especial relevancia a la hora de describir las funciones y valores sociales que se atribuyen a las lenguas que intervienen en las experiencias lingüísticas vividas por los hablantes (cfr. *Spracherleben*, Busch, 2017). Elaboradas en los trabajos de Utz Maas (2008, 2010), Klaus Bochmann (1997, 2007) y Jürgen Erfurt (1994, 2002, 2003), y reelaboradas por Weirich (2018, 2021) constituyen un marco desde el que entender los puntos de sinergia entre los repertorios lingüísticos y el influjo del contexto sociolingüístico. Para Weirich las relaciones sociolingüísticas

exist between all languages, varieties, and registers practiced in a national state. These relations depend on the distribution of their functions, their evaluations, their role in the regulation of access to political and economic participation, and their accessibility in learning. Linguistic relations are dynamic, and they can undergo dramatic changes in times of social rupture and of redefinition of social power relations. (Weirich, 2021, p. 162)

Si bien se han frecuentado como enfoque para describir el influjo que produce la articulación política de los condicionantes lingüísticos en el marco de los Estados-nación –por ejemplo, en procesos de ruptura política y/o cultural, o en situaciones de impulso de nuevas lenguas nacionales– se prestan igualmente fértiles para el análisis de la reconfiguración de los repertorios lingüísticos derivada de una reac-

ción producida en los procesos de migración (Weirich, 2021). Entre las consecuencias de un proceso migratorio cabe señalar la frecuente alteración de los valores de las lenguas ligadas a los repertorios a causa de la transformación de las relaciones sociolingüísticas que inciden en las experiencias de los hablantes. Esto supone una reconfiguración de los factores que intervienen en las medidas del alcance (ing. *scope*) y del acceso (ing. *access*) ligadas a los recursos lingüísticos, dos aspectos que se conectan con las posibilidades de tener voz en las nuevas condiciones contextuales (ver figura 1) y con los procesos de legitimación social. De igual forma, la afrodescendencia es una condición identitaria que puede ser vivida en diversas ocasiones desde cierto sentido de transnacionalidad y policentrismo, y que interviene, como veremos en el caso de los jóvenes participantes, las consideraciones hacia las lenguas y las relaciones sociolingüísticas establecidas en los Estados-nación.

Seguimos a Weirich (2021) al definir los conceptos de alcance y acceso como factores relacionales que intervienen la articulación de las relaciones sociolingüísticas. Nos servimos de la noción de *alcance* para explorar las funciones que se atribuyen, desde una perspectiva émica, a los recursos lingüísticos vinculados a las lenguas de origen, de herencia y de la migración que configuran parte de los contextos lingüísticos familiares, comunitarios y transnacionales de los jóvenes guineoecuatorianos. Tal y como propone Weirich (2021), este enfoque implica explorar los aspectos vinculados al uso comunicativo, a la mercantilización y a las posibilidades de participación (comunitaria, familiar y nacional) pero a ello se le suman también las condiciones de prestigio, visibilización e hibridación que atraviesan las construcciones sociales de las lenguas. Junto a esta primera categorización exploramos la noción de *acceso*, entendiéndolo como el conjunto de posibilidades que los hablantes tienen en un contexto determinado para identificar tales recursos e incorporarlos a su repertorio lingüístico. En este caso, el enfoque requiere, como se observará en el análisis, explorar las motivaciones individuales que atraviesan los procesos de transmisión lingüística, los agentes que intervienen en ellos, así como las condiciones materiales y simbólicas que los sustentan (Figura 1).

Para el análisis del espacio sociolingüístico en el contexto migratorio en España algunos estudios se han desarrollado a partir de enfoques que, si bien no adoptan explícitamente el marco de las relaciones sociolingüísticas, describen categorías afines. Especial atención han recibido experiencias vinculadas a migraciones de algunos países latinoamericanos. Ya Patiño Santos (2018) demuestra cómo las personas migrantes latinoamericanas mantienen y proyectan en las comunidades de acogida en España los marcos lingüístico-cognitivos incorporados a partir de las relaciones sociolingüísticas de los países de origen. También ha habido aportaciones en el campo de estudio de la diáspora magrebí en España (cfr. Fleisch, 2015; Moustaoui

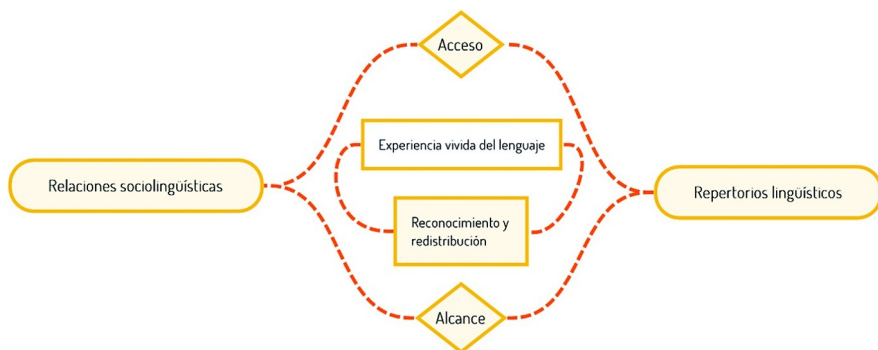


Figura 1: Representación visual del sistema de relaciones sociolingüísticas. Elaboración propia a partir de Weirich (2018).

Shrir, 2020). En este sentido, Ali (2023) describe el efecto espejo (cfr. Cortés-Colomè et al., 2016) con referencia a los paralelismos en las relaciones de minorización que producen ciertos migrantes entre el tamazigh y el catalán en Barcelona. Sin embargo, todavía no se ha prestado suficiente atención a explorar las dinámicas de acceso y alcance de los recursos lingüísticos ligados a las migraciones de los países subsaharianos hacia España. En el caso particular de la migración con origen en Guinea Ecuatorial cabe señalar el histórico abandono académico que ha sufrido este contexto sociolingüístico desde los estudios del mundo hispánico, si bien se constata un impulso actual de este tipo de investigaciones. En este sentido, las contribuciones de Schlumpf (2022a) ya señalan la necesidad de explorar los reajustes lingüísticos que emergen en los procesos migratorios de los hablantes guineoecuatorianos y que conectan con la motivación de este trabajo. En sus palabras:

la migración a España conlleva múltiples reajustes en cuanto al peso que tiene cada idioma en su vida cotidiana, familiar y profesional, en relación con los contextos de uso de los distintos idiomas y los interlocutores con quienes emplean cada idioma, o por lo que respecta al significado que le asignan a cada una de las lenguas. (Schlumpf, 2022a, p. 45)

3 La dimensión sociolingüística transnacional: entre Guinea Ecuatorial y España

El aterrizaje en España y la afrodescendencia guineoecuatoriana suponen la reactualización del entendimiento de las relaciones sociolingüísticas presentes a uno y otro lado del mediterráneo, activas en las redes familiares y comunitarias. Estas situaciones conllevan, además, la incorporación, reapropiación y confrontación

de ideologías lingüísticas que afectan a los jóvenes guineoecuatorianos e hispanoecuatoguineanos residentes en España. Uno de los principales rasgos de la caracterización sociológica que se ha hecho de la comunidad migrante guineoecuatoriana es la transnacionalidad (Aixelà-Cabré, 2012, p. 88). Bien sea por el mantenimiento de las conexiones existentes, por las prácticas comunicativas, o por los múltiples viajes, contactos y transferencias entre ambos países y comunidades de pertenencia. De acuerdo con los datos de la ONU, España es el segundo destino migratorio por detrás de Gabón y es elegido como país de destino por un 17,49% de los migrantes guineoecuatorianos. La constante presencia de individuos y comunidades de origen africano en la península ibérica (Borst & Gallo González, 2019, p. 209) y el influjo de las relaciones históricas entre ambos países –España y Guinea Ecuatorial– ha cristalizado a lo largo de las diferentes épocas históricas en el impulso de flujos migratorios y desarrollos legislativos en materia de extranjería que favorecerían, más o menos, la incorporación de los guineoecuatorianos y otros pueblos afectados por la colonización y el imperia-lismo español. Las relaciones sociolingüísticas activas en Guinea Ecuatorial así como las ligadas a los procesos de migración y a la condición de afrodescendencia en España necesitan ser exploradas por medio de un análisis decolonial del multilingüismo que observe el vínculo histórico colonial con España, una condición existente desde la dominación española del territorio a partir de 1843 y que ha ido transformándose hasta hoy en día.

A pesar de su condición singular como único país subsahariano hispanohablante, el papel de Guinea Ecuatorial en el mundo hispano no ha sido revisado y merecería mucha mayor atención de la que ha recibido hasta el momento (cfr. Schlumpf, 2022b). La posición débil de Guinea Ecuatorial en el mundo hispánico nos indica, entre otras cosas, la poca relevancia que desde España se ha otorgado al estudio del contexto de la excolonia (Brancato, 2009), como parte de un ejercicio de invisibilización de la historia colonial. Entre las investigaciones que sí se han ocupado, destacan aquellas de corte sociológico y antropológico que subrayan, desde perspectivas decoloniales, la relevancia de entender las relaciones entre españoles y guineoecuatorianos considerando las experiencias coloniales españolas en África (cfr. Aixelà-Cabré, 2022, p. 13). Por otro lado, los estudios centrados en la descripción del espacio sociolingüístico del país africano destacan la incidencia de las ideologías del nacionalismo lingüístico (Schlumpf, 2022b, p. 6) y la prevalencia de los enfoques deficitarios sobre las lenguas autóctonas. Se da, por ejemplo, una doble reificación que afecta a algunas de las lenguas africanas habladas en Guinea Ecuatorial y que son objeto de este trabajo, tales como el pichi (Yakpo, 2016). Estos dos factores derivan en una falta de atención del panorama sociolingüístico de Guinea Ecuatorial, tanto por parte de la dialectología hispánica, como por otras disciplinas afines.

La dimensión sociolingüística de Guinea Ecuatorial está marcada por la prevalencia del español como lengua dominante, una situación heredera de las políticas lingüísticas ligadas al proceso de colonización española y la consecuente jerarquización política de las lenguas africanas. La política lingüística actual del país tiene un marcado carácter exoglósico (Yakpo, 2016, p. 212), aspecto que se observa en la posición central otorgada al español como *lengua oficial*, junto al (des) reconocimiento efectivo de las lenguas autóctonas y a un reconocimiento político del francés y del portugués. Este último aspecto está ligado a una voluntad de participación en las esferas político-culturales de influencia vinculadas a la lusofonía y a la francofonía. En este sentido, Yakpo (2016, p. 215) ya señala el desequilibrio que existe entre la política lingüística del país y los usos reales del lenguaje en Guinea Ecuatorial.

Con relación a las lenguas exploradas en este trabajo, cabe decir que nos centramos en el fang, el pichi y el español por ser estas las lenguas con una mayor relevancia en los datos recabados. Los aspectos sociolingüísticos del conjunto de las lenguas bantúes (fang, bubi, combe y bujeba, vengá, balengue y baseke), del fâ d'ambó o de la variedad guineocuatoriana del español no son tenidos en cuenta, por no corresponderse con los objetivos de la investigación. Destacamos, en cambio, las consideraciones relativas al pichi y al fang por su conexión con las narrativas de los participantes de esta investigación. En primer lugar, cabe mencionar que las orientaciones actitudinales negativas hacia el pichi –en Guinea y en otros territorios africanos pichihablantes– conforman un ejemplo del modo en el que las ideologías coloniales vinculadas a los criollos (en este caso de base inglesa) se reproducen y se extienden (Yakpo, 2016, p. 215) por medio de la transmisión intergeneracional. Incluso, como se analiza en esta investigación, más allá de la frontera nacional en situaciones de migración y afrodescendencia. Si bien identificamos actitudes de aperturismo hacia el pichi como lengua identitaria (cfr. Schlumpf, 2022a), son frecuentes las valoraciones que implican un desreconocimiento de esta lengua, un aspecto relacionado con un supuesto sentido de hibridez diferenciador respecto de otros recursos lingüísticos. Yakpo (2016, p. 220) describe el pichi como una entidad en ambivalencia valorativa que únicamente está localizada en los usos interpersonales, y no en el espacio público. Para el caso de Guinea Ecuatorial, el investigador destaca su valor como lengua de elección para interacciones entre iguales fuera de la escuela y el hogar (Yakpo, 2016, p. 222) y como lengua internacional (Yakpo, 2016, p. 223) con relación a su uso en otros países como Nigeria. En segundo lugar, con relación al fang, cabe mencionar que este se construye como una de las lenguas más utilizadas en Guinea Ecuatorial junto al español, y vinculada a la comunidad étnica dominante en Guinea (Schlumpf, 2022a). Se convierte, en ocasiones, en una lengua común entre individuos de diferentes etnias y es particular-

mente utilizada en ciudades como Bata y Malabo. A su vez, adquiere un fuerte valor simbólico en términos de identidad étnica.

4 Metodología

El trabajo de campo etnográfico se llevó a cabo como parte de un proyecto más amplio y tuvo lugar durante el curso escolar 2020–2021 en un centro público de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) de la ciudad de Zaragoza. Como parte de este proyecto, se impulsó en el instituto –situado en la linde de un barrio históricamente ligado a la migración– un mapeo lingüístico. Este proceso posibilitó la identificación de los repertorios lingüísticos que hacen parte de las experiencias individuales de los estudiantes y reveló, en definitiva, la amplitud de la diversidad lingüística ligada al instituto. Este mapeo se fundamentó en el registro de las formas de habla (ing. *means of speaking*) informadas por los y las estudiantes que participan del centro educativo. Para ello, se diseñó y desarrolló una actividad para la clase de *Lengua Castellana y Literatura* mediante la cual se produjeron y recogieron los retratos lingüísticos en cada uno de los cursos y niveles del centro educativo, siguiendo las orientaciones de Busch (2012). Junto a ello también se recogieron cuestionarios sociolingüísticos orientados a explorar los repertorios del alumnado. Durante la actividad, el investigador principal contó con el acompañamiento del / de la profesor/a de referencia, si bien fue él mismo quien orientó al alumnado a través de la dinámica de los retratos lingüísticos. En cada sesión se contó con la participación de aproximadamente 20 alumnos/as por clase. En una segunda fase estos datos fueron complementados con entrevistas semiestructuradas de una hora de duración que se mantuvieron con el alumnado que había informado en los retratos y/o cuestionarios que las lenguas vinculadas a territorios de África Occidental circundaban sus vidas o las de sus familias. Puesto que las dinámicas escolares durante este periodo estuvieron afectadas por las medidas sanitarias tomadas a raíz de la pandemia por la Covid-19, las actividades se llevaron a cabo influidas por la *distancia etnográfica* emergente entre el investigador y los participantes que se deriva del uso de la mascarilla y contemplando la dificultad de organizar el acceso a las clases en un régimen de semipresencialidad educativa.

El corpus de esta investigación fue diseñado para prestar atención a las consideraciones metalingüísticas que los hablantes jóvenes realizan sobre las modalidades de habla que atraviesan sus identidades nacionales, étnicas y lingüísticas. Está conformado por cuatro retratos lingüísticos, sus correspondientes cuestionarios y cinco entrevistas semidirigidas. A ello, se suman algunos datos obtenidos

de un grupo de discusión realizado más adelante en el curso escolar 2021–2022. Con relación al perfil de los participantes, cabe señalar que todos ellos tienen entre 12 y 18 años y participan de la vida del instituto desde diversas instancias educativas. Si bien la mayoría están matriculados en los programas regulares de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), algunos de ellos y ellas están inscritos en los cursos de Formación profesional o en el Bachillerato. Puesto que la identidad afrodescendiente de guineoecuatorianos no ha recibido apenas consideración académica (Gallo González, 2023, p. 205) se contactó tanto con alumnado migrante como con jóvenes afrodescendientes con orígenes en Guinea Ecuatorial. A continuación, se presenta una nómina descriptiva de las trayectorias de los y las participantes (Tabla 1).

Tabla 1: Relación de participantes y sus trayectorias.

Nº	Nombre	Género	Edad	Curso	Lenguas informadas	Trayectoria y socialización
1	Manuel	M	16	4º ESO	Fang, combe, pichi, español	Nacido en España
2	Verónica	F	16	4º ESO	Fang, español	1 año en España
3	Carmen	F	17	1º Bto.	Bubi, fang, español	1 año en España
4	Gabriela	F	12	1º ESO	Combe, pichi, bubi, español	Desde la primera infancia en España
5	Donato	M	17	FPB	Fang, pichi, español	Nacido en España
6	Cristina	F	15	3º ESO	Fang, español	Nacida en España

Con relación a los criterios éticos que orientaron este trabajo, cabe señalar que se prestó atención a las dos dimensiones de la ética en la investigación que recoge Morgenthaler García (2022, p. 6) siguiendo a Guillemin y Gillam (2004) y a Kubanyiova (2008). Por un lado, se tuvo en cuenta los aspectos ligados a la ética procesual, y por otro, se contemplaron aquellos derivados de la reflexión sobre *los momentos éticamente importantes*. Con relación a la primera, tres son los principios señalados por Kubanyiova (2008) que orientaron la investigación: en primer lugar, el respeto por las personas “which binds researchers to protect the well-being of the research participants and avoid harm and/or potential risks” (Kubanyiova, 2008, p. 505). En segundo lugar, el beneficio, “ensuring that the research project yields [...] benefits while minimizing harm” (Kubanyiova, 2008, p. 505). Y en tercer lugar, el principio de justicia, es decir, “a fair distribution of research benefits” (Kubanyiova 2008, p. 505). Respecto a la reflexividad ligada a la com-

preensión de los *momentos éticamente importantes* cabe señalar la relevancia que sostuvo el acto de preguntar a los informantes sobre sus orígenes y sobre las lenguas que hablaban en el hogar. En el primer caso, al orientarnos en la identificación de los participantes a partir de criterios lingüísticos y al considerar tanto situaciones de migración como de afrodescendencia, la adscripción a las identidades nacionales de los participantes no fueron en absoluto *previsibles*. En el segundo caso, tal y como se observará, algunos de los participantes percibieron la pregunta con relación al uso de lenguas de casa como un acto interrogativo alterizante, asumiendo un lineamiento lengua-nación y un presupuesto etnolingüístico. Este hecho tuvo consecuencias específicas, especialmente para el *footing* y el desarrollo de las entrevistas. Por ello y para evitar el daño lingüístico derivado, se dieron explicaciones posteriores ante los participantes afectados.

5 Resultados y discusión

El análisis del corpus nos lleva a presentar tres direcciones de resultados. El primero se corresponde con los procesos de invisibilización de las lenguas propias, de origen y de migración. En este sentido, a partir del análisis de dos retratos y de las narraciones en torno a ellos, se destacan los procesos de silenciamiento representacional que los participantes (re)producen en los retratos lingüísticos con relación a los recursos lingüísticos que atraviesan sus trayectorias lingüísticas. El segundo hilo de resultados se corresponde con las actitudes lingüísticas (negativas) que los participantes manifiestan, particularmente hacia pichi, destacando sus accesos y alcances complejos y ambivalentes. El tercero de los análisis apunta la relación entre el fang y los principales agentes de la transmisión lingüística, destacando la relevancia de las abuelas en los procesos de aprendizaje y adquisición.

5.1 El silencio visual y el silenciamiento representacional en los retratos lingüísticos

El análisis de los retratos lingüísticos nos permite constatar la invisibilización que atraviesan las lenguas vinculables al espacio sociolingüístico de Guinea Ecuatorial en los procesos de representación narrativa y gráfica de los repertorios lingüísticos de los jóvenes participantes. Tanto el fang como el pichi son referidos visualmente tan solo en una ocasión en todos los retratos del corpus. Por otro lado, los cuestionarios refieren al fang también en una única ocasión. Las notas de campo elaboradas durante las sesiones de realización de los retratos lingüísticos y du-

rante las entrevistas etnográficas informan también de la ausencia de reconocimiento de la lengua que la familia habla en casa, como en el caso de Gabriela, una joven alumna de primero de la ESO que vive con su abuela y que manifiesta utilizar únicamente el español. En particular, ella refiere en el momento de hacer el retrato que “hay unas lenguas que se hablan en casa pero no sé cómo se llaman” (nota de campo). Las entrevistas tienen la capacidad de desplegar con mayor profundidad parte del entendimiento que tienen los participantes en torno a las lenguas descritas. En el caso de Gabriela, la entrevista servirá para entender que las lenguas referidas y supuestamente desconocidas son el combe, el bubi y el pichi, así como para confirmar que existe cierta competencia de comprensión por parte de la participante: “no las hablo, pero algo comprendo” (nota de campo). Este silencio en el nivel de la representación (Figura 2) apunta una ausencia de prestigio o de importancia hacia tales lenguas.

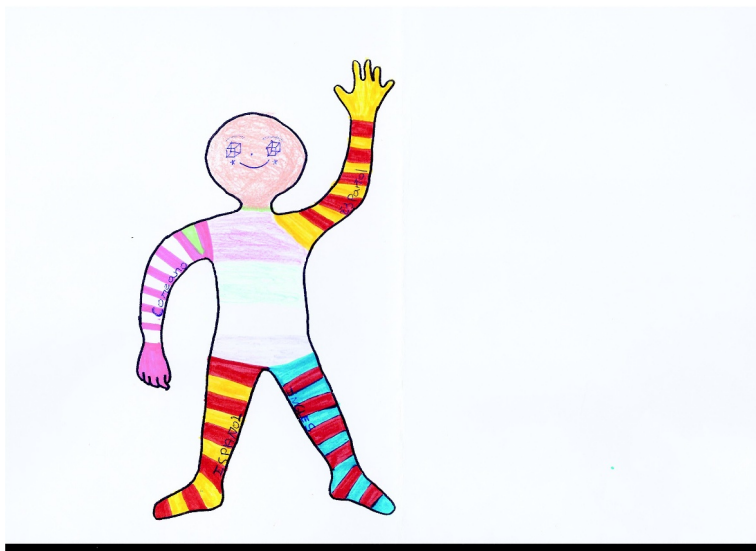


Figura 2: Retrato lingüístico de Gabriela. Silueta: heteroglossia.net.

Estas ausencias se pueden explicar desde la falta de uso de las lenguas en la migración y en la afrodescendencia, pero también, de forma complementaria, desde la incidencia de las ideologías presentes en Guinea Ecuatorial a través de la transmisión intergeneracional. Tal y como describe Schlumpf (2022a), las lenguas *autóctonas* de Guinea Ecuatorial han sido descritas desde el concepto de invisibilización (Langer & Havinga, 2015). Un aspecto que debe ser tenido en cuenta en la condición de afrodescendencia y de migración. Las lenguas *autóctonas* vinculadas

a la socialización familiar o comunitaria de los jóvenes participantes no emergen fácilmente en los procesos de mapeo lingüístico a través de los retratos. Estos silencios se interpretan como parte de lo que Muller (2022) llama *visual silence* en el análisis de lenguas *ausentes* en los retratos lingüísticos en Luxemburgo. La investigadora aplica este enfoque para entender el ejercicio de resistencia y/o confrontación que hacen los escolares hacia el dominio de las lenguas de la educación que no tienen un valor subjetivo en la experiencia vivida del lenguaje (cfr. *Spracherleben*, Busch 2017). En nuestro caso, los hablantes no representan visualmente las lenguas atribuibles al contexto de Guinea Ecuatorial desarrollando un ejercicio consciente de silencio visual y de silenciamiento representacional, posiblemente para evitar ser ligados con una lengua en particular, bajo la premisa de que no manejan estas lenguas o se alejan de su cotidianidad. Es el caso de Manuel, un estudiante afrodescendiente de 4º de la ESO nacido en Madrid, que elabora el siguiente retrato (Figura 3) y nos habla de su repertorio en el ejemplo 1.



Figura 3: Retrato lingüístico de Manuel. El azul representa el castellano, el beige, el inglés, el rosado, una mezcla de inglés y español, el rojo, el latín, el negro, el francés y el verde, el catalán. Silueta: heteroglossia.net.

Dibujo de una persona con diferentes partes del cuerpo coloreadas.

La cara está dividida con verde y beige, mientras que el cuerpo y extremidades tienen diferentes colores según los idiomas asignados.

Ejemplo 1

1. I: Y estoy realmente interesado también por lo que se habla en casa, no. ¿En casa vosotros habláis alguna lengua...?
2. M: Bueno yo he nacido aquí
3. I: Claro
4. M: En España, Madrid y mis padres son de Guinea Ecuatorial. Entonces yo desde pequeño, o sea mi familia allá es de castellano, de hablar español pero bueno, en mi país en plan en los pueblos y tal se habla. En el pueblo de mi padre se habla el fang, que es una lengua nativa de ahí. En el pueblo de mi madre se habla el combe ndowe, que vamos yo
5. I: combe ndowe
6. M: Ndowe, sí, así.
7. I: ¿Qué significa ndowe? El combe lo había oído
8. M: Ndowe no sé, en plan es como el, la raza
9. I: Ah vale
10. M: Sabes qué. Yo soy, en plan, es como, ndowe es como, en plan tú eres español, yo soy ndowe pero el idioma es el combe
11. I: Ah vale, o sea es el combe de los, de la gente ndowe
12. M: Sí, es como el gentilicio de los del pueblo
13. I: Ya
14. M: También están, también están más razas como esa. El anobonés
15. I: Anobonés
16. M: Y Bubi, pero eso ya, en plan yo ya, mi padre es fang y mi madre es combe
17. I: Aja
18. M: Pero algo entiendo cuando me hablan, pero no entiendo mucho porque eso si no te lo enseñan desde pequeño. Y yo como me he criado aquí en España pues como que me cuesta más entender.
19. I: Claro, ¿o sea que de alguna manera esas lenguas no están en, no las has puesto aquí? ¿no?
20. M: No, porque realmente no es que tenga mucha idea de ellas

Al ser preguntado por las lenguas en casa, Manuel confiere complejidad a su experiencia a través del matizador *bueno*, en ‘Bueno yo he nacido aquí’ (l. 2). Se sirve de esta confrontación como estrategia de protección ante una categorización que percibe por parte del investigador. Para Manuel explicitar el lugar de su nacimiento (‘En España, en Madrid’, l. 4) se convierte en una estrategia discursiva con la que romper el supuesto etnolingüístico que se deriva de la pregunta (incómoda) del investigador (‘me preguntas por otras lenguas porque me ves negro’). Este hecho encaja en el tipo de situación interaccional que Spindler Møller (2021)

denomina arrinconamiento lingüístico. Por otro lado, Manuel construye el español como la lengua principal del repertorio familiar en un marco que se configura en torno a dos polos: el del español y el de las *lenguas nativas*. La identidad lingüística (mi familia de allá es de castellano, l. 4), se entrelaza con la identidad guineoecuatoriana (sus padres, la de su familia de allá).

En la misma línea Manuel relaciona a su familia con la lengua española y vincula de seguido las lenguas *nativas* con los territorios rurales de Guinea Ecuatorial, pero también con la identidad étnica, un aspecto que reconstruye en la figura de su madre (ndowè) y en la de su padre (fang). Refiriéndose a estas lenguas, Manuel señala que es capaz de entender ‘algo’ (l. 18) pero no ‘mucho’, un aspecto a través del que Manuel matiza su competencia lingüística autopercebida. Esta valoración en negativo la justifica por medio de dos argumentos: el primero, que son lenguas complejas de incorporar sin un *input* suficiente en etapa infantil (l. 18). El segundo, que se deriva del primero, refiere a la complejidad de entender la lengua en un contexto de crianza diaspórico³ (l. 18). Finalmente Manuel reconoce que no incluye las lenguas *nativas* en su retrato lingüístico porque son lenguas de las que ‘no tiene mucha idea’ (l. 20), un mensaje sintetizador que recoge la discusión que describíamos más arriba: son lenguas que no adquieren un valor, *a priori*, relevante para su vida. Cabe mencionar que más adelante, en la entrevista, Manuel reconocerá que es hablante de pichi (ver ejemplo 2), lengua que tampoco emerge ni en el cuestionario ni en el retrato lingüístico. De la narrativa de Manuel entendemos que desde la condición de afrodescendencia, la identidad étnica está completamente interrelacionada con la lengua. En tanto que afrodescendiente ligado a la experiencia residencial en España, Manuel configura el acceso lingüístico a las lenguas *nativas* –el combe y el fang– a partir de las siguientes consideraciones. En primer lugar, la espacialidad lingüística vivida en los pueblos de Guinea Ecuatorial. En segundo lugar, la configuración de la política lingüística familiar. En tercer lugar, la crianza lingüística en el país de origen y finalmente, la transmisión lingüística desde momentos vinculados a la infancia en el país de destino.

³ La identificación nacional que reconstruye está atravesada por una doble condición: por un lado, haber nacido en España, por otro, reconocer al mismo tiempo Guinea Ecuatorial como su país (‘mi país’, l. 4).

5.2 Actitudes negativas hacia el pichi

El pichi es la lengua que con más asiduidad refieren los participantes jóvenes de la investigación. Como mencionábamos anteriormente, Manuel –nacido en Madrid, hijo de madre ndowè y padre fang– se declara en algún momento de la entrevista hablante de esta lengua, si bien la configuración que hace de ella y de sí mismo como hablante no escapa a un sentido de ambivalencia. En el ejemplo 2, tras hablar de las lenguas que intervienen en la interacción familiar con su madre, Manuel apunta algunas de las consideraciones metalingüísticas que entroncan con las actitudes lingüísticas hacia el pichi:

Ejemplo 2

21. I: Le sale el fang ¿no?, o el combe [a su madre]
22. M: El combe, el combe, ella es. Aunque también sabe fang y también hay, como otra especie de idioma que no es especial, no es específicamente de mi país si no que es como de Nigeria que se llama pichi, pichinglis en plan, como inglés mal hablado
23. I: ¿Mal hablado?
24. M: Sí, en plan en vez de decir en plan, como qué pasa y dices *we ting* que significa qué pasa
25. I: ¿Qué pasa?
26. M: O algo así
27. I: Y también lo, también lo hablas
28. M: Sí, ese es el, en ese más o menos voy, en plan que más idea tengo porque lo hablo hasta a veces con amigos y tal y es más fácil aprenderlo porque es, al fin y al cabo, es inglés
29. I: Claro, lo hablas con amigos de Guinea Ecuatorial también
30. M: Sí, de ahí, y de aquí en España también que tengo amigos así

Partiendo de la descripción del repertorio lingüístico de su madre (l. 21), Manuel señala la existencia del pichi. La presentación de esta modalidad lingüística se construye siguiendo una concatenación de colocaciones, aposiciones y atribuciones de orientación valorativa. Las proposiciones son las siguientes: 1) ‘especie de idioma’ 2) ‘que no es especial’ 3) ‘no es específicamente de mi país’; 4) ‘sino que es como de Nigeria’ 5) ‘que se llama pichi, pichinglis’, 6) ‘como inglés malhablado’⁴.

⁴ Es una de las atribuciones más frecuentes atribuidas por los participantes entrevistados. La valoración negativa descansa sobre una consideración negativa de la hibridez y las ideologías de la pureza y corrección lingüísticas

Si bien la segunda y la tercera proposiciones apuntan formalmente consideraciones neutras en términos valorativos, no dejan de construir una representación ensombrecida de la lengua dotándola de una naturaleza *incompleta* y atenuando su relevancia. En el caso de la tercera y de la cuarta proposición, se reconstruye la territorialidad de la lengua, aludiendo al alcance del pichi, entendiendo que subyace la extensión de las posibilidades de comunicación más allá de Guinea Ecuatorial. Siguiendo el modelo semiótico de Irvine y Gal (2009), se trata de un proceso de iconización (Yakpo, 2016, p. 224), en el que, en este caso, se deshace la especificidad de la lengua para su país, atribuyendo el origen de la modalidad a Nigeria⁵. A la vez, esto le sirve para ampliar el dominio de uso y la convierte en una lengua de alcance internacional más allá de Guinea Ecuatorial. También le sirve para mostrar estos usos híbridos como algo no inherente a Guinea Ecuatorial, sino a Nigeria. Hay que destacar que se parte de una construcción en negativo de la tercera proposición. Por otro lado, la quinta proposición nos informa en términos positivos del nombre que recibe la lengua. La sexta proposición supone la materialización de la actitud negativa hacia la lengua. El uso de este tipo de designaciones es un aspecto rastreable en los discursos de contexto transnacional, pero también en los propios de Guinea Ecuatorial. Estas actitudes han sido bien descritas por Yakpo (2016) y Schlumpf (2022a). En palabras de la última:

Aunque se mencionan estos argumentos positivos que se centran en la utilidad comunicativa del pichi, en su conjunto prevalecen valoraciones negativas. Sobre todo, predomina la idea de que el pichi es un inglés mal hablado: es algo cutre, no se considera correcto, es un idioma asociado a la delincuencia y una lengua para bandidos, no es inglés ni es nada, es el inglés Brooklyn o el broken English, una especie de inglés mal hablado, una réplica del inglés o un inglés barato. En suma, se describe como el inglés africano, considerado una variante corrupta del inglés. (Schlumpf, 2002a, p. 64)

La designación que hace Manuel del pichi, ‘Especie de lengua’, apunta a la hibrididad de la que se hace eco Yakpo (2016, p. 218) y converge con el proceso de recursividad (Irvine & Gal, 2009) por el cual la dialéctica lengua-dialecto colonial es incorporada en la vivencia africana de la dimensión lingüística, reproduciendo por parte de los descendientes en territorio europeo la ideología del déficit lingüístico y de la subestandarización (Yakpo, 2016, p. 218). Tal y como constata Schlumpf (2022a, p. 60), “[l]os guineoecuatorianos describen y evalúan las lenguas africanas en términos de dialectos, estableciendo una clara diferencia terminológica entre ambos conceptos” al estar vinculados a un proceso activo de glotofagia y de subjetivización de la colonialidad. A pesar de estas orientaciones negativas, Manuel

5 De acuerdo con las investigaciones de la criollística, el pichi proviene del Krio, una lengua fácilmente asociable con Nigeria.

aprovecha la ocasión para mostrar un ejemplo de lengua: ‘we ting’ (l. 24). A partir de ese momento, Manuel se construye como pichihablante, señalando en la línea 28 la relación existente entre el mayor entendimiento que tiene él mismo sobre esta lengua (en comparación con el resto de modalidades del paradigma lingüístico presentado previamente) y el hecho de utilizarla, incluso con amigos, más allá de la esfera privada familiar. El alcance atribuible a la lengua, en este caso, se fundamenta en el valor comunicativo que adopta en a) una interacción supuesta con la familia y con la comunidad y b) una interacción explicitada entre pares. Por ello, se presenta como una modalidad lingüística aplicable a la comunicación afrodescendiente transnacional (l. 30). Si bien Manuel reproduce los estereotipos lingüísticos que recaen generación tras generación sobre el pichi, no presenta ningún rechazo profundo explícito a tal lengua. Es más, el argumento de la sencillez del aprendizaje resultante del proceso semiótico de elisión (cfr. *erasure*, Irvine & Gal, 2009) al que son sometidas las modalidades denominadas híbridas y criollas como el pichi (cfr. Yakpo, 2016, p. 223) sirve a Manuel (‘porque al fin y al cabo es inglés, l. 40) para justificar, junto al enfoque comunicativo, el hecho de que el mismo conozca con mayor detalle el funcionamiento de la lengua desde su condición de afrodescendiente. Bien sea por la sencillez relativa, bien porque la lengua también conecta con los procesos de adquisición del inglés (escolares, por ejemplo) que pueden ser entendidos como apoyos en el desempeño del pichi. Este es un aspecto que dista de la complejidad que el propio Manuel asumía en el aprendizaje tardío del fang.

Por otro lado, entre las narrativas de otros participantes se pueden observar consideraciones más negativas de la misma lengua. Un ejemplo es el caso de Donato, un estudiante de Formación Profesional Básica de Electrónica, cuyo retrato sí informa del pichi (Figura 4).

En la entrevista Donato, nacido en España, señala que el pichi forma parte del espacio sociolingüístico familiar, en los siguientes términos:

Ejemplo 3

31. N: A ver, ¿recuerdas alguna? ¿Allá qué se habla?
32. P: Español, inglés, francés, pichi, fang, portugués creo que también se habla
33. N: ¿Ah, sí? Eso no sabía.
34. P: Creo que se habla portugués, a lo mejor me equivoco pero creo que también.
35. N: Puede ser, puede ser. ¿Y tú conoces el pidgin?
36. P: Si, es básicamente como un inglés malhablado
37. N: ¿Cómo malhablado? ¿Por qué?
38. P: A ver, es como si hablases español pero con faltas de ortografía y no sé

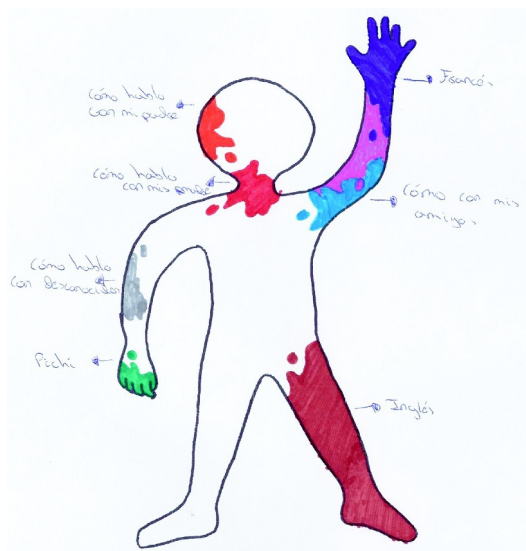


Figura 4: Retrato lingüístico de Donato. El color morado corresponde al francés, el marrón al inglés, el verde al pichi, el rojo a “Cómo hablo con mi padre”, el azul a “Cómo hablo con mis amigos” y el gris a “Cómo hablo con desconocidos”. Silueta: heteroglossia.net.

39. N: Mmm
40. P: No sé es como malhablado simplemente, no sé.
41. N: ¿A ti te gusta hablarlo?
42. P: Es que casi no lo hablo, entiendo
43. N: Ah lo entiendes
44. N: ¿Y hay alguien con quien lo hables de vez en cuando?
45. P: Mi madre dice palabras sueltas y mi padre a veces también
46. N: Ya, ¿en casa entonces habláis en español?
47. N: ¿Y cómo aprendiste esas pocas palabras que dices que sabes? ¿Quién te las enseñaba?
48. P: Enseñar, sabes, más bien es el contexto y tal. Me solían echar la bronca y pues no sé que... año tras año pues vas pillando lo que quiere decir
49. N: ¿Cuando te echaban la bronca era cuando tus padres hablaban en pidgin?
50. P: Sí y en inglés
51. P: Y poco a poco terminas aprendiendo (Donato)

El pichi se presenta bajo los términos de la incorrección normativa, esta vez en comparación a un ideal de inglés (l. 36). Donato, a través del *topoi* de la compara-

ción, asevera que el uso de esta lengua consistiría comparativamente en hablar español con faltas de ortografía, seguramente aludiendo a la hibridación y a la escritura divergente respecto de las modalidades normativizadoras del inglés. Donato se presenta como un sujeto oyente activo, en la medida en que entiende a su madre y a su padre cuando hacen emerger la lengua mediante lo que él mismo denomina *palabras sueltas*. El acceso, en este caso, no se produce a través de un aprendizaje planificado u orientado, sino que está supeditado al ejercicio de escucha activo por medio del *input* que ofrecen los progenitores. Refiere a las broncas – junto a tantos otros jóvenes afrodescendientes encuestados – como momentos en los que la lengua de herencia (familiar) emerge y en los que, por la performatividad contextual se produce el aprendizaje a lo largo del tiempo. En este sentido, el acceso del pichi se conecta con la dimensión de la comprensión, un aspecto que se desarrolla a partir de la voluntariedad individual de aprendizaje y de las herramientas personales de escucha e incorporación al repertorio lingüístico. Tal y como recogemos en el ejemplo 4, Donato se reconoce en la importancia de las lenguas ('es una manera de sentirme... más culto, sabes. Más realizado', l. 57) y, de hecho, proyecta sus expectativas respecto a ellas (aprender francés, japonés). Sin embargo, el pichi no forma parte de esta voluntad de aprendizaje. Si bien es consciente de las formas de acceso a los recursos lingüísticos que le interesan, manifiesta un particular desinterés por el pichi. Las configuraciones del alcance lingüístico de la lengua son anuladas bajo el argumento de la hibridez con el inglés. Este rechazo lingüístico que orienta una (no) elección lingüística del pichi, se conecta una vez más con el acervo actitudinal colectivo del desprestigio y del déficit ante la lengua.

Ejemplo 4

52. N: Dices, ¿en idiomas que tú no sabes? Por ejemplo, ¿cuándo te ha pasado?
53. P: Yo por ejemplo no sé leer francés, algunas palabras que voy relacionando y voy entendiendo lo que quiere decir la frase. Italiano también he leído pero mucho menos que el francés y logro entender la frase. Es básicamente, un hobby, sacarme el c2, sacarme el francés y luego el japonés, quizás.
54. N: ¿Son importantes las lenguas para ti?
55. P: Para mí sí
56. N: ¿Por qué? ¿De qué manera?
57. P: No sé, me siento, es una manera de sentirme... más culto, sabes. Más realizado.
58. N: Cuantas más lenguas, ¿no? ¿Y el pidgin entra dentro de esas lenguas?
59. P: Pff, de momento no. El pichi como se mezcla tanto con inglés tampoco me interesa tanto.
60. N: Ya

5.3 El fang: de padres, nietas y abuelas

Son las mujeres que participaron en la investigación del corpus, Verónica, Cristina y Carmen, quienes nos informan con más detalle sobre el fang. En muchas de las narrativas, los abuelos emergen como figuras con relevancia en las experiencias vitales de las y los jóvenes, bien vinculados con los aspectos pragmáticos de la crianza, bien con los roles de autoridad o incluso con las figuras de referencia. Tal y como recoge la antropóloga Aixelà-Cabré (2009), en Guinea Ecuatorial “las abuelas de los recién nacidos, cuya media de edad puede oscilar entre los 37 y 42 años, tienen un reconocimiento importante y un prestigio familiar incuestionable: son escuchadas con atención y son fuente de consejo para las decisiones que afectan al grupo” (Aixelà-Cabré, 2009, p. 2). Con relación a la dimensión lingüística, las investigaciones etnográficas ponen de relevancia “la importancia de la generación de los abuelos, y especialmente el rol de las abuelas, tanto en la transmisión como en el mantenimiento de estos idiomas. Son, hasta cierto punto, un modelo lingüístico para las generaciones más jóvenes.” (Schlumpf, 2022a, p. 55). Este aspecto es observado por Verónica, una estudiante que reside en España desde hace un año y que concibe su lengua propia, el fang, como una modalidad lingüística que a las más jóvenes les llega por impulso de las abuelas:

Ejemplo 5

61. V: Este, es muy difícil. Es que cambias de golpe.
62. I: Ya
63. V: Cambias todo de golpe. Yo he tenido mucha suerte porque en Guinea hablamos español y nuestra lengua es el fang, como te he dicho. O sea, hablamos más el español que el fang, a veces hablamos fang porque nuestras abuelas han vivido del fang, o sea, ellas son las que más nos hacen hablar fang. Pero, si hubiera llegado aquí hablando inglés o yo qué sé, sería otra cosa, sería el caos.
64. I: Claro
65. V: Sería el caos. Y encontrando todo esto, todo está parado, las clases no van tan, o sea, estaría ya haciendo el doble, porque tendría que estar este año y el año que viene, y todo eso son años que te caen encima. Para adaptarte, es otra cosa. Porque hablo muy bien el español, entiendo también. Pero si hubiera hablado inglés, sería otra cosa.

En el ejemplo 5 Verónica, alumna de cuarto de la ESO, valora la intensidad del cambio que implica su proceso migratorio, destacando la dificultad y la brusquedad con la que se presenta una nueva realidad revulsiva. Es una realidad que ella

siente más accesible por el hecho de dominar el español, lengua que adscribe al espacio sociolingüístico de Guinea Ecuatorial (l. 63). Si el español es una lengua cuyo alcance forma parte también de Guinea ('en Guinea hablamos español'), el fang se construye como lengua propia que se atribuye al endogrupo por medio del posesivo 'nuestra' (l. 63). Si bien el español es lengua habitual de interacción en Guinea, según Verónica (l. 63), las abuelas son reconstruidas como los agentes involucrados en las experiencias vinculadas al fang. Se las presenta como personas cuyas vidas han sido marcadas por la propia lengua ('viven del fang', l. 63). Con una voz que parece querer representar a las demás mujeres de su generación, señala que las abuelas son las impulsoras de la transmisión lingüística, como una forma concreta de agentividad parental (y familiar). Entendemos la agentividad parental según la propuesta de Moustauoui Shrir (2020) y Fogle y King (2013). Los autores entienden que la agentividad parental se corresponde con el conjunto de "mechanisms in which parents and family members of different ages in transnational families 'take on agentive roles in shaping family language policy within everyday conversations'" (cfr. Moustauoui, 2020, p. 8). Desde esta consideración, podemos comprender que Verónica subraya el rol agentivo de las abuelas atendiendo a la influencia que ellas tienen sobre las jóvenes ('son las que más nos hacen hablar fang', l. 63). En este caso, el acceso a la lengua propia se supedita a la acción de un agente familiar determinado como las abuelas. Al final del ejemplo, la alumna apunta, de nuevo, el privilegio sentido de poder hablar español, entendiendo la lengua como un recurso valorable en el proceso migratorio, especialmente en la situación compleja derivada de la pandemia por la Covid-19 (l. 65). El alcance se configura a partir del entendimiento del español como lengua de la interacción habitual y frecuente en Guinea Ecuatorial, pero también en España, un aspecto que resuelve las complejidades que pudiesen emerger de migrar en un momento sociosanitario complicado. Este movimiento discursivo, por el que se reactualiza el alcance lingüístico a través de su imbricación con la experiencia mediata, señala la escalaridad lingüística (Blommaert, Westinen & Leppänen, 2015) y la relacionalidad del alcance lingüístico.

Los valores asociados al fang, entendida como lengua propia, se contraponen a los ligados al español como lengua compartida. A su vez, los vínculos con las abuelas están también intervenidos por las transformaciones de las relaciones lingüísticas. Emergen, en este sentido, configuraciones percibidas como problemáticas, como son los casos en los que ambas generaciones –la de las abuelas y la de las nietas– no comparten un código común y se dan situaciones de dificultad comunicativa. El siguiente ejemplo recoge algunos de las consideraciones que Cristina, estudiante de tercero de la ESO nacida en España, hace al respecto durante un grupo de discusión entre pares, junto a su compañera Diana:

Ejemplo 6

66. C: Pero justo lo que acaba de decir ella de los abuelos, que por ejemplo que su abuela no sabía inglés, mi abuela por ejemplo, que era muy, pero que muy mayor, o sea no sabía tampoco nada de español, tampoco nada de español, ya solo sabía fang, porque mucha gente, no sé, la generación antes del Baby-Boom, muchos de ellos solo saben su dialecto, su lengua materna. Porque yo con la mía no sé cómo me comunico, yo no sé fang, ella no sabe español. Es todo muy complicado, pero no solo le pasa a ella, a muchos abuelos de mis compañeros en Guinea, me dijeron que también les pasa lo mismo, porque yo tenía una compañera Bubi que por lo visto ella aprendió bubi con su abuela, porque le gusta pasar tiempo con ella y tal. Y se vio obligada a aprender bubi, porque su abuela no sabía español, y pasa bastante, por lo menos en Guinea.
67. D: Que como España, ya Guinea es un país muy joven, tiene cincuenta y cinco años, hace este año, entonces aún hay gente que... aún hay gente viva que vivía en la colonización, y que no sabe español. Los que viven en los pueblos y gente de edad.

En el desarrollo del grupo de discusión (ejemplo 6) Cristina describe la relación lingüística con su abuela. La figura narrativa de la abuela se construye acen- tuando su edad y destacando su repertorio lingüístico, el cual se representa a partir de dos componentes. En primer lugar, su carencia de competencia en español. En segundo, su condición de hablante de fang (l. 66). Cristina se sirve de esta representación para caracterizar un arquetipo del hablante monolingüe, el cual queda inmediatamente ligado con la generación de las abuelas (la generación anterior al Baby-boom). Paralelamente, el alcance lingüístico del fang se adscribe a la ruralidad a partir del comentario de Diana en el que suscribe las palabras de Cristina (l. 67). El fenómeno de incomunicación entre nietas y abuelas, si bien implica a ambas partes, se construye de forma desequilibrada en torno a la figura de la abuela y su generación ('muchos de ellos solo saben su dialecto' (l. 66), 'no solo le pasa a ella, a muchos abuelos' (l. 67). Son las nietas quienes sienten que deben reconfigurar sus repertorios y al menos gestionar su implicación en la situación. Para ahondar en el alcance de este fenómeno, Cristina introduce una narrativa de experiencia indirecta (Fludernik, 2003, p. 252) en la que reproduce la situación de incomunicación intergeneracional generada por un diferencial de repertorios, esta vez, en el caso particular de una amiga bubi con su abuela. La conocida es presentada como una figura activa que pese 'a verse obligada', aprende la lengua bubi para poder comunicar con su abuela. Este ejemplo sirve de contrapunto ante su propia situación de incomunicación con su abuela, conceptualizada

en términos de complejidad ('no sé cómo me comunico', l. 66). Si el arquetipo del monolingüismo (dialectal) se adscribe a la figura de las abuelas, el arquetipo del monolingüismo español (jóvenes monolingües) así como el del bilingüismo fang-español (jóvenes bilingües) son encuerpados por las nietas. En este fragmento, por Cristina y su amiga bubi. Tal y como recoge Schlumpf (2022a, p. 43) "Al menos en las regiones urbanas y especialmente en Malabo está creciendo una generación de jóvenes que, en partes, ya aprenden en español desde pequeños en sus casas. Por supuesto, esto depende considerablemente del contexto familiar de cada individuo". Esta consideración nos permite proponer un factor que interviene el alcance del fang: el mantenimiento de la comunicación familiar. Un aspecto que no está ligado únicamente a la condición etaria o generacional, sino tal y como apunta la compañera del grupo de discusión en la intervención final, también a la vivencia en los pueblos de Guinea Ecuatorial (l. 67). El binomio ciudad-pueblo y los hablantes que participan de él son intervenidos por la ecología lingüística y el entendimiento de las relaciones sociolingüísticas que tienen los jóvenes desde la migración y su afrodescendencia. Es interesante observar cómo en este ejemplo se reconstruye la relación colonial, la experiencia generacional y la ausencia de competencia en español, señalando, a su vez, la intersección lengua y ruralidad, un aspecto abandonado desde la investigación académica a causa de la hegemonía de la mirada urbanocéntrica de gran parte de los desarrollos sociolingüísticos contemporáneos.

Sin embargo, los jóvenes manifiestan otros condicionantes de la transmisión lingüística que van más allá de los roles de las abuelas. Los estudios de política lingüística han demostrado la importancia que tienen el tiempo material y la motivación de los progenitores a la hora de articular las condiciones necesarias para desarrollar una política lingüística familiar consciente en la que la lengua de herencia tenga un rol relevante. En este sentido, Schlumpf (2022a) expone para el caso de las familias guineoecuatorianas que, a pesar de este deseo de transmisión lingüística, factores como las parejas mixtas, la falta de conocimiento del idioma africano o la falta de tiempo inciden en los procesos de transmisión. En ocasiones, el desinterés paterno y materno percibido por los jóvenes es un argumento movilizado a la hora de explicar la ausencia de transmisión de las lenguas migradas, y supone una quiebra sentida en su acceso. Este desinterés se vincula, frecuentemente, con la ausencia o precariedad de las condiciones materiales de vida (por ejemplo, el tiempo) y es un aspecto recurrente en el discurso escolar migrante y de afrodescendientes. Tal y como lo muestra Manuel en el ejemplo 7, el resto de las condiciones que intervienen el acceso a los recursos lingüísticos vinculados a la lengua de herencia parecen supeditarse al deseo y posibilidades de transmisión de los progenitores:

Ejemplo 7

68. I: ¿Y recuerdas en algún momento que tus padres te dijeran “nos gustaría que hablaras nuestras, las lenguas del pueblo”?
69. M: Sí, yo le dije a mi madre, “¿Por qué no me enseñas fang por ejemplo?” Porque ella también sabe, porque se llevan, un montón de años casada con mi padre. Me dice, eso pregúntaselo, eso díselo a tu padre. Y luego le digo a mi padre y mi padre nada, otro que pasa del tema, que al fin y al cabo tampoco, sin más.
70. I: ¿Cómo que tampoco?
71. M: Como que le digo, “pues enseñame; ya te enseñaré...” Así y así y al final pues nada
72. I: Queda en nada
73. M: Se nos olvida a los dos y bueno ya está
74. I: Claro... Ok, ¿crees que has tenido tiempo como para aprenderlo?
75. M: Bueno ese año que estuve viviendo ahí a lo mejor podría haber aprendido, pero es que tampoco. Era un niño, tampoco me interesaba mucho.
76. I: Claro
77. M: Y bueno, cuando vas creciendo a lo mejor si quieres la verdad es que, a lo mejor te interesa un poco más el tema porque ya tienes más idea y eso pero
78. I: Sí
79. M: Bueno

Ante nuestra pregunta sobre la expectativa lingüística de los progenitores, Manuel presupone en el investigador un desinterés asociado a su propia figura y aprovecha para reconstruirse como agente deseante y solicitante de tal transmisión lingüística. El discurso reportado señala a su madre como la receptora primera de esa solicitud de intervenir en el repertorio lingüístico y extender las relaciones sociolingüísticas familiares. Entre el combe y el fang, las lenguas de herencia presentes en la unidad familiar, se decide apuesta por la transmisión del fang (l. 69), si bien esta es la lengua que Manuel vincula con la ascendencia étnica de su padre y no tanto con la de la madre, que es presentada al inicio como *ndowè*. Sin embargo, esto no supone problema para Manuel; la madre es legitimada como hablante de fang a partir de la competencia lingüística adquirida durante *un montón* de años de convivencia en pareja con su padre (l. 69). La figura materna, que se construye como una potencial forma de acceso, como un agente legítimo de la transmisión, transfiere la decisión y la práctica de transmisión al padre (l. 69) el cual, a ojos de Manuel, no hará caso de su deseo y solicitud (‘ya te enseñaré y así al final... pues nada’, l. 71). Finalmente, Manuel se recons-

truye como co-responsable del olvido en el que deriva tanto el deseo como el proceso de transmisión y aprendizaje de la lengua (l. 73 ‘se nos olvida a los dos y ya está’). Si bien los jóvenes son conscientes de la responsabilidad que ellos también tienen en la construcción de las relaciones lingüísticas familiares y en la reconfiguración de sus propios repertorios lingüísticos, a ojos de Manuel, las negativas materna y paterna son manifestaciones de la doble condición de *gatekeepers* lingüísticos que sostienen sus progenitores. En primer lugar, como quienes ‘guardan’ la herencia cultural de los hijos. En segundo, como quienes la *retienen* impidiendo su transmisión.

6 Conclusiones

A partir de las consideraciones metalingüísticas hacia el pichi, el fang y el español referidas por jóvenes guineoecuatorianos residentes en España hemos indagado sobre la complejidad que atraviesa las articulaciones del acceso y del alcance lingüísticos en situaciones de transnacionalidad y afrodescendencia. El análisis de los tres fenómenos identificados –el silenciamiento representacional, el desarrollo de actitudes negativas así como la transmisión intergeneracional y las agencias parentales– ha permitido alumbrar los factores concretos que configuran el alcance y el acceso lingüísticos, especialmente desde los espacios familiares.

En primer lugar, a través del análisis del acceso lingüístico de las lenguas propias, de origen y de herencia hemos señalado la territorialidad lingüística y la política lingüística familiar como factores que tienen una alta relevancia en la articulación del orden interaccional, ideológico y político en las familias transnacionales, así como en la construcción de los repertorios lingüísticos de los jóvenes en condición de afrodescendencia. Especial importancia adopta la influencia de la socialización lingüística en el país (de origen) y la transmisión lingüística desde la infancia en el país (de destino). Por otro lado, la multiplicidad de los agentes involucrados en la transmisión lingüística –atravesados por las construcciones sociales etarias, de parentesco y de ruralidad– también desarrollan una especial incidencia en las consideraciones de los jóvenes guineoecuatorianos respecto al acceso y alcance lingüístico, considerando especialmente las figuras de los progenitores y de los abuelos. Junto a los agentes destacados, los contextos materiales en los que se desarrolla la socialización familiar se observan como espacios condicionantes del reconocimiento lingüístico necesario para la transmisión lingüística en contextos de migración o de afrodescendencia. Con relación al alcance lingüístico, es decir, atendiendo a las funciones atribuidas a las lenguas, destaca el uso comunicativos entre hablantes de distinta generación. En este sentido, se ha observado la incomunicabilidad

entre las generaciones de nietas y abuelas como una ideología amenazante. Este es un aspecto que debería ser objeto de mayor profundización, especialmente contemplando su relación con los procesos de muda lingüística y de adquisición de las lenguas *autóctonas*.

La ambivalencia actitudinal hacia las lenguas propias, familiares, de herencia y origen, explorada con relación al componente de hibridación atribuido a lenguas criollas como el pichi, se observa como un espacio legítimo desde el que revisar las categorías de acceso y de alcance lingüísticos, entendidas como configuraciones relacionales y situadas. Los casos analizados muestran concretamente la multiplicidad de atribuciones valorativas y funcionales que los jóvenes adscriben a los recursos lingüísticos que rodean sus trayectorias y la interacción familiar. Sin embargo, se necesita ahondar con mayor profundidad en las formas en las que conviven las categorías teóricas y émicas (lenguas migradas/de migración, lenguas autóctonas, lenguas propias, lenguas de origen, lenguas de herencia y lenguas nativas) para atender a los eventuales cambios futuros en el espacio sociolingüístico familiar de las comunidades guineocuatorianas migradas.

La revisión de los aspectos mencionados ensancha el trabajo interdisciplinar de los campos de estudio de la socialización lingüística, de las políticas lingüísticas familiares y de las ideologías lingüísticas. Las reflexiones emergentes de este trabajo se presentan especialmente valiosas para abrir los campos de estudio ligados a la lingüística de la migración, por ejemplo, a la hora de observar las formas en las que las ideologías lingüísticas coloniales cristalizan en actitudes negativas hacia lenguas que se extienden en situaciones de transnacionalismo. Este factor debería ser abordado desde enfoques adscritos al giro decolonial, considerando el tratamiento de las nociones de acceso y alcance desde una configuración relacional y no solo apuntando los diferenciales entre los Estados-nación implicados en el proceso migratorio. Supone, por ello, atender las conexiones entre comunidades, individuos y contextos, entendiendo que las relaciones sociolingüísticas del Estado-nación son reconfiguradas en las experiencias individuales de los hablantes. Se vuelve urgente el estudio de las ideologías lingüísticas que sostienen las rearticulaciones actitudinales en negativo en el nivel representacional de las lenguas de origen y propias y sus consecuentes silenciamientos individuales y sociales. Con el fin de identificar los sentidos de construcción de la diferencia consideramos necesario ahondar en las configuraciones discursivas y lingüísticas que tiene el español como lengua dominante en este contexto de migración y afrodescendencia, pero con mayor prioridad, estudiar a fondo los valores sociales atribuidos a las lenguas migradas. Este movimiento será paso relevante en aras de vertebrar e impulsar discursos de conciencia lingüística que contemplen las particularidades de la intersecciones activas en los procesos de migración, así como de las políticas lingüísticas familiares e institucionales orientadas al reconocimiento lingüístico.

Referencias bibliográficas

- Aixelà-Cabre, Y. (2009). Africanas en el mundo contemporáneo: Las mujeres de Guinea Ecuatorial. En Y. Aixelà-Cabré, LL. Mallart, & J. Martí (eds.), *Introducción a los Estudios Africanos* (pp. 51–64). Barcelona: CEIBA.
- Aixelà-Cabré, Y. (2012). Entre las dictaduras y el petróleo: las migraciones transnacionales de Guinea Ecuatorial. *Revista Andaluza de Antropología*, 3, 80–93.
- Aixelà-Cabré, Y. (2022). *Africanas en África y Europa (1850–1996)*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Ali, F. (2023). *Multilingualism and Gendered Immigrant Identity: Perspectives from Catalonia*. Bristol / Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Bochmann, K. (1997). Der Name der Sprache und die wissenschaftliche Wahrheit. Ein sprachpolitischer Erlebnisbericht aus der Republik Moldavia. *Quo Vadis, Romania?*, 10, 77–85.
- Bochmann, K. (2007). Sprache und Identität in mehrsprachigen Regionen in Osteuropa – Theoretische und methodische Ausgangspositionen. En K. Bochmann & V. Dumbrava (eds.), *Sprachliche Individuation in mehrsprachigen Regionen Osteuropas. Republik Moldavia* (vol. 1, pp. 13–41). Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Blommaert, J., & Backus, A. (2013). Superdiverse Repertoires and the Individual. En I. de Saint-Georges & J.-J. Weber (eds.), *Multilingualism and multimodality* (pp. 11–32). Sense Publishers.
- Blommaert, J., Westinen, E., & Leppänen, S. (2015). Further Notes on Sociolinguistic Scales. *Intercultural Pragmatics*, 12(1), 119–127.
- Borst, J., & Gallo González, D. (2019). Narrative Constructions of Online Imagined Afro-diasporic Communities in Spain and Portugal. *Open Cultural Studies*, 3(1), 286–307. <https://doi.org/10.1515/culture-2019-0026>
- Brancato, S. (2009). Voices Lost in a Non-Place: African Writing in Spain. *Matatu*, 36(1), 1–17.
- Busch, B. (2012). The Linguistic Repertoire Revisited. *Applied Linguistics*, 33(5), 503–523.
- Busch, B. (2017). Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of *Spracherleben* — The Lived Experience of Language. *Applied Linguistics*, 38(3), 340–358.
- Chagas, A. (2023). Migration and Linguistic Repertoire. En I. Andrés Soria, S. Issel-Dombert, & L. Morgenthaler García (eds.), *Language, Migration and Multilingualism in the Age of Digital Humanities* (pp. 51–78). Berlin / Boston: De Gruyter.
- Cortès-Colomé, M., Barrieras, M., & Comellas, P. (2016). Changes in Immigrant Individuals' Language Attitudes Through Contact with Catalan: The Mirror Effect. *Language Awareness*, 25(4), 272–289.
- Erfurt, J. (1994). *Glottopolitisch initiiertes Sprachwandel. (Sprachdynamik. Auf dem Weg zu einer Typologie sprachlichen Wandels)*. Bochum: Brockmeyer.
- Erfurt, J. (2002). Dimensiunile Sociolingvistice ale limbii române vorbite. En K. Bochmann & V. Dumbrava (eds.), *Limba Română vorbită în Moldova istorică* (vol. 1, pp. 15–36). Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Erfurt, J. (2003). Plurizentrischer Sprachausbau und die Herausbildung von Standardvarietäten in Moldova und Québec. *Quo Vadis, Romania?*, 22, 8–21.
- Estévez Grossi, M. (2018). *Lingüística migratoria e interpretación en los servicios públicos: La comunidad gallega en Alemania*. Berlin: Frank & Time.
- Fleisch, A. (2015). Legados coloniales y repertorios lingüísticos en el amazigh europeo. En Y. Aixelà-Cabré (ed.), *Tras las Huellas del Colonialismo Español en Marruecos y Guinea Ecuatorial* (pp. 169–193). Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Fludernik, M. (2003). Chronology, Time, Tense and Experientiality in Narrative. *Language and Literature*, 12(2), 117–134.

- Gallo González, D. (2023). El pelo afro y la afro-descendencia en España en el documental *Afro, así es mi pelo* (2013). En *Women's Perspectives on (Post) Migration* (pp. 303–334). Georg Olms Verlag.
- Gugenberger, E. (2018). *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik: mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien* (vol. 21). LIT Verlag Münster.
- Guillemin, M., & Gillam, L. (2004). Ethics, Reflexivity, and “Ethically Important Moments” in Research. *Qualitative Inquiry*, 10(2), 261–280.
- Irvine, J. T., & Gal, S. (2009). Language Ideology and Linguistic Differentiation. En A. Duranti (ed.), *Linguistic Anthropology: A Reader* (pp. 402–434). Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.
- Fogle, L. W., & King, K. A. (2013). Child Agency and Language Policy in Transnational Families. *Issues in Applied linguistics*, 19, 1–25.
- Kubanyiova, M. (2008). Rethinking Research Ethics in Contemporary Applied Linguistics: The Tension Between Macroethical and Microethical Perspectives in Situated Research. *The Modern Language Journal*, 92(4), 503–518.
- Langer, N., & Havinga, A. (2015). *Invisible Languages in the Nineteenth Century*. Bern: Peter Lang.
- Ley Fundamental de Guinea Ecuatorial – Nuevo texto de la Constitución de Guinea Ecuatorial, promulgada oficialmente el 16 de febrero de 2012. Con los textos de la Reforma Constitucional aprobados en referéndum el 23 de noviembre de año 2011.* https://www.guineaequatorialpress.com/pdf/Ley_Fundamental_Guinea_Ecuatorial.pdf (consultado el 12 de febrero de 2024).
- Maas, U. (2008). *Sprache und Sprachen in der Migrationsgesellschaft*. Göttingen: V&R Unipress.
- Maas, U. (2010). Literat und orat. Grundbegriffe der Analyse geschriebener und gesprochener Sprache. *Grazer Linguistische Studien*, 73, 21–150.
- Moustaoui Srhir, A. (2020). Making Children Multilingual: Language Policy and Parental Agency in Transnational and Multilingual Moroccan Families in Spain. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 41(1), 108–120.
- Morgenthaler García, L. (2022). Vulnerability in Sociolinguistic Research: Some Epistemological and Ethical Aspects in Asylum Settings. En A. Zabrodska (ed.), *Language, Identity and Conflict: A Cultural Perspective from Above and from Below*. Societies 12.
- Muller, S. (2022). Visual Silence in the Language Portrait: Analysing Young People’s Representations of Their Linguistic Repertoires. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 25(10), 3644–3658. <https://doi.org/10.1080/13670050.2022.2072170>
- Patiño Santos, A. (2018). “No-One Told Me It Would All Be in Catalan!” –Narratives and Language Ideologies in the Latin American Community at School. *International Journal of the Sociology of Language*, 2018(250), 59–86.
- Pennycook, A. (2010). *Language as a local practice*. London: Routledge.
- Schlumpf, S. (2022a). *Voces de una comunidad africana poco visible: los guineoequatorianos en Madrid*. Madrid: Diwan Mayrit.
- Schlumpf, S. (2022b). ¿África forma parte (o no) de la *hispanofonía*? Reflexiones glotopolíticas e ideológicas en torno a Guinea Ecuatorial. En L. Becker, J. Del Valle, & G. Knauer (eds.), *La mirada glotopolítica, la continuidad y la renovación de la romanística / Le regard glottopolitique, la continuité et le renouveau de la romanistique* (pp. 261–282). Berlin: Peter Lang.
- Spindler Møller, J. (2021). Etnolingvistisk Cornering. *SPROGS STATUS I RIGSFÆLLESSKABET* 2031, 115.
- Weirich, A. C. (2018). *Sprachliche Verhältnisse und Restrukturierung sprachlicher Repertoires in der Republik Moldova*. Peter Lang.
- Weirich, A. C. (2021). Access and Reach of Linguistic Repertoires in Periods of Change: A Theoretical Approach to Sociolinguistic Inequalities. *International Journal of the Sociology of Language*, 2021(272), 157–184.

- Yakpo, K. (2016). "The Only Language We Speak Really Well": The English Creoles of Equatorial Guinea and West Africa at the Intersection of Language Ideologies and Language Policies. *International Journal of the Sociology of Language*, 2016(239), 211–233.
- Zimmermann, K., & Morgenthaler García, L. (2007). Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración? De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 5:2(10), 7–19.

Jessica McDaid

‘Borderless English’?

Contestations of Space and Labour in Ireland as a (Pre)adolescent Immersion Destination

Abstract: Immersion experiences in English-speaking countries are booming products among middle-class families in Spain. Brimming with promises of linguistic, cultural, social, and symbolic forms of capital (Bourdieu, 1984), thousands of Spanish teenagers (8–18) mobilise annually abroad, hoping to ‘fix’ the ‘problem of English’ ‘once and for all’ (Codó & Sunyol, in press). Methodologically, to become immersed is to ‘learn-by-doing’ among native speakers in the native context (Doerr, 2013). Ideologically, immersion is hinged on the total consumption of the ‘Other’ (Ibid.), which categorises various stakeholders into performative dichotomies (e.g., ‘local’–‘global’, ‘consumer’–‘consumed’) (Doerr & Suarez, 2018), while naturalising expectations of language learning as occurring in a ‘borderless’, equal arena for those who engage with it.

The island of Ireland is currently marketed as a top immersion destination due to widespread imaginaries of the ‘innate’ ‘hospitality of the Irish’ and its supposed ‘virgin’ linguistic landscape, that allows for ‘authentic’ (Howard, 2016) ‘total’ immersion. In this configuration, immersion ‘success’ rests on the shoulders of teenagers: Spanish teens who must neoliberally ‘manage’ their learning (Martín Rojo, 2019), and the local youth hosts that are expected to provide the linguistic and affective labour (Hochschild, 1979) that immerses them. Labour which, as I argue, is invisibilised, exploited, and unpaid to the naturalisation of immersion as something that occurs ‘passively’ and ‘naturally’ (Doerr, 2023).

This chapter draws from in-depth, long-term multi-sited (Marcus, 1995) ethnographic fieldwork of Spanish teenage mobility to Ireland (North and South) engaging in two types of immersion products: a ‘Rugby+English’ summer camp in Dublin, and two boarding schools hosting cohorts for an academic ‘year abroad’. Through observations, website and social media promotional material, as well as interviews and focus groups with a variety of stakeholders across the Spanish and Irish context, I unpack the tensions of ‘space’ and ‘labour’ that stakeholders must constantly negotiate. Contrary to immersion ideologies of ‘borderless’ experiences abroad, I

Acknowledgments: I would like to express my sincerest gratitude to the anonymous reviewers whose feedback and encouraging prompts greatly helped tune the vision for this chapter. I would also like to thank Kevin Petit Cahill for his comments on a very early draft of this, and Àngel Cebollada Frontera for our many conversations on ‘space’.

explore how immersion is a highly regulated, boundary-marked and boundary marking practice, the nature of which occurs along physical, material, linguistic, symbolic and/or social borders, that come at the benefit of some and the detriment to others.

Keywords: immersion, early study abroad, language tourism, linguistic and affective labour, language ideology

1 Introduction

In 2021, it was estimated that over 20,000 Spanish (pre)adolescents went abroad to English speaking destinations like Ireland (North and South) for ‘year-abroad’ language-and-education experiences, a trend that has been growing exponentially in the past decade, and one which the pandemic did not seem to put a decisive brake on (Labayen, 2021). For those teens mobilising during the summer for immersion stays, the figures are currently upwards of 100,000 (20minutos, 2020). Moreover, these numbers only represent those who travel through official routes (such as agencies, or through school ties with particular destinations), whereas a large bulk of this mobility is organised through backchannels such as immersion experience brokers, or by parents reaching out directly to sites of interest for their child to be immersed in (Codó & Sunyol, forthcoming). As such, these mobility practices abroad belong to the massively lucrative language tourism market (Schedel, 2022) of the current ‘experience economy’ (Pine II & Gilmore, 1998).

Yet, despite these mobility figures collected on Spanish early language-and-education exodus for English immersion, there is very little documented on the practice from a sociolinguistic perspective, and crucial ethnographic insight on the lived reality of this mass language tourism mobility is lacking. Questions such as why Spanish (pre)adolescents go abroad for immersion, who gets to go, and how immersion is done, in practice, are largely unanswered in the literature on language-and-education mobility or discussions on language immersion methodology (Llanes, 2011; Llanes & Muñoz, 2013; Muñoz, 2010). Similarly, insights into how this mobility is experienced by the local context and in what ways it can be consequential, and for whom, is left unaddressed, while the voices of teenagers, both Spanish sojourners and those of the local Irish host context are left unheard.

This chapter is thus an ethnographic inquiry into Ireland (North and South) as an English immersion ‘space’ for young Spanish mobility from a critical sociolinguistic perspective. Specifically, through extensive and intensive fieldwork following Spanish (pre)adolescents attending a ‘Rugby+English’ summer camp in the Republic of Ireland (RoI) during the summer of 2019, and later two boarding school

sites in Northern Ireland (NI) across the 2021–2022 academic year, I explore the bedrock of immersion ideology in terms of the romanticisation, commodification, and open consumption of the target context and its people (Doerr, 2013; Doerr & Taieb, 2019) that make up the immersion 'space', in tandem with how this is lived by 'consumers' and the 'consumed'.

To this end, the chapter is organised as follows: firstly, I provide the contextual backdrop to the mobility trend in Spain and the ideological framework in which immersion as a practice operates. Section 2 is comprised of an overview of the methodology and data used in the study, whereas Section 3 explores the discursive and semiotic construction of Ireland as a 'borderless' immersion destination. Sections 4 and 5 are concerned with the negotiation of 'space' and immersion 'labour' through snapshots of lived experiences between sojourners and locals, and how categories assigned through immersion are taken up and contested by stakeholders, and with which consequences.

1.1 Spain's English 'Frenzy' and the Promise of Immersion

In Spain, immersion education abroad is currently trending as the most seductive methodology for English language acquisition. These experiences are particularly coveted investments due to the country's current obsession with English, of the same 'frenzied' nature Park (2009) has described in South Korea (SK). Indeed, similar to other contexts undergoing intense neoliberalisation processes such as China (Gao, 2019), SK (Song, 2010; Yang, 2018), and India (Highet, 2020; Relaño-Pastor & McDaid, 2022), the English language is often understood as a 'panacea' to various dimensions of instability and uncertainty. Having it is thought to provide 'distinction' (Bourdieu, 1984) and allow individuals to fulfil their 'full potential' (Park, 2016).

English has been gaining ground in the fields of education, employment, and leisure in Spain since the 1960's when the country (at the time a totalitarian state under Francisco Franco) began to open up internationally.¹ However, once again similar to the SK context where the 'IMF crisis' in the late 90s led to a restructuring of the country's labour markets along the neoliberal lines of 'human capital' (Block et al., 2012) with English 'constructed as an essential part of a skillset' the imagined elite global worker should possess (Shin, 2015, p. 6), in Spain it was the 2008 financial crisis when English and its acquisition began to take a different shape and intensity.

¹ This is known as the period of *apertura* ('opening') in Spain. See Delgado Gómez-Escalonilla (2016) for an overview of this process.

The recession years left Southern European countries like Spain with devastatingly high unemployment rates. Today, this is still the highest in Europe, sitting at 12.8%, and the youth unemployment rate at 29.3% (datosMacro, n.d.). Moreover, those jobs that do exist are often low paid and precarious (the average salary rate in Spain is currently 20.2% lower than the average of the rest of Europe (Rollán, 2022)). Klimava (2022), in her ethnographic study on the role of language in the Spanish headhunting sector, saw how multilingualism has become a determining factor in the Spanish labour market since the financial crisis, with English in particular playing a fundamental gatekeeping role in accessing scarce junior and senior-level jobs.

The cultivation of multilingual policies has also played a key part in the transformation of the Spanish education sectors at a public and private level throughout the past decade (Codó & Patiño-Santos, 2018). English became the focus of many of these efforts, as seen through attempts to enhance its acquisition with the implementation of English-medium programmes like CLIL (Content and Language Integrated Learning) (Codó, 2022), English language assistantships (Codó & McDaid, 2019), the IB (International Baccalaureate) (Sunyol, 2019), and mobility opportunities to English speaking countries. Nevertheless, this process was intensified in the private education market to where many families turned as they began to lack trust in the efficiency of the public sector to ensure high quality English acquisition for their children (Resnik, 2015).

What these changes share in common is the pedagogical shift towards introducing the language at earlier stages (one of the major private language school chains in Spain for example offers English programmes for children from the age of 1), in larger quantities (more exposure), and more ‘intentionally’ (Sayer, 2015). That is, with a focus on oral and listening skills over ‘cumbersome’ traditional grammar-based methodologies. The latter are often considered by previous generations (many of whom are now those investing in and planning their children’s acquisition) less useful in the ‘real world’ and less efficient at delivering the desired proficiency they expect in relation to the time and effort one puts in. These changes also illustrate how the question of English in Spain has now entered the home as part of Family Language Policies (Codó & Sunyol, in press), and how questions of its acquisition are at the forefront of educational decisions families currently face (Hidalgo McCabe & Fernández-González, 2019) as careful nurturers of their children’s capitals (Park, 2016; Bae & Park, 2020).²

2 Similar to SK, it is often mothers who act as ‘educational managers’ (Park, 2007), organizing their children’s extracurricular activities, which in Spain most predominantly revolves around English.

The social group investing in the types of immersion-abroad products this chapter discusses are families across the Spanish middle-class spectrum who have the time and resources to procure and invest in such mobility. They are not just searching for 'any' type of English but are hoping for a 'breathtaking English' (Sunyol, 2021) for their children. In Spain, this English 'indexicalises' (Silverstein, 2003) a symbolic cosmopolitan, global family status and consequent 'habitus' (Bourdieu, 1977), and those who have it embody the international mobility required for its obtainment, as well as a series of soft skills imagined to be useful in the future career trajectories of sojourners (Codó & Sunyol, *in press*).

Many scholars (Waters, 2005; Weenink, 2008; Bærenholdt, 2013; De Costa et al., 2016) have pointed out the current mobility and multilingual imperative for the acquisition of a variety of linguistic, cultural, and symbolic capitals within neoliberal logics of 'governmentality' (Foucault, 1991). Urciuoli (2008) seminally theorised the contemporary neoliberal labour market's demand of the worker as total reimagining of their personhood as a commodity, where a 'self' is made up of skills, of which those concerning 'aspects of the self and social interaction' (that is, 'soft skills') are most valuable. Indeed, much sociolinguistic and applied linguistic scholarship over the past decade has centred on the political economy of (particular) language(s) and (elite forms of) multilingualism as heavily commodified skills in contemporary labour markets (see Block et al., 2012; Flubacher & Del Percio, 2017; and Zimmermann & Muth, 2020).

Gillies (2011) describes how neoliberalism consists of an 'agility' imperative for its workers as 'agile bodies', who continuously prepare for future unpredictable markets. Zimmermann and Muth (2020, p. 271) 'argue for an understanding of 'future' as a metaphor that describes the relationship between neoliberal ideology and language learning', this is because 'investments' in and of language (Duchêne, 2016) are speculative, made in 'anticipation' of 'promising linguistic markets that ensure convertibility', the imaginaries of which stem from 'language ideologies of the nation state and as expressions of (post)colonial structures of inequality' (Zimmermann & Muth, 2020, p. 271).

Language learning, Martín Rojo (2019) states, plays 'a significant role in the construction of the 'successful' individual and in determining that those subjected to a neoliberal regime must be 'managed', 'guided', 'encouraged', 'trained' and 'empowered' to achieve their social and/or professional life goals' (p. 162). This 'managed' speaker is the 'self-made speaker' who constantly works on their language abilities in preparation for a speculative future (*Ibid.*).

The 'agility' imperative, however, is as much physical as it is metaphorical. Increasingly, 'going abroad' has become a credential necessity rather than a choice for many seeking cosmopolitan and global capitals (Courtois, 2018; McDaid & Sunyol, 2023). It has been widely noted how the language mobility industry has

made its way into education systems, cemented through Study Abroad programmes at university (Doerr, 2013; Kubota, 2016), language tourism or voluntourism channels (Jakubiak, 2020; Schedel, 2022), but also at pre-tertiary levels, such as Early Study Abroad (commonly known in SK literature as *jogi yuhak*) (Lo et al., 2015; Bae & Park, 2020), and immersion summer stays abroad (McDaid, 2020).

Zemach-Bersin (2009) critically denounces that we should look at how ‘global citizenship’ is commodified in the Study Abroad imaginary – semiotically and discursively sold through its promotional material –, as a ‘purchasable’ ‘privatised identity’ (p. 317). In this chapter I aim to further this line of analysis, by showing how, due to immersion ideology, the Irish context and its people are sold for their immersion potential for Spanish teens to become ‘living embodiments of human capital’ (Shin, 2015, p. 4).

1.2 Immersion Ideology and the Configuration of Immersion Spaces

To understand the investments and expectations of family investments in mobility for immersion in Ireland, we must first unpack immersion ideology. Immersion has at its core two main ideological underpinnings. The first is the idea of ‘natural’ language learning linked to widespread interpretations on how our first language is acquired, generally understood to occur ‘easily’ and ‘passively’ through socialisation practices (with family and later at school), and not in a language instruction classroom (see Petit Cahill, in press). The second, is the discursive bedrock of ‘open consumption’ of the ‘Other’, where one acquires language and cultural skills through ‘learning-by-doing’ (Doerr, 2013) like the natives, among the natives. In this formula, the traditional English as a Foreign Language (EFL) classroom ceases to exist, as does overt instruction, deemed ‘tedious’, ‘boring’, and ‘ineffective’ (McDaid, 2020). In its stead, the local space, its people, and their culture constitute both the place and means of learning. Therefore, *where* and among *whom* immersion takes place (or is imagined to) is fundamental to the creation, selling, and experience of immersion products.

In language tourism, ‘language, together with accompanying identity ingredients, is being turned into a commodity’ (Heller et al., 2014, pp. 546–547). This commodification is granted value (Park & Wee, 2012) based on the conceptualisation of the target context as an ‘authentic’ space (Howard, 2016), drawing on old ideologies of the nation-state that produces native speakers who are cultural ambassadors of delineated geographies (Heller et al., 2014). In immersion-abroad mobility to Ireland, the ‘authentic’ English language spoken by its native-speakers is simultaneously the source of attraction for its overseas tourism, but the daily use

of this language by its speakers is the performance of the touristic product itself (Ibid.), and the material that weaves the physical space into the immersion experience.

As a result, this study is deeply concerned with questions of 'space' in the production and consumption of Ireland as an immersion landscape. I understand 'space' along the terms of De Certeau (1985) and Lefebvre (1991) as something that is practiced, experienced, socially produced and contested. Accordingly, throughout this chapter I speak of immersion 'space' along a continuum of physical and human geographical terms, these range from 'space' as a 'place'; its identity/ies within nation-state logics (Northern/Southern Ireland, the Island of Ireland, etc.), the physicality of it (the 'epidermis', such as homes, schools, and streets) to the intrinsic affective dimension within its contours (Solana et al., 2016, pp. 42–43). The latter being how 'space', which in this case is being construed as 'immersive', is experienced, phenomenologically, by the individuals who inhabit it (as 'locals' or 'sojourners'), as well as the subjectivity affordances and constraints, in a Foucauldian sense, that emerge within it (namely, who can and cannot occupy spaces) (Foucault, 1972, 1977).

De Certeau (1985) postulates that we 'imagine spaces into being' through how we talk about, describe, dream, and remember them (pp. 141–144). In this line, 'imaginaries' are at the core of mobility practices more generally, and the configuration of tourism spaces more specifically. As Salazar (2011) argues, the imagination is a social practice and imaginaries require various forms 'oral, written, pictorial, symbolic or graphic- and include both linguistic and non-linguistic ways of producing meaning' to take shape and become operationalizable (p. 10). For this reason, social imaginaries of immersion which are intrinsically built upon social imaginaries of space are highly relevant to explore in tandem.

The question of language and space has been at the forefront of sociolinguistic research within the field of Linguistic Landscapes for over 20 years (Gorter & Cenoz, 2024, p. 26). My analysis of English immersion in Ireland aligns with Shohamy and Waksman's (2008) understanding of spaces as contested 'ecological arenas' with magnitudes of 'displays and interwoven 'discourses' – what is seen, what is heard, what is spoken, what is thought' (p. 313), that 'shape and design the public [and private] sphere' (p. 314), and the analysis of which incorporates 'synesthesias' (p. 317) of layered multimodal meaning, 'embedded in histories, cultural relations, politics and humanistic interrelations' (p. 328).

A number of prominent ethnographic studies have paved the way for discussions on the creation of immersion products through designated spaces. These include, among others, Petit Cahill (2022) on the Gaeltacht as an imagined community and place for Irish immersion, Zimmermann (2019) on the creation of a German immersion summer camp in the US, Gao (2019) on the emergence and

production of a Global English tourism village in China, and Schedel (2022) on Malta as an immersion context for ‘work-and-learn-a-language’ sojourners. However, there is a lack of ethnographic inquiries into Ireland as an English immersion destination, and accounts from (Spanish) teenagers who mobilise for this purpose, as well as the local host contexts that receive them are missing.

Questions of space naturally bring about questions of boundaries, frontiers, and borders. It has been widely remarked how today’s postmodern, late-capitalist, and increasingly globalised society poses a major contradiction: what appears to be a more ‘open’ society in terms of mobility, identity, and markets, has in fact led to a resurgence of boundary-marking processes, such as the erection of walls and other various forms of gatekeeping (Bauman, 2000, 2004; Brown, 2010).

As Salazar argues (2011), ‘[w]hile tourism is a moving and mobile phenomenon that has helped tear down certain borders, it has erected new boundaries too’ (p. 12). Aside from perpetuating ‘haves’, ‘have nots’, and ‘degrees of having’ (Maxwell et al., 2022), ‘international tourism is the quintessential world-making business of difference projection and the interpretive vehicle of ‘Othering’ par excellence’ (Salazar, 2011, p. 12). Yet, while marketing strategies continue to ‘represent the world as ‘borderless’’:

In reality travel for leisure is heavily regulated and monitored on local, national, regional, and global levels. [...] Divisions can occur along lines of social class, gender, age, ethnicity, race, and nationality (Mowforth and Munt 2008). Such social boundaries are also at play within the various groups of tourism stakeholders. (p. 13)

Linguistic and cultural differences can also emerge as ‘divisions’ within these practices (Lo et al., 2015; Kubota, 2016; Schedel, 2022). Therefore, I refer to ‘borders’ here in physical, material, linguistic, symbolic, cultural, and/or social terms (Grimson, 2008; Grimson & Segura, 2016).

2 Research Context and Data

The research field of this chapter is spatially and temporally disjointed due to the nature of the mobility it studies. As such, I follow the methodological line of ‘long-term’ ethnography across a ‘terrain’ with multiple anchors.³ It includes the Spanish context from where the (pre)adolescent mobility emerges, and the island of Ireland acting as the destination and host of this. It also dialogues with various temporalities in accordance with the timing of these mobilities (summer and

3 Along the lines postulated by <https://uncanadienerrant.ca/terrains/>.

academic year experiences spent abroad), and the span of time I have been engaged with this sector (since 2019). Having these multiple sites (Marcus, 1995) and various entry points (Heller et al., 2018) over time, allows me to speak over this mobility ethnographically in a way that 'better [reflects] contemporary thought on space, place, scale, and boundaries, and therefore social formations that are caught up in contexts of transnationalism and globalization' (Falzon, 2015, p. 103).

Over the course of my engagement in the field, I have come across a series of moments where imaginaries of Ireland sold by immersion propaganda have come into tension with the lived experiences of locals and sojourners. This chapter specifically focuses on the challenges that arise through the commodification of space and its people as a touristic immersive product, and how these are navigated by stakeholders. I try to show, through a selection of snapshots, what these pressure points look like and the ways in which they question the 'flush', 'borderless' imagery of immersion experiences. The specific sites where they took place are:

2.1 'Rugby+English' Summer Camp (RoI)

From July to August 2019, I embarked on an ethnographic journey at the Academy for Irish Rugby (AIR) in Dublin to study Spanish teenage mobility to a 'Rugby+English' summer camp.⁴ There, adolescents (aged 12–18) from across the Spanish state would spend some weeks (usually around two to three) acquiring Rugby and English skills. The AIR prides itself in providing 'world class rugby adventures with an Irish spirit' (AIR, promotional material).

The AIR is located in Fintan, one of the most affluent towns along the Dublin coast. Originally founded in 1999 by two local rugby players for the purpose of providing rugby coaching services for local rugby players and teams, the AIR soon found themselves at the receiving end of an international influx of overseas players wishing not just to improve their rugby skills, but also their English. Over time they began to focus on developing these international ties, even partnering with a local private language school to offer English lessons some afternoons a week at an extra cost.⁵

Attending the AIR varies in price depending on whether the attendee is local (what they call 'domestic') or overseas ('international'). In 2019, the fee for inter-

4 All names of people and place are pseudonyms.

5 See McDaid (2020) for an in-depth analysis of this.

national players to spend a week at the AIR was 750€;⁶ which included host family accommodation, meals, activities, excursions, etc. Domestic players paid 90€ for a week at the camp. If internationals wished to purchase the ‘+English’ tier this had a cost of 850€ per week.

2.2 Boarding Schools Academic Year (NI)

During the 2021–2022 academic year, I carried out extensive ‘live-in’ ethnographic research at two boarding schools in NI – Imperial and Chester College –, hosting cohorts of Spanish (pre)adolescents for a school year.⁷ Imperial is co-ed, meaning it is mixed for girls and boys to attend, whereas Chester is an all-boys’ school. These are public, state-funded grammar schools regulated by the Department of Education and created for a local clientele. Being grammar schools, they are academically very demanding, with placement assigned based on grades.

However, as both Imperial and Chester have boarding departments, it is often the case that those students who may not have achieved the grades necessary to enrol as day pupils, can do so as boarders since boarding departments are internally regulated and dispose of a number of spots in the day school. This is how families effectively manage to ‘buy’ their child a spot to attend public, state-funded schools in NI (for the annual price of £12.000–£17.000 for UK citizens, and £15.000–£24.000 for overseas students), a loophole Spanish and Asian families have begun using for Early Study Abroad mobility projects.

2.3 Data Types

The width and breadth of the corpus that this chapter draws on reflects the field it studies. In total, across sites, this means +1,500 hours of observations (during rugby training sessions and matches, in classrooms, in extracurricular activities, on the weekends, at mealtimes, on public transport, during free time, etc.); +1,200 photos (of the AIR and the schools, the work students were doing in class, the

⁶ This price has since gone up to 999€.

⁷ This is part of a broader ethnographic project undertaken for my doctoral dissertation on young study abroad mobility among Spanish (pre-)adolescents for English immersion in NI boarding schools. This thesis is funded through an FI grant (reference: 2023 FI-3 00224) by the Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR) and is co-funded by the European Social Fund (ESF). With ethical clearance from the Research Ethics Committee at Universitat Autònoma de Barcelona (reference: CEAAH 5751).

walls of these spaces, activities carried out, etc.); +70 interviews and focus groups (with families, pre-adolescents, rugby coaches, teachers, other members of staff such as boarding department and managerial figures, language assistants, etc.); written data (field notes, advertising material sent to families, websites, pamphlets, WhatsApp conversations with stakeholders, etc.); as well as a wealth of social media data (of these sites over time, of some families and teenagers I have been closely working with, and of companies within the immersion-abroad industry).

This chapter also draws on discourses, conversations, and immersion ideologies found across the vast corpus of data collected within the funded ENIFALPO (English as Family Language Policy: Strategies, Mobilities, and Investments) project of which I am co-investigator.⁸ Since 2019 we have been collaborating with families across Spain, Ireland, and the UK who have engaged in language mobility practices for English immersion.

3 The Semiotic and Discursive Construction of Ireland as an English Immersion Space

The island of Ireland has a long history of being a top destination for language tourists. However, this mobility has ballooned since the 1990s, becoming in 2016 the destination with the highest number of incoming international students in the world per head of population (O'Halloran, 2018). 78% of these incomers are of European origin, with Spain and Italy representing the bulk of this figure (O'Halloran, 2018).

Language tourism in the UK brings in £1.4billion (English UK, 2020), and around 960€ million to the Republic of Ireland annually (Marketing English in Ireland, 2021). Moreover, as became apparent during the height of the first covid lockdown when the sector was in jeopardy, there is an entire service industry built around this that generates jobs in accommodation, airline, education, and food sectors (Ibid.). Yet, this mobility and its various forms of impact on both local and international markets are often overlooked due to its naturalisation in the collective imaginaries of said contexts.

Products such as homestays where students 'go to a language school in the morning, do tourism activities in the afternoon, and reside with a local host fam-

⁸ ENIFALPO (PID2019-106710GB-I00), funded by MICIN/AEI/10.13039/501100011033, led by Dr Ana Maria Relaño-Pastor (UCLM) and co-led by Dr Eva Codó (UAB). <https://webs.uab.cat/enifalpo/>.

ily' have been the island's strongest product for decades, particularly in places such as Dublin, Cork, and Limerick (RoI). This has recently broadened to new products, such as the academic year in a local high school residing with a host family or in boarding departments. The destinations have also extended to include NI; a space that had previously been largely left out of the language tourism industry, which some Spanish families have attributed in their interviews to NI's complex historical past.⁹

It is precisely this 'peripheral' (Heller et al., 2014) 'untouched' element that draws many Spanish families to the NI market, as it is conceived as a more 'virgin' language product that holds more possibilities for 'authentic' and 'total' immersion (interview data). Ireland (North and South) capitalises on its 'hospitality' as distinctive factor, with a piece by the Irish Times calling Irish host families 'the friendliest people you will meet anywhere' (1999). These depictions of the island are positioned as central selling points directly related to its immersion potential as a destination (Figure 1).



Figure 1: 'Ireland: crossing borders in education (1/2)' (Instagram 10/01/2024).

⁹ Northern Ireland is marked by a 30-year period of political conflict (late 1960s–1998) often referred to as 'The Troubles' or 'the Northern Ireland conflict'. There are over 3,600 deaths attributed to this period (<https://www.britannica.com/event/The-Troubles-Northern-Ireland-history>).

To choose Ireland as a destination is to 'cross borders in education', this English immersion agency post on Instagram advertises. The caption's text and semiotics accompanying it provide clues as to how this occurs:

Are you thinking about an educational adventure for your children? 📖 😊

By sending your children to study for a term or school year in Ireland, you are giving them the opportunity to grow in an integrating environment, where intercultural exchange and a sense of belonging flourish. 🌍 👨👩👧👦

Enter our BIO to tell you more. 👍

(Author's translation from Spanish)

The investment in Ireland as a destination is depicted as an 'educational adventure' where teens can 'integrate', have 'intercultural exchanges' and experience a 'sense of belonging' due to its innate hospitality as a land and as a people. The use of the family emoticon (👨👩👧👦) embodies the semiotics of 'belonging' and being 'one more in the family' that Ireland's hospitality is believed to enable. The commodification of this is overtly spelled out in a second picture in the carousel of images contained in this post (Figure 2).



Figure 2: 'Ireland: crossing borders in education (2/2)' (Instagram 10/01/2024).

Why Ireland?

The reasons why students from these countries choose to study in Ireland are diverse, but some of the most common are:

Hospitality: Ireland is known to be a very hospitable country, which facilitates the integration of international students.

(Author's own translation from Spanish, bold formatting caption's own)

The message for prospective clients could not be clearer: while there are many reasons to study in Ireland, the main selling point is its hospitality. Why? Because this hospitality will break down intercultural borders that could arise in the experience abroad, allowing international students to integrate more easily and profoundly.

These qualities tend to appear juxtaposed with imaginaries of English people, often deemed 'unapproachable' and 'snobby' in comparison (fieldwork and interview data). NI boarding schools in particular take this theme a step further, as the leading website for boarding school stays reads:

We deliver affordable excellence in comparison with other UK schools and add value with the unique culture and experiences only Northern Ireland can provide – real family values, a sense of community and belonging and a warmth like nowhere else. (Extract 1. Boarding NI, May 2023).

NI is strategically branded as a cheap place to obtain a prestigious British education due to it being part of the UK, while simultaneously playing on the stereotypical trope of a somewhat nostalgic, parochial destination where families (still) have 'real family values', and a 'community' that is 'warm' and one can 'belong to'.



Figure 3: 'Ready to start classes;)' (Instagram 6/10/2020).

The commodification of 'flush' belonging is strikingly clear in the discourse and semiotics of this social media publicity post by an English immersion tourism agency in Spain. 'Ready to start classes', three 'sisters' pose for a photo on their first day of school in autumn 2020 (Figure 3). Nevertheless, although it might try to simulate it, this is not a typical 'back-to-school' picture scenario, considering that, while two of them *are* Irish sisters, the third (on the right) is a Spanish teen, freshly arrived for her '#AñoEscolar' (*#SchoolYearAbroad*) immersion adventure in Ireland.

The agency the teen has gone abroad with captions the post: '[@handle] is ready to start classes;)', tagging local schools in the area of Catalonia where she comes from, and a selection of hashtags that appeal to families and adolescents in this sector. The message being marketed: 'we procure immersive products for Spanish teenagers to experience and embody the lives of local Irish ones during an academic year'.

The Irish host context is positioned as an open invitation to overseas students into their homes, effectively romanticising the home context as the space where 'true' immersion happens, while simultaneously downplaying the business side of this arrangement of those being commodified. Ireland is conceived not as a place where one simply *goes* to, but as a space where one can *belong* to due to the pre-disposed hospitable nature of its people to immerse them.

The complete removal of the EFL classroom and instead the foregrounding of Irish people, particularly within the family/home, as the source of language gains in immersion, renders the host context a 'passive and open 'laboratory' to fulfil [students'] desire for adventure' (Doerr, 2013, p. 227, citing Zemach-Bersin, 2009). English will happen 'naturally', 'passively', by 'osmosis', simply by being 'there' (McDaid, 2020). As a result, the expectations, and aspirations that are generated are that 'anyone can succeed' at capitalising through immersion as, theoretically, there are no 'boundaries' (physical, material, symbolic, linguistic, cultural and/or social) during the process to inhibit this; on the contrary, you are 'welcome' and 'belong' precisely there. For the 'self-made speaker' (Martín Rojo, 2019) and entrepreneurial language learner (De Costa et al., 2016), immersion in Ireland could not be more posed as the ideal product.

However, judging by this photo, inserting oneself as an 'equal' sibling seems significantly more complex than the marketing suggests; the three girls may be posing together, but their body language marks important differences between them. Looking at this image, it is hard for one not to think of Bhabha's notion of 'mimicry' (1984): these 'sisters' posing together are '*almost the same but not quite*' (p. 130, italics in the original). That is because this moment reflects two very different lived realities for these girls: for the Spanish teen this is the dawn of a big adventure which her family is investing in, whereas for the Irish host sisters, this is one (potentially

of many) school year(s) that will be marked by an overseas student residing with them, for the purpose of learning English and about their culture, from them.

The image of the ‘three sisters’ forewarns how ‘immersion’ is fundamentally contingent on native-speaker interaction and relationships with locals for linguistic, cultural, and social capitals. As Doerr and Suarez (2018) argue:

Immersion is not a neutral label for a set of activities based on the amount of interaction with locals, how they live, or how much students reflect on it, as study abroad literature commonly implies. Rather, it is a performative label that reflects, but also defines, the meaning of the activity, as well as the relations between people involved and the contours of one’s presence in a place. (p. 194)

Immersion ideology actively generates and disseminates performative binary categories such as ‘local’, ‘global’, ‘domestic’, ‘international’, ‘sojourner’, ‘host’, ‘consumer’, ‘consumed’, ‘mobile’, and ‘immobile’ with a real impact on those categorised. Ireland is sold as a language-and-culture learning playground, where anything, everything, and anyone is rendered a stakeholder within a performative category. However, this does not mean that these categories go uncontested by those who are forced to occupy them, as we shall see.

4 Contestations of Space and Labour in ‘Borderless’ Immersion

The AIR is located on the beautiful coastal town of Eader. Home to an important commercial fishing port, Eader is a middle to upper-class local village known across the country for its fish produce and for being a summer destination for affluent Irish families. Over the past decades Eader has grown into a very busy spot for international tourism (it is hard to miss the busloads of eager tourists that pile into main carpark on a daily basis during the high season), and language tourism is no exception to this.

One Saturday after doing fieldwork I decided to try the famous local fish and chip shop and joined a very long and hungry queue outside it. As I stood at length awaiting my turn, I got talking to the people around me who were a mixture of tourists and locals. There was a third group lining up who stood out from the rest wearing bright yellow tops: they were camp leaders. Wearing matching yellow backpacks, were dozens of teenagers, whom the leaders were trying to round up. These were overseas students (mostly of Spanish and Italian origin) who were coming to Eader for English language tourism purposes, much like the ‘Rugby+English’ kids I was following at the AIR.



Figure 4: 'Fish and Chips for Yellow Backpacks' (Photo by J. McDaid, Eader, 13/07/2019).

Suddenly, a very large order served up that went to the camp leaders, which was to feed the teenagers who, by that stage, were sat in circles, taking up a very large part of the promenade lawn (as seen in the clusters of seated individuals in the far right and left of Figure 4). A crowd of locals in the queue were angered by this, murmuring their discontent along the lines that they were missing out on their own fish and chips shop to tourists. This only further escalated some minutes later when several students began to throw their fish and chips at the seagulls plaguing the area.

In Eader and the entirety of the Dublin area, 'yellow backpacks' (an emic category) were the symbol of the language tourism massification of the local context.

Coming to terms with this mobility is something that the coaches at the AIR discussed with me during our focus group:

Extract 2. Focus group interview with AIR coaches, August 2019

- 1 J: okay (.) that's handy/ e:m (.) alright (.) so yes it seems to be that linguistic sta:ys (.) um (.) are really popular here (.) i mean they are
- 2 B: yeah\
- 3 J: i mean dublin\ is fu:ll of kids ((chuckles)) that are from: (.) e:h (.) spain/-
- 4 P: =yeah and we used to grow up you- you'd be getting anno:yed seeing the backpacks everywhere
- 5 B: yea::h\
- 6 P: everywhere yea:h (.) it doesn't change\
- 7 B: yeah\
- 8 J: everywhere/ and that was (.) em (.) gonna be my question (.) has it always been/ like this/
- 9 N: YEP
- 10 P: [as long as i remember yeah]
- 11 N: [as long as i remember yeah]
- 12 B: [dublin- dublin's the only: european] english speaking european capital city\ (2) so\ where else are they gonna go to learn english/
- 13 N: [when i was at school in fourth year we had spanish students in school yeah]
- 14 P: [(i was gonna say) london but it's not really-]
- 15 B: [london isn't really- yeah it's-]
- 16 N: so that was wa::y-
- 17 J: so it's always happened/ you've always had that exchange/ [. . .]
- 18 B: well obviously\ well look where- (.) if you're spanish/ where are you gonna go to learn english/ there's only one country in europe that speaks english\ and that's ireland

To my prompt about language tourism, the coaches (aged around 18–35) draw on their own experiences as teenagers and young adults living with this mobility in Eader and the Dublin area. Growing up it meant always seeing 'backpacks' 'everywhere' 'for as long as [they] could remember' (4–11). However, once a source of annoyance, turns 12, 14, and 18 show a different perspective on the mass tourism: now that they are older, they can see its possibility as a business venture. As they argue, since Brexit, the RoI as a country and Dublin as its capital are now uniquely positioned as the only European destination that can provide authentic English immersion services (12, 22).

By turning their local product into an international one through the advertisement of ‘+English’ they explicitly commodify and package English, the ‘authentic’ ‘natural resource’ sought by this mobility, for which they can then charge more and market to a wider clientele. In fact, throughout the past decade the AIR had shifted to almost exclusively cater international players, a large number of whom were Spanish (McDaid, 2020). Consequently, the coaches went from being passive stakeholders in the immersion consumption of the local space by language tourists, to becoming themselves active product producers for the immersion industry, this time with an economic return for their work as immersion providers.

Doerr (2023) argues that ‘providing’ immersion is an unrecognised labour for those who are expected to do it. The logics of ‘ease’, ‘natural’, and ‘passive’ existing in immersion methodology apply also to the host context and the expectations surrounding their task, obscuring who gets paid for ‘the wages of global experience’ (p. 280). The coaches’ story shows how the process of gaining a return for immersion work among locals does not happen democratically. Capitalising on their own commodification (or participating in the industry actively, rather than passively) was not something the coaches were able to do until they were adults and build their business around it on their own terms. We will now turn to see how this unfolds within the context of the ‘home’.

4.1 Drawing up Spatial and Labour Contracts in Immersion

The international players that come to the AIR on a ‘Rugby+English’ adventure stay in host families across the Eader peninsular. This is advertised in their brochures in the following way:

Each student will be placed with one of our exceptional host families for an authentic Irish experience. The host families are chosen carefully and are always located within walking distance of the school and club. This allows students to build experiences out of the classroom and off the pitch and make new friends. (Extract 3. AIR promotional material, website 2023)

The longstanding tradition of host families in the immersion industry is linked to widespread beliefs that first language socialization happens first and foremost in the home (McDaid, 2020; Lanza, 2021). In the case of Ireland, as we have seen, the concept of ‘home’ and ‘family’ is further steeped in essentialized imaginaries of its people. Living with an ‘authentic’ Irish family means an ‘exceptional’ ‘experience’ where international players can ‘make new friends’ and ‘build experiences out of the classroom’. Despite the careful disguising of the material conditions of

these arrangements by romanticising the Irish family, the language employed evidences symbolic power relations between sojourner and host: what is being commodified is the notion of the 'authentic' English native-speaking Irish family; *who* is being commodified is above all the children of these, with whom sojourners are to 'make new friends'.

When I spoke to a group of Catalan boys at the AIR about their experience at the camp and how they were enjoying Ireland, they reflected on the 'BIG houses' in 'residential' Fintan. Commenting on the abundance of students they were seeing each morning coming and going from these homes, Otger (14) believed that these houses 'it's (.) e::h for this type- for- to host (.) students that come-'. Arnau (15) later chipped in, confirming this hypothesis after having spoken to his father:

Extract 4. Focus group interview with Catalan boys at AIR, July 2019

- 1 A: and the::n- i- i speak with my dad and he said like (.) that fintan it's like a neighbourhood of dublin that it's a place that (.) are big houses / big families / So: the e::h a::h recu- a::h (2) how to say a::m-
- 2 J: [in catalan /]
- 3 M: [*metodo* /]
- 4 J: method / methodology /
- 5 A: yeah a method that they have to:- to:: u::m (.) maintain the houses and the things is to take students

Much like the coaches in the previous section, we can see how these young teens make sense of the mass language tourism around them and how they fit into its material reality. Instead of the romanticised picture of the 'welcoming' Irish family altruistically engaging in this industry, the boys describe a gloss-free business arrangement of which they are a part and acknowledge the categorical boundaries of these agreements (i.e., students-hosts, consumers-consumed, payers-paid).

Their depiction of the host family as active 'commodifiers' who make a living out of mobilised incomers like themselves appears, at first, to grant the family (which could represent the local context at large) a degree of agency. That is, instead of an 'immobilised' target context which simply 'receives' and 'cares for' incoming students as sold in immersion and tourism discourses (Salazar, 2011; Doerr, 2013), locals are portrayed as business-minded. However, what is lurking in the shadows here is how this seemingly emancipatory logic in fact justifies the transactional nature of these immersion spaces to the boys, reinforcing the commodification of the local context with the understanding that 'they are also getting something out of it'. Moreover, what they are 'getting' is something they 'need', as hosting students is the 'method' Irish families use to 'maintain the houses'.

Immersion within host homes, the boys explained to me, consisted of the following. At the weekends or when they got home, they would sometimes 'play on the Wii with the daughter of the:- lady of the house', or watch something on their iPads in this girl's vicinity. This level of interactional involvement is something host siblings appeared to be willing to accept and engage in, however as we see in Extract 5 this is also where the contractual relationship between the two parties ended:

Extract 5. Focus group interview with Catalan boys at AIR, July 2019 (author's own translation)

- 1 O: yes well what i notice is that here/ well they are more timid (.) everyone
[. . .]
- 2 A: y::-[yes that is (.) the people don't open up]
- 3 O: well at lea:st (.) with the people of my age/ eh (.) that live here/ they're
more timid
[. . .]
- 4 A: well it's not that they are timid it's just that they don't like the students (.)
I mean that's what she said the- [the- the girl in our house]
[. . .]
- 5 A: ye::: i mean the students the- the irish who are from here (.) the kids of
seventeen/ or of fifteen o of any age/ they don't like that students come
- 6 J: yes it's just- it's just that lots come
- 7 A: because LOTS of students come that's fi::rst of all\ and then because (.) the
subject o::f (.) for example (.) the other day she said it (.) if you go to any
party or something/ with the people from here/ don't go for any girl\ (.)
because if the:::y're an irish girl that another has something with you will
have a problem
- 8 J: oh really/
- 9 A: because you are students/ and i don't know what/ that's what the girl
told me
- 10 J: which girl is that
- 11 A: the one we have at home who is seventeen

In this contract, they can play the Wii together within the confinements of the host home in accordance with what is expected of them as host siblings, but that the boys, as students, are unwelcome to extend this beyond this spatial agreement. Otger initially interprets Irish locals as being timid, but upon further reflection, Arnau explains that 'it's just that they don't like the students' (4) because of the tourism massification of this industry. The line is drawn at students attending

parties because they supposedly pose a threat to romantic opportunities for locals, among locals (7). These clear boundaries and the boys' passive and distant description of their host sister as the 'daughter of the lady of the house' and 'the one we have at home' (11) are in complete opposition to the depiction of the 'hospitable' Irish family as being 'characteristically predisposed to break down borders in the integration of international students'.

In the boarding school product, boarding often dubbed a 'home-away-from-home' (promotional material), boundaries between local and sojourning teens were also salient. I heard many frustrated accounts from Spanish teens about 'making a huge effort to speak to' or 'make friends with' a local teen at school, for them to 'completely ignore me later in the street', or even 'cross the street' to not say 'hello' (interview data).

The engagement of local Irish teens with Spanish students inside designated immersion spaces (the home and the school) versus their resignation to do so outside of these speaks to their felt ambivalence towards the mobility. The pushback from local youth towards students shows the gruelling reality of living with constant language tourism gentrification of their streets, schools and in their homes, the invasiveness of which they navigate by designating particular spaces as interactional or not. Moreover, we can assume based on the reputation of students as being 'annoying' and 'everywhere' that it might not be very 'cool' for local teenagers to be seen 'out and about' with incoming students (let alone bring them to their parties), in spaces beyond what are considered acceptable established zones within the arrangement.

Notwithstanding, there is also an affective reality to these arrangements which is glossed over and naturalised in immersion discourse. After all, how realistic and productive is it for locals to emotionally engage with this mobility, which dips in and out of their lives either for a lock of weeks in the summer or an academic year at a time? As various local students boarding at Imperial and Chester would remind me when speaking about making affective investments in Spanish teens, at the end of the day 'they always leave'.

Therefore, maintaining superficial level interactions with sojourners allows local teens to comply with the agreement their family or school has with this industry, while enabling them to preserve their personal boundaries against the unpaid affective (Hochschild, 1979) and linguistic labour this expects of them. In this sense, we can see how the local youth 'takes back the streets' from mass language tourism: acts of resistance that remind immersing-seeking students (and investors) that the local space and their affective realms ultimately belong to them, and that sojourners' access to a 'total immersion' rests in the hands of local teens.

5 Entrepreneurial ‘Managed’ Learners or Doing Immersion on their Own Terms?

We interviewed Maria Solsona for our ENIFALPO project in February 2022, several months into her year abroad immersion experience.¹⁰ At the time, Maria was sitting first year of baccalaureate in a local all girls’ school in a relatively rural area of the RoI. Her answer to our opening question immediately piqued my interest:

Extract 6. Interview Maria Solsona Ferrandis, February 2022 (author’s own translation from Catalan)

- 1 E: so a little bit that you explain how you a:re and how it’s going\
- 2 M: well\ very good\ u::m the family is rea:lly- that is it’s very cool that is- oh i don’t know\ i am very very good\ and u:h my friends are great/ come on they are spanish okay that is true\ i have eight spanish girls in my year/ bu::t u::m it’s just that the irish girls- its just\no \no\ [laughs, shaking head]
- 3 E: oh really/ why/ no:/ o::r-
- 4 M: = i don’t know\ that is/ it’s like people who::- no\ they are very fake/ they give you dirty loo:ks/
- 5 E: oh
- 6 M: =and on top of that/ no becau:se okay\ OBviously/ probably/ well they are a li:ttle annoyed because we speak spanish in class and such\ but it’s/ not like\ so it’s like/ no\ i don’t know how to explain it but no\ and it’s not like they are very good people you know/ i mea::n\ it’s like\ no\ so/ with the spanish girls/ it’s all perfect

What Maria expresses is that she was simply not gelling with the local Irish girls in her class. Her quickness to discuss this topic as well the defensive tone and body language accompanying it gave us the impression that Maria, like many returnees, was probably used to being asked about the ‘extent’ of her immersion in Ireland and thus understood that that is what we wanted to hear about. After all, immersion ‘success stories’, and those most coveted by paying parents, entail ‘flush’ relationships with locals (as we saw in the image of the ‘three sisters’) which enable constant English-speaking opportunities, and index one’s ‘total immersion’. Moreover, considering how immersion in Ireland is posited as the perfect language learning destination for neoliberal ‘self-made speakers’ (Martín

Rojo, 2019) to take advantage of it is unsurprising that Maria may feel the need to justify why she was not ‘immersing herself’ with native speakers.

However, what parents, and immersion proponents fail to realise (or accept) is that the reality of ‘doing’ immersion does not always translate into a seamless incorporation into the local context. At times you will not necessarily be allowed to, as we saw in Extract 5, and at others, you may not want to, as Maria conveys here. Ultimately, immersion is a product based on the interaction and relationships between locals and sojourners, yet a fact that is usually overlooked is that this is dependent on the willing cooperation of both of its parties.

A year later, in February 2023, we interviewed Maria again, to follow up on her experience after she had returned from Ireland and was settled. When discussing her friendships throughout the year she explained how her and the group of Spanish girls she made abroad had ‘ended up coming together -basically because of the language, hey’, to avoid being ‘alone’. We asked her how the relationship with the local girls had progressed, to which she answered that it continued in the same way ‘but the Spanish girls we united even further/ and made even more of a clan against them and they ended up hating us even more!’.

Language choice, I observed, was one of the most powerful tools teens used to define physical and social borders in immersion abroad experiences. For being English ‘immersion’ spaces, Spanish was ubiquitous in the linguistic land- and soundscape. This was apparent across sites, but perhaps it was most striking in the academic year-abroad experience, a product prized on delivering ‘total’ assimilation and integration with locals. When walking around the common areas at both Imperial and Chester, the opposing duality of the setting was surprising. On the one hand, the landscape of high ceilings with wooden panelled walls, abundance of posters and signs in English, and the sight of schoolboys and girls dressed in their uniforms indexed a prestigious British-Irish institution. Yet, the constant soundscape of Spanish as well as the visual representation of large groups of its speakers usually grouped together would make one consider they were in a Spanish-speaking territory.

Indeed, it appeared that Spanish as a language spoken and written, as well as anything under the national cultural umbrella ‘Spain’ was woven into the fabric of the space. Instead of ‘flush’ immersion in Ireland, where the sojourners ‘live’ and ‘do’ as the Irish, it often felt during my fieldwork as though the Spanish teens had simply been uprooted and then transported culturally and geographically to Ireland – a stark contrast to the sold ‘transformative’ power and ‘passing’ potential sold in immersion propaganda. This was not singular to the Spanish teens but was also the case for the large body of Hong Kong students studying abroad there too. As one Head of Boarding explained to me concerning the lack of mixing: ‘it’s like oil and water’ (fieldnotes).

Spaces, I saw, were practiced by teenagers on an ethnolinguistic basis. Therefore, who spaces 'belonged' to was a source of tension, one which weekends often brought to the surface. Boarders who lived locally would go home at the weekends, whereas overseas students (namely Spanish and Hong Kong) and L1-English speakers whose families lived far, remained. On these occasions, L1-English speakers were a minority. Consequently, when it came to language choices for games and films in the common room, chats during mealtimes, and other recreational activities such as building a fort or playing football outside, Spanish trumped. As a result, L1-English speaking teenagers often complained of boredom and feeling left out and would consequently seek out staff (or even myself) for 'craic', or spend most of the weekend on their electronic devices.

As an *immersion* space deliberately sought out for its 'passive', 'non-EFL' learning potential, located in what are understood as local, state-funded institutions (as opposed to international schools or other private centres), there were no language policies nor English policing guidelines. Moreover, considering that the immersion industry is discursively and semiotically built on the hegemonic idea that language learning will 'naturally' 'happen' through 'friendships' and interactions among local and sojourning teens, and which, as such, systemically invisibilises this very labour, perhaps it is unsurprising that there is little institutional reflection as to whether or how 'immersion' is ultimately 'happening'.

It is no revelation that those engaging in mobility programmes often gravitate towards their fellow ethnic communities while abroad for support and companionship (Moyer, 2018). Talburt and Stewart (1999) argued that, in Study Abroad contexts, the 'group' (ethnolinguistic, or affiliated category such as 'Erasmus') is used as a buffer space where the experience of the 'Other' (the host context) can be shared, evaluated, and processed (p. 171). However, it is revealing to find that this is also the case among sojourners from as young as 11, as I observed. Similar to findings by Wilkinson (1998) where 'American' suddenly 'became a salient label' to American study abroad sojourners in France (p. 32), 'Spanish' is not just imposed onto the teens upon their arrival in Ireland, but it is a category they strongly begin to adopt themselves during their stay.

An example of this was the abundant use of Spanish flags the teens hung up in their bedrooms, worn as bracelets, or attached to their backpacks. On the topic, Isabel from Murcia (16, Imperial) told me how she would not put a Spanish flag up back in Spain 'but here/ yes\!', whereas Pau (11, Chester) from Catalonia explained how he had asked his mother to ship him a Spanish flag over after some weeks at Chester 'because all the others Spanish boys in boarding had one' (field notes). These remarks reveal a common desire among the teens to belong to the category 'Spanish' and be recognised by their peers as such.

But not all elements of Spanish culture were welcome in this display. At Chester, the use of Catalan among Catalan boys or symbolism pertaining to Catalan identity, such as openly supporting *Barça* (Barcelona's major football team and notorious rival team to Madrid's *Real Madrid*), was highly policed by fellow (pre) adolescents from the rest of the Spanish state. Wilkinson (1998) explains that the ethnic 'group' abroad 'seemed to serve an important function: it provided the confirmation of native identity necessary to face the potentially threatening situations of linguistic and cultural difference' (p. 32). To do this, however, meant presenting a homogenous and monolithic nation-state understanding of being Spanish.

Speaking and performing 'Spanish' was therefore a navigation system for young Spanish sojourners in a new linguistic and cultural environment. However, this came often at the expense of others: at an intergroup level, Spanish was felt to 'dominate' common spaces in boarding to the detriment of the minority L1-English speaking group, and at an intragroup level, the label 'Spanish' used was not-inclusive to other understandings or embodiments of national identities. Doing 'Spanish' also meant a renouncement of and/or contestation towards the hegemonic imaginary of immersion potential—the very logics of which sent them abroad in the first place, and towards which they should be actively 'working', as 'good' neoliberal learners.

This begs the question as to how relevant or realistic it is for the young sojourners to *want* this 'flush' insertion, or to want to do it on the terms laid out to them by their parents and the immersion industry. The 'responsible neoliberal language learner' is the naturalised subject in language mobility practices, however, as I have argued elsewhere (McDaid, 2020), the question of governmentality and self-management among age groups as young as those that engage in this trend (8–18) while abroad is dubious and requires further exploration. Teenagers may reproduce neoliberal discourses concerning their stays (Maria knows what is expected of her in Extract 6), but in-depth and long-term ethnography shows that this entrepreneurial spirit is not necessarily, nor can be, embodied simply because the lived reality of this mobility is far more complex and challenging than 'immersion', as a 'borderless' experience is credited, as this chapter shows.

6 Conclusions

Spanish (pre)adolescent immersion mobility for English is a Family Language Policy practice of 'hope' 'in which the malleable bodies of young children are represented as a window of opportunity for effective neoliberal logic of human capital'

in what is an increasingly unstable neoliberal and globalised context (Bae & Park, 2020, p. 283). Going abroad is posed as a 'short cut to linguistic fluency' (Wilkinson, 1998, p. 23) and the best way to obtain a 'breathtaking' English (Sunyol, 2022) through 'seamless' immersion.

The island of Ireland is currently being sold as the top destination for immersion experiences due to the 'natural' 'hospitality' of the Irish, intrinsic qualities which allow students to 'cross borders in education' (Figures 1 and 2) and 'integrate' more easily – the ultimate desire of immersion. However, by putting imaginaries of immersion in dialogue with situated practices observed through two industry products (a 'Rugby+English' summer camp in Dublin, and two boarding schools hosting 'year abroad' experiences), I have illustrated how space, commodification, and consumption are constantly being negotiated, accepted, and resisted in various ways by stakeholders. Through this, we have seen how, despite immersion discourse and propaganda of Ireland as a 'borderless' immersive context, the experience is fraught with border-marked and border-making processes for stakeholders of varying age groups and roles within the immersion industry.

This chapter has focused on unpacking bordering processes occurring around the tensions of 'space' and 'labour'. The following kind were observed: a) physical (namely, who owns space in immersion contexts, and how this is negotiated); b) linguistic (how immersion happens, what/who this entails for it to occur); c) material (what immersion labour looks like, who does it, how it is 'regulated', and who gets a return on this work); d) social (which categories are erected in immersion experiences and how this impacts the immersive process); and e) symbolic (whether one can 'immerse' and be recognised as such, and if all stakeholders want this).

What the boundaries and borders that arise reveal is that the ideology of immersion is fraught with tensions, and the immersion industry is built on a push and pull of dependencies. While the host context certainly benefits financially from the mass mobility of this industry, and host families and schools (have come to) depend on it, the burden of being a 'touristified' destination and living among and for language tourism is extremely taxing on local communities.

Arguably, the commodification and consumption processes involved in this practice are even more invasive than those of traditional forms of tourism as, in immersion, the sojourner comes to 'absorb' language and culture of the native by being around and among them at all times, in their streets, schools, and homes for lengthy periods of time. Moreover, the immersion labour of the local context is invisibilised through immersion ideology as those 'who provide immersion experiences are not supposed to do any labor, because the value is in sharing the mundane, 'usual,' 'the way it is,' experience with the visitors/study abroad students/voluntourists' (Doerr, 2023, p. 280). This 'creates an imbalance' and gener-

ates 'a situation that is conducive to exploitation' as 'nobody is getting paid for producing said commodity' except for intermediaries who 'reap the profit' (Ibid.).

This chapter has shown that the bulk of the linguistic and affective work taken for granted by the immersion industry is being carried out, exploitatively and invisibly, by local teenagers (host siblings and boarders), who are expected to build 'friendships' and interactional opportunities with sojourners, while adults around them (their parents, the schools) gain from their unpaid labour. (Pre)adolescent immersion abroad experiences in Ireland are part of a massively lucrative industry that is ideologically, discursively, and systemically built and dependent on the unpaid linguistic and affective labour of local teenagers. It is no surprise that local youth establish boundaries between themselves and immersion-seekers, designating particular spaces such as the home or school to engage with the Spanish teens, effectively 'taking back their streets' and gaining some agency on their own commodification and consumption.

The stories of the Spanish teens in Section 5 illustrate how there are also sojourners who they themselves might not want to be immersed, or who choose to do immersion on their own terms (and not on those of their parents' or the industry's). In the year-abroad experience, where (pre)adolescents are uprooted into a new language and culture for an academic year, speaking and performing 'Spanish' is used to navigate their new environment. However, this comes at the expense of in-group erasure of anything that does not fit the monolithic nation-state construction of 'Spanish', and the idea of 'total immersion' among locals towards which they 'should' be aspiring.

Young sojourners are confronted with profound questions of identity and are often put in place by fellow teenagers (including, at times, by their peers) as to what they embody, and *can* embody, in this new context abroad. That is, despite the promises of 'seamless' 'insertion' into the lives and doings of local teenagers in 'borderless' Ireland, at the end of the day, they cannot easily escape the categories and borders they embody abroad. This is in line with findings by Germann Molz (2005), where cosmopolitan mobility endeavours are in fact often 'routed in and routed through national affiliations that are often performed' as opposed to deterritorialised 'post-national forms of belonging' (p. 518). As Grimson and Segura (2016) argue, forms of boundaries (physical, material, social, symbolic) in mobility are particularly interesting to analyse as crossing borders does not necessarily mean the dissolution of these, and just because one is let into a space and its community does not signify that they are freely welcome to belong or recognised as belonging in it (Grimson & Segura, 2016, p. 41).

In this vein, it is relevant to question the realistic expectations for young neoliberal governmentality in this mobility trend. Immersion propaganda and widespread imaginaries of what immersion entails methodologically and ideologically

obscure the complexities and boundaries living immersion abroad entails for these teens, and teenagers must constantly move between their parents' hopes and anxieties surrounding their 'total immersion', and the spaces in which they can realistically operationalise during the experience. More ethnographic research into these tensions and their consequences on sojourners and locals is necessary in order to move beyond romanticised, zero-sum imaginaries of immersion (Doerr, 2023, p. 281).

References

- Bae, S., & Park, J. (2020). Investing in the Future: Korean Early English Education as Neoliberal Management of Youth. *Multilingua*, 39(3), 277–297. <https://doi.org/10.1515/multi-2019-0009>
- Bærenholdt, J. O. (2013). Governmobility: The Powers of Mobility. *Mobilities*, 8(1), 20–34. <https://doi.org/10.1080/17450101.2012.747754>
- Bauman, Z. (2000). *Liquid Modernity*. Cambridge: Polity Press.
- Bauman, Z. (2004). New Frontiers and Universal Values. In *Debat de Barcelona VII «Fronteres»*. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.
- Bhabha, H. (1984). Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse. *October*, 28, 125–133. <https://doi.org/10.2307/778467>
- Block, D., Gray, J., & Holborow, M. (2012). *Neoliberalism and Applied Linguistics*. London: Routledge.
- Bourdieu, P. (1977). *Outline of a Theory of Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bourdieu, P. (1984). *Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Brown, W. (2010). *Walled States, Waning Sovereignty*. Zone Books. <https://doi.org/10.2307/j.ctv14gpj55>
- Codó, E., & Patiño-Santos, A. (2018). CLIL, Unequal Working Conditions and Neoliberal Subjectivities in a State Secondary School. *Language Policy*, 17, 479–499. <https://doi.org/10.1007/s10993-017-9451-5>
- Codó, E., & Sunyol, A. (forthcoming). Activistas de la inmersión. Cómo las intermediarias moldean las experiencias de aprendizaje adolescente en el extranjero. *Síntesis*.
- Codó, E., & Sunyol, A. (in press). "L'aprenentatge vital de l'anglès": els discursos de famílies catalanes sobre la mobilitat educativa adolescent a l'estranger. *Treballs de Sociolingüística Catalana*.
- Codó, E. (2022). *Global CLIL: Critical, Ethnographic and Language Policy Perspectives*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003147374>
- Codó, E., & McDaid, J. (2019). English Language Assistants in the 21st Century: Nation-State Soft Power in the Experience Economy. *Language, Culture and Society*, 1(2), 219–243. <https://doi.org/10.1075/lcs.00017.cod>
- Courtois, A. (2018). Study Abroad as Governmentality: The Construction of Hypermobile Subjectivities in Higher Education. *Journal of Education Policy*, 35(2), 237–257. <https://doi.org/10.1080/02680939.2018.1543809>
- datosMacro. (n.d.). *Desempleo 2023*. <https://datosmacro.expansion.com/paro> (accessed April 2023).
- De Certeau, M. (1985). Practices of Space. In M. Blonsky (ed.), *On Signs* (pp. 122–145). Baltimore, Maryland: The John Hopkins University Press.

- De Costa, P., Park, J., & Wee, L. (2016). Language Learning as Linguistic Entrepreneurship: Implications for Language Education. *The Asia-Pacific Education Researcher*, 25, 695–702.
- Delgado Gómez-Escalonilla, L. (2016). *La apertura internacional de España. Entre el franquismo y la democracia, 1953–1986*. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-apertura-internacional-de-espana-entre-el-franquismo-y-la-democracia-924615/>
- Doerr, N. M., & Suarez, R. (2018). Immersion, Immigration, Immutability: Regimes of Learning and Politics of Labeling in Study Abroad. *Educational Studies*, 54(2), 183–197. <https://doi.org/10.1080/00131946.2017.1356309>
- Doerr, N. M. (2023). Afterword: The Wages of Global Experience, Post Unit Thinking, and Post Native Speaker Ideologies in Volunteer Tourism. In L. S. Schedel & C. Jakubiak (eds.), *Voluntourism and Language Learning/Teaching: Critical Perspectives* (pp. 269–295). Cham: Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-031-40813-7_10
- Doerr, N. M., & Taïeb, H. D. (2019). Affect and Romance in Study and Volunteer Abroad: Introducing our Project. In N. M. Doerr & H. D. Taïeb (eds.), *The Romance of Crossing Borders: Studying and Volunteering Abroad* (pp. 3–34). Berghahn Books. <https://doi.org/10.2307/j.ctvw048r2>
- Doerr, N. M. (2013). Do ‘Global Citizens’ Need the Parochial Cultural Other? Discourse of Immersion in Study Abroad and Learning-by-Doing. *Compare: A Journal of Comparative and International Education*, 43(2), 224–243. <https://doi.org/10.1080/03057925.2012.701852>
- Duchêne, A. (2016). Investissement langagier et économie politique. *Langage et société*, 157, 73–96. <https://doi.org/10.3917/lis.157.0073>
- El coronavirus deja este verano a más de 100.000 adolescentes sin cursos de inglés en el extranjero (2020, June 15). *20minutos.es*. <https://www.20minutos.es/noticia/4292056/0/cursos-idiomasy-viajes-extranjero-perdidas-coronavirus-verano-2020-agencias-espana/>
- English UK. (2020). *Student Statistics Report 2020*. <https://www.englishuk.com/facts-figures#sourcemarkets>
- Falzon, M. A. (2015). Multisited Field Studies. In *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences* (pp. 103–108). Amsterdam: Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-097086-8.12211-1>
- Flubacher, M. & Del Percio, A. (2017). *Language, Education and Neoliberalism: Critical Studies in Sociolinguistics*. Bristol / Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781783098699>
- Foucault, M. (1972). *The Archaeology of Knowledge and the Discourse on Language*. A.M. Sheridan Smith (trans.). New York: Pantheon.
- Foucault, M. (1977). *Discipline and Punish: The Birth of the Prison* (1st American ed.). Pantheon Books.
- Foucault, M. (1991). Governmentality. In G. Burchell, C. Gordon, & P. Miller (eds.), *The Foucault Effect: Studies in Governmentality* (pp. 87–104). Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Gao, S. (2019). *Aspiring to Be Global: Language and Social Change in a Tourism Village in China*. Bristol: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.1515/9781788922760>
- Gillies, D. (2011). Agile Bodies: A New Imperative in Neoliberal Governance. *Journal of Education Policy*, 26(2), 207–223. <https://doi.org/10.1080/02680939.2010.508177>
- Gorter, D., & Cenoz, J. (2024). *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*. Multilingual Matters / Channel View Publications. <https://doi.org/10.2307/jj.6947033>
- Grimson, A., & Segura, R. (2016). Space, Urban Borders, and Political Imagination in Buenos Aires. *Latin American and Caribbean Ethnic Studies*, 11(1), 25–45.
- Grimson, A. (2008). The Making of New Urban Borders: Neoliberalism and Protest in Buenos Aires. *Antipode*, 40(4), 504–512. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8330.2008.00621.x>

- Growing Number of English Language Students Flock to Ireland of the Welcomes (1999, June). *The Irish Times*. <https://www.irishtimes.com/business/growing-number-of-english-language-students-flock-to-ireland-of-the-welcomes-1.199897>
- Heller, M., Jaworski, A., & Thurlow, C. (2014). Introduction: Sociolinguistics and Tourism – Mobilities, Markets, Multilingualism. *Journal of Sociolinguistics*, 18(4), 425–458. <https://doi.org/10.1111/josl.12091>
- Heller, M., Pietikäinen, S., & Pujolar, J. (2018). *Critical Sociolinguistic Research Methods: Studying Language Issues That Matter*. New York: Routledge.
- Hidalgo McCabe, E. & Fernández-González, N. (2019). Framing “Choice” in Language Education: The Case of Freedom in Constructing Inequality. In L. Martín Rojo & A. Del Percio (eds.), *Language and Neoliberal Governmentality* (pp. 69–90). London: Routledge.
- Highet, K. (2020). *Becoming English Speakers: A Critical Sociolinguistic Ethnography of English, Inequality and Social Mobility in Delhi* [Unpublished Ph.D. Dissertation]. London: University College London.
- Hochschild, A. R. (1979). *The Managed Heart: Commercialization of Human Feeling*. Berkeley: University of California Press.
- Howard, C. A. (2016). Touring the Consumption of the Other: Imaginaries of Authenticity in the Himalayas and Beyond. *Journal of Consumer Culture*, 16(2), 354–373. <https://doi.org/10.1177/1469540516635400>
- Jakubiak, C. (2020). “English Is Out There—You Have to Get with the Program”: Linguistic Instrumentalism, Global Citizenship Education, and English-Language Voluntourism. *Anthropology & Education Quarterly*, 51(2), 212–232. <https://doi.org/10.1111/aeq.12332>
- Klimava, H. (2022). *Language and Access to Work: The Role of English in Recruiting* [Ph.D. Dissertation]. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/handle/10803/674920>
- Kubota, R. (2016). The Social Imaginary of Study Abroad: Complexities and Contradictions. *The Language Learning Journal*, 44(3), 347–357. <https://doi.org/10.1080/09571736.2016.1198098>
- Labayen, C. (2021, November 11). Los cursos en el extranjero de estudiantes españoles recuperan los niveles prepandemia. *COPE*. https://www.cope.es/actualidad/sociedad/noticias/los-cursos-extranjero-estudiantes-espanoles-recuperan-los-niveles-prepandemia-20211111_1612981
- Lanza, E. (2021). The Family as a Space: Multilingual Repertoires, Language Practices and Lived Experiences. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42(8), 763–771. <https://doi.org/10.1080/01434632.2021.1979015>
- Lefebvre, H. (1991). *The Production of Space*. Blackwell.
- Llanes, A. (2011). The Many Faces of Study Abroad: An Update on the Research on L2 Gains Emerged During a Study Abroad Experience. *International Journal of Multilingualism*, 8(3), 189–215.
- Llanes, A., & Muñoz, C. (2013). Age Effects in a Study Abroad Context: Children and Adults Studying Abroad and at Home. *Language Learning*, 63(1), 63–90.
- Lo, A., Abelman, N., Kwon, S., & Okazaki, S. (eds.). (2015). *South Korea's Education Exodus: The Life and Times of Early Study Abroad*. Seattle, WA: University of Washington Press.
- Marcus, G. E. (1995). Ethnography in/of the World System: The Emergence of Multi-Sited Ethnography. *Annual Review of Anthropology*, 24, 95–117.
- Marketing English in Ireland. (2021, July 13). *ELT Industry of Ireland Forecasts 80% Decrease in Revenue for 2020*. <https://mei.ie/elt-industry-of-ireland-forecasts-80-decrease-in-revenue-for-2020/>
- Martín Rojo, L. (2019). The ‘Self-Made Speaker’: The Neoliberal Governance of Speakers. In L. Martín Rojo & A. Del Percio (eds.), *Language and Neoliberal Governmentality* (pp. 162–189). New York, NY: Routledge.
- Maxwell, C., Yemini, M., & Mygind Bach, K. (2022). *Nurturing Mobilities: Family Travel in the 21st Century*. New York / Abingdon: Routledge.

- McDaid, J., & Sunyol, A. (2023). "GAPS", Workers with No Schedule: Hybrid Forms of Casualised/Voluntary Workers in ESA Boarding Schools. In L. Schedel & C. Jakubiak (eds.), *Voluntourism and Language Learning/Teaching: Critical Perspectives* (pp. 243–268). Palgrave.
- McDaid, J. (2020). "Trying to Stay Ahead and Stay Relevant": Aspirations, Expectations and Practices in and around an English-Immersion Rugby Summer Camp in Ireland [MA Dissertation]. <https://ddd.uab.cat/record/232597>
- Molz, J. G. 2005. Getting a 'Flexible Eye': Round-the-World Travel and Scales of Cosmopolitan Citizenship. *Citizenship Studies*, 9(5), 517–531.
- Mowforth, M., & Munt, I. (2008). *Tourism and Sustainability: Development, Globalisation and New Tourism in the Third World* (3rd ed). London: Routledge.
- Moyer, M. (2018). English in Times of Crisis: Mobility and Work Among Young Spaniards in London. *Language and Intercultural Communication*, 18(4), 424–435.
- Muñoz, C. (2010). Staying Abroad with the Family: A Case Study of Two Siblings' Second Language Development During a Year's Immersion. *ITL – International Journal of Applied Linguistics*, 160, 24–48. <https://doi.org/10.1075/itl.160.02mun>
- O'Hallaran, M. (2018, February). Ireland tops table for English-language students. *The Irish Times*. <https://www.irishtimes.com/news/education/ireland-tops-table-for-english-language-students-1.3388773>
- Park, J. S.-Y. (2009). *The Local Construction of a Global Language: Ideologies of English in South Korea*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Park, J. S.-Y. (2016). Language as Pure Potential. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(5), 453–466.
- Park, J. S.-Y., & Wee, L. (2012). *Markets of English: Linguistic Capital and Language Policy in a Globalizing World* (1st ed.). New York, NY: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203120323>
- Park, S. J. (2007). Educational Manager Mothers: South Korea's Neoliberal Transformation. *Korea Journal*, 47, 186–213.
- Petit Cahill, K. (in press). Challenges facing summer colleges to transform Irish into a means of communication. *Eire-Ireland*
- Petit Cahill, K. (2022). La Gaeltacht: Une communauté imaginée. *La Bretagne Linguistique*, 24, 309–324. <https://doi.org/10.4000/lbl.3807>
- Pine II, B. J., & Gilmore, J. H. (1998 [2011]). *The Experience Economy*. Boston, MA: Harvard Business Review Press.
- Relaño-Pastor, A. M., & McDaid, J. (2022). Exporting European CLIL to India: Flexible Appropriations for Complex Language Debates. In E. Codó (ed.), *Global CLIL: Critical, Ethnographic and Language Policy Perspectives*. New York: Routledge.
- Resnik, J. (2015). The Development of the International Baccalaureate in Spanish Speaking Countries: A Global Comparative Approach. *Globalisation, Societies and Education*, 14(2), 298–325. <https://doi.org/10.1080/14767724.2015.1051951>
- Rollán, E. (2022, August 9). El salario medio español es un 20,2% inferior al promedio del resto de Europa. *Invertia – El Diario Económico de El Español*. https://www.elespanol.com/invertia/economia/20220809/salario-medio-espanol-inferior-promedio-resto-europa/693930863_0.html
- Salazar, N. B. (2011). Grounding Mobilities: Rethinking Border-Crossing Tourism and Migration. In E. Judd & J. Zhang (eds.), *Mobility and Migration in China and the Asia Pacific Region* (pp. 8–25). Beijing: Intellectual Property Publishing House.
- Sayer, P. (2015). "More & Earlier": Neoliberalism and Primary English Education in Mexican Public schools. *L2 Journal*, 7(3).

- Schedel, L. S. (2022). The Price of Immersion: Language Learners as a Cheap Workforce in Malta's Voluntourism Industry. *Multilingua*, 41(2), 181–200. <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0178>
- Shin, H. (2015). Language 'Skills' and the Neoliberal English Education Industry. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(5), 509–522. <https://doi.org/10.1080/01434632.2015.1071828>
- Shohamy, E., & Waksman, S. (2008). Linguistic Landscape as an Ecological Arena: Modalities, Meanings, Negotiations, Education. In E. Shohamy & D. Gorter (eds.), *Linguistic Landscape* (pp. 353–371). New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203930960-30>
- Silverstein, M. (2003). Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life. *Language & Communication*, 23(3), 193–229. [https://doi.org/10.1016/S0271-5309\(03\)00013-2](https://doi.org/10.1016/S0271-5309(03)00013-2)
- Solana, M., Badia, A., Cebollada, A., Ortiz, A., & Vera, A. (2016). *Espacios globales y lugares próximos: setenta conceptos para entender la organización territorial del capitalismo global*. Barcelona: Icaria.
- Song, J. (2010). Language Ideology and Identity in Transnational Space: Globalization, Migration, and Bilingualism Among Korean Families in the USA. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 13(1), 23–42. <https://doi.org/10.1080/13670050902748778>
- Sunyo, A. (2019). *Multilingualism, Elitism and Ideologies of Globalism in International Schools in Catalonia: An Ethnographic Study* [Ph.D. Dissertation]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Sunyo, A. (2021). A Breathtaking English. In J. E. Petrovic & B. Yazan (eds.), *The Commodification of Language: Conceptual Concerns and Empirical Manifestations* (pp. 89–107). Abingdon / New York: Routledge.
- Talbot, S., & Stewart, M. A. (1999). What's the Subject of Study Abroad?: Race, Gender, and 'Living Culture'. *The Modern Language Journal*, 83(2), 163–175. <https://doi.org/10.1111/0026-7902.00013>
- Un Canadien Errant. (n.d.). *Terrains*. <https://uncanadienerrant.ca/terrains/> (accessed April, 2023).
- Urciuoli, B. (2008). Skills and Selves in the New Workplace. *American Ethnologist*, 35(2), 211–228. <https://doi.org/10.1111/j.1548-1425.2008.00031.x>
- Waters, J. L. (2018). *In Anticipation: Educational (Im)mobilities, Structural Disadvantage, and Young People's Futures*. *Journal of Intercultural Studies*, 39(6), 673–687. <https://doi.org/10.1080/07256868.2018.1533541>
- Weenink, D. (2008). Cosmopolitanism as a Form of Capital: Parents Preparing their Children for a Globalizing World. *Sociology*, 42(6), 1089–1106.
- Wilkinson, S. (1998). Study Abroad from the Participants' Perspective: A Challenge to Common Beliefs. *Foreign Language Annals*, 31, 23–39.
- Yang, J.-S. (2018). *English Education and Social Reproduction: An Ethnography of Adolescents in a Korean School* [Ph.D. Dissertation]. Toronto: University of Toronto.
- Zemach-Bersin, T. (2009). Selling the World: Study Abroad Marketing and the Privatization of Global Citizenship. In R. Lewin (ed.), *The Handbook of Practice and Research in Study Abroad: Higher Education and the Quest for Global Citizenship* (pp. 303–320). New York: Routledge.
- Zimmermann, M. (2019, June). Learning German Through Real Conversation in the Woods: Analysing the Promotional Discourse of an Immersive Summer Camp in the US. In K. Petit (Chair), *Immersion education: A social approach*. Paper presented at: IV EDISO Conference, Santiago de Compostela.
- Zimmermann, M., & Muth, S. (2020). Entrepreneurial Visions of the Self: Language Teaching and Learning Under Neoliberal Conditions. *Multilingua*, 39(3), 269–275. <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0045>

Alba Polo-Artal

Semiótica de la frontera

La amenaza demográfica en el discurso de Vox en Twitter / X

Resumen: Los partidos de derecha radical europeos han sido abordados como un fenómeno social complejo que requiere del enfoque de diferentes disciplinas, entre ellas el análisis crítico del discurso al que se recurre para abordar a la formación española Vox y, en concreto para: por un lado, comprobar la presencia de la cuestión demográfica y su enmarcado; por otro lado, mapear la semiótica de la frontera y, por último, determinar las estrategias discursivas empleadas para ambos marcos. A través de un corpus formado por 5702 mensajes de la cuenta oficial del partido en la red social X, antes Twitter¹, del eurodiputado Jorge Buxadé y de la diputada Rocío de Meer, se analizan las micro-estrategias de referenciación, predicación y argumentación que están siendo empleadas en la configuración de las meso-estrategias de la racialización del sexismo, del derecho agraviado y del victimismo que, a su vez, son instrumentalizadas para enmarcar la cuestión demográfica y justificar las políticas de fronterización.

Palabras clave: partidos de derecha radical, Vox, frontera, demografía, racismo

1 Introducción

El auge de las formaciones políticas de ultraderecha y el momento de desmarginalización en el que se encuentran ha suscitado una serie de investigaciones desde diferentes disciplinas (Mudde, 2007; Köttin, Bitzan & Petö, 2017; Rydgren, 2017). Para el caso español y desde los enfoques discursivos, el estudio del partido de derecha radical Vox se ha centrado en investigar el discurso populista, la representación de los migrantes y el discurso antifeminista. Sin embargo, no encontramos investigaciones sobre la cuestión demográfica y la representación que hace el partido sobre estos cambios ni sobre el proceso de fronterización. Este proceso hace referencia al aumento de una serie de medidas y estrategias político-discursivas encaminadas al control de las fronteras nacionales y europeas, que han sido llevadas a cabo por diferentes formaciones políticas, no solo de ultraderecha. Asimismo, hace referencia a la construcción de fronteras simbólicas de género y étnicas que fortalecen el

¹ En este trabajo se emplea tanto el término tuit como mensaje puesto que actualmente conviven ambos tras los cambios producidos en la actual red social X, antes Twitter.

orden patriarcal y racial. Por tanto, la presente investigación tiene tres objetivos: 1) comprobar la presencia de la cuestión demográfica en el discurso de Vox y analizar su enmarcado; 2) mapear la semiótica de la frontera; 3) determinar las estrategias discursivas a través de las cuales se (re)construye el enmarcado demográfico y fronterizo. Este análisis resulta pertinente para comprender los discursos de la ultraderecha española y observar cómo a través de ambas semióticas se están activando una serie de marcos vinculados a la teoría del reemplazo demográfico, que se presentará a lo largo del estudio. Además, fortalece el orden de género y racial, (re)construyendo feminidad y masculinidad patriarcal para el endogrupo, y produciendo diferenciación racial desde la otredad amenazante. En los resultados, se constata la presencia de la cuestión demográfica en el discurso de la ultraderecha y se da cuenta de su enmarcado, se comprueba la centralidad discursiva del sustantivo *frontera*, así como su semiótica, que va más allá de los contornos físicos de los estados-nación, indexando límites para el género, para la raza, para la cultura, así como fronteras configuradas desde el marco del choque civilizatorio, religioso, lingüístico e incluso se activan las fronteras epidérmico-sanitarias para reforzar la representación de los hombres migrantes no occidentales desde la diferencia y la amenaza. Se incluye el análisis de las estrategias discursivas empleadas, principalmente aquellas vinculadas a la referencia, a la predicación y a la argumentación, observando cómo el enmarcado demográfico y fronterizo activa otros, tales como la españolidad racial y el natalismo nativista.

2 Estado de la cuestión

En este apartado se va a tratar el fenómeno de la(s) ultraderecha(s) (apartado 2.1), centrándonos en el ensamblaje ideológico; en segundo lugar, nos centraremos en el caso español (apartado 2.2.); en tercer lugar, se abordará un concepto recién explorado, el *nativismo hispánico-patriarcal* (Polo-Artal, 2023) (apartado 2.3.). Por último, se atenderá a los conceptos principales de la investigación, la cuestión demográfica (apartado 2.4.) y la frontera en el discurso de Vox (apartado 2.5.).

2.1 La(s) ultraderecha(s)

El auge y la difusión de movimientos y partidos de ultraderecha a nivel global pero, especialmente, en los países euroamericanos, está suscitando numerosas investigaciones. La complejidad de este fenómeno requiere de estudios exhaustivos que pongan a dialogar las implicaciones terminológicas (Rydgren, 2017; Acha, 2021) y las ma-

trices ideológicas de estas formaciones (Mudde, 2007). Asimismo, son necesarios estudios minuciosos sobre el contexto histórico global y específico de cada estado-nación en el que se desarrollan estas formaciones. Investigadores como Mudde (2007) consideran que el término *ultraderecha* engloba dos tipos de formaciones: aquellos movimientos políticos y sociales que no aceptan el sistema democrático y que suelen abogar por el uso de la violencia explícita –extrema derecha– y aquellas formaciones políticas que aceptan la democracia, pero desafía las instituciones y los valores fundamentales de la democracia liberal –partidos de derecha radical–. Otra de las nomenclaturas empleadas en la investigación científica ha sido el concepto de populismo de extrema derecha (Wodak, 2021), incidiendo en el papel que juega el populismo en su configuración, especialmente la discursiva. Este término ha sido entendido como una ideología delgada que se suma a otras ideologías (Mudde, 2007), como un estilo discursivo, un lenguaje (Laclau, 2005; Charaudeau, 2011) y como un adjetivo (Traverso, 2016). El debate académico sobre el concepto ha tenido y sigue teniendo un largo recorrido. Algunas autoras, como Wodak (2021) han intentado definir las características del populismo de extrema derecha, especialmente aquellas vinculadas con la oposición élite/pueblo y el oscurecimiento de los problemas sociales, en lugar de abordar el origen de estos. Estas investigaciones ponen en evidencia el papel que juega el discurso en la legitimación de las formaciones políticas y el mayor respaldo social que están adquiriendo puesto que el lenguaje interviene en las transformaciones sociopolíticas, de ahí que sea necesario investigar las estrategias discursivas de las formaciones ultras, entendiendo el discurso en su sentido semiótico y como práctica social. Si realizamos una panorámica de los partidos de ultraderecha europeos, observamos que, con modulaciones, se basan en el nacionalismo, autoritarismo y nativismo, apoyándose en la esencialización de la nación, lo cual produce una homogeneización por la que solo algunos grupos poblacionales formarían parte de su modelo de nación. Podemos entender el nativismo como una doctrina política que argumenta la necesidad de defender y favorecer a la población autóctona de la nación frente a la alóctona considerando que ésta amenaza la homogeneidad, el bienestar y la identidad del grupo nativo. Mudde lo define como “an ideology, which holds that states should be inhabited exclusively by members of the native group (‘the nation’) and that nonnative elements (persons and ideas) are fundamentally threatening to the nation-state” (Mudde, 2007, p. 19).

Siguiendo la tesis de Van Dijk (2024), no existe una ideología de (ultra)derecha, sino que esta es una posición política dentro de un espectro político, esto es, el partido político utiliza estratégicamente actitudes de diversas ideologías en función de una serie de factores, entre ellos, el contexto sociopolítico del país. De esta manera, los partidos de derecha radical (re)producen fragmentos de ideologías, algunas de las cuales son fundamentales para su caracterización: el nacionalismo, el neoliberalismo, el racismo y el machismo. Estas ideologías se despliegan a través de actitudes

más específicas que son controladas por la ideología principal, es decir, el chovinismo del bienestar sería una concreción del nacionalismo combinado con el racismo, esto es, del nativismo. El occidentalismo racial se comprendería dentro del racismo, mientras que el revisionismo histórico o el patriotismo no serían tampoco una ideología sino un aspecto del nacionalismo (Van Dijk, 2024). Esta aproximación permite observar qué componentes constituyen las ideologías y cómo se organizan internamente, así como qué funciones sociales, culturales y políticas están cumpliendo y cómo se construyen y representan en el discurso. Respecto a la ideología nacionalista y su concreción nativista, cabe señalar que si la nación es una comunidad imaginada, la nación se (re)produce narrativamente, discursivamente, semióticamente (Hall, 1998). De ahí la importancia de analizar el tema demográfico y fronterizo de la ultraderecha desde los enfoques críticos del discurso, siendo dos temas nucleares para construir dicha ideología.

2.2 El caso español: Vox

Para el caso español, la irrupción de Vox ha estimulado la investigación académica, analizando los factores explicativos del fin del excepcionalismo español (Ortiz, Ruiz & González, 2020), la determinación de su naturaleza ideológica (Ferreira, 2019), el papel de las emociones activadas en los discursos del partido durante las elecciones andaluzas de 2018 (Otero et al., 2021) y las discontinuidades en su discurso excluyente (Capdevila et al., 2022). Respecto al discurso político de la formación española, se han analizado diversos procesos semánticos observados desde la glotopolítica (Labrador & Gaupp, 2019) y desde el análisis crítico del discurso o desde el análisis de contenido con relación a los migrantes (Camargo Fernández, 2021), a los refugiados de Afganistán (Sosinski & Sánchez, 2022), el discurso LGTBIfóbico en Twitter (Carratalá, 2021), o el componente antifeminista en las representantes políticas mujeres del partido (Camargo Fernández & Polo-Artal, 2023; Polo-Artal & Camargo Fernández, 2024). Se ha observado la falta de estudios interdisciplinarios que apliquen una metodología interseccional que tenga en cuenta el papel discursivo de la raza y del género, atendiendo también al (mandato de) reproducción. Los partidos de la derecha radical europea están llevando a cabo un proceso de racialización del sexismo (Farris, 2021), esto es, el intento de estos partidos de promover políticas públicas racistas y xenófobas apelando a la igualdad de género que, en realidad, indexa protección patriarcal de las mujeres. Este camino discursivo se realiza con la triangulación de los hombres migrantes no occidentales, y los hombres y las mujeres nativas, asumiendo una serie de marcos que (re)producen el orden de género y de raza y que deben ser interpretados bajo la matriz nacionalista de sus políticas puesto que, como afirma

McClintock (1991), la construcción de las naciones ha implicado la institucionalización de la diferencia de género, especialmente a través de la metáfora de la familia nuclear natural que se asocia al territorio nacional. Por tanto, debemos atender a la forma en la que se relacionan las matrices de dominación y asumir que, aunque operan conjuntamente, a veces son potenciadas unas u otras en función de los intereses políticos o, incluso, son invisibilizadas, como ocurre con las mujeres migrantes o racializadas, quienes no existen en la narrativa de Vox.

Para comprender el ascenso de este partido hay que tener en cuenta brevemente, puesto que no es el objeto de este trabajo, el contexto en el que surge: crisis ecosocial; precarización y crisis económica con altas tasas de paro, tanto general como juvenil; momento de auge del apoyo a los movimientos independentistas de Cataluña; el movimiento del 15M con los indignados y las mareas sociales; y el atentado yihadista en Barcelona. No habría que olvidar, como apunta Kimmel (2017), la cuestión de la masculinidad, constructo sociocultural que, hegemonícamente está configurado desde los parámetros patriarcales y que ha sido revisado desde los movimientos feministas. Esta revisión junto con la pérdida de estatus social y de poder económico, así como con la rotura e imposibilidad de cumplir con determinados mandatos de la masculinidad, como el vinculado a la protección económica de la familia –*breadwinner*–, ha implicado una crisis de la masculinidad que estaría jugando un papel relevante en la consolidación de los partidos de derecha radical. Asimismo, cabría tener en cuenta la institucionalización del feminismo en el gobierno de coalición entre el PSOE y Unidas Podemos, puesto que podría estar siendo un factor explicativo del discurso antifeminista de Vox. Además del antifeminismo y la victimización de los hombres que se ha observado, los temas clave de la formación ultra son la recentralización y la visión de España como un Estado uninacional, negando otros nacionalismos a través de procesos de invisibilización o de visibilización para la confrontación. Otro de los puntos centrales, especialmente en la actualidad, es el *populismo de las vallas* (Urbán, 2019) y que queda condensado en el *hashtag* #FronterasSeguras.

2.3 Nativismo hispánico-patriarcal

Como se ha mencionado, las investigaciones sobre el partido de derecha radical español están dejando fuera la intersección género/raza, fundamental para comprender la activación del marco para la cuestión demográfica. El estudio de esta intersección permite observar cómo se (re)produce biopolíticamente la repronormatividad y el nativismo hispánico-patriarcal. Estas categorías analíticas, junto con el contexto histórico español en el que la invisibilización de las prácticas coloniales, de la raza y del racismo ha jugado un papel central en la configuración del nacionalismo es-

pañol (Majid, 2021), contribuyen a identificar cómo el ensamblaje de género y de raza no puede entenderse de manera aislada puesto que, para comprender la exclusión y la construcción de la otredad, así como la configuración de los estados-nación, necesitamos de ambas categorías. La configuración del otro racial es necesaria para la conformación de las fronteras, del mismo modo que la configuración de la otra es necesaria para la reproducción de la nación. Otredades que no serán integradas porque son necesarias para construir el nosotros/ellos (no) nacional.

Este concepto contribuye a revelar cómo el ensamblaje entre el género y la raza juega un papel fundamental en los discursos de la ultraderecha española. A diferencia de lo que ocurre en otros países como Francia y Bélgica donde se recurre al laicismo para argumentar exclusión racial (Fassin, 2012), en España se apela al catolicismo de manera implícita a través de implicaturas y presuposiciones, especialmente cuando se activa la teoría del reemplazo demográfico con la que producen europeización/occidentalización racial (Goldberg, 2006). Como se ha mencionado, en el discurso de Vox encontramos una especificidad que no está presente en otras formaciones de Europa Occidental: la estratificación de los migrantes, priorizando la migración latinoamericana que es activada en el discurso para construir hispanismo racial desde mitos imperiales. Para comprender el concepto se hace necesario observar cómo construye Vox el binomio hombre/mujer y el de autóctono/alóctono. Esta construcción polarizada bajo el concepto de la amenaza constante a la familia heterosexual que indexa nación, guarda relación con la representación de la feminidad de las mujeres nativas y de la masculinidad de los hombres, tanto nativos como migrantes. En el caso de los primeros, esta se construye desde la invisibilización, mientras que para los segundos la representación se explicita. Al incluir la intersección raza-género en los análisis, esta investigación resalta la mirada androcéntrica y de epistemología colonial desde la que se han abordado los partidos políticos de derecha radical. Cuando se aplica el concepto de nativismo, el eje autóctono-alóctono es activado desde el constructo de la raza, sin embargo, no podemos entender cómo se construye un discurso que justifica las políticas públicas nativistas si no tenemos en cuenta los dispositivos de género. De ahí que se proponga el término *nativismo patriarcal*, con el que aludir al orden de género y de raza que sustenta el argumentario nativista. Vox, para construir a la comunidad nacional y al exogrupo, necesita de la activación de la masculinidad hegemónica patriarcal, puesto que la representación de unos determinados modelos masculinos activa el sentimiento nacionalista y el derecho agraviado frente a la alteridad.

2.4 Reemplazo demográfico

La ultraderecha española recurre a diversas ideologías, destacando: el nacionalismo, el racismo, el sexismo y el neoliberalismo (Figura 1). Estas ideologías se manifiestan de diferentes formas, no exentas de contradicciones, reactualizaciones y modulaciones contextuales. Es decir, aunque son estables, pueden ser adaptadas localmente, esto es, al contexto del discurso. En el siguiente gráfico se muestran las principales ideologías del partido, así como los marcos que activa, cuya cristalización se observará en el apartado de los resultados.

Las ideologías dominantes del partido son el nacionalismo, formulado en términos nativistas. Esta ideología se combina con el catolicismo español y cierta secularización, combinada con el revisionismo histórico a través de símbolos patrióticos y la mitopoesis. Respecto a la ideología sexista, Vox (re)produce feminidad y masculinidad hegemónica patriarcal con un claro componente anti-género. Asimismo, a través de diversas estrategias discursivas, construyen natalismo nativista. Respecto al racismo, el partido produce occidentalidad racial ensamblada con posturas anti-inmigración y, especialmente, anti-musulmán. Esta occidentalidad racial se intercambia, discursivamente, con europeidad racial –haciendo distinción entre Europa y Unión Europea, activando la primera e indexando la segunda con *élites corruptas*– y, especialmente, con españolidad racial. Esta combinación de elementos está en la base de la teoría del reemplazo demográfico activada en sus discursos en redes sociales. Fue desarrollada por el historiador ultraconservador estadounidense Allan Carlson y desarrollada por los académicos rusos Anatoly Antonov y Victor Medkov en 1997, es una de las concreciones que se hace de la cuestión demográfica construida como problema social. La activación del marco del reemplazo demográfico para abordar cuestiones vinculadas con los cambios demográficos no es exclusiva del partido español, sino que es una estrategia de otras formaciones de derecha radical, tal y como muestra Wodak (2021), quien afirma que esta teoría está sirviendo como pegamento aglutinador de diferentes sectores próximos a la órbita de la ultraderecha y como motor movilizador de votantes, tanto masculinos como femeninos.

Respecto a los cambios demográficos, la ultraderecha española, siguiendo el *topos de los números*, recurre a las estadísticas para construir los marcos de lo que han problematizado previamente. Estos datos, aunque revelen tasas más bajas, no tendrían por qué implicar un *invierno demográfico*, concepto empleado por los partidos de derecha radical en términos catastrofistas. La teoría del gran reemplazo no es nueva, pero desde la publicación de la obra *Le grand remplacement* del escritor francés Renaud Camus y de la novela *Soumission* de Michel Houellebecq, se hizo más popular, especialmente entre grupos de la (ultra)derecha, alcanzando a los discursos políticos de la familia Le Pen y de Éric Zemmour. También ha nutrido teóricamente a los terroristas Anders Breivik en Noruega y a

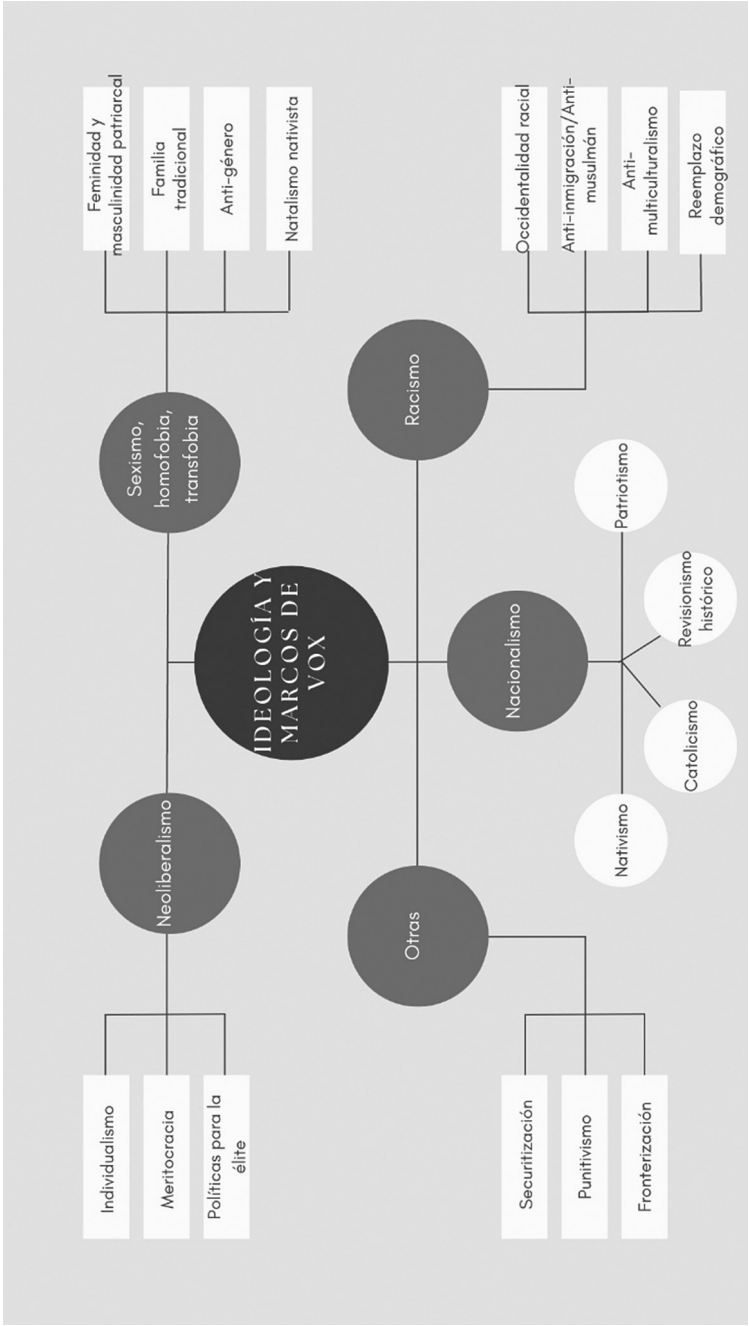


Figura 1: Ideologías y marcos de Vox. De elaboración propia.

Brenton Tarrant en Nueva Zelanda. Desde esta teoría, que combina el nativismo con el natalismo, se denuncia a las *élites reemplacistas* que se estarían beneficiando con el reemplazo demográfico y cultural, tanto electoral como económicamente, a través de la inclusión en los estados-nación de mano de obra barata que pone a competir a los trabajadores nativos, agraviados socialmente. Los partidos de derecha radical están enmarcando la cuestión demográfica a través de pánicos morales y demográficos, así como en las narrativas del miedo.

2.5 La fronterización de los cuerpos

La conceptualización de los cambios demográficos en términos de crisis revela su anclaje en la fronterización del espacio y de los cuerpos. Con el auge de la ultraderecha estamos viendo un retorno de las fronteras (Amilhat-Szary & Fourny, 2006), fenómeno que se ha denominado *fronterización* (Grimson, 2003). Este fenómeno ha fortalecido el control de las fronteras físicas y de los flujos migratorios. Asimismo, ha supuesto el reforzamiento del binarismo de género, de raza e incluso de clase. La ultraderecha y otras formaciones políticas de la derecha e incluso de la socialdemocracia están articulando una serie de dispositivos de control y vigilancia de los cuerpos y de los espacios, estos últimos a través de la militarización y la burocratización. Sin embargo, estos procesos están siendo naturalizados. En el caso del concepto de frontera, está siendo deshistorizado y resemantizado desde la seguridad y el humanitarismo. Al mismo tiempo, la globalización y la sensación de pérdida de soberanía frente a los poderes supraestatales están conllevando un repliegue fronterizo, visibilizando las fronteras de los estados-nación para teatralizar el poder soberano (Brown, 2015), así como para reforzar la diferencia y la amenaza entre el *nosotros* y el *ellos* que implica la construcción de la (no) ciudadanía y de la (i)legibilidad de los cuerpos. Estos procesos de inclusión/exclusión se han visto reforzados por el repliegue ultraconservador y punitivista cuya materialización la encontramos, por ejemplo, en la configuración del espacio Schengen y en la política migratoria de la Unión Europea orientada a la externalización y securitización de las fronteras. A este respecto, Balibar y Wallerstein (2001) consideran que la construcción de Europa se ha formado sobre mecanismos de exclusión materializados en las fronteras y en las prácticas institucionales. Por otro lado, la polarización discursiva entre endogrupo y exogrupo sirve de estrategia para el fortalecimiento del nacionalismo y del nativismo, afectando no solo al imaginario autóctono/alóctono, sino también fortaleciendo el binomio masculino/femenino configurados desde la lógica conservadora patriarcal, afectando a los mandatos de la reproducción de y para la nación.

3 Corpus y metodología

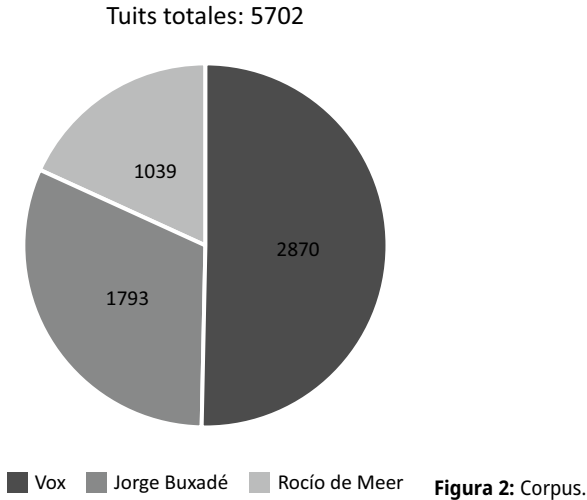
3.1 Corpus de estudio

La presente investigación analiza los mensajes, antes tuits, publicados en las cuentas en la red social X, antes Twitter, del partido de derecha radical español, Vox, así como de dos activos del partido: el eurodiputado Jorge Buxadé y la diputada Rocío de Meer durante el periodo del 15 de mayo de 2021 hasta el 16 de enero de 2023. La elección de la primera cuenta está justificada por el objetivo del trabajo puesto que se pretende analizar el discurso del partido sobre la cuestión demográfica y la semiótica de la frontera. Estos mensajes han sido complementados con los publicados por Jorge Buxadé por su papel como eurodiputado. Sus intervenciones en el Parlamento Europeo se han centrado, principalmente, en cuestiones de soberanía y de fronterización. En el caso de Rocío de Meer, encontramos una cierta especialización discursiva en temas vinculados con la anti-inmigración musulmana y las consecuencias que esta tendría para las mujeres nativas. Por ello, su discurso resulta especialmente relevante para el análisis del ensamblaje género/raza en el marco de las transformaciones demográficas.

Respecto al periodo elegido, se ha seleccionado, como fecha de inicio del corpus, el incidente fronterizo entre España y Marruecos ocurrido en mayo de 2021, conocido como la crisis migratoria de Ceuta, cuando un número significativo de migrantes intentaron entrar en España a través de esta ciudad autonómica. Se parte de este acontecimiento puesto que la observación periódica de las publicaciones en X de Vox mostró un aumento de mensajes vinculados a las cuestiones de género/raza. Sin embargo, no se analizan solo los mensajes publicados durante este periodo, sino que se realiza un estudio extendido en el tiempo para poder captar las matizaciones, modulaciones y desarrollos de tales planteamientos. A continuación (Figura 2), se muestra el número de mensajes analizados (5702 tuits / 184.247 palabras) y que han sido extraídos mediante el *software Twarc* basado en *Phyton* y en la librería *Tweepy*:

3.2 Aspectos metodológicos

Para responder a las preguntas de investigación planteadas, el corpus ha sido analizado, en una primera fase, mediante *Sketch Engine*, programa que permite obtener una lista de palabras y palabras clave para descubrir los focos temáticos de las cuentas, excluyendo aquellas sin significado léxico-semántico y las menciones (@). Siguiendo el método abductivo, se seleccionan los términos considerados fundamentales para con el objetivo. A través del *software* mencionado, se realiza una búsqueda



que tiene en cuenta los *gramemas*, esto es, las flexiones de género y número de dichos términos seleccionados. De esta manera, nos aproximamos a los marcos para las transformaciones demográficas. La última fase consiste en la aplicación del análisis crítico del discurso para los mensajes más significativos, centrándonos en: 1) la clasificación de las estrategias discursivas desarrolladas por Van Dijk para la construcción polarizada del endo/exogrupo; 2) el enfoque de la escuela crítica de Duisburg de Jäger al centrarse en la semántica del discurso, en el sistema pronominal y en las connotaciones de sustantivos, verbos y adjetivos específicos en la presentación del yo y del otro; 3) en la teoría de los *topoi* desarrollada por Wodak, quien bebe de la teoría de la argumentación (Anscombe & Ducrot, 1994). Cabe mencionar que el análisis de mensajes, por la limitación de caracteres, complejiza el proceso de análisis de los dispositivos de argumentación, ello sumado a la fragmentación del discurso, lo cual es una particularidad metodológica de los análisis de corpus obtenidos de redes sociales.

4 Resultados

Siguiendo el esquema de Wodak (2015) sobre la selección de las dimensiones del discurso como práctica social, donde expone los ámbitos de acción y las variedades discursivas propias de cada ámbito, el corpus de mensajes pertenece a la formación de la opinión pública y autopercepción. El hecho de que pertenezca a este ámbito va a condicionar la forma discursiva, aspecto que debe tenerse presente en el análisis crítico.

4.1 Presencia y enmarcado de *la* cuestión demográfica

El primer objetivo fue formulado de la siguiente manera: comprobar la presencia de la cuestión demográfica en el discurso de Vox y observar su enmarcado. Para ello, a través de *Sketch Engine* se obtienen los términos multipalabra clave, esto es, aquellos más característicos del corpus completo comparándolos con un corpus-base equilibrado del español –*Spanish Web 2018 (esTenTen18)*–. De esta manera, se identifican aquellos grupos de palabras que resultan frecuentes y relevantes en el corpus que se está analizando. A continuación, en la tabla 1 se muestran los resultados obtenidos.

Tabla 1: Multipalabras clave del corpus seleccionado. De elaboración propia a partir de los datos obtenidos del *Sketch Engine*.

Marco	Términos clave
Exogrupo interno y externo: (in)migración ²	Frontera abierta
	Inmigrante ilegal
	Inmigración ilegal
	Inmigración masiva
	Inmigración descontrolada
Exogrupo interno y externo: Élites nacionales y élites supranacionales	Agenda globalista
	Agenda 2030
	Élite progre
	Dictadura progre
Reemplazo demográfico	Invasión migratoria
	Reemplazo poblacional
	Familia
	Brecha maternal
	Natalidad
	Invierno demográfico
	Emergencia demográfica

² Para esta tabla se ha seguido la clasificación de Mudde (2007) para los enemigos, realizada desde la matriz nación/estado: grupo social dentro de la nación y del estado; fuera de la nación pero dentro del estado; dentro de la nación pero fuera del estado; fuera de la nación y del estado.

Tabla 1 (continuación)

Marco	Términos clave
Exogrupo interno	Político progre
	Gobierno de la ruina
	Golpista separatista
	Mafia mediática
	Separatismo vasco
	Casta política
(No)Soberanía	Soberanía energética
	Confinamiento energético
	Dependencia energética
	Crisis energética
	Competencia desleal
	Soberanía nacional
	Suicidio energético
	Soberanía alimentaria
Precariedad económica	Factura de la luz
	Español humilde
	Clase popular
	Cesta de la compra
	Pobreza energética
	Empleo digno
	Empleo estable
	Sindicato de clase
	Precio de los alimentos
(In)seguridad	Barrio seguro
	Estado de alarma
	Frontera segura
	Seguridad ciudadana

Tabla 1 (continuación)

Marco	Términos clave
Políticas de género	Ideología de género
	Feministas
	Feminismo
	Agenda ideológica
	Cárcel a los violadores
	Violación grupal
	Abuso a menores
	Cadena perpetua
	Agresión sexual
	Perspectiva de género
	Violencia intrafamiliar
	Presunción de inocencia
	Violencia de género
Valores culturales/morales	Sentido común
	Cultura de la muerte
	Batalla cultural
	Defensa de la vida
	Cultura de la vida
	Derecho a la vida
	Libertad de expresión
Políticas climáticas	Fanatismo climático
	Ley climática
	Secta climática
	Factura climática
	Política climática

Tabla 1 (continuación)

Marco	Términos clave
Nacionalismo	Pueblo español
	Trabajador español
	Unidad nacional
	Nación libre
	Nacionalidad española
	Familia española
	Alternativa social

La extracción y observación de los términos ha permitido su agrupación en ejes temáticos, observando cuáles son las prioridades discursivas de la ultraderecha durante el periodo estudiado. Puesto que se pretende comprobar la presencia de la cuestión demográfica, se observan estos términos para comprobar cómo algunos de ellos la implican de manera explícita. Para aquellas multipalabras que no eran transparentes, se realiza una búsqueda a través de la opción de *concordancia* del programa, lo que nos permite acceder a la expresión en su contexto, es decir, en los tuits en las que fueron publicadas. De esta manera, podemos observar qué están indexando y si se relaciona con nuestro objeto de análisis. La presencia de términos como *reemplazo poblacional*, *invierno demográfico*, *emergencia demográfica*, *natalidad* y *brecha maternal* se vinculan directamente con los cambios demográficos, mientras que términos como *frontera abierta o segura*, *inmigración masiva y descontrolada*, *agenda globalista*, *barrio seguro*, *violación grupal*, *agresión sexual* y *nacionalidad española* son empleadas en determinados tuits para activar un marco concreto relativo a los cambios demográficos que, en el discurso de Vox y como veremos más adelante, se enmarca en términos de pánico, degradación, peligro y emergencia. Por tanto, la presencia significativa de estos términos afirma la presencia discursiva de la cuestión analizada, así como nos da indicios del posible enmarcado. Para analizar este último, siguiendo el método abductivo y tras volver al marco teórico, se seleccionan aquellos términos relevantes para el objetivo de la investigación, es decir, aquellos vinculados a la cuestión demográfica. Se parte del término *demográfico* (12 reiteraciones) por ser el más próximo, término que es analizado con la herramienta *word sketch*, que realiza un análisis de colocaciones (Figura 3).

La ilustración muestra cómo enmarca Vox las cuestiones vinculadas a la demografía. El sustantivo más frecuente que acompaña al adjetivo analizado es *invierno* (con una frecuencia absoluta de 21 en relación a la demografía). Este tér-

demográfico

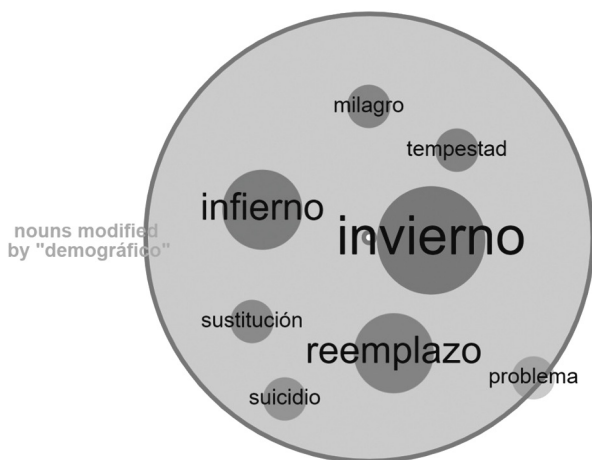


Figura 3: Término *demográfico*. *Word Sketch. Sketch Engine*.

mino remite al concepto de la demografía relativo al envejecimiento de la población. En un primer lugar, no estaría caracterizado positiva o negativamente. Sin embargo, los dos sustantivos siguientes más empleados son *reemplazo* (con 16 reiteraciones) e *infierno* (con 17 repeticiones). El primero remite a la idea de que algo es sustituido por otra cosa que, como se verá en los tuits, hace referencia a la nación española y toda su semiótica. Esto mismo ocurre con los términos *sustitución* (con una frecuencia de 6) y *suicidio* (con 14 repeticiones). El segundo, implica una clara connotación negativa, al igual que en el caso de *problema* (con 4 colocaciones junto a *demográfico*) y *tempestad* (con 5 reiteraciones).

4.2 Mapeo de la semiótica de frontera

Para comprobar la presencia del sustantivo *frontera*, además de su constatación en la tabla anterior, se rastrea su presencia cuantitativa: 246 repeticiones del término, sin contar las alusiones implícitas. Respecto a su enmarcado, se realiza un análisis de colocaciones a través de la función *word sketch*, cuyo resultado se observa en la siguiente imagen (Figura 4).

La frontera demarca adentro y afuera, cuya correspondencia se observa en los pronombres más utilizados para acompañar al sustantivo: *nuestro* y *su*. Además, la frontera está encarnada en el cuerpo de la migración, tal y como se ob-

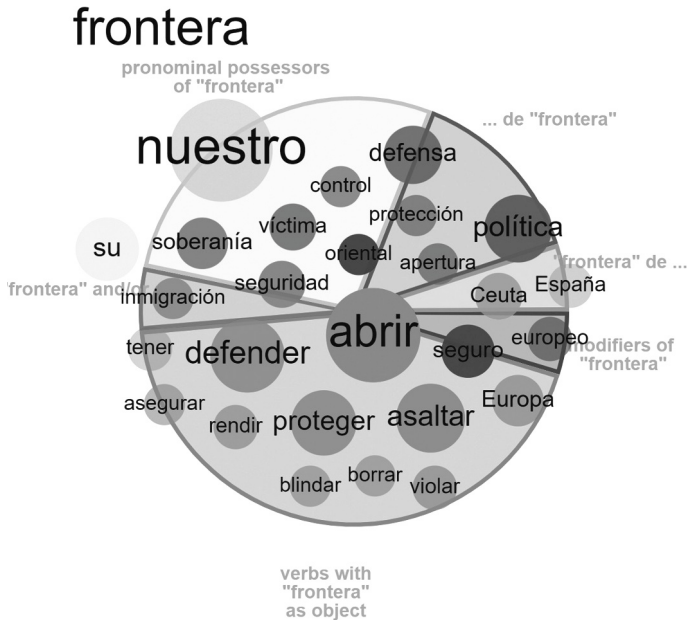


Figura 4: Término "frontera". *Word Sketch. Sketch Engine.*

serva en la imagen que muestra cómo se coordinan ambos sustantivos; y está situada en Ceuta y España, como se observa en el apartado *frontera de*, en el territorio europeo del sur y oriental, tal y como muestran los modificadores del sustantivo. Respecto a los verbos que tienen el sustantivo como objeto, están relacionados con los procesos de fronterización (*proteger*, *defender*, *blindar*, *asegurar*), incluido el verbo *abrir* ya que, si se analizan los tuits donde aparece, es empleado para criticar las políticas de lo que la ultraderecha denomina políticas de fronteras abiertas. El otro grupo semántico de los verbos está vinculado con la representación de los migrantes desde la amenaza, así como para la transmisión del miedo y la emergencia: *asaltar*, *violar*, *borrar*. El segundo verbo no solo indexa violación física de los estados-nación y de la soberanía, sino también de las mujeres puesto que Vox recurre en reiteradas ocasiones a la meso-estrategia de la racialización del sexismo. Esta meso-estrategia debemos entenderla como una categoría analítica que nos permite observar cómo la conjunción de una serie de estrategias discursivas son empleadas para activar una estrategia ideológica como la racialización del sexismo. Esta meso-estrategia, al mismo tiempo, es utilizada para fortalecer los marcos interpretativos y las propias ideologías. En este caso, la racialización del sexismo legitima el racismo al configurar a los hombres (migrantes) no occidentales como incivilizados y agresores sexuales, y el sexismo,

al representar a las mujeres como eternas víctimas. Por tanto, podemos entenderla como el enlace entre las estrategias discursivas y los marcos ideológicos. Respecto al verbo *borrar*, Vox activa, de esta manera, la teoría del reemplazo. Por último, cabe señalar los núcleos del sintagma *de frontera*: hacen referencia a las políticas migratorias (*política, control*), se enmarca desde el componente bélico (*defensa*), desde el argumento que activa el amor a la nación como justificación de la exclusión (*protección*), así como se vincula con la consecuencia de no aplicar medidas restrictivas o de cierre fronterizo, siendo la creación de víctimas (*víctima*), esto es, lo que Vox denomina las *víctimas del multiculturalismo*. Esta aproximación al sustantivo a través de las colocaciones deja fuera otras de las semánticas; de ahí que sea necesario el análisis de los tuits para observar qué se está activando. Como se verá más adelante, la semiótica de la frontera está vinculada con diferentes constructos sociales que pretenden ser conceptualizados desde la homogeneización y esencialización occidental y patriarcal (Figura 5).

4.3 Estrategias discursivas para la configuración de las *#FronterasSeguras* y de la *#EmergenciaDemográfica*

Una vez comprobada la presencia de la cuestión demográfica y de la frontera en el discurso de Twitter de Vox, así como observada su configuración, nos centramos en el tercer objetivo, esto es, determinar las estrategias discursivas de referenciación, predicación y argumentación. Para ello, se han seleccionado los tuits que contienen el sustantivo *frontera* y el término *demográfico*.

4.3.1 La semiótica de la frontera sur

En la imagen anterior, hemos podido observar el mapeo de la semiótica de la frontera. Estos procesos de fronterización alcanzan la cuestión cultural y religiosa, tal y como se observa en el siguiente tuit, escrito con motivo de la celebración de la fiesta de Santiago Apóstol:

Vox. [@vox]. (25/7/2022). ¡Feliz día de #SantiagoApóstol a todos los españoles y felicidades a @santi_abascal! Que Santiago Apóstol nos guíe en la defensa de la unidad de España y nuestras fronteras entre la barbarie y la civilización cristiana

Vox celebra una festividad cristiana y aprovecha este evento para proponer la defensa de la frontera, conceptualizada como un espacio físico y simbólico que divide dos mundos: el de la España cristiana (*civilización cristiana*) y el de la *barbarie* que, si se atiende a otros tuits, está haciendo referencia a países de mayoría

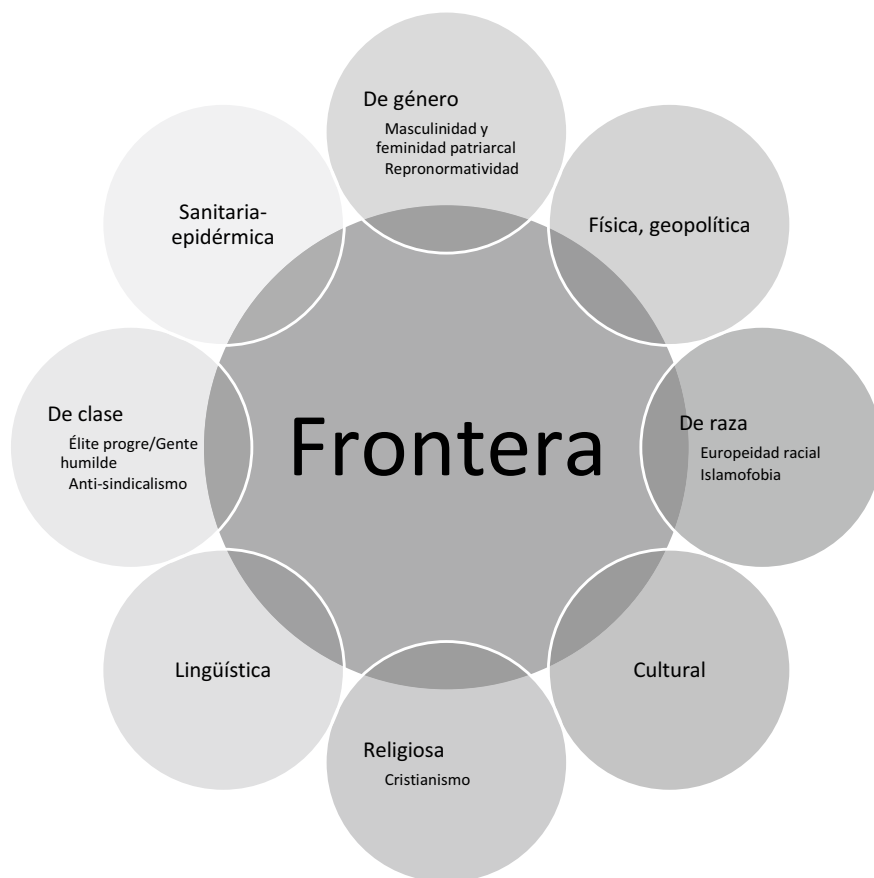


Figura 5: La fronterización de Vox. De elaboración propia.

musulmana. La occidentalidad racial situada en españolidad racial de componente católico vuelve a reforzar fronteras culturales y religiosas. En los siguientes tuits se observa la construcción de dos religiones y culturas desde el marco de la polarización positiva/negativa y la solidificación de una frontera entre ambas, sin posibilidad de relaciones puesto que la mera presencia del islamismo se representa como amenaza a la integridad física de las personas y los bienes materiales, como disolución de un cristianismo presentado desde la superioridad moral:

Vox. [@vox]. (12/6/2022). Hoy les toca a los católicos asesinados por islámicos en todo el mundo. Continúa la matanza de cristianos. El islamismo amenaza nuestra civilización.

Jorge Buxadé. [@Jorgebuxade]. (27/2/2022). Inmigrantes – ilegales y musulmanes – profanan más de 2.000 iglesias solo en Grecia desde 2016. También en Francia se atacan cientos de templos cristianos. ¿Y aún alguien discute que quien actúe de este modo jamás obtenga la residencia o la nacionalidad?

Vox. [@vox]. (24/5/2022). Forzoso es decirlo: islamismo y comunismo han emprendido una batalla a muerte contra el cristianismo en todo el mundo. Blanqueando el Islam, criminalizando al hombre. Todo en orden en el “infierno progre”.

El partido niega la diversidad europea (*cristiana Europa*), reforzando el componente de homogeneización característico de la ideología nacionalista de la ultraderecha. Además, recurre a la estrategia del feminacionalismo al tematizar la cuestión del velo y apelar, a través de una pregunta retórica, al feminismo:

Jorge Buxadé. [@Jorgebuxade]. (25/9/2022). En memoria de #HadiNajafi, 20 años, la joven de la cola rubia, símbolo de las manifestaciones anti-velo en #Iran, asesinada de seis tiros recién. Feministas europeas, ¿dónde estáis? Mientras, la @ComisionEuropea promueve el velo en la cristiana Europa.

La homogeneización se produce también en el campo lingüístico, especialmente cuando abordan temas vinculados a los nacionalismos, especialmente el catalán. Vox afirma que “la unidad lingüística de España es parte esencial de España como herencia y como proyecto” (Jorge Buxadé. [@Jorgebuxade]. 18/9/2022) y considera que la lengua española está siendo agraviada frente a otras, que denomina lenguas regionales, así como niega los derechos lingüísticos:

Jorge Buxadé. [@Jorgebuxade]. (18/9/2022). ✕ Que se ponga fin a la discriminación y a los cientos de chiringuitos florecidos a la luz de las políticas lingüísticas, como en Cataluña. ✕ que se emplee el dinero público para la capacitación de funcionarios en el servicio público y no en el uso de un idioma frente a otro.

Vox. [@vox]. (21/9/2022). @Santi_ABASCAL sobre la imposición de las lenguas regionales: “No venimos a defender el derecho de las lenguas, que no las tienen, sino a defender el derecho de las personas”.

Por otro lado, Vox recurre el argumentario del hispanismo para estratificar a las personas migrantes, priorizando aquellos que proceden de América Latina puesto que, en sus palabras: “tienen el mismo sentido de honestidad al compartir una lengua, una cultura y una historia” (Vox. [@vox]. 21/9/2022). Además, considera que la lengua debe jugar un papel relevante para el acceso a la nacionalidad: “sólo la merecen aquellos que abracen el esfuerzo productivo, la cultura, Historia y lengua española” (Vox. [@vox]. 17/2/2022). La fronterización del partido tiende a la generalización y homogeneización, sin embargo, encontramos una escalarización construida desde el argumento lingüístico, (re)activando narrativas sobre la hispanidad que

(re)producirían jerarquización entre migrantes y subordinación a aquellos que el partido ha configurado como autóctonos. Por tanto, encontramos una ideología nacionalista configurada desde el nativismo con matices distintos a los de otras formaciones de ultraderecha europeas puesto que, en el caso de Vox, su nativismo sí produce etnonacionalismo hispánico apoyado en la mitopoesis de homogeneización lingüística, cultural e histórica. Por otro lado, las fronteras físicas y simbólicas de los estados-nación son vinculadas a los cuerpos cuya materialidad se ve amenazada:

Vox. [@vox]. (21/1/2022). Los poderosos que han borrado nuestras fronteras están jugando con cada una de nuestras vidas y han acabado con nuestra paz. Bataclan, Barcelona, Berlín, Niza... Las matanzas al grito de “allahu akbar” no están tan lejos. El despertar de Europa tampoco.

A través del argumento de los ejemplos de *Bataclan*, *Barcelona*, *Berlín*, *Niza*, ciudades que remiten a atentados yihadistas, se vincula a la inmigración con el islamismo radical y la peligrosidad, marco reforzado con la siguiente proposición donde se correlaciona una expresión de fe del islam (*allahu akbar*) con el terrorismo (*las matanzas*). El tuit termina con una proposición de predicado omitido y con matiz amenazante: *el despertar de Europa tampoco*. Como se observa, el partido se dirige a la población española para convencer de la necesidad de una mayor fronterización:

Jorge Buxadé. [@Jorgebuxade]. (20/7/2022). #DefiendeTuFrontera pues las fronteras son garantía de nuestras libertades, cultura, lengua, costumbres y modo de vida. Si ellos quieren rendir la #FronteraSur, tú sabes que es bueno defenderla.

El control de la migración no solo afecta la frontera físico-espacial, sino también a la epidermis. El partido vincula, en el marco de la pandemia de la Covid-19, a los migrantes con la propagación del virus, activando el miedo a la enfermedad para justificar el cierre de fronteras, de hecho, en la asamblea de Madrid de 2021 entregó una proposición que vinculaba la expansión del coronavirus con la inmigración irregular, pidiendo frenar la entrada de migrantes. Asimismo, activa la estrategia del derecho agraviado a través de la comparación de los españoles a los que no se les está atendiendo sanitariamente, con los migrantes, que recibirían un trato prioritario, ocultado otras razones sanitarias, tal y como se puede leer en el tuit.

Vox. [@vox]. (21/5/2021). Vox critica que se vacune contra la Covid-19 a todos los inmigrantes del CETI mientras miles de ceutíes esperan su turno.

4.3.2 Españolaidad racial

Esta semiótica de la frontera contribuye a la construcción de la españolaidad racial, que consiste en recurrir discursivamente a la protección de los valores occidentales, entre ellos la libertad y la igualdad, incluida la de género y sexual, para justificar las (necro)políticas sobre los cuerpos migrantes no occidentales. Esta estrategia, procedente del pensamiento colonial, requiere de la racialización del sexismo. Además, se recurre a la estrategia del racismo sexualizado a través de la representación hipersexual de la raza-otra y, en el caso de Vox, de los hombres migrantes no occidentales, contruidos desde una masculinidad hipersexual y patriarcal a través de su representación, principalmente, como agresores sexuales. Esta estrategia se observa en el siguiente tuit formado a través de la interdiscursividad al incluir el discurso de Santiago Abascal:

Vox. [@vox]. (20/10/2021). Santi_ABASCAL pide a Pedro Sánchez que piense como padre en los hijos que serán agredidos por inmigrantes ilegales, “Póngase en la piel de esos padres que verán llegar a sus hijos agredidos y a sus hijas violadas. Pare la inmigración masiva”.

Este tuit continúa con el siguiente hilo:

Vox. [@vox]. (20/10/2021). ¿El reemplazo poblacional es una teoría de locos? La mafia socialista sigue con su plan de compra de votos: papeles gratis para 15.000 menos. Si antes había efecto llamada, ahora es un reclamo a gritos para que miles de africanos sigan invadiendo nuestras fronteras.

En el primer tuit se critica la política migratoria del gobierno representado por la figura de Pedro Sánchez. Estamos ante un discurso que exalta el componente emocional a través de la relación padre e hijo –al mismo tiempo que implícitamente se activa el imperativo protector de la masculinidad hegemónica patriarcal– y al solicitar la empatía a través de la metáfora (*póngase en la piel de*) que está en la base del *argumento ad misericordiam*, esto es, apelar a la piedad como un argumento en favor de las políticas de securitización, punitivismo y anti-inmigratorias. De hecho, el tuit acaba con la conclusión de que hay que parar la inmigración, adjetivada desde la deshumanización. Para llegar a esta conclusión se activan varios topos: el *topos del peligro y la amenaza* y el *topos de la justicia y responsabilidad*. Puesto que sería la inmigración la que agrede y viola a los hijos e hijas, esta es violenta y supone una amenaza para la integridad de los cuerpos, de ahí que sea necesario, por justicia y responsabilidad ante los posibles daños, actuar a través de políticas que frenen dicha inmigración que previamente ya ha sido representada según los intereses del partido español de derecha radical. Estas micro-estrategias se engloban dentro de la meso-estrategia de la racialización del sexismo. Asimismo, este tuit debe comprenderse atendiendo al hilo de

tuits que le acompañan, donde se explicita el marco del reemplazo demográfico a través de una pregunta retórica con la que se pretende desactivar los posibles argumentos en contra de esta teoría al presentarse datos que vinculan las políticas de fronteras abiertas con intereses políticos particulares del exogrupo (*la mafia socialista sigue con su plan de compra de votos*). Esta meso-estrategia tiene otras implicaciones, como la modificación del marco de la violencia machista que ya nada tendría que ver con la masculinidad hegemónica patriarcal, sino que sería una cuestión de raza, formulada en términos culturales. Esto les permite presentarse como defensores de las mujeres, es decir, desde la etiqueta de partido antifeminista, pero pro-mujer. Su antifeminismo guardaría coherencia con su imagen como pro-mujer puesto que el feminismo institucional no estaría poniendo el foco en el principal agresor de las mujeres: los hombres migrantes no occidentales. Esto se observa en el siguiente hilo de tuits de la diputada Rocío de Meer:

Rocío de Meer. [@MeerRocio]. (15/5/2022). Seremos el infierno de los gobernantes irresponsables que abren nuestras fronteras y juegan con la vida y la integridad sexual de nuestras mujeres.

Rocío de Meer. [@MeerRocio]. (15/5/2022). Seremos el infierno de los salvajes violadores a los que apadrinan. Están jugando a la ruleta rusa de nuestras hijas. #StopReemplazoPoblacional

En estos dos tuits se observa una de las representaciones más repetidas en el corpus con relación a los migrantes: agresores sexuales. En este caso, es empleada para atacar al gobierno, representado negativamente desde la ineptitud política, como personas que toman decisiones sin responsabilidad (*gobernantes irresponsables*). En ambos tuits, el partido afirma ser el defensor de las mujeres al definirse (*seremos*) como un *infierno*, es decir, como una formación que no va a dar tregua al gobierno ni a los inmigrantes, que va a asegurar el sufrimiento de aquellos que las dañen. Ambos tuits tienen una fuerte connotación emocional, lograda a través de la lexicalización negativa (*infierno*, *irresponsables*, *salvajes*, *violadores*), de las metáforas (*juegan con la vida*, *están jugando a la ruleta rusa*), y figuras retóricas como la anáfora y del paralelismo de ambos tuits, que han sido publicados en el mismo hilo discursivo. También a través de la aliteración del primero. En estos tuits también son representadas implícitamente las mujeres como víctimas. Vox refuerza los imperativos de la feminidad patriarcal reactualizada: la mujer como víctima de los hombres racializados, pero también agresora de los hombres nativos; la mujer empoderada que rechaza las medidas de acción positiva y reclama la vivencia de la maternidad; la mujer que se reivindica como mujer desde la biología y rechaza al movimiento feminista actual y, especialmente, al Ministerio de Igualdad. Los tuits muestran una clara frontera entre mujeres y hombres, reproduciendo también estos últimos los mandatos de la masculinidad con ciertas hibridaciones que, sin embargo, reproducen el *status quo*. Vox (re)produce estas representaciones

de género que afectan a los procesos de racialización y sirven de dispositivos para construir el marco pro-mujer y antifeminista del partido. Esta estrategia se observa cuando recurre al feminacionalismo (Farris, 2021), esto es, la activación de fragmentos discursivos feministas en torno a temas como la mutilación genital femenina, los matrimonios forzados o la discriminación LGTBIQ+ que son trasladados a la órbita exclusiva de occidente y, por tanto, antitéticos a las culturas-otras, especialmente la vinculada con los países de mayoría musulmana. Esta estrategia se observa en el siguiente tuit de la diputada nacional:

Rocío de Meer. [@MeerRocio]. (13/10/2022). En España hay 15.562 niñas en riesgo de sufrir mutilación genital. Y no es enriquecimiento cultural, es un aberrante delito que hay que combatir.

4.3.3 La activación discursiva del reemplazo poblacional durante las crisis migratorias

Si se observa el corpus a través de la función *Distribución de ocurrencias de Sketch Engine*, que se encarga de mostrar a través de una gráfica de barras la presencia de una palabra o conjunto de palabras, podemos ver una presencia constante y bastante homogénea de temas vinculados a la inmigración, especialmente la representación de los hombres migrantes no occidentales bajo el marco de la diferencia y la amenaza. Sin embargo, encontramos dos momentos con mayor ocurrencia: la crisis de Ceuta y la tragedia de Melilla. Vox activa una serie de dispositivos y estrategias discursivas para construir el marco de la otredad amenazante –de las fronteras, de la nación, de la cultura, de la moral, de la lengua, de las costumbres, de la igualdad, de la seguridad, de la integridad física– en un momento de crisis social y política. La siguiente muestra de tuits pertenecen a ambos periodos:

Vox. [@vox]. (19/5/2021). @Santi_ABASCAL habla sobre los verdaderos planes de Sánchez y su agenda 2050: “Es un plan declarado de inmigración masiva y de sustitución poblacional que va a importar masivamente varones en edad militar. ¡En VOX lo evitaremos!

Vox. [@vox]. (19/5/2021). Inmigrantes que deambulan por nuestras calles. ¿Os ha contado alguien que el plan de destrucción de nuestra nación sigue en marcha?

Jorge Buxadé. [@jorgebuxade]. (28/6/2022). La inmigración ilegal está fuera de control. Lo de Melilla es la prueba irrefutable. En @Vox_Eurpa_denunciamos a las élites de Bruselas por su apoyo al reemplazo poblacional y exigimos un giro total en la política migratoria de la UE. Melilla siempre España.

La interdiscursividad del primer tuit implica la inclusión de un fragmento obtenido de un discurso del líder de la formación política que dio en Ceuta cuando se produjo la conocida como crisis migratoria de esta ciudad autónoma. Santiago Abascal relaciona al presidente del Gobierno con un plan de sustitución demográfica llevado a cabo a través de políticas supuestamente favorables a la migración; de hecho, emplea el verbo *importar*, que en su segunda acepción remite a la introducción en un país de artículos o costumbres extranjeras, por lo que se deshumaniza a los inmigrantes al ser considerados objetos que pueden ser importados. Además, no se incluye el sustantivo *inmigrante*, sino que se refiere a ellos a través del sintagma *varones en edad militar*, contribuyendo a la representación de estos desde el marco bélico, estrategia que contribuye a la idea del plan de reemplazo.

Por su parte, el eurodiputado Jorge Buxadé, en la primera proposición establece el marco de lectura: la inmigración ilegal es un hecho y *está fuera de control*. Para ejemplificar su afirmación recurre a los acontecimientos recientes que dan pie a su discurso: *lo de Melilla es la prueba irrefutable*. Desde su posición en Europa, exige que la Unión Europea ponga en marcha políticas anti-inmigratorias y concluye con uno de los temas clave de Vox en este aspecto: la teoría de que Marruecos quiere anexionarse Melilla, por lo que la soberanía nacional estaría en peligro y habría que defenderla. Asimismo, en fechas posteriores, el discurso sigue vinculando a los inmigrantes con el cambio demográfico, tal y como se observa en el tuit:

Vox. [@vox]. (16/10/2022). No, no queremos ni pensamos permitir que Almería se convierta en Nigeria.

Se reitera la idea del reemplazo al establecer el imaginario de que Almería podría convertirse en un país africano. Asimismo, establecen la polarización de necesidades activada a través del derecho agraviado y del victimismo de los nativos:

Jorge Buxadé. [@Jorgebuxade]. (22/2/2022). Destinan fondos europeos para invertir en centros de “refugiados”. La transformación de la economía española que quieren los progres de la #Agenda2030. Reemplazo poblacional subvencionado con impuestos de las clases medias y populares de Europa. ¡Traidores!

El eurodiputado de Vox cuestiona la inversión del dinero público desde la lógica del derecho agraviado: si un colectivo recibe financiación es a costa de otro, en este caso, *las clases medias y populares de Europa*, que serían víctimas del abandono institucional. Además, cuestiona la categoría de refugiados a través de las comillas. Estas son empleadas como una herramienta discursiva de distanciamiento con relación al sentido de la palabra utilizada. Por último, termina con una acusación grave, formulada no solo como insulto, sino que también sirve para representar a la *izquierda progre*, incluida la europea, como personas u organismos delictivos al quebrantar la fidelidad, la confianza o la lealtad, vinculada

a la seguridad de la patria puesto que, en el esquema de la ultraderecha, el rechazo a la migración nada tendría que ver con el racismo u odio hacia el otro, sino con el amor a la nación:

Rocío de Meer. [@MeerRocio]. (27/11/2022). Rechazar que nuestras ciudades se conviertan en Marrakech o Jartum no es odiar, es amar a los españoles. Decir que las fronteras abiertas son un fracaso no es odiar, es decir la verdad.

Un aspecto concreto de la ideología nacionalista es el natalismo nativista. Vox habla de *natalidad nacional* para frenar el descenso de la natalidad española, aplicando políticas que la fomenten. Esta propuesta política es conjugada con la teoría del reemplazo, por lo que la intersección género/raza vuelve a estar presente en su discurso para reforzar el orden de ambas construcciones sociales:

Vox. [@vox]. (18/8/2022). Las dos opciones contra la #EmergenciaDemográfica: ayuda por hijo a las familias, como propone VOX, o inmigración masiva, como apoya el consenso progre.

Como se observa a través de la coordinación disyuntiva que funciona para plantear dos opciones antitéticas, aspecto que es reforzado a través del paralelismo sintáctico, el partido establece un marco de oposición, sin posibilidad de medidas intermedias y planteando que estamos ante un problema demográfico, reforzado mediante el uso del *hashtag*, recurso que por sí mismo produce un enmarcado. Además, el tuit se ha construido a través del *topos de la urgencia*. Ante un acontecimiento inminente configurado desde parámetros de la catástrofe, se necesitan medidas urgentes (*#EmergenciaDemográfica*): natalismo nativista y políticas anti-inmigratorias que se formulan desde el racismo antimusulmán, securitización y punitivismo. Este argumento se apoya también en la estrategia *scapegoating strategy* (Wodak, 2021) o chivo expiatorio que permite que los otros, representados negativamente, sean culpados de los problemas o desafíos de los que se está hablando. Cabe señalar que la conceptualización de la cuestión demográfica como problema ha sido cuestionada por diversas investigaciones demográficas (Pérez & Abellán, 2018). Por otro lado, el partido plantea que para solucionarlo solo hay dos opciones: fomentar la natalidad y aplicar políticas anti-inmigratorias. El marco para la cuestión demográfica como desaparición de la cultura española es activado, también, a través del *topos de los números*:

Vox. [@vox]. (4/12/2022). España se encamina al suicido demográfico y la pérdida de nuestra identidad. El 10% de los niños que nacen son de padre musulmán.

El porcentaje de niños de padre musulmán avalaría el argumento de la pérdida de la identidad española en los términos en los que la ha definido la ultraderecha española, por lo que deben realizarse acciones concretas que, en este caso, implican endurecimiento en las políticas migratorias. El tuit está conformado por dos propo-

siciones. En la primera, la colocación de España como sujeto es una manera de enfatizar el daño a la nación pero, al mismo tiempo, a los españoles que estarían representados en la personificación del territorio. El verbo es seguido de un complemento regido con dos sintagmas coordinados copulativamente, estableciéndose de esta manera una relación causal entre ambos: si se produce el cambio demográfico con el que habrá menos nacimientos, mayor número de personas en edad adulta y un menor número de nativos, la identidad española morirá. Esta muerte referencia al endogrupo a través del posesivo *nuestra*, que además enfatiza el sentimiento de tristeza ante la pérdida. Por tanto, la primera proposición sirve para establecer el marco de lectura de la segunda proposición, lo que permite que no sea necesario acudir a un predicado explícito sino implícito. Vox atenúa de esta manera el discurso islamófobo, apoyándose, además, en la supuesta objetividad de los números. Se establece una vinculación entre la pirámide poblacional española, la natalidad, la migración y los valores y cultura española asociados a una comunidad étnica. De esta manera, el partido (re)produce españolidad racial.

5 Conclusiones

El análisis de las cuentas de Vox oficial, del eurodiputado Jorge Buxadé y de la diputada Rocío de Meer ha permitido comprobar la presencia de la cuestión demográfica y de la frontera, siendo ambas significativas. La primera ha sido conceptualizada desde la emergencia, una prioridad política, la amenaza a la cultura y a los valores occidentales, la pérdida de un imaginario español construido desde el nacionalismo y el nativismo, tal y como muestran los sustantivos *infierno*, *invierno*, *tempestad*, *sustitución*, *reemplazo*, *suicidio* y *problema*. La semiótica de la frontera va más allá del ámbito geográfico y geopolítico, activando binomios y dualismos de largo recorrido histórico. Para comprender el marco y el alcance de la cuestión demográfica y de la frontera es necesario observar el ensamblaje género/raza, con especial atención a la conceptualización que hacen de los hombres migrantes no occidentales desde la diferenciación y la amenaza. Se observa, para ambas cuestiones, una configuración en negativo que es empleada, además, para representar negativamente al exogrupo y positivamente al endogrupo, tal y como se ha podido observar en el análisis. Asimismo, el análisis de las implicaciones y la indexicalidad, así como las fórmulas de argumentación para plantear unas conclusiones y marcos específicos, permiten observar cómo el discurso situado de Vox va más allá de la demografía: la reproducción de los mandatos de la masculinidad y feminidad patriarcal, la configuración de la otredad como diferencia amenazante y, por tanto, el

fortalecimiento a través de la justificación de las políticas anti-inmigratorias que serían presentadas a través de *disclaimers* o atenuadores del racismo.

Este trabajo muestra cómo las ideologías afectan el significado del discurso. Las estructuras proposicionales están controladas ideológicamente y están formadas por predicados seleccionados como significados para describir a los actores sociales (Van Dijk, 2008), al endogrupo Vox-nación, y al exogrupo, conformado por el gobierno, el feminismo, por las *élites progres* y por los hombres migrantes no occidentales. A este respecto cabe destacar la ausencia de un relato sobre las mujeres migrantes, como sí ocurre con otras formaciones radicales. Asimismo, estos predicados incorporan opiniones controladas ideológicamente activadas a través, principalmente, de la lexicalización que contribuyen, junto con la predicación, a la atribución de responsabilidad en las acciones positivas o negativas con relación al cambio demográfico. Como afirma Van Dijk (2008, p. 223), “el mayor grado de significado de un discurso controlado por la ideología es la selección del significado mediante la lexicalización”; de ahí que encontremos un léxico connotado para la construcción del endogrupo y del exogrupo, así como para el establecimiento del marco sobre la cuestión demográfica. La estrategia de referenciación con el objetivo de categorizar al endogrupo desde la pertenencia se observa en el uso del énfasis a través de posesivos (*nuestras mujeres, nuestras hijas*), la topicalización de *Agenda España*, la descripción detallada de, por ejemplo, la precariedad de los españoles de Ceuta y Gran Canarias, la ilustración narrativa que hace Rocío de Meer para activar el miedo, entre otras. Para la categorización de la otredad, como ya se ha visto, se recurre al énfasis negativo a través de epítetos como *devastadora* para referirse a las consecuencias de la inmigración, la lexicalización negativa (*inmigración masiva*), la hipérbole y metáforas negativas (*oleada de inmigrantes ilegales*), entre otros instrumentos discursivos. Respecto a los predicados, estos pueden ser explícitos o implícitos, dependiendo de la cuestión planteada y el grado de aceptación social a dichas aseveraciones; de ahí que el partido, en ocasiones, recurra a *disclaimers* cuando pretende plantear afirmaciones que pueden dañar la imagen del endogrupo, especialmente cuando se plantean ideologías racistas que deben ser matizadas o trasladadas al ámbito cultural en lugar de al de la raza. En el corpus analizado, recurren a las correlaciones, a la analogía y a la regla del *modus ponens* que permiten derivar la consecuencia de una implicación específica. Un tipo específico son las presuposiciones, instrumento al que el partido recurre, por ejemplo, cuando introduce la expresión fáctica *entender que* o la cláusula *que* a través de la expresión *el problema real o el principal problema es que*, donde se presupone la verdad de la cláusula. Con relación a las estrategias de argumentación, el discurso del partido recurre al *topos de los números* –datos sobre número de nacimientos de padres marroquíes y sobre la mutilación genital femenina–, de la urgencia –*#EmergenciaDemográfica*–, del peligro y la amenaza, así como de la justicia y responsabilidad al abordar las

agresiones sexuales, y de la cultura e historia para plantear el choque civilizatorio. Todo ello apoyado de figuras retóricas, de estrategias para resignificar conceptos como *ultra*, de procesos de des/re/contextualización, y procesos lingüísticos de ontologización para producir la escolarización de prioridades, en parte a través de las comparaciones. Estos instrumentos discursivos son también empleados para desarrollar las meso-estrategias de la racialización del sexismo, del derecho agraviado y del victimismo. Este tipo de análisis resulta fundamental para comprender cómo las formaciones de ultraderecha recurren a una serie de estrategias discursivas con las que construye una serie de estrategias ideológicas o meso-estrategias como la racialización del sexismo y el feminacionalismo. Estas, a su vez, fortalecen los marcos e ideologías de los que son producto. Necesitamos comprender el engranaje discursivo que ponen en circulación estos partidos políticos con el objetivo de debilitar marcos interpretativos e ideologías que sostienen la exclusión y la discriminación.

Referencias bibliográficas

- Acha, B. (2021). *Analizar el auge de la ultraderecha*. Gedisa.
- Amilhat Szary, A. L., & Fourny, M. C. (2006). *Après les frontières, avec la frontière. Nouvelles dynamiques transfrontalières en Europe*. Editions de l'Aube.
- Anderson, B. (1991). *Comunidades imaginadas*. Fondo de Cultura Económica de España.
- Anscombe, J. C., & Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua*. Gredos. (Obra original publicada en 1983)
- Balibar, E., & Wallerstein, I. (2001). *Raza, nación, clase. Las identidades ambiguas*. Dirección Única.
- Ballester Rodríguez, M. (2021). Vox y el uso de la historia: el relato del pasado remoto de España como instrumento político. *Política y Sociedad*, 58(2), 1–13.
- Camargo Fernández, L. (2021). El nuevo orden discursivo de la extrema derecha española: de la deshumanización a los bulos en un corpus de tuits de Vox sobre la inmigración. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 26, 63–82. <http://dx.doi.org/10.6035/clr.5866>
- Camargo Fernández, L., & Polo-Artal, A. (2023). Representation of Women in the Digital Discourse of Spanish Far-Right Female Leaders. *Discourse & Communication*, 18(1), 28–50. <https://doi.org/10.1177/17504813231211985>
- Carratalá, A. (2021). Invertir la vulnerabilidad: el discurso en Twitter de organizaciones neocón y Vox contra las personas LGTB. *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics*, 26, 75–94.
- Capdevila, A., Moragas-Fernández, C. M., & Grau-Masot, J. M. (2022). Emergencia del populismo en España: marcos metafóricos de Vox y de su comunidad online durante las elecciones generales de 2019. *Profesional de la información*, 31(3). <https://doi.org/10.3145/epi.2022.may.17>
- Charaudeau, P. (2011). Reflections on the Analysis of the Populist Speech. *Mots. Les langages du politique*, 3, 101–116.
- Dietze, G. (2020). *Excepcionalismo sexual. Narrativas de la superioridad en el rechazo a la migración y en el populismo de derechas*. Katakarak.
- Engel, J., & Wodak, R. (2013). “Calculated Ambivalence” and Holocaust Denial in Austria. En R. Wodak, M. Lazar, & J. Richardson (eds.), *Analysing Fascist Discourse* (pp. 73–96). Routledge.

- Farris, S. R. (2021). *En nombre de los derechos de las mujeres. El auge del feminacionalismo*. Mapas-Traficantes de Sueños.
- Fassin, E. (2012). Sexual Democracy and the New Racialization of Europe. *Journal of Civil Society*, 8(3), 285–288. <https://doi.org/10.1080/17448689.2012.738887>
- Ferreira, C. (2019). Vox como representante de la derecha radical en España: un estudio sobre su ideología. *Revista Española de Ciencia Política*, 51, 73–98. <https://doi.org/10.21308/recp.51.03>
- Goldberg, D. (2006). Racial Europeanization. *Ethnic and Racial Studies*, 29(2), 331–364. <https://doi.org/10.1080/01419870500465611>
- Grimson, A. (2003). Los procesos de fronterización: flujos, redes e historicidad. En C. I. García (comp.), *Fronteras, territorios y metáforas* (pp 15–33). Hombre Nuevo Editores.
- Hall, J. A. (1998). *The State of the Nation: Ernest Gellner and the Theory of Nationalism*. Cambridge University Press.
- Jäger, S. (1996). *Brandsätze. Rassismus im Alltag*. Duisburg DISS.
- Kimmel, M. (2017). *Hombres (blancos) cabreados. La masculinidad al final de una era*. Barlin Paisaje.
- Köttin, M, Bitzan, R., & Petö, A. (2017). *Gender and Far Right Politics in Europe*. Palgrave Macmillan.
- Kuhar, R., & Paternotte, D. (2017). *Anti-Gender Campaigns in Europe: Mobilizing Against Equality*. Rowman & Littlefield.
- Labrador, G., & Gaupp, J. (2019). Unboxing Vox: La recepción de Klemperer en España y la Lengua de la nueva Extrema Derecha Populista. *AGlo. Anuario de Glotopolítica*, 3.
- Laclau, E. (2005). Populism: What's in a Name. En F. Panizza (ed.), *Populism and the Mirror of Democracy* (pp. 32–49). Verso.
- Mann, C. R., & Selva, L. H. (1979). The Sexualization of Racism: The Black as Rapist and White Justice. *Journal of Black Studies*, 3.
- Majid, A. (2021). *Somos todos moros. Repensar la otredad en un mundo cambiante*. Santander: La Vorágine.
- McClintock, A. (1991). “No Longer in a Future Heaven”: Women and Nationalism in South Africa. *Transition*, 51, 104–123. <https://doi.org/10.2307/2935081>
- Mudde, C. (2007). *Populist Radical Right Parties in Europe*. Cambridge University Press.
- Ortiz, P., Ruiz, A., & González, M. T. (2020). El caso español y sus implicaciones para el estudio de la ultraderecha: antecedentes y nuevas estrategias de investigación. *Revista de Estudios Políticos*, 188, 199–200. <https://doi.org/10.18042/cepc/rep.188.07>
- Otero, X., Martínez, M. R., & Groba, D. M. (2021). Emociones y extrema derecha: el caso de VOX en Andalucía. *REIS: Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 176, 119–140.
- Pérez, J., & Abellán, A. (2018). Envejecimiento demográfico y vejez en España. *Panorama social*, 28, 11–47.
- Polo-Artal, A. (2022). La ultraderecha española: la construcción discursiva del nativismo patriarcal. *Nazioni e Regioni*, 19–20, 79–103.
- Polo-Artal, A. (2023). Gender and Racial Orders in Vox's Nativist Discourses. En I. Andrés, S. Issel-Dombert, & L. Morgenthaler (eds.), *Multilingualism and Migration Linguistics in the Digital Humanities Time* (pp. 189–218). De Gruyter.
- Polo-Artal, A., & Camargo-Fernandez, L. (2024). Narrativas de género excluyentes. La identidad de la mujer en el discurso de las dirigentes de la ultraderecha española. En E. Alcaide Lara & N. Hernández Flores (eds.), *Identidad, imagen y condicionamientos socioculturales en el discurso sobre la mujer en el ámbito hispánico* (pp. 237–267). Peter Lang.
- Reisigl, M., & Wodak, R. (2001). *Discourse and Discrimination: Rhetorics of Racism and Antisemitism*. Routledge.
- Rydgren, J. (2013). *Class Politics and the Radical Right*. Routledge.

- Rydgren, J. (2017). Radical Right-Wing Parties in Europe. What's Populism Got to Do With It? *Journal of Language and Politics*, 16(4), 485–496. <https://doi.org/10.1075/jlp.17024.ryd>
- Sosinski, M., & Sánchez, F. J. (2022). Populismo e ideología en el discurso político español sobre los refugiados. El caso de Vox. *Discurso & Sociedad*, 16(1), 149–172.
- Traverso, E. (2016). Espectros del fascismo. Metamorfosis de las derechas radicales en el siglo XXI. *Pasajes: Revista de pensamiento contemporáneo*, 50, 4–20.
- Urbán, M. (2019). *La emergencia de Vox. Apuntes para combatir a la extrema derecha Española*. Sylone/Viento Sur.
- Van Dijk, T. (2005). Política, ideología y discurso. *Quórum Académico*, 2(2), 15–47.
- Van Dijk, T. (2008). Semántica del discurso. *Discurso & Sociedad*, 2(1), 201–261.
- Van Dijk, T. (2024). *Discourse and Ideologies of the Radical Right*. Cambridge University Press.
- Wodak, R. (2018). Discourses About Nationalism. En J. Flowerdew & J. E. Richardson (eds.), *The Routledge Handbook of Critical Discourse Studies* (pp. 403–420). Routledge.
- Wodak, R. (2021). *The Politics of Fear*. SAGE.
- Wodak, R. & Meyer, M. C. (2015). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Gedisa.
- Yuval-Davis, N. (1997). *Gender and Nation*. SAGE.

Parte / Part III: **Fronteras de género. Intersección,
agencia y resistencia / Gender
Borders. Intersection, Agency,
and Resistance**

Milin Bonomi

Bordering Experiences

A Transnational Latin American Woman between Italy and Peru

Abstract: The chapter aims to explore the transnational Spanish-speaking Latin Americans' reflective construction of *bordering* by analysing the different forms of boundaries crossed by a Peruvian transgender woman who experienced back-and-forth migration to and from Italy in order to reveal the way she positions herself in the social space and how she makes sense of social encounters and conflicts in her experience of deterritorialization and relocation. Theoretical underpinnings and data analysis are grounded on the reflections developed in the field of Bordering Studies (Anzaldúa, 1987; Szary & Giraut, 2015; Yuval-Davis, Wemyss & Cassidy, 2019) about how bordering has redefined contemporary notions of citizenship and belonging by involving specific discourses and practices in different multiscalar and complex ways that can't be understood according to essentializing identities, nor just to binary categories based exclusively on class, gender, or geographical origin. For this same reason, the study will adopt an intersectional approach by analysing the agency and the resources to navigate between different and complex borders in the narrative of a transnational Latin American transgender woman. Through her discursive production regarding back-and-forth displacement between the centres and peripheries of the globe, I will discuss how, in spite of an idealistic construction of emerging and cross-border linguistic and discursive communities, people are not equally mobile.

Keywords: bordering, discourse analysis, Latin American migration, agency, transgender subjectivity

Because I am in all cultures at the same time,
alma entre dos mundos,
tres cuatro, me zumba la cabeza con lo contradictorio.
Estoy norteadada por las voces que me hablan simultáneamente
(Gloria Anzaldúa, 1987, p. 77)

1 Introduction

With these words, the Chicana feminist writer and activist Gloria Anzaldúa describes what she calls a 'struggle of borders', that is, *border identities* that cannot be enclosed within the essentialist categories of culture, gender, nation, or lan-

guage but rather find themselves between the blurred borders of such categorisations. Starting from her own experience, Anzaldúa depicts the condition of all those subjects living among different geographical identities and cultural boundaries. These subjects constitute an array of social actors who, despite representing the majority of a late modern and global world, still have to face the *contradictions* of their condition ('me zumba la cabeza con lo *contradictorio*') and feel disorientated by the multiple voices that speak to them simultaneously ('*estoy norteda*¹ por las voces que me hablan *simultáneamente*'). From a poststructuralist perspective, complexity rules all human knowledge systems and social structures, and this is even more valid in the case of displaced subjectivities, that is, all those subjects who live mobility and transnationalism as founding experiences of their existence and whose lives float through borders of race, citizenship, gender, and language, as in the case of the subject of this contribution.

With this premise in mind, this chapter aims to explore the transnational Spanish-speaking Latin Americans' reflective construction of *bordering* by analysing the different forms of boundaries crossed by a Peruvian transgender woman who experienced back-and-forth migration to and from Italy in order to reveal the way she positions herself in the social space and how she makes sense of social encounters and conflicts in her experience of deterritorialization and relocation.

In the following sections, I will describe the Latin American diaspora in Italy, focusing on the circular dimension that migratory processes often take on, not only as one-way trips but also as back-and-forth routes. Physical mobility in space will be framed broadly considering the different forms of everyday boundaries enclosed in discourses and imaginaries that have redefined contemporary notions of citizenship and belonging. In line with this view, I will adopt an intersectional perspective. Such a perspective can be particularly clarifying in analysing, on the one hand, how crossing different kinds of borders in contemporary societies is a process subject to social inequality for those actors involved in migration processes, which can lead to more accentuated kinds of discrimination, and, on the other, the dynamics of agency and the construction of empowering identities that the social agents address by crossing different forms of bordering.

After pointing out the ethical and methodological aspects underpinning this research, the second part of the chapter is focused on analysing the reflective construction of bordering emerging from the narrative of the protagonist of the study. Finally, the conclusions summarise the most significant findings of the investigation.

1 To lose the north, being disoriented.

2 The Social Context

Milan and its surroundings are among the places with the highest concentration of citizens of Latin American origin in Europe, with registered populations of approximately 140,000 at the regional level and approximately 80,000 in the metropolitan area (ISTAT, 2022). The pull factors for Latin American migration to the area, and to Italy in general, include the new demand for skilled and less-skilled labours within a global-level restructuring economy since the dawn of the new millennium, as is the case of cleaning and domestic care for an increasing elderly population, or other forms of work, such as agriculture or construction, no longer filled by a local native population increasingly educated and wealthy. To this must be added a traditional presence in Italy of an informal economy, which has gradually become organised around irregular immigration; last but not least, the linguistic and cultural proximity that makes Italy feel much closer to the original context than other Northern European countries must be considered.

Peruvians and Ecuadorians are the most prevalent groups. More than 40,000 Peruvians are in the metropolitan area, 30,000 Peruvians are in the inner city, whereas there are approximately 32,000 Ecuadorians in the entire region and 21,000 Ecuadorians in Milan proper. Other prominent Latin American groups include Salvadorians (approximately 15,000 in the metropolitan area), Bolivians (approximately 11,000), Dominicans (approximately 7,000), Colombians (approximately 4,200), and Cubans (approximately 5,000). These figures, however, do not account for those migrants not enrolled in the official registers or those holding an EU passport as descendants of Italians, which is the case for many Argentinians and Uruguayans. Thus, the size of the Latin American population is expected to be higher than that indicated in the official figures.

An aspect to be noted is the fact that 62.1% of the Latin American population in Italy are women (ISTAT, 2022). As with many other minority groups, such as Ukrainians or Romanians, the feminisation of Latin American migration has to do with an increased demand for care work (Bettio, Simonazzi & Villa, 2006; Scrinzi, 2013). As suggested by many scholars (Marchetti & Scrinzi, 2011), this feminisation of care work uncovers how the interplay of gender and ethnic stereotypes often shapes the social and economic construction of migrant care labour. While on the one hand, the feminisation of migration seems to offer better opportunities for Latin American women to embark on autonomous migratory projects and to easily access the Italian labour market, on the other hand, their social mobility can be hindered precisely by the fixation of an essentialist representation of their presumed 'natural' and 'cultural' skills of caring otherness, derived from specific gendered and racialised features. The role of domestic caregivers of foreign origin who are easing the 'care deficit' in wealthy Global North countries is currently a

crucial social phenomenon (Ehrenreich & Hochschild, 2004). This is particularly evident in countries such as Italy or Spain, which a familistic welfare model characterises. As a matter of fact, the Italian term *badante* (from the Italian verb *badare*, i.e., ‘to take care’, ‘to look after’) refers to a reductionist view of caregivers of foreign origin who are required to perform paramedical attention as well as housekeeping tasks traditionally covered by Italian women at no cost, often in exchange for low wages and out of the social security system.

A reductionist and essential representation for several Latin American transgender women is also represented by the link between migration processes and the so-called ‘sex industry’ (Chimenti, 2010) in the Global North. It is no coincidence that the working identity of the protagonist of this story has been first articulated as a *badante* and then as a sex worker, despite the fact her ambitions were others.

The second aspect concerning the feminisation of Latin American immigration has to do with the development of ‘transnational families’, separated by boundaries and distances but tenaciously committed to keeping alive emotional ties and parental responsibilities. In particular, it is crucial to refer to the ‘transnational mothering’ identity (Hondagneu-Sotelo & Ávila, 1997) that characterises many Latin American women in Italy (Boccagni, 2012) as an experience that defines the cross-border and cross-time relationships between mothers who work and live in a foreign country while their children live in their country of origin, as in the case of the mother of the protagonist of the study.

Activating transnational family networks may imply foreshadowing a return to a ‘natural’ co-residential family arrangement, which, in practical terms, for many Latin American migrants, is equivalent to a return to the country of origin. Social relations and family changes are, in fact, key in migrants’ return decisions, along with improved economic conditions in the host country and the country of origin (Koser & Kushminder, 2015).

The Latin American migratory experience in Italy must therefore be considered as a condition that is not always permanent, in which mobility and immobility plans must always be analysed in the light of an intersection of changing economic, social, personal, and emotional variables, such as wages, transnational family ties, age, and status. Moreover, while many migrants return voluntarily when their situations change, thousands of migrants can be subject to forced deportation, whether found to be illegally present in the EU. In 2019, there were 491,200 deportations, of which 23,000 were in Italy (EUROSTAT, 2020). For every case in question, it is also important to remember that even return migration is not always definitive. Returns to the country of origin may, in fact, cause difficulties in (re)adapting and (re)integrating since both the context of departure and the identity of those who return may have changed.

In the following sections, after presenting some theoretical underpinnings, I will focus on the narrative of a transnational Peruvian transgender woman in order to explore the types of borders she deals with in her experience of displacement between Latin America and Italy.

3 Theoretical Underpinnings

As stated in the introduction, the subject of this chapter is part of that category of displaced people whose lives are strongly delineated by borders of race, citizenship, gender, and language. Since its beginnings, the research agenda based on transnationalism has focused on the multiple cross-border links and interactions of individuals and groups in a new global space conceptually no longer marked by nation-state boundaries (cf Appadurai, 1997; Robinson, 2004, among others). In line with this perspective, scholars have focused mainly on the transformation from a world structured around the borders of the nation-state to a borderless system of free trade, financial transactions, transnational industrial production, and worldwide flow of goods, information, and investments, driven mainly by neoliberal policies (Sassen, 1998, Castells, 2000, among others). Nevertheless, this ‘de-bordering’ dynamic is contrasted by processes of ‘re-bordering’ (Balibar, 2009) through the consolidation of territorial and legal boundaries enhanced to keep the Global South separated from the Global North. This dynamic is indeed contributing to making contemporary European borders increasingly differentiated. Alongside the diminution in the importance of physical frontiers within a supranational entity such as the EU is the awareness that securitized re-bordering still exists at the edge of national territories to better control flows of *external* people into the *internal* territories, leading whole countries to themselves become ‘borderlands’, especially those at the margins of the EU. As hinted by Balibar (1998), once countries had borders; now they are borders.

As a matter of fact, in recent years, specific literature in border studies, or ‘borderities’ (Szary & Giraut, 2015), has developed in the attempt to contrast the traditional construction of ‘borders’ as fixed lines with that of ‘bordering’ as a mobile and multifaceted dynamic which involves a wide range of ‘ordering’ and ‘othering’ processes that constitute not only particular projects of governance but also particular forms of belonging (Yuval-Davis, Wemyss & Cassidy, 2019). In this sense, bordering has redefined contemporary notions of citizenship and belonging by involving specific discourses and practices in different multiscale and complex ways that must be analysed through an interdisciplinary perspective that goes beyond mere geo-political relations.

Indeed, we can observe how the processes of ‘de-bordering’ and ‘re-bordering’ have also affected the sociolinguistic sphere, constituting an essential contradiction, especially for European language policies, ideally based on notions such as ‘multilingualism’ and ‘language diversity’ (Gal, 2012). This dynamic is particularly noticeable for that category of bilingual and multilingual transnational speakers, such as refugees, migrants, etc., for whom the regulation of citizenship is strongly tied to language ideologies grounded on homogeneity and standardisation categories in which subjects are placed ‘inside’ or ‘outside’ the ability to master the ideal linguistic and citizenship performance. As evidence of this, many scholars in the past few years have observed the extent to which late modern societies are perpetuating modern reactions to postmodern language phenomenology (cf Heller, 2007; Blommaert, 2009, among others). As such, the notion of the *border* has mainly been addressed in the field of poststructuralist sociolinguistics as a vital tool in investigating the blurred boundaries between ‘named languages’ such as English, Spanish, etc., especially in late modern times when mobility is more diverse and complex, and speakers are more likely to move dynamically across linguistic systems.

The notion of the border is also at the core of the relationship between transnationalism and sociolinguistic identity since the place *where* we are inevitably conditions *who* we are, our habitus, our forms of agency as individuals, as well as our behaviours in a set of social constraints. Through transnational mobility and border-crossing processes, the sociolinguistic identity is subject to change across space and time but still within dynamics embedded in a global arena. In this regard, by moving and changing across space and time, indexical orders, namely all these ideological and semiotic processes that link specific linguistic patterns to social categories (Silverstein, 2003; Eckert, 2008), are part of this dynamic of de-bordering and re-bordering insofar as what is accepted in one sociolinguistic context may not be accepted in another or can even be used as an ideological tool in political and economic processes for self-legitimising, de-legitimising or racialising the other (Urciuoli, 1996; Rosa & Flores, 2017). Despite this, as we will see through the analysis, what remains unchanged is that the stratification in which the orders of indexicality are organised is always linked to a hierarchy and to power relations that can shift from one context to another.

As border-crossing is more diverse and complex, so is the identity of displaced subjects (Anzaldúa, 1987). This same approach implies adopting an intersectional situated gaze to study human mobility and its linguistic implications (Yuval-Davis, 2015). By keeping the focus on the different distribution of material and symbolic capital between the Global North and Global South, an intersectional perspective allows us to consider the multiple-dimensional categorisation of the lived experience of the subject involved in this study. In this sense, the no-

tion of coloniality (Quijano, 2000; Mignolo, 2010) exemplifies how the boundaries between the Global South and the Global North are constantly de-territorialised and re-bordered through global migration processes.

In other words, adopting an intersectional situated perspective allows us to consider alternative epistemologies for macro social categories and the role that agency, framed as the ability to navigate between different and complex identities and social meanings, can play as a consciousness and awareness of a non-dualistic perception and practice, such as theorised in Anzaldúa's concept of 'new border identity'. By analysing the internal and external bordering scapes described by the social agents involved in crossing boundary processes, we can observe how they construct and reconstruct the imagery of borders and their 'claims for belonging' or distinctions through their discursive positioning and reflexive statements.

Before moving into the analytical part, making a few remarks about the concept of agency is helpful. Although often seen as a manifestation of the individual, recent sociolinguistic literature emphasises the bidirectional nature of agency, i.e., as the result of mutual conditioning. At the same time, the agency has to be understood as situated and distributed, i.e., shared with other social actors through a network of relationships in which different subjects (human or even no human) interact rather than acting individually and autonomously (Bonnin, 2021). Crossing the borders of race, citizenship, gender, and language is a concrete and discursive manifestation of agency that cannot but be considered in the light of its collective nature (Bürki & Nandi, 2023). An example of this is the importance of the body as a site of communication from which to express one's decision to cross gender boundaries as a form of activism and self-identification, or in the use of linguistic forms of gender inclusion, the collective use of which can have a profound impact on changes in language policies (Parish & Hall, 2020).

This same argument can be applied to the concept of *voice*, which we will refer to as a recognizable discourse performed by an individual, but still rooted in a broader network of social discourses (Bonnin, 2021).

Given these theoretical considerations, in the following paragraphs, I will focus on what a transnational transgender Latin American woman factually mobilises through her mobility in the space and whether and to what extent she manages to cross the borders of race, language, and gender through her geographical displacement.

4 Methodology

The data collection for this study is grounded on the narrative analysis of the displacement and relocation experience of a Peruvian transgender woman who encountered processes of migration to Italy as well as its counterpart, the return to her country of origin. Data reported in this chapter were collected in Lima between February and March 2019. Before presenting the storyteller, a few remarks should be made about the objectives and reasons for adopting a narrative-based methodology.

According to the approach that recognises narrative both as a type of discourse and as a social and semiotic practice (De Fina & Georgakopoulou, 2008), storytelling can be considered a remarkable meaning-making practice, especially in research focused on identifications and representations by racialised or minoritised groups, such as migrants or, as in this case, queer migrations (Luibhéid & Cantu, 2005). Indeed, storytelling can shed light on how transnational subjects and communities experience processes of uprooting and diaspora, as well as how social identities are displayed (De Fina & Baynham, 2005; De Fina & Tseng, 2017). In this light, storytelling can also be a valuable emotional device to express agentive or passive positioning through discursive and linguistic practices (Relaño Pastor & De Fina, 2005; Relaño Pastor, 2014). Language, both in its ‘performance’ or ‘encoding’ dimension (Duranti, 2004), can be, in fact, a significant indicator of agency concerning social space.

From this perspective, the narrative-based methodology is considered an excellent tool for capturing the different intersectional bordering processes that otherwise would not be possible to frame since it allows not only the exploration of the multi-layered forms of borders displaced people face but also the dynamics of empowering identities they can enable. Being at the core of the intersection of social power and language, the way action and agency are represented in discourse can help us understand how social actors position themselves in society and the roles they choose to accept or reject within given social orders.

The ethnographic data are grounded on biographical storytelling and backed up by participant observation and conversational narratives. More specifically, I drew on life history interviews (Atkinson, 1989) as an active narrative performance through which informants’ personal lived experiences are made explicit and rationalised and which enables the activation of emotional devices that trigger deep subjectivation and reflexivity processes about their condition both as individuals and as speakers embedded in transnational contexts.

For this study, I chose to focus on a story that, within the research I have dedicated to transnational Latin American communities in Italy over the last few years (Bonomi, 2018, 2019), seemed to me to be significant and worth making

available to others. Specifically, I was interested in hearing the voice of a woman who, by crossing the borders of her own country to enter – like many other transnational Latin American women – the circuit of care work in the Global North, dealt with crossing many other social borders.

I came into contact with her through mutual acquaintances, and since the first moment, she has been willing to share her story with me. She also agreed to involve her family; often, the meetings took place at her home, including her sisters and mother, to create the collective story. Due to lack of space, their direct voices will not be reported, but they participate as necessary agents in the network of actions undertaken and narrated by Alexandra.

The reason why she agreed to let me into her world in Lima lies, first of all, in her spontaneous openness to sharing her story. As we will see later, despite all the odds, she shows pride and activism towards her life experience through her narrative.

Regarding my relationship with Alexandra,² forcibly repatriated from Italy, my identity has also been associated with that of an Italian citizen who brought her things she didn't have time to catch up due to her immediate repatriation. I also represented the one that could have helped her to unravel the labyrinth of bureaucracy to appeal against repatriation that my privilege as a white-European woman grants me. A privilege that did not, however, help her to intervene in her mobility.

This same privilege cannot be disassociated from the methodological reflexivity bound to the resources I will use in the next section to interpret the story (Ochs & Capps, 2001; Davies, 2008; Patiño Santos, 2019). This method involves not only revealing the researcher's agenda in terms of our role and positioning in the field but also recognising the dialogical and co-constructed nature of narratives, which are seen as 'storying and storied Selves' (Sabaté i Dalmau, 2018). Every research is ideologically situated, and so is the identity, the positioning, and the principles that we bring to the fore as researchers by 'drawing on the voice' of our informants in academic settings. As a matter of fact, according to the majority of studies focused on narrative and identity analysis (cf Bamberg & Georgakopoulou, 2008; De Fina & Perrino, 2011), far from being natural contexts, interviews are situated in communicative arenas in which identities assumed by all participants are interactionally co-constructed through the social encounter. In this sense, along with the importance of addressing issues of self-reflexivity as an interviewer, it is also essential to emphasize the reflexivity entailed by the protagon-

2 This is a pseudonym.

nist of the paper and her strong capacity for self-examination and self-absorption regarding her own emotions and experiences.

In short, from a narrative perspective, biographical storytelling represents a privileged space from where to observe the interplay between cross-bordering and sociolinguistic processes.

5 Data Analysis

As previously mentioned, the storyteller is a 27-year-old woman of Peruvian origin who migrated to Italy in 2012, where she first worked as a *badante* – as her mother and aunt – and later devoted herself to sex work. Due to the severe discrimination she faced for this job, Alexandra also experienced a time in France where she felt that transgender policies were more advanced in terms of employment. However, things didn't go well, and she had to return to Italy.

At the time of our meetings in her house in El Agustino, Lima, at the beginning of 2019, she had returned to Peru for two months following forced repatriation because of her undocumented status in Italy.

The languages Alexandra speaks are Spanish and Italian, which are often performed through translanguaging practices.

Alexandra's migration story is a story of a family migration chain. Originally from the Ayacucho area, Alexandra's family first migrated from the Andes to Lima. Then, due to economic reasons, in the early 2000s, her mother decided to migrate to Italy, where she had the support of a sister already settled in Milan. Like many other Latin American transnational mothers who migrate to Italy, her mother left her in Lima at the age of 11 with her 7-month-old sister from a different father. In Italy, Alexandra's mother, who worked as a caregiver for older people, had another daughter from a relationship with a Peruvian man living in Milan. After five years in Italy, because of a problematic relationship, the desire to be reunited with her daughters and capitalise on the resources gained from her work in Italy, in 2008, Alexandra's mother decided to return with her youngest daughter to Peru, where she set up a small motorbike taxi business, which unfortunately did not turn out well.

Meanwhile, Alexandra, who had taken care of her younger sister together with her grandmother, despite her strong interest in continuing her studies in high school, had to interrupt them and work firstly as a waitress and then as an employee due to insufficient income. Furthermore, during her adolescence, she began to clash with her own gender, at that time masculine, and her sexuality, and she began to experience a strong sense of frustration in her relationship with

her evangelical family, which was unwilling to accept her sexual identity. The transition process had not yet begun, but at this point in 2012, the family encouraged her to travel to Italy when she was 20 to make her change and, as she described through the following words, to ‘get back to normality’ (‘iba a regresar a la normalidad entre comillas’).

Example 1

A: por eso que mi tía decidió hacerme viajar / que yo supuestamente en Europa iba a cambiar / iba a ser diferente / iba a regresar a la normalidad entre comillas // entonces yo viajé / viajé con la intención de seguir mis estudios aunque sea / ya bueno // porque yo ya sabía que no podía estudiar / por el simple motivo que allá cuando yo viajé el acceso a Europa para los peruanos no era fácil ¿no? / tener documentos no era fácil // entonces dije / bueno aunque sea un año lo perderé trabajando en lo que sea / mi tía me iba a ayudar a encontrar un trabajo como badante // entonces dije “voy a trabajar / voy a juntar el dinero que mi tía me ha prestado para el viaje” / que eran seis mil euros / “le voy a pagar la deuda / y me voy a informar para estudiar / voy a ver cómo puedo hacer para tener los documentos / hacer las cosas tranquilamente y seguir mis estudios”³

Alexandra’s voice reveals the emotional investment of her journey in terms of both geographical and social mobility, especially concerning her aspiration to continue her studies, while revealing many aspects of solid immobility, first of all, the debt incurred to travel and cross borders, and the awareness that the same document can have a very different value when considered in one part of the world or the other: ‘porque yo ya sabía que no podía estudiar [. . .] tener documentos no era fácil’. The discursive resources she deploys to evoke emotions are especially clear in utterances disclosing negative and disheartening semantics like the repetition of ‘no era fácil’ (‘it was not easy’), the repetition of the conjunction ‘aunque’ to indicate a minimal expectation, and the use of the verb ‘perder’ fol-

3 A: That’s why my aunt decided to make me travel / since I was supposed to change in Europe / I was going to be different / I was going to go back to normality in quotes // so I left Peru / I left Peru with the idea of keeping on studying even if / well // I already knew that I couldn’t study there / for the simple reason that when I went to Italy entering to Europe was not easy for Peruvians right? / it was not easy getting the documents // so I said / even if I will lose one year working in whatever / my aunt was going to help me find a job as a caregiver // so I said “I’m going to work / I’m going to save the money that my aunt lent me for the journey” / six thousand euros / “I’m going to pay her back / and I’m going to gather information for my studies / I’m going to see how I can do to get documents / do things quietly and keep on studying”

lowed by ‘trabajando en lo que sea’, which conveys an unfavourable and compensatory framing. Through these discursive elements, Alexandra’s reflexivity sheds light on the difficulties that the experience of crossing-border and mobility can acquire for those who, like her, travel from the margins to the centre. According to an intersectional and decolonised perspective, through Alexandra’s testimony, we can indeed observe how in her case, the semantics of *mobility* also reveals its opposite meaning, that is, immobility for those who, going from the margins (the Global South) to the centre (the Global North), do not enjoy the same rights and symbolic capital as those who de facto ‘belong’ to the centre. In Italy, despite the wish to study, Alexandra, in fact, starts working as a caregiver for older people, alternating with her aunt, who, meanwhile, as she explains in the following fragment, tries to influence her transgender identity. In this fragment in which she is recounting the experience of crossing the national border, the difficulties of other stratified borders begin to arise:

Example 2

1. A: llegué a Charles de Gaulle / a París // y de allí viajé a Milano / a Linate // llegué / los controles los llevé en París / porque es en el primer país / en el primer estado al que llegas / los controles migratorios / y luego en Italia no / no hubo otros controles / al menos por mi fortuna // luego mi prima me vino a recoger después de dos horas que estaba esperándola en el aeropuerto / no se imaginaban / no se esperaban que iba a llegar / que por los documentos no iba a pasar / entonces no se imaginaban // yo llamé cuando estuve en el aeropuerto de Linate yo le dije “ya llegué” / mi tía llamó a su hija y su hija me vino a recoger a Linate / ehm / me saludó me / me / fue bonito:: cuando yo llegué a la ca- / al trabajo de mi tía porque mi tía trabaja como badante / yo llegué a su trabajo / mi tía ya estaba enterada de cómo me comportaba / del modo de vestirme mío en ese entonces y lo que hizo fue deshacerse de mi maleta / de las cosas que yo tenía
2. M.: ¿sí?
3. A: sí / de la poca ropa que yo tenía en mi maleta y quiso / me compró poco a poco ma me compró / al menos un poco de cambio / y yo la ayudaba un poco cuidando al anciano / al señor anciano donde ella trabajaba / al inicio
4. M.: ¿qué ropa te compraba?
5. A: ropa normal supuestamente⁴ [risas] / ropa ancha / cosas así / que yo no me veía / pero ya me parecía un sueño haber llegado / haber llegado allá // enton-

⁴ Men’s clothing.

ces / ¿cómo se llama? / dije / no me importa / en ese momento yo llegué / estaba en otro país / mi sueño era haber llegado bien / haber llegado a Europa y todo lo demás / entonces como que lo dejé pasar esa situación // y a los dos meses yo trabajaba cuidando ese anciano / yo le ayudaba / y ella dos días a la semana trabajaba para la hija del señor limpiándole la casa / entonces los días que se iba ella para la hija del señor / me quedaba yo cuidándole a su papá / hasta que después de tres meses una prima mía me ayudó a encontrar un trabajo como badante / de los cuales si estás sin documentos a veces te explotan / a mí me pagaban quinientos euros

6. M.: ¿al mes?

7. A: al mes⁵

As we can observe in example 2, the initial part of the narrative is mainly focused on successfully entering Europe, emphasising the experience of crossing the borderland, highlighted by the repeated use of the word ‘control’ three times. The journey’s difficulties halt with a joyous emotional arrival at the final destination, expressed by the reminiscence of a sweet feeling when meeting her cousin at the airport (‘fue bonito’), followed by a long pause.

It is noteworthy that, although the narrative primarily revolves around her arrival in Italy, Alexandra begins to discuss the imposition of clothing that contradicts her identity, introducing the gender issue at this point. As a matter of fact, there is a juxtaposition between a sense of mobility, portrayed through discursive

5 1. A: when I get to / to mum aunt’s work since my aunt worked as a care giver / I reached her place of work / she already knew I how was behaving / how I was dressing at that time and what she did wast getting rid of my suitcase / of all my stuffs

2. M: did she?

3. A: yes / she get rid of the few clothes I had in my suitcase and she wanted to / she bought / step by step but she bought me a change of clothes / and I helped her caring for the old man / the old man she was working for / at the beginning

4. M: what kind of clothes did she use to buy to you?

5. A: normal stuff [laugh] / large clothes / something like that / that I didn’t see myself with it / but just being there for me was a kind of dream / getting safe there // so / how can I say it? / I said / I don’t mind / at that moment I arrived / I was in an other country / my dream was getting safe to Europe and so on / so I let it go // and after two months I was working for that old man / I was helping her / and twice a week she used to work for the old man’d daughter cleaning her house / so the days she was working at the daughters’ home / I used to care for her dad/ until that after three months a cousin helped me finding a work as care giver / of which if you are undocumented sometimes you can be exploited / me I was paid five hundreds euros

6. M: for month?

7. A: for month

elements conveying emotions strongly exciting –oriented by the repetition of the lexical pair ‘sueño’ and ‘haber llegado’– and the immobility experienced through the enforcement of clothing unlike her gender identity, along with reparative evaluations such as ‘lo dejé pasar en ese momento’. From a discourse perspective, after briefly mentioning the topic, she effectively shifts the focus to her job details until I ask her to return to discussing her struggles with clothing or to introduce a new identity issue, precisely the challenges of being undocumented. This minimisation is reinforced through the frame underpinning the cisgender category as *normal*. The use of this frame effectively appears both in the previous example (‘iba a regresar a la normalidad entre comillas’) and in this fragment, where Alexandra refers to the ‘normal’ clothes imposed by her aunt. In both cases, the framing of normality is mitigated by the expressions ‘entre comillas’ or ‘supuestamente’, indicating a form of internalisation of the framing, although counterbalanced by the agency conveying a dissociation from the mainstream semantics.

Alexandra’s voice reveals how the symbolic relation she establishes with the new place (‘mi sueño era haber llegado bien’), considered by many the excellent opportunity for social mobility, also clashes with a reality discursively constructed as particularly harsh for that category of subjects identifiable as ‘undocumented’ (‘si estás sin documentos a veces te explotan / a mí me pagaban quinientos euros’). Moreover, it’s noteworthy that the category of *undocumented* is highlighted by an external embedded evaluation (Labov, 1972) in this narrative stage. However, it remains still marginal in comparison to what will emerge later regarding the intersection of undocumented and transgender identities, as we can see more clearly in the following section. In this part of the narrative, the emphasis on gender marginality begins to emerge, as displayed by internal evaluations related to her personal experience, along with the active efforts to mobilise her work situation. The topic will then be developed further in the storytelling.

Through her agentive ability to challenge difficulties, Alexandra manages to find a job as a *badante* while at the same time showing vital reflexivity, since although she knew she was going to be exploited, she still decided to be an independent woman. In this case, we can see how the agency is not entirely an individual manifestation of the self, but rather the product of a network of collective agencies made up of communicative repertoires and social practices, which enables her to fit into a working setting constructed collectively by those who have previously crossed the borders of the Global North.

While her mother, once again seeking her fortune in Europe with the whole family, is unable to leave Latin America, Alexandra in Italy ultimately defines her gender identity at the age of 23. At this point we can see clearly her agency thanks to the achievement of crossing the border of gender against all the difficulties.

The following words display the pain of trying to cross such an intricate border as that of a migrant with a new gender identity:

Example 3

A: [. . .] tuve una vida muy difícil allá y la tuve aquí / y la sigo teniendo aquí / entonces / yo quisiera de verdad que // no sé encontrar una solución para todo esto [. . .] // mira / lo de mi sexualidad ha empeorado toda mi vida / prácticamente es que ha empeorado toda mi vida // porque no he sido aceptada aquí [in Lima] por mi familia // allá [in Italy] haberme aceptado por como soy me ha traído complicaciones / porque allá sin documentos / vistiendo cómo tú eres no encuentras un trabajo / nadie te quiere ayudar / nadie te quiere dar un trabajo por lo que eres / porque vienes discriminada⁶

Through these words, Alexandra's emotions reveal how if, on the one hand, crossing the border of gender becomes a liberation, on the other hand, this same liberation becomes an obstacle as a transgender and migrant subject both in her family of origin ('no he sido aceptada aquí por mi familia'), permeated by a sexist culture, and in Italy, where having at the same time a migrant and a queer identity indexes racialised features and is thus a source of discrimination. These emotions are displayed through the repeated alternation between 'aquí' and 'allá' to make it clear how, in her case, gender immobility has not been dependent upon geographical mobility. Despite the geographical changes, crossing the gender boundary remains a complex challenge under given identity traits. As a matter of fact, it's noteworthy to observe how Alexandra's emotions about the change of gender identity are transformed across time and space: the idea of finding herself in a more accepting society than the one she comes from clashes with a reality of discrimination. In that regard, the repeated use of sentences such as 'ha empeorado toda mi vida', a lexicon with troubling semantics ('vida muy difícil', 'me ha traído complicaciones') or the reiteration of the verbal phrases 'no he sido aceptada aquí / allá haberme aceptado. . .' allow us to clearly understand the weight of intersectionality in the mobility processes for many queer subjects who try to cross the social and geographical boundaries. Through her voice, we can see how embodying a queer identity does not have the same value for everyone at the same time and in the same space; indeed, quite the opposite. Alexandra's reflex-

6 A: yes:: // look / the matter of my sexuality screwed up all my life / it basically screwed up all my life // because I haven't been accepted by my family // and there accepting me as I am It brought me problems / since there / for being undocumented / for dressing as you are you can't find any work / nobody wants to help you / nobody wants to give a work for what you are / because you are discriminated.

ive construction of undocumented transgender identity exemplifies well how for queer people, social mobility or immobility is strongly tied to the interplay of all identity features ('porque allá sin documentos / viendo como tú eres no encuentras un trabajo. .vienes discriminada'), appearing closely linked to a neo-colonial episteme, in which the border of gender is made more uncrossable for those who find themselves having to navigate the boundaries constantly de-territorialised and re-bordered through global migration processes between the Global South and the Global North.

The burden of intersectional issues becomes so heavy that Alexandra tries to open a new life path in France in the hope of finding better opportunities, as reflected in her words:

Example 4

A: porque sabía que allá me podían ayudar por mi estado de salud⁷ / por mi situación migratoria / podía tener documentos / podía estudiar / podía hacerme una vida / como que veía una alternativa a mí / a toda mi situación que no le veía salida⁸

The following words reflect the emotions related to this new attempt to cross various kinds of borders (gender, social mobility, language) at the same time, experienced by Alexandra in France:

Example 5

A: entonces yo en Francia tenía la posibilidad de trabajar para Air France / de trabajar para esta gran compañía / participé / aparte de trabajar voluntariamente para la asociación de ayuda para las personas trans / ehm / fui a una conferencia / y en una de esas conferencias / en esta conferencia que era para la compañía Air France y para la compañía Orange se trataba sobre personas transgénero que trabajaban dentro de estas grandes compañías // yo cuando fui y vi personas como yo / como que me aumentó la autoestima / pensé "entonces lo puedo lograr" / porque yo trabajaba para una compañía aérea y ya tengo la base / justo lo que me dijeron en la otra asociación / "tú tienes la base para poder entrar tranquilamente / tienes que perfeccionar tu idioma" / el francés lo tenía que perfeccionar /

⁷ HIV positivity.

⁸ A: Because I knew that they could help me there because of my health status / because of my immigration status / I could get documents / I could study / I could get a life / I could finally see an alternative to my / to my whole situation which I hadn't ever seen before.

me inscribí al curso de francés de / del comune de París y / y ya estaba estudiando / me iba a estudiar francés en la municipalidad y estaban yendo las cosas bien hasta que sufrí estos ataques por parte de personas islámicas y africanas [. . .] hasta que quisieron crear un bulling ¿no? conmigo⁹

The narrative construction relating to the Parisian period brings out once again Alexandra's agency. Action verbs such as 'participé', 'trabajar voluntariamente', 'fui y vi', or 'me aumentó la autoestima' are used as agency markers in her attempt to carve out a worthy space for herself, allowing the hope of a victorious professional, social, and identity mobility to emerge, which only needs to be complemented by the appropriation of the local linguistic capital in order to be fully achieved. The last effort to finally achieve her mobility goal, as suggested by her association mates, is to learn French, the symbolic capital indexing the full integration. The balance between individual and external actions (such as in 'me dijeron. . .') demonstrates the collective character of agency, which must be understood not only as an expression of the self, but as the fruit of a series of previous transgender struggles that made Alexandra's individual action possible.

Alexandra reports working actively to acquire the language capital, displaying her willingness to cross what she assumes is the final border. This goal, however, is hindered by yet another border, the harassment caused by other displaced subjects that prompts her to leave France and return to Italy. This is just another demonstration of the weight that embodying many marginal identities at a time wields in queer migrants' lives.

After returning to Italy, Alexandra keeps fighting with her immobility from social, economic, and gender perspectives. Nonetheless, her narrative reveals a strong agentiveness and reflexivity on the condition of transgender migrants, leading her to even intervene during a large demonstration, as proudly stated in this excerpt, in which the use of the first-person singular stands out, followed by proactive and dynamic statements:

9 A: in France I had the opportunity to work for Air France / to work for this great company / I participated / a part from working as a volunteer for an association in support for trans people / uhm / I went to a conference / and in one of those conferences / the focus of those conferences for Air France and Orange were trans people working for those big companies // when in one of those conferences I saw people like / my self-esteem kind of grow up / I thought "I can do it" / because I was working for an airline and I have got all the grounds / exactly what I was told by the other association / "you have the profile for easily get in / you just need to improve the language" / I needed to improve my French / I enrolled in a French course / of Paris municipality / and I was working / I was working French in the municipality and things were going well until I got assaulted by some islamic and african guys [. . .] trying to bullying me

Example 6

A: y en ese entonces yo había hecho el discurso para el Milano Pride ¿no? / hablando y abogando por los derechos de las personas trans y todo lo demás / de la vida que me había tocado vivir / de la discriminación y todo // o sea / yo cuando me acerqué a la questura [. . .] al señor policía / yo le dije “mire / yo le voy a decir las cosas claras como son” / digo / yo soy una persona que / ehm / eso era en 2018 / diciembre 2018 / que hasta hace poco he hecho un discurso delante de 20.000 personas / delante del sindaco de Milano / y:: para tratar de ver el modo de cómo solucionar el problema de las personas trans / de que encuentren un trabajo honesto / y que no hagan un cierto tipo de vida porque simplemente son condicionados a hacer ese tipo de vida / de que puedan ser ayudadas para que puedan tener un tipo de vida normal / una reinserción laboral¹⁰

In the field of discourse studies, agency represents a crucial element in that language itself becomes a form of statement or representation of causality or responsibility, not only on a grammatical level through the expression of linguistic patterns such as active or passive tense or transitivity structures but also through other socio-semantic categories of exclusion or inclusion (cf Van Leeuwen, 2008). As we can see in this fragment, through the repeated use of ‘yo’ followed by active verbs such as ‘yo había hecho el discurso’, ‘yo me acerqué’, ‘yo le dije’, ‘yo soy’, etc., Alexandra displays deep reflexivity as a storyteller involving the ability to reflect critically and realistically on her life events, as well as acknowledging the way her personal voice can inform us about collective claims. Again, it is helpful to consider the agency’s role as an interconnected network of social voices in which participants define and condition each other.

Despite this, Alexandra’s physical mobility efforts are interrupted by Italy’s harsh migration policies at that time. Following a legal dispute with another sex worker, she is summoned to the Milan Police Headquarters, where she is detained for her undocumented status and forcibly repatriated to Peru at the beginning of 2019, where she joins her family in El Agustino, Lima, remaining with the

10 A: in the meanwhile I made my speech at Milan Pride right? / talking about trans rights and so on / of the life I had to lived / of the discrimination and so on // so / when I reached the police headquarter I told to the policeman “look / I’ll tell you the truth” / I say / I’m a person that / uhm / this was in 2018 / december 2018 / that recently made a speech in front of 20.000 people / in front of Milano mayor / and:: trying to see what it can be done to overcome problems affecting trans people / how to find an honest job / how preventing them from living a certain way of life just because they are affected by this kind of life / how to help them to have a normal life / a reintegration in the labour market

hope of returning someday to Europe. The repatriation to Peru implied for Alexandra the re-crossing of several borders, first and foremost sexism, transphobia, and socio-economic hardship, which she had repeatedly tried to challenge through her transnational mobility experience. Nevertheless, she did not abandon the project to start again and to keep challenging the different boundaries ahead of her.

In short, the analysis of Alexandra's narrative is illuminating as it shows the way she navigated different kinds of borders, how she managed to overcome them, and above all, how she accounted for her own moves through her own agency and reflexivity. In this sense, her narrative has proved to be a valuable voice, especially for describing the experience of crossing all those borders that mark the boundary between the margins and a supposed centre in the era of global mobility.

6 Conclusion

The chapter has aimed to explore the reflective construction of bordering described by a Peruvian transgender woman who experienced processes of displacement between Latin America and Italy in order to investigate how she, as many other Latin American speakers, navigate the experience of deterritorialization and reterritorialization, as well as the different kinds of borders established by the neoliberal order. Starting from the theoretical underpinning of *border*, I've sought to explore its intrinsic meaning, directly analysing the voice of a protagonist of contemporary diasporas whose life is strongly delineated by borders of race, ethnicity, citizenship, gender, and language. Due to her ability to rationalise the experience, Alexandra's story has proved to be particularly suitable to adopt a perspective explicitly based on the notion of 'borderities'. Her narrative has shown that boundaries go beyond mere geo-political relations, involving different forms of belonging or exclusion, delineated by the demarcation line maintaining a diverse distribution of symbolic material between the Global North and the Global South. This boundary is grounded on the interdependence of co-existing identities (race, gender, social class, linguistic capital, etc.) whose indexical meaning is related to the interlocked system of oppression and social inequality derived from the interplay of such multi-layered features. As a matter of fact, the narrative has disclosed the weight of intersectionality in the mobility processes for many queer subjects who try to cross different kinds of borders at the same time. Alexandra's reflexive construction of undocumented transgender identity exemplifies well how for queer people, the tension between a sense of social mo-

bility and immobility is strongly tied to the interplay of all identity features appearing closely linked to a neo-colonial episteme, in which the border of gender is made more uncrossable for those who find themselves having to navigate the boundaries constantly de-territorialised and re-bordered through global migration processes between the Global South and the Global North. In this sense, her story exemplifies well how the semantics of *mobility* also reveals its opposite meaning, that is, immobility for those who, going from the margins to the centre, do not enjoy the same rights and symbolic capital as those who de facto 'belong' to the centre.

In spite of everything, however, Alexandra's story also reveals a voice that yearns for change. In the attempt to overcome and reproduce a binary and marginalised dimension of oppressed identities, the choice of reporting her narrative is part of the effort to consider the resistance to macro social categories and the role played by agency, framed as the ability to navigate between different and complex identities, such as theorized in the concept of Anzaldúa's new border identity. For this same reason, the experience of crossing the borderland is analysed through the lens of agency, making it possible to highlight through her discursive production the collective, bidirectional, and situated character of this category.

By way of conclusion, Alexandra's new border voice, with her reflective construction of emotions regarding issues of border crossing processes, represents an indicator of the opportunity to adopt an intersectional and decolonising perspective in sociolinguistics as a valuable tool for rethinking old and new forms of social inequality. Her discursive production of emotions regarding back-and-forth displacement between the centres and peripheries of the globe has, in fact, disclosed how, in spite of an idealistic construction of emerging and cross-border discursive communities, people are not equally mobile.

References

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. San Francisco: Spitters / Aunt Lute.
- Appadurai, A. (1997). *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota.
- Atkinson, R. (1989). *The Life Story Interview*. London: Sage.
- Balibar, E. (1998). The Borders of Europe. In P. Cheah & B. Robbins (eds.), *Cosmopolitics: Thinking and Feeling Beyond the Nation* (pp. 216–232). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Balibar, E. (2009). Europe as a Borderland. *Environment and Planning D: Society and Space*, 27(2), 190–215.

- Bamberg, M., & Georgakopoulou, A. (2008). Small Stories as a New Perspective in Narrative Analysis. *Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies*, 28(3), 377–396.
- Bettio, F, Simonazzi, A., & Villa, P. (2006). Change in Care Regime and Female Migration: The ‘Care Drain’ in the Mediterranean. *Journal of European Social Policy*, 16(3), 271–285.
- Blommaert, J. (2009). Language, Asylum and the National Order. *Current Anthropology*, 50(4), 415–441.
- Boccagni, P. (2012). Practicing Motherhood at a Distance: Retention and Loss in Ecuadorian Transnational Families. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 38(2), 261–277.
- Bonnin, J. E. (2021). Discourse Analysis for Social Change: Voice, Agency and Hope. *International Journal of the Sociology of Language*, 69(84), 69–84.
- Bonomi, M. (2018). *Mestizos globales. Transnacionalismo y prácticas discursivas en la población hispana en Italia*. Milan: FrancoAngeli.
- Bonomi, M. (2019). Spanish In-Motion in Milan. In A. Lynch (ed.), *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City* (pp. 430–447). London: Routledge.
- Bürki, Y., & Nandi, A. (2023). Actores humanos en las políticas y planificaciones lingüísticas. Agencia, ideología y prácticas. *Boletín de Filología*, LVIII(2), 13–37.
- Castells, M. (2000). *The Rise of Network Society*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Chimenti, M. (2010). Selling Sex in Order to Migrate: The End of the Migratory Dream?. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 36(1), 27–45.
- Crenshaw, K. (1991). Mapping the Margins: Intersectionality, Identity, Politics and Violence Against Women of Color. *Stanford Law Review*, 43(6), 1241–1299.
- Davies, C. A. (2008). *Reflexive Ethnography. A Guide to Researching Selves and Others*. London: Routledge.
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2008). *Analyzing Narrative. Discourse and Sociolinguistic Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Fina, A., & Perrino, S. (2011). Interviews vs. ‘Natural’ Contexts: A False Dilemma. *Language in Society*, 40, 1–11.
- De Fina, A., & Baynham, M. (2016). Narratives Analysis in Migrant and Transnational Contexts. In M. Martin-Jones & D. Martin (eds.), *Research Multilingualism. Critical and Ethnographic Perspectives* (pp. 31–45). London: Routledge.
- De Fina, A., & Tseng, A. (2017). Narrative in the Study of Migrants. In S. Canagarajah (ed.), *The Routledge Handbook of Migration and Language* (pp. 381–396). London: Routledge.
- Duranti, A. (2004). Agency in Language. In A. Duranti (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 451–473). Oxford: Blackwell.
- Ehrenreich, B., & Hochschild, A. R. (2004). *Global Woman: Nannies, Maids, and Sex Workers in the New Economy*. New York: Henry Holt and Co.
- Gal, S. (2012). Sociolinguistic Regimes and the Management of “Diversity”. In A. Duchêne & M. Heller (eds.), *Language in Late Capitalism: Pride and Profit* (pp. 22–42). London: Routledge.
- Heller, M. (ed.) (2007). *Bilingualism: A Social Approach*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hondagneu-Sotelo, P., & Ávila, E. (1997). I’m Here but I’m There. The Meaning of Latina Transnational Motherhood. *Gender and Society*, 11(5), 548–571.
- Koser, K., & Kushminder, K. (2015). *Comparative Research on the Assisted Voluntary Return and Reintegration of Migrants*. Geneva: International Organization for Migration.
- Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Luibheid, E., & Cantu, L. (2005). *Queer Migrations. Sexuality, U.S. Citizenship, and Border Crossings*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

- Marchetti, S., & Scrinzi, F. (2011). The Gendered Construction of «Caring Otherness». In T. Caponio et al. (eds.), *World Wide Women. Globalizzazione, generi, linguaggi* (Vol. 3, pp. 29–38). Turin: Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi sulle Donne, Università degli Studi di Torino.
- Mignolo, W. (2010). *Desobediencia epistémica: retórica de la modernidad, lógica de la colonialidad y gramática de la colonialidad*. Buenos Aires: Ediciones Del Signo.
- Ochs, E., & Capps, L. (2001). *Living Narrative. Creating Lives in Everyday Storytelling*. Cambridge: Harvard University Press.
- Parish, A., & Hall, K. (2020). Agency. In J. Stanlaw (ed.), *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology* (pp. 1–9). Hoboken: Wiley
- Patiño Santos, A. (2019). Reflexivity. In K. Tutsing (ed.), *The Routledge Handbook of Linguistic Ethnography* (pp. 213–228). London: Routledge.
- Quijano, A. (2000). Coloniality of Power, Eurocentrism, and Latin America. *Nepantla. Views from South*, 1(3), 533–580.
- Relaño Pastor, A. M., & De Fina, A. (2005). Contesting Social Place. Narratives of Language Conflict. In M. Baynham & A. De Fina (eds.), *Dislocations/Relocations. Narratives of Displacement* (pp. 36–60). London: Routledge.
- Relaño-Pastor, A. M. (2014). *Shame and Pride in Narrative: Mexican Women's Language Experiences at the US-Mexico Border*. London: Palgrave Pivot.
- Robinson, W. (2004). *A Theory of Global Capitalism: Production, Class and State in a Transnational World*. Baltimore: The John Hopkins University Press.
- Rosa, J., & Flores, N. (2017). Unsettling Race and Language: Toward a Raciolinguistic Perspective. *Language in Society*, 46, 621–647.
- Sabaté i Dalmau, M. (2018). Exploring the Interplay of Narrative and Ethnography: A Critical Sociolinguistic Approach to Migrant Stories of Dis/emplacement. *International Journal of the Sociology of Language*, 250, 35–58.
- Sassen, S. (1998). *Globalization and its Discontents*. New York: New Press.
- Scrini, F. (2013). *Genre, migrations et emplois domestiques en France et en Italie*. Paris: Editions Petra.
- Szary, A. L., & Giraut, F. (eds.) (2015). *Borderities and the Politics of Contemporary Mobile Borders*. London: Palgrave Macmillan.
- Urciuoli, B. (1996). *Exposing Prejudice: Puerto Rican Experiences of Language, Race and Class*. Boulder: Westview.
- Van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and Practice: New Tools for Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- Yuval-Davis, N. (2015). Situated Intersectionality and Social Inequality. *Raisons politiques*, 2, 91–100.
- Yuval-Davis, N., Wemyss, G., & Cassidy, K. (2019). *Bordering*. Cambridge: Polity Press.

Website

ISTAT (Istituto Nazionale di Statistica), www.istat.it

EUROSTAT, <https://ec.europa.eu/eurostat/web/main/data/database>

Transcription Conventions

/	micropause
//	pause
:	lengthening of the sound of the preceding letter
CAPS	indicating the volume of speech
[]	overlapping speech
-	word cut-off
“ ”	direct speech
?	question intonation

Alba Nalleli García Agüero & María Amparo Soler Bonafont

Soltera y madre en el ámbito mexicano

Discursos de una identidad interseccional como frontera

Resumen: El presente artículo comprende el análisis cualitativo de entrevistas semi-dirigidas a mujeres jóvenes madres solteras de la Ciudad de México. Las narrativas de las entrevistadas sugieren que existe una serie de *ideologemas* o supuestos ideológicos estables frecuentes (Narvaja de Arnoux & del Valle, 2010; García Agüero, 2021) que circulan en la sociedad y reflejan ciertas categorías sociales que se intersecan, construyendo un esquema de identidad específico, el cual potencia la discriminación de este grupo social. Específicamente, la investigación tiene como principal objetivo dar cuenta de las estrategias y recursos lingüísticos que estas mujeres utilizan para posicionarse ante el principal ideograma que las define: *una madre no puede estar soltera*. La identidad interseccional impuesta y normativizada de estas mujeres se convierte en una frontera férrea que limita el acceso a empleo, educación, ascenso social, aprecio y reconocimiento familiar. Por consiguiente, enmarcamos esta investigación dentro de los Estudios Críticos del Discurso tomando como base epistemológica las teorías de la interseccionalidad (Crenshaw, 1989, 1991) y del posicionamiento identitario (Bamberg, 1992, 2004). Asimismo, consideramos la narrativa como unidad de análisis para dar luz a las estrategias lingüísticas de resistencia que las entrevistadas utilizan contra esta barrera que las margina.

Palabras clave: Identidad, interseccionalidad, Estudios Críticos del Discurso, narrativas, posicionamiento identitario, madres solteras

1 Introducción

El grupo social de las madres solteras ha sido estudiado en contextos hispanos tanto en España (Fernández Pujana, 2014; Santos et al., 2011, en contraste con la cultura colombiana) como en América (Cuba: Zabala, 2010; Costa Rica y México: Chant, 2000; México: González, 1999; Cruz, 2016; etc.). La mayoría de estos estudios se han centrado en referir estadísticas poblacionales, condiciones de vida de este grupo y sus discriminaciones; sin embargo, pocos trabajos problematizan la complejidad del fenómeno social desde el discurso de quienes lo experimentan (cfr. Cruz, 2016). Tampoco se ha reflexionado sobre la relación entre los aspectos identitarios de estas mujeres y los efectos que estos tienen en sus vidas y en la sociedad. Y es que este fenómeno social es muy llamativo en el país que nos atañe. El censo

nacional del 2020 sitúa en un 34,2 % el caso de mujeres mexicanas madres solteras. Estas cifras son destacables en contraste con otros países hispanos: en Chile, el porcentaje de familias monoparentales era del 14,5 % en el año 2017 (Domínguez, González, Navarrete & Zicavo, 2019); mientras que en España, por ejemplo, era de un 10 % en ese mismo año, según el Instituto Nacional de Estadística (INE). El Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) sitúa a la Ciudad de México como la entidad con mayor número de madres solteras del país, con cifras en aumento (se ha pasado del 37,5 % en 2010 a un 38,1 % en 2020).

Aunque el INEGI incluye dentro de la categoría de *madre soltera* a mujeres viudas, divorciadas y separadas, en este trabajo consideraremos solo aquellas que se asumen como madres solteras y que entran en los siguientes descriptores: tienen entre 20 y 30 años, ejercen su maternidad sin el apoyo económico de una pareja, y dependen en gran medida del apoyo familiar (monetario o/y habitacional). Estas mujeres no mantienen vínculo conyugal con el padre de sus hijos aun cuando en algún momento estuvieron casadas, y todas concluyeron, al menos, la educación media superior (bachillerato). Tales condiciones definen el grupo y lo hacen blanco de críticas y discriminación, también por el hecho de que varias se embarazaron siendo menores de edad. En efecto, la condición de *madre soltera* se convierte en una frontera férrea que limita el acceso a empleo, educación, ascenso social, aprecio y reconocimiento familiar. Los discursos hegemónicos normativizadores que construyen la identidad de este grupo (cfr. por ejemplo, Riera & Villalba Cabreira, 2022) son los ladrillos que componen dicha frontera; las narrativas de estas mujeres, los instrumentos de resistencia contra esta barrera que las margina.

Así pues, la presente investigación tiene dos objetivos. Por un lado, develar el tipo de identidad que confieren a las madres solteras los discursos que circulan en la sociedad a partir de ciertos ideogramas que ellas mismas declaran haber escuchado y experimentado. Por otro lado, identificar las estrategias lingüísticas utilizadas por estas mujeres en sus narrativas para posicionarse ante el principal ideograma que las define, a saber, *una madre no puede estar soltera*.

Debido a que estos ideogramas contribuyen a la opresión sobre este grupo, y es nuestro objetivo examinar cómo el discurso es utilizado por estas mujeres para desafiar concretamente este ideograma, enmarcamos la investigación dentro de los Estudios Críticos del Discurso. Asimismo, conscientes de que la categoría social de *madre soltera* (en adelante, MS) y la discriminación subyacente son producto de varios aspectos identitarios interrelacionados (edad, género, clase social y estado civil), este trabajo se aborda desde la teoría de la interseccionalidad (Crenshaw, 1989, 1991). Este enfoque no se limita a sumar cada aspecto fuente de discriminación, sino que plantea una mirada que abarca la complejidad del fenómeno identitario y contribuye a poner en foco los discursos hegemónicos y las normas sociales naturalizadas que pueden estar asignando a este colectivo un

tipo de identidad específica. Además, dado que, como afirma Phoenix (2024, p. 15) “intersectionality is at its most powerful when used in conjunction with other theories to illuminate social positioning and inequalities”, nos basamos en la teoría del posicionamiento identitario (Bamberg, 1997, 2004) para desentrañar, por un lado, cómo las MS despliegan las diferentes categorías que intersectan y construyen su identidad, y por otro, cómo estas mujeres demuestran su agencia desafiando, alineándose y/o redefiniendo los discursos que las oprimen.

El estudio aplica una metodología sociolingüística cualitativa: emplea la entrevista semidirigida para obtener muestras discursivas de la representación identitaria de las mujeres analizadas. Como han probado distintos estudios, (Moscovici, 1981; Bruner, 1986; Schiffrin, 1987; Ochs & Capps, 2001; Wortham, 2001; De Fina et al., 2006; Carranza, 2020), esta herramienta facilita la elicitación de narrativas las cuales develan creencias, conocimientos y percepciones de los individuos sobre su posición social y pertenencia a ciertos colectivos.

2 Marco teórico

A continuación exponemos las aproximaciones teóricas que enmarcan la presente investigación. Se recorre desde la noción de *identidad* y los acercamientos que esta recibe por parte de los estudios discursivos (§ 2.1), y la teoría de la interseccionalidad (§ 2.2), hasta las bases del posicionamiento identitario y la definición de *narrativa*, la cual se toma en este trabajo como unidad de análisis metodológico (§ 2.3).

2.1 La noción de *identidad* desde el Análisis Crítico del Discurso

Las teorías construccionistas surgidas a finales del siglo XX consideran la identidad como un fenómeno dinámico, fragmentario, contingente, generado en el discurso y, sobre todo, construido a partir de la interacción social. Diferentes estudios sociolingüísticos han enfatizado que la identidad es un proceso constantemente incrustado en prácticas sociales (cfr. De Fina et al., 2006), dentro de las cuales tienen un papel central las prácticas discursivas (Fairclough, 1989). Tanto las prácticas sociales como las del discurso enmarcan y definen la forma en que los individuos y los grupos se conceptualizan a sí mismos, se presentan a los demás y negocian roles sociales. En esta línea, partimos de la idea de que la identidad, y específicamente la identidad social, es un fenómeno complejo que implica siete dimensiones (García Agüero, 2021). En primer lugar, la identidad es un fenómeno *sociocognitivo* cimentado en re-

presentaciones mentales, creencias personales y compartidas (van Dijk, 1998) que se desarrollan, se fijan y se asumen como propias únicamente a partir del discurso y de la interacción social. Por esta razón, la identidad es también un constructo *interaccional*. Es, asimismo, *multifacético*, ya que poseemos diversas identidades: nos reconocemos dentro de distintas categorías sociales y, al mismo tiempo, poseemos una identidad personal. El despliegue de las identidades depende de las demandas del contexto, lo que significa que nos concebimos y nos conciben de distinta manera según la situación social. Además, es un proceso *dinámico* por encontrarse en constante desarrollo y reelaboración (De Fina, 2006). En efecto, durante la interacción los hablantes no recrean una sola categoría identitaria, sino que pueden tomar diferentes posturas de acuerdo con sus fines comunicativos (Bucholtz & Hall, 2005). De ello se desprende que la identidad es *discursiva*, pues es a partir del discurso que los hablantes manifiestan sus identidades. El sexto aspecto del fenómeno es su carácter *categorizador y comparativo*. Según la Teoría de la Identidad Social (Tajfel & Turner, 1986), la construcción identitaria sigue los principios de inclusión-exclusión e identificación-diferenciación. Esto es, los individuos tienden a desear la identidad social positiva y, mediante la comparación, obtienen una evaluación de una posición y estatus social de su grupo (Taylor & Moghaddam, 1994, p. 79). De hecho, uno de los procesos que comprende la autocategorización grupal es la determinación del “otro” en oposición al “nosotros” (van Dijk, 1998, 2001), así los individuos crean representaciones positivas de su endogrupo y negativas del exogrupo. Finalmente, la identidad –especialmente la grupal– es un fenómeno *ideológico*, ya que descansa en ideologías, en creencias compartidas sobre lo que significan nuestros grupos en contraste con otros (van Dijk, 1998, p. 121). Estas ideas no son personales ni provienen de la experiencia directa, sino que se inculcan, aprenden y aceptan de manera “axiomática” (van Dijk, 1998, p. 128) como ideas incuestionables y relativamente estables, naturales y lógicas para un colectivo. Las ideologías se concretan y manifiestan de este modo en determinadas proposiciones denominadas *ideologemas*¹ (Angenot, 1982; Narvaja de Arnoux & del Valle, 2010), axiomas utilizados de manera rutinaria, natural y no cuestionable por los miembros de los grupos que asumen una ideología. Algunos ideologemas del discurso que estigmatizan a las madres solteras son, por ejemplo, “las madres solteras son mujeres desvalidas porque no tienen la protección de un

1 El término *ideologema* fue introducido por Angenot (1982, pp. 179–182) para referirse a lugares comunes o máximas que funcionan como presupuestos del discurso. Narvaja de Arnoux y del Valle (2010) retoman dicho término en sus investigaciones sobre ideologías lingüísticas. Los autores consideran los ideologemas como condensados ideológicos, máximas o principios que dominan en un campo discursivo, una época o una institución, y explican que “la imposición de un nuevo ideologema se logra cuando [este] naturaliza lo que enuncia generalizando su aceptación hasta el punto de bloquear la posibilidad de su lectura crítica o problematización” (2010, p. 13).

hombre“ o “ellas son responsables de su situación”, como se expone más adelante (§ 4.2). Finalmente, al ser ideológica, la construcción identitaria puede ser un acto de poder, ya que los grupos hegemónicos construyen con mayor libertad su propia identidad y, a la vez, influyen en la construcción de las identidades de grupos marginales.

2.2 La teoría de la interseccionalidad

Desde un punto de vista sociológico y feminista, también existen marcos analíticos que conciben los aspectos relativos a la identidad de forma entrelazada, esto es, que observan de manera relacionada características relativas al género, la casta, el sexo, la raza, la clase social, la sexualidad, la religión, la discapacidad o incluso la apariencia física. Muchas de estas cuestiones suelen entrecruzarse en la construcción identitaria de una persona y pueden ser causantes de discriminación.

Desde hace cuatro décadas, la teoría de la interseccionalidad se ha concentrado en explicar cómo funcionan las desigualdades y cómo producen opresiones. Históricamente se atribuye al Colectivo Feminista Negro “Combahee River Collective” la denuncia, en su manifiesto *A Black Feminist Statement* (1977), de la “simultaneidad de discriminaciones” de las mujeres negras en Estados Unidos. A finales de los años ochenta y principios de los noventa, la abogada Crenshaw (1989, 1991) popularizó el término *interseccionalidad* para demostrar cómo interactúan las categorías de raza y género en la configuración de las identidades de mujeres negras y cómo estas les provocan diferentes experiencias de opresión.

La *interseccionalidad* ha servido, pues, para mostrar cómo distintas fuentes de discriminación están interrelacionadas. Se trata de un enfoque teórico que sostiene que ciertas categorías sociales como el género, la raza, la etnia y la clase social no son “naturales” o “biológicas”, sino que están construidas social y culturalmente y se interrelacionan (Platero, 2012, p. 26). Así, desde una mirada interseccional pueden evidenciarse las relaciones de poder, privilegio e imposición que entran en juego en la (auto)construcción de identidades.

La categoría de *madre soltera* en la sociedad mexicana conlleva connotaciones negativas, no obstante, es la categoría que más frecuentemente adoptan nuestras entrevistadas frente a otras más marcadas que se emplean en el ámbito legal como “madre jefa de familia”, “madre soltera cabeza de hogar”, “madre sola” o “madre sin hombre”. En este artículo mantenemos el sintagma *madre soltera* (o MS) ya que, de las diferentes maneras de aplicar la mirada interseccional, nos alineamos con el enfoque *intracategorico*. Esto es, de acuerdo con McCall (2005), buena parte de los estudios interseccionales han tratado la complejidad de las desigualdades según la postura que toman hacia las categorías sociales. La autora divide estos en-

foques en *anticategóricos*, *intracategóricos* e *intercategóricos*. El enfoque *anticategórico* pone énfasis en desafiar la construcción social “artificial” de las categorías, especialmente de género, asumiendo que las identidades nunca encajan en una única categoría prototípica homogeneizadora (ing. *master category*, 2005, p. 1777). Se basa, pues, en una metodología que deconstruye categorías analíticas asumidas como “naturales” para así erradicar la discriminación. La perspectiva *intracategórica*, por el contrario, acepta las categorías sociales, pero se enfoca en el proceso de su producción, experimentación, reproducción y resistencia en la vida cotidiana. Pretende documentar, medir y analizar la desigualdad a partir del estudio de un grupo social cuya identidad supone distintas categorías entrelazadas que son fuente de discriminación. Dicho enfoque, en el cual nos basamos, es el que prototípicamente se estableció en los primeros ensayos narrativos que definieron la interseccionalidad, y generalmente se concentra en grupos sociales cuya identidad transgrede los límites normativos. La tercera clasificación de McCall (2005) es el enfoque *intercategórico*, el cual critica las categorías sociales impuestas socialmente, pero reconoce la necesidad de adoptar provisionalmente categorías analíticas y usarlas estratégicamente con el fin de documentar las relaciones de inequidad entre grupos sociales (2005, p. 1773). Efectivamente, su objetivo es el de analizar la complejidad de las relaciones entre diferentes grupos y entre las categorías analíticas con un método sistemáticamente comparativo.

En suma, los tres enfoques pueden considerarse representativos de los trabajos que estudian la interseccionalidad. Cada uno de ellos es usado para abordar cuestiones diferentes y, por lo tanto, cada enfoque –junto con sus metodologías– produce diferentes tipos de conocimiento. Esto demuestra que tanto en el campo de la interseccionalidad como en el de la investigación en general se construyen fronteras epistemológicas a través de la diversificación de enfoques y metodologías, la producción de diferentes tipos de conocimientos, la especialización y la limitación inherentes a cada enfoque. En nuestro caso, la mirada intracategórica permitirá poner el foco en las cuatro categorías que se entrelazan para componer la categoría de MS y que son causa de marginación, a saber, género (femenino), edad (estrato de juventud), clase social (baja) y estado civil (soltera).

2.3 Las narrativas y el posicionamiento identitario

En este estudio definimos la narrativa como un tipo de discurso que refleja una experiencia propia o indirecta (pasada, presente o hipotética), la cual es digna de ser contada porque es significativa para el narrador y cumple una función específica según el contexto interaccional y la intención del hablante.

Como han probado distintos estudios de psicología social (Moscovici, 1981; Bruner, 1986; Sarbin, 1986) y de otros ámbitos de la lingüística (Schiffrin, 1987; Ochs & Capps, 2001; Wortham, 2001; De Fina et al., 2006), la narrativa es una herramienta potente que elicit el conocimiento y la percepción que los individuos tienen respecto a ellos mismos y a ciertos fenómenos sociales. En este sentido, permite el análisis de representaciones mentales y de la construcción identitaria, pues es un instrumento que devela ideologías y dinámicas de negociación de la identidad de los narradores durante la interacción con otros.

Las aproximaciones interaccionales (cfr. De Fina & Georgakopoulou, 2008, 2011; Carranza, 2020) sostienen que las narrativas surgen y se desarrollan no solo a nivel micro, en el que interactúan los interlocutores, sino que también están condicionadas y remiten a procesos sociales y culturales más amplios (De Fina, 2013a, p. 154). Así las cosas, las identidades son construidas localmente, pero también se relacionan con amplios constructos sociales como las ideologías o los discursos hegemónicos, los cuales tienen influencia en la interacción local y en el despliegue de dichas identidades. En esta línea, la teoría del *posicionamiento identitario* (cfr. Davies & Harré, 1990; Bamberg, 1997, 2004; Lucius-Hoene & Deppermann, 2000; Wortham, 2001; De Fina, 2013b) ha sido muy útil para, por un lado, explicar el modo en que los narradores construyen y negocian su(s) identidad(es) y las de sus personajes en el evento narrativo y, por otro, demostrar la conexión entre los niveles micro y macro, en los que operan distintos procesos sociales.

En este estudio nos basamos en la propuesta de Bamberg (1997) quien, dentro de las investigaciones de narrativas en interacción, propone un modelo en tres niveles. El *nivel 1* implica la manera en la que los personajes se posicionan en relación con otro(s) personaje(s) dentro del mundo de la narrativa (ing. *story world*) (1997, p. 337). El *nivel 2* (1997, p. 337) opera en el plano interaccional, es decir, concierne a la posición que toma el narrador frente a su(s) interlocutor(es) en el espacio de la narración (ing. *story-telling world*). Finalmente, el *nivel 3* indica la manera en la que el narrador se construye a sí mismo como persona específica (1997, p. 337). Este nivel es reformulado más tarde por Bamberg (2004), que puntualiza la dimensión extra situacional de la identidad, ya que esta faceta atiende la manera en que “the speaker/narrator positions a sense of self/identity with regard to dominant discourses or master narratives” (Bamberg & Georgakopoulou, 2008, p. 385). Ciertamente, el nivel 3 devela cómo el narrador despliega parte de su identidad con determinada postura frente a discursos culturales o posiciones sociales normativas, adoptando tales discursos, mostrando neutralidad o distanciándose de ellos, criticándolos o resistiéndolos (Bamberg, 2004, p. 249). En este nivel se analiza cómo el narrador vuelve relevantes esos discursos para la interacción y, a través de ello, se construye a sí mismo como un tipo específico de persona (2004, p. 391). Así pues, debido a que uno de los objetivos de este trabajo

es develar el posicionamiento de las MS frente a los discursos e ideologemas dominantes que las definen, prestaremos especial atención al tercer nivel de posicionamiento.

3 Pautas metodológicas

Como se ha apuntado en § 1, uno de los objetivos de la presente investigación es desentrañar la “madeja” de rasgos que, según la percepción de estas mujeres, constituye su identidad como MS. Se ha elegido la Ciudad de México ya que, de acuerdo con el INEGI, esta es la circunscripción en la que existe el mayor número de MS y en la que de manera más marcada se observa el crecimiento exponencial del fenómeno durante la última década. Nuestra investigación se centra en situaciones específicas sincronas (años 2021–2023) de MS de la Ciudad de México, las cuales reúnen las categorías de (1) género (femenino), (2) edad (estrato de juventud), (3) estado civil (soltera) y (4) nivel de estudios (medio superior (bachillerato) o superior). Aunque el nivel de estudios fue tomado en cuenta para la elección de las participantes, esta característica no forma parte de las dimensiones identitarias adjudicadas a las MS y declaradas por ellas, por lo que no la consideramos como un rasgo interseccional de opresión. En cambio, nuestro análisis realiza una aproximación acotada a cuatro dimensiones que, de acuerdo con las narrativas de estas mujeres, la sociedad mexicana ha designado como características de la categoría de MS y que, en su conjunto, ellas mismas han experimentado como causa de señalamiento y discriminación: género, edad, estado civil y clase social. La imbricación de estas cuatro dimensiones se cristaliza de manera evidente en distintos ideologemas, en los cuales se observa una gradación entre la adopción y el distanciamiento a la cual se llega por medio de distintos procedimientos lingüísticos.

El objetivo señalado se desagrega, a su vez, en dos objetivos específicos. A partir del aparato discursivo que se desarrolla en las narrativas de mujeres mexicanas que cumplen con las cuatro características interseccionales enumeradas se busca: (a) determinar los ideologemas más frecuentes a partir de los cuales se refleja la identidad “normalizada” de la MS y (b) identificar cómo y por qué se vuelven relevantes las categorías identitarias interseccionales que emergen en las narrativas.

Un segundo objetivo es explicar de qué modo se posicionan las MS respecto al ideologema más saliente que las define, a saber, *una madre no puede estar soltera*. Para alcanzar este objetivo nos serviremos de la teoría del posicionamiento identitario (Bamberg, 1997, 2004), con el fin de detectar la identidad que las entrevistadas construyen a través de una postura asumida, bien sea adoptando, neutralizando, o rechazando la identidad que les viene impuesta por los discursos de la sociedad.

Los apartados que siguen (§ 3.1, § 3.2 y § 3.3) exponen las fases metodológicas en las que se procesa dicha explicación lingüística y que, paralelamente, reflejan la consecución de estos objetivos.

3.1 La entrevista semidirigida como herramienta metodológica

El método para extraer generalidades en torno a los ideologemas que configuran la identidad de MS es la entrevista semidirigida, la cual, desde finales de los años ochenta y hasta nuestros días, es una herramienta esencial en la investigación sociolingüística de corte antropológico (De Fina, 2019). Más concretamente, la entrevista semidirigida supone una herramienta eficaz (v. § 1, § 3.1) para los estudios cualitativos ya que es flexible y permite entender la manera de aprehender el mundo social de los participantes (De Fina, 2019). Asimismo, este instrumento ha resultado útil para la obtención de narrativas también en otros trabajos (Mishler, 1986; Riessman, 1991, 2008; Baker & Johnson, 2000).

En este estudio se han realizado seis entrevistas semidirigidas a seis mujeres que cumplen con las 4 características mencionadas (§ 3): (1) género (femenino), (2) edad (estrato de juventud: entre 20 y 30 años), (3) nivel de estudios (educación media superior o superior); y (4) estado civil (soltera con, al menos, un hijo). Estas no están casadas ni reciben ayuda económica del padre de sus hijos.

Las mujeres fueron encontradas mediante la red de contactos de una de las investigadoras. Las entrevistas se realizaron en sitios cómodos para las entrevistadas y fueron elegidos por ellas. Para la consecución de las entrevistas se solicitó la autorización firmada de las participantes y se pactó la anonimización de sus datos. Las mujeres fueron etiquetadas con pseudónimos: Alicia, Clara, Julia, Diana, Ana y Sara.

Las entrevistas se grabaron y transcribieron mediante *ELAN*. La transcripción siguió un criterio de transliteración sencillo, mediante el programa comentado, el cual permite alinear audio y renglón de texto. Para el diseño de la entrevista, se pensó en 20 preguntas que propiciaran paulatinamente la cercanía con la entrevistada y crearan situaciones relajadas en la exposición de experiencias narrativas. La mayoría de las preguntas fueron abiertas; solo alguna, cerrada. Los temas pertenecieron a cinco ámbitos:

- 1) *Ámbito personal: ¿a qué te dedicas?, ¿cuál ha sido el evento o los eventos que han marcado tu vida?, ¿cómo viviste tu embarazo?...*

- 2) *Ámbito familiar: ¿cómo reaccionaron tus padres ante la situación de tu embarazo?, ¿te han apoyado tu familia y tu pareja?...*
- 3) *Ámbito laboral y académico: ¿cómo has hecho para poder ser al mismo tiempo madre, trabajadora y estudiante?*
- 4) *Ámbito social: ¿crees que la gente te ve diferente a otras mujeres?, ¿cómo ven los hombres a las madres solteras?, ¿has vivido alguna situación en específico en la que te hayan hecho sentir mal/bien por ser madre soltera?*
- 5) *Ámbito mediático: ¿cómo representan actualmente la televisión y los medios a la mujer?, ¿qué te parecen los términos con que se nombra a las madres solteras en el ámbito institucional?, ¿qué te parece la foto de este artículo?, si tú fueras la editora del periódico, ¿qué foto pondrías?*

Las últimas preguntas surgieron de un estímulo visual: una fotografía que encabeza un artículo del periódico *El Heraldo de México*, “Madres solteras en México: Pobreza, rezago educativo y sin oportunidades laborales”. Este estímulo se eligió ya que la parte visual, en combinación con la verbal (el título), agrupan las características atribuidas a las MS que son causantes de discriminación. Era de nuestro interés, pues, conocer la reacción de las entrevistadas frente a una imagen concreta que resume la identidad que la sociedad les otorga.

Los datos fueron consignados y analizados cualitativamente mediante una tabla Excel que se empleó para la codificación y las anotaciones en las que se clasificaron aspectos específicos de las narrativas (v. § 3.4). Asimismo, se implementó una cuantificación descriptiva.

3.2 Los ideogramas como base para el análisis cualitativo discursivo

El procedimiento de análisis de las narrativas en este trabajo se realiza a partir del reconocimiento de los modos en los que las MS se describen, se identifican y se posicionan, de manera individual, y también respecto a la sociedad a la que pertenecen y las define. Para la consecución de tales propósitos, se implementó, en primer lugar, la identificación de ideogramas establecidos socialmente, asociados a las MS y actualizados más de una vez en las narrativas obtenidas. El corpus acotado arrojó un total de 51 instancias, pertenecientes a nueve ideogramas sociales concretos², a saber: i) *una madre no puede estar soltera* ($f_i = 19$), ii) *las MS*

² Presentados en orden descendente de frecuencia absoluta en las seis entrevistas grabadas y transcritas para la consecución de nuestro análisis.

dan lástima ($f_i = 8$), iii) las MS no son candidatas para tener una relación sentimental seria ($f_i = 6$), iv) las MS son responsables y culpables de su condición ($f_i = 5$), v) las MS son “mamás luchonas” ($f_i = 5$), vi) es una vergüenza ser MS ($f_i = 4$), vii) es una vergüenza haberse embarazado joven ($f_i = 2$), viii) la mujer debe llegar virgen al matrimonio ($f_i = 1$), y ix) las MS no pueden comportarse como una mujer soltera ($f_i = 1$). La determinación de estos ideologemas se consignó en una tabla de Excel en la que se listaron ejemplos de secuencias amplias como la que sigue:

- (1) Alicia: [...] “**madre sin pareja†, madre sin hombre**” [...] ahh pues **está como**, (0,7) **pues mal**. @ O sea, (1,2) porque **realmente** una madre (.) **no necesita una pareja** (0.3) o sea (.) **yo** no necesito ningún hombre (0.5) ni pues (.) a lo mejor lo de **madre soltera cabeza de hogar** (.) puede ser entendible (.) **mi mamá** es divorciada† y pues siempre fue como que (.) nunca nos faltó nada, y, hace lo mejor.

(Entrevista I, l. 254–262)

En (1) se extrae un fragmento de una intervención reactiva de Alicia, correspondiente a la pregunta: *¿qué te parecen los términos con los que se designan las madres solteras?* En este y el resto de casos, se detectan marcas puntualizadoras del ideologema (por ejemplo, etiquetas, como en este caso, “madre sin pareja”, “madre sin hombre”, adjetivos de tipo evaluativo (triste, chiquita, etc.), unidades epistémicas que indican el compromiso de la hablante con lo dicho, etc.) que se resaltan en letra negrita u otro tipo de ortotipografía, como también se ve en (1).

Una vez reconocidos los nueve ideologemas que las entrevistadas declararon haber escuchado y experimentado, hemos seleccionado en concreto uno de ellos cuyo análisis discursivo nos permite observar el posicionamiento identitario de las entrevistadas, así como el despliegue de las distintas categorías interseccionadas. La razón que nos lleva a tomar esta decisión metodológica es doble. Por un lado, hemos optado por centrarnos en el ideologema que aparece más frecuentemente en las narrativas, a saber, i) *una madre no puede estar soltera*. Dicho ideologema se manifiesta hasta en 19 ocasiones en total, a la vez que es uno de los que con mayor representatividad funciona: está presente en las seis entrevistas recogidas y, con ello, es el de mayor alcance³. Asimismo, nuestra identificación de ideologemas nos ha hecho verificar una organización cognitiva gradual de estos supuestos, lo que ha permitido observar que se entroncan a partir de la idea arquetípica de un *deber ser* para la mujer que cumple con las cuatro categorías in-

3 El segundo ideologema en frecuencia es ii) *la MS da lástima* ($f_i = 8$), presente en todas las entrevistas, pero con un 50 % menos de instancias.

terseccionales aducidas. Este se desarrolla de forma más genérica a más específica en los distintos ideologemas encontrados. Elegir, pues, un ideologema genérico y de mayor alcance desde la perspectiva de su uso también permitirá obtener conclusiones más representativas en el análisis, ya que los resultados podrán ser extensibles a algunos de los ideologemas de mayor restricción inicialmente arrojados en este trabajo⁴.

Por otro lado, desde el punto de vista de la teoría de la interseccionalidad, el ideologema i) *una madre no puede estar soltera* es el que hace patente la coexistencia de un mayor número de características identitarias de las MS, pues contiene, tanto de forma explícita como implícita, tres de las cuatro categorías necesarias y suficientes para su determinación: mujer, de clase baja y soltera.

3.3 Correlación entre formas lingüísticas, estrategias discursivas y posicionamiento identitario

Para que la historia (o la argumentación) sea interpretada según la voluntad de las entrevistadas, estas recurren a diferentes estrategias para posicionarse a sí mismas y a sus personajes dentro de la narrativa y en relación con los ideologemas que las definen. Así pues, una vez identificado el ideologema que nos ocupa, se revisa la tipología textual de la microsecuencia en la que esta se integra: narrativa (y tipo específico de esta: experiencial, hipotética, habitual, etc.), descripción, exposición o argumentación. En seguida, se observan las estrategias (atenuación, refuerzo, etc.) y recursos lingüísticos (estilo directo/indirecto; tipo de sintagma, marcadores discursivos, etc.) a partir de los cuales las entrevistadas expresan tal ideologema. El reconocimiento de estos recursos y las estrategias que ellos implican nos permitirá observar el tipo de posicionamiento (de acuerdo con el nivel 3, de Bamberg, 1997, v. § 2.3) que las entrevistadas sostienen con respecto a *una madre no puede estar soltera*.

⁴ Por razones de espacio, así como por no ser objetivo de esta investigación, no se realizará el estudio extensivo del funcionamiento de los otros ocho ideologemas comentados en contraste con el más frecuente y saliente que aquí se revisa por extenso. Así mismo, el hecho de haber elegido el de mayor amplitud semántica y que, a la vez, concentra tres de los cuatro rasgos interseccionales que delimitan la noción de MS, hace al estudio partir de lo más generalizable para, en otros análisis, poder poner el foco, lógicamente, en instancias de mayor concreción.

4 Análisis y discusión de los datos: la expresión de un ideologema imperante en el caso de las madres solteras (MS) mexicanas

De acuerdo con el análisis de las seis entrevistas, el ideologema más recurrente de nuestro corpus, *una madre no puede estar soltera*, aparece en el discurso de todas⁵ las mujeres. Este ideologema presenta 19 instancias repartidas de esta forma: Alicia (2 casos), Clara (4 casos), Julia (4 casos), Ana (2 casos), Diana (1 caso) y Sara (6 casos). Obsérvese que no todas las mujeres refieren este supuesto en la misma proporción, no obstante, se trata de una idea presente, aunque de manera implícita, incluso dentro de otros ideogramas encontrados en el corpus. Estos supuestos ideológicos contienen, tanto de forma explícita como implícita, las cuatro categorías identitarias de las MS que, entrelazadas, las definen y las hacen objeto de discriminación: mujer, joven, de clase baja y soltera. A continuación, analizamos de qué manera estas categorías se despliegan y se hacen relevantes en las narrativas de las MS, tanto en el discurso con el que se posicionan frente al ideologema como en el discurso social que –según ellas– se construye sobre su identidad.

4.1 La clase social y la tristeza como aspectos definitorios de las MS

Una de las preguntas que guiaron las entrevistas tiene que ver con la apreciación de las entrevistadas sobre un artículo de periódico en el que se habla de la situación de las MS en México. No solo el título “Madres solteras en México: pobreza, rezago educativo y sin oportunidades laborales” sino también la fotografía de una mujer joven llorando fueron el estímulo para la reacción de disgusto de todas las entrevistadas. Tomemos como ejemplo la respuesta de Alicia tras leer el titular (2):

- (2) Alicia: [...] de “**Madres soltera::s en México, pobrez::a (.)**” ay no pues, es que están generalizando mucho↑, hacen ver como si fuera algo peor, como si fuera una desgracia, (0.7) y no, yo no me siento así [...] una mujer feliz↑, siendo soltera↑, porque no es una desgracia, es una decisión y es, .hh (.) o sea, (.) no todas las madres solteras sufren, (.) y así, (.) a lo

5 Se explicita en el 37 % de casos respecto a la aparición total de ideogramas relacionados con la identidad de la MS en nuestro corpus.

mejor, pues es un proceso que, a lo mejor sí la separación y el duelo y todo [...]

(Entrevista I, 2. 282–292)

En el fragmento anterior, de tipo argumentativo, se reconoce el segundo ideolegema en frecuencia de nuestro corpus: *las MS dan lástima*, el cual también está presente en el 100 % de los casos. Véase cómo, en la aparición de este, de forma indirecta, también se convoca el ideolegema que nos atañe: *la madre no puede estar soltera*. El ideolegema, que aquí conlleva lástima y tristeza, contenido en el título del artículo, se presenta mediante una estructura apositiva que combina un sintagma nominal con un desarrollo explicativo encapsulador (que sintetiza información ideologizada), el cual restringe y determina al primero: “Madres solteras en México: pobreza, rezago educativo y sin oportunidades laborales”. Tras la lectura del título, aparece una evaluación explícita de Alicia con la que se posiciona en contra de dicha idea extendida en la sociedad en la que vive y la etiqueta: “ay no pues, es que están generalizando mucho†, hacen ver como si fuera algo peor, como si fuera una desgracia”. Cabe recordar que la evaluación de Alicia deriva no solo del título del artículo que lee en voz alta, sino también de la imagen de la mujer llorando que aparece en la fotografía. En efecto, es la imagen (no el texto) la que evoca y, por lo tanto, le permite atribuir el rasgo [+triste/+tristeza] a la categoría de MS. Sin embargo, Alicia refuta y contrasta esta característica mediante tres recursos: en primer lugar, niega explícitamente y de inmediato se pone ella misma como ejemplo a través del uso del pronombre de primera persona, el cual genera un fenómeno de énfasis y refuerzo pragmático: “y **no**, **yo** no me siento así [...] una mujer **feliz**†, siendo soltera†, porque no es una **desgracia**, es una **decisión**”. Asimismo, indica un posionamiento de rechazo a través de palabras cuyo valor semántico se opone al evocado por la imagen, es decir, usa una construcción atributiva sin verbo donde el adjetivo *feliz* se remarca mediante el tono ascendente. Además, pone en relación dos oraciones copulativas con atributos que focalizan matices semánticos diferentes: mientras que *desgracia* alude a un hecho negativo incontrolable, *decisión* refiere a un acto voluntario y controlado. De esta manera, Alicia confiere agencia al grupo de las MS. No obstante, volvamos a la proposición inicial, la cual es una construcción atributiva sin verbo que podría parafrasearse de la siguiente forma: ‘las madres solteras suponen (son) en México (igual a) pobreza, rezago educativo y sin oportunidades laborales’. Así, la dimensión de clase social baja contenida en la proposición se atribuye directamente a las MS y se provoca, con ello, un sentimiento de lástima y la necesidad de verlas como víctimas. Por lo tanto, esta apreciación negativa y socialmente extendida implica que, para evitar dichas atribuciones, si una mujer es madre, no puede estar soltera.

Pongamos ahora un ejemplo donde se intersectan las categorías de la soltería con la clase social cuando Clara da su opinión sobre los términos usados para designar a las MS:

- (3) Clara: **pues** todos te llevan al mismo **¿no?** (0.7) sí porque para mí, ‘madre soltera cabeza de hogar’ **pues** es la **que::: t- lleva el sustento al hogar** (.) igual ‘jefa de familia’ igual es la misma **que:: mantiene todo el hogar**, ‘madre sin pareja’ (.) igual†, **o sea**, todo nos lleva al mismo tema **¿no?** (0.7) ‘madre sin hombre’ (.) igual es lo mismo **¿no?** ‘madre sin hombre’ es como::, sin tener pareja **¿no?**

(Entrevista II, l. 166–172)

Como se puede observar, Clara se posiciona a favor de estos términos y cabe mencionar que es la única participante que se alinea con ellos. Sin embargo, su posicionamiento se debe a que para ella estas etiquetas conllevan una reivindicación del esfuerzo que supone ser MS. Utiliza distintos tipos de marcadores discursivos para introducir cada uno de los sintagmas recapituladores que le permiten tomar el turno de habla (primer *pues*), introducir una justificación (segundo *pues*), reformular (*o sea*) y buscar el acuerdo (mediante marcadores de contacto como *¿no?*). En este fragmento se hace presente la cuestión del dinero que debe ser proporcionado por la MS, figura a la que Clara se refiere en tercera persona, con lo cual no se asume dentro del colectivo. No obstante, reivindica la autonomía económica de la MS brindándole un carácter agentivo a través de los verbos *llevar* y *mantener*, así como con el adjetivo indefinido *todo*, con el cual le concede más fuerza al verbo *mantener*, esto es, intensifica su alcance, pues evoca la idea de totalidad de un cúmulo de cosas.

4.2 La incapacidad de gestionar la maternidad sin un hombre

Hemos observado que en 6 de las 19 ocasiones en las que aparece en nuestro corpus el ideograma *una madre no puede estar soltera* este alberga dos rasgos semánticos marcados por el verbo *poder*. Por un lado, implica modalidad deóntica (obligación, *deber ser*), pero por otro, expresa capacidad. Es decir, este ideograma supone que las MS no tienen la capacidad de estar solas y mantener su hogar, por lo que necesitan de una figura masculina, como declara Sara en una referencia narrativa cuando se le pregunta por las dificultades que ha atravesado:

- (4) Sara: otra *↓es:te*; en el trabajo, en la tarde mi jefe es muy **est- muy machista[†]** y **todo el tiempo** me dice “**es que necesitas un hombre, es que necesitas un hombre que esté contigo**, es que *↓es:te*; como ya eres madre soltera, *↓es:te*, pues **tienes que aceptar al primero que se te ponga al frente >porque otra oportunidad ya no vas a tener<**”. Entonces siempre son ese tipo de comentarios *↓es:te*, muy, muy **feos[†]** hacia hacia mi persona por, pues por el simple hecho de ser mamá soltera ¿no?

(Entrevista V. 1. 251–259)

Si volvemos al marco del *deber ser*, parece que un ideologema amplio como *una madre no puede estar soltera* representa la categoría más amplia de entre otros ideologemas más específicos que convocan indirectamente el mismo axioma (como sucede con *la MS da lástima*, o *la MS no puede comportarse como una mujer soltera*). El siguiente esquema representa en qué grado de generalidad se sitúa nuestro ideologema (en letra negrita en la Figura 1):

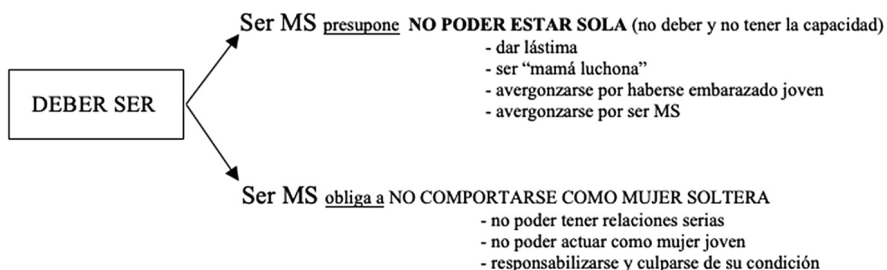


Figura 1: Organización jerárquica de ideologemas en torno a la MS en México, de acuerdo con la generalidad/particularidad de su atribución identitaria.

Los nueve ideologemas encontrados en nuestro corpus se agrupan conformando una distinción entre características de dos naturalezas. Unos son rasgos definitorios, invariables, que les vienen impuestos *a priori* a las MS por esta misma condición de ser madres y estar solteras. Se marcan en la Figura 1 como presupuestos. Otros rasgos, en cambio, se derivan del hecho de ser MS y son de naturaleza comportamental. Estos se presentan como susceptibles de decisión por parte de la propia madre; sin embargo, la sociedad y la aceptación de los ideologemas encabezados por *la MS no puede comportarse como una mujer soltera*, en realidad, le impiden su elección. Si así se comportara, esta sería condenada, como lo es en muchas ocasiones, apartada por la sociedad y concebida negativamente dentro de esta. En suma, por el hecho de ser MS, a la mujer se le adjudican algunas de estas atribuciones y obligaciones (o todas) de forma simultánea.

Volviendo a la narrativa experiencial de Sara (3), surgida a partir de la pregunta sobre las dificultades que ha atravesado, se puede observar cómo esta indica su postura mediante la yuxtaposición de voces, es decir, a través de la citación de las palabras de su jefe (nivel 1) y de su propia evaluación (nivel 3). Como se puede observar, la entrevistada comienza localizando la situación (“en el trabajo, en la tarde”), pero se detiene abruptamente para describir a su jefe antes de explicitar el problema: “mi jefe es muy est- muy machista† y todo el tiempo me dice [...]”. Sara, pues, mediante un adjetivo en tonema ascendente categoriza y evalúa moralmente al enunciador evocado como un cierto tipo social (machista), y a través del sintagma adverbial “todo el tiempo” le otorga la característica de ‘insistente’. Asimismo, al referir el cargo de esta persona (jefe), la entrevistada se ubica en una posición deferente con respecto a él, con lo cual queda intensificada la opresión que esta quiere comunicar. A continuación, para dar realismo a la situación y acentuar su mensaje, refiere en estilo directo las palabras del jefe repitiendo el sintagma verbal que contiene el ideograma objeto de este estudio: “necesitas un hombre, es que necesitas un hombre que esté contigo”. La razón de esta necesidad, según las palabras del personaje, se debe a la imposibilidad de vivir la maternidad en soltería, pero además, este rasgo no solo limita la capacidad de Sara para elegir una pareja, sino que la lleva a conformarse con la que se le presente. De esta manera se actualiza otro de los ideogramas encontrados a lo largo de esta investigación: *las MS no pueden comportarse como una mujer soltera*, ya que no tienen posibilidad de elección debido a la carencia de oportunidades para que un hombre se fije en ellas. Sara concluye su narrativa con una evaluación en la que mediante el adverbio *siempre* alude a la continua opresión que vive debido a los comentarios calificados de “feos”. Su observación evaluativa es introducida por el marcador de apoyo *este*, el cual funciona como difusor del significado y le permite pensar en lo que dirá a continuación, creando un efecto de atenuación pragmática; asimismo, su valoración queda reforzada por la repetición del adverbio *muy*. Es también interesante observar cómo, cuando se refiere a las críticas que recibe, recurre a un sintagma preposicional para hablar de sí misma (“a mi persona”) como estrategia para proteger su imagen (cfr. García Agüero, 2023).

Un segundo ejemplo sobre el posicionamiento de rechazo al ideograma lo encontramos en el extracto (1), donde Alicia hace una valoración a partir de las denominaciones que se repiten. Nos encontramos, pues, ante una concatenación de proposiciones, las cuales conforman una argumentación sostenida y ejemplificada por una referencia narrativa sobre su madre. Específicamente, en este ejemplo ocurre que la complejidad sintáctica ayuda a implementar argumentos en un complemento circunstancial causal (“porque [...] ¹una madre no necesita [...] ²yo no necesito [...] ³a lo mejor [...] ⁴puede ser [...] ⁵y pues siempre [...]”), que sirve a un fin de justificación.

En este fragmento se puede observar de forma explícita tanto el ideograma tratado como la valoración de este por parte de la entrevistada: “madre sin pareja, madre sin hombre” [...] ahh pues está como, (0,7) pues mal. @ O sea, (1,2) porque realmente una madre (.) no necesita una pareja”. La oración atributiva con la que se hace la evaluación se realiza mediante la presencia de atenuantes: un difusor del significado (*como*) y un marcador del discurso conclusivo con cierto valor de aproximación y cálculo, tentativo y no categórico (*pues*), con lo cual Alicia mitiga el compromiso con su aseveración. Sin embargo, en seguida reformula la evaluación y a través del marcador de reformulación *o sea* introduce una subordinada causal con la que se posiciona en contra de la idea de que las mujeres madres necesitan una pareja. Dicha posición es reforzada mediante el uso de *realmente*, marca epistémica que indica el compromiso de Alicia con su afirmación. No obstante, aun habiendo dejado clara su posición, acude también a un marcador discursivo (*o sea*) para reformular su afirmación proporcionándole un mayor grado de fuerza y agencia junto con la aparición explícita del pronombre de primera persona: “yo (o sea (.) yo no necesito ningún hombre (0,5)”. A continuación, resulta peculiar la utilización de otras marcas difusoras del significado que mitigan lo dicho (“a lo mejor lo de madre soltera cabeza de hogar (.) puede ser entendible (.)”). En este caso, a través de *a lo mejor* y *puede ser* Alicia atenúa su posición con respecto a la etiqueta institucionalizada de “madre soltera cabeza de hogar” y recurre a una pequeña narrativa sobre la capacidad de su madre para mantener el hogar. Con esta, sostiene su posición más alineada en el uso de tal etiqueta.

Estos y otros recursos léxico-semánticos y morfosintácticos son recurrentes en las entrevistas. Tales elementos lingüísticos, como manifiesta nuestro corpus, suelen coorientarse hacia la mitigación de lo dicho e indican la dificultad para expresar una posición categórica desde un inicio. Sin embargo, hemos observado que después de tales marcas, las entrevistadas también recurren a estrategias que devuelven la fuerza a su argumentación y dejan claro su posicionamiento en contra.

4.3 El estado civil a través de las ideas de “deber casarse” y “deber estar con un hombre”

Para ejemplificar cómo la categoría del estado civil causa presión social a las MS, leámos el extracto (5):

- (5) Entrevistadora: y ¿cómo fue cuando tú:: eh: quedaste embarazada? ¿cómo, cómo fue con tu familia?

Clara: ah pues **al principio ya sabes, lo típico de: todas las familias que te dicen que te <cases> y así ¿no?** y pues obvio quieren conocer a la persona eh [...] este pues **prejuicios de las personas, todo mundo te critica, te dicen (.) “no, pues lucha por estar con esta perso:na”** [...] sí, (0.7) sí entonces si te dicen **“no pues inténtalo, ¿cómo vas a estar sola?”** entonces pues a veces cuando:: la persona no es la indicada para ti, si es este (.) mejor estar sola **la verdad** porque, (.) pues sí es muy- es muy difícil sostener un matrimonio† y a veces **pues sí, prefieres** estar sola y te va mucho mejor (.) que, (0.7) que este, pues estar con él, que no te dé ningún beneficio ¿no?

(Entrevista II, 2. 26–37)

En la referencia narrativa de Clara presentada en (5) accedemos a información que indica posicionamiento a partir de dos formas lingüísticas: el marcador fáctico-apelativo *ya sabes*, y un sintagma nominal referencial: *lo típico de*. El marcador discursivo *ya sabes* se sitúa inmediatamente después de haberse iniciado la narrativa, con lo cual Clara sale del mundo de la historia (nivel 1) y entra en el de la narración (nivel 2) con el fin de buscar el acuerdo con la entrevistadora presuponiendo que comparten posición. El sintagma nominal *lo típico de* tiene función recapituladora que aquí adelanta el núcleo de contenido posterior, lo cual también indica que Clara presupone compartir conocimientos con la entrevistadora. En seguida observamos la dimensión identitaria del estado civil a través de la idea de *deber casarse o estar con alguien* como también sucede en los casos de (1) y (4). En los tres ejemplos, el ideograma es nítidamente referido en estilo directo, es decir, puesto en boca de alguien: en (1), de voces institucionales (“madre sin pareja†, madre sin hombre”); en (4), del jefe (“es que necesitas un hombre”); y en (5), de “todas las familias” y “todo mundo”. En los dos primeros casos las participantes se posicionan en contra de esta idea socialmente extendida mediante evaluaciones externas (Labov, 1972, p. 372), con las que comentan la actitud que tienen hacia las afirmaciones de sus personajes (“ahh pues está como, (0.7) pues mal”; “comentarios ¿es:te, muy, muy feos† hacia hacia mi persona”), y mediante la categorización de sus personajes dentro de ciertos tipos sociales, como hemos visto que hace Sara en (4): “mi jefe es muy est- muy machista†”. En el caso de (5), Clara también se posiciona en contra del ideograma *una madre no puede estar soltera*. El posicionamiento se observa a partir de la voz *prejuicios* con la que la entrevistada sugiere una evaluación moral del enunciador colectivo abstracto aparecido en sus referencias narrativas, es decir, de la sociedad. El siguiente enunciado refuerza la aseveración de dos maneras: mediante el uso de “todo mundo”, que evoca un sentido de multitud o de mayoría; y a través del descriptor metapragmático (Wortham, 2001, pp. 71–72) *criticar*, bajo el cual subyacen semas negativos punitivos que atentan contra la imagen de nuestra entrevistada. De

este modo, la narradora hace una evaluación moral de la sociedad distanciándose de esta actitud y postura generalizada. La referencia en estilo directo a lo que la sociedad le demanda (“no, pues lucha por estar con esta perso:na”) implica el ideologema *las MS son responsables y culpables de su condición*. Más concretamente el verbo *luchar*, en modo imperativo, implica la exigencia de un esfuerzo grande que las madres deberían hacer como obligación para mantener su relación conyugal. Posteriormente, y como parte del mismo hilo discursivo, aparece el ideologema centrado en la incapacidad de estar sola en forma de pregunta retórica atribuida también a la sociedad (“no pues inténtalo, ¿cómo vas a estar sola?”). Sin embargo, ante estos supuestos, Clara expresa una posición de rechazo mediante una exposición argumentativa donde declara que es mejor estar sola, reforzada con el marcador discursivo de modalidad epistémica “la verdad”. Asimismo, la entrevistada introduce su conclusión con el marcador *pues sí* seguido del recurso del *tú inclusivo* (“prefieres”) como estrategia para desdibujar su “yo” y atribuir la situación a un colectivo que vive la misma situación. Clara termina su discurso con el marcador discursivo fático-apelativo *¿no?*, con el cual busca el acuerdo con la entrevistadora.

Veamos ahora un ejemplo donde se expone la idea del “deber estar con un hombre” como parte del ideologema *una madre no puede estar soltera*. El extracto surge de las preguntas a Sara sobre cómo cree que la percibe la gente y sobre si ella había sentido algún tipo de discriminación:

- (6) Sara: “↓este:, cuando la metí [a mi hija] en la escuela >es así de< **“tiene que venir el papá y la mamá”** (.) y por ejemplo esa parte sí me pesa un **poquito** en las convivencias de la escuela, por ejemplo, eran del día del papá ¿no? **“¡ay! no pudo venir su papá, ¡ay! este su papá, >su papá, su papá<”** entonces yo creo que, (2,4) está muy, (1.7) está muy normalizado el hecho de que a fuerzas tienes que vivir con tu pareja aunque te trate mal, aunque te pegue, y muchos comentarios ¿no? de personas de **“¡ay! pero es tu marido, ¡ay! pero es su papá, ¡ay! pero este”** o sea siempre hay una justificación para, para todo tipo de abusos entonces este, te digo, eh::, en la escuela de mi hija es muy constante eso ¿no? de que hacen algún evento† y tienen que ir ambos, tienen que ir los papás. **Entonces el hecho de que tú vayas sola pues sí, sí la gente te mal mira [...]**

(Entrevista V, 2. 279–292)

Es interesante que Sara no responde a la pregunta con un sí o un no, sino que introduce directamente una narrativa experiencial para contestar. Después de contextualizar (“cuando la metí [a mi hija] en la escuela”, orientación según Labov, 1972), da su ejemplo directamente mediante la voz de alguien no especifi-

cado usando el estilo directo para dar realismo y acercar a la entrevistadora (>es así de< “tiene que venir el papá y la mamá”). En esta cita aparece un sintagma nominal coordinado (*el papá y la mamá*) que da acceso al ideologema sobre la obligación de estar con un hombre. Tras ello, Sara dicta su evaluación atenuándola con el diminutivo *poquito*. Enseguida, comienza otra narrativa experiencial desarrollada a partir de distintos parlamentos, nuevamente en estilo directo, que indexan la voz social por medio de las palabras de las maestras u otros enunciadore no especificados: “tiene que venir el papá y la mamá”, “¡ay! no pudo venir su papá, ¡ay! este su papá, >su papá, su papá<”; “¡ay! pero es tu marido, ¡ay! pero es su papá”. Mediante la repetición enfática del sustantivo *papá*, Sara posiciona esa voz como una colectividad de personas abusivas e insistentes ceñidas al modelo heteronormativo biparental; y lo hace, nuevamente, a través de una estrategia de intensificación. Por su parte, a través de comentarios evaluativos (nivel 2) la entrevistada se posiciona como persona oprimida por un ‘deber ser’ (modalidad deóntica) transmitido por los sintagmas “tienes que”, “a fuerzas”, “abusos”, la repetición “tienen que ir” y la concatenación de dos proposiciones subordinadas concesivas cuyo núcleo verbal remite a la violencia por parte del hombre (“aunque te trate mal, aunque te pegue”). En estas últimas aparece una vez más el recurso del *tú colectivo* ante el tema del rechazo y la violencia social para borrar el “yo” y proteger la imagen (cfr. García Agüero, 2023). Finalmente, Sara concluye su narrativa con una coda (Labov, 1972), con la que resume su evaluación y su postura, y donde nuevamente aparece el *tú colectivo* y la repetición (“pues sí, sí”) como recurso para intensificar lo dicho.

4.4 La dimensión interseccional de la edad en la construcción identitaria de MS

Como habíamos mencionado en § 3.2, el ideologema *la madre no puede estar soltera* alberga tres de las cuatro dimensiones que conforman la identidad de MS construida socialmente y que se reflejan en el discurso de las entrevistadas, recuérdense: género femenino, clase social baja y estado civil. Sin embargo, no podemos concluir este artículo sin mostrar un ejemplo en el que se despliega la dimensión de la edad, la cual completa la identidad de MS y es también causante, con gran frecuencia, de discriminación. Si bien este aspecto no se encuentra dentro del ideologema, comparte con él el presupuesto de la vergüenza (ver Fig. 1). Sirva el siguiente extracto para ilustrar las estrategias de atenuación e intensificación pragmáticas utilizadas y el estilo predominante en la narrativa de Ana sobre la comprobación de su embarazo:

- (7) Ana: Hm::: Cuando voy (0.5) al día siguiente a::: al ultrasoñido dije “¿y ahora qué ↓?” (.) est- est- ESTABA ↑ muy nerviosa, **como que hh. ¿sabes qué me pasó? ↓Como que** me empezó a dar pena ↑todo°. **O sea, como que** algo en mi cabeza, **o sea, a ↑MÍ no me daba pena ↑nada ¡NADA!** ↓Pero, (0.5) desde ahí dije (...) me, me hice así **chiquita, chiquita, chiquita** ((voz más aguda)). Dije “ay”. **No sé**, ¡qué raro! (0.6) Pero ↑ fue todo de un día para otro. Porque dije “¿y ahora qué voy a hacer? Me da, me da ↑pena”. **O sea** (1.2) más a:: **es que no sé, como que me sentía niñña**. De tener diecinueve años, **a la mejor ya para mucha gente ya a esa edad ya estás grande**, ya eres una persona **como que a:: ↑po:co adulta**. Y dije “yo (0.6) embarazada”. Me sentí **como niñña**, me sentí como una **niñña** de doce años embarazada, te lo juro. Literal ↓ .hh. **La gente** no se me quedaba viendo nunca feo, pero sent- (0.8) como que en ciertas cosas sentía ↓ **como que** la gente **como que t- ts “Escuincla, estás embarazada↓”**. Sí sentí **como que** en ciertos momentos (1.2) ↑eso de varia gente.

(Entrevista IV, 1. 174–195)

El extracto refleja nítidamente el tema de la vergüenza por el estado de gravidez. Ana refiere este sentimiento de manera explícita, pero además, se sirve de diferentes recursos lingüísticos para comunicar la fuerza de esa sensación. Primero que nada, capta la atención de la entrevistadora mediante la apelación con la pregunta *¿sabes qué me pasó?* para, inmediatamente después, referir su sentimiento sobre lo sucedido. Pero, como indican los signos de grado (°), ello lo hace susurrando, una estrategia prosódica con la que transmite el sentido de vergüenza. En seguida usa el marcador discursivo de reformulación *o sea* (el cual es utilizado varias veces a lo largo del fragmento para reelaborar lo dicho precisando una idea anterior) con el fin de introducir un argumento antitético de manera intensificada (levantando la voz): “a ↑MÍ no me daba pena ↑nada ¡NADA!”. El contraste prosódico y la repetición de *nada* enfoca el efecto emocional negativo que le provocó el nuevo estado. A continuación, la entrevistada refiere la causa de ese sentimiento de vergüenza, esto es, su corta edad. Para ello recurre a tres estrategias discursivas: usa el adjetivo *chiquita*, con un morfema aspectual de tipo diminutivo, de manera metafórica para referirse, por un lado, a la vergüenza y, por otro, a la edad. Pero, además, la repetición de este adjetivo y el tono agudo de voz dan la sensación de un empequeñecimiento progresivo que intensifica la reducción del alcance de lo dicho que Ana quiere transmitir. En segundo lugar, usa reiteradamente la palabra *niñña* para describir la sensación de inocencia. Finalmente, utiliza el sustantivo *escuincla* a manera de vocativo puesto en palabras de un enunciador colectivo (*la gente*) para referirse a ella. Este mexicanismo se usa para referirse a un menor cuya conducta causa desaprobación. Por lo tanto, con esta

palabra Ana hace alusión a que la sociedad la juzgaba no solo por la edad, sino también por su comportamiento. Como se puede observar, la entrevistada otorga realismo a su relato mediante el recurso del estilo directo para expresar los pensamientos que tenía en aquella época y los comentarios o, más bien, los pensamientos que ella percibía por parte de *la gente*. Asimismo, es notable el uso de otras marcas, ahora atenuantes, de carácter epistémico. Son algunos ejemplos *no sé*, que le permite aclarar sus ideas para reformularlas después; o *como que*, aproximativo con valor pragmático de difusión del significado que mitiga la aserción. No es difícil pensar que la aparición reiterada de estos marcadores podría deberse a la dificultad que supone hablar del tema de la vergüenza, el cual le ha propiciado la sociedad a Ana.

Finalmente, cabe llamar la atención sobre el uso de los elementos atenuantes que permiten a la entrevistada desalinearse con una idea marcada de la sociedad con respecto a la adultez. Nos referimos al marcador *a la mejor* y al adjetivo *poco*: “a la mejor ya para mucha gente ya a esa edad ya estás grande, ya eres una persona como que a:: tpo:co adulta”. Después de que Ana se ha posicionado en su historia (nivel 1) como una niña, contrasta esta percepción con la opinión que, según ella, tiene la sociedad respecto a la noción de *adulto* (y lo que esta implica, no solo desde el punto de vista de la edad, sino también de responsabilidad, estabilidad, etc.). Mediante estos elementos mitigadores, lo que Ana hace es rechazar tal opinión, es decir, se posiciona contrariamente a esta idea con el fin de sostener su autopercepción de niña al momento de quedar en cinta.

5 Conclusiones

Esta investigación se ha planteado dos objetivos. Por un lado, ha querido develar el tipo de identidad que confieren a las madres solteras los discursos que circulan en la sociedad a partir de ciertos ideogramas que ellas mismas declaran haber escuchado y experimentado. Por otro lado, ha perseguido identificar las estrategias lingüísticas mediante las cuales las entrevistadas se posicionan frente al ideograma más frecuente que las define. Para lograr nuestros objetivos hemos recurrido a la entrevista semidirigida con el fin de evocar narrativas que nos permitieran reconocer tales ideogramas y la postura de aceptación o rechazo hacia ellos. Teniendo en cuenta que la identidad de las MS está compuesta por una serie de dimensiones que, entrelazadas, les causan opresión, hemos hecho uso de la teoría de la interseccionalidad para visibilizar, a través de narrativas y argumentaciones, los “hilos” de esta “madeja”. Teniendo en cuenta el proceder mismo de la construcción argumentativa conforme avanzan las narrativas (Carranza,

1997, 2020), hemos observado que las categorías sociales que subyacen a los ideologemas identitarios de las MS son ser mujer, joven, soltera y de clase social baja, pero además, pueden identificarse otros rasgos definitorios que se desprenden de la argumentación que elaboran las participantes, a saber, la tristeza, la incapacidad de sustentar su hogar y la vergüenza. Sin embargo, para poder potenciar el enfoque interseccional e iluminar la posición social que las MS adquieren y las desigualdades que estas enfrentan, hemos recurrido a la teoría del posicionamiento identitario (Bamberg, 1997, 2004), la cual ha permitido analizar la manera como las narradoras vuelven relevantes los discursos dominantes (los ideologemas) y, a través de ello, cómo construyen su identidad grupal.

Así pues, el estudio reconoce que el ideologema más representativo y que engloba otros más específicos es *una madre no puede estar soltera*. A nivel 3 de posicionamiento, se observa que dicho ideologema es rechazado por todas las entrevistadas en tanto que determina su identidad, imponiéndoles un deber ser y coartando su capacidad de agencia. Para manifestar esta posición de rechazo, las entrevistadas hacen uso de una serie de estrategias y recursos lingüísticos. Dentro de las estrategias más frecuentemente manifestadas se encuentran el estilo indirecto, el estilo directo, la mitigación, la intensificación, la ejemplificación contraargumentativa, y la caracterización de distintos personajes enunciadores en un efecto de fenómeno polifónico. Cuando se utiliza el estilo indirecto, es notable (en 13 de las 19 instancias), el recurso de los verbos cognitivos evaluativos en primera persona del singular del presente de indicativo, así como los de modalidad epistémica para introducir una opinión (*creo*: 7 ocurrencias; *digo*: 1; *siento*: 4; *soy de la idea*: 1). En el 84 % de los casos, estos verbos están acompañados por el pronombre personal *yo*. Lo anterior indica que las entrevistadas, además de comprometerse con su mensaje, enfatizan su posición marcando su agencia, esto es, intensifican su propia opinión. Además, la presencia generalizada de marcadores discursivos, sobre todo, mitigadores, indica la dificultad a la que se enfrentan las participantes para expresar su argumentación y, mediante ella, el rechazo al ideologema. También es frecuente el uso de marcadores fático-apelativos que señalan la búsqueda constante de acuerdo y aceptación por parte de la entrevistadora y mitigan la opinión de la entrevistada. Otro recurso que se presenta cuando las participantes usan el estilo indirecto para rechazar el ideologema son las marcas de impersonalización como el *tú colectivo*, el cual permite borrar el *yo* y, así, cuidar la imagen de las entrevistadas ante temas de rechazo social (cfr. García Agüero, 2023). Finalmente, observamos la ejemplificación contraargumentativa de tipo narrativo experiencial, donde aparecen los recursos del contraste y la repetición de sustantivos y adjetivos, los cuales brindan fuerza argumentativa en varios casos, así como el uso del pronombre *yo*, con el que las entrevistadas recuperan su fuerza agentiva e intensifican su postura.

El estilo directo es el más recurrente en nuestros ejemplos (aparece en el 63 % de las narrativas analizadas), lo cual resulta relevante, pues supone que más de la mitad de los casos remiten a valoraciones sociales comúnmente escuchadas en la cultura del país en el que se recoge el corpus (México) y que se traen a colación normalmente en extractos narrativos donde las entrevistadas dan voz a enunciadores concretos (*mi jefe*) y abstractos (*todo el mundo*), en una elaboración estratégica que otorga realidad a lo dicho. En efecto, el ideologema es puesto en boca de personajes, a los cuales se les caracteriza y posiciona por medio de diversos recursos lingüísticos como, por ejemplo, mediante verbos metapragmáticos y la repetición de sustantivos, adjetivos y verbos. De esta manera, al caracterizar el discurso y la actitud de los enunciadores convocados en la narrativa argumental, las entrevistadas comunican una evaluación moral y sostienen su postura de rechazo.

Así pues, esta investigación pretende ser una contribución a los análisis discursivos que se ocupan de las identidades interseccionales. Y es que la interseccionalidad es una forma de abordar cuestiones que apuntan a la complejidad de las identidades que son fuente de discriminación (como la raza, la clase social, el género, etc.). Aplicar una mirada interseccional combinada con otras teorías como la del posicionamiento identitario, aquí considerada, ayuda a entender no solo la manera en la que se interconectan este tipo de identidades y el modo en que emergen en una práctica social concreta, sino también a develar los efectos sociales –principalmente, discriminatorios– que causa esta intersección. Como hemos demostrado con este estudio, la condición desfavorable de las MS está vinculada, en buena medida, a la asignación social de una identidad compuesta por varias aristas que, entrelazadas, causan opresión. Es nuestro deseo hacer visibles las actitudes y los discursos que construyen la identidad y marginalizan a este grupo social.

En este sentido, queremos terminar el capítulo con las palabras de Diana, la cual, a través de algunos circunloquios, mitigaciones, búsquedas de acuerdo, imprecisiones y comparaciones con otros grupos marginales, rechaza los discursos de la sociedad que coloca a las MS en situación de frontera:

- (8) Entrevistadora: “madre sin hombre” “madre sin hombre”, ajá, así lo he encontrado.

Diana: jah:::, sin hombre!, @, ah no eh:: la sociedad todavía está muy arraigada al machismo, está muy muy arraigada, todavía hay muchos comentarios ¿no? O::: o::: o::: frases o::: pues sí, eh::: todavía está muy, muy arraigado todo eso y si que (.) son como etiquetas despectivas siento yo, no son etiquetas que digas, no sé, este::: no sé::: en vez de, o sea, tú lees la palabras y dices así como, mh::: no sé es como, una de las rezagadas de la sociedad ¿no? No sé, siento que es así como, de la sociedad, o sea, es la sociedad y están

este::: los drogadictos, los (.) este:: tal vez los, los ladrones, ajá, eh:: no sé, así como grupitos y siento que, es así como, mujer sin hombre ¿no? Este:: no sé, mamá sin hombre, es así como, son ellas las no sé (.) y y:: sí.

(Entrevista VI, 1. 406–419)

Referencias bibliográficas

- Baker, C., & Johnson, G. (2000). Stories of Courtship and Marriage: Orientations in Openings. *Narrative Inquiry*, 10(2), 377–401.
- Bamberg, M. (1997). Positioning Between Structure and Performance. *Journal of Narrative and Life History*, 7, 335–342.
- Bamberg, M. (2004). ‘We Are Young, Responsible and Male’: Form and Function of ‘Slut-Bashing’ in the Identity Constructions in 15-Year-Old Males. *Human Development*, 47, 331–353.
- Bamberg, M., & Georgakopoulou, A. (2008). Small Stories as a New Perspective in Narrative and Identity Analysis. *Text and Talk*, 28, 377–396.
- Bruner, J. (1986). *Actual Minds, Possible Worlds*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach. *Discourse Studies*, 7(4–5), 585–614.
- Carranza, I. E. (1997). Argumentar narrando. *Versión. Estudios de Comunicación y Política*, 7, 57–69.
- Carranza, I. E. (2020). *Narrativas interaccionales. Una mirada sociolingüística a la actividad de narrar en encuentros sociales*. Córdoba, Argentina: Editorial de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.
- Chant, S. (2000). Las unidades domésticas encabezadas por mujeres en México y Costa Rica: perspectivas populares y globales sobre el tema de las madres solas. En M. Gonzalez de la Rocha (coord.), *Divergencias del modelo tradicional. Hogares de jefatura femenina en América Latina*, (pp. 97–102). Ciudad de México, México: Plaza y Valdés.
- Crenshaw, K. (1989). Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics. *University of Chicago Legal Forum*, 1(8), 139–167.
- Crenshaw, K. (1991). Mapping the Margins: Intersectionality, Identity Politics, and Violence Against Women of Color. *Stanford Law Review*, 43(6), 1241–1299.
- Cruz, E. (2016). “Sola contra el mundo pero no indefensa”: un estudio de caso de la construcción de los frames identitarios de “madre”, “pareja” y “estudiante/trabajadora” en tres historias de vida de mujeres madres solteras cabezas de hogar (MSCH) en el Distrito Federal [tesis de maestría]. UNAM.
- Davies, B., & Harré, R. (1990). Posicionamiento: la producción discursiva de la identidad. *Sociológica*, 14(39), 215–239.
- De Fina, A. (2006). Group identity, narrative and self-representations. En A. De Fina, D. Schiffrin & M. Bamberg (eds.), *Discourse and Identity* (pp. 351–375). New York: Cambridge University Press.
- De Fina, A. (2013a). Positioning Level 3: Connecting Local Identity Displays to Macro Social Processes. *Narrative Inquiry*, 23(1), 40–61.
- De Fina, A. (2013b). Narratives as Practices: Negotiating Identities Through Storytelling. En G. Barkhuizen (ed.), *Narrative Research in Applied Linguistics* (pp. 154–175). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

- De Fina, A. (2019). The Interview as an Interactional Event. En P. Patrick, M. Schmid, & K. Zwaan (eds.), *Language Analysis for the Determination of Origin* (pp. 21–40). New York, USA: Springer.
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2008). Narratives in the Shift From Text to Practices. *Special Issue Text and Talk*, 28(3), 275–281.
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2011). *Analyzing Narrative: Discourse and Sociolinguistic Perspectives*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- De Fina, A., Schiffrin, D., & Bamberg, M. (eds.) (2006). *Discourse and Identity*. New York, USA: Cambridge University Press.
- Domínguez, C., Gonzalez, D., Navarrete, D., & Zicavo, N. (2019). Parentalización en familias monoparentales. *Ciencias Psicológicas*, 13(2), 346–355.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London, UK: Longman.
- Fernández Pujana, I. (2014). *Feminismo y maternidad ¿Una relación incómoda?* Vitoria-Gasteiz, País Vasco: EMAKUNDE. Instituto Vasco de la Mujer.
- García Agüero, A. N. (2021). *La identidad mexicana en textos escolares y narrativas. Un enfoque crítico y sociocognitivo*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- García Agüero, A. N. (2023). Pronominalización, agencia e identidad: la (in)visibilización de la agencia en el discurso narrativo de madres solteras de la Ciudad de México. En Y. Bürki & A. Nandi (eds.), *Política lingüística y agencia humana. Boletín de Filología*, 58(2), 165–193.
- González, M. (1999). *Divergencias del modelo tradicional. Hogares de jefatura femenina en América Latina (Estigmas y estereotipos que se desvanecen: los hogares de jefatura femenina)*. Ciudad de México, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Labov, W. (1972). The Transformation of Experience in Narrative Syntax. En *Language in the Inner City. Studies in the Black English Vernacular* (pp. 354–396). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Lucius-Hoene, G., & Deppermann, A. (2000). Narrative Identity Empiricized a Dialogical and Positioning Approach to Autobiographical Research Interviews. *Narrative Inquiry*, 10(1), 199–222.
- McCall, L. (2005). The Complexity of Intersectionality. *Signs*, 30(3), 1771–1800.
- Mishler, E. (1986). The Analysis of Interview-Narratives. En T. Sarbin (ed.), *Narrative psychology* (pp. 233–255). New York, NY: Praeger.
- Moscovici, S. (1981). On Social Representations. En J. Forgas (ed.), *Social Cognition* (pp. 181–209). London, UK: Academic Press.
- Narvaja de Arnoux, E. & del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso político y panispánico. *Spanish in Context*, 7(1), 1–24.
- Ochs, E., & Capps, L. (2001). *Living Narrative: Creating Lives in Everyday Storytelling*. Harvard, USA: University Press.
- Platero, R. (2012). *Intersecciones: cuerpos y sexualidades en la encrucijada: temas contemporáneos*. Barcelona, España: Bellaterra.
- Riera, J., & Villalba Cabreira, L. E. (2022). “Mamás luchonas”: un análisis interseccional. *Bitácora. Carrera de Sociología*, 110–115.
- Riessman, C. K. (1991). Beyond Reductionism: Narrative Genres in Divorce Accounts. *Journal of Narrative and Life History*, 1, 41–68.
- Riessman, C. K. (2008). *Narrative Methods for the Human Sciences*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Santos, M. L., Valencia, N. Y., Celis, J. C., & Betancourt, Á. (2011). *Mujeres Ausentes y Cabezas de Familia: Realidades Sociales y Económicas de las Familias Transnacionales Constituidas entre Colombia y España*. Madrid, España: Fundación Carolina, CeALCI, 63.

- Sarbin, T. R. (1986). The Narrative as a Root Metaphor for Psychology. En T. R. Sarbin (ed.), *Narrative Psychology: The Storied Nature of Human Conduct* (pp. 3–21). Westport, Connecticut: Praeger Publishers / Greenwood Publishing Group.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Washington, DC: Cambridge University Press.
- Tajfel, H., & Turner, J. C. (1986). The Social Identity Theory of Intergroup Behavior. En S. Worchel & W. G. Austin (eds.), *Psychology of Intergroup Relation* (pp. 7–24). Chicago, Illinois: Hall Publishers.
- Taylor, D. M., & Moghaddam, F. M. (1994). *Theories of Intergroup Relations: International Social Psychological Perspectives* (2.^a ed.). Westport, Connecticut: Praeger Publishers / Greenwood Publishing Group.
- van Dijk, T. A. (1998). *Ideology. A Multidisciplinary Study*. London, UK: Sage.
- van Dijk, T. A. (2001). Critical Discourse Analysis. En D. Tannen, D. Schiffrin, & H. Hamilton (eds.), *Handbook of Discourse Analysis* (pp. 352–371). Oxford, UK: Blackwell.
- Wortham, S. (2001). *Narratives in Action*. New York: Teachers College Press.
- Zabala, M. (2010). *Jefatura femenina de hogar, pobreza urbana y exclusión social. Una perspectiva desde la subjetividad en el contexto urbano*. Buenos Aires, Argentina: CLACSO.

Instituciones consultadas y periódicos

- Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) (2023). <https://www.dane.gov.co>
- El Heraldo de México (2019). Madres solteras en México: Pobreza, rezago educativo y sin oportunidades laborales. <https://heraldodemexico.com.mx/nacional/2019/11/11/madres-solteras-en-mexico-pobrezarezago-educativo-sin-oportunidades-laborales-131096.html>
- Instituto Nacional Electoral (INE) (2023). <https://www.ine.mx>
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2023). <https://www.inegi.org.mx>

Convenciones de transcripción

(# de segundos)	Pausa
(.)	Pausa menor a 0.2 segundos
=	Cambio de turno sin interrupción
[]	Solapamiento
:::	Prolongación de sonido
MAYÚSCULAS	Volumen más alto que el resto de la producción lingüística
↑	Precede una subida marcada de entonación
↓	Precede una baja marcada de entonación
¿?	Entonación de pregunta
>texto<	El texto entre símbolos se dijo de una forma más rápida de lo habitual
<texto>	El texto entre símbolos se dijo de una forma más lenta de lo habitual
-	Interrupción brusca de una palabra
“ ”	Estilo directo
(. . .)	Fragmento incomprensible
((cursiva))	Anotación de actividad no-verbal

Erez Levon & Stamatina Katsiveli

Borders, Norms, and the Dialogic Construction of Self

Abstract: Borders define norms of belonging, regulating who is to be considered a legitimate member of a given socio-political space. In addition to their myriad physical manifestations, borders are also internalized by individuals, structuring the ways in which people understand the world around them and their position within it. This chapter considers how internalized borders are navigated in interaction. Integrating the tools of sociolinguistic analysis with theories of dialogical selfhood developed in psychology, the chapter discusses how subjective conflicts are broached and negotiated through talk, leading to a multidimensional presentation of self that seeks to manage subjective conflict. Arguments are based on a case study of a gay man in Greece and the strategies he deploys to minimize a perceived incompatibility between gayness and dominant discourses of Greek nationalism. The ultimate aim of the chapter is to illustrate the importance of theorizing selfhood within sociolinguistic research and the crucial role played by internalized borders in discursive enactments of self.

Keywords: Borders, Bordering, Dialogic selfhood, Subjective conflict, Laughter, Sexuality, Nation

1 Introduction

Sto diaolo i ikoyenia, sto diaolo ki i patris, Elada na pethanis na zisume emis! (“To hell family, to hell homeland, let Greece die so we can live!”) This slogan was the rallying cry of a protest that took place on 2 October 2018 in Syntagma Square in Athens, in front of the Greek Parliament. A few days prior, on 21 September 2018, a young man had entered a jewellery shop on Gladstonos Street, a busy pedestrian thoroughfare of Athens, even though the shop owner was not present. It is unclear why the man had entered the shop, but once he did he became trapped in the shop’s security mechanism, leading him to attempt to break out of the shop’s front door with a fire extinguisher. As he was doing so, a crowd, which included the shop owner, began to gather outside. When the man finally exited the shop by crawling through a broken window, the shop owner and another man began to kick him repeatedly in the head. Nine police officers subsequently arrived and proceeded to violently apprehend the man, who was already seri-

ously injured, pinning him to the ground and beating him further. By the time he was taken, handcuffed, to the hospital, the young man was confirmed dead. According to the forensic report, he died from the multiple injuries he had sustained.¹

Initial media reports about the incident mobilized various category labels to refer to the young man in question. Headlines referred to him as a “robber”, a “junkie” or a “drug addict”, and later as a “faggot” or an “LGBTQ activist”. The young man was Zak Kostopoulos, also known as Zackie Oh, a 33-year-old Greek queer activist and drag performer. Discussions in the mainstream Greek media in the aftermath of the incident focused on whether the use of force by the shop owner and the police had been excessive or whether the shop owner was justified in protecting his business. Within Greek queer communities, in contrast, the incident was described as a “lynching”, and taken as an additional example of the lived experience of exclusion and (in)securitization (Levon, 2020; Rampton & Charalambous, 2020) among people whose embodiments of gender and sexuality do not conform to hegemonic societal norms (see also Canakis, 2017). This is the context in which to interpret the slogan cited above: *Greece* must die so that *we* can live. The slogan is a discursive manifestation of the perceived incompatibility between Greek national belonging and queer subjectivities (i.e., the *us* to which the slogan refers), an incompatibility that can result in experiences of oppression, marginalization, and, in the case of Kostopoulos, death. In this chapter, we examine how individuals navigate the perceived incompatibility between “Greekness” and “queerness” in interaction. Specifically, we identify the linguistic and other symbolic strategies individuals use to create an interactional presentation of self that attempts to reconcile this tension.

To do this, we approach incidents like Kostopoulos’ murder as an (admittedly extreme) example of *bordering*, or the everyday acts through which belonging (to a nation, to a group, to a given social space) is policed and adjudicated (van Houtum et al., 2005; Yuval-Davis et al., 2019). In particular, we investigate how borders are internalized by individuals and how the constant and dynamic construction and negotiation of borders is manifested in everyday social practice. We begin in the next section with a brief overview of our understanding of borders and bordering, and outline a framework for examining how (internal) borders are navigated in talk. We then illustrate how this framework can be applied to an analysis of an interview with two Greek gay men. Our overall goal is to demonstrate the importance of bordering as a heuristic in sociolinguistic research and to highlight

¹ In May 2022, the two men who beat Kostopoulos when he exited the shop were found guilty of inflicting fatal bodily harm and sentenced to ten years in prison. The four police officers who had also faced charges for their involvement in Kostopoulos’ death were found not guilty.

the ways that individuals use language to negotiate, and even overcome, the constraints that such bordering imposes. While the study of borders as liminal spaces has a long history in sociolinguistics (e.g., Hidalgo, 1995; Taldeman et al., 2000; Omoniyi, 2004; Carvalho, 2014; Watt et al., 2014), our aim is to extend a bordering perspective outside of specific “borderlands” in order to more fully consider the role that borders play in the sociolinguistics of everyday life.

2 Bordering, Positioning, and Exclusion

The conceptual move within sociology and security studies from analysing borders as *objects* to analysing bordering as *process* was initially brought about the increased insourcing of official border controls from the margins of national territories to the centre of everyday social life (Yuval-Davis et al., 2019; Lems, 2020). As Balibar (2004) famously claimed, “borders . . . are dispersed a little everywhere.” In Switzerland, for example, to register as a student at the university, you must present a valid residence permit to the university admissions office, attesting to your right to remain within the borders of the national territory. If a registered student then wants to get a job at the university, they must again present a valid residence permit to the university’s Human Resources department, once more attesting to their right to reside (and work) in Switzerland. In this way, the burden of policing who is permitted to enter and remain within the national borders of Switzerland (and the many other countries that have adopted similar policies) has shifted from official agents of the state at external checkpoints (e.g., border crossing points at airports and train stations) to employees of local universities, not to mention a range of other unofficial social actors (e.g., employers, landlords, medical professionals, etc.). It is this change in the frequency and format of border control that has prompted a shift from a focus on borders to one on bordering, a shift in which scholars work to expose the quotidian and seemingly mundane practices through which border controls are enacted.

Yet while the specific spatial technologies of border control may have changed, the underlying motivations and resulting social effects of these activities have remained largely the same: to “delineate who is allowed in and who is to be kept out” (Lems, 2020, p. 117) of a given socio-political space. Importantly, such bordering activities have never only concerned official markers of *status*, such as whether an individual possesses a qualifying passport or residence permit. They have also always targeted the *habitus* (Isin, 2008) normatively associated with belonging in a particular location, or the “unarticulated and often inaccessible conventions . . . [that] get recruited to produce hardening distinctions between who is ‘us’ and who

is constructed as (irrevocably) “them” (Stoler, 2018, p. 2). In other words, in addition to semi-official “status checks” by employers, doctors, and others, everyday bordering activities also include the different acts of mundane surveillance to which we are all subjected: moments in which our ways of eating, dressing, and using language, among many other activities, are attended to and judged for how “appropriate” they are in a given cultural and national context (see, e.g., Jones, 2017; Eley & Rampton, 2020). Everyday bordering activities are thus one of the principal ways in which a particular *politics of belonging* (Yuval-Davis, 2006, 2011) is assembled, circulated, and enforced.

The enforcement of these “unarticulated” norms of belonging is not done solely by others. We ourselves internalize the various normative expectations that circulate in society, resulting in various forms of ideological self-control, ways in which we “bridle [our] own passions and control [our] own instincts” (Rose, 1999, p. 3) so as to conform to society’s (often unspoken) rules (Foucault, 1991, 2009). For some, such processes of self-government require adapting or suppressing specific identifications (e.g., gay male sexuality) that conflict with broader societal norms (e.g., normative understandings of Greekness), generating plural and multi-layered conceptualizations of self. In these situations, internalized borders become *internal* borders (Balibar, 1994), divisions within the self-concept between those aspects of self that are normatively permissible and those that are not. Research has documented that individuals have different strategies for managing these subjective incompatibilities, ranging from disidentifying with the normatively precluded aspect of self (Phellas, 2005; Yip, 2007; Jaspal & Cinnirrella, 2010) to redefining what subjective orientation means so as to reconcile internal conflicts (Yip, 2002; Halbertal & Koren, 2006) to embracing conflict and maintaining a fragmented and plural sense of self (Anzaldúa, 1987; Hill, 1995; Levon, 2016). Our goal in this chapter is to examine how individuals enact this kind of subjective negotiation interactionally, using the tools of linguistic analysis to identify the strategies individuals adopt for navigating subjective conflict (cf. Rampton, 2016).

To do this, we draw on Dialogical Self Theory (DST; Hermans et al., 1992; Hermans, 2001) to model the relationships between different constitutive aspects of the self. DST was initially developed in an effort to unite two disparate models of selfhood that have predominated in the psychology and sociology literature. The first is what Hall (1996) describes as a *sociological* model of the self, as initially formulated in the work of James (1890) and Mead (1934). In a sociological model of selfhood, there exists a coherent and integrated core of being, an “I-as-knower” (as James, 1890 describes it), that provides continuity to the self. While sociological models recognise that selves can have multiple aspects or faces, the central focus is on the idea of a coherent and sovereign self. The second model of self-

hood is what has been described as the *late-modern* self, as elaborated by scholars such as Giddens (1991) and Bauman (2000). In late-modern selfhood, there is no sovereign centre, no all-knowing “I”. Instead, the self is seen as multiple and dynamic and distributed across a temporal plane, such that the self that is presented and experienced depends on the dialectics of the local social context. DST attempts to preserve the contextual specificity, the dynamism, of late-modern models while nevertheless recognising that we do experience the phenomenal continuity that is the focus on sociological models, i.e., that even when we are different in different contexts, we are still “me”.

DST does this by contracting the temporal differentiation of late-modern selfhood (i.e., the different understandings of presentations of self that are animated in distinct contextualized moments) into a set of spatial oppositions that are experienced simultaneously. Within DST, these different aspects of self are termed “*I*-positions”, semi-autonomous locations for the “*I*” to inhabit, each associated with its own history, values, and practices. These positions can be compatible with one another, or they can conflict, with no necessary integration assumed across positions. Instead, DST posits that all of our *I*-positions are organised within a position repertoire, which provides an overall structural topography to the self. The position repertoire is understood as hierarchical, such that some positions are more prominent than others or bunched more closely together than others. But the position repertoire nevertheless contains all of the different positions we inhabit. Finally, and most importantly, DST argues that *I*-positions are constantly in dialogue. Inspired by Bakhtin’s (1981) framework of heteroglossia, the idea is that *I*-positions are endowed with individual voices, and that what governs our self-concept is an ongoing dialogue between the different *I*-positions we maintain. The notion of dialogue is thus what allows DST to model changes in our self-concept across time and situations while nevertheless preserving a sense of overall continuity of the position repertoire.

It is this in-built duality in the basic architecture of the self developed in DST that, we believe, provides us with a way of capturing the kinds of discursive negotiations of belonging required by internal(ized) borders. Concretely, we draw on a central principle of the DST framework, which asserts that experience of self as an integrated whole is an outcome of situated social practice, not some transcendental or *a priori* state (Raggatt, 2012). Rather, negotiating conflict between *I*-positions is something that people do in and through talk in particular interactional contexts. According to Raggatt (2010), one way in which people can do this is via the establishment of a relationship between three positions. We first have the two *I*-positions that are perceived as in conflict, an *I* as Greek and an *I* as gay, for example. What individuals can do is marshal some third symbolic object, in the form of an external figure or event, that possess qualities of the two conflict-

ing positions. Raggatt (2010) terms this external object an *ambiguous third*. The argument is that by bringing this ambiguous third into dialogue with the two conflicting I-positions, individuals can establish a triadic structure that helps to mediate the conflict, and create an understanding of self that is integrated while nevertheless structured by an internal dissonance.

In the analyses below, we explore how a Greek gay man, whom we call Dimitris, interactionally establishes a dialogical triad in an interview with Stamatina as a way of navigating the subjective tension he experiences between his positioning as Greek and his positioning as gay. We focus in particular on how Dimitris deploys specific membership categories and category-bound attributes to discursively enact the I-positions in question, before turning to examine how he uses laughter and other non-serious speech to interactionally refine the categories he has previously positioned. Yet before presenting the analyses themselves, additional background information about the social context of sexuality in Greece is required.

3 Sexuality and Greek Narratives of Belonging

The hegemonic ideal of Greek nationalism can be summarized by the popular slogan *patris, thriskia, ikoyenia* (“homeland, religion, family”, see Gazi, 2011). The slogan encapsulates the three dimensions that are commonly taken to be the very essence of “Greekness”, an imagined trait that involves deeply rooted normative ideas about gender and sexuality (Canakis, 2013; Katsiveli, 2021b). At the centre of this normative discourse stands Greek Orthodox Christianity, acting as the iconic representative of the moral order that links *ikoyenia* (“family”) and *patrida* (“homeland”) via the image of the *Holy Family* (*Ayia Ikoyenia*) as the ultimate manifestation of Greek identity. Because of this, traditional (i.e., Greek Orthodox) notions of kinship and family operate as definitional criteria for determining what it means to be a “good Greek” (Kantsa, 2014; Papanikolaou, 2018). This has important consequences for how gender and sexuality are imagined. According to Loizos and Papa-taxiarchis (1991), religious ideals of kinship support a so-called “domestic” model of gender, in which womanhood is defined by the roles “mother” and “wife” and manhood by the roles “householder” and “father” (see also Kantsa, 2014). This results in heteronormativity being inextricably linked to discourses of national belonging, operating as what Athanasiou (2006) describes as a “timeless structure of cultural intelligibility”. Individuals who do not conform to heteronormative ideals are thus, by definition, not “Greek”, symbolically excluding gendered and sexual non-conformity from normative definitions of national belonging.

At the same time, there exists a certain ambivalence with respect to the primacy of the Church in Greek national discourse and a desire to orient to “Western” ideals of modernity and liberalism (Kalivas, 2015). This desire has undergirded the gradual recognition of LGBTQ+ rights in Greece over the past 20 years, including the passing of laws forbidding discrimination on the basis of sexuality (in 2005) and gender identity (in 2010), the recognition of same-sex civil partnerships (in 2015), the right for trans individuals to legally change their gender without surgical intervention (in 2018), and the right to same-sex marriage and adoption (in 2024). These high-level legal changes have been accompanied by the development of a vibrant culture of grassroots LGBTQ+ activism and the emergence of a visible LGBTQ+ “scene”, particularly in Athens and Thessaloniki, which both host annual pride parades and feature a number of venues catering to a specifically LGBTQ+ clientele. Yet despite these important advances, scholars have argued that these recent developments have only provided a veneer of progress, with narratives of a liberal inclusivity implicitly reproducing the ideology of “homeland, religion, family” rather than destabilizing underlying discourses of gendered and sexual normativity (Katsiveli, 2021b; see also Seidman, 2002; Levon, 2010).

Taken together then, the positioning of non-normative genders and sexualities in contemporary Greece reproduces an ambivalence that is central to contemporary Greek understandings of the nation as balanced between the West and the East and between modernity and tradition (e.g., Herzfeld, 1995). The preservation of pre-defined gender and sexual roles as regulated by Greek Orthodoxy and, by extension, the “holy Greek family” is contrasted to social inclusion of a gendered/sexual Other in agreement with Western models of progress. In this context, the contrast between modernity and tradition materialises in a direct juxtaposition between LGBTQ+ identities and the “traditional” nation. It is this contrast that underlies LGBTQ+ counter-discourses that target patriotism and national unity as dangerous values, as in the protest chant with which we began this chapter. It is this contrast that invokes the need for a symbolic “death” of Greece for an LGBTQ+ “us” to survive. Examining how Dimitris negotiates this contrast and the subjective tension it creates is the focus on the remainder of our discussion.

4 Negotiating Non-Normative Sexuality in Talk

As noted above, we illustrate our arguments regarding DST’s potential for modeling the discursive negotiation of subjective conflict through an analysis of the speech of Dimitris, a gay Greek man in his early 50s. Dimitris was interviewed along with his partner, Fotis, by Stamatina in December 2018 (i.e., a few months

after Zak Kostopoulos' death) in their home in Athens. The interview was part of a larger project investigating how people who identify as lesbian or gay in Greece negotiate a perceived incompatibility between lesbian/gay identity and normative articulations of Greek identity (Katsiveli, 2021a). At the time of the interview, Dimitris and Fotis were in their early 50s and had been living together as a couple for about 10 years. Both men work in public service jobs, Dimitris as a secondary school teacher and Fotis as an officer in the Greek military. Through their work, the men are regularly confronted by normative definitions of Greek identity, definitions grounded in the discourse of "homeland, religion, family" that excludes gayness as a legitimate positioning with Greek society. The interview was the first (and only) time that Stamatina met the couple, and the men approached the interaction as a "teaching moment", one through which community "insiders" (Dimitris and Fotis) could explain what it means to be Greek and gay to a community "outsider" (Stamatina). In a conversation lasting over three hours, the two men covered a wide range of topics including their own personal histories, discussions of different queer communities in Greece, the men's own political beliefs, and comparisons between life in Greece and in other countries. In the interest of space, we touch on only a few of these topics in the current chapter and we focus our discussion primarily on Dimitris.

4.1 Establishing Positions

We begin by examining the specific membership categories and category-bound attributes that Dimitris makes relevant in the course of the interview (Schegloff, 2007; Stokoe, 2010, 2012). Identifying these categories and their associated attributes illustrates the different *I*-positions that Dimitris invokes and the specific dialogical triad he creates to mediate between them. Extract 1 provides an initial example of Dimitris enacting his *I*-position as Greek, in response to Stamatina's question about whether he has ever lived in a country other than Greece and whether he thinks there are differences in queer life in different countries (transcription conventions are based on Jefferson, 2004). Stamatina posed the question after a lengthy discussion among the three of them about differences between life in Athens and elsewhere in Greece (both Dimitris and Fotis have lived in numerous places in Greece). Her question can therefore be seen as a continuation of the previous topic but with a change of scale, moving from regional differences to international differences. Dimitris first responds to Stamatina's question with an emphatic statement that differences exist (line 4: *of course, of course*), though he immediately qualifies this by stating that it depends on the country and the extent to which having a vibrant gay scene is part of the country's own perception of

itself (line 7: *this is their heavy industry. That's what people advertise*). Dimitris goes on to relativize his earlier claim further, pivoting to a position that any differences that exist are, in fact, minor. Dimitris frames his comments with explicit markers of personal epistemic authority (Mondada, 2013) through which he constructs his account as irrefutable (line 5: *I know that because I went and saw this*, line 9: *when I went there I didn't see anything special*).

Dimitris reinforces the point in response to Stamatina's next question about whether he is happy in Greece (line 12). After replying explicitly in the affirmative, Dimitris offers a small story (Georgakopoulou, 2007) about a Greek friend of his who had visited London and upon his return bemoaned the lack of a "gay life" in Greece. The story provides Dimitris with an additional opportunity to display his knowledge of gay life around the world (line 23: *because I've been abroad and I know*) and so reaffirm his contention that Greece is just like anywhere else in Europe. Because Dimitris only explicitly references Athens in his response, his comments could be taken to describe the difference between Athens and the rest of Greece, rather than Greece and the rest of the world. We do not think this is the case for two reasons. First is the explicit framing of this portion of the conversation as focusing on a comparison between Greece and other countries. Prior to (1), Dimitris had already commented on regional differences in Greece. It therefore seems safe to assume that his use of small story in this instance is being used for a different purpose. Second, it is important to consider Dimitris use of the deictic *here* in the story of his friend's complaint (line 16: *came over here and was like oh how can we live here?*). To argue against his friend's (reported) claim, Dimitris offers to show his friend (who lives in Trikala, a city in central Greece) around Athens as a way of demonstrating that Greece (i.e., *here*) offers everything that London does. Dimitris' negation of his friend's statement only makes sense if *here* represents Greece, not just Trikala. Thus while he uses Athens as a synecdoche for Greece more generally, we argue that the point he is making is about the nature of queer life through the country. While implicit, we therefore take Dimitris' comments in (1) as a means for aligning with an "Greek" *I*-position and for defining what that membership category entails.

(1)

1 Sta E: e ales chores echete zisi ekstos eladas?

Uhm have you lived in countries other than Greece?

2 Dim Ochi. (.) ochi.=

No. (.) no.=

3 Sta =Theorite oti iparchun diafores? sti LOATKI zoi?

=Do you think there are differences? in LGBTQI life?

- 4 Dim Ne ↑fisika fisika. Edaksi eksartate gia pia chora milame. (.) Sto Amsterdam
Yes ↑of course. of course. Okay, it depends on which country we're
- 5 ksero oti- >epidi piga ke ta ida,< ne. ne. °Iparchun diafores. Ine poli pio
talking about. (.) In Amsterdam I know that- >because I went and saw
- 6 anichta ta pragmata, poli pio elefthera, .h (.) Vevea ine ke i varia
this,< yes. yes. °There are differences. Things are much more
open, much
- 7 viomichania tus.=afto diafimizon i anthrōpi [etsi?]
freer. .h (.) Of course, this is their heavy industry. That's what
people advertise [right?]
- 8 Sta [Etsi] etsi
[right] right
- 9 Dim E:: (.) <sti Galia pu piga:> (.) den ida tipota idietero.=diladi o,
ti echi
U::hm (.) <in France, when I went the:re> I didn't see anything
special.=I
- 10 ke i Athina. sto Parisi. .hh Ke to Amsterdam to idio. Den echi
tipota
mean, it's the same as Athens. Paris. .hh And Amsterdam is the
same too.
- 11 perisotero=ta idia echi. Aplos eki ine pio:: elefthera ta
pragmata.
It's nothing more.=the same. It's just that there things a::re
freer.
- ((12 lines omitted))
- 12 Sta tora <afirimeni erotisi. eiste- niōthete> efcharistimenos stin
Elada
Now <an abstract question. Are you- do you feel> happy in Greece and
- 13 ke stin Athina?
in Athens?
- 14 Dim ne ↑para poli. ne den:- den vlepo kamia diafora den:- to elega ke
se ena
Yes ↑very much so. Yes I do:n't- I don't see any difference I
do:n't-
- 15 se ena filo mu pu iche pai sto Londino ke ezise ti gay [eng] zoi ke
I was saying this to a friend of mine who had been to London and
lived

- 16 irthe edo pera ke lei a >pos zume edo ke ta lipa kai tu leo-< ↓apo ta
the gay life and came over here and was like >oh how can we live here
- 17 Trikala aftos tora, etsi? lipon: tu leo echis kikloforisi stin
 Athina?
etcetera and I tell him-< ↓He's from Trikala, right? So: I tell
him, have
- 18 ochi lei. ↑Ela leo na se pao.
you been around Athens? He says no. ↑Come, I say, I'll give you
a tour.
- 19 Sta ne ne pragmatika. ((gelontas.....))
Yes yes indeed. ((laughing.....))
- 20 Dim ke epathe: politismiko sok. lei pu ine afta ki ego den ta ksero.
 ((gelontas.....))
And he go:t a culture shock. He says where has all this been, I had
no idea. ((laughing.....))
- 21 Sta \$tromero e\$
\$Incredible.\$
- 22 Dim tu leo oriste. ta idia. (.) afta. ne de- den diaferi se
 tipota=>epidi
I'm like here you are. The same. (.) That's all. yes it's- It's not
- 23 echo pai k esto eksoteriko, ksero.<
different in anything=>because I've been abroad and I know.<

Dimitris' claim to epistemic authority over defining Greekness is further illustrated in Extract 2, where he and Fotis disagree over the extent to which the Greek Orthodox Church determines Greek identity. In line 4, Dimitris categorically rejects Stamatina's suggestion that the Church plays an important role in defining Greekness, instead orienting to a nostalgic discourse (e.g., Elgenius & Rydgren, 2022) of Ancient Greek authenticity (*neither Socrates was a Christian, nor Plato, nor Aristotle*). When challenged on this point by Fotis (in line 8), Dimitris describes the influence of the Church as a recent "bastardization" (line 11), thus again claiming the epistemic authority to define what being Greek means and so interactionally positioning an implicit affiliation with the category label.

(2)

- 1 Sta genikotera ara tha- tha simfonusame oti i eklisia ine akoma: .h
 <stichio>
in general, so would we agree that the church is sti:ll .h <an
element> of

- 2 tis elinikis tafto- i thriskia telos padon i orthodoxi ine
 stichio <tis
 Greek ident- is Orthodox religion an element
- 3 elinikotitas?>
 <of Greekness?>
- 4 Dim Ochi. den to dechome. den to dechome me tipota. ute o Sokratis itan
 No. I don't accept it. I don't accept it at all. Neither Socrates
 was a
- 5 christianos, ute o Platonas, ute o Aristotelis. (.) Den to
 dechome me
 Christian, nor Plato, nor Aristotle. (.) I don't accept it at all.
- 6 tipota. ochi.
 No.
- 7 (1.5)
- 8 Fot ma ine. (.) omos.
 But it is. (.) though.
- 9 Dim i[ne-]
 It [is-]
- 10 Fot [den] mas aresi ala ine.
 [We] don't like it but it is.
- 11 Dim tis elinikotitas? [Ine afto to bastardo idos pu ine i adilipsi oti
 echi-]
 Of Greekness? [it's this bastard kind that we think it has-]
- 12 Fot [distichos ine sinifasmenes. enies.]
 [Unfortunately they are intertwined concepts.]
- 13 Dim ti- (.) pio more, i orthodoxia ke i elinikotita?
 What man, Orthodoxy and Greekness?
- 14 Fot ↑ne=disti↑chos.
 ↑Yes=↑unfortunately.

When it comes to Dimitris' orientation to an *I*-position as gay, the situation is somewhat more fraught and the theme of a tension between gay and Greek categories arises, albeit somewhat implicitly. The extract in (3) features what Dimitris describes as his "turning point" narrative (i.e., his coming-out story) and it appeared in the interview immediately after Fotis offered his own story. In a pattern reminiscent of many coming-out stories (see, e.g., Levon, 2015), Dimitris begins his narrative by describing his discovery of sexuality as arising by happenstance, a chance discovery in a sauna in Budapest that sexual desire between "good-looking men" is possible. His description of this as a surprise (line 5: *suddenly the world opened up*) serves as an implicit admission of a tension that Dimitris had felt between his ideal

of masculinity and his beliefs about gayness. In response to Stamatina's question (in line 14), Dimitris confirms that this tension was grounded in an understanding of gayness as linked to femininity. Dimitris assigns responsibility for this category/attribute association to the Greek media, describing it as the only representation that was available in Greek films (line 10) and television (line 29). In doing so, Dimitris implicitly positions (stereotypical) gayness as incompatible with dominant Greek discourses, thus giving rise to the subjective tension that he experiences prior to his "discovery" in Budapest. Dimitris describes this experience – of feeling "gay" but not being "one of them" – as one of hybridity that he did not know how to embody until he saw the men in the sauna. For Dimitris, the men in Budapest represent a "third way" that enables him to reconcile the tension he narrates (line 41: *I understand who I am now. I saw my mirror opposite me*).

(3)

- 1 Dim thimithika ki ego ti diki mu mera turning point. imun stin ilikia
su. kati
I also remembered my own turning point day. I was your age. (.)
I was
- 2 imuna ikosieksi- °°ikosiefta eki pera. .hh ke: pigena me tin (.)
twenty six- °°twenty seven something like that. .hh a:nd I was
going with
- 3 aravoniastikia mu sto Monacho, .hh ala mechri na pao Monacho
emina ke
my fiancée to Munich, .hh but before arriving to Munich, I also
stayed in
- 4 Vudapesti. gia na alakso to aeroplano, =ke ipa as mino dio meres. .h
ke eki
Budapest. I had to change planes, =so I thought I'd stay for two
days. .h
- 5 pera, (.) .hh anikse o kosmos. ksafnika, anakalipsa oti ne,
iparchun ke
And there, (.) the world opened up. Suddenly, I found out that yes,
there
- 6 adres- >orei adres pu pigenun me adres.< (.) >giati vrethika se mia
sauna
are also men- >good-looking men who have sex with men.< (.)
>Because I found myself in a sauna

- 7 kati tetio,< .hhh (.) e: ↑epatha: sok. de to perimena afto. diladi
den perimena
something like that,< .hhh (.) uhm ↑I wa:s shocked. I didn't expect
that. I mean, I didn't expect that these men I
- 8 afti i andres pu evlepa ke thavmaza, oti tha pigenune me adres. >de
to pe-
was watching and admiring, that they have sex with men. >I didn't-
9 =icha sto nu mu to stereotipo to:- (...) afta pu vlepame stis
elinikes
=I had in mind the stereotype the:- (...) what we would watch in Greek
10 tenies.< lipo:n- ((gelaei))
movies.< So:- ((laughs))
- 11 Fot ki ego den to perimena. <afto.>
I didn't expect <that> either.
- 12 Dim ke eki otan to ida leo (.) <zuses piso apo ton kosmo. ise ektos
topu ke
And there when I saw it I say (.) <you were living behind the world.
13 chronu.> ise edelos- >e: afto.<=
You're out of time and place.> You're completely- >uh:m that.<=
14 Sta =diladi ichate to stereotipo tu gay: tu: thiliprepu:s ktl?
=So you had the stereotype of the gay:, the: effemina:te man etc.?
15 Dim ne ne ne ne.
Yes, yes, yes, yes.
- 16 Fot <akrivos.> akrivos. ki ego den to perimena.
<Exactly.> I didn't expect it either.
(10 lines omitted)
- 27 Dim ne ke itan ke ena berdema tote.=diladi .h to enenida pu mu sinevi
emena ki
Yeah, and it was all messed up at the time.=I mean, in '90 when this
28 afto,- enenidaena, to enenidaena, .hh (.) fadasu oti ipirchan dio
kanalia
happened to me, '91. In '91, .hh (.) Imagine there were two
channels on
29 stin tileorasi. (.) dio. (.) kratika. tipote alo. (.) .h e::
((gelai)) gia
television. (.) two. (.) state-owned. Nothing else. (.) .h u:hm
((laughs))
30 internet ute logos, den ipirche san concept kan, .hh ute kan o
Internet was not even a concept, .hh we didn't even have
computers. So::

- 31 ipologistis. Lipon: ke: otan:- ke elega oti .hh ime gay ala <↑den
ime san
**a:nd whe:n- I was- and I was telling myself that .hh I am gay
but <↑I'm**
- 32 aftus.> evlepa diladi ti diafora.
not like them.> So like I could see the difference.
- 33 Fot \$ne akrivos\$ ((gelai))
\$Yeah, exactly.\$ ((laughs))
- 34 Dim \$opote kati alo ime ke ↑den ksero ti ine. den to echo anakalipsi.\$
**\$So I'm something else and ↑I don't know what it is. I haven't
discovered it.\$**
- 35 Fot \$ne les (.) mipos ime kati alo?\$ ((gelai))
\$Yes, you're like am I something else?\$ ((laughs))
- 36 Sta ((gelai))
((laughs))
- 37 Dim ↑ne. (.) ke: mechri tote nomiza oti imuna: ena: (.) .h \$ena
<ivridio,>\$
↑Yes. (.) a:nd until then I thought I wa:s (.) .h a <hybrid,>
- 38 Fot [((gelai.....))]
[((laughs.....))]
- 39 Sta [\$ne ne ne.\$] (.) \$ivridio\$
[\$Yes yes yes.\$] (.) \$hybrid\$
- 40 Dim ((gelai)) \$pu den echi akoma: onoma.\$ sti vudapesti edaksi.
katalava pios
**((laughs)) \$that doesn't ha:ve a name yet.\$ In Budapest, all
right. I**
- 41 ime pleon. ida: ton kathrefti mu apenadi. (.) ke edaksi. apo eki ke
pera i
**understood who I am now. I saw: my mirror opposite me. (.) And
okay. from**
- 42 ekseliksis itan ragdees.
then on, things developed rapidly.

Taken together, Extracts (1–3) demonstrate how Dimitris positions and orients to two membership categories, Greek and gay, primarily through specific claims to epistemic rights. We see, in Extract (3), a discussion of how these two positions are in tension, through mention of an implicit orientation to Greek gender norms (*what we would watch in Greek movies*) and a rejection of popular stereotypes of gayness in Greece. Importantly, the way that Dimitris narrates his realisation of how to resolve this tension (i.e., his “turning point”) is via the story of seeing the

men in the sauna in Budapest, men who shared aspects of both of the positions he affiliates with: normative Greek masculinity (*good-looking men*) and same-sex desire (*having sex with other men*). Interactionally, Dimitris uses the figure of the men in the sauna in Budapest to establish a dialogical triad between an *I*-position as Greek, an *I*-position as gay, and the ambiguous third (Raggatt, 2010) that the men in the sauna represent. It is this entire triad that provides Dimitris with the subjective (and interactional) structure for integrating his Greek and gay positionings, not by resolving the tension between them but by embracing it and creating a new ambivalent sense of self that encompasses it.

This dialogical linking between Greekness, gayness, and an ambiguous third is a generative process, giving rise to a new *I*-position that elsewhere in the interview Dimitris labels as “bear”. The bear community is a well-known gay male subculture that originally developed in San Francisco in the 1980s and that has since spread around the world (McCann, 1997; Barrett, 2017; McGlynn, 2021). Originally, bear identity was set in opposition to more traditional gay male subcultures, including a more effeminized “queen” or “twink” subculture and a more polished, hypermasculine “circuit” culture. In distinction from these two, the driving force of bear identity is what Barrett (2017) describes as an ideology of “natural” or “authentic” masculinity, a promotion of “regular” guys doing “regular” guy things (see also Hennen, 2005). In reality, bear culture is highly codified and associated with specific social, bodily, and aesthetic practices that draw on dominant tropes of hegemonic masculinity and, in many locations, stereotypes of working-class communities. But the veneer of unforced masculinity remains central to bear conceptualizations of self. It is this bear norm of “regular” masculinity that Dimitris aligns with dominant discourses of gender in Greece. By naming the *I*-position that results from the dialogical triad as “bear”, Dimitris draws on a category label to interactionally instantiate a link between gayness and normative articulations of Greekness.

The first mention of bears in the interview comes from Fotis in his own “turning point” narrative, which he offered immediately prior to Dimitris’ narrative in (3). Fotis recounts having hosted a friend of his for a weekend at his house and experiencing a strong sexual attraction to this man. Though nothing sexual happened that weekend between the two of them, Fotis describes this as the moment when he realized that he needs to *turn where he needs to turn* and find an outlet for his homosexual desire (see extract 4):

(4)

- 1 Fot e:: me to pu efige, (.) leo. (0.7) e itane to turning point.=leo.
<afto,>
Uh::m as soon as he left, (.) I say. (0.7) uhm it was the turning point.=I
- 2 to pragma stamatao na to kano ston eafto mu. Apo do ke pera, (.)
elefthera,
say. <this thing,> I'll stop doing it to myself. From now on, (.) I'm free,
- 3 (.) ke tha strafo eki pu prepri na strafo. (0.6) Ke: itane: (.)
pragmatika
(.) and I'm going to turn where I need to turn. (0.6) A:nd it really wa:s a
- 4 itan turning point ekino to simio- diladi itan toso- apo ti mia
itan i
turning point- I mean it was so- on the one hand it was
- 5 seksualiki entasi i opia den ektonothike, apo merus mu, - (.) e:
vevea
**the sexual tension which had not been released on my part, - (.) u:
hm of course**
- 6 irthan para pola sto mialo mu pu ichan proigithi ta: proigumena
chronia,
**too much came to my mind that had preceded it in the: previous
years,**
- 7 ↑ke ipa <apo do ke pera, strefome alu.> (0.7) Ke- (.) itan i proti
for a
**↑and I said <from now on I turn elsewhere.> (0.7) And- (.) it was
the first time**
- 8 pu- >epsaksa sto diadiktio kateft^hian me to pu efige, <na vro
efarmogi pu
>I went online right after he left, < to find an app
- 9 bori na bi sto kinito i ston ipologisti ke na psachto: e idika sto
komati
**that could be put on the phone or computer and loo:k specifically
for the part**
- 10 pu me afor^use me tus adres. Giati >den tha epsachna na vro ena
opiodipote
that concerned me with men. Because >I wouldn't just look for any

- 11 kikloma gay, < eprepe na psakso na do katarchin ti ine afto pu mu
aresi. Mu
gay circuit, < I had to find what it is that I like.
- 12 aresun afta ta sigkekrimena charaktiristika se enan andra. Pu tha
ta vro
I like those particular characteristics in a man. Where do I find
13 afta?=sto:- stus bears. A leo legode bears. =den iksera kan pos
legode.
that?=I:n- in bears. I'm like oh they're called bears. I didn't
even know what they were called.
- 14 Sta ((laughs))
- 15 Fot Lipon ke- (.) afti i mera gia mena itan charaktiristiki.
Well and- (.) this day for me was special.

In (4), Fotis reports his “discovery” of bears (line 12: *oh they're called bears*) as the category that enables him to live out his gay desire, the *part that concerns [him]* . . . not just *any gay circuit* but *what it is I like*. Dimitris’ discussion of his “turning point” in the sauna in Budapest (extract 3) directly follows Fotis’ introduction of this label, and so can be taken as an indication of his acceptance of this term and its relevance for his own story. This interpretation is confirmed by Fotis continuation of Dimitris’ sauna narrative, extracted in (5).

(5)

- 40 Dim ((gelai)) \$pu den echi akoma: onoma. \$ sti vudapesti edaksi.
katalava pios
((laughs)) \$that doesn't have a name yet. \$ In Budapest, all
right. I understood who I am now.
- 41 ime pleon. ida: ton kathrefti mu apenadi. (.) ke edaksi. apo eki ke
pera i
I saw: my mirror opposite me. (.) And okay. from then on,
- 42 ekseliksis itan ragdees.
things developed rapidly.
- 43 Fot Ke de to pisteviz oti iparchi stin telada. =giati ego:- bori na
icha di sto
And you can't believe it exists in Greece. =Because I: may have
seen in the
- 44 parelthon, ipirche ena periodiko, (.) dekaetia tu 90, kikloforuse
ke stin

- past- there was a magazine, (.) in the 90s, it was circulating in Greece but
- 45 elada ala to icha di mono se eksofila:- >se periptero tis thesalonikis to
- I had only seen it on the covers: >I saw it in a kiosk in Thessaloniki**
- 46 'cha di ke icha pathi plaka.< to bear magazine. To bear magazine, se
- and I was amazed.< The bear magazine.**
- 47 periptero, sti thesaloniki: 2003? E:: (.) klasika ap' ekso iche ton: Jack
- I saw it in a kiosk in Thessaloniki, in 2003? Uh:m it showed Jack Radcliff, classic,**
- 48 Radcliff, enan gnosto pornstar bear omos, me dermatina ke ta lipa, ke
- who is a well-known porn star, but bear, with leather and all,**
- 49 thimame icha kathisi sto:: (.) sto periptero, prospathodas na min
- and I remember I stayed a lot, trying not to stare, pretending**
- 50 ksekarfotho, oti kitazo ki ala, ↑ke leo- t- iparchi afto to pragma? ↑in'
- to look at other things, too. ↑And I'm like, what? This thing exists? ↑It's**
- 51 alithia iparchi.=I:: ali anafora pu icha di se tenia=sti megali ton batson
- true it exists. The:: other reference I'd seen in a movie= the Police Academy,**
- 52 scholi to:: bar galazia limni. De thimame-
- was it the blue lagoon bar? I don't remember what it's called-**
- 53 Dim \$Galazia sikia legotane.\$
- \$It was called the blue fig tree.\$**
- 54 Sta \$sikia\$ ((gelai))
- \$Fig tree\$ ((laughs))**
- 55 Fot ((gelai)) ne. ke itan mesa adres, me dermatina, me genia, katholu ((laughs)) Yes. And there were men inside, with leather, with
- beards, not**
- 56 thiliprepis, androprepis, .h ki elega- <afto, ↑den pisteva oti iparchi- par'
- feminine at all, masculine, .h and I was like- <↑I didn't believe that**
- 57 olo pu to 'vlepa se tenies.

- existed- Even though I saw it in movies.
- 58 Sta stin elada i genikos?
in Greece or in general?
- 59 Fot Genikotera de to pisteva. Diavasa vevea ke ida oti ipirche sto San Francisco
In general I didn't believe it. I read of course and saw that there was in San Francisco
- 60 stin Ameriki, olokliri kinotita, ala >den pisteva oti iparchi kati tetio
in America a whole community like that, but >I didn't think there was anything like that
- 61 stin elada.<
in Greece.<

After Dimitris concludes his story about the sauna in Budapest by claiming that he *understood who I am now . . . I saw my mirror opposite me* (line 41), Fotis latches on with the comment that *you can't believe it exists in Greece* (line 42). Fotis' use of *it* here is telling, as it serves to maintain deictic reference between what Dimitris "understood" about himself and the category "bear" that Fotis goes on to describe. Fotis' small story about seeing a bear magazine in Thessaloniki (lines 43–49) is presented as a parallel discovery narrative, reinforcing the idea that discovering the existence of bears – *men . . . with leather and beards, not feminine at all, masculine* (line 55) – is ultimately what enabled he and Dimitris both to orient to the category "gay". Importantly, this orientation is described as necessarily positioned within Greece. Fotis remarks having known about the existence of bear communities elsewhere (lines 59–60: *there was in San Francisco in America a whole community like that*). But the end of his story – the resolution of the conflict that he and Dimitris experienced between Greekness and gayness – is about realizing that bears exist in Greece (line 61: *I didn't think there was anything like that in Greece*), so illustrating how the men use bears as the third element in a dialogical triad linking gayness and Greekness.

4.2 Refining Categories

Having established Greek, gay, and bear categories and the dialogical triad that unites them, Dimitris spends the much of the rest of the interview refining what these membership categories mean for him and the bound attributes they are associated with. He accomplishes this by strategically deploying laughter and other forms of non-seriousness in talk (Glenn, 2003; Holt, 2013). We know from decades

of research on talk-in-interaction that nonseriousness does not necessarily have to do with humour and that, instead, talk involving laughter can be used to accomplish serious interactional tasks (Drew, 1987). We know, moreover, that laughter functions as an indexical, taken to be referring to something and so leading to the interactional construction of its referent as “laughable” (Jefferson, 1984). In doing so, shared laughter among participants in an interaction can serve to build in-group solidarity and affiliation (what Jefferson, 1984 described as *laughing with*) while simultaneously excluding the laughable target (so-called *laughing at*) (see also Glenn, 1995; Billig, 2005). And, as Liebscher and Dailey-O’Cain (2013) have argued, laughter, and particularly solo laughter, can also allow speakers to mark certain categories as ambiguous, enabling them to treat a formulated membership category as conflicted while still allowing the speaker to claim affiliation with it. In the remainder of the chapter, we therefore examine how Dimitris uses both shared and solo laughter to refine the self that he presents. Specifically, we investigate how Dimitris initiates shared laughter about emblematic figures associated with different categories as a way of redefining the contours of what a given membership category entails.

Throughout the interview, Dimitris uses the figure of an old friend of his, Lia, as a way to represent and evaluate normative Greekness, and in particular the role that the Church plays in Greek society (for more on the role of the Church in Greece, see Levon & Katsiveli, forthcoming). In Extract (6), Dimitris offers a story about Lia as part of a longer conversation about “typical” Greek behaviour. The story begins with Dimitris describing Lia as never have been homophobic or, alternatively, always having been homophobic but never before expressing it publicly (lines 1–2). What caused this to change was Lia’s more regular attendance at Church and hence the emergence for her of a “contradiction”, presumably between her religious beliefs and her love for her friend (lines 4–5). Dimitris uses this narrative orientation (Labov & Waletzky, 1967) to contextualize two brief stories in sequence, one about Lia recommending gay conversion therapy (lines 5–10) and one about her maladroitly referring to Dimitris and his friends as “irregular” men (lines 11–15). Both of these stories contain laughter that is initiated by Dimitris (line 7, line 10) and that Stamatina then joins (line 8, line 14). The laughter consistently appears in a similar structural template, first introducing the laughable narrative, and hence marking it for Stamatina, and then closing it (line 10, line 15), and so acting as an assessment of the previous story as laughable. In other words, we argue that Dimitris uses laughter to bookend evaluations of membership categories, first marking the coming sequence as laughable and then assessing the sequence that has just finished as worthy of ridicule. By doing so, Dimitris is able to target specific bound attributes of categories for mockery

(e.g., religion, homophobic beliefs) while keeping the category itself (Greek) intact.

(6)

- 1 Dim pote den itan omofoviki, =i itan pada omofoviki, den ksero, kati
apo ta dio
**she was never homophobic, =or she had always been homophobic, I
don't know**
- 2 pezi.
which of the two.
- 3 Sta ((gelai))
((laughs))
- 4 Dim e:: (.) apo tote pu to girise stin eklisia ke ta lipa, ego to
katalavena
**U::hm (.) ever since she went back to church and so on I felt that
she was**
- 5 oti vione afti tin adifasi. giati me rotuse. mu elege kseris ti
akusa?
**experiencing this contradiction. Because she was asking me- She
was like you know what I heard?**
- 6 iparchun kapia: camp stin Ameriki pu pigenis ke: (.) ke
ginese kala.
There are some camps in America where you go and
- 7 ((gelai))
you get well. ((laughs))
- 8 Sta ((gelai))
((laughs))
- 9 Dim ((gelai)) leo ginese kala apo ti? lei ginese kala re pedi mu ela
tora pu
**((laughs)) I say you get well from what? She says you're
getting well,**
- 10 katalavenis ti ennoo. ((gelai)) i mia for a tote pu pigame ston
Stelio, e
dude. Come on, you know what I mean. ((laughs)) One time we went to
- 11 giortaze o Stelios. lei pos ta perasate? leo kala. e:: pii
isastan? leo
**Stelios' birthday party. She says you had a good time? I say
good. Who**

- 12 ego, >aftos, aftos,< lei a mono adres? ne. <adres kanoniki> lei?
 kanenas
 were you there? I say >him, him, him.< She says just men? Yeah.
 <Normal
- 13 kanonikos den ipirche? leo ochi imastan oli:-
 men?> she says- Weren't there any regular men? I say no, we were
 a:ll-
- 14 Sta \$akanonisti.\$ ((gelai))
 \$irregular.\$ ((laughs))
- 15 Dim \$regular ((English)) and (...) \$ ((gelai)) tis ksefevgun kapia
 tetia.
 \$regular and (...) \$ ((laughs)) She lets some of these out.

We find the same template for structuring shared laughter in Extract (7), where Dimitris comments on the category “gay” and particularly gay men who orient to Greek heteronorms of family. In the Extract (7), Dimitris and Fotis co-construct their friends Manos and Simos as laughable, commenting on their 30-year monogamous relationship (line 13: *they're both grandparents*) and their eagerness to form a civil partnership as soon as this was legally possible (lines 8–9: *he had told me. As soon as the pact is passed we'll do it immediately*). Dimitris' laugh in line 6 when he realizes who Fotis is speaking about serves to prepare the ground for their subsequent co-constructed assessment, serving as an index of upcoming evaluation. Dimitris' second instance of laughter (in line 12) then pinpoints the object of assessment (*making an agreement*), a laughing “at” that first Fotis and then Stamatina join in lines 10–12. The analogy that Dimitris offers to grandparents in lines 13–14 provides an account of the negative assessment, implicitly aligning Manos and Simos manner of embodying gayness with traditional Greek family structures. This account serves as the closing bookend of the evaluative sequence and allows Dimitris to interactionally reject Greek (homo)normativity as a bound attribute of the category gay.

(7)

- 1 Fot e: kitakse ego ksero ton: (1.5) to:n Mano me ton e: (.) Simo.
 Uh:m look, I know (1.5) Manos and u:hm (.) Simos.
- 2 Dim de tus ksero.
 I don't know them.

- 3 Fot pos den tus kseris. e: ine chronia: mazi=
Of course you know them. They've been together for years=
- 4 Dim =pion more afton stin Kalithea pu les?
=Who? The one from Kalithea you mean?
- 5 Fot ne.
Yes.
- 6 Dim ((gelai)) \$ti ine- echun kani simfono?\$
((laughs)) \$What, they're- they've made an agreement?\$
- 7 Fot kanan ke simfono.
They've made an agreement, too.
- 8 Dim \$a ne re mu to iche pi. molis psifisti to simfono tha to kanume\$
 amesos.
**\$Oh, yeah, man, he had told me. As soon as the pact is passed,
 we'll do**
- 9 ((gelontas))
it\$ immediately. ((laughing.....))
- 10 ((gelane))
((laugh))
- 11 Fot tora milame gia ena zevgari pu ine mazi 30 chronia.
We're talking about a couple who've been together for 30 years.
- 12 Sta \$a: katalava katalava.\$
\$0:h I see I see.\$
- 13 Dim ne ne. \$ine papudes ke i dio.=daki ochi papudes ala telos padon
**Yes, yes. \$They're both grandparents.=Okay, not grandparents,
 but anyway**
- 14 daksi okay.\$ ((gelaei))
yes.\$ ((laughs))

Extract (8) presents a final example of Dimitris using nonseriousness to refine what category membership means for him. In this case, his focus is bear identity, and specifically his evaluation that bears are politically unengaged and uninterested in gay activism more generally. Earlier in the conversation, Dimitris expresses his frustration with the bear community as being what he describes as *indifferent* and *lacking in* [political] *awareness*. He claims that bears (or at least those that he knows in Greece) are only *concerned with bliss, how to have a good time, how to go on cruises, how to go to the pools, how to dance*. His comments in (8) build on this earlier evaluation, where Dimitris responds to Fotis' claim that *most people don't stand up for diversity* (line 1) or publicly *defend difference* (line 4). In line 11, Dimitris begins to tell the story of having gone to meet friends of theirs from Byrona (a neighbourhood in Athens) at the Athens Pride Parade. Di-

mitris introduces his narrative with laughter, signalling that what follows is an assessment sequence. The narrative is then repeatedly punctuated by laughter and smiling voice as Dimitris describes how their friends were embarrassed to be seen in public, and preferred to drink coffee *behind some bushes* (line 18). Fotis offers an explanation for their embarrassment in line 19 (*they were ashamed*), an explanation that Dimitris accepts (in line 21). Dimitris marks his acceptance with smiling voice as a way of offering a negative assessment of the events described and so closes the assessment sequence. In this way, Dimitris is able to signal a continued affiliation with bear as a category while simultaneously rejecting shame and fear as necessary bound attributes of the category.

(8)

- 1 Fot den stekode i perisoteri sto na: proaspistun tin diaforetikotita.
Most people don't stand up fo:r diversity.
- 2 Dim ochi ochi.
No no.
- 3 Fot tha eprepe <afto.> ime omofilofilos, ime kati diaforetiko apo to
They should do <that.> I'm gay I'm something different from the
- 4 sinithismeno. Jara prepi na <iperaspisto to mi sinithismeno> to
ordinary. ↓So I have <to defend the unordinary> the
- 5 diaforetiko. ochi mono <to diko mu> afto kathafto idos tu
omofilofilu ke
different. Not just <my own> particular kind of gay and
- 6 sigkekrimena tu bear.=.h=ochi. to diaforetiko.
specifically the kind of bear.=.h=No. The different.
- 7 Sta etsi.
Right.
- 8 Dim i monimi dikeologia tu Vasili ine oti den erchome sta pride giati:
e ine
**Vasili's permanent excuse is that I don't come to pride becau:
se it's**
- 9 kseftiliki.
humiliation.
- 10 Sta ne ine ↑klasiko. to echo akusi para poli afto.
Yes, it's a ↑classic. I've heard that a lot.
- 11 Dim ne. otan- pote- persi itan pu \$kriftikan piso apo tus thamnus i
ali?\$
**Yes. when- when- Was it last year that \$the others hid behind the
bushes?\$**

- 12 ((gelai)) \$thimase?\$
 ((laughs)) \$do you remember?\$(
- 13 Fot propersi. nai.
 The year before that. yes.
- 14 Dim sto Sidagma ((gelai)) lipon dinume radevu me tus filus mas apo
 to:- apo
 In Sidagma ((laughs)). So we're meeting our ((laughing))
 friends from
- 15 ((gelontas...)) to Virona. leme tha pame sto pride? tha pame. orea.
 lipo:n
 Byrona. We say are we going to pride? We are. Nice. So: we arrive as
- 16 dinume radevu, pame emis kanonika, .hh mas pernun tilefono. .h pu
 iste leo
 planned, .hh they call us. .h I'm like where are you I can't see
 you. Uhm
- 17 den sas vlepo. e sto: McDonald's? what's there? mia kafeteria.
ekso apo to
 we:ll, in- McDonald's? what's there? some coffee shop. outside
 Sidagma.
- 18 Sidagma. ke pao ke tus vlepo piso apo kati: thamnus kati: afta:
 ((gelai))
 And I go and I see them behind so:me bushes a:nd stu:ff. ((laughs))
- 19 Fot \$drepodusan.\$
 \$They were ashamed.\$
- 20 Sta <alithia?> giati? ((gelai))
 <Really?> Why? ((laughs))
- 21 Dim \$ne. na krivode ke na pinun kafe. drepodusan.\$
 Yes. Hiding and drinking coffee. They were ashamed.
- 22 Sta \$tromero. tromero.\$
 \$Incredible. Incredible\$
- 23 Dim leo giati re pedia. e: daksi more, ochi eki mesa, na edo pio:
 kala. kai
 I say why, guys. U:hm okay, not in there, here it's mo:re, it's
 bette:r.
- 24 kala as pume gia na mi mas katalavun.
 Meaning let's say that they won't know we're here.

Through talk like that illustrated in Extracts (6–8), we see how Dimitris uses shared laughter to challenge certain normativities that for him are associated with each of the positions in the dialogical triad established throughout the inter-

view (i.e., Greek, gay, and bear). The gay position laughs at and excludes normative elements of Greekness, including the centrality of religion and a belief that homosexuality is “irregular” (Extract 6). The bear position, in turn, laughs at and excludes homonormative gayness and an attempt to assimilate Greek discourses of family (Extract 7). Finally, via a mocking description of bears as ashamed, unengaged, and non-political in Extract 8, we see the emergence of a refined categorical positioning – that of the “activist bear” – with which Dimitris ultimately aligns.

However, Dimitris also signals his awareness that this new *I*-position (activist bear) is an ambiguous one, characterized by tension and conflict. We see this in Dimitris’ use of solo, as opposed to shared, laughter strategically throughout the interview. In Extract (9a), for instance, Dimitris laughs when he describes himself as the most activist member of the entire (Greek) bear community. Similarly, in Extract (9b) Dimitris uses solo laughter when describing his politics as more *mainstream* than that of queer anarchist groups. Importantly, in both of these extracts, and others like them, the structure of nonserious talk is different than that we find in the previous examples. Here, laughter does not bookend evaluative descriptions of others. It is instead self-initiated solo laughter (though in both 9a and 9b Stamatina also then uses laughter as a receipt token of Dimitris’ claim) where Dimitris himself is the laughable target. For this reason, we follow Liebscher and Dailey-O’Cain (2013) in arguing that Dimitris uses solo laughter to interactionally acknowledge that his “activist bear” positioning is a potentially tenuous one.

(9a)

- 1 Sta genikos esis echete schesi ke me:- to aktivistikio meros tis LOATKI
**In general, are you guys involved i:n- in the activist part of the
 LGBTQI**
- 2 kinotitas?
community as well?
- 3 Fot ochi.
No.
- 4 Dim ochi. \$o pio aktivistis e: se oli tin bear kinotita pezi na ime
 ego.\$
No. \$The most activist in the whole bear community is probably me.\$
- 5 ((gelai))
((laughs))
- 6 Sta ((gelai))
((laughs))

(9b)

- 1 Sta i ke afto- >pu leme gia ta politika as pume< ke sto Zak tora pu
iche gini
**Or let's say- >now that we're talking in terms of politics-< in
the case**
- 2 i proti poria ke eagine chamo:s (.) pu plakothikan i anarchiki chori
me tin
**of Zak that there was the first march and there was this big me:ss
(.) where the anarchist groups fought with the**
- 3 LOATKI kinotita >ke ta lipa<=ine ligo blegmena ta pragmata.
LGBTQI community >and so on<=it's a bit of a mess.
- 4 Dim etsi. etsi. ine poli blegmena ta pragmata eki pera. .h \$emis
imaste pio
**Right. right. It's very complicated. \$We're more mainstream.
let's put**
- 5 mainstream ((English)) as to pume etsi. \$ ((gelai))
it like this. \$ ((laughs))

To summarise, we have argued that over three hours of recorded conversation with Stamatina, Dimitris worked to collaboratively enact a complex presentation of self based on the intersection and re-interpretation of multiple *I*-positions within his position repertoire. Via the use of specific category labels (*Greek, gay, bear*) and claims to epistemic authority, Dimitris demonstrates an orientation to both Greekness and gayness, but also narrates a tension (an internal border) that exists between the two. He posits the position “bear” as what Dialogical Self Theory labels a Third Position (Raggatt, 2012), which helps him to resolve – or at least manage – this tension. Finally, we have argued that Dimitris uses shared laughter and nonserious talk strategically throughout the interview in order to further refine his understanding of the categories in question. This laughter is a materialization of the dialogical evaluations that take place among *I*-positions in his repertoire and that characterize Dimitris’ dynamic and emergent presentation of self in the interview. At the same time, Dimitris acknowledges, through solo laughter, the ambivalent and contingent nature of the subjectivity he has created, illustrating the social and subjective difficulties that crossing internal borders can entail.

5 Concluding Discussion

In her ground-breaking work on border consciousness, Anzaldúa (1987) describes the *borderlands* as a sense of plurality of the self, “a constantly shifting process or activity of breaking down binary dualisms and creating the third space, the in-between, border or interstice that allows contradictions to exist in the production of . . . hybridity” (Yarbro-Bejarano, 1994, p. 11). Our goal in this chapter has been to describe how such hybridity is discursively enacted by Dimitris over the course of the interview, how the position of “activist bear” emerges as a result of the ongoing construction and refinement of membership categories and their associated attributes. In doing so, we aim to underscore the fact that the self is an *achievement* of social practice – an action accomplished through talk – not some a priori state that talk simply describes. It is via narrating his experiences to Stamatina in the interview that Dimitris actively constructs the third space in which his multi-dimensional subjectivity, with all of its tensions and contradictions, is able to exist.

Within sociolinguistics, there has long been a reticence to engage with individual psychology or to delve into the inner workings of subjective understanding, based on the assumption that such internal phenomena are inaccessible to us as observers. This reticence was summarised in a well-known comment by Goffman (1967, pp. 2–3), where he states “the proper study of interaction is not the individual and [their] psychology, but rather the syntactical relations among the acts of different persons mutually present to one another”. Immediately following this comment, however, Goffman continues:

Nonetheless, since it is individual actors who contribute the ultimate materials, it will always be reasonable to ask what general properties they must have if this sort of contribution is to be expected of them . . . *A psychology is necessarily involved*, but one stripped and cramped to suit the sociological study of conversation, track meets, banquets, jury trials and street loitering (Goffman, 1967, pp. 2–3, emphasis added).

We suggest that Dialogical Self Theory provides the sort of *cramped* psychology that Goffman mentions. With its focus on dialogue among *I*-positions within a dynamically evolving position repertoire, DST offers a useful analytical toolkit for tracing how subjectivity emerges in talk, enabling us to go beyond broad descriptions of types of possible selves to pinpointing the specific strategies individuals use to construct selves in interaction. In invoking the need for psychological theory to complement existing sociolinguistic methods, we build on a long, if somewhat marginal, tradition within sociolinguistics. Over 40 years ago, Hart, Carlson and Eadie (1980) discussed a distinction between what they term *rhetorical sensitives* and *noble selves*, with the former referring to individuals who frequently

style shift to accommodate different audiences and situations while the latter maintain a consistent speech style across contexts. As Giles, Coupland and Coupland (1991) describe, what causes the distinction between rhetorical sensitives and noble selves is an individual's sense of their own principles, what the author's term "their real self." More recently, Johnstone (1999, 2009) used a similar distinction to differentiate between an *ethos of self* (a sense of self that precludes style-shifting) and an *ethos of persona* (a sense of self that encourages it) to map the linguistic behaviours of individuals over time and in different speech contexts. A similar idea also undergirds Woolard's (2019, 2021) recent call for a *theory of sociolinguistic self* as the missing link in our descriptions of how language fulfils specific social functions. All of these formulations – noble selves, ethos of self, sociolinguistic self – require a vocabulary for describing what the self is and for identifying its relevance in situated interaction (Levon, 2017). We propose that DST could provide this vocabulary.

Ultimately, we reaffirm Wetherell and Maybin's (1996, p. 265) claim that people are not "merely 'social dopes', passive victims of their social circumstances". Individuals actively navigate their social worlds, cognizant of the borders that surround them as they make strategic choices about how to negotiate the obstacles they encounter. These complex subjective negotiations are materialized in and through language and, as we illustrate in the preceding analysis, are available to us as analysts to identify and explore. We hope therefore to have demonstrated the crucial importance of integrating a critical examination of selfhood as a key component of the sociolinguistic enterprise, treating the self as that which mediates between the external borders that exist in the world and the situated patterns of social practice that we observe.

References

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books.
- Athanasiou, A. (2006). Bloodlines: Performing the Body of the "Demos", Reckoning the Time of the "Ethos". *Journal of Modern Greek Studies*, 24(2), 229–256.
- Bakhtin, M. (1981). *The Dialogic Imagination: Four Essays* (M. Holquist, ed.). University of Texas Press.
- Balibar, E. (1994). Fichte and the Internal Border: On Addresses to the German Nation. In *Masses, Classes, Ideas: Studies on Politics and Philosophy Before and After Marx* (pp. 61–84). Routledge.
- Balibar, E. (2004). *We the People of Europe? Reflections on Transnational Citizenship*. Princeton University Press.

- Barrett, R. (2017). The Class Menagerie: Working-Class Appropriations and Bear Identity. In *From Drag Queens to Leathermen: Language, Gender and Gay Male Subcultures* (pp. 83–116). Oxford University Press.
- Bauman, Z. (2000). *Liquid Modernity*. Polity Press.
- Billig, M. (2005). *Laughter and Ridicule: Towards a Social Critique of Humour*. Sage.
- Canakis, C. (2013). The “National Body”: Language and Sexuality in the Balkan National Narrative. In F. Tsiibiridou & N. Palantzas (eds.), *Myths of the Other in the Balkans: Representations, Social Practices, Performances* (pp. 305–320).
- Canakis, C. (2017). The Linguistic Landscape of Stadiou Street in Athens: An Ethnographic Approach to the Linguistic Appropriation of Contested Space. In D. Papadopoulou & A. Tantos (eds.), *Studies in Greek Linguistics* (Vol. 37, pp. 165–180). Institute of Modern Greek Studies.
- Carvalho, A. (ed.) (2014). Towards a Sociolinguistics of the Border. Special issue of *International Journal of the Sociology of Language*, 227.
- Drew, P. (1987). Po-faced Receipts of Teases. *Linguistics*, 25(1), 219–253.
- Eley, L., & Rampton, B. (2020). Everyday Surveillance, Goffman, and Unfocused Interaction. *Surveillance & Society*, 18(2), 199–215. <https://doi.org/10.24908/ss.v18i2.13346>
- Elgenius, G., & Rydgren, J. (2022). Nationalism and the Politics of Nostalgia. *Sociological Forum*, 37(S1), 1230–1243. <https://doi.org/10.1111/socf.12836>
- Foucault, M. (1991). Governmentality. In Graham. Burchell, C. Gordon, & P. Miller (eds.), *The Foucault Effect: Studies in Governmentality* (pp. 87–104). University of Chicago Press.
- Foucault, M. (2009). *Security, Territory, Population: Lectures at the Collège de France, 1977–78* (G. Burchell, M. Senellart, F. Ewald, & A. Fontana, eds.). Palgrave Macmillan.
- Gazi, E. (2011). *Πατρίς, θρησκεία, οικογένεια: Η ιστορία ενός συνθήματος 1880–1939 [Homeland, Religion, Family: The History of a Slogan 1880–1939]*. Polis.
- Georgakopoulou, A. (2007). *Small Stories, Interaction and Identities*. John Benjamins.
- Giddens, A. (1991). *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age*. Stanford University Press.
- Giles, H., Coupland, N., & Coupland, J. (1991). Accommodation Theory: Communication, Context, and Consequence. In *Contexts of Accommodation: Developments in Applied Sociolinguistics* (pp. 1–68). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511663673.001>
- Glenn, P. (1995). Laughing At and Laughing With: Negotiations of Participant Alignments through Conversational Laughter. In P. ten Have & G. Psathas (eds.), *Situated Order: Studies in the Organization of Talk and Embodied Activities* (pp. 43–56). University Press of America.
- Glenn, P. (2003). *Laughter in Interaction*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511519888>
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour*. Pantheon.
- Halbental, T., & Koren, I. (2006). Between ‘Being’ and ‘Doing’: Conflict and Coherence in the Identity Formation of Gay and Lesbian Orthodox Jews. In D. McAdams, R. Josselson, & A. Lieblich (eds.), *Identity and Story: Creating Self in Narrative* (pp. 37–61). American Psychological Association.
- Hall, S. (1996). Introduction: Who Needs ‘Identity’? In S. Hall & P. du Gay (eds.), *Questions of Cultural Identity* (pp. 1–17). Sage.
- Hart, R., Carlson, R., & Eadie, W. (1980). Attitudes Toward Communication and the Assessment of Rhetorical Sensitivity. *Communication Monographs*, 47(1), 1–22. <https://doi.org/10.1080/03637758009376016>
- Hennen, P. (2005). Bear Bodies, Bear Masculinity: Recuperation, Resistance, or Retreat? *Gender & Society*, 19(1), 25–43. <https://doi.org/10.1177/0891243204269408>

- Hermans, H. (2001). The Dialogical Self: Toward a Theory of Personal and Cultural Positioning. *Culture & Psychology*, 7, 243–281.
- Hermans, H., Kempen, H., & Van Loon, R. (1992). The Dialogical Self: Beyond Individualism and Rationalism. *American Psychologist*, 47(1), 23–33.
- Herzfeld, M. (1995). Hellenism and Occidentalism: The Permutations of Performance in Greek Bourgeois Identity. In J. G. Carrier (ed.), *Occidentalism: Images of the West* (pp. 218–233). Clarendon Press.
- Hidalgo, M. (ed.) (1995). Sociolinguistic Trends on the US-Mexican Border. Special issue of *International Journal of the Sociology of Language*, 114.
- Hill, J. (1995). The Voices of Don Gabriel: Responsibility and Self in a Modern Mexicano Narrative. In D. Tedlock & B. Mannheim (eds.), *The Dialogic Emergence of Culture* (pp. 97–147). University of Illinois Press.
- Holt, E. (2013). “There’s Many a True Word Said in Jest”: Seriousness and Nonseriousness in Interaction. In P. Glenn & E. Holt (eds.), *Studies of Laughter in Interaction* (pp. 69–90). Bloomsbury.
- Isin, E. (2008). Theorizing Acts of Citizenship. In E. Isin & G. Nielsen (eds.), *Acts of Citizenship* (pp. 15–43). Zed Books.
- James, W. (1890). *The Principles of Psychology*. Henry Holt and Company.
- Jaspal, R., & Cinnirella, M. (2010). Coping With Potentially Incompatible Identities: Accounts of Religious, Ethnic, and Sexual Identities From British Pakistani Men Who Identify as Muslim and Gay. *British Journal of Social Psychology*, 49(4), 849–870. <https://doi.org/10.1348/014466609X485025>
- Jefferson, G. (1984). On the Organization of Laughter in Talk About Troubles. In J. M. Atkinson & J. Heritage (eds.), *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis* (pp. 346–269). Cambridge University Press.
- Jefferson, G. (2004). Glossary of Transcript Symbols With an Introduction. In G. H. Lerner (ed.), *Conversation Analysis: Studies From the First Generation* (pp. 13–23). John Benjamins.
- Johnstone, B. (1999). Lingual Biography and Linguistic Variation. *Language Sciences*, 21(3), 313–321.
- Johnstone, B. (2009). Stance, Style and the Linguistic Individual. In A. Jaffe (ed.), *Stance: Sociolinguistic Perspectives* (pp. 29–52). Oxford University Press.
- Jones, R. (2017). Surveillant Landscapes. *Linguistic Landscape*, 3(2), 149–186. <https://doi.org/10.1075/ll.3.2.03jon>
- Kalivas, S. N. (2015). *Καταστροφές και θρίαμβοι: Οι 7 κύκλοι της σύγχρονης ελληνικής ιστορίας [Catastrophes and Triumphs: The 7 Circles of Modern Greek history]*. Ekdosis Kiriakos Papadopoulos.
- Kantsa, V. (2014). The Price of Marriage: Same-Sex Sexualities and Citizenship in Greece. *Sexualities*, 17(7), 818–836.
- Katsiveli, S. (2021a). *Intersections of Sexuality and Greek National Belonging: A Conversation Analytic Approach* [Unpublished Ph.D. Dissertation]. Queen Mary University of London.
- Katsiveli, S. (2021b). ‘It is this ignorance we have to fight’: Emergent Gender Normativities in an Interview with Greek Transgender Activists. *Gender and Language*, 15(2), 158–183. <https://doi.org/10.1558/genl.18949>
- Labov, W., & Waletzky, J. (1967). Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience. In *Essays on the Verbal and Visual Arts* (pp. 12–44). University of Washington Press.
- Lems, A. (2020). Phenomenology of Exclusion: Capturing the Everyday Thresholds of Belonging. *Social Inclusion*, 8(4), 116–125. <https://doi.org/10.17645/si.v8i4.3282>
- Levon, E. (2010). *Language and the Politics of Sexuality: Lesbians and Gays in Israel*. Palgrave Macmillan.

- Levon, E. (2015). The 'Ideal Gay Man': Narrating Masculinity and National Identity in Israel. In T. Milani (ed.), *Language and Masculinities: Performances, Intersections, Dislocations* (pp. 133–155). Routledge.
- Levon, E. (2016). Conflicted Selves: Language, Sexuality and Religion in Israel. In E. Levon & R. B. Mendes (eds.), *Language, Sexuality and Power: Studies in Intersectional Sociolinguistics* (pp. 215–239). Oxford University Press.
- Levon, E. (2017). Situating Sociolinguistics: Coupland – Theoretical Debates. *Journal of Sociolinguistics*, 21(2), 272–288. <https://doi.org/10.1111/josl.12233>
- Levon, E. (2020). Language, (In)Security, and Sexuality. *Journal of Sociolinguistics*, 24(1), 111–118. <https://doi.org/10.1111/josl.12402>
- Levon, E., & Katsiveli, S. (forthcoming). Sexuality and the Interactional Micro-Politics of Belonging. In M. Karrebaek & M. Maegaard (eds.), *Language, Nation, Value*. De Gruyter.
- Liebscher, G., & Dailey-O'Cain, J. (2013). Constructing Identities through Laughter. In P. Glenn & E. Holt (eds.), *Studies of Laughter in Interaction* (pp. 237–254). Bloomsbury.
- Loizos, P., & Papataxiarchis, E. (1991). Gender, Sexuality and the Person in Greek Culture. In *Contested Identities: Gender and Kinship in Modern Greece* (pp. 221–234). Princeton University Press.
- McCann, T. (1997). Atlantic Crossing: The Development of the Eurobear. In L. Wright (ed.), *The Bear Book: Readings in the History and Evolution of a Gay Male Subculture* (pp. 251–259). Routledge.
- McGlynn, N. (2021). Bears in Space: Geographies of a Global Community of Big and Hairy Gay/BI/ Queer Men. *Geography Compass*, 15(2), e12553.
- Mead, G. H. (1934). *Mind, Self and Society*. University of Chicago Press.
- Mondada, L. (2013). Displaying, Contesting and Negotiating Epistemic Authority in Social Interaction: Descriptions and Questions in Guided Visits. *Discourse Studies*, 15(5), 597–626.
- Omoniyi, T. (2004). *The Sociolinguistics of Borderlands: Two Nations, One Community*. Africa World Press.
- Papanikolaou, D. (2018). Critically Queer and Haunted: Greek Identity, Crisiscapes and Doing Queer History in the Present. *Journal of Greek Media & Culture*, 4(2), 167–186. https://doi.org/10.1386/jgmc.4.2.167_1
- Phellas, C. (2005). Cypriot Gay Men's Accounts of Negotiating Cultural and Sexual Identity: A Qualitative Study. *Qualitative Sociology Review*, 1(2), 65–83.
- Raggatt, P. (2010). The Dialogical Self and Thirdness: A Semiotic Approach to Positioning Using Dialogical Triads. *Theory & Psychology*, 20(3), 400–419. <https://doi.org/10.1177/0959354310364878>
- Raggatt, P. (2012). Positioning in the Dialogical Self: Recent Advances in Theory Construction. In H. Hermans & T. Gieser (eds.), *Handbook of Dialogical Self Theory* (pp. 29–45). Cambridge University Press.
- Rampton, B. (2016). Foucault, Gumperz and Governmentality: Interaction, Power and Subjectivity in the Twenty-First Century. In N. Coupland (ed.), *Sociolinguistics: Theoretical Debates* (pp. 303–328). Cambridge University Press.
- Rampton, B., & Charalambous, C. (2020). Sociolinguistics and Everyday (In)Securitization. *Journal of Sociolinguistics*, 24(1), 75–88. <https://doi.org/10.1111/josl.12400>
- Rose, N. (1999). *Powers of Freedom: Reframing Political Thought*. Cambridge University Press.
- Schegloff, E. (2007). Categories in Action: Person-Reference and Membership Categorization. *Discourse Studies*, 9(4), 433–461. <https://doi.org/10.1177/1461445607079162>
- Seidman, S. (2002). *Beyond the Closet: The Transformation of Gay and Lesbian Life*. Routledge.
- Stokoe, E. (2010). Gender, Conversation Analysis, and the Anatomy of Membership Categorization Practices. *Social and Personality Psychology Compass*, 4(7), 428–438. <https://doi.org/10.1111/j.1751-9004.2010.00261.x>

- Stokoe, E. (2012). Moving Forward With Membership Categorization Analysis: Methods for Systematic Analysis. *Discourse Studies*, 14(3), 277–303. <https://doi.org/10.1177/1461445612441534>
- Stoler, A. L. (2018). Interior Frontiers. *Political Concepts: A Critical Lexicon*, 4. <https://www.politicalconcepts.org/interior-frontiers-ann-laura-stoler/>
- Taeldeman, T., Kallen, J., & Hinskens, F. (eds.). (2000). Dialect Convergence and Divergence Across European Borders. Special Issue of *International Journal of the Sociology of Language*, 145. <http://hdl.handle.net/1854/LU-122125>
- van Houtum, H., Kramsch, O., & Zierhofer, W. (eds.). (2005). *B/ordering Space*. Routledge.
- Watt, D., Llamas, C., Docherty, G., Hall, D., & Nycz, J. (2014). Language and Identity on the Scottish/English Border. In D. Watt & C. Llamas (eds.), *Language, Borders and Identity* (pp. 8–26). Edinburgh University Press.
- Wetherell, M., & Maybin, J. (1996). *The Distributed Self: A Social Constructionist Perspective* (R. Stevens, ed., pp. 219–280). Sage.
- Woolard, K. (2019). *Sociolinguistic Naturalism and the Cislanguaging of the Sociolinguistic Self*. Hong Kong University Colloquium on Sociolinguistics and the Humanities, University of Hong Kong.
- Woolard, K. (2021). *What's Wrong with this Picture? The Reception and Production of the Sociolinguistic Self*. Annual Conference of the American Anthropologist Association, Baltimore.
- Yarbro-Bejarano, Y. (1994). Gloria Anzaldúa's Borderlands/La frontera: Cultural Studies, 'Difference,' and the Non-Unitary Subject. *Cultural Critique*, 28, 5–28.
- Yip, A. (2002). The Persistence of Faith Among Non-Heterosexual Christians: Evidence for the Nonsecularization Thesis of Religious Transformation. *Journal for the Scientific Study of Religion*, 41(2), 199–212.
- Yip, A. (2007). Changing Religion, Changing Faith: Reflections on the Transformative Strategies of Lesbian, Gay, and Bisexual Christians and Muslims. *The Journal for Faith, Spirituality, and Social Change*, 1(1), 83–95.
- Yuval-Davis, N. (2006). Belonging and the Politics of Belonging. *Patterns of Prejudice*, 40(3), 197–214.
- Yuval-Davis, N. (2011). *The Politics of Belonging: Intersectional Contestations*. SAGE Publications.
- Yuval-Davis, N., Wemyss, G., & Cassidy, K. (2019). *Bordering*. Polity.

Craig Welker

El empleo discursivo de la referencia femenina para neg(oci)ar la posición e identidad de personas muxes

Resumen: Si pensamos que el género se puede experimentar como una frontera fija entre masculinidad y feminidad, entonces las personas con identidades del llamado “tercer género” ocupan y navegan un espacio intermedio. Para elucidar cómo estas personas, y quienes hablan de ellas navegan lingüísticamente entre lo masculino y lo femenino, este estudio variacionista explora el uso del género gramatical y de elementos léxicos femeninos y masculinos para referirse a *muxes*, una identidad (o un conjunto de varias identidades) de género intermedio en Juchitán, México. También se incluye un nuevo factor social con precedentes en la literatura sociolingüística de la tercera ola, la *ideología mencionada*, mediante el cual se pueden captar cambios en las ideologías de género a las que las y los hablantes hacen referencia en su discurso. Estas *ideologías mencionadas* y otros factores internos y externos se correlacionan con la referencia de género femenina para muxes en una muestra de 55 hablantes con diversas identidades de género. Se revela que el uso del género femenino para referentes muxes es menos común cuando se mencionan ideologías anti-muxes y más común cuando se mencionan ideologías pro-muxes o cuando la referente es interpersonalmente cercana al hablante. Así, la referencia femenina parece utilizarse para reivindicar una identidad femenina o marcar la cercanía, mientras que el género masculino niega la feminidad (o indexa la negación) de la identidad muxe.

Palabras clave: Referencia de género, ideología mencionada, variación sociolingüística, muxes, fronteras

1 Introducción

En gran parte del mundo y durante gran parte de la historia, la separación entre lo masculino y lo femenino se entendía como una frontera infranqueable. Cruzar esa frontera, y peor aún, habitar el espacio que este abarca, implicaba severas

Nota: Dado que se suele emplear el intercambio de referencia masculina y referencia femenina para referirse a los muxes, el artículo sigue el mismo patrón. Así se logra ilustrar el fenómeno en el texto mismo del artículo y mostrar respeto hacia las muxes simultáneamente.

sanciones sociales. A pesar del trabajo de las y los activistas transgénero para desnaturalizar esta frontera, sigue siendo así en muchos contextos. Por otro lado, habitar el espacio liminal creado por esta frontera rígida entre lo masculino y lo femenino puede tener sus ventajas.

Desde su experiencia como mujer chicana *queer* que vivía en las tierras fronterizas del suroeste estadounidense en la década de 1980, Gloria Anzaldúa describió su propia experiencia de habitar este espacio liminal como una fuente de conocimiento que implica cambiar entre identidades diametralmente opuestas y evolucionar hacia algo mejor. Afirma que ella y otra gente *queer* son “two in one body, both male and female” (*dos en un cuerpo, a la vez masculinas y femeninas*) y la encarnación de “the coming together of opposite qualities within” (*la unión de cualidades opuestas en el interior*) (Anzaldúa, 1987, p. 19). Tradicionalmente se ha reconocido la validez de esta experiencia que combina el masculino con el femenino en algunos lugares del mundo y a las identidades que a veces se llaman del “tercer género” se les ha concedido (o han ganado para sí) un lugar en el espacio fronterizo entre lo masculino y lo femenino.

Las y los activistas para la liberación de personas con estas identidades también han tenido que luchar por el pleno reconocimiento y respeto de estas identidades de género, lo que apunta al hecho de que, incluso en lugares donde una identidad de “tercer género” está establecida, esta posición ambigua entre lo masculino y lo femenino puede ser controvertida (Barbosa, 2016; Laaksonen, 2016). Así, en los lugares en que una minoría importante pertenece a un grupo que habita y desafía las fronteras del género, es particularmente interesante ver cómo el posicionamiento de este género intermediario en el espacio fronterizo entre lo masculino y lo femenino se negocia y cómo las ideologías del género se manifiestan lingüísticamente.

Para explorar este asunto, voy a analizar la variación sociolingüística en la referencia femenina/masculina para los muxes, una identidad a menudo considerada de “tercer género” en Juchitán, Oaxaca, México. La referencia femenina/masculina se refiere al uso variable tanto de los marcadores del género gramatical femenino y masculino en los sustantivos, determinantes, adjetivos y pronombres, como en los sustantivos que solo marcan el género social de una o un hablante, para referirse a las mismas personas. En Juchitán, para referirse a personas muxes, se emplea tanto la referencia femenina como la referencia masculina, de una manera que esta práctica revela cómo las identidades e ideologías de género se negocian con respecto a esta minoría.

2 Los muxes: el llamado “tercer género” de Juchitán

Los roles y las expectativas de género en Juchitán están fuertemente condicionados por el género. Aunque los muxes, al ser de sexo masculino, se consideran varones al nacer, de adultos suelen ser clasificados en la literatura especializada como un tercer género, puesto que tradicionalmente asumen roles diferentes a los de los hombres. En cuanto a las personas con identidades de género binarias, las mujeres tienden a trabajar en el mercado o en casa, mientras que los hombres suelen trabajar en una mayor variedad de sectores fuera del hogar y del mercado (Dávalos Vázquez, 2017). Las muxes, por otro lado, están naturalizadas en Juchitán como una categoría entre lo “masculino” y lo “femenino” y valoradas por su consiguiente capacidad (o más bien permiso) para asumir una gama más amplia de trabajos que las mujeres y los hombres que cumplen con la norma binaria. También se espera tradicionalmente de ellas que asuman funciones como cuidar de sus padres ancianos en lugar de casarse e iniciar a los jóvenes en el sexo (Stephen, 2002; Caparrós, 2012; Barbosa, 2016).

A pesar de su posición entre lo masculino y lo femenino, la mayoría de muxes de Juchitán se consideran a sí mismos como más cerca de un lado u otro del género binario. La distinción local más destacada entre las personas muxes en Juchitán es su denominación como “muxe gunaa”, “muxe nguui”, o “muxe” (sin ninguna etiqueta particular). “Nguui” es la palabra zapoteca para ‘hombre’ y “gunaa” para ‘mujer’ (Céspedes Vargas, 2015), así que “muxe nguui” se refiere a los muxes que se visten predominantemente como hombres y se identifican más estrechamente con el género masculino, mientras que las “muxes gunaa” se presentan como mujeres, prefieren la referencia femenina para sí mismas y se identifican más estrechamente con las mujeres que con los hombres.

En concordancia con esta observación, se ha criticado el uso del término “tercer género” para referirse a muxes y a otros grupos similares. Por un lado, el término a menudo se utiliza para referirse a una amplia gama de identidades y expresiones de género, muy distintas entre sí, de modo que homogeneiza e ignora esta diversidad de identidades y expresiones de género (Zimman & Hall, 2010). Zimman y Hall argumentaron que esta homogeneización de las identidades y expresiones de género puede funcionar para reforzar las estructuras de poder opresivas e ignorar las experiencias vividas por las personas que se identifican como “tercer género” (2010). Propusieron que, en lugar de utilizar el término “tercer género”, se empleen términos más específicos, como *genderqueer*, *gender nonconforming* y *gender-fluid* para el mundo angloparlante, que puedan describir con mayor precisión estas variaciones en identidades y expresiones de género.

También sugirieron seguir el ejemplo de educadores y activistas quienes proponen crear un lenguaje más inclusivo y proporcionar información más precisa y significativa sobre la diversidad de género (Zimman & Hall, 2010). A tenor de esta idea, creo que su crítica, sin duda, se aplica a gran parte de la discusión sobre el término *muxe*, ya que parece que, a partir de mis propias observaciones etnográficas y experiencias en Juchitán, las subcategorías muxes son al menos tan relevantes para la experiencia de muchos muxes de su género, cuando no aún más relevantes que el término *muxe* en general. Esos términos son además los que muchos activistas muxes con quienes he conversado prefieren usar para describirse a sí mismas. Al revisar los datos y los resultados de este estudio, este punto quedará particularmente claro.

El grado de aceptación de las personas muxes en sus varias posiciones intermedias entre las mujeres y los hombres es bastante fluctuante y contradictorio. Por un lado, las mujeres y las muxes son muy valoradas en sus trabajos y tradicionalmente se les ha considerado más trabajadoras, más responsables que los hombres y, en general, “mejores” que ellos (Bennholdt-Thomsen, 1994). Al mismo tiempo, la modernización ha llevado a que las muxes menos cis-heteronormativas que visten de forma femenina (es decir, las muxes sin etiqueta y las muxes gunaa) sean mejor aceptadas en Juchitán, y a que las nuevas generaciones de muxes en Juchitán estén siempre más dispuestas que las anteriores a presentarse de maneras menos cis-heteronormativas (Barbosa, 2016). A las muxes se les permite una libertad especialmente grande para encarnar un rol de género intermedio y menos constreñido por roles heteronormativos en el sector laboral tradicional, no asalariado e informal (Céspedes Vargas, 2015).

Sin embargo, un nivel mayor de aceptación no implica una aceptación absoluta. Más allá de sus roles tradicionales en el sector informal, los muxes de cada subcategoría encuentran mucha discriminación, siendo los muxes nguui los que probablemente sufren menos discriminación debido a que al considerarse masculinos desafían en menor medida el binarismo de género. Las muxes que se presentan de forma no binaria o femenina encuentran dificultades a la hora de buscar un trabajo en el sector formal, donde se suele pagar mejor. Además, son a menudo víctimas de violencia doméstica, violencia sexual y crímenes de odio (Borruso, 2001; Mirandé, 2011; Céspedes Vargas, 2015; Barbosa, 2016). Las evidencias recogidas a partir del trabajo etnográfico que realicé sugieren que las muxes gunaa sufren estas discriminaciones más que los demás muxes. Es más, aunque la mayoría de la población de Juchitán acepta las identidades muxes de género, hay quienes consideran que todos los muxes, incluso las muxes gunaa, son hombres que fingen no serlo (Laaksonen, 2016). He observado que, aunque esas pocas personas que niegan la feminidad muxe suelen ser hombres heterosexuales, algunas personas con otras identidades de género y orientaciones sexuales también consideran que los muxes son hombres.

3 Las ideologías de género en Juchitán

En la misma medida que el estatus y el nivel de reconocimiento de las personas muxe en Juchitán son múltiples y están sujetos a contradicciones, las ideologías de género que existen en la ciudad con respecto a las personas muxe también lo son. Entre estas ideologías se destacan dos que han surgido de la etnografía: la ideología machista y la ideología matriarcal. A partir de mis observaciones etnográficas y lecturas cuidadosas de otras etnografías, como las de Barbosa (2016), Borruso (2001), Laaksonen (2016) y Stephen (2002), llegué a las siguientes conclusiones de cómo funcionan estas ideologías en sus manifestaciones locales.

La ideología de género machista puede describirse como aquella que naturaliza el dominio masculino en la mayoría de los sectores de la sociedad, sobre las mujeres y las muxe. Según esta ideología, los hombres dominan en ciertos sectores (básicamente todos, con excepción del hogar y del mercado), y dominan a las mujeres y a las muxe en particular, debido a un conjunto de características naturales e inmutables que les adjudican. Por ejemplo, que no pueden controlar sus impulsos, por lo cual la violencia contra las personas muxe, sea sexual o no, queda justificada. Los hombres tienen bastante más valor en comparación con los muxe, que no son más que hombres metafóricamente castrados, porque los hombres tienen características más importantes que no poseen los muxe, como la valentía, la fuerza y la capacidad de mantener a una familia.

La ideología de género matriarcal representa una contradicción, pero a la vez un complemento, a la ideología de género machista al naturalizar el dominio femenino (incluso ejercido por las muxe) en otros sectores de la sociedad y, en cierta medida, sobre los hombres. Según esta ideología, las personas femeninas dominan ciertos sectores, como el mercado y el hogar, y hasta pueden llegar a dominar a los hombres a causa de ciertas características naturales e inmutables que se atribuyen a la feminidad. Por ejemplo, las personas femeninas (incluyendo las personas muxe) son supuestamente más responsables y trabajadoras que los perezosos e impulsivos hombres. Por ende, las mujeres y los muxe tienen que controlar las finanzas y tomar decisiones importantes para los hombres. Al trabajar en el comercio y cuidar de los padres, también son las verdaderas proveedoras de la familia. En contraste, los hombres suelen generar problemas derivados del alcoholismo y la violencia en vez de proveer el sustento familiar.

Aunque pocas personas afirman ser partidarias de una de esas ideologías, su efecto se percibe en Juchitán, ya que con frecuencia aparecen noticias sobre la violencia (masculina) y artículos de opinión que representan a Juchitán como un matriarcado o paraíso cuir, mientras que estando en Juchitán se escuchan relatos sobre la violencia, el machismo y el estatus de los muxe en la vida cotidiana. Quizás por eso, muchas personas mencionan ambas ideologías en su discurso sobre

el género. A menudo mencionan la ideología de género machista para oponerse a la violencia; al relatar los rechazos que experimentan muchos muxes, intentan desmentir la afirmación que Juchitán es algún tipo de paraíso donde todos son aceptados independientemente de su identidad de género. De forma contraria, en mis observaciones, la ideología de género matriarcal se mencionaba a menudo para justificar el machismo, ya que ayuda a legitimar la dominación en general: permite que los hombres sexistas creen que las mujeres y las muxes dominan la vida en Juchitán en la misma medida que los hombres y naturaliza la falta de responsabilidad de estos últimos.

4 El concepto de la *ideología mencionada*

Para este trabajo, investigué la relación entre la variación lingüística y un constructo nuevo, pero con precedentes, que yo he llamado la *ideología mencionada*.

La *ideología mencionada* no es idéntica a la ideología en sí, sino que se refiere a un tipo particular de postura (ing. *stance*) que se adopta ante un objeto de importancia ideológica y que refleja y refuerza, o desafía, ideologías de relevancia local. Aunque hay desacuerdos en la literatura especializada sobre la extensión de las posturas, la mayoría de los autores, de acuerdo a los ejemplos que proveen, parecen considerar las posturas como unidades pequeñas (cfr. Kiesling, 2009; Gadanidis et al., 2021). Así, yo considero que las *ideologías mencionadas* abarcan la unidad más pequeña necesaria para observar un par sujeto-objeto dentro de una postura, por lo cual su extensión mínima es un grupo tonal. Un ejemplo extraído de mis datos de una *ideología mencionada* en una postura del tamaño de un grupo tonal sería “son flojos” (refiriéndose a los hombres en general). En este ejemplo se ve una postura compuesta por una evaluación negativa del sujeto (la hablante) hacia un objeto (los hombres) que refleja la ideología matriarcal local.

Al asumir una postura, la hablante desempeña tres actos a la vez: evalúa el tema de conversación, se posiciona a sí misma o a otros como sujetos con respecto al objeto de la postura, y se alinea a sí misma o a otros con otro sujeto (Du Bois, 2007; Kiesling, 2009; Jaffe, 2015; Gadanidis et al., 2021). Para las *ideologías mencionadas*, el último de esos tres actos es el menos importante. En las *ideologías mencionadas*, el sujeto evalúa el objeto de tal manera que la evaluación concuerda con una ideología más grande de relevancia local. El objeto de la postura en una *ideología mencionada* puede ser una persona, una ideología, un proceso de cambio social o cualquier otra entidad socialmente relevante. En posturas con un objeto ambiguo, la etnografía puede ayudar en la identificación del objeto (Gadanidis et al., 2021). Las *ideologías mencionadas* pueden adoptar la forma de posturas afectivas o episté-

micas y/o pueden reiterar estereotipos. Así, el tipo de postura en sí no es tan relevante para definir una postura como *ideología mencionada*.

Opto por estudiar el efecto de la *ideología mencionada*, en vez de la ideología en sí, en la variación lingüística, por motivos teóricos y prácticos. Por un lado, las ideologías de género mencionadas son abundantes en el discurso de mis participantes. Aunque pocas personas afirman ser machistas o están de acuerdo con la superioridad de cualquier género en Juchitán, casi todos mencionan ideas relacionadas con las ideologías machista y matriarcal de género para posicionarse con respecto a estas. El constructo de *ideología mencionada* posibilita vincular estas ideologías con la variación, aun cuando los hablantes no afirman una afiliación con estas.

Por otro lado, si el constructo de *ideología mencionada* explica patrones de variación lingüística, contribuye a resolver otros asuntos en la sociolingüística variacionista. En los estudios variacionistas con pocos hablantes, como el de Carvalho y Child (2011), no se pueden incluir muchos factores sociales porque la mayoría de estos varían con el individuo, por lo cual solo se pueden incluir si la muestra es grande. La *ideología mencionada*, sin embargo, varía mucho a nivel intrapersonal y se puede incluir por ende en estudios con muestras más pequeñas. Por estas razones, la *ideología mencionada* es un factor social, junto al estilo, el tema de conversación y la postura (*stance*) (cfr. Podesva, 2007; Bolyanatz, 2015; Pizarro Pedraza 2015, 2023; Barnes, 2018; Gadanidis et al., 2021) que se puede añadir a la lista creciente de factores sociales que se han comenzado a utilizar en estudios variacionistas cuando el tamaño de la muestra dificulta la inclusión de factores sociales externos clásicos como el género binario, la edad y el nivel educativo.

Esta lista de factores sociales está creciendo dado a que, según la sociolingüística variacionista de la tercera ola, cada hablante emplea la variación para poder tomar las diferentes posturas que crean su propio estilo y la similitud entre los estilos de hablantes diferentes lleva a las correlaciones entre las identidades demográficas y los patrones de variación. En otras palabras, la variación empleada en las posturas para crear el significado social explica la variación vinculada a las categorías demográficas como el género, la edad y la clase social (Eckert, 2012; Pizarro Pedraza, 2016). Por eso, se ha propuesto que se desarrollen y se implementen estos factores nuevos en la sociolingüística variacionista que se pueden usar en muestras pequeñas y que capten las posturas vinculadas a la variación que crean significados sociales (Pizarro Pedraza, 2016).

En un nivel teórico, sostengo que la *ideología mencionada* es más adecuada para los estudios variacionistas que la *ideología* en sí, porque las ideologías se extienden sobre todo en el discurso y no están relacionadas con las creencias de los hablantes (Van Dijk, 1999, 2003). Además, la ideología que poseen los hablantes es a menudo más difícil de detectar que la ideología expresada en una postura. Es más, una extensa investigación en disciplinas diversas, desde la lingüística hasta las cien-

cias políticas, pone de manifiesto que muchas personas no demuestran tener una ideología fija. En cambio, estas personas se comportan tanto mediante sus palabras como con sus actos de una forma que implica que tienen múltiples ideologías. Estas ideologías pueden ser tan diferentes entre sí que, en su conjunto, se contradicen y carecen de consistencia lógica (Keesing, 1985; Lippi-Green, 1997; Blackledge, 2000; Messing, 2007; Laihonon, 2008; Jaffe, 2015; McEwan-Fujita, 2010).

Hay estudios variacionistas que incluyen la ideología como factor social (i.e., Rissel, 1989; Waltermire, 2010), pero estos estudios asignan una ideología a cada participante. Dada la evidencia de que muchas personas carecen de una posición ideológica clara, esta aproximación ignora a muchos participantes al asignarles una ideología que tal vez no les corresponde exactamente. Al estudiar las varias *ideologías mencionadas* por cada hablante, se evita este problema de tener que asignar ideologías a hablantes sin posiciones ideológicas claras. Además, el concepto de las *ideologías mencionadas* tiene el beneficio de poner el foco en las ideologías expresadas en el discurso. Las ideologías se suelen manifestar en el discurso (Van Dijk, 1999, 2003), incluso sin que los hablantes se afilien con estas ideologías explícitamente. Entonces, un enfoque puesto en las *ideologías mencionadas* implica centrarse en la aparición de las ideologías en el discurso, en vez de enfocarse en constructos que no les corresponden a las personas cuyas ideologías se intentan captar.

5 La recopilación y el análisis de los datos

Durante un período de 10 semanas, llevé a cabo un corto trabajo de campo etnográfico que además incluyó 55 entrevistas semiestructuradas de una duración promedio de 49 minutos que más tarde utilizaría también para el análisis variacionista. Aunque los participantes fueron contactados mediante un muestreo de bola de nieve modificado, me aseguré de que fueran diversos en cuanto a clase social, identidad de género, competencia sociolingüística y edad.

Mis observaciones etnográficas se centraron en las relaciones de género, el uso de la lengua y las ideologías locales relevantes sobre la lengua y el género, lo que me permitió comprender cómo los muxes y los no muxes perciben la identidad de género muxe en Juchitán. Este conocimiento fue esencial para ayudarme a interpretar mis resultados de manera más eficaz. La etnografía fue especialmente útil para establecer la relevancia local de las subcategorías muxes y comprender las manifestaciones locales de las ideologías de género machista y matriarcal, puntos que cobrarán especial importancia en análisis de los datos.

Las entrevistas semiestructuradas se centraron en temas que permitieron a los participantes mencionar múltiples ideologías lingüísticas e ideologías de género. La información recopilada se empleó también en un análisis variacionista de otra variable que incluía las mencionadas ideologías lingüísticas como factor social (Welker, 2024). Al final, las entrevistas comprendieron una extensa variedad de discursos, desde las posiciones ideológicas hasta las anécdotas personales y conversaciones sobre el trabajo, que permitía asegurar, a su vez, una amplia gama de estilos discursivos representativos de los registros que estas personas emplean en el español. Al transcribir las entrevistas, se empleó el programa ELAN para asegurar el alineamiento de las transcripciones con el audio.

Con el objetivo de comparar el uso de los marcadores de género gramatical de las personas muxes para hablar de sí mismas con el de personas no muxes, se extrajeron ejemplos de referencia femenina/masculina para cada hablante en la muestra. En promedio, se extrajeron 40 ejemplos por persona de referencia femenina/masculina en cuanto a referentes muxes, aunque el número exacto varió, puesto que algunos hablantes utilizaron menos de 40 ejemplos de marcadores de género para dichos referentes. Los ejemplos se extrajeron solo del discurso relacionado con referentes muxes y se encontraron al buscar la palabra *muxe* en cada transcripción de ELAN con el objetivo de observar dónde empieza el discurso relacionado con estas personas.

Los ejemplos extraídos incluyeron elementos léxicos que expresan el género binario a través de su valor semántico y género gramatical, como “mujer” y “hombre”, así como marcadores de género gramatical en adjetivos, pronombres, determinantes y ciertos sustantivos. Dado que la muestra está compuesta por 55 hablantes, se extrajeron exactamente 2.200 ejemplos en total, lo que es un número relativamente grande en comparación con estudios previos sobre el género gramatical y es comparable al tamaño de la muestra en Levon (2012). Al adoptar este enfoque, se pudo asegurar que el estudio contara con un conjunto de datos sólido para analizar el uso del género gramatical referencial en el contexto de los referentes muxes tanto entre personas muxes como entre personas no muxes.

Se incluyeron varios factores internos y externos en la regresión logística. A continuación, menciono los factores internos que fueron significativos: la descripción del/la referente en su función familiar, si la hablante y la referente son la misma o son amigas, la distribución del marcador con respecto al / a la referente, la función de la frase nominal, la identidad de la referente como muxe gúnaa u hombre “gay” que rechaza la etiqueta “muxe” y la *ideología mencionada* machista. Los factores externos significativos fueron: el género del hablante y el tipo de empleo del hablante. De estos factores, los que requieren mayor explicación y cuyos niveles no son evidentes se encuentran en la Tabla 1.

Tabla 1: Factores cuyos niveles requieren más elaboración y/o ejemplos.

Factor	Ejemplo
El tipo de empleo del hablante	
En el sector público	<i>gobierno, enseñanza, estudiante, etc. mercado,</i>
Otros sectores	<i>tienda, negocio, etc.</i>
El género del hablante	
Mujer	
Muxe Nguiu	
Muxe (sin etiqueta)	
Muxe Gunaa	
Hombre	
La competencia lingüística del hablante	
Bilingüe equilibrado	
Más zapoteco que español	
Más español que zapoteco	
Monolingüe en español	
La distribución del marcador con respecto al/ a la referente	
Adyacente	<i>los muxes</i>
No adyacente	<i>los muxes son discriminados</i>
La función de la frase nominal	
Sujeto	<i>los muxes son discriminados</i>
Objeto	<i>lo discriminan</i>
Contrafáctica	<i>se viste como hombre / finge ser mujer</i>

Los factores cuyos niveles requieren más elaboración y/o ejemplos

Hay que explicar aquí que la categoría *contrafáctica* designa los casos en que el género de un sustantivo o pronombre se utiliza para expresar una comparación o similitud con un género correspondiente, en lugar de la identidad de género real del referente muxe. Esto ocurre a menudo con ciertas conjunciones (sobre todo, *si* y *como*) y formas del verbo *ser* que expresan incertidumbre con respecto al género. Ejemplos reales de los datos que se consideraron pertenecientes a esta categoría incluyen “quiere vivir como hombre”, “como si fueran mujeres prostitutas” y “quieren ser mujeres”. Este uso del género parece distinto de otros usos predicativos, ya que implica que el hablante no tiene realmente la identidad de género a la que se hace referencia, por lo cual requería su propia categoría de frase nominal.

En mi proyecto de investigación realicé un análisis de contenido cuantitativo para determinar qué ideología se menciona a lo largo de todo el discurso. Esta metodología, comúnmente utilizada en otras ciencias sociales, como en las cien-

cias mediáticas y la ciencia política, requiere el desarrollo de una hoja de codificación con criterios para determinar cada ideología (Krippendorff, 1989; White & Marsh, 2006). En esta hoja de codificación, incluí parámetros, entre otros, al menos tres categorías de posturas que definían cada *ideología mencionada*, junto con casos ejemplares. Para ver la versión final de mis hojas de codificación, consulte la Tabla 2. Identifiqué la(s) *ideología(s) mencionada(s)* en cada grupo tonal para asegurarme de poder captar todas las instancias donde se expresan las dos ideologías, incluso cuando ambas ideologías se mencionan en proximidad cercana.

Tabla 2: Hojas de codificación para las *ideologías mencionadas* de género.

Ideología de género matriarca
Postura Negativa hacia los hombres y las otras ideologías con sus comportamientos asociados <i>conformistas como los hombres heterosexuales</i> <i>la violencia de los hombres</i>
Postura Positiva/Epistémica hacia la ideología matriarcal y los comportamientos matriarcales <i>ven la forma que nosotras trabajamos</i> <i>lo que más existe acá es el trabajo de las mujeres</i>
Estereotipos: hombres = malos; muxes/mujeres = buenas <i>(los hombres) son flojos</i> <i>(los hombres) trabajan algunas horas nada más</i> <i>las tecas somos bien trabajadoras</i>
Ideología de género machista
Postura Negativa hacia muxes, mujeres y las otras ideologías con sus comportamientos asociados <i>(hay dos tipos de gay...) uno es este de muxe puta</i> <i>no dice hombre y hombre serán uno</i>
Postura Positiva/Epistémica hacia la ideología machista y los comportamientos machistas <i>y las muchachas tenían un ... un precio</i> <i>hay papás que no aceptan (a sus hijos muxes)</i>
Estereotipos: hombres = dominantes/buenos; mujeres/muxes = sumisas/malos/hombres <i>no pues tú eres hombre (sobre una muxe gunaa)</i> y descripciones de maltrato <i>(su padre) lo golpeó (a su hijo por ser muxe)</i> <i>son violentadas</i>

Inicialmente, la hoja de codificación no permitía codificar algunas declaraciones que eran evidentemente ideológicas con respecto al género. Por lo tanto, agregué nuevos parámetros a la hoja de codificación (concretamente los estereoti-

pos y, para la ideología machista, las descripciones de maltrato), a medida que el análisis de los datos iba avanzando, antes de volver a codificar los datos otra vez. Para asegurar la confiabilidad en la codificación, volví a codificar varias veces los datos. Aunque no medí la confiabilidad de forma cuantitativa, en casos de desacuerdo, me aseguré de llegar a una determinación una tercera vez y, si no era posible, recodifiqué el ejemplo como “no ideológico”. Con el uso de las dos hojas de codificación fue posible codificar cada grupo tonal de forma binaria (o sea, sí o no) para ambas *ideologías mencionadas de género*. Es decir, cada grupo tonal que contenía un caso de referencia femenina o masculina para una persona muxe se codificó con respecto a la ideología machista mencionada (sí o no) y con respecto a la ideología matriarcal mencionada (sí o no).

Utilicé la función *lme4* que se encuentra en el paquete *glmer* (Bates et al., 2015) para ejecutar una regresión logística de R Studio para todos los factores lingüísticos y factores sociales que tenía el hablante en cuenta como factor aleatorio. Tras recoger los datos de los 55 hablantes, realicé múltiples regresiones logísticas sobre los 2.200 ejemplos de datos extraídos, así como sobre distintos subconjuntos de los datos, que arrojaron los resultados que explico a continuación.

6 Los resultados

Se presentan todos los resultados de las regresiones logísticas abajo en la Tabla 3, aunque solo se comentarán los resultados cuando son estadísticamente significativos y de relevancia para el argumento de este trabajo. Estos resultados revelan que hay varios factores lingüísticos, sociales e ideológicos que afectan al uso de la asignación de género femenino en niveles estadísticamente significativos. A continuación, destaco los resultados que son relevantes para este trabajo.

La Tabla 3 muestra que cuando el referente se describe como un miembro de la familia, el uso del género femenino es menos probable (13,19% frente a 31,48%). Además, cuando el referente es un amigo del hablante (o el propio hablante), el uso del género femenino es mucho más probable que cuando el referente es otra persona (50,95% frente a 27,98%). Dado que las muxes gunaa son femeninas en su identidad y expresión de género, no es de extrañar que, cuando la referente es una muxe gunna, el uso del género femenino es predominante (82,58%). En contraste, cuando el referente pertenece a otra subcategoría muxe, el uso del femenino es mucho menos probable (23,66%).

En concordancia con esto, la Tabla 3 muestra que las muxes gunaa utilizan el género femenino para referirse a otras personas muxes con mucha más frecuencia (75,89%) que los muxes sin etiqueta (38,62%), las mujeres (31,78%) y los muxes

Tabla 3: Resultados de la regresión logística entre todos los factores y la referencia femenina.

	% Femenino	# de Tokens	Coefficiente	Error Estándar	Valor P
<i>(Intercept)</i>					
			-1.63	0.5442	0.0027
Ideología machista mencionada					
Sí	23.09 %	154	0.6196	0.1543	<0.0001
No	34.05 %	522			
Ideología matriarcal mencionada					
Sí	34.88 %	171	-0.1606	0.1533	0.2946
No	29.55 %	505			
¿Es la referente muxe gunaa?					
Sí	82.58 %	218	-2.7383	0.2166	<0.0001
No	23.66 %	458			
Edad del hablante					
		Variable continua	0.4635	0.3613	0.1995
Competencia lingüística del hablante					
Bilingüe equilibrado	34.87 %	91			
Monolingüe en español	29.33 %	391	0.5156	0.4304	0.2309
Más español que zapoteco	30.09 %	65	0.3965	0.5904	0.5018
Más zapoteco que español	33.08 %	129	0.3237	0.5209	0.5343
¿Rechaza el referente la etiqueta muxe?					
Sí	5.23 %	8	1.7495	0.4068	<0.0001
No	32.63 %	668			
Género del hablante					
Mujer	31.78 %	191	-0.7246	0.3456	0.0360
Muxe (sin etiqueta)	38.62 %	73	-1.4996	0.5182	0.0038
Muxe Gunaa	75.89 %	192	-2.9651	0.4822	<0.0001
Muxe Nguíu	29.36 %	69	-0.54	0.498	0.2782
Hombre	16.38 %	151			
¿Se describe el referente en su función familiar?					
Sí	13.19 %	12	1.3951	0.3944	0.0004
No	31.48 %	664			
¿Estudia el hablante todavía o trabaja en el sector público?					
Sí	31.94 %	184	0.7437	0.3199	0.0201
No	30.30 %	492			

Tabla 3 (continuación)

	% Femenino	# de Tokens	Coefficiente	Error Estándar	Valor P
¿Es la referente amiga del hablante (o la hablante misma)?					
Sí	82.58 %	218	-0.511	0.2075	0.0138
No	23.66 %	458			
Función de la frase nominal					
Contrafáctico	68.32 %	110	2.4083	0.2444	<0.0001
Objeto	30.05 %	381			
Sujeto	23.99 %	185	2.7235	0.2605	<0.0001
Distribución					
No Adyacente	31.06 %	202	0.3878	0.1426	0.0065
Adyacente	29.97 %	474			

Los resultados de la regresión logística entre todos los factores y la referencia femenina

nguiu (29,36%). El uso del género femenino para muxes es particularmente infrecuente entre los hablantes que se identifican como hombres (16,38%). En cuanto al trabajo, las personas empleadas en el sector público o que todavía eran estudiantes utilizaban el género femenino para referirse a muxes con levemente más frecuencia que la gente con otros empleos (31,94% frente a 30,30%). La edad y la competencia lingüística, en contraste, no resultaron ser predictadores estadísticamente significativos de la variación.

Finalmente, con respecto a las *ideologías de género mencionadas*, la Tabla 3 muestra también que cuando los hablantes expresan la ideología machista, el uso del género femenino es menos probable que en otros contextos (23,09% vs. 34,05%). Por ejemplo, al describir la violencia contra los muxes, un entrevistado joven explicó por qué, para él, Juchitán no es una sociedad matriarcal donde los muxes tienen un estatus alto: “porque matan a los muxes porque los lastiman”. Para mencionar la violencia contra los muxes en estos dos grupos tonales se emplea el masculino. Por el contrario, aunque el uso del género femenino aumentó cuando los hablantes mencionaban la ideología matriarcal, esta diferencia no era estadísticamente significativa (34,88% frente a 29,55%), por lo cual no la comentaré más adelante.

En las próximas secciones, se interpretarán los aspectos más importantes de estos resultados en cuanto a su significado para la relación entre la referencia femenina/masculina y el género en Juchitán. Concretamente, me enfoco en el uso de la referencia femenina para reivindicar una identidad femenina para las y los muxes, la referencia masculina para negar la feminidad de personas muxes y la

referencia femenina para indicar el nivel de cercanía y aceptación hacia individuos muxes.

6.1 La referencia femenina para reivindicar la feminidad

La referencia femenina en el español normativamente marca una identidad de género femenina, como mujer o niña, mientras que la referencia masculina marca la identidad de género masculino, como hombre o niño. Este uso parece reflejarse en la utilización del femenino y masculino para referirse también a las personas muxes. Para hablar de las muxes más femeninas se emplea el femenino, mientras que, para mencionar a otros muxes, que son menos femeninos, se emplea el masculino. Este uso refleja la proyección del uso normativo sobre la comunidad muxe, tanto por los muxes mismos como por personas no muxes, ya que la mayoría de los juchitecos emplean patrones similares de uso del femenino y masculino para referirse a personas muxes.

El empleo más frecuente del femenino para referirse a las muxes gunaa refleja, por un lado, la reivindicación de su feminidad, tanto por parte de ellas mismas como por parte de la mayoría de los demás juchitecos. Es importante destacar, sin embargo, que las muxes gunaa emplean la referencia femenina con más frecuencia que la referencia masculina, incluso para hablar de muxes que se afilian con otras subcategorías, aunque estos muxes mismos emplean el masculino con más frecuencia para hablar de sí mismos. Entonces, parece que las muxes gunaa no solo reivindican su feminidad a través del uso del femenino, sino que también reivindican la feminidad del conjunto de muxes.

Este comportamiento se explica también por el hecho de que, etnográficamente, todas las muxes gunaa tenían inicialmente un nombre masculino. En efecto, esta podría ser la razón por la que otras personas se referían a las muxes gunaa con el género gramatical masculino durante su niñez cuando todavía asumían roles sociales masculinos (Laaksonen, 2016). A medida que las muxes gunaa iban adoptando gradualmente una identidad muxe, este paso requirió más cambios para ellas que para otros muxes, ya que generalmente también implicaba adoptar un nombre, una presentación y un rol de género femeninos. Las muxes gunaa tienen oportunidades laborales restringidas y, por lo demás, están más estigmatizadas que otros muxes (Céspedes Vargas, 2015; Barbosa, 2016; Laaksonen, 2016). Por estos motivos, muchas se identificaron inicialmente con otra etiqueta muxe y se solían presentar de forma más masculina antes de aceptar plenamente su identidad de muxe gunaa y presentarse así ante el mundo (Barbosa, 2016; Laaksonen, 2016).

En consecuencia, probablemente hay muchas muxes gunaa que no se identifican como tal debido al estigma, y muchas de ellas recuerdan haber estado ellas mismas en esa situación. En este sentido, una participante muxe gunaa de 52 años, que trabajaba como maestro, habló de lo difícil que le resultaba aceptar su identidad femenina cuando era más joven. Aunque llegó a aceptarse a sí misma, limitaba la frecuencia con la que se vestía “como mujer” porque vestirse como maestra podría costarle el empleo. Sin embargo, afirmó lo siguiente: “después de jubilarme ... ya voy a dedicarme a mí y vestirme de mujer”. Como vemos en este ejemplo, la participante equiparó la asunción plena de su feminidad con dejar atrás las normas represivas de la escuela que se lo impedían. Se entiende, por tanto, que estos individuos creen que todos los muxes están “reprimidos” de esta manera, de modo que, a pesar de querer identificarse y presentarse como muxe gunaa, no lo hacen por temer las consecuencias. De hecho, en la investigación antropológica se ha confirmado que algunas muxes gunaa opinan que los muxes que no se identifican como muxe gunaa están reprimidos (Laaksonen, 2016). Por lo tanto, las muxes gunaa pueden negar la masculinidad de los muxes que se presentan e identifican como masculinos al considerarlos inauténticos, incluso en los casos en que los muxes en cuestión perciben su masculinidad como auténtica. Las muxes gunaa reivindican la feminidad de estos muxes también, al utilizar el género femenino para referirse a ellos, aunque estos muxes no estén dispuestos a hacerlo.

Algunas personas, como veremos en la siguiente sección, niegan la feminidad de las muxes gunaa. Por eso, también es posible que las muxes gunaa usen la forma femenina para todos los muxes, esto es, para trabajar en contra de esta negación de su identidad de género. Una activista muxe gunaa que entrevisté ejemplifica este uso del femenino. Ella se oponía a la gente que no utiliza el femenino para hablar de ella y hablaba a menudo de la discriminación que sufrían las muxes, sobre todo las muxes gunaa. Durante nuestra entrevista, agregó que a los muxe nguui también “las puedes tratar como ellas” y que “no se sienten ofendidas”, una observación que se confirma en los datos. Al mismo tiempo afirmaba que a un muxe nguui “no lo puedes tratar como él o sea a partir de que lo veas como hombre”. Así proyecta su propio rechazo de la referencia masculina sobre los muxe nguui, quienes de hecho suelen emplear el masculino para sí mismos y para otros muxes.

6.2 La referencia masculina para negar la feminidad

La referencia masculina, en contraste, a menudo se utiliza para negar la feminidad de ciertas personas muxes. A veces los muxes masculinos niegan su propia femini-

dad al reivindicar una identidad más masculina, pero otras veces las personas ajenas niegan la feminidad de muxes que se presentan y se ven como femeninas. En Juchitán, a muchos hombres que se identifican como homosexuales se les llama “muxe” a pesar de que ellos mismos rechazan esa etiqueta. Por lo general, a estas personas no les gusta la etiqueta “muxe” porque suelen asociarla con los roles de género opresivos y la falta de oportunidades laborales y educativas que suelen tener (Laaksonen, 2016; Mirandé, 2017). Por ello, su tendencia a preferir habitualmente los marcadores de género masculino y usar el género femenino con menos frecuencia les permite negar su feminidad y enfatizar su masculinidad, a la vez que mostrar su rechazo al concepto de identidad “muxe” que implicaría reivindicar la feminidad. En tales casos, este rechazo parece extenderse a las personas que sí quieren identificarse como muxes. Un participante homosexual, por ejemplo, refirió a la autoidentificación como muxe en términos de “una forma como muy tonta de pensar”. Así, estas personas pueden tratar de proyectar su rechazo de la etiqueta “muxe” oponiéndose al mismo tiempo a la feminidad implícita en la etiqueta, mediante el uso de la asignación de género masculino para sostener que ellos mismos, e incluso las muxes identificadas con el término, son hombres.

En este sentido, parece más probable que los hombres vean la identidad “muxe” como una expresión local de la identidad “gay”, en lugar de como una identidad ni masculina ni femenina, expresada a través de una subcategoría situada en algún lugar entre lo femenino y lo masculino, que la mayoría de los muxes parecen tener. Los hombres en promedio están más expuestos a personas e ideas del resto de México a través de los medios (inter)nacionales y estancias en otras partes de México, por lo cual probablemente tienen una comprensión más “occidental” de los hombres “gay” como una subcategoría de hombres (Laaksonen, 2016; Mirandé, 2017; Welker, 2024), y, por lo tanto, niegan la feminidad de los muxes, al referirse a ellos con el género gramatical masculino.

Es más, una buena parte de mis participantes creyeron que los hombres son más propensos a tener creencias y comportamientos anti-muxe que las mujeres, por lo que la menor tasa de asignación de género femenino para los muxes entre los hablantes masculinos puede reflejar una negación de la feminidad muxe que rechaza la validez de esta identidad en su conjunto. Este rechazo de la identidad muxe y, especialmente, de su feminidad, puede ser sobre todo importante para los hombres que no quieren que se crea que han tenido parejas sexuales muxe. En los artículos antropológicos (Stephen, 2002; Barbosa, 2016) y en las declaraciones de mis participantes, quedaba claro que los hombres “heterosexuales” a menudo tienen relaciones sexuales con parejas muxe, pero que hacerlo está estigmatizado. Muchas personas con las que hablé en Juchitán creen que la mayoría de los hombres, si no es que todos, han tenido relaciones sexuales con una muxe. Como un participante mío me explicó, muchos hombres “dicen no eres

hombre si no te has acostado con un muxe pero no te dicen con qué muxe se acostaron ellos”. Tales hombres podrían querer negar la feminidad de las muxe para dejar claro implícitamente que no las ven como objetos (femeninos) de deseo sexual, como se hace con las mujeres.

Los comentarios de un hombre heterosexual en la muestra con respecto a los muxe ponen de manifiesto esta tendencia. Este participante se refirió siempre a los muxe con el masculino y sostuvo que las muxe gunaa “se visten de mujer para que les guste para que atraigan a los hombres”. Sin embargo niega la feminidad de ellas y consigo la posibilidad de su atracción sexual hacia ellas, afirmando que “no vas a encontrar un un un gay acá que sea igual que una mujer”. Para sostener mejor este punto, continuó diciendo que si yo trajera a una mujer alemana y la comparara “con un puto ... si el puto se vestía de mujer vas a preferir a la alemana”, ya que la alemana “es guapa” y “es una mujer”. Aunque hace referencia implícita a la posibilidad de relaciones sexuales entre muxe y hombres heterosexuales, al mismo tiempo niega la posibilidad de que las muxe sean femeninas y por ende atractivas para él y otros hombres heterosexuales al (re)producir un discurso que deslegitima su identidad y feminidad con palabras despectivas como “puto” y la referencia gramatical exclusivamente masculina.

Los resultados con respecto a la *ideología machista mencionada* reafirman y refuerzan esta interpretación. Cuando los hablantes, independientemente de la ideología que ellos mismos defiendan, mencionan la ideología machista, hablan de creencias y prácticas que perjudican a las personas femeninas, incluidas las muxe, especialmente las muxe gunaa, y, al mismo tiempo, utilizan los marcadores de género masculino con más frecuencia. Sus patrones de uso del género masculino para los muxe se mueven en la dirección de los patrones comúnmente empleados por los hombres. Así, al mencionar la ideología machista, los hablantes pueden estar, independientemente de su propia identidad y creencias, empleando la voz (en el sentido bajtiniano –citado en Tannen, 2010–) de hombres y de personas asociadas con la homofobia o el sexismo. Al hacerlo, están presentes en sus enunciados las voces de personas que son más propensas a negar la feminidad muxe, al expresar afirmaciones que reflejan la discriminación contra los muxe y/o niegan el aspecto femenino de esta identidad. En el uso más amplio de la referencia masculina para las personas muxe, se acercan lingüísticamente a estos hablantes que menos afirman la identidad muxe en el momento exacto en que mencionan la ideología que les niega a los muxe su feminidad.

Cuando se habla de los roles familiares de los muxe, es probable que se les asigne más a menudo el género masculino por otro motivo, concretamente porque cuando nacen, en su entorno familiar se supone que son varones, que tendrán una identidad masculina y, por lo tanto, asumirán dicho rol. Solo más tarde empiezan a desarrollar una identidad más femenina, con la correspondiente

adopción de papeles menos masculinos (Stephen, 2002; Barbosa, 2016; Laaksonen, 2016). Muchos muxes también experimentan discriminación por primera vez dentro de sus familias de origen, visto que, según muchos relatos, los parientes, y especialmente los padres varones, suelen aceptar a sus parientes muxes con menos rapidez que personas ajenas a la familia. De hecho, es muy común que los muxes hablen de haber sido fuertemente rechazados por miembros de su familia durante muchos años, a menudo con violencia física, antes de llegar a conseguir la aceptación (Borruso, 2001; Laaksonen, 2016). Así, el uso del masculino para hablar de los muxes en sus roles familiares puede reflejar también la negación de su feminidad, puesto que remite a una época de sus vidas en la que su feminidad no era reconocida o era directamente negada.

El uso más extendido del femenino en las frases *contrafácticas* complementa el uso del masculino para negar la feminidad de las personas muxes. Dado que estas frases nominales describen estados hipotéticos o proporcionan comparaciones, con frecuencia se utilizan para describir a las personas muxes como similares a géneros particulares sin identificarlas con ese género. Esto sugiere que estos comentarios se utilizan con frecuencia para asignar a los muxes a un género provisionalmente, sin implicar su pertenencia a ese género. En otras palabras, en estos comentarios se les proporciona una identificación de género que, al mismo tiempo, se les niega o desnaturaliza. Dado que estas frases contrafácticas contienen, con más regularidad, la referencia femenina, la feminidad de los muxes se desnaturaliza con más frecuencia que su masculinidad.

6.3 La referencia femenina para señalar la cercanía y la aceptación

Si bien el género gramatical femenino puede emplearse para reivindicar la feminidad, y el masculino puede negar esta característica de la identidad muxe, el género femenino puede ganar otros significados sociales y otras funciones vinculadas a esos significados. La evidencia del corpus apunta a que el femenino se usa en caso de los referentes muxe para marcar la cercanía interpersonal, la solidaridad u otros significados relacionados, como la aceptación. Sobre todo, parece que el uso de la referencia femenina se vincula en Juchitán con la cercanía interpersonal, visto que el femenino aparece con más frecuencia cuando la referente es una amiga del hablante o la hablante misma.

Por ejemplo, una mujer entrevistada de 58 años de edad, empleó el género gramatical femenino al mencionar una muxe amiga fallecida que se dedicaba a la prostitución, al decir “porque algunas una de las- mis amigas ...M pues se dedicaba a esto”. Después, al hablar en general de los roles que los muxes desempe-

ñan en la sociedad, cambia al masculino al decir “son amigos son hermanos son parte de la comunidad”. Otra hablante en la muestra, una mujer de 19 años, también ejemplifica este uso del femenino para referirse a sus amigas muxes y el uso del masculino para hablar de los muxes en general. Al hablar del estigma que sus amigas muxes han experimentado por tener novios, destaca que, a la hora de acudir a una fiesta “es muy probable que ninguna amiga muxe lleve algún novio” y agrega que “yo jamás he visto un muxe entrando con- con su novio”. En estos ejemplos, se emplea el femenino para hablar de sus amigas que son muxes, mientras que el masculino se emplea para referirse a los muxes en términos generales. Hay innumerables ejemplos como este en los datos que demuestran esta misma tendencia. En contraste con el empleo del femenino, parece que la referencia masculina puede marcar la falta de cercanía (o hasta llegar a ser la variante no marcada) o indicar la distancia social y la falta de aceptación respecto a los muxes.

Este significado social adicional para la asignación del género femenino podría surgir de los significados mencionados en las secciones anteriores. Por un lado, el uso sistemático de marcadores de género femenino para las muxes gunaa es una señal de respeto a su identidad, dado que indica directamente y con precisión su identidad femenina, mientras que el uso ocasional de marcadores de género femenino para otros muxes refleja la aceptación de su estatus intermedio. Por lo tanto, es de suponer que las personas que se sienten cercanas a las muxes las respetarán y querrán utilizar los marcadores de género que estos individuos prefieren para sí mismas. Como resultado, este reconocimiento de la feminidad puede adquirir un significado social adicional de cercanía, ya que dicha marcación de proximidad implica y conduce al reconocimiento de la feminidad de los muxes. Este índice de segundo orden (Silverstein, 2003) de los marcadores de género femenino parece haber dado lugar a una relación entre la amistad o la propia autoidentificación y la frecuencia de la asignación de género femenino.

Por otro lado, el uso de marcadores de género gramatical masculino para las muxes gunaa es una señal de no respeto a su identidad femenina, lo que las muxes gunaa pueden experimentar como muy ofensivo (Barbosa, 2016; Laaksonen, 2016). Para otros muxes, utilizar el marcador de género masculino exclusivamente o con demasiada frecuencia también puede indicar que el hablante no acepta la identidad de género intermedia de los muxes. Al mismo tiempo, los hombres identificados como “gays” utilizan la asignación del género masculino para señalar que ellos, y a veces hasta otros muxes, son hombres, al expresar su rechazo de la identidad muxe. Por lo tanto, el rechazo de la feminidad de las muxes también suele coincidir con la distancia social que se establece o se desea establecer con este grupo. Las personas que rechazan la identidad muxe de sí mismas o cuando la observan en otros muestran distancia social hacia este grupo.

Esto podría conducir a un índice de segundo orden (Silverstein, 2003) que vincula la distancia social, independientemente del género social interpelado, a las tasas de asignación de género masculino. Este índice permite entonces que la distancia social lleve a la asignación del género masculino sin implicar que el referente sea masculino.

Los vínculos entre la referencia gramatical femenina y la cercanía personal pueden ayudar a explicar el comportamiento lingüístico de las muxes gunaa y de los hombres con respecto a la referencia femenina también. Podría ser que, debido a una fuerte identificación con la etiqueta “muxe”, las muxes gunaa simplemente se sienten más cercanas a otros muxes y, como suelen utilizar la referencia femenina para sí mismas, extienden ese uso a otros muxes. En cuanto a los hombres, por otro lado, es posible que simplemente sean menos propensos a sentir cercanía con los muxes, en parte porque estas son más femeninas que ellos mismos. Además, debido a esta falta de cercanía, es posible que sean menos conscientes de cómo viven las muxes su propia identidad de género y cómo prefieran que se dirijan a ellas.

Estos significados sociales, junto con el hecho de que la ideología machista mencionada también conduce a frecuencias más bajas de asignación del género femenino, sugieren que la asignación de género masculino también indexa la no aceptación o el rechazo de los muxes en Juchitán. Dado que los muxes a menudo son rechazados con la negación de su identidad de género, la referencia de género masculino puede fácilmente llegar a indexar este rechazo. A su vez, la referencia femenina se puede utilizar para hablar del polo opuesto, esto es, de la ideología matriarcal mencionada, en la que se hacen comentarios que reflejan el poder (zapoteco y) femenino.

7 Conclusión

Como se ha observado en los datos previamente expuestos, los muxes, y las personas que hablan de ellos crean un espacio para las personas muxes en las fronteras liminales entre las dos identidades del género. Al hacerlo, los muxes son situados y percibidos en distintas posiciones dentro del espectro de género, proyectándose hacia una expresión más masculina o más femenina según el contexto. Esta movilidad dentro del binarismo de género permite a los hablantes posicionarse con respecto a otras personas e ideas, expresando distintas facetas de su propia identidad o de la identidad de los muxes. Por ejemplo, las personas muxes son proyectadas más hacia el extremo masculino del espectro de género cuando se mencionan la posición de los muxes en la familia y su discriminación, pero más hacia el lado femenino del

espectro de género cuando se muestra la cercanía interpersonal y sobre todo la identidad femenina de las muxe gunaa.

Al habitar un espacio entre lo femenino y lo masculino, las muxe de todas las subcategorías pueden utilizar los marcadores gramaticales de género para moverse metafóricamente, o ser movidas por otros, a través de esta zona fronteriza, de un lado a otro del binarismo de género. Al hacerlo, se expresa la realidad muxe de moverse entre los polos de lo femenino y lo masculino en una sociedad que a la vez acepta y rechaza la posibilidad de tener ambas identidades y habitualmente cruzar la frontera entre las dos. Así, las personas muxe y la gente que habla de estas pueden expresar las complicaciones de estar en esta posición de género que a veces parece encajar en un binarismo y otras veces parece estar en medio, en una posición liminal que en ciertos momentos no se reconoce, se ridiculiza y se ataca, pero que por lo general se acepta y se reivindica como motivo de orgullo.

Referencias

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- Barbosa, L. (2016). Muxes: Entre localidade e globalidade transgeneridade em Juchitán, Istmo de Tehuantepec. *Mandrágora*, 22(2), 5–30. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.15603/2176-0985/mandragora.v22n2p5-30>
- Barnes, S. (2018). Copula Variation in Asturian Spanish and the Multidimensionality of Stancetaking in Interaction. *Journal of Sociolinguistics*, 22(1), 29–54.
- Bates, D., Maechler, M., Bolker, B., Walker, S., Christensen, R. H. B., Singmann, H., ... & Bolker, M. B. (2015). Package 'lme4'. *Convergence*, 12(1), 2.
- Bennholdt-Thomsen, V. (1994). *Juchitán Stadt der Frauen*. Rororo-AKTUELL.
- Blackledge, A. (2000). Monolingual Ideologies in Multilingual States: Language, Hegemony and Social Justice in Western Liberal Democracies. *Estudios de sociolingüística: Línguas, sociedades e culturas*, 1(2), 25–46.
- Bolyanatz, M. A. (2015). La /s/ y la /d/ del castellano chileno: Un análisis variacionista. *Voices*, 3, 63–80.
- Borruso, M. M. (2001). Género y homosexualidad entre los zapotecos del istmo de Tehuantepec: El caso de los muxe. En *Actas del IV Congreso Chileno de Antropología* (pp. 685–690).
- Caparrós, M. (2012). Muxes de Juchitán. En D. J. Agudelo (ed.), *Antología de crónica latinoamericana actual* (pp. 65–77). Alfaguara.
- Carvalho, A. M., & Child, M. (2011). Subject Pronoun Expression in a Variety of Spanish in Contact with Portuguese. En J. Michnowicz & R. Dodsworth (eds.), *Selected Proceedings of the 5th Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 14–25). Cascadia Proceedings Project.
- Céspedes Vargas, P. (2015). *Muxes at Work: Between Community Belonging and Heteronormativity in the Workplace* [tesis de maestría]. International Institute of Social Studies, The Hague, The Netherlands.

- Dávalos Vázquez, N. Q. (2017). *Alguien ya robó mujer: Virginidad y rito de paso en un barrio binnizá de Juchitán*.
- Du Bois, J. W. (2007). The Stance Triangle. *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, Evaluation, Interaction*, 164(3), 139–182.
- Eckert, P. (2012). Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation. *Annual Review of Anthropology*, 41, 87–100.
- Gadanidis, T., Kiss, A., Konnelly, L., Pabst, K., Schlegl, L., Umbal, P., & Tagliamonte, S. A. (2021). Integrating Qualitative and Quantitative Analyses of Stance: A Case Study of English *that/zero* Variation. *Language in Society*, 1–24.
- Jaffe, A. (2015). Staging Language on Corsica: Stance, Improvisation, Play, and Heteroglossia. *Language in Society*, 44(2), 161–186.
- Keesing, R. M. (1985). Kwaio Women Speak: The Micropolitics of Autobiography in a Solomon Island Society. *American Anthropologist*, 87(1), 27–39.
- Kiesling, S. F. (2009). Style as Stance. En A. Jaffe (ed.), *Stance: Sociolinguistic Perspectives* (pp. 171–194). Oxford University Press.
- Krippendorff, K. (1989). Content Analysis. En G. G. E. Barnouw, W. Schramm, T. L. Worth, & L. Gross (eds.), *International Encyclopedia of Communication* (pp. 403–407). Oxford University Press. http://repository.upenn.edu/asc_papers/226
- Laaksonen, S. T. T. (2016). *Entre fantasía y realidad: Explorando identidades discursivas y performativas de hacer género más allá de la heteronormatividad* [tesis de doctorado]. México: Centro de investigaciones y estudios superiores en antropología social.
- Laihonen, P. (2008). Language Ideologies in Interviews: A Conversation Analysis Approach. *Journal of Sociolinguistics*, 12(5), 668–693.
- Levon, E. (2012). Gender, Prescriptivism, and Language Change: Morphological Variation in Hebrew Animate Reference. *Language Variation and Change*, 24(1), 33–58.
- Lippi-Green, R. (1997). *English With an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States*. Psychology Press.
- McEwan-Fujita, E. (2010). Ideology, Affect, and Socialization in Language Shift and Revitalization: The Experiences of Adults Learning Gaelic in the Western Isles of Scotland. *Language in Society*, 39(1), 27–64.
- Messing, J. (2007). Multiple Ideologies and Competing Discourses: Language Shift in Tlaxcala, Mexico. *Language in Society*, 36(4), 555–577.
- Mirandé, A. (2017). *Behind the Mask: Gender Hybridity in a Zapotec Community*. University of Arizona Press.
- Mirandé, A. (2011). The Muxes of Juchitán: A Preliminary Look at Transgender Identity and Acceptance. *California Western International Law Journal*, 42(2), 509–540.
- Pizarro Pedraza, A. (2015). Who Said ‘Abortion’? Semantic Variation and Ideology in Spanish Newspapers’ Online Discussions. *Australian Journal of Linguistics*, 35(1), 53–75.
- Pizarro Pedraza, A. (2016). Variación semántica y significado social: hacia una sociolingüística cognitiva de la tercera ola. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 34, 311–338.
- Pizarro Pedraza, A. (2023). Pocas palabras bastan: la variación semántica del tabú como índice de práctica estilística. *Lingüística en la Red*, XX.
- Podesva, R. J. (2007). Phonation Type as a Stylistic Variable: The Use of Falsetto in Constructing a Persona. *Journal of Sociolinguistics*, 11(4), 478–504.
- Rissel, D. A. (1989). Sex, Attitudes, and the Assimilation of /r/ Among Young People in San Luis Potosí, Mexico. *Language Variation and Change*, 1(3), 269–283.

- Silverstein, M. (2003). Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life. *Language & Communication*, 23(3–4), 193–229.
- Stephen, L. (2002). Sexualities and Genders in Zapotec Oaxaca. *Latin American Perspectives*, 29(2), 41–59.
- Tannen, D. (2010). Abduction and Identity in Family Interaction: Ventriloquizing as Indirectness. *Journal of Pragmatics*, 42(2), 307–316.
- Van Dijk, T. A. (1999). ¿Un estudio lingüístico de la ideología?. En G. P. Sweis (ed.), *Discurso, cognición y educación. Ensayos en honor a Luis A. Gómez Macker* (pp. 27–42). Ediciones Universitarias de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Van Dijk, T. A. (2003). *Ideología y discurso: Una introducción multidisciplinaria*. Grupo Planeta (GBS).
- Waltermire, M. (2010). Variants of Intervocalic /d/ as Markers of Sociolinguistic Identity Among Spanish-Portuguese Bilinguals. *Spanish in Context*, 7(2), 279–304.
- Welker, C. Z. (2024). *Sociolinguistic Variation and Expressed Ideology in the Spanish of Juchitán, México* [tesis de doctorado]. Universität Bern. https://boristheses.unibe.ch/5662/1/24welker_cz.pdf
- White, M. D., & Marsh, E. (2006). Content Analysis: A Flexible Methodology. *Library Trends*, 55(1), 22–45.
- Zimman, L., & Hall, K. (2010). Language, Embodiment, and the ‘Third Sex’. En D. Watt & C. Llamas (eds.), *Language and Identities* (pp. 166–178). Edinburgh University Press.

Parte / Part IV: **Otras fronteras simbólicas y
sociales / Other Symbolic and Social
Borders**

Virginia Zavala, Claudia Crespo & Kyomi Vargas

Fronteras (des)coloniales

Sobre la estandarización del quechua en la educación superior

Resumen: Desde las recientes discusiones sobre el multilingüismo y la (des)colonialidad, este estudio aborda un escenario dilemático en el que activistas quechuas en el Perú construyen un quechua universitario para desarrollar la lengua originaria y empoderar a estudiantes de primera generación en una institución históricamente colonial. Si bien este registro en construcción constituye un quechua pulcro, autónomo y descorporizado que produce fronteras lingüísticas (y sociales) desde una matriz colonial, simultáneamente revela una intervención descolonizadora desde las bases para desarrollar la lengua minorizada, neutralizar las jerarquías respecto del castellano y revertir la discriminación. A partir del marco de la política lingüística como un proceso en múltiples niveles, se analizará la forma en que esta iniciativa es interpretada por profesores y estudiantes desde ideologías lingüísticas que terminan generando nuevas fronteras problemáticas. Como discurso de resistencia en contraposición a una educación intercultural bilingüe tradicional y despolitizada, pero también en el marco de la educación superior como un medio de distinción para las poblaciones vulnerables, la construcción del quechua universitario revela cómo lo colonial y descolonial entran en disputa, y las fronteras se construyen y deconstruyen a partir de constelaciones complejas en múltiples niveles.

Palabras clave: (des)colonialidad, fronteras, quechua, educación superior, política lingüística, educación intercultural bilingüe

1 Introducción

Los enfoques críticos del estudio del lenguaje en sociedad han abordado ampliamente los procesos semióticos de construcción, negociación y deconstrucción de fronteras, dentro de una visión de la frontera como *acción y proceso*. En consonancia con los estudios etnográficos centrados en la frontera como práctica, este trabajo aborda la complejidad de la construcción de fronteras en un proyecto de reivindicación del quechua en una universidad en los Andes peruanos. Las fronteras, como espacios de movilidad o líneas que se cruzan, pero también como lugares de encierro o barreras infranqueables, no son entidades fijas que existen a priori, sino lugares para la indagación etnográfica. El “giro procesual” en dife-

rentes campos disciplinares ha influido sobre este movimiento en el estudio de las fronteras (Yuval-Davis, Wemyss & Cassidy, 2019).

En las últimas tres décadas, la sociolingüística crítica y los estudios del multilingüismo socialmente orientados han experimentado importantes cambios ontológicos y epistemológicos (McKinney et al., 2024). No solo han deconstruido fronteras conceptuales en el estudio del lenguaje en sociedad, sino que han cuestionado la misma noción de lengua (Makoni & Pennycook, 2007; Heller, 2007). Los investigadores del lenguaje como práctica social han reflexionado sobre su propia práctica de fijación de fronteras y han propuesto un movimiento desde los “binarismos y dicotomías a un terreno más complejo de multiplicidad, heterogeneidad, convergencia y flujos” (Pietikäinen, 2016, p. 237). Además, ha surgido un creciente interés por las intersecciones entre el multilingüismo y la (des)colonialidad (Heller & McElhinny, 2017; Deumert, Storch & Shepherd, 2020; Pennycook & Makoni, 2020; Ndhlovu & Makalela, 2021; entre otros), y la forma como las lenguas indígenas han sido colonizadas mediante procesos de codificación, clasificación y estandarización (Blommaert, 2008). Todo esto ha generado nuevos desafíos para las políticas lingüísticas en contextos indígenas y para lo que supone revitalizar y/o reclamar una lengua minorizada (Leonard, 2017).

En el marco de estos debates, el presente estudio aborda un escenario dilemático en el que profesorado activista quechua busca desarrollar una lengua originaria desde las bases y empoderar a sus hablantes en un espacio educativo constituido históricamente desde una misión colonizadora. Específicamente, analizamos el proceso de construcción de un registro universitario del quechua en los Andes peruanos, en un contexto regional con un alto índice de hablantes de quechua, el funcionamiento reciente de la primera universidad en la zona y un escenario nacional en el que esta lengua ha venido ganando un mayor estatus y visibilidad en diferentes espacios. El escenario dilemático emerge a partir de dos contradicciones: 1) aunque este registro en construcción constituye un quechua pulcro, autónomo y descorporizado que produce fronteras lingüísticas (y sociales) desde una matriz colonial, simultáneamente revela una intervención descolonizadora para desarrollar la lengua minorizada y neutralizar las jerarquías respecto del castellano; 2) Esta política lingüística se enmarca en un discurso de resistencia en contraposición a una educación intercultural bilingüe tradicional y despolitizada, pero también en otro sobre la educación superior como un medio de distinción para las poblaciones vulnerables históricamente oprimidas. Además de analizar esta iniciativa, alertaremos sobre la forma en que es interpretada en otros niveles, generando nuevas fronteras problemáticas. En un contexto donde lo colonial y descolonial entran en disputa, las fronteras –siempre móviles, fluidas y cambiantes– se construyen y deconstruyen a partir de constelaciones complejas en múltiples niveles.

2 Lenguaje y (des)colonialidad

La persistencia de la colonialidad en la vida contemporánea también se refleja en los contextos académicos y en las maneras de conceptualizar el lenguaje. Diversos autores han discutido la historia colonial de la lingüística y sus rastros en la actualidad (Makoni & Pennycook, 2007; Irvine, 2008; Blommaert, 2008; Errington, 2008; Pennycook & Makoni, 2020). Específicamente, han reflexionado sobre la forma en que la modernidad –y sus prácticas de enumeración, clasificación y jerarquización– se encargaron de describir y diferenciar lenguas como un imperativo colonial de control, sometimiento y orden (Pennycook & Makoni, 2020). Los misioneros y autoridades coloniales construyeron las lenguas como objetos delimitados con estructuras codificables como parte de un proyecto colonial de definición y división de los pueblos colonizados, y a partir de marcos teóricos y epistemológicos occidentales. El mismo quechua emergió como un producto del constructo colonial (Mannheim, 1991). Actualmente, sigue siendo codificado usando lógicas que se arrastran desde aquellos tiempos.

Las lenguas se inventaron y se textualizaron en una serie de artefactos, como esbozos gramaticales, listas de palabras y ortografías, desde una primacía de la palabra escrita sobre las complejidades de un habla real siempre en articulación con otros recursos semióticos. Según Deumert y Storch, la colonialidad en el abordaje del lenguaje significa “convertir la lengua en un código creando una estructura a partir de los repertorios flexibles y móviles de los hablantes” (2020, p. 15). Las autoras hacen referencia a prácticas de objetivación, confinamiento, endurecimiento y aprisionamiento, que revelarían una violencia epistémica propia de la colonialidad. Así, estos códigos se alejaban de las prácticas vividas y comunicativas de sus propios usuarios, quienes no solían reconocerse en esta representación de sus lenguas. Pongámoslo mejor de esta forma: las lenguas fueron arrebatadas a sus hablantes, pues no fueron creadas por quienes las usaban, sino por quienes se propusieron documentarlas.

Ahora bien, estas invenciones y estos modos de organizar la diferencia dentro de lógicas coloniales han tenido efectos materiales en cómo se entienden las lenguas, cómo se construyen las políticas lingüísticas, cómo se ha implementado la educación y cómo la gente se ha identificado con etiquetas lingüísticas particulares. Asimismo, esto ha tenido implicancias en prácticas discriminatorias basadas en las distinciones que construyen estas representaciones, como cuando se asume que las formas no estándares son inferiores a las estandarizadas, construidas estas últimas como objetos descontextualizados. Aunque no sea intencional, el registro de Quechua universitario, analizado en este trabajo, también produce una frontera que inferioriza las formas que se contraponen a él.

El reconocimiento de la colonialidad en maneras de conceptualizar el lenguaje ha llevado a señalar que, para desarrollar proyectos de revitalización/reclamación con lenguas minorizadas, es importante *descolonizar* el lenguaje (Leonard, 2017). Esto implicaría reconocer las formas en que se entiende y usa el lenguaje en contextos indígenas, por ejemplo, como más integradas a la experiencia y en articulación con el medio ambiente y organismos no humanos (Siragusa & Virtanen, 2021). Numerosos autores han dado cuenta de otras formas de pensar sobre el lenguaje, ya no atomística y aisladamente, sino siempre de manera mutable, relacional, corporizada y afectiva (Makalela, 2018; Ndhlovu & Makalela, 2021). La categoría de *translenguando* también se ha conceptualizado como parte de un proyecto descolonial que busca abandonar el foco en las lenguas nombradas y legitimar el repertorio completo de rasgos y significados de los hablantes en espacios educativos (Li & García, 2022). Sabemos, sin embargo, que ninguna práctica comunicativa es transformativa *per se*, sino que sus efectos dependen de cómo se implementa en un contexto particular (McKinney et al., 2024).

En este artículo buscamos cuestionar la dicotomía colonial/descolonial, que a veces se podría asumir de forma simple y esencialista, así como un abordaje de la colonialidad con presunciones a priori sobre la relación entre lenguaje y poder. Como consideran Makoni y Pennycook (2024), la descolonialidad puede tener diferentes significados dependiendo del contexto geopolítico, y las lógicas coloniales también pueden ser usadas para intervenciones descoloniales. Al aproximarnos a políticas lingüísticas de forma situada, y con actores ‘indígenas’ posicionados desde múltiples vectores de poder, constatamos que lo colonial y lo descolonial se entrelazan de formas complejas a varios niveles. Aquí proponemos centralizar las dinámicas contextualizadas del poder a la hora de generar interpretaciones sobre lo colonial/descolonial, a fin de entender mejor las fronteras construidas, cómo han emergido y qué intereses están en juego en su fijación.

3 Metodología

Este estudio es parte de un trabajo más grande con estudiantes de una universidad en los Andes peruanos (UNAN¹), que continúa algunos estudios previos de la primera autora con jóvenes quechua hablantes dentro y fuera de la educación superior (Zavala, 2018, 2019). Nuestro interés inicial fue averiguar si los activismos quechuas observados en Lima y espacios virtuales también estaban desarrollándose al interior del país, en regiones con índices más altos de hablantes de quechua. Como

1 Este nombre es un pseudónimo.

suele pasar en trabajos exploratorios con enfoque etnográfico, una vez comenzado el trabajo de campo, emergieron una serie de problemáticas relevantes para los propios participantes del estudio, las cuales decidimos abordar.

Usamos una metodología cualitativa con enfoque etnográfico, a partir de tres viajes (entre el 2022 y el 2023) a una región donde se encuentra una universidad que forma futuros maestros en educación intercultural. Específicamente, triangulamos datos de diversas fuentes: entrevistas y conversaciones grupales; observaciones en diferentes actividades; y documentos variados, como fotos, programas de eventos, escritos de los estudiantes, entre otros. Estos datos se sitúan, a su vez, en una dimensión temporal, con el objetivo de validar mejor nuestras interpretaciones.

Entablamos conversaciones sostenidas en varias oportunidades con los dos promotores del quechua universitario y entrevistamos a otros tres profesores que enseñan o han enseñado los cursos de quechua. Además, entrevistamos, más de una vez en la mayoría de casos, a trece estudiantes de los últimos ciclos de la carrera. Tuvimos conversaciones grupales con jóvenes recién ingresados a la carrera y con estudiantes de otras áreas en la misma universidad, con el objetivo de tener una perspectiva comparativa. Asimismo, asistimos a la segunda versión del Congreso en Lenguas Originarias organizado por la carrera mencionada. Estar en el evento no solo nos permitió asistir a ponencias, mesas de discusión y discursos de autoridades, sino también conversar informalmente con muchos estudiantes. Por último, realizamos observaciones en algunas actividades donde participan los jóvenes dentro y fuera de la universidad, y dictamos talleres sobre metodología etnográfica tanto a profesores como a estudiantes, lo que nos permitió interactuar con todos ellos en otro contexto.

El programa de “Educación Primaria Intercultural” en esta universidad fue creado en el 2017 y forma futuros docentes interculturales. A diferencia de otros programas parecidos que lo han antecedido desde la década de 1990, este no incluye el signifiante “bilingüe” en su nombre. Su página web señala que los futuros docentes serán “capaces de conducir con niveles de calidad, eficiencia, eficacia y pertenencia el proceso enseñanza-aprendizaje, partiendo del respeto y la valoración de la diversidad cultural”. No se menciona que los egresados podrían ser docentes en zonas rurales. A lo largo del programa, los estudiantes llevan seis cursos de quechua en el marco de otros cursos disciplinares que se suelen impartir enteramente en castellano, aunque los promotores del quechua universitario sí usan la lengua originaria en este tipo de cursos. Estos seis cursos de quechua son *sobre* el quechua; el primero de ellos incluye una introducción a la historia social de la lengua y ninguno aborda una didáctica para enseñarla en diferentes contextos. Además, la malla curricular no incluye ningún curso sobre bilingüismo

o enseñanza bilingüe². Si bien se toma en cuenta la competencia en quechua de los ingresantes, la evaluación que se realiza es bastante laxa. Por lo tanto, muchos ingresantes son jóvenes socializados en castellano en zonas urbanas, que pueden ser considerados bilingües emergentes (García, 2009)³. Por lo general, los estudiantes no se suelen reconocer como ‘quechuas’ sino como ‘andinos’, pues ser ‘quechua’ (y ‘quechua hablante’) sigue indexando identidades racializadas.

4 El quechua universitario

Los estudiantes de Educación Primaria Intercultural de la Universidad Nacional de los Andes (UNAN) provienen de diversos contextos geográficos, tienen trayectorias de bilingüismo diferenciadas y usan la lengua originaria con distinta frecuencia. A diferencia de otros estudiantes de la zona que migran para estudiar en universidades más prestigiosas (del Cusco o de Lima), la mayoría en esta universidad constituye la primera generación de sus familias en acceder a la educación superior, un espacio que les parecía inalcanzable. En el marco de esta diversidad, muchos narran historias de prohibición del quechua en el seno familiar: “No sigas hablando en quechua porque no vas a entrar a la universidad”, le dijo alguna vez su padre a Kiara, sin saber que el conocimiento del quechua luego sería clave para acceder a la carrera mencionada.

Cuando viven la experiencia universitaria, los estudiantes se encuentran con un quechua nuevo: “el docente hablaba otros términos que ni yo mismo sabía, no entendía” (Daniel). Se trata de un registro en construcción cuyo nombre varía y que se confunde con términos usados desde hace tiempo: “quechua académico”, “quechua puro”, “quechua neto”, “quechua correcto”, entre otros⁴. En una promoción en particular, lo denominan “quechua UNAN”, como si se tratara de un registro circunscrito únicamente al espacio universitario: “Te estoy hablando en quechua UNAN”. Este registro constituye un modelo cultural de habla (pero sobre todo de escritura) que vincula una serie de recursos lingüísticos y no lingüísticos con una subjetividad universitaria y prácticas sociales relacionadas con ella. Ahora bien, este quechua universitario se ha producido a partir de procesos de

2 La malla curricular incluye dos cursos de Didáctica de la Comunicación, pero solo abordan la enseñanza en castellano.

3 Este tipo de estudiantes siempre han sido parte de los programas de formación docente en educación intercultural bilingüe. Su presencia no necesariamente se debe a que la carrera no incluya el término ‘bilingüe’.

4 En acuerdo con los promotores de la política, lo llamamos “Quechua universitario”, aunque no hay un término émico que ya se haya asentado.

enregistramiento (Agha, 2004), en el que las formas y valores asociados al registro en cuestión se han vuelto diferenciables del resto de la lengua para un sector específico de la población universitaria. Así, el mencionado registro ha supuesto la producción de diferencias y el desarrollo de una frontera con lo que quedaría fuera de él.

La frontera más clara que establece este registro es con relación al castellano. La distancia con este debe ser grande y los estudiantes lo saben: “hay palabras nuevas, yo no sabía, porque yo hablaba *quechuañol*, como se dice. O sea un poquito de castellano y quechua, y con eso yo decía que ya sabía, ya no necesito aprender” (Juan). El registro universitario se sitúa en un eje de diferenciación (Gal & Irvine, 2019) con relación al denominado *quechuañol*, que no refiere tanto a la clásica alternancia de códigos interoracional, sino a la presencia de términos castellanos en la gramática quechua. A partir de este eje, se establecen vínculos indexicales con una serie de significados sociales atribuidos a ambos registros. Entre los componentes del quechua universitario están los neologismos que buscan evitar los préstamos (como *chilliku* para ‘celular’), arcaísmos (como *hamutay* para ‘reflexionar’), la sustitución de palabras de otras lenguas por términos quechuas (como *parlay* por *rimay*), diversos sufijos para precisar los significados (como los validadores), la omisión de repeticiones a favor de recursos de cohesión más académicos (como los conectores), y un orden sintáctico más rígido propio de las convenciones de escritura académica. Otros recursos todavía se encuentran en disputa en la propia comunidad de profesores que intenta posicionar este quechua universitario, como el uso del impersonal versus la primera persona para lograr un discurso más “objetivo”. Este proyecto de desarrollo del quechua busca generar una autonomía entre el quechua y el castellano, desde la constatación de que el castellano ha ido absorbiendo al quechua en un contexto de dominación. Como lo señala la profesora Gladys, “hemos perdido nuestra autonomía”: “la convivencia mezclada de las lenguas muestra una convivencia a la mala que naturaliza la violencia”.

Esta iniciativa cuestiona pero a la vez se asienta en el desarrollo de la educación intercultural bilingüe (EIB) y la escritura del quechua en la formación docente y la educación básica de las últimas cuatro décadas en el Perú. Lo que ha primado en estos espacios es un enfoque dual de la literacidad (Canagarajah, 2013), en el que el castellano se suele usar para la producción de textos académicos y el desarrollo del quechua se ha estancado en la recopilación de textos literarios como cuentos, canciones, poemas y adivinanzas. Zavala (2018) ha denominado este tipo de discurso de la escritura como “escribir para el archivo cultural”, en el sentido de la recopilación de las tradiciones que los estudiantes conocen o deberían conocer para no desvincularse de sus raíces culturales, reafirmar su identidad y honrar el conocimiento de sus padres y abuelos. Esta manera de ense-

ñar la escritura del quechua también coloca un énfasis en la producción de un quechua estandarizado sin préstamos, práctica históricamente arraigada en el Perú y muy común en otros contextos de revitalización de lenguas originarias. Para lograr este quechua estandarizado a manera de un objeto autónomo que se distancia de las prácticas de los hablantes, la enseñanza de la lengua ha privilegiado el foco en las estructuras, en los ejercicios de traducción y en la elaboración de portafolios con diccionarios que se encargan de fijar palabras en desuso. Lo anterior también ha sido bastante común en la EIB implementada en otros países latinoamericanos (Unamuno, 2011; Sichra, 2011).

De hecho, en la universidad hay profesores que siguen alineados con este enfoque, aunque también se encuentran transitando hacia una propuesta más universitaria del quechua. De esta manera, los enfoques pueden convivir simultáneamente. Mónica menciona cómo elaboraban portafolios en clase: “todo el mundo estaba ocupado dibujando, pintando, recortando imágenes y poner lo que es [...] cuántos tipos de maíz [...], qué tipo de árboles, cómo se les llaman o animales”; por su parte, Mariana cuestiona la utilidad de las clases: “entonces para qué llevan quechua pues, seis ciclos, para traducir pues, *llimpy llimpy, taki taki*⁵”. Los propulsores del quechua universitario reaccionan a lo anterior y proponen potenciar un quechua distinto para escribirlo “en igualdad de condiciones” con el castellano, intentando borrar la frontera jerárquica entre ambas lenguas, aunque esto signifique construir fronteras de otro tipo. Como afirma Gladys, una de las promotoras del nuevo registro, “si no hacemos ese que está con prestigio [...], no vamos a ir a ninguna parte”.

Para esta profesora, el problema de la enseñanza tradicional de la escritura del quechua es que la literatura “aguanta todo”, pues se puede escribir tal como se habla y no se genera mucha conciencia lingüística. En contraste, la socialización con el quechua universitario supone ejercitar la conciencia lingüística para “hurgar” en la riqueza de la lengua, una riqueza que no se refleja en su uso cotidiano, pues el castellano ha ido ganando terreno borrando sus rastros y silenciando a sus hablantes. En ese sentido, desde la lógica de sus promotores, el quechua universitario que están intentando construir no consistiría en un código fijo, reducido y simplificado, a la manera de un estándar desde arriba, sino en una lengua ampliada y enriquecida –e incluso más “viva”– para el uso de las generaciones jóvenes. En palabras del profesor Lizandro, esta conciencia lingüística supone valorar “la pluralidad de las palabras”:

Empezamos a tener una conciencia lingüística, en la medida en que empezamos a valorar la plurisemántica de las palabras, eso sería más académico. Encontramos diez significados de

5 *Llimpy* significa dibujar en quechua; y *takiy*, cantar.

‘yachay’ en significados diferentes. Empiezan a percibir que hay una lengua más viva, más interesante [...] Empezamos a tener una conciencia del valor de la lengua y de los significados de la lengua.

Todo ello se distancia de una perspectiva “folklórica” que implicaría pedir a los estudiantes “que recojan canciones, cuentos, mitos, que escriban y que recopilen” (Lizandro). Vemos que el quechua universitario indexa un sujeto moderno que se aleja de prácticas no desafiantes académicamente como las anteriores, pero también del exceso y la mezcla asociados con el quechua hablante sin escolarización pero urbanizado que produce el *quechuañol*, registro percibido como “desordenado” y “repetitivo”. Este es el costo que supone “entrar al ruedo” con el castellano en igualdad de condiciones:

Tiene que estar mucho más pulcro el producto que vas a presentar y tu producto en esos espacios es tu discurso, que va a dar cuenta de tu cantidad de vocabulario, de tu construcción oracional y del planteamiento de la idea que vas a tener, entonces estás lidiando ya en otro sitio (Gladys).

Esta nueva subjetividad de universitario quechua y estudiante de formación docente EIB conlleva también un rechazo a la práctica de la refonologización al aceptar préstamos inevitables del castellano. Si bien una buena parte de la población quechua hablante acoge los préstamos a partir de procesos de refonologización frecuentes en el contacto de lenguas, la pronunciación del español con transferencias fonológicas del quechua tiene el riesgo de producir una identidad de ‘motoso’ (Zavala, 2011) y, consecuentemente, de campesino racializado y carente. Así, el rechazo a la refonologización es parte de este proyecto por crear una identidad universitaria donde el quechua y el castellano deben mantenerse autónomos para contrarrestar la opresión histórica del castellano frente al quechua. Un estudiante (Víctor) relató una anécdota que revela claramente cómo un préstamo del español “quechuizado” indexa un sujeto inferiorizado que no encajaría en el mundo universitario: “cuando estás hablando en castellano y empiezas a mencionar un carro y dices *carru* (/kaɾu/) y los que están en el grupo de los amigos te van a decir, ‘¿oye qué te pasa a ti?’”. Y añade: “veía a los compañeros tapándose la boca y bueno había una risilla, entonces dije ‘no’”.

Para los profesores que promueven esta política, los egresados de la carrera no solo podrán ser profesores de aula en zonas rurales, sino también traductores e intérpretes, correctores de textos, correctores de material educativo, comentaristas en eventos académicos en quechua, profesores en centros de idiomas, y “articulistas” o escritores de todo tipo. La mira es que los estudiantes publiquen e ingresen a “otro plano donde el quechua tiene un estatus académico y un espacio laboral en sí mismo” (Gladys). Bajo esta iniciativa, los estudiantes podrán conver-

tirse en “autores” con el quechua y no solo en “recopiladores” de tradiciones culturales. Para lograr posicionarse con la lengua originaria en el nivel universitario, los promotores han creado una revista enteramente en quechua que ya está en su quinto número y que publica una diversidad de géneros, además de ensayos de corte más académico. La revista ya ha acogido a un grupo de estudiantes que se han convertido en *autores* de textos. De hecho, en los diferentes cursos de quechua, los profesores estimulan a los estudiantes a que los trabajos que producen sean revisados con miras a una publicación. Además, estos profesores también han organizado dos versiones de congresos internacionales en quechua donde los estudiantes han presentado ponencias usando el registro del quechua universitario que se está construyendo.

El desarrollo de este registro de quechua se enmarca, entonces, en una práctica social de producción de un nuevo actor de la EIB en el Perú, que busca contrarrestar una EIB racializante “para pobres”, el consecuente desprestigio de la formación docente en este tipo de educación y la discriminación histórica hacia el quechua. Frente a las personas que señalan que “el quechua es solo para tu mundo”, los estudiantes ahora declaran con firmeza que “el quechua es como el castellano, sirve para todo” (Camila). Es importante precisar que este desprestigio de la carrera de formación docente en EIB se enmarca, a su vez, en la desvalorización de la carrera de Educación en términos más generales en el país, lo que la sitúa en lo más bajo de la jerarquía.

5 Las interpretaciones del quechua universitario

Es importante partir recordando que las políticas lingüísticas constituyen procesos que funcionan en múltiples niveles y en las cuales diversos actores sociales interactúan de formas impredecibles (Johnson & Ricento, 2013). En el caso que nos ocupa, veremos que los estudiantes y también algunos profesores –influidos por múltiples ideologías a diferentes escalas– interpretan y se apropian de la iniciativa del quechua universitario de maneras que no necesariamente coinciden con lo estipulado por sus propulsores.

Una observación que corrobora lo anterior es que el quechua universitario no es visto como un registro en construcción, sino como la única forma válida de usar el quechua. Se trata del quechua “como es” y “como debe de ser”: “A mis amigos sí les escribo *como debe de ser*. Por ejemplo el conflicto entre la h y la q. *Tal como es* escribo [...] como somos estudiantes de educación intercultural, bueno uno ya no le puede escapar a eso y entonces tienes que escribir *como es*” (Juan, resaltados nuestros). Asumir –y naturalizar– el quechua universitario como algo que “es” y no

como un registro que está siendo construido para ciertos fines genera una perspectiva normativa que relega otras formas de *lenguar* como carentes y no aceptables: “Creo que la mayoría, al menos acá en [región], lo habla como que españolizado, no lo hablamos como que así, relativamente, un quechua completo como se dice” (Andrea); “El quechua se debe aprender bien y debe ser puro, no se debe estar mezclando tanta cosa” (Carla). El quechua universitario es asumido como aquel que contrasta con el llamado *quechuañol* en el marco de un eje de diferenciación, donde el primero se asume como “completo”, “puro”, “propiamente dicho”, “original” o “nativo”, y el segundo como siempre en déficit en relación con el otro. Según Reyes (2020), la noción de hibridez (que caracteriza el significado de *quechuañol*) supone la pureza de las categorías que forman el llamado híbrido. En otras palabras, lo que hace que la población cuestione la categoría de *quechuañol* es precisamente la construcción del español y del quechua desde una supuesta pureza. Vígitor, por ejemplo, argumenta que el *quechuañol* revela “un conflicto de lengua”.

Este discurso que ve al quechua universitario como la *meta* a la que todos deben llegar, y no como un registro a ser usado en el marco de ciertas prácticas sociales, es sostenido también por el profesor de quechua Piero, quien utiliza el ejemplo del *spanglish* para argumentar a favor de la superioridad del quechua sin “mezcla”:

Yo creo que es un proceso, un hecho normal como cuando uno habla del *spanglish*. Es un fenómeno que creo que se da en todas las lenguas [...] quizás sea hasta que uno domine la lengua o no sé, porque toda la vida no puedo seguir hablando *spanglish*, entonces, si yo estoy en una sociedad de habla inglesa, entonces, tengo que esmerarme por tratar de aprender mejor la lengua, yo creo que es eso.

En los ejemplos anteriores, el quechua universitario se autentica y naturaliza como la forma más “completa” de la lengua (aquel quechua que “es”), pero también como la “meta” a la que hay que aspirar desde un *quechuañol* supuestamente carente. A continuación, discutiremos tres consecuencias problemáticas de esta manera de asumir el quechua universitario. Estas consecuencias se vinculan con la producción de nuevas fronteras y el despliegue de una serie de afectos. La primera sección muestra cómo el quechua universitario provoca *cansancio* y *enajenación* cuando se interpreta desde una división entre mente y cuerpo; la segunda discute *el miedo* y *la culpa* a partir de cómo el quechua universitario paraliza a los estudiantes en su relación con el mundo cuando se asienta en prácticas normativas; finalmente, la tercera sección reflexiona sobre *la distinción* que se produce entre los hablantes que aprenden el quechua universitario y los otros al interior de la comunidad de quechua hablantes, y la consecuente discriminación y exclusión de estos últimos.

5.1 El cansancio y la enajenación

Los promotores del quechua universitario discuten con los estudiantes cómo la lengua originaria ha perdido su autonomía, siempre en el marco de sus historias familiares, sus afectos y los procesos de discriminación que han sufrido. Sin embargo, la reflexión metalingüística sobre la estructura del quechua, con miras a generar conciencia sobre su riqueza y la forma en que ha sido “atropellada” por el castellano, privilegia una dimensión cognitiva del sujeto que lleva a los estudiantes a producir una frontera entre mente y cuerpo o entre pensar y sentir. Así por ejemplo, la profesora Gladys argumenta: “Me interesa que tu cabeza esté pensando todo el rato cuando estamos hablando de una palabra, un concepto, una clase y, tu cabeza es para refutar, al menos mientras eres estudiante”. Sin embargo, sabemos que la representación de la lengua como un sistema mental de signos es un producto occidental y que la corporalidad siempre ha sido central en la producción, percepción e interpretación del lenguaje (Bucholtz & Hall, 2016).

De esta manera, muchos estudiantes construyen una división entre el quechua universitario y todo lo que se relaciona con los afectos, el cuerpo, la risa, el relajo, las fiestas y los vínculos familiares, que se asocian más bien con un *quechuañol* más espontáneo. Incluso los estudiantes producen una frontera entre “el conocimiento” y “lo cultural”, como si el quechua universitario solo fuera parte de lo primero y no de lo segundo. En relación al congreso en lenguas originarias, Víctor señaló que “no solamente es bueno, digamos lo cultural y todo eso, también es bueno el conocimiento, dar a conocer, investigar en quechua y dar al público”. A muchos estudiantes estos congresos les parecían “muy académicos” y optaban por ir a eventos “culturales”, donde el quechua se utilizaba en el marco de otro tipo de prácticas más corporizadas y mezcladas.

El uso del quechua universitario se asocia a un arduo ejercicio mental que suele producir cansancio y también enajenación en varios estudiantes, más allá de su dominio de la lengua originaria. Así por ejemplo, Mariana, una estudiante de los últimos ciclos, siente que cuando usa el quechua universitario, este no es suyo, es decir, no es parte de su ser: “No son términos míos [...] o sea yo cuando me pongo a hablar yo me voy a encontrar otro término que posiblemente se asemeja y hay un hilo conector en esa expresión. Cuando tengo que pensar en el diccionario, no”. Mariana alude al diccionario pedagógico elaborado por el Ministerio de Educación, que sirve como un texto de referencia para la producción del quechua universitario. Sin embargo, ella señala que las palabras que ahí se contemplan “no concuerdan con la idea o el concepto que yo tengo de esas palabras”. Y concluye con un dilema: “Por ahí es algo contradictorio cómo es que Mariana domina pero no puede”. En esta cita, Mariana asume que su dominio del quechua

en espacios coloquiales debería revertir en su manejo del quechua universitario, lo cual no necesariamente ocurre porque se trata de registros distintos.

Otros estudiantes también creen que este registro debe usarse en espacios coloquiales (porque es el quechua que “es”) y monitorean su habla de forma constante para producir –con mucho esfuerzo– un discurso que nunca fluye naturalmente. De este modo, Juan comenta que, a diferencia de lo que le ocurría antes, ahora “trato de procesar primero”: “A veces cuando estás hablando en público se te van las ideas así como en el castellano y ¿qué hago yo? Lo que hago es que trato de demorarme un poquito y recordar las palabras, por ejemplo para no combinar a la hora de hablar”. Juan no solo intenta “no meter el castellano”, sino tampoco repetir la misma palabra en quechua todo el tiempo para lograr una cohesión de tipo más académico. Esta práctica no es promovida por los profesores que impulsan el quechua universitario.

Este mismo estudiante contó una anécdota de sus prácticas en una escuela rural de EIB cuando intentó dirigirse a los niños y niñas en este registro menos “mezclado”. Allí, se percató de que los estudiantes hablaban “combinadito”:

Los estudiantes en sí son quechua hablantes, pero el docente les hablaba un poco combinado, no netamente. Yo, a la hora de hacer mi práctica, yo les hablaba: “niños, ¿les hablo en quechua o castellano?”, “en quechuita profesor”. Yo les hablaba en quechua, así despacio les hablaba en quechua, me miraban y decían: “profesor, algunas palabras no entendemos”, “pero es quechua neto pues, ustedes son quechua hablantes”, así les decía ¿no? [...], y ellos decían “pero profesor, algunos no entendemos” y les daba palabras: “esto es esto, esto es esto”; y ya así poco a poco se estaban acostumbrando. Yo solo estaba dos semanas allá, y claro en un inicio se cansaban, decían “no entendemos profesor, ahora castellanito”, cambiaban, luego castellano se cansaban, a quechua ya.

El extracto anterior arroja diversos aspectos interesantes. Una primera observación es que los niños y niñas eligen que se les hable en quechua cuando Juan les da la opción (“en quechuita profesor”), mostrando una predisposición para ello. Sin embargo, Juan les habla en un registro que desconocen y que les cansa mentalmente porque no es parte de su repertorio, al igual que les cansa hablar solo en castellano porque no lo dominan. Por tanto, en la escuela primaria no pueden *lenguar* en el marco de su repertorio, sino que deben adherirse al castellano o a un quechua universitario “no castellanizado” que se aleja de sus prácticas cotidianas. Un punto clave es que Juan les dice que deberían hablar “el quechua neto” que él está produciendo debido a que son “quechua hablantes”, revelando una confusión sobre el quechua universitario y el bilingüismo. Más allá de las buenas intenciones, este incidente –que proyecta recursivamente las diferencias producidas en la educación superior en la educación básica– revela cierto tipo de violencia colonial que contradice los objetivos de la EIB, pues se enseña en una lengua originaria en la que los estudiantes no se reconocen y además se les hace sentir que es un problema de ellos.

5.2 El miedo y la culpa

El quechua universitario también está asociado al miedo y la culpa, pues se asienta en la práctica de “la letra con sangre entra”, arraigada históricamente en la enseñanza en castellano en las escuelas peruanas y reproducida recursivamente en la enseñanza de la literacidad quechua desde los inicios de la EIB décadas atrás. En ese sentido, pese a que los promotores del quechua universitario se distancian de esta práctica y más bien buscan el empoderamiento de sus usuarios, algunos profesores y estudiantes interpretan esta iniciativa desde viejas prácticas educativas intimidantes. Es importante mencionar que el miedo de los universitarios no se limita a aquellos que son bilingües emergentes o no hablan el quechua. De hecho, muchos de los que llegan a la universidad hablando fluidamente (pero con un *quechuañol*) comienzan a creer que realmente no saben la lengua.

Hay muchos estudiantes que han logrado empoderarse con el quechua universitario, en la medida en que se han convertido en participantes legítimos de una comunidad de escritores en torno a la revista mencionada y otro tipo de actividades. Sin embargo, la mayoría no forma parte de esta iniciativa y no logra entender muy bien la práctica social que enmarca el aprendizaje de este tipo de quechua. Los estudiantes declaran que en la universidad los cursos de quechua les producen miedo, que “lo del quechua fue algo muy tormentoso”, que algunos profesores son muy “drásticos”, que te hacen aprender “por las buenas y por las malas”, y te hacen sentir “que no puedes”. “Yo no podía conmigo misma porque temblaba, lloraba”, relata Mayra. En ese sentido, podríamos señalar que la frontera que produce el miedo es entre los hablantes y una nueva audiencia universitaria, al sentirse paralizados para usar la lengua originaria en este espacio.

Ahora bien, el miedo surge junto con la culpa, pues los estudiantes sienten que ellos son quienes “fallan”: no pronuncian bien, se traban al leer y no conocen mucho vocabulario porque supuestamente no se interesan por el quechua y no lo practican. Así, durante uno de los cursos, un profesor con metodologías más tradicionales les hizo leer textos en voz alta y muchos se trabaron, debido a que no estaban acostumbrados a este tipo de práctica letrada en la lengua originaria. A partir de ello, el profesor pidió que le enviaran un audio de WhatsApp con reflexiones sobre lo acontecido y los estudiantes se grabaron pidiendo perdón por haber “fallado” y prometiendo esforzarse más para mejorar. Como se aprecia, este tipo de acciones invisibilizan los antagonismos sociales al proponer soluciones individuales a problemas que han sido producidos socialmente a partir de relaciones de poder. Desde tecnologías de despolitización y responsabilización, se borra la historia de opresión que han sufrido los estudiantes con relación al quechua y se les hace creer que son los únicos responsables: “si jalamos el curso, va a ser nuestra culpa por no practicar” (Mayra). Mayra también comenta sobre el

quechua en su niñez: “no ha sido tan fácil que los padres te digan, ‘no hables por esto, por aquello’, y acá [en la universidad] tienes preconceptos, tienes prejuicios, pre todo”. La relación de los estudiantes con la lengua originaria está mediada por una historia de opresión que la universidad tendría que abordar.

La culpa también se relaciona con una ideología lingüística colonial que asume el vínculo natural entre lengua, identidad y territorio (Bauman & Briggs, 2003). Aunque los promotores del quechua universitario buscan disociar el uso del quechua de prácticas culturales ancestrales (como un tipo de vestimenta, por ejemplo), se sigue asumiendo que el estudiante tiene que saber hablar quechua porque es de una región andina: “cuando te dicen, ‘cómo tú eres de acá y tienes que aprender y ¿cómo no vas a saber?’” (Daniel); “Esperan que como tú eres [nombre de la región] sepas hablar quechua” (Mónica). La naturalización de este vínculo entre lengua y territorio construye como atípicos a aquellos que se salen del molde.

Los estudiantes de la UNAN se comparan con quienes estudian la carrera de EIB en el instituto terciario de la zona que funciona desde mucho antes que la universidad. Juan, por ejemplo, señala que los estudiantes del instituto hablan el quechua con “más confianza”: “en el instituto hablan quechua distinto, hablaban libre, sin miedo, sin vergüenza, normal, eso es lo que he notado en ellos”; en cambio, en la universidad, “los chicos son más pasivos y hablan el quechua de manera más desgana”. Luego, acota lo siguiente:

Si tienes confianza, hablas el quechua normal, te sueltas y hablas, sin miedo, pero si estás al lado de docentes, de personas desconocidas, si ellos hablan su quechua un poco formal también tienes que adecuarte, pero también tienes un poco de miedo, quizás te puedes confundir y así. Si tienes la confianza, hablas, te expresas, lo puedes combinar.

En el extracto, Juan contrasta el quechua universitario (el “formal”) con un quechua “combinado”. El quechua universitario se asocia al miedo y a poderse confundir, mientras que el quechua “combinado” se vincula con la confianza, hablar con soltura y expresarse libremente. Es interesante que se refiera al quechua más espontáneo y “combinado” como hablar “el quechua normal”, cuando en otra ocasión él mismo había hecho alusión al quechua universitario como el quechua “como es” (ver más arriba). Esto muestra que este tipo de quechua se puede construir retóricamente desde dilemas ideológicos según el posicionamiento que asume el hablante, y que su apropiación por parte de los estudiantes constituye un proceso.

El miedo y la culpa que despliegan los estudiantes al asumir el quechua universitario como el que “es”, y en el marco de pedagogías tradicionales todavía muy enraizadas, los lleva a matricularse en el centro de idiomas de la universidad. Muchos jóvenes que sienten que pueden hablar el quechua en una diversidad de con-

textos terminan matriculándose en el nivel básico del centro de idiomas, pues buscan “pulir” su quechua universitario y así “completar” el quechua con el que llegaron a la educación superior: “Yo me he ido al centro de idiomas porque tenía que aprender algo más, porque me falta, porque hablaba combinado” (Juan). Si bien los profesores que enseñan ahí no están involucrados con la iniciativa del quechua universitario, por lo menos les dan acceso a un quechua más normalizado que puede ayudarlos en los cursos de la carrera. Todo esto muestra cómo muchos estudiantes que no logran reflexionar de manera suficiente sobre lo que supone la construcción de un registro universitario viven relaciones alienantes con la lengua originaria y se posicionan como hablantes de quechua siempre carentes.

5.3 La distinción y la exclusión

Al igual que en otros contextos en los que se construye un estándar, el quechua universitario ha producido una frontera entre los que lo dominan y los que no. Aunque no ha sido la intención de sus promotores, este quechua puede servir para producir autoridad sobre otros. Un profesor de quechua que viene de la tradición más clásica de enseñanza de la lengua lo señala claramente: “yo no necesito comer mi *coca* y mi *tuqra* para hablar quechua, no, yo tengo que hablar el quechua académico [...], y también a la vez tengo que ponerme en el caso de los papás adaptándome al quechua de ellos” (César). Mientras que hace algunas décadas se creía que “el que tiene terno⁶ no habla quechua”, ahora el que tiene terno puede hablar quechua pero en su versión universitaria. La consecuencia de lo anterior es una división entre el quechua universitario “desracializado” y el quechua (o *quechuaño*) subalternizado de los padres.

La interpretación del quechua universitario como el que “es” y “debería ser” produce distinción y puede terminar posicionando a quienes no lo manejan como hablantes no legítimos. En este grupo estarían las familias de los estudiantes. Mayra cuenta que un profesor le aconsejó hablar con sus papás para practicar la lengua. Sin embargo, ella reflexiona lo siguiente: “cómo voy a hablar con mis papás si mi mamá habla *quechuaño*, o sea, combina su quechua con el español y no se aprende nada; es más, creo que yo hablo mejor que ella ahora que he aprendido algo porque mi mamá combina las palabras y a veces es complicado aprender de ella, no se puede”. Por su parte, Johanna problematiza el fenómeno de la refonologización en las personas de zonas rurales que usan préstamos del castellano desde el sistema fonológico del quechua (como en el caso de ‘kawallu’ /kawaʎu/ en lugar de ‘caballo’ /

6 Traje masculino usado generalmente en situaciones formales o para labores profesionales.

kaßajo/). Al respecto, argumenta: “si nos basamos en la educación misma, yo creo que ya deberían saberlo hablar de una forma más correcta”, arguyendo que refonologizar es incorrecto y que la meta es no hacerlo. Otros estudiantes también señalan que sus papás y sus abuelos “no hablan con gramática”, sino de una manera “desordenada” (Carla). No obstante, es importante puntualizar que, en el caso de los estudiantes, estos se posicionan a veces de formas ambivalentes, como cuando Juan contrasta lo académico con “lo que es de nosotros”, colocándose, esta vez, al otro lado del eje de diferenciación.

Los profesores alientan a los estudiantes a recoger saberes ancestrales de sus familias, e incluso rescatar palabras en desuso, en una suerte de intervención descolonial para restituir conocimientos subalternizados en la educación superior. Sin embargo, la forma de hablar de los padres se deslegitima por percibirse como problemáticamente “excesiva” y “mezclada” (Reyes, 2017). A diferencia de esta manera de usar el lenguaje, que resulta ilegible para el sujeto oyente en una posición de poder (Flores & Rosa, 2015), el quechua universitario se construye como una variedad ordenada y proporcionada que indexa una identidad quechua aceptable (ver Limerick, 2018 para el caso ecuatoriano). El sujeto oyente estaría representado por la educación superior y sus ideologías coloniales de larga data. Lo interesante, sin embargo, es que este fenómeno se vuelve recursivo cuando algún familiar de los estudiantes empieza a distinguirse de otros a partir del manejo de un quechua menos “mezclado”: “mi mamá habla mezclado español y castellano, y mi papá sí sabe, tiene su título de quechua avanzado y pues le para corrigiendo y a veces nos dice como que términos que ni siquiera se nos había ocurrido” (Nora).

El quechua universitario no solo produce una frontera entre los hablantes de quechua en la educación superior y sus familias, sino también entre estudiantes que tienen trayectorias bilingües diferentes. Muchos jóvenes que provienen de zonas más urbanas y tienen al castellano como lengua dominante no se sienten acogidos en el proyecto de construcción de una comunidad de usuarios del quechua universitario. De hecho, varios argumentan que se sienten “excluidos” y hasta “discriminados” en el programa por dominar el castellano más que el quechua. Daniel, quien fue socializado en castellano durante su etapa preescolar y es más un bilingüe emergente, cuenta por qué no quiso ir al congreso en lenguas originarias:

Hay algunos ponentes que sí hablan cosas bonitas, que me gusta aprender, hablan sobre el mundo andino. Como yo no he vivido, me gusta escucharlos. Pero de ahí llega un punto en el que no sé, empieza a cerrarse mucho el círculo de que, solo los que hablan quechua. Llamam, convocan, ‘necesitamos ayudantes, necesitamos alguien que presente esto’ [...] pero que sepa quechua y no castellano.

En el extracto, “los que hablan quechua” alude solo a aquellos estudiantes que fueron socializados en quechua en su socialización temprana y no a bilingües con diversas trayectorias. Es más, Daniel también se refiere a ellos como los que saben “quechua y no castellano”, desde una dicotomía que borra su condición de bilingües. En otra oportunidad, compara la situación del quechua universitario con el uso de la lengua puquina en el imperio incaico (“entre la realeza solo se hablaba puquina y luego con el pueblo hablaban quechua”), donde la realeza de esos tiempos equivaldría a la élite quechua de la universidad de hoy. Carla también señala que el quechua que aprenden en la universidad “en la práctica no se utiliza para nada” y que “nosotros seguimos aquí en nuestro mundo de crear nuevas palabras”. Ambos estudiantes construyen una división tajante entre el quechua universitario y el quechua de los otros: Daniel compara el primero con una lengua como el puquina; y Carla usa la formulación de caso extremo “para nada” para representar el quechua universitario como parte de un círculo reducido (“nuestro mundo”).

6 Discusión y reflexiones finales

El proyecto para construir un registro universitario del quechua ha tenido como objetivo borrar fronteras y jerarquías históricamente asentadas, y trascender una EIB implementada desde estrategias coloniales y formas racializantes de construir al Otro (ver Pennycook, 2002, para el caso africano). El propio profesor Lizandro señala que cuando los estudiantes se vuelven autores de sus textos usando el quechua universitario “tienden a liberarse de toda la presión de la colonialidad” que traen de una tradición escolar donde prima “la corrección” y “el castigo”. Por su parte, la profesora Gladys menciona que el sentido del quechua universitario es “no reproducir la discriminación con aspectos lingüísticos”. Se trata de promover “la libertad” en los estudiantes que, como parte de familias sin acceso a la educación superior, “han conquistado una universidad estatal con su propio esfuerzo”. En contraposición a una EIB tradicional que ha venido despolitizándose en las últimas décadas, el proyecto quiere romper con el “paternalismo” histórico hacia estudiantes racializados y construirlos como “adultos con agencia” (Gladys), que pasan de ser meros recopiladores de tradiciones culturales a autores de textos desde un quechua autónomo liberado de la opresión histórica del castellano.

Pese a lo anterior, el quechua universitario también constituye un artefacto descontextualizado que se disocia de las prácticas comunicativas de los hablantes y en el que muchos estudiantes no se reconocen. Se trata de la producción de un

objeto moderno que objetiviza y a la vez borra otras maneras de usar el quechua concebidas como no legítimas. Si bien constituye una iniciativa “descolonial”, la política también reproduce fronteras coloniales que resultan problemáticas: por un lado, entre el quechua universitario y el *quechuañol*, así como entre el quechua y el castellano; por otro lado, entre el hablante de quechua universitario y los otros quechua hablantes, entre el egresado de la universidad y los de institutos de formación docente, entre un nuevo docente de EIB que no está “condenado” a ser profesor rural y el docente de EIB tradicional. Sin que la propuesta inicial lo haya contemplado, la construcción de estas diferencias tiende a producir jerarquías, pero también cansancio, enajenación, miedo, culpa y distinción en relación con otros. La forma en que este proyecto descolonizador es interpretado por parte de actores sociales está mediada por ideologías lingüísticas largamente asentadas. Nos referimos a la idea de que hay lenguas “puras”, que la escritura es superior al habla, que una lengua estándar debe usarse en todos los contextos, o que el bilingüismo supone usar dos lenguas autónomas. Debido a que el campo ideológico siempre revela valores en competencia, y que los paradigmas educativos se superponen en el tiempo, los docentes suelen navegar entre ambivalencias crónicas en su vida profesional (Jaspers, 2022). Esto se hace aún más visible en aquellos que buscan desafiar la matriz colonial de la educación superior.

Esta manera de (mal)interpretar la política a favor del desarrollo de un quechua universitario tiene consecuencias más allá de la educación superior. Por un lado, este quechua se puede trasladar a las escuelas de educación básica de una forma antipedagógica desde la asunción de que es el mejor quechua a ser enseñado en cualquier contexto. Asimismo, construye una brecha cada vez mayor entre el nivel de la formación docente y la educación básica, pues los maestros formados van luego a las escuelas sin saber cómo enseñar quechua y en quechua. Además, la Unidad de Gestión Educativa Local de la zona evalúa a los docentes en este quechua universitario para darles un certificado que les permita trabajar en las escuelas de EIB. Al respecto, Daniel acota: “Cuando das tu examen escrito esperan que escribas en quechua puro y entiendas el quechua puro del examen. Y cuando tú te vas a ir a trabajar, los papás hablan con castellano, con quechua mezclado”. No queda claro por qué los docentes formados tendrían que pasar por una evaluación de este tipo para demostrar su “fluidez” en la lengua y ser maestros de aula.

Es importante enfatizar que la EIB ha sido una educación remedial y compensatoria para niños y niñas que aún no saben castellano. En el marco de esta ideología históricamente asentada en el Perú, la formación en EIB en el espacio universitario ha entrado en contradicción con el prestigio asociado a convertirse en profesional en la educación superior. Retomamos nuevamente el dilema: mientras que la universidad elevaría el estatus social del estudiante que accede a ella,

la carrera de formación docente en EIB (ahora impartida en universidades y no solo en institutos) más bien lo desprestigia con relación a otras carreras más tradicionales como Ingeniería, Psicología o Administración. La formación de “chacra maestros” o profesores que terminarán implementando la EIB en zonas rurales (y todo lo que eso connota) se distancia de lo que implica ser universitario en el Perú. Para neutralizar este dilema, esta política lingüística busca reconfigurar al futuro profesional y reivindicar la carrera de EIB a partir de su socialización en este registro del quechua, un registro que esté a la altura de la vida universitaria. La producción de este registro se inserta, a su vez, en un proceso de *enregistramiento*, a través del cual se va vinculando una manera de usar el quechua con una figura identitaria específica (Agha, 2005): aquella del sujeto universitario en proceso de desracialización gracias a la educación superior (De la Cadena, 2004). De manera paradójica, la acción reivindicativa se asienta en la subjetividad histórica del universitario (y del futuro educador) que reproduce relaciones coloniales y ejerce poder sobre los otros supuestamente no civilizados.

Hasta muy recientemente, la categoría de “profesor de quechua” se asociaba a un “chacra maestro” que estaba lejos del prestigio de la universidad. El profesor Jaime cuenta, por ejemplo, que cuando trabajaba en la Unidad de Gestión Educativa Local de la zona escuchaba que se referían a él como “el profesor de quechua” como si fuese alguien “pobre, que es menos que el resto y no está tan formado”. Para revertirlo, decidió estudiar una maestría en lingüística andina: “rescaté y me valoré, entonces, ahora sí digo que soy profesor de quechua, pero yo conozco dos cosas, no solo el castellano nomás”. No es accidental, así, que la carrera en la universidad se denomine Educación Intercultural y no Educación *Bilingüe* Intercultural, donde el significante “bilingüe” podría correr el riesgo de indexar una identidad de sujeto rural racializado. De hecho, “bilingüe” no es un término frecuente en la formación de estos futuros maestros. Daniel cuenta una anécdota que es ilustrativa al respecto: “un compañero mío nos preguntó ‘¿qué están estudiando?’ y nosotros dijimos ‘somos profesores interculturales’. ‘¿Bilingües?’, me volvió a preguntar, y nosotros respondimos ‘políglotas’”. A diferencia del trabajo de Bonnin y Unamuno en Argentina (2021), donde ‘bilingüe’ se asocia a un capital simbólico en el manejo de dos lenguas autónomamente definidas, aquí ‘bilingüe’ no indexa una identidad legítima. Es más, el significante ‘intercultural’ no parece estar racializado al igual que ‘bilingüe’, por lo que constituye un signo ‘más seguro’ o con ‘menos riesgo’ para promocionar la carrera en la región.

Estamos ante un escenario en el que se logran revertir ideologías y empoderar a sujetos racializados, pero simultáneamente se reproducen distinciones coloniales de manera recursiva. El quechua universitario suma a la distinción que produce la universidad, mientras que el *quechuañol* de los hablantes de otros contextos racializa y oprime. ¿Cómo construir una formación docente que apueste

por un registro de quechua universitario que empodera, pero que también reflexione críticamente sobre la subalternización de otras maneras de *lenguar*? No queremos caer en una visión esencialista sobre la existencia de *nociones indígenas del lenguaje*, como si estas fueran homogéneas y formaran parte de una alteridad no occidental al margen de la modernidad. No obstante, si creemos que la universidad podría incorporar y legitimar prácticas lingüísticas dinámicas y corporizadas conectadas a las experiencias vividas con el lenguaje por parte de los hablantes y sus familias. Por lo pronto, podría desarrollar otros registros multilingües más fluidos que visibilicen la voz y las identidades de todos los estudiantes en una apuesta por la diversidad, aunque esto implique ceder en relación a la “autonomía” de las lenguas (ver Kvietok & Ramírez, 2024, sobre pedagogías multilingües en formación docente EIB). El proyecto del quechua universitario, conceptualizado desde las bases con un espíritu descolonizador, constituye un primer paso para construir ciudadanía lingüística hacia una verdadera transformación social en un mundo cada vez más complejo (Lim, Stroud & Wee, 2018). Sin embargo, es fundamental abordar las lógicas coloniales en la conceptualización y uso del lenguaje, que siguen contribuyendo a la reproducción de jerarquías y desigualdades mediadas lingüísticamente, y que se revelan en la forma en que el proyecto es interpretado por una serie de actores sociales.

Referencias bibliográficas

- Agha, A. (2004). Registers of Language. En A. Duranti (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 23–44). New Jersey: Blackwell.
- Bauman, R., & Briggs, C. L. (2003). *Voices of Modernity: Language Ideologies and the Politics of Inequality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, L. (2008). Artefactual Ideologies and the Textual Production of African Languages. *Language & Communication*, 28, 291–307.
- Bonnin, J., & Unamuno, V. (2021). Debating Translanguaging. A Contribution From the Perspective of Minority Language Speakers. *Language, Culture and Society*, 3(2), 231–254.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2016). Embodied Sociolinguistics. En N. Coupland (ed.), *Sociolinguistics: Theoretical Debates* (pp. 173–197). Cambridge: Cambridge University Press.
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. London / New York: Routledge.
- Deumert, A., Storch, A., & Shepherd, N. (eds.). (2020). *Colonial and Decolonial Linguistics: Knowledges and Epistemes*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198793205.001.0001>
- Deumert, A., & Storch, A. (2020). Introduction: Colonial Linguistics— Then and Now. En A. Deumert, A. Storch, & N. Shepherd (eds.), *Colonial and Decolonial Linguistics: Knowledges and Epistemes*. (pp. 1–22). Oxford: Oxford University Press.

- De la Cadena, M. (2000). *Indigenous Mestizos: The Politics of Race and Culture in Cuzco, Peru, 1919–1991*. Durham: Duke University Press.
- Errington, J. (2008). *Linguistics in a Colonial World: A Story of Language, Meaning and Power*. Oxford: Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9780470690765>
- Flores, N., & Rosa, J. (2015). Undoing Appropriateness. Raciolinguistic Ideologies and Language Diversity in education. *Harvard Educational Review*, 85(2), 149–171. <https://doi.org/10.17763/0017-8055.85.2.149>
- Gal, S., & Irvine, J. T. (2019). *Signs of Difference: Language and Ideology in Social Life*. Cambridge: Cambridge University Press.
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century. A Global Perspective*. New York: Wiley-Blackwell.
- Heller, M. (2007). Bilingualism as Ideology and Practice. En M. Heller (ed.), *Bilingualism: A Social Approach* (pp. 1–22). Houndmills: Palgrave. https://doi.org/10.1057/9780230596047_1
- Heller, M., & McElhinny, B. (2017). *Language, Capitalism, Colonialism: Towards a Critical History*. Toronto: University of Toronto Press.
- Irvine, J. T. (2008). Subjected Words: African Linguistics and the Colonial Encounter. *Language & Communication*, 28(4), 323–343.
- Jaspers, J. (2022) Linguistic Dilemmas and Chronic Ambivalence in the Classroom. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 43(4), 281–294.
- Johnson, D., & Ricento, T. (2013). Conceptual and Theoretical Perspectives in Language Planning and Policy: Situating the Ethnography of Language Policy. *International Journal of the Sociology of Language*, 2013(219), 7–21. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2013-0002>
- Kvietok, F., & Ramírez, J. (2024). Bilingüismo, pedagogías multilingües y la colonialidad del lenguaje en la educación superior en EIB. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 24(2), 1–23.
- Leonard, W. Y. (2017). Producing Language Reclamation by Decolonising ‘Language’. En W. Y. Leonard & H. de Korne (eds.), *Language Documentation and Description*, 14, 15–36. London: EL Publishing.
- Li, W., & García, O. (2022). Not a First Language but One Repertoire: Translanguaging as a Decolonizing Project. *RELC Journal*, 53(2), 313–324. <https://doi.org/10.1177/0033688221092841>
- Lim, L., Stroud, C., & Wee, L. (eds.) (2018). *The Multilingual Citizen: Towards a Politics of Language for Agency and Change*. Bristol: Multilingual Matters.
- Limerick, N. (2018). Attaining Multicultural Citizenship Through Indigenous-Language Instruction: Successful Kichwa Misfires and the Modeling of Modernist Language Ideologies in Ecuador. *Journal of Linguistic Anthropology*, 28(3), 313–331. <https://doi.org/10.1111/jola.12195>
- Makalela, L. (2018). “Our academics are intellectually colonised”: Multi-Languaging and Fees Must Fall. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 36(1), 1–11. <https://doi.org/10.2989/16073614.2018.1452877>
- Makoni, S., & Pennycook, A. (eds.). (2007). *Disinventing and Reconstituting Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Makoni, S., & Pennycook, A. (2024). Looking at Multilingualisms from the Global South. En C. MacKinney, P. Makoe, & V. Zavala (eds.), *The Routledge Handbook of Multilingualism* (2.^a ed.). London: Routledge.
- Mannheim, B. (1991). *The Language of the Inka Since the European Unvasion*. Austin: University of Texas Press.
- McKinney, C., Makoe, P. & Zavala, V. (eds.) (2024). *The Routledge Handbook of Multilingualism* (2.^a ed.). London: Routledge.

- Ndhlovu, F., & Makalela, L. (eds.) (2021). *Decolonising Multilingualism in Africa: Recentering Silenced Voices from the Global South*. Bristol: Multilingual Matters.
- Pennycook, A. (2002). Mother Tongues, Governmentality and Protectionism. *International Journal of the Sociology of Language*, 154, 11–28.
- Pennycook, A., & Makoni, S. (2020). *Innovations and Challenges in Applied Linguistics from the Global South*. London: Routledge.
- Pietikäinen, S. (2016). Critical Debates: Discourse, Boundaries and Social Change. En N. Coupland (ed.), *Sociolinguistics: Theoretical Debates* (pp. 263–281). Cambridge: Cambridge University Press.
- Reyes, A. (2017). Inventing Postcolonial Elites: Race, Language, Mix, Excess. *Journal of Linguistic Anthropology*, 27(2), 210–231. <https://doi.org/10.1111/jola.12156>
- Reyes, A. (2020). Coloniality of Mixed Race and Mixed Language. En H. Samy Alim, A. Reyes, & P. V. Kroskrity (eds.), *The Oxford Handbook of Language and Race* (pp. 186–206). New York: Oxford University Press.
- Sichra, I. (2011). “Sacando la lengua de su escondite”. La escritura académica indígena en la formación superior de profesionales indígenas. *Páginas y Signos*, 7, 113–132.
- Siragusa, L., & Virtanen, P. (2021). The Materiality of Languages in Engagements with the Environment. *Multilingua*, 40(4), 1–11.
- Unamuno, V. (2011). Plurilingüismo e identidad entre jóvenes aborígenes chaqueños (Argentina). *Interacções*, 17, 11–35.
- Yuval-Davis, N., Wemyss, G., & Cassidy, K. (2019). *Bordering*. Cambridge: Polity Press.
- Zavala, V. (2011). Racialization of the Bilingual Student in Higher Education: A Case From the Peruvian Andes. *Linguistics and Education*, 22(4), 393–405.
- Zavala, V. (2018). Language as Social Practice: Deconstructing Boundaries in Intercultural Bilingual Education. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, 57(3), 1–26.
- Zavala, V. (2019). Youth and the Repoliticization of Quechua. *Language, Culture, and Society*, 1, 60–83.

Irasema Mora-Pablo & G. Sue Kasun

Return Migrants, From Traitors to Survivors

How to Reframe Mexican Origin Transnationals Returning Home

Abstract: This chapter is part of a larger research study conducted at two Mexican public universities (Kasun & Mora-Pablo, 2021, 2022). We look retrospectively at Mexican origin youth who returned to Mexico from the United States and are now studying to become English teachers in a teacher education program in the state of Guanajuato. We examine how Malinche/Malintzin, –the indigenous woman who was interpreter and lover/mistress of Hernán Cortés– has been interpreted and utilized in the national state-building/mythmaking of the Mexican project. The results of this qualitative study show that the adaptations of these young people are not one-dimensional, and the discriminatory events they encountered are rooted in the prevailing belief that a Mexican who has relocated abroad is a traitor besides the apparent prevalence of monolingual and monocultural ideologies in Mexico. When they attempt to assimilate into a new community that rejects them, they are placed in a fragile situation due to the acts of linguicism that they encounter. This affects the incorporation of these young people into a new context. The implications question the work of the Mexican government to recognize these young transnationals in a context of return migration.

Keywords: Malinchismo, transnationals, return migration, education, identity, linguicism

1 Introduction

The popular phrase “Poor Mexico, so far from God, so close to the United States” was coined by the pre-revolutionary Mexican president, Porfirio Díaz, at the conclusion of the 19th century (Argüellova, 2018). Since that time, this phrase has been employed to convey the dissatisfaction with the asymmetry between the two neighboring countries and to represent the interdependence that is more profound today than it was in the past. Mexican migration, which is motivated by the same asymmetry, has been one of the factors that has significantly impacted the political and economic interdependence between the United States and Mexico. The history of migration between these two countries can be divided into various stages or periods, depending on the peculiarities of the border crossing and the

legislative restrictions in place at the time (Mora-Pablo & Ocampo-Márquez, 2024). From the beginning of the 20th century with the initial stage known as “hook age” (Durand & Arias, 2000) to the “Deferred Action for Childhood Arrivals” (DACA) and the election of Donald Trump as president of the United States in 2017 there has been a perceived increase in xenophobic discourses, which remains a source for substantial concern (Kang & Yang, 2022). Following Biden’s inauguration as president in 2021, a new chapter in the migratory history between the two nations commenced, and we are currently observing the consequences of policies that are still in the process of being developed (Mora-Pablo & Ocampo-Márquez, 2024). Migration and transnationalism have been studied from different perspectives. For example, some studies have focused on narrative work and chronicles of border crossing to investigate different aspects of self-presentation first-generation Mexican immigrants to the United States (De Fina, 2003, 2009). Relano Pastor (2007) analyzes how transfronterizo students construct their identity in daily interactions with Mexican and Anglo students at San Diegan schools. Some scholars have addressed the complexities transnationals go through during their lives. Jensen and Sawyer (2012) have focused on the lives of transnational children and the challenges they face when accessing education. Others have addressed the issue from a more global perspective (Capstick, 2020), and also how to prepare educators to address the constant mobility of these transnationals (Gándara & Jensen, 2020). Other studies have centered their discussion around the sociopolitical relationship between Mexico and the U.S. (Boehm, 2016; Segura & Zavella, 2007).

In Mexico, return migration has been documented by several studies (Hamann et al., 2006; Hamann & Zúñiga, 2011; Jessen et al., 2017; Panait & Zúñiga, 2016; Zúñiga & Hamann, 2013). In numerous cases, schools fail to fully understand the unique experiences and difficulties faced by these individuals and their families. The process of adapting to a new environment is particularly challenging for migrating children and adolescents. Schooling is often a significant source of distress. Being transnational involves experiencing both the United States and Mexico, including their respective educational systems. Research on the reintegration of migrant children into the Mexican education system takes into account multiple disciplines (Sánchez & Zúñiga, 2010; Silva Quiroz & Cruz Piñero, 2013; Suarez-Orozco et al., 2005). Their goal is to emphasize the issue that this situation poses – for both the government, educational institutions, and the families that are returning. Several studies have been conducted on transnational children in Mexico, focusing on the difficulties they face in finding a safe and inclusive environment where they feel visible and involved. These studies include works by Borjian et al. (2016), Despaigne and Jacobo Suárez (2016), Hamann et al. (2006), Hamman and Zúñiga (2011), Jessen et al. (2017), Panait and Zúñiga (2016), Sánchez

García et al. (2012), Vargas Valle and Camacho Rojas (2015), and Zúñiga and Hamann (2013). Another significant aspect in the field of transnationalism is the role of the English teacher, as discussed by Lengeling et al. (2018), Menard-Warwick (2008), Mora Pablo et al. (2015), and Petró (2003, 2009). These studies primarily examine the influence and significance of the language teacher on students, and how this might lead to lasting positive or negative experiences. In addition, Masferrer (2021) conducts a comprehensive analysis that specifically examines the sociodemographic, labor, and geographical characteristics of individuals who have returned to their home countries. Her study encompasses data collected between 2000 and 2015. The author's research examines various factors to understand the differences between return migrants and U.S.-born minors living in Mexico. These factors include sociodemographic characteristics, territorial distribution, population size of their localities, differences in activity status and employment type compared to non-migrants, as well as changes in demographic characteristics and labor reintegration over time. Jacobo-Suárez (2022) offers a thorough examination of the scientific advancements in the field of children and young people's return migration from 2015 to 2022.

Throughout our years of research, we have heard numerous accounts of non-migrant Mexicans who disapprove those who have lived in the United States and are given labels such as *pochos* / *mochos* / *agringados*. When these migrants return to their home country, Mexico, they are mocked for speaking Spanish with an American accent or for believing that, in some way, they have betrayed their country by choosing to reside in the United States. In the accounts of returnees, agonizing rejections frequently originate within the returnee's immediate family and social circle. These include the manner in which returning children's teachers treat them by displaying disdain when transnational children speak English. To illustrate one example of such disclosure, instructors frequently tell young students not to be pretentious simply because they speak English.

This chapter examines betrayal, language, and identity from a postcolonial perspective in order to clarify a social phenomenon consisting of Mexicans living in Mexico distorting their rage at the "betrayal" of their own compatriots, those Mexicans who have resided in the United States. The central objective we propose revolves around the concept of the unintentional "traitor", that who returns after having stayed and resided in the United States. We analyze how these Mexicans are generally understood socially, materialistically, through their physical appearance, in addition to being judged by negative constructions of their use of language and discriminated against because they are considered a traitor.

The following section briefly discusses the two theoretical constructs that undergird this chapter – linguicism and *anti-malinchismo*.

2 Decolonial Theories as Conceptual Framework

2.1 Linguicism

Critical Race Theory (CRT) in education enables researchers to “examine how multiple forms of oppression can intersect within the lives of People of Color and how those intersections manifest in our daily experiences to mediate our education” (Perez Huber, 2010, p. 77). LatCrit, a theoretical branch of Critical Race Theory (CRT), “investigates the experiences that are distinctive to the Latina/o community, including language, ethnicity, culture, and immigration status” (Solórzano & Delgado Bernal, 2001, p. 314). Although it is not always possible to directly correlate language ideologies with beliefs about race, public discourse regarding the use of non-standard varieties of English is racialized. This is achieved by utilizing rhetorical patterns that are associated with discussions of race and ethnicity or by making direct or indirect references to racial categories (Liggett, 2009; Shuck, 2006). Linguicism discourse, like racial discourse, is similarly reflective and constitutive of power and implicit power relationships that are normalized in the broader social context and implied as the “natural” order of things.

The prevalent belief that monolingualism is the natural human state of being is a reflection of the ongoing hegemony of this monolingual political imaginary, which informs the emergence of modern nation-states (Bonfiglio, 2010). Veronelli (2015, p. 119) posits that the historical and contemporary racialization of languages and the populations with which they are associated continues to reproduce “the colonizer’s imagination of the colonized as having no language, that is, no Eurocentrically valorized expressivity” in his discussion of the “coloniality of language”. Ideologies of language standardization are related to monolingual political imaginary. These ideologies resonate more with marginalized communities, such as transnationals or return migrants whose English-Spanish bilingualism is frequently perceived as a hindrance rather than a skill, impeding inclusion and upward socioeconomic mobility (Zentella, 2014)

Over the years, we have observed the detrimental impact of language prejudice on children in educational institutions. The concept of “linguicism” has been extensively examined by language planners, sociolinguists, and applied linguists (Phillipson, 1992; Skuttnab-Kangas, 2012) and is commonly employed in the field of education (Murillo & Smith, 2011). Linguicism refers to “ideologies, structures, and practices which are used to legitimate, effectuate, regulate, and reproduce an unequal division of power and resources (both material and immaterial) between groups which are defined on the basis of language” (Skuttnabb-Kangas & Cummins, 1988, p. 13). Linguicism is the act of discriminating against an individual based on their manner of speaking, writing, or signing. Language, being a funda-

mental means of self-expression, communication, and learning, is often subject to bias and discrimination. Language serves as a significant indicator of both personal and community identities, such as belonging to families and other social units (Anzaldúa, 1987; Guerra, 2007). According to De Costa (2020), linguistic racism becomes worse when a person is able to speak various languages and switches between them. This is because their ability to switch languages, known as translanguage (Li, 2018), is viewed as a disadvantage rather than an asset. We agree with Kubota and Lin (2006) that language should be a central area of study when discussing racism, as linguisticism and racism are inherently interconnected.

2.2 Anzaldúan Theories and Anti-malinchismo

As multicultural subjects (Kleyn, 2017), these young people returning to Mexico with a vast array of knowledge, practices, and cultural experiences are oblivious that they will be subjected to hostility. Return migrants may be unaware that they represent a prohibition and an immoral blend of something so challenging to the surrounding community's mentality. This taboo only serves to repress the community and the newcomer in particular (Kasun, 2016; Van den Braekenbusche, 2002). When the transnationals return to Mexico, they are confronted with a complicated scenario, as they are perceived as traitors for having sold themselves to outsiders. This renders them malinchistas in the minds of their Mexican counterparts. Later, we will examine the notion of "malinchista" in greater detail. Anti-malinchismo is the reverberation of a collective memory that persists in Mexico and that Mexicans prefer to suppress. This circumstance does not represent a complete or entire Mexican repression. It becomes a national issue because it occurs in the context of the nation's continuous effort to establish unity through the homogenization of language, ideology and, therefore, identity. Immigrants to the United States and returnees to Mexico represent a social phenomenon that must be addressed in order to advance the goal of establishing a homeland.

Since the Mexican-American War of 1848, the history of relations between the United States and Mexico has been a space of constant friction, particularly if it is the cultural imaginary, intangible aspect, which was maintained and reproduced in the United States among the diverse Mexican populations despite the restrictions imposed. According to Walter Mignolo (2012), migrations "corrode the purported links between territory and culture" (p. 25). The fact that the United States would have annexed Mexican territory in the 19th century further complicates issues of belonging, citizenship, and identity.

2.3 Malinche and the Subjects in Process

Mexico and the United States (U.S.) have a lengthy and complex history of migration that has evolved over time (Fitzgerald, 2016). The tense relationship between Mexico and the United States can be traced back to 1848, when Mexico ceded half of its territory to what is now the southwestern United States (Velasco, 2004). Since then, sociopolitical tensions have existed between the two nations. In contrast to the United States, Mexico is viewed as a subordinate nation (Condon, 1997). The 1994 signature of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) between Mexico, the United States, and Canada altered Mexico's economy. Mexico's transition from protectionism to neoliberalism paved the way for a new economy, new methods of gaining access to foreign products, and new marketing. In essence, it opened the door to English in daily life. The Malinche, a historical Mexican figure, haunts those actions of wishing to "welcome the foreigner" in the context of consumerism. Murphy (1995) describes this as follows:

The concept of *malinchismo* is a subtle but ever present subtext. The term is derived from La Malinche, the interpreter/counselor/mistress of Spanish conquistador Hernan Cortes, and it is used in a contemptuous manner to describe the preference for foreign/non-Mexican influences or to level what is perceived as betrayal. In its conspicuous form, *malinchismo* can be seen as the consumption of foreign goods, which in contemporary Mexican society means absorption of American mass culture. (p. 258)

Consequently, there is a potential for being labeled a *malinchista* if you use English or any American-related product. But English is ubiquitous in daily life in Mexico. Globalization has penetrated the lives of numerous Mexican households. It is impossible to spend a single day without coming into contact with English through television, periodicals, magazines, social media, or storefront displays (Baumgardner, 2006; Despagne, 2019; Sayer, 2018).

Mexico is too pervasive in daily American life. In the annals of American prejudice against the Mexican, a cultural border is erected that designates him as a second-rate and inadmissible citizen (Short & Magaña, 2002). However, we must also consider what happens to those who, after a number of years residing in the United States, return to their country of origin, Mexico, and confront rejection by their own countrymen. To explain this, we rely on the figure of Malinche.

Malinche is regarded as the first woman to be screwed or violated by the conquerors; in this instance, she is known in Mexican Spanish as the "woman of Cortés". According to Mexican folklore and contemporary discourse, this makes Mexicans offspring of *La Chingada* ('the raped/fucked') (Anzaldúa, 1993). However, only one Mexican is the original traitor: Malinche, the original and Indigenous mother, who "sold herself" to the Conquistador. Traitors are the lowest of

the low and violate all social norms. “La Malinche comes to symbolize the traitor to national goals”, explains Cypess (2010, p. 6). “The individual who conforms to her paradigm is labeled a malinchista, one who sells out to the foreigner and de-values national identity in favor of imported benefits” (p. 7). Cherrie Moraga (1983) defines herself as ‘Malinche’, deconstructing the derogatory connotation of the symbol and reclaiming it as a symbol of an ethnic woman who lives under the double oppression of two patriarchal cultures.

In “Los Hijos de la Malinche” from *El laberinto de la soledad*, Octavio Paz (1950) consecrates malinchismo as submission and violence, surrender and rape. In his work, the intention is that the negative image of Malinche prototypical of female betrayal, would come to an end. The influence and dissemination of *Laberinto de la soledad* causes Chicano feminism to adopt Malinche, positively re-appropriating an identity that had been given to her with a negative connotation. Chicana feminist authors proudly refer to themselves as “symbolic daughters of Malinche”, recuperating a positive maternal vision and emphasizing the parallels between their own life experiences and those of a multilingual subaltern woman who lived between two cultures. Thus, in a broader sense, the negative myth can become a positive symbol of hybridity and multiculturalism, recovering the meaning that Todorov (1987) previously warned about, in which he portrays it as the embodiment of otherness and the blend.

Anzaldúa’s mestizaje resonates with Donna Haraway’s concept of “situated knowledge”, in which location is a complex construction of social realities and not only heredity. The mestizaje that Anzaldúa (1987) suggests implies a re-signification of the concept that, from above, sought to precisely reconcile the differences—the celestial race—by acknowledging the archeological discourse’s denial of indigenous origins. In this redefinition, mestizaje from the bottom is contested, counter-hegemonic, feminized, lesbianized, multilingual, plural, and amenable to transformational processes. The new mestiza would comprise an “identity that is neither fixed nor essential” (Anzaldúa, 2002, p. 561), but rather what Norma Alarcón (1996) refers to as “subjects in process” who exercise decolonizing practices from within a culture. The open space recovers history and knowledge that have been denied or subalternized; it is a visible illustration of Walter Mignolo’s concept of “border knowing”, which is where Anzaldúa’s ideas are located. Mignolo (2012) defines it as reasoning from dichotomous concepts as opposed to categorizing the world into dichotomies.

The postcolonial perspective of Fanon (1967) explains how Mexicans could perceive this woman as a traitor. In the past, many Mexicans supported the colonizer, decried Malinche, and sided with the colonizer, despite the fact that he was a rapist, as was the case in this instance. La Malinche was a woman who played both the role of perpetrator and victim. She is a peculiar figure of revulsion who

elicits a visceral repulsion. When Mexicans who “sell themselves” are referred to as “malinchistas” with such contempt by their fellow countrymen, they are rarely welcomed to debate why or how they chose what it means to be Mexican or what decision they made to be forced to “sell themselves”. This figure of Malinche is the foundation of the *anti-malinchista* perspective, which emphasizes the importance of acknowledging the value of these transnationals and refraining from labeling them as “malinchistas” due to their years living in the United States. We should refrain from employing the term “malinchista” as a means of identifying an individual who has “sold himself to the neighboring country”. The *anti-malinchista* perspective posits that the linguistic and cultural abilities of transnationals are acknowledged and regarded as a strength rather than a liability. Our intention is to use Malinche as an example of what many transnationals – men and women – do and how they reconstruct their life stories over time. We now move on to our research methodology.

3 Methodology

The qualitative paradigm employed in the study was grounded on the conviction that qualitative techniques are more effective in emphasizing and evaluating social issues such as migration or prejudice (Fielding, 2020). Narrative inquiry has been selected as the methodology. This appeals to the fundamental meaning-making function of the narrative or the experiences of the participants (Parks, 2023). This method demonstrates a more profound understanding of the participants’ circumstances, as narrative inquiry enables a comprehensive representation of their experiences and aims to understand the significance that individuals assign to them in a specific context (Jha, 2018). We consider McAdams’ framework (2001) to show the correlation between narrative inquiry and the construction of meaning, which fundamentally examines how individuals perceive themselves not only as unique beings but also as social entities that are multiply defined by their gender, language, ethnicity, social class, culture, and life stage. Following the analysis of the participants’ narratives, it was essential to employ the narratives that had been generated to facilitate a comprehensive dialogue with the researchers, a procedure known as “autobiographical reasoning” (Singer & Bluck, 2001). This was accomplished by employing life biograms, which we explain in the subsequent section. Although these narratives incorporate personal insights, they are also significantly influenced by the sociocultural knowledge of the immigration policies of both nations and the lived experiences of the participants. In a significant way, the sociocultural context in which narratives originate influences

the transformation of “raw” narratives into those that convey meaning. Our objective is to facilitate the comprehension and application of this meaning in a variety of contexts and regions, thereby facilitating both individual and collective introspection. Through their narratives, the participants in this study were able to articulate and understand their lived experiences of moving to Mexico after having resided in the United States for an extended period, as well as the impact of this on their educational opportunities. The research questions we attempt to answer are:

RQ1: What is the role of linguisticism in the act of discriminating against transnationals based on their manner of speaking or writing?

RQ2: How does the concept of anti-malinchismo contribute to our understanding of the discriminatory experiences encountered by transnational youth?

3.1 Participants and Context

The narratives presented here are those of 10 university students enrolled in an undergraduate English teaching program at one public university in Mexico. All of them spent a significant portion of their lives in the United States, and the majority were brought there by their families at a young age (see Table 1). There were a variety of reasons for their return to Mexico, including deportation, the inability to continue university education in the United States, and family obligations. They are currently studying to become English language teachers, with the majority of them deciding to do so after being told by relatives that they already knew English and could teach it, and that doing so would provide a means of income in Mexico. The participants were selected due to their status as return migrants or transnational migrants at some point in their lives, and they belong to different cohorts in the program.

Through autobiographies, semi-structured interviews, and life biograms, each participant's experiences were gathered for the study on which this chapter is based. We present extracts from the lives of Andrea, Rafael, Fabiola, Laura, and Gemma for the purposes of this chapter. All participants signed letters of informed consent. To safeguard the participants' identities, their names have been changed. Initially, participants were requested to compose a brief autobiography that illustrated the most significant events of their migratory journey. They were requested to provide a brief description of the events that occurred at those instances, as well as the dates and times. The autobiographies were analyzed after

Table 1: Participants' Profile.

Name	Place of birth	Age at the moment of the study	Age when they went to the U.S.	Age when they returned to Mexico	Place of residence in the U.S.	Average schooling years in the U.S.
Yuri	Guanajuato, Mexico	21	10	15	Illinois	5
Gemma	Nevada, U.S.	19		12	Nevada	7
Andrea	Celaya, Guanajuato	21	3	16	California	11
Adriana	Valle de Santiago, Mexico	22	5	21	California	16
Rafael	León, Guanajuato	20	4	14	California	9
Laura	Guanajuato, Mexico	19	8	15	California	7
Raul	Dolores, Hidalgo, Mexico	23	1	22	Illinois	16
Fabiola	Valle de Santiago, Guanajuato	20	3	11	Oregon	6
Edna	California	20		18	California	12
José	Valle de Santiago	23	12	21	Nevada	4

they were submitted, and a semi-structured interview was arranged for each participant. We initiated collaboration with them on the creation of a life biogram during the interview.

3.2 Life Biograms

A biogram is a comprehensive representation that summarizes an individual's life history and career progression, including important events, significant individuals, and critical dimensions, presented in a chronological timeline (Segovia et al., 2017). The primary benefit of biographical-narrative research lies in its capacity to gener-

ate knowledge that aids in understanding and interpreting the educational environment. It functions as a powerful instrument, especially applicable for delving into the domains of personal identity, societal importance, and practical knowledge.

According to Parrilla (2009, p. 109), a life biogram is a visual representation of a person's biography, where they can choose to emphasize significant moments and places that have influenced their personal growth and life journey. The life-line is established as a personalized timetable that includes the specific and contextual milestones and situations that have an impact on a person's life, along with their interpretation. A representation of this can be seen in Table 2.

Table 2: Visual representation of the elements to start working with a life biogram.

Moment	Dimension	Impact
Dates, moments to highlight.	Synthetically describe what happens, who is involved, where the events occur.	What impact do these situations have and in what aspects?

Bolívar (2002) emphasized that this tool extends beyond a simple sequence of events and objective circumstances. It involves a subsequent reconstruction, which may not be entirely objective or infallible, based on the current understanding of life and the teaching profession. Teachers who narrate their lives highlight the relevance of these experiences in shaping their professional development. Participants utilize life biograms to examine the past from the perspective of the present, while also envisioning a desirable or probable future in a process of a dialectical interaction, as described by Bakhtin (2003).

During the initial phase, the researcher and participant collaboratively developed a life biogram. The participant was requested to correlate specific facts with moments, or sensory feelings that are significant. Afterwards, the most pertinent sections were collectively determined, which encompassed story information and related creative components. During a second phase, these components were further explored through a sequence of semi-open interviews. Interviews lasted between 45 to 90 minutes. Lastly, during the third phase, a triangulation was performed with the same participant utilizing the development process.

3.3 Researchers' Reflexivity and Positionality

Irasema Mora-Pablo has held the position of a full professor at the public institution mentioned in this study for a period of 20 years. During this time, her research has focused on the topics of transnationalism and return migration. Sue

Kasun, a full professor at an American university, has conducted research on the same topic in both Mexico (where she held a Fulbright scholarship) and the United States. Throughout our years of work, we have observed numerous cases in which transnationals encounter challenges upon their return to Mexico. We employed reflexivity to drive our participant interaction and critical analysis of how our personal and professional experiences influenced the research. By openly and honestly recognizing the potential impact of our individual histories and opinions on the research, we created an atmosphere of mutual respect and understanding. This transformative approach emphasized the importance of self-monitoring and introspection in order to maintain the integrity of the study and authentically reflect the viewpoints and experiences of the participants. Both researchers have proactively addressed power disparities during the research by actively interacting with the participants in ongoing conversations. As an example, we offered the participants the opportunity to select the interview style (either online or face-to-face) as well as their desired day and time for the interviews. The objective of this collaborative method was to foster empathy, trust, and rapport with the participants, while acknowledging the significance of power dynamics and positionality in the connection between the researcher and the participants (Cuevas-Parra, 2021). Positionality influences one's status as an insider or outsider. According to Hayfield and Huxley (2015), insiders possess access, rapport, and influence, whereas outsiders may conduct more comprehensive investigations with a distinct perspective. In our study, Mora Pablo had an affiliation with the public university, while Kasun had no affiliation with the public institution. As researchers, we both actively engaged in personal and methodological reflexivity throughout the research process by maintaining a conscious understanding of our personal advantages, backgrounds, prejudices, and individual characteristics.

The initial examination of these interviews was conducted using semi-directed qualitative content analysis (Kalteh & Mokarami, 2022). The initial categories were established by examining the data for similarities and differences during the initial review. The data were subsequently reread in order to identify representative categories. This was followed by the reduction and construction of categories in accordance with the group constructs and names that were identified during the analysis. After the codes were finalized, both authors determined which ones were the most representative. For the purposes of this chapter, we will discuss the following emerging themes: Linguicism in the school, hybrid identity, and life between two worlds.

4 Linguicism in the School

Frequent humiliations were suffered by our participants, and nearly all of them had at least one uncomfortable anecdote about a teacher who made derogatory remarks about them because they were transnational returnees in Mexico. Many had repeated incidents with multiple teachers. We argue that although this form of bullying becomes common among classmates in a school, when it is perpetrated by adults whose task it is to educate their students, returnees experience a greater imbalance of perception. We believe that this imbalance is in part due to the resentment that many Mexicans feel towards malinchismo. We can see this in Andrea's account:

I became more anti-social. There were classmates and teachers telling me **"You speak funny"**, **"Your Spanish is mocho [corrupted]"** and I was like "Aghh, leave me alone!" but then I started to gain confidence again. It was a long process.

In Andrea's case, her way of speaking in Spanish denoted the influence of English on her accent. This automatically singled her out from the rest of the group and she received discriminatory comments from her classmates. Language-based exclusion practices can be considered micropolitics, and, as in Andrea's case, linguistic minorities' powerlessness due to their low Spanish competence becomes evident in a micro-level group dynamic. This affected her socially as she transformed into an introvert. She was able to surmount this over time, but it was a lengthy process, as she describes.

There was another instance where linguicism was present in the school. In the case of Gemma, she recalls an incident with a teacher in the classroom:

I had a teacher and she was very strict, she wouldn't just let me, you know, like, hang out, like read in English or do something else. Because she would say like, "you don't need this", like, "this is not for you". One time she gave us a class and she wrote something on the board. And I, like my parents had told me something like this would happen, I approached her quietly to tell her that it was incorrect and I was like, "Oh, I think it's like this". And she got very angry. And she made me give her my backpack and said "You think you are gringa, eh?". And she would do this to me, like every class that she would make me take out all my things from my backpack, and she would take it away from me. Why? I don't know, that was like her form of punishment. And it was obviously like very humiliating because my classmates made fun of me.

Because Gemma had a better command of English than the teacher, she was generally invisible in the classroom. However, acts of linguicism in the form of the teacher's classroom pedagogies became evident at the moment in which the teacher exposed her in front of her classmates by calling her a *gringa* and taking away her things as a punishment. In other instances, however, the rejection of

these transnational migrants became so violent as to threaten their reintegration into the Mexican educational system and, more generally, into the society that was supposed to accept them, as in the case of Rafael:

Once I returned to Mexico I was put in a telesecundaria close to my house. I remember that I felt that I didn't fit in because basically it was a different life with different customs and traditions. At the beginning, I was bullied a lot by the teachers and by my classmates due to the fact that I spoke another language and they used to tell me things like: "*No hables inglés. Estamos en México*" [don't speak English, we are in Mexico] and "*Pinche gringo no tienes por qué estar aquí*" [Fucking gringo, you shouldn't be here]. There were occasions in which I had to defend myself from physical attacks because people thought that I was some kind of threat because I came from another place and spoke a different language.

Here, parallels can be drawn to Malinche. As a woman, Malinche was unable to defend herself and was portrayed more as property than agent. These rejection manifestations are contrasted to the visceral opinions regarding Malinche. Typically, a person who "sells" himself to the other country, in this case the United States, is viewed as a renegade and elicits sentiments of rejection. This is what happened to Rafael, and according to his account, he was forced to physically defend himself against the attacks he suffered. Nevertheless, perceived attitudes towards the role of English in a community with a prevailing monolingual ideology are also apparent. Rafael seems to be questioned as a showoff for speaking in English when what is expected of him is to speak only in Spanish. This demonstrates the intricacies that transnationals encounter and how their linguistic abilities in two languages are perceived as a liability by the community in which they are attempting to start a new life. Rafael was aware of his perceived "linguistic disadvantage" for speaking English in Mexico and expressed his anger of becoming an easy target for Mexican counterparts by choosing violence and trying to defend himself.

5 Hybrid Identity

Having resided in the United States for a significant amount of time affords those who return to Mexico the chance to acquire the country's customs and even practices. However, they also maintain Mexican traditions and characteristics. Despite the possibility that this is an advantage, they question whether or not it truly is, as Fabiola mentions:

I like tacos, beans, but also hamburgers. I like football, but also soccer. There is music that I prefer in English, but I have nothing against music in Spanish. I think my parents gave me

the opportunity to have an identity enriched by two cultures and I take the best of that. The problem is not with me, the problem is that people don't accept this and they automatically put you as if you were worth less, or that you show off.

Upon their return, transnationals may also encounter stigma and discrimination. The perception of returnees in society can be influenced by misconceptions or prejudices, such as the presumption of failure or lack of nationalism. These negative attitudes can result in social exclusion, making it more difficult for returning migrants to reintegrate and sense that they belong, as in the case of Fabiola. She is aware of her cultural richness of having the “best” of both cultures, however, she acknowledges that people do not perceive this as an advantage. This resonates with the work of Bejarano (2007) when discussing who gets to be Mexican. He describes how these individuals are frequently confronted with questions about their identity through verbal or physical challenges from their classmates, relatives, or acquaintances, both in school and outside of it (Bejarano, 2007). Contesting identities is a common occurrence, and the question of who is more Mexican than American or vice versa often devolves to the spectrum in the continuum of Mexicanness, where transnationals are situated closer or further from what is believed to be a “true Mexican”.

It is the same case for Laura, who reflects on how she is perceived by others:

I like to say that I have taken the best of both worlds and that is why I can move between two countries. But sometimes, being in Mexico, I feel that they don't accept my past, for having lived in the United States. And in the United States sometimes I feel that they don't accept me because I'm Mexican. It's strange, sometimes I feel that having an identity between two countries is not something fluid, it's like having a part of both but neither at the same time.

In Laura's account we can see how *malinchismo* is related to the issue of migration between Mexico and the United States. When returning to Mexico after having immigrated to the United States, Mexicans frequently encounter prejudice and social stigmatization. These stem from the prejudice that those who left Mexico have abandoned their culture. In discussing Anzaldúa's work (1987), she drew attention to the spaces where cultures, languages, and identities converge by emphasizing the significance of borderlands. She argued that these borderlands are conducive to the formation of new, vibrant identities that challenge homogeneity and celebrate diversity (1987). However, we still see that transnationals and returning migrants face rejection by their Mexican counterparts and that still monolingual and monocultural views prevail.

6 Life between Two Worlds

Gemma, who seems to be divided between ambivalence and zeal for her identity, provides a final illustration. This is a defining characteristic of the hybrid lifestyle, the sensation of being “between two worlds” and being able to function in both, or existing in what Anzaldúa (2002) calls “Nepantla”. For Anzaldúa, Nepantla is a paradigm of liminality and transition, living “between two worlds” of various border crossings, where new creative, literary, linguistic, psychological, socio-cultural, and geopolitical identities can be explored and forged. In this extract, Gemma represents the aforementioned (Kasun & Mora-Pablo, 2022).

When I'm here, it depends on the situation. I'm kind of very undecided about who I am. I have a very Mexican side: oh, I'm Mexican! And I'm as proud as I am of my American side. Just like when someone says something bad about the United States, I get defensive, but when they say something bad about Mexico, I also get defensive. So, I am very indecisive in who I am. So I always say that from here to the border I am Mexican, from the border to there I am American.

Gemma's loyalty to the two countries is evident, as she is not a “sell-out” to either culture, a trait that is typically attributed to Malinche or the returnees. She is in fact showing how she is placed in the continuum of Mexicanness. She has acquired the capacity to provide for both sides of the frontier. In fact, she exemplifies a somewhat idealized vision of what we anticipate from multicultural and intercultural education, namely the development of the capacity and flexibility to appreciate more than one location, person, or culture. We believe that Gemma and other transnationals would be able to articulate in a more spontaneous and expeditious manner that they are from both countries without feeling ashamed if they were allowed to embody multiple national identities. We recognize, as the Mexican proverb “ni de aquí, ni de allá” (‘neither from here nor from there’ goes, that there are few “de aquí y de allá” (‘from here and there’) discourses of approval of multiple identities by those who surround them.

7 Discussion

The assignment of symbolic feminine roles, as in the case of Malinche, which is prevalent in the social imagination of Mexican society, restricts the identity of Mexicans symbolically. The subordinate position of Malinche in this context signifies the symbolic construction of gender, which is linked to the formation of the Mexican female identity as a component of the national identity. If this concept is expanded, then the returnees symbolize this. The returnee, like many women,

perceives the expectation that they will not flourish at what they set out to accomplish in their environment. However, conflicting interpretations of Malinche's multifaceted involvement in the conquest have emerged over the centuries. Some see her as a traitor who aided the Spanish in the subjugation of her own people, whereas others see her as a survivor who navigated a perilous time with skill. This historical narrative has influenced the perception of Malinchismo, imbuing it with connotations of betrayal and cultural inferiority. As Suárez-Orozco et al. (2008) suggest, the school setting is a central place where identities are created among young people and the racial/ethnic and social class distinctions and divisions in society are candidly reproduced. The school setting serves as a reflection of the day-to-day grind of multicultural people coming together in a shared but often contentious space. This is what participants in this study have faced and they have been questioned for not being "true Mexicans". In a nation where monolingual ideologies are the norm, their capacity to communicate in two languages has been criticized as a disadvantage. The data have demonstrated the conceptualization of language in Mexico, particularly in the context of linguicism in various interactions, ranging from the classroom pedagogies of instructors to the interactions of individuals. The Mexican imaginary is particularly characterized by the preservation of monolingual ideologies, which are most prominently embodied in the creation of labels to refer to transnationals in order to frame them in a spectrum of "Mexicannes". This appears to be the cause of linguicism. As in Laura's case, this discourse is perpetuated by both her classmates and her teachers when she is told that her Spanish is "mocho" ['corrupted']. Or in the case of Gemma, being singled out by her teacher by calling her "gringa" or even taking her things away. Linguicism and monolingual ideologies can have a persisting and detrimental impact on the linguistic identities of transnationals, as they may perceive themselves as "not Mexican enough" in both the school and the broader community. As a result, it is crucial to observe the impact of linguicism and monolingual ideologies on teacher-student and student-student interactions. This would develop practitioners who are linguistically perceptive and critically engaged, capable of resisting and challenging linguicism in all of its manifestations.

We present three suggestions for addressing this history of colonial violence, which is part of a cyclical pattern. Beginning with a more objective depiction of the lived reality of returning transnationals, the narrative should be reinterpreted. Consequently, it would be beneficial to promote awareness among the general population that encourages the concept of experiencing multiple identities. Finally, it would be necessary to allow returnees to live and experience the hybridity of their identities so they can determine whether or not to resist it. We would like to reclaim the history of Malinche and the lives of transnational returnees. This enables the existence of Anzaldúa's (1987) *Shadow Beast* to be acknowl-

edged, followed by recognition of its extraordinary creative power. Instead of negating and suppressing the potent experiences and force that returnees bring with them, we can engage them in the creation of new narratives, those that are more positive and welcoming of hybrid identities. We therefore suggest that it is necessary to raise awareness among Mexican citizens in order to prevent discrimination against transnationals from an *anti-malinchista* perspective. This suggests that the term “malinchista” can be used as an acknowledgement of an intercultural *malinchista*, an individual who has survived, possesses valued skills in two or more languages, and is intercultural, rather than using it as an insult. This is the point at which we must redirect the conversation and replace phrases like “*ni de aquí ni de allá*” [‘neither from here nor from there’] with alternatives like “from here and also from there” (Kasun & Mora-Pablo, 2022). It is imperative that we recognize the abilities they possess, including their bilingualism and their capacity to adapt to various cultures.

Similarly, all nicknames and labels given to returnees, such as *mocho*, *pocho*, *gabacho* and *gringo*, should be changed. Accepting the otherness of the other suggests an alternative course of action, one that necessitates the abandonment of prejudices, the removal of masks and labels denoting the “good” or the “bad”, and the recognition of ourselves as fellow human beings who redefine ourselves through our distinctions. This compels us to construct bridges and dismantle barriers that enable us to comprehend, from the perspective of those who have been marginalized, their lived realities, encompassing their experiences on both sides of the border, surpassing the narrow interpretations we have imposed upon them. By drawing insights from these experiences, it is possible to forge connections that foster a shared ability to generate solutions amidst divergences.

8 Conclusions

We believe that educating Mexican citizens is necessary to prevent *anti-malinchista* prejudice against returnees. We suggest a variety of strategies that can be implemented in different contexts. According to Duncan (2010), history must be examined once more. Malinche was not a contemptible traitor, but a woman who was given as property. Our participants experience living in two worlds, forming new identities and facing challenges in two languages. We believe that this phenomenon could be explained through the concept of hybridity (Ngestirosa EWK, 2018; Smith & Leavy, 2008). The notion of hybridity in postcolonial hybrid studies denotes cross-cultural exchange. Hybridity highlights not only the fused outcomes of culture but also the manner in which these cultural products, along with their posi-

tioning in historical and social spheres during colonialism, contribute to the reinforcement or rejection of colonial power structures. Hybridity expresses a state of 'in-betweenness,' as an individual who exists at an intermediary point between two distinct cultures (Habib, 2005, p. 166; Loomba, 2000, p. 173). Returnees live in two cultures. Despite being born into Mexican heritage, they assimilate American culture into their everyday lives in order to assimilate with the American people and environment. We cannot expect the returning individuals to become "pure Mexicans". We must recognize the skills they bring with them, such as their bilingualism and ability to work across cultures. They learned to adjust to multicultural settings and were able to survive in a variety of environments. They have much to offer the rest of the community, so they should be regarded as part of a multicultural society and no longer as a threat.

The complexities of navigating these intersecting identities were highlighted by Anzaldúa's "mestiza consciousness" concept. Anzaldúa argued that embracing hybridity and challenging oppressive borders demands self-reflection, critical consciousness, and resistance. Individuals can become agents of change by dismantling internalized oppression and embracing their diversity, thereby nurturing inclusive communities that celebrate the complexities of hybrid identities.

Possessing lived experience on both sides and having lived in both worlds does not necessarily obligate one to adhere to either side. Criticizing an individual for preferring to affiliate with one faction over the other is an extremely easy task. Before making a negative definition of the returnee founded on a priori assumptions, it is advisable to thoroughly contemplate the returnee's life experiences. Achieving mutual recognition as valid interlocutors among diverse, antagonistic, and contrary actors is crucial. Intercultural dialogue presents itself as a potential avenue for bridging these divergent groups so that they may develop shared perspectives, reach consensus on fundamental matters, and, most importantly, acquire alternative modes of communication. Therefore, the participants emerge from the dialogue process not the same but having undergone a transformative process. Consequently, we acknowledge the possibility of reversing the colonization imposed by colonial logic if we observe and learn from the experiences of transnationals. The scholarly work of Gloria Anzaldúa has had a profound impact on our understanding of hybrid identities. She opened up new avenues for self-acceptance, empowerment, and collective liberation by challenging binary constructions, embracing intersectionality, and encouraging the transformation of borders. The legacy of Anzaldúa serves as a reminder of the significance of recognizing the diversity and complexity of human experiences, nurturing inclusive spaces that celebrate the richness of diverse identities. Her work continues to encourage individuals to traverse their own frontiers, embracing the beauty and strength of their hybrid selves (Anzaldúa, 1987, 1993). The act of chal-

lenging the concept of borders demands a reevaluation of the relationship between states, territories, citizenship, and identity. This can be accomplished by examining border areas and the interplay of various dimensions and actors.

References

- Alarcón, N. (1993). Traduttora, Traditora: una figura paradigmática del feminismo de las chicanas. [Translator, Traitor: A Paradigmatic Figure of Chicano Feminism]. *Debate Feminista*, 8, 19–48. <https://www.jstor.org/stable/42624143>
- Alarcón, N. (1996). Anzaldúa's Frontera: Inscribing Gynetics. In S. Lavie & T. Swedenburg (eds.), *Displacement, Diaspora, and Geographies of Identity* (pp. 41–53). Duke University Press.
- Anzaldúa, G. E. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco, CA: Spinsters / Aunt Lute.
- Anzaldúa, G. E. (1993). Chicana Artists: Exploring nepantla, el lugar de la frontera. *NACLA Report on the Americas*, 27(1), 37–45. <https://doi.org/10.1080/10714839.1993.11724648>
- Anzaldúa, G. E. (2002). Now let us shift . . . The path of conocimiento. . . Inner work, public acts. In G. Anzaldúa & A. Keating (eds.), *This bridge we call home: Radical visions for transformation*. (pp. 540–578). Routledge.
- Bakhtin, M. M. (2003). *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes.
- Baumgardner, R. J. (2006). The Appeal of English in Mexican Commerce. *World Englishes*, 25(2), 251–266. <https://doi.org/10.1111/j.0083-2919.2006.00463.x>
- Boehm, D. (2016). *Returned: Going and Coming in an Age of Deportation* (Vol. 39). University of California Press.
- Bolívar, A. (2002). *Profissão professor: o itinerário profissional e a construção da escola*. Edusc.
- Bonfiglio, T. P. (2010). *Race and the Rise of Standard American* (Vol. 7). Walter de Gruyter.
- Borjian, A., Muñoz de Cote, L. M., van Dijk, S., & Houde, P. (2016). Transnational Children in Mexico: Context of Migration and Adaptation. *Diaspora, Indigenous, and Minority Education*, 10(1), 42–54. <https://doi.org/10.1080/15595692.2015.1084920>
- Capstick, T. (2020). *Language and Migration*. Routledge.
- Condon, J. (1997). *Good Neighbors. Communicating with Mexicans* (2nd ed.). Intercultural Press Inc.
- Cuevas-Parra, P. (2021). Positionality and Reflexivity: Recognizing and Dismantling our Privileges in Childhood Research Through the Use of Windows and Mirrors. *Global Studies of Childhood*, 13(14), pp. 295–309. <https://doi.org/10.1177/20436106211052295>
- Cypess, S. M. (2010). *La Malinche in Mexican Literature: From History to Myth*. University of Texas Press.
- De Costa, P. I. (2020). Linguistic Racism: Its Negative Effects and Why We Need to Contest It. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(7), 833–837.
- De Fina, A. (2003). *Identity in Narrative: A Study of Immigrant Discourse*. John Benjamins.
- De Fina, A. (2009). Narratives in Interview—The Case of Accounts: For an Interactional Approach to Narrative Genres. *Narrative Inquiry*, 19(2), 233–258.
- De Fina, A., & Tseng, A. (2017). Narrative in the Study of Migrants. In S. Canagarajah (ed.), *The Routledge Handbook of Migration and Language* (pp. 381–396). Routledge.
- Despaigne, C. (2019). “Language Is What Makes Everything Easier”: The Awareness of Semiotic Resources of Mexican Transnational Students in Mexican Schools. *International Multilingual Research Journal*, 13(1), 1–14.

- Despaigne, C., & Jacobo Suárez, M. (2016). Desafíos actuales de la escuela monolítica mexicana: El caso de los alumnos migrantes transnacionales. *Sinéctica*, 47, 1–17. <https://sinectica.iteso.mx/index.php/SINECTICA/article/view/645>
- Durand, J., & Arias, P. (2000). *La experiencia migrante: iconografía de la migración México-Estados Unidos [The Migrant Experience: Iconography of Migration Mexico-United States Migration]*. Altexto.
- Fanon, F. (1967). *Black Skin White Masks*. New York: Grove Press, Inc.
- Fielding, N. G. (2020). Critical Qualitative Research and Impact in the Public Sphere. *Qualitative Inquiry*, 26(2), 142–152. <https://doi.org/10.1177/1077800419857746>
- FitzGerald, D. (2016). 150 Years of Transborder Politics: Mexico and Mexicans Abroad. In N. L. Green & R. Waldinger (eds.), *A Century of Transnationalism. Immigrants and Their Homeland Connections* (pp. 106–131). Urbana: University of Illinois Press.
- Gándara, P., & Jensen, B. (eds.) (2020). *The Students We Share: Preparing US and Mexican Educators for Our Transnational Future*. SUNY Press.
- Guerra, J. C. (2007). Out of the Valley: Transcultural Repositioning as a Rhetorical Practice in Ethnographic Research and Other Aspects of Everyday Life. In C. Lewis, P. Enciso & E. B. Moje (eds.), *Refraining Sociocultural Research on Literacy: Identity, Agency, and Power* (pp. 137–162). Erlbaum.
- Habib, M. A. R. (2005). *A History of Literary Criticism and Theory: From Plato to the Present*. Blackwell Publishing Ltd.
- Hamann, E. T., Zúñiga, V., & Sanchez-García, J. (2006). Pensando en Cynthia y su hermana: Educational Implications of United States-Mexico Transnationalism for Children. *Journal of Latinos and Education*, 5(4), 253–274. https://doi.org/10.1207/s1532771xjle0504_3
- Hamann, E., & Zúñiga, V. (2011). Schooling and the Everyday Ruptures Transnational Children Encounter in the United States and Mexico. En C. Coe, R. R. Reynolds, D. A. Boehm, J. M. Hess, & H. Rae-Espinoza (eds.), *Everyday Ruptures: Children, Youth and Migration in Global Perspective* (pp.141–160). Vanderbilt University Press.
- Hayfield, N., & Huxley, C. (2015). Insider and Outsider Perspectives: Reflections on Researcher Identities in Research With Lesbian and Bisexual Women. *Qualitative Research in Psychology*, 12(2), 91–106. <https://doi.org/10.1080/14780887.2014.918224>
- Jacobo Suárez, M. L., Despaigne, C. I., & Chávez, G. (2022). Return Migrants from the United States to Mexico: Constructing Alternative Notions of Citizenship through Acts of (Linguistic) Citizenship. *Journal of Language and Politics*, 1–22. <https://doi.org/10.1075/jlp.21004.jac>
- Jensen, B., & Sawyer, A. (2012). *Regarding educación: Mexican-American Schooling, Immigration, and Bi-National Improvement*. Teachers College Press.
- Jensen, B., Mejía Arauz, R., & Aguilar Zepeda, R. (2017). Equitable Teaching for Returnee Children in Mexico. *Sinéctica*, 48, 1–20. <https://hdl.handle.net/11117/7242>
- Jha, S. K. (2018). Narrative Texts in Narrative Inquiry: Interpretive Voices to Better Understand Experiences in Given Space and Time. *Open Journal of Leadership*, 7, 237–249. <https://doi.org/10.4236/ojl.2018.74014>
- Kalteh, H. O., & Mokarami, H. (2022). A Macroergonomics Perspective for Exploring Safety Culture Factors: A Qualitative Content Analysis Approach. *International Journal of Occupational Safety and Ergonomics*, 28(4), 2227–2237. <https://doi.org/10.1080/10803548.2021.1996070>
- Kang, Y., & Yang, K. C. (2022). Communicating Racism and Xenophobia in the Era of Donald Trump: A Computational Framing Analysis of the US-Mexico Cross-Border Wall Discourses. *Howard Journal of Communications*, 33(2), 140–159. <https://doi.org/10.1080/10646175.2021.1996491>

- Kasun, G. S. (2016). Interplay of a Way of a Knowing Among Mexican-Origin Transnationals: Chaining to the Border and to Transnational Communities. *Teachers College Record*, 119(9), 1–32. <https://doi.org/10.1177/016146811611800904>
- Kasun, G. S., & Mora Pablo, I. (2021). Anti-Malinchismo Against the Mexican-Transnational: How to Transform a Limiting Border. *Anales de antropología*, 55(1), 39–48. <https://doi.org/10.22201/iaa.24486221e.2021.1.75853>
- Kasun, G. S., & Mora-Pablo, I. (eds.) (2022). *Applying Anzaldúan Frameworks to Understand Transnational Youth Identities: Bridging Culture, Language, and Schooling at the US- Mexican Border*. Routledge.
- Kleyn, T. (2017). Centering Transborder Students: Perspectives on Identity, Linguaging and Schooling Between the U.S. and Mexico. *Multicultural Perspectives*, 19(2), 76–84. <https://doi.org/10.1080/15210960.2017.1302336>
- Kubota, R., & Lin, A. (2006). Race and TESOL: Introduction to Concepts and Theories. *TESOL Quarterly*, 40(3), 471–493. <https://doi.org/10.2307/40264540>
- Lengeling, M. M., Mora-Pablo, I., Frausto-Hernández, I., & Serna-Gutiérrez, J. I. (2018). Teacher Socialization and Identity Negotiation of Transnational Mexican EFL Teachers in Central Mexico. In M. L. Cárdenas Beltrán, C. R. Cáceda, & L. A. Murillo Lara (eds.), *Formación de docentes en universidades latinoamericanas* (pp. 217–243). Uniagustiana. <https://doi.org/10.28970/9789585498273>
- Li, W. (2018). Translanguaging as a Practical Theory of Language. *Applied Linguistics*, 39, 9–30. <https://doi.org/10.1093/applin/amx044>
- Liggett, T. (2009). Intersections of Language and Race for English Language Learners. *Northwest Journal of Teacher Education*, 7(1), 4.
- Loomba, Ania. (2000). *Colonialism/Postcolonialism*. Routledge.
- Masferrer, C. (2021). *Atlas of Return Migration: From the United States to Mexico*. El Colegio de Mexico AC.
- McAdams, D. P. (2001). The Psychology of Life Stories. *Review of General Psychology*, 5(2) 100–122. <https://doi.org/10.1037/1089-2680.5.2.100>
- Menard-Warwick, J. (2008). The Cultural and Intercultural Identities of Transnational English Teachers: Two Case Studies from the Americas. *TESOL Quarterly*, 42(4), 617–640. <https://doi.org/10.1002/j.1545-7249.2008.tb00151.x>
- Mignolo, W. (2012). *Local Histories/Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*. Princeton University Press.
- Mora Pablo, I., Rivas Rivas, L., Lengeling, M., & Crawford, T. (2015). Transnationals Becoming English Teachers in Mexico: Effects of Language Brokering and Identity Formation. *Gist: Education and Learning Research Journal*, 1(10), 7–28.
- Mora-Pablo, I., & Ocampo-Márquez, A. K. (2024). The Hidden Family Story of Transnationalism: Deportation, Educational Planning and Mixed Immigration Status. *Journal of Latinos and Education*, 1–17.
- Moraga, C. (1983). *Loving in the War Years: Lo que nunca pasó por sus labios*. South end press.
- Murillo, L. A., & Smith, P. H. (2011). “I will Never Forget That”: Lasting Effects of Language Discrimination on Language-Minority Children in Colombia and on the U.S.-Mexico Border. *Childhood Education*, 87(3), 147–153. <https://doi.org/10.1080/00094056.2011.10521714>
- Murphy, P. D. (1995). Television and Cultural Politics in Mexico: Some Notes on Televisa, the State, and Transnational Culture. *The Howard Journal of Communications*, 6(4), 250–261. <https://doi.org/10.1080/10646179509361702>

- Ngestirosa EWK, E. (2018). Redefining Hybridity of Chicano Literature in Jimenez's Fictions. *The Center for Asia and Diaspora*, 8(2), 293–319.
- Panait, C., & Zúñiga, V. (2016). Children Circulating Between the U.S. and Mexico: Fractured Schooling and Linguistic Ruptures. *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, 32(2), 226–251 <https://doi.org/10.1525/mex.2016.32.2.226>
- Parks, P. (2023). Story Circles: A New Method of Narrative Research. *American Journal of Qualitative Research*, 7(1), 58–72. <https://www.ajqr.org/article/story-circles-a-new-method-of-narrative-research-12844>
- Paz, O. ([1950] 1992). *El laberinto de la soledad. [The Labyrinth of Solitude]*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Perez Huber, L. (2009). Disrupting Apartheid of Knowledge: Testimonio as Methodology in Latina/o Critical Race Research in Education. *International Journal of Qualitative Studies in Education*, 22(6), 639–654.
- Petrón, M. A. (2003). *I'm bien pocha: Transnational Teachers of English in Mexico*. [Unpublished Ph.D. Dissertation]. University of Texas at Austin. <https://repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/857?show=full>
- Petrón, M. A. (2009). Transnational Teachers of English in Mexico. *The High School Journal*, 92(4), 115–128. <https://www.jstor.org/stable/40364009>
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. Oxford University Press.
- Relaño Pastor, A. M. (2007). On Border Identities. 'Transfronterizo' Students in San Diego. *Diskurs Kindheits- und Jugendforschung*, 2(3), 263–277.
- Sánchez García, J., & Zúñiga, V. (2010). Trayectorias de los alumnos transnacionales en México. Propuesta intercultural de atención educativa. *Trayectorias*, 12(30), 5–23.
- Sayer, P. (2018). Does English Really Open Doors? Social Class and English Teaching in Public Primary Schools in Mexico. *System*, 73, 58–70. <https://doi.org/10.1016/j.system.2017.11.006>
- Segovia, J. D., Martos, L. D., & Titos, A. M. (2017). Los biogramas como trama y oportunidad para ubicar y comprender los procesos de desarrollo profesional e identitario. *Revista del IICE*, 41, 81–96.
- Segura, D. A., & Zavella, P. (eds.) (2007). *Women and Migration in the US-Mexico Borderlands: A Reader*. Duke University Press.
- Short, R., & Magaña, L. (2002). Political Rhetoric, Immigration Attitudes, and Contemporary Prejudice: A Mexican American Dilemma. *The Journal of social psychology*, 142(6), 701–712. <https://doi.org/10.1080/00224540209603930>
- Shuck, G. (2006). Racializing the Nonnative English Speaker. *Journal of Language, Identity, and Education*, 5(4), 259–276.
- Silva Quiroz, Y., & Cruz Piñero, R. (2013). Niñez migrante retornada de Estados Unidos por Tijuana: los riesgos de su movilidad. *Región y sociedad*, 25(58), 29–56.
- Singer, J. A., & Bluck, S. (2001). New Perspectives on Autobiographical Memory: The Integration of Narrative Processing and Autobiographical Reasoning. *Review of General Psychology*, 5(2), 91–99. <https://doi.org/10.1037/1089-2680.5.2.91>
- Skutnabb-Kangas, T., & Cummins, J. (eds.) (1988). *Minority Education: From Shame to Struggle* (Vol. 40). Multilingual Matters.
- Solórzano, D., & Delgado Bernal, D. (2001). Examining Transformational Resistance Through a Critical Race and Latcrit Theory Framework: Chicana and Chicano Students in an Urban Context. *Urban Education*, 36(3), 308–342.
- Suárez-Orozco, C., Suárez-Orozco, M. M., & Todorova, I. (2008). *Learning a New Land*. Harvard University Press.

- Suárez-Orozco, M. M., Suárez-Orozco, C., & Qin-Hilliard, D. (eds.) (2005). *The New Immigration: An Interdisciplinary Reader*. Psychology Press.
- Taylor, A. (2009). Introduction. In *Indigeneity in the Mexican Cultural Imagination* (pp. 1–11). University of Arizona Press.
- Todorov, T. (1987). *La conquista de América. El problema del otro*. [The Conquest of America. The Problem of the Other]. Siglo XXI Editores.
- Van den Braembussche, A. (2002). The Silence of Belgium: Taboo and Trauma in Belgian Memory. *Yale French Studies*, 102, 35–52. <https://doi.org/10.2307/3090591>
- Vargas Valle, E. D., & Camacho Rojas, E. (2015). ¿Cambiar de escuela? Inasistencia y rezago escolar de los niños de migración reciente de Estados Unidos a México. *Norteamérica, Revista Académica del SISAN-UNAM*, 10(1), 157–186. <https://doi.org/10.20999/nam.2015.b006>
- Velasco, J. (2004). Automitografías: The Border Paradigm and Chicana/o Autobiography. *Biography*, 27(2), 313–338. <https://www.jstor.org/stable/23540725>
- Veronelli, G. A. (2015). The Coloniality of Language: Race, Expressivity, Power, and the Darker Side of Modernity. *Wagadu: A Journal of Transnational Women's & Gender Studies*, 13(1), 5.
- Zentella, A. C. (2014). TWB (Talking While Bilingual): Linguistic Profiling of Latina/os, and Other Linguistic *torquemadas*. *Latino Studies*, 12, 620–635.
- Zúñiga, V. & Hamann, E. T. (2013). Understanding American Mexican Children. *Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education*, 359, 1–19. <https://digitalcommons.unl.edu/teachlearnfacpub/359/>

Matthew Hadodo

Inverting Diaspora

Istanbul Greeks and Indigeneity

Abstract: Language and place are long connected concepts with early sociolinguistic research exploring their interrelationship (Bucholtz, 2003; Britain, 2012). As Piller (2016) discusses, many linguists and lay people alike follow a territorial link between language and location. Such connections have led to nationalist discourses surrounding language, as discussed by Anderson (1983) and others. More recent work in and beyond linguistics has considered liminality and how different groups occupy different types of space, particularly those in minoritized groups (Secor, 2004). However, these types of groups tend to be essentialized categories based on ideologies surrounding race, ethnicity, religion, and gender, among other groupings. Although more discussion surrounding concepts such as indigeneity has been increasing, these have largely been in relation to Western, Anglo and similar (post) colonial contexts. Consequently, minoritization of indigenous communities in other parts of the world, including modern-day Turkey, are often erased. This paper then explores the way Istanbul Greeks, indigenous to Turkey, subvert traditional nationalist discourses of localness and group belonging. I show how they do this through stancetaking in narratives discussing their specific local ties to Istanbul collected over ethnographic fieldwork. Resultantly, Istanbul Greeks discursively empower themselves through their lived experiences in relation to Istanbul, despite having been subordinated by two competing hegemonies.

Keywords: indigeneity, stance, Istanbul Greeks, discourse, cosmopolitanism

In the summer of 2017, I was in Athens for fieldwork with Istanbul Greek migrants. While in the central area of Plaka, a younger Greek kid asked me for directions to a particular place that I didn't know. I responded in Greek saying that I'm not familiar with the area as I'm not local, to which he replied, "Where are you from?" I answered from the United States but with (καταγωγή) ancestry from Constantino-ple (Istanbul). The youth promptly responded with "But you speak such good Greek, for a Turk." I started to but didn't have the heart to explain his misunderstanding and let him go his way.

1 Introduction

Despite a growing shift to more agentic understandings of group belonging as socially constructed and achieved (Bucholtz & Hall, 2005; Eckert, 2012), some dynamic categories are still often treated in everyday life as more essentialized, static entities (Rosa, 2019). Regarding categorization based on orientation to place and localness, Tuan (1991) has asserted that place is socially constructed through sociolinguistic accounts of local meaning making. The transformation of a geographic space (topography, orientation, architecture, residents, etc.) with the social meaning of and by inhabitants is often achieved through enregisterment (Agha, 2003) and in metapragmatic practices (Cornips & de Rooij, 2017). Furthermore, a growing awareness of indigeneity has been welcomed particularly in western, Anglo, (post)colonial contexts, although this concept is still fraught and often accompanied by essentializing racialized practices (Guenther et al. 2006; Merlan 2009). Contemporary orientations to place are often reliant on political borders, which is problematic due to their nebulous shifting nature in modern nation-building.

In this chapter, I discuss how Istanbul Greeks (IGs) are indigenous to the city of Istanbul¹ yet are often considered by both lay people and scientific communities as expatriated from the nation of Greece. Reified territory-language-identity linkages (Anderson, 1983; Piller, 2016) account for how readily the youth in the earlier excerpt mistook me for Turkish rather than Greek. This common occurrence, particularly amongst younger Greeks, demonstrates a lack of awareness of the Istanbul Greeks, despite their former status in the Byzantine and Ottoman capital city. Mainstream Greek narratives often ideologically erase modern Istanbul Greeks while simultaneously fetishizing the Greek past of Istanbul (e.g., insisting on referring to the city as Constantinople in English) particularly in contemporary dialogues over the status of the Hagia Sophia or comparisons between minoritized groups in Greece and Turkey (Greek Reporter, 2024).

The heterogenous IG community demonstrates multiple discursive practices that highlight their deep-rooted connection to Istanbul, a currently Turkish space, as a historically Greek place. However, for the indigenous IGs, their city is not necessarily an inclusive Greek space for those from mainland Greece who have irredentist or nationalist ideologies fetishizing the former Byzantine capital. Rather, their metapragmatic discourse (re)constructs an exclusive Istanbul Greek

¹ I typically use the term “Istanbul” in referring to the contemporary city post-official name change in the 20th century, whereas I only use “Constantinople” in referring to the city during specific instances during the Byzantine and Ottoman eras.

space for those who have maintained sociocultural ties to local place-making (Örs, 2017). This exclusivity of shared specific knowledge of intimate Istanbul Greekness is echoed in the recruitment of the emic ethnonym *Romios* as an exclusive IG with IG knowledge as opposed to an *Ellinas*, or mainland Greek (Hadodo, 2023). In the sections that follow, I first present a brief historical account of the Istanbul Greeks in relation to the development of the modern Greek and Turkish nations and then provide some of the ethnographic details that have been borne out from my ongoing research connecting to ways Istanbul Greeks subvert normative assumptions of Greekness. I then present a few excerpts from longer sociolinguistic interviews wherein IGs metapragmatically construct difference from other Greeks and Turks and surmise how these perceptions of difference reveal different understandings of localness, indigeneity and inverts expectations of mainstream notions of national belonging and identity.

2 Nationhood and National Belonging

The ideological construct of nationality or national identity is often linked to ethnic and racialized understandings of personhood. Anderson (1983) coined the term “imagined communities” to understand how group identity, particularly at the national level is developed and circulated. His concept of imagined communities suggests that hegemons tend to propagate monolithic, homogenous national narratives reinforced by a single national language. This is done as part of a program for hegemons to maintain their status. As Narayan (1997) asserts, ideologies behind different nationalist programs rely on “myths of continuity” and “totalization” to normalize and naturalize a specific default understanding of the nation’s history while erasing differences or deviances from the norm as aberrant rather than equally valid experiences that have formed part of an imagined community’s historical trajectory. Below we see how different ideological processes have informed Greek and Turkish nation building and repercussions these have had on the Istanbul Greek community.

2.1 Greco-Turkish Nation Building

The settlement and trajectory of Istanbul is simultaneously parallel to and at odds with both Greek and Turkish historical developments. Istanbul Greeks are an indigenously minoritized group who view themselves as having continuously inhabited their homeland since c657 BC and whose population has shrunk from 300,000 in

the early 20th century to currently 2,500 (Chatziioannou & Kamouzis, 2013). Greeks from Megara initially founded the city-state of Byzantium, which later was renamed Constantinople in 330 AD honoring Constantine the Great. Serving as the Eastern Roman Empire's Greek cultural, religious, commercial and political capital for over a millennium, Constantinople saw much migration from people all over the Mediterranean, North Africa and Western Asia. The porous boundaries facilitated Greek-speakers from all over the empire migrating to Constantinople, giving shape to a distinct Greek koine (Browning, 1983; Hadodo 2020). After the Ottoman conquest of Constantinople in 1453, Istanbul Greeks tended to occupy a more privileged position amongst Greeks and the other subjugated millets and often served important roles within the Imperial court. Millets were communities organized around religious affiliation (rather than ethnic or linguistic practices) and was how the Ottoman Sultanate allowed for religious and legal practices to be carried out at local levels. Constituting a major part of Constantinople's cosmopolitan nature from throughout the Byzantine and Ottoman Empires, Istanbul Greeks served in noteworthy commercial, cultural, and political roles due to their proximity and connections to the Greek Orthodox Patriarchate located in Istanbul for over a millennium and a half. (Örs, 2017). Furthermore, As Strauss (2003, p. 49) asserts, "in the cosmopolitan capital. . . Greek was a sort of lingua franca among the non-Muslim populations (Armenians, Jews, Levantines, Europeans) until the middle of the twentieth century."

The modern nation-state of Greece gained independence from the Ottoman Empire in 1821, albeit some territories (e.g., various islands temporarily under Venetian rule, Thessaloniki and Thrace which stayed under Ottoman control) would slowly be incorporated over the next century within the current Greek borders. Over this period, Constantinople remained the official capital of the Ottoman Empire but was no longer the main cultural center for all Greeks. Greece in the meanwhile underwent different nationalist projects, supported by Europe's fetishization of classical Greece and installed a King (Otto of Bavaria). The capital went from Nafplio to Athens due to historical reasons, despite Athens by this point being a rather small location with no more than a few thousand inhabitants. This disparity contributed to discourses that Istanbul Greeks circulated of Istanbul's grandeur in comparison to the village status of Athens and by default the rest of Greece (Örs, 2006, 2017). When the Ottoman Empire transitioned into the Republic of Turkey in the 1920s, a forced population exchange of ~1.5 million ethnic Greeks from Turkey and 0.5 million Turks from Greece was enacted. Excluded were Turkish Muslims in Northern Greece and Greeks from Istanbul and the islands of Imvros and Tenedos (Clark 2007; Chatziioannou & Kamouzis, 2013).

The Ottoman Empire was necessarily cosmopolitan to accommodate the diverse subjects ranging throughout a wide swath of territory. The smaller Republic of Turkey, however, created its new identity with the monolithization of the de-

fault Turk in the early twentieth century. As Turkish-speaking Muslims represented the hegemonic standard of a citizen in the Ottoman era, the new Turkish Republic carried this emblem over to its new nation-state. Minoritized groups of different religious and linguistic backgrounds then were highlighted as the “other,” especially in the first half of the 20th century for the newly formed Turkish nation (Kamouzis, 2012; Örs, 2017). For example, heavy wealth taxes placed on ethnic minorities incentivized IGs, as well as Sephardic Jews and Armenians, to leave the country or face either poverty or work camps (Brink-Danan, 2012). Over the twentieth century, the IG community’s population plummeted as a direct result of IGs becoming increasingly marginalized and excluded from economic, religious and other social freedoms. Critical events that led to this demise include the September pogrom targeting IGs in 1955, the “deportation” of IGs with Greek passports in 1964, and other tensions due to the “Cyprus Issue” in the 1970s. In other words, IGs were targeted for not fulfilling all aspects of the Turkish hegemonic identity; their authenticity as Turks was perpetually in question due to linguistic, religious, and ethnic differences that were highlighted over many Turkish national projects, often in response to mainland Greek national projects that IGs often did not support. Times of tension have fluctuated and IGs remaining in Istanbul largely recount positive experiences with Turkish friends and neighbors, despite historically negative policies from the government. As a result, the IG community is somewhat of a fragmented one, with many in Greece or spread throughout the world. Depending on the circumstances behind individual IGs leaving their homeland, IGs have varied experiences and attitudes to Greeks, Turks, and other peoples.

However, similar monolithization processes had been occurring in Greece with the removal of foreign influence from daily life, particularly Turkish (Herzfeld, 1989; Kitromilides, 1989). Herzfeld (1989), Kitromilides (1989), Papailias (2005), and others have asserted the Greek national project from the eighteenth century onwards was very much based on continuing Classical Greece’s grandeur. Regions of Greece that during Byzantine and Ottoman times had Turkish or other languages as the basis for toponyms were soon replaced with new Greek ones (Kitromilides, 1989). Scholars and lay people argued over the Greek language itself, and ways to remove contact-induced change in lexical and morphosyntactic features (Mackridge, 2009). Turkish officials have participated in the same toponymic erasure and renamed entire regions or cities of the country, including Istanbul neighborhoods and streets, from Greek or Armenian to Turkish.

Furthermore, as the IG community had a different language ecology throughout the Byzantine and Ottoman eras than other Greek regions, the development of the Greek state further reinforced different lived experiences with Greekness, including language. As described earlier, Athens became the new Greek capital

for mainland Greeks (mainland Greek is used here not to distinguish between continental and insular Greece, but rather between Greeks from The Hellenic Republic of Greece and those from the exterior) rather than Constantinople. By the time of the newly founded Turkish Republic, over a century had passed wherein Greeks developed along parallel lines. Whereas during Byzantine and Ottoman rule there was some overlap among Greeks throughout the empire, modern nation-states reinforced differences among Greeks of Greece, Cyprus, the interior of what became Russia, and so on. Language reform in Greece, such as the shift to Katharevousa (the “purged” Greek language more similar to Ancient Greek) and its ultimate abandonment related to the military junta that lasted decades after WWII did not impact nor reflect the linguistic situation in Istanbul. IGs do not share the historical trajectory of having the Nazi occupation nor the junta nor any other major sociopolitical event that impacted Greece in the 20th century. These differences allow for other local and historical events to play a larger role for IGs that have no bearing on mainland Greeks. As a result of different experiences with language and due to their decreased presence and prominence amongst Greeks, IGs and their language have not circulated to the point where they currently are enregistered or largely recognized by broader Greek communities (Hadodo, 2025).

The Istanbul Greek community, an indigenous ethnoracial, religious, and linguistic population of Turkey demonstrates how a complex “in-between” identity, neither exclusively Greek nor Turkish, challenges nationalist narratives of both countries. What makes IGs particularly interesting, is that they can be considered the subordinate group to two distinct, competing dominant groups: Turks and mainland Greeks. I have asserted elsewhere (Hadodo, 2024) that an important part of IG identity concerns negotiating this duality. Part of how IGs negotiate their cosmopolitan identity includes embracing aspects of both groups (in addition to local traditions based on broader Istanbulite communities) which simultaneously creates a differentiation from both “Greek” and “Turkish” cultures (Örs, 2006).

3 Ethnographic Description: Doing Istanbul Greek

As the child of an Istanbul Greek migrant to the United States, I have had my own experience with Greekness and with dialectal features. Childhood and later experiences informed my own perspectives on the Istanbul Greek context, but multiple trips to Istanbul over several years (2016, 2018, 2023) and one trip to Athens (2017) provided me with additional opportunities to flesh out the heterogeneity of different lived experiences. Each of the times I conducted fieldwork in Istanbul, I stayed at my family apartment in Pangalti, a very central neighborhood on the

European side one metro stop away from Taksim Square. This location was quite helpful because I could get to many Istanbul Greek areas by foot (such as those in Tatavla (Kurtulus) and Feriköy), or had easy public transportation access to get to farther away locales such as Yeniköy further north along the Bosphorus. I attended many church, school and other cultural events.

My ethnographic approaches encompassed both active and passive observation, in that I attended local events ranging in religious and cultural organizations and actively engaged in activities IGs themselves did, while also observing certain groups or activities from a less involved perspective. Additionally, having been born to an Istanbul Greek mother and having extended family and friends to draw experiences from adds levels and layers of context to flesh out what field observations substantiated. This ultimately yielded individual one-on-one interviews, small focus groups, and other recorded interactions of varying degrees of formality.

3.1 Cosmopolitan Constantinopolitans

Emergent themes from ethnographic observation and interviews include socio-cultural practices IGs cited as differences from mainland Greeks. Many corroborate Örs's (2006, 2017) claims that IGs participate in dominant Istanbul customs such as taking off shoes within the home, and many cited the superiority of IG cuisine (Hadodo, 2020, 2023). Another common example was the lack of tea drinking, or at least more restricted consumption in Greece as opposed to Istanbul. Perhaps the most important material culture of the IG community apart from language is cuisine. As Turkish food more generally has adopted many disparate elements from the former Ottoman Empire, food in Istanbul (Greek or otherwise) uses different spices, such as clove, cardamom, cinnamon and saffron, and in different ways from mainland Greeks. IGs trained in European style patisseries often make French *profiterole* and Italian *supangle* (from *zuppa inglese*) in addition to the syrupy pastries of baklava, kadayif, and others shared throughout the Balkans, Caucuses, and Levant. Popular films such as IG Boulmetis's (2003) *Politiki Kuzina* showcase the diversity of sweet and savory dishes in IG cuisine, and IG Maria Ekmekcioglu's television programs have brought IG cuisine to the attention of Greeks worldwide. IGs in Athens and throughout the diaspora have opened up pastry shops and restaurants, and elements of the cuisine have spread to non-IGs, as well. Even though more non-IGs are aware of some elements of IG cuisine, several of my IG participants discuss the superiority of IG food and local ingredients. These IGs also discuss how visits to Greece tend to be disappointing because as IG Annula (born 1944) phrases it, "all they know how to make there is souvlaki," the common shish kabob style skewered meats also found in Turkey and elsewhere.

The lack of intimate knowledge with the diversity of food items is just one way IGs understand their cosmopolitan sophistication and how it differs from Mainland Greek cultural practice. As Brink-Danan (2012) discusses for Istanbulite Jews, IGs also participate in using lemon cologne as a daily hygienic practice, although this has slowly begun to be replaced amongst younger IGs. All the material culture and related practices presented above and below can be understood as manifestations of the type of Constantinopolitan cosmopolitan sophistication (Örs, 2006) IGs purportedly embody. These elements are included as part of IG cultural repertoire (see Babel, 2018, for semiotic field) because they serve as indexically meaningful repertoire IGs employ in addition to their available linguistic repertoire. The material and cultural practices within the IG semiotic field are further used by IGs to discursively differentiate themselves from other types of Greekness, as well as from other types of people more broadly.

3.2 Differentiation of Greekness

Mainstream narratives view Istanbul Greeks as being in a diaspora (cf. Magra, 2020) and often “repatriated” if settling in Greece (Halstead, 2018). However, IGs not only view Istanbul as their ancestral home regardless if they may have any additional genealogy from another historic Greek region, but rather many consider themselves ideologically maintaining (pre-)Byzantine ties (Örs, 2017; Hadodo, 2023). This connection is made especially clear when Istanbul Greeks explicitly discuss their intimate ties with the Ecumenical Patriarch of the Greek Orthodox Church. Not only is the patriarchate to this day located in Istanbul since its inauguration over a millennium ago in 338 AD, the patriarch by official decree (within the Church bylaws and the Turkish Republic’s legal framework) must be a Turkish citizen. Consequently, Greek Orthodox faith, which is a relevant sociocultural reference for many Greek communities worldwide (e.g., Walker & Nikoloudis, 2024), becomes even more relevant for IGs who often feel an even closer connection to their Orthodox faith, which makes the mainland Greeks’ frequent questioning of whether they were ever baptized, all the more hurtful and dismissive toward their Greekness and Greek experience (Örs, 2017). Even though not all IGs now may be as religious as previous generations, their association with Orthodoxy is an important distinction for them as not pertaining to the now dominant Sunni Muslim Turkish majority (Hadodo, 2024).

A major semiotic resource for IGs is the use of the emic ethnonym *Romios* which is derived from Roman and directly references the Eastern Roman Empire, i.e., Byzantium. Although at one point most Greeks may have referred to themselves as such, particularly to emphasize Orthodox Christian faith, mainstream

Greekness adopted *Ellinas* cf. “Hellenic,” which was reinforced during the establishment of Greece as the Hellenic Republic (Kitromilidis, 1989; Mackridge 2009). The continued use of *Romios* for IGs indirectly indexes their specific lived experiences of differentiated Greekness with Byzantine and Ottoman rather than classical Greece as a primary historical referent; multilingualism and multiculturalism rather than mainland Greece’s monoculture, cosmopolitan sophistication rather than a more rural, villager mentality and so on (Hadodo, 2023, 2025). I have shown (Hadodo, 2020, 2023) how the competing ethnonyms are clasped (cf. Gal, 2019) with these particular social meanings based on stances IG-speakers take, often in discussing linguistic differences which subsequently get mapped onto broader social differentiation. For example, in discussing as SMG speakers speaking more relaxed because they are more relaxed, or that IG speakers speak with more “intense” consonants reflecting their own nature recreate and circulate ideologies of different characterological figures or personae (Agha, 2006). These oppositional personae then are enregistered for IGs, but not necessarily the broader Greek communities (Hadodo, 2025).

Due to the extensive geopolitical events of the 20th century described in Section 2, many IGs were displaced to Greece, primarily Athens (Örs). Although some had their Greekness questioned by the local Greeks due to coming from Turkey (i.e., the colonizing suppressor cf. Vyronis), others were considered to be repatriated “unredeemed Greeks” (Halstead, 2018). Although many individual IGs have varying relationships and attitudes to Greece and mainland Greeks, the majority viewed themselves not as repatriated in Athens, but rather expatriated from Istanbul (Örs, 2017). This is evidenced by their maintenance of *Romios* as an endonym for themselves, especially when emphasizing different experiences from the mainland Greeks *Ellines*. However, particularly when highlighting mistreatment from the Turkish government (especially those who lived through the September pogrom of 1955 or the so-called deportations in 1964), some first generation IGs in Greece may use *Ellinas* for themselves for specific stancetaking purposes (Halstead, 2018).

Despite focusing on the IGs remaining in Turkey, exploring some of the experiences of the IGs in Athens is particularly helpful in demarcating how one is a diasporic community and the other is residing in their homeland. In particular, the agency that IGs in Athens demonstrate by largely living in the *Palaio Faliro* neighborhood of southern Athens along the Athenian Riviera is noteworthy as part of an Istanbul chronotope. Blommaert (2013) has discussed chronotopes, or time-space configurations originally introduced by Bakhtin for literary theory, as particularly salient indexical linkages that language users connect to lived-in places. Other linguistic anthropologists and sociolinguists have further applied this concept for how diasporic communities try to recreate/reproduce their homeland in their new host country. For example, Eisenlohr (2004) has shown how the de-

scendants of Hindu indentured servants on Mauritius have rebuilt temples from their memory of India and recreated pilgrimages walking from temple to temple on the island. He asserts this is a chronotopic linkage to maintaining ties with India despite the geographic distance, bridging space and time with sociocultural practices in the new spaces. Similarly, as Halstead (2018) and Örs (2006) have shown, IGs specifically found new homes along the Athenian riviera in order to closely recreate living along the shores of the Bosphorus and Marmara sea of Istanbul. Building not only homes in the area, IGs also recreated the French-style patisseries many owned and operated in Turkey. Furthermore, although they would be more likely to speak Greek in such IG spaces in Istanbul, these first generation IGs often speak Turkish in analogous Athenian contexts in order to recreate aspects of daily life in their homeland. As such, older displaced IGs in Athens behave similarly to other diasporic communities (cf. Tseng & Hinricks, 2021), rather than so-called repatriated ones.

IGs still residing in Turkey not only maintain their indigeneity in contrast with IGs relocated elsewhere, but also with mainland Greeks who relocate to Istanbul. These mainland Greeks have largely migrated to Istanbul post-2008 economic crisis for work and other economic opportunities. Upon arriving in Istanbul, many engage with chronotopes to create a mainland Greek diaspora in Turkey that is not directly connected to the local Istanbul Greeks. For example, a few have opened up coffee shops which sell, among other products, frappé and café freddo, variants of iced-coffee that have developed in Greece the past few decades and are immensely popular drinks in Greece. Except perhaps for some younger IGs with very strong mainland Greek ties, this coffee culture is not part of IG's semiotic field (Babel, 2018), which instead has traditional Turkish-style coffee and even more typically, daily tea consumption (nearly unheard of in Greece). Although some IGs participate in events organized by the mainland Greek diaspora, these are meant to be spaces for foreigners to feel at home in Turkey, which does not apply to Istanbul Greeks. This is because although Istanbul Greeks have long-term ties to the local history and geographic understanding of Greek spaces, Greek migrants to Turkey do not necessarily share these sociocultural referents. As a result, many move to different areas based on their own needs and interests, irrespective of the opportunity to interact with local Istanbul Greeks in their own terrain. Although some mainland Greek migrants to Istanbul do have contact or connections with local Istanbul Greeks, many do not. Some mainland Greek migrants have said that they either don't try to because they find the community too closed off or unwelcoming to foreigners or otherwise are not aware of who or where IGs are. These diasporic mainland Greeks in Istanbul reinforce then the closed-off nature of Istanbul Greeks which strengthens/supports the need for different ethnic labels of *Ellinas* and *Romios* as separate classifications with the assemblage of meanings attached to them (Hadodo, 2023).

4 Constructing Indigeneity through Local Experiences

During my most recent fieldwork in 2023, Cleo, a US-born woman to Istanbul Greek parents, was very eager to have me interview her elderly father. “We need people like you, because we’re like the Native Americans.” This direct appeal to parallel indigenous communities reinforces how some IGs view themselves. Due to Istanbul Greeks’ heterogeneity, the community has had many different experiences surrounding living in Istanbul and relating to other locals (both IGs and otherwise) and separating themselves from non-locals. The excerpts below taken from longer sociolinguistic interviews, are four common strategies that Istanbul Greeks take in discursively constructing a specific IG-lived experience. While not exhaustive, the data below is representative of larger discursive practices common to IG experiences. I primarily engage with stancetaking (cf. Du Bois, 2007; Jaffee, 2009; Kiesling, 2022) in metapragmatic discourse to show how IGs directly and indirectly link their experience as locals to Istanbul as part of their identity which greatly distinguishes them from other Greeks. As Kiesling (2009) has asserted, stylistic variation of certain dialectal features can index stances speakers take to larger themes without requiring overt statements. I illustrate below the combination of implicit and explicit statements IGs make whether referencing their language or their experiences in Istanbul.

4.1 Mourning Sophistication, Dignity and Greatness

I begin by presenting an excerpt from an interview with Byron who was born and raised in Istanbul to two Istanbul Greek parents. Mario was born in 1939 and was in his 70s at the time of the interview in 2016. He also previously had relocated to Greece and been living in Athens for decades, but now as many older Istanbul Greeks do, splits his time living between Greece and Turkey throughout the year. Below is his response when asked about how Istanbul has changed over the years.

Καλά το Πέρα, το Πέρα στα νιάτα μου δηλαδή όταν λέμε πριν 55, 60 χρόνια πριν όταν βγαίναμε στο Πέρα και ακούγαμε Τουρκικά, γυρνάγαμε να δούμε ποιος μπήκε μέσα στα πλευρά μας και μη χειρότερα ποιος είναι αυτός. Τέτοια. [Τώρα] ακριβώς το ανάποδο. . . Ήτανε άλλες εποχές ήτανε ωραίες εποχές ή ήτανε εποχές αξέχαστες. Γιατί μια κυρία όταν έβγαине να πάει να πάρει ψάρια για να τηγανίσει αν δεν έβαζε τη γούνα της δεν έβγαине. Είχε μια αξιοπρέπεια, είχε ένα μεγαλείο.

Well, Pera, Pera in my youth, that is, 55, 60 years ago, when we would go out in Pera and heard someone speak Turkish, we would turn to see who came by us and, goodness who

they were. Things like that. [Now] it's exactly the other way around. . . They were other times, they were beautiful times, or rather they were unforgettable times. Because when a lady went out even just to buy fish to fry, if she did not put on her fur, she would not go out. There was a dignity, there was a greatness.

Here Byron is focusing on the specific neighborhood of Pera (Turkish Beyoğlu), where the interview was taking place. Although he has moved back and forth between Greece and Turkey during his adulthood (which is reflected in his SMG verbal conjugations ακούγαμε and γυρνάγαμε rather than IG ακούσαμε and γυρνούσαμε and SMG pronunciation of “to see” as [ðume] instead of IG [ðjume]), he recounts a time in his childhood when he was still consistently living in Istanbul. He establishes the central Pera neighborhood as one predominantly inhabited and worked by the minoritized communities (largely Greeks) where even up until the mid-twentieth century, Greek was mostly spoken as the lingua franca (corroborating assertions from Strauss, 2003). The Septemvriana, 1964 “deportations” and migrations in the 1970s due to the “Cyprus” issue would soon change the demographics of not only Pera but all of Istanbul with tens of thousands of Istanbul Greeks being displaced. The loss of the Greek language and the predominance of Turkish spoken on the streets is one way Byron demonstrates how the community’s dynamics have greatly shifted over time. In this sense, the language holistically is serving as a metric of spatial organization. Consequently, he is reconstructing a historical moment in which Istanbul was not incidentally a Greek place, but in fact in certain areas predominantly one. Byron therefore challenges contemporary understandings of a hegemonic Turkish Istanbul with an indigenous Greek one. This small story style narrative (Georgakopoulou, 2006) then serves to reinforce Istanbul Greeks’ homeland as being Turkey (or at least Istanbul) as opposed to Greece by naturalizing the Greek presence which has since been lost due to relatively recent geopolitical and sociohistorical developments.

Furthermore, by setting up the Istanbul of the 1950s as “other, unforgettable times” characterized by dignity and greatness, Byron, then contrasts the situation of Istanbul in 2016 post failed coup as one without those qualities. Specifically, discussing women dressing in formal attire for menial public tasks is done to not only create a sense of concern and care in fashion (although see Örs, 2017, for more on Istanbul Greeks and formal clothing), but also to extrapolate as to how the city itself has deteriorated in its sense of grandeur. Many Istanbulites regardless of ethnic background echoed his sentiments. In fact, many local Turks commented on the perceived loss Istanbul has experienced due to overpopulation and overdevelopment. This loss reinforces the concept of *hüzün*, or communal nostalgic melancholy, that Pamuk (2003) has discussed as an intrinsic characteristic of all Istanbulites. Yildiz and Yücel (2014) include *hüzün* as one of the strategies

that IGs relocated to Athens partake in to maintain their IG identity: mourning their loss of status and state. Here Byron is taking a stance of *hüzün*, mourning the loss of Istanbul Greek status, and he accomplishes this by commenting on language domains and clothing terrains.

4.2 Heroes of the City

The next segment of interest took place after church services one Sunday in 2016 prior to the failed coup attempt. After introducing myself to the priest of St. Dimitri's church in *Kurtuluş* (formerly known as *Tatavla* by the local Greeks, and the church my mother had primarily attended as a child), he brought me to a table of women ranging from middle-aged to elderly in the church courtyard. I had yet to conduct any one-on-one interviews at this point and was mostly getting acquainted with different locals. As I was sitting down, I explained some of my research goals concerning the dialect, including ultimately wanting to compare maintenance of features between IGs still in Turkey and those relocated elsewhere. This led the small group of women to discuss the decline in the local Greek population over the years. One particularly passionate informant, Cassandra, expressed frustration with the IGs who were not directly affected by the “deportations” of 1964, but left Istanbul out of fear of what might happen in the future. In the passage below, she differentiates between these IGs with respect to their relationship with modern-day Istanbul.

Εμείς ήμαστε αυτοί που τολμούσαμε να κάτσουμε, να συνεχίσουμε να **μνίσκουμε** εδώ πέρα παρόλα αυτά που γενήκανε. Εκείνους, εκείνοι που φύγανε, από επιλογή όχι αναγκαστικά, τώρα και πως θέλουνε να γυρίσουνε πίσω [στην Πόλη]! Πρέπει να ονομάσεις το βιβλίο σου «Ηρωες της Πόλης» γιατί ακριβώς αυτό είμαστε **για**! Γιατί χωρίς εμάς, δε θα είχε **Ρωμιοσύνη** πια στην Πόλη.

We're the ones who have dared to continue to stay over here despite everything that has happened. The others who left, by choice not the ones forced out, now they regret it and wish they could come back [to Istanbul]! You should call your book *Heroes of the City* because that is exactly what we are [interjective]. For without us, there would be no **Greekness** left in Istanbul.

Cassandra discursively constructs difference not between IGs and other Greeks as most IGs tend to, but rather between IGs who have largely remained in Turkey and those who fled out of fear during the 1970s and later. She expressed pride in herself and her compatriots who have endured challenging moments living in Turkey, but who would never leave as the city is their ancestral homeland and what it means to maintaining thousands of years of Greek presence as indigenous

to Istanbul. This point is further reinforced by the request for me to name a book (which at the time I explained I was soon going to be writing my dissertation) “heroes” of Istanbul after people like Cassandra, which is a very deliberate stance positioning her and her cohort as more deserving of Istanbul, recognizing their commitment to their homeland. Most interestingly is her use of IG features throughout this brief excerpt. Whereas Byron above maintains some IG features, he has largely shifted to more SMG morphosyntactic features, which isn’t surprising given his splitting his time between Athens and Istanbul. Cassandra however uses many IG verbal conjugations and lexical items in addition to the most salient phonetic features, plus the Turkish intensifying interjective *ya*. Consequently, her entire commentary of being an Istanbul Greek hero maintaining *Romios-ness* in Turkey is reinforced by the use of these linguistic features. Even though she was not directly taking a stance about language as Irakli below (4.3) does, the use of linguistic variation to take stances (Kiesling, 2009) emphasizes her evaluation of Greekness as being congruous with being from Istanbul.

4.3 Diversity Differentiates Us

Next, I consider metapragmatic discourse by Irakli, who was born in 1980 and attended Istanbul Greek schooling until going to the United Kingdom for his university education. He currently resides in Istanbul despite having spent some time in both Athens and London. Married to a Turkish woman, Irakli emphasized concerns about passing down Greek to his children while having an exogenous marriage. Here is his response to differences between IG and SMG.

Είναι οι λέξεις που χρησιμοποιούμε, αντί να πούμε κοτόπουλο, χρησιμοποιούμε όρνιθα, παραδείγματος χάρη. Έχουμε μερικές Τούρκικες λέξεις οι οποίες λόγω της Τουρκικής γλώσσας χρησιμοποιούμε σε μερικές περιπτώσεις, Τούρκικες λέξεις και μόνο οι Ρωμιοί τα καταλαβαίνουν αυτά. Και όταν πάμε γενικά στην Ελλάδα, κάποτε μένουνε δηλαδή, μπορούμε να πούμε αντί να ζητήσουμε μια σακούλα, “μπορείτε να με δώσετε έναν τορβά?” Εάν χρησιμοποιούμε Τουρκικές λέξεις, βεβαίως είναι λάθος αυτό, αλλά η προφορά μας γενικά μας κάνει ιδιαίτερους και αυτό νομίζω ότι είναι κάτι θετικό, είναι **diversity** είναι κάτι το οποίο μας διαφέρει και θα ήθελα ακόμα περισσότερο την Πολιτική προφορά με πλούσιο λεξιλόγιο.

It’s the words we use, instead of *kotopulo* [chicken] we use *ornitha*, for example. We have some Turkish words which due to the Turkish language we use Turkish words in some cases and only the *Romioi* understand them. And when we go to Greece in general, sometimes they stay, that is, we can say instead of asking for a *sakula* [bag] “can you give me a *torva*,” If we use Turkish words in Greek, of course this is wrong, but our accent generally makes us special and I think that is a positive thing, **diversity** is something that differentiates us and I would like to have even more of an Istanbulite accent with a rich vocabulary.

Similar to Byron, Irakli has adopted many SMG features, such as the verb χρησιμοποιώ rather than IG μεταχειρίζομαι for “to use,” as well as using the complementizer *oti* for non-factive verbs whereas in IG all complementizers have been leveled to *pou* (Hadodo, 2020). Dissimilar to Byron’s excerpt above, here Irakli discusses specific IG dialectal differences and how it relates to a conceptualization of an IG identity, whereas Byron more broadly discussed the wholesale use of Greek within the geography of Istanbul. Irakli does retain certain IG features, such as the use of παραδείγματος χάρη rather than SMG για παράδειγμα for the phrase “for example” among certain other morphosyntactic and phonetic productions. Here, he provides examples of both internal and contact-induced change, with the potentially archaic *ornitha* for “chicken” and the Turkish borrowing of *torba* for “bag.” Although he initially appears to negatively evaluate the high presence of Turkish loanwords that IGs have integrated into their linguistic system by taking an epistemological stance of such borrowings as “wrong” or a “mistake” (λάθος), Irakli continues his metapragmatic discourse by emphasizing the positive nature of diversity, and how maintaining the IG accent makes the community special. Providing small anecdotes of typical service encounters demonstrates IG dialectal features such as the use of the accusative for historic dative case (as is common in Northern Greek varieties) rather than the SMG genitive. This type of small story (Georgakopoulou, 2006) highlights difference which Irakli emphasizes by using the emic term of *Romioi* for Istanbul Greeks to create an IG identity differentiated from other types of Greeks or Turks (Hadodo, 2023). The exclusivity of only *Romioi* understanding Turkish borrowings appeals to Örs’s (2006, p. 91) assertion of how IG-speakers in Athens demonstrate distinction wherein IGs “carefully demarcate their differences from the wider Greek and Turkish community, while at the same time they imagine and construct an inclusive multicultural community that is exclusively reserved for Istanbulites.” This type of discourse explicitly and implicitly reinforces the cosmopolitan nature of Istanbul that IGs deem themselves to be embedded with, in sharp contrast to other Greeks.

4.4 Integrated Cosmopolitanism versus Chaotic Villagers

I conclude with Mario who was in his early 30s at the time of the interview. The son of Istanbul Greek parents born and raised in Cihangir (an affluent historically Greek neighborhood near the European city center of Taksim), Mario had spent several years in Greece for university schooling, and at the time of the interview had been living in the United Kingdom for a few years for his master’s degree.

Below is his response when asked about how he felt about traveling to/living in Athens.

Το λέω ότι δεν ανήκω εκεί? Ότι ήταν πολύ περίεργο επειδή μιλάμε τη γλώσσα είμαστε το ίδιο έθνος αλλά απ όψη πολιτισμική αισθανόμουν ότι πήγα σε άλλη χώρα. . . ίσως αν πήγαινα Θεσσαλονίκη και Βόρεια Ελλάδα που αρχίσαμε τώρα να πηγαίνω να μην το αισθανόμουν τόσο έντονα. . . Ο χαρακτήρας της Αθήνας και των Αθηναίων σαφώς και είναι *ομογενής* αλλά πιστεύω ότι έχει πρόβλημα με την ταυτότητά της. . . Δηλαδή κάποια στιγμή βλέπεις κάποιες συμπεριφορές που είναι πιο πολύ βαλκάνια βρεις και λίγο πιο μεσογειακές. Είναι στη μέση που κοιτάμε προς τη Δύση είτε προς την Ανατολή, δεν ξέρω. Έχεις και ανθρώπους που έρθουν απ τα χωριά που απ τη μια κάποιοι προσπαθούν να κρατήσουν τις παραδόσεις το χωριό με άλλοι επειδή ακριβώς έχουν το κόμπλεξ ότι το χωριό προσπαθούν να το παίξουν πολλοί Ευρωπαίοι.

I mean I felt like I don't belong there? It's very strange we speak the language, we are the same ethnicity, but from the cultural perspective I did feel like I went to another country. . . maybe if I had gone to Thessaloniki or elsewhere in Northern Greece, which I have started to do now I wouldn't have felt it so intensely. . . The character of Athens and the Athenians surely they are also *omoyeneis*, but I believe that they have a problem with their identity. . . Meaning sometimes you see some behaviors that are a bit more Balkan, others a little more Mediterranean. It's in the middle looking both to the West and East, I don't know. You also have people who come from the villages who try to keep their villager traditions and others who exactly have the complex of having to play very European.

Mario in the excerpt above brings attention to the idea that Athens is a growing city with increasingly diverse migrants shaping the city's character. On the surface, the stances he takes are somewhat contradictory to what Istanbul Greeks have historically understood Athens and by extension all of Greece to be in contrast with Istanbul, namely a more provincial monolingual, monocultural village (cf. Örs, 2017; Hadodo, 2023). For example, on the one hand he acknowledges a more gradient social continuum with Northern Greeks being not only geographically but also culturally and linguistically more similar to Istanbul Greeks than Athenians. This attitude aligns with the historical account of how portions of Northern Greece had been under Ottoman rule for nearly a century after Greek independence, ultimately becoming incorporated into the Greek nation-state in 1912. On the other hand, like some other younger Istanbul Greeks he has adopted many SMG dialectal features and is emphasizing the concept of *omoyenia/omogeneis* (literally same genes; homogenous, a pan-Greek identity) as a way to connect with Athenians, even in a context where it would make sense to create distinction based on what Halstead (2018) has suggested for Istanbul Greek migrants in Greece. Furthermore, Mario appears to showcase an inverse of what is commonly expected of the Istanbul Greek community, mainly being a cosmopolitan stronghold, whereas he appears to discuss the cosmopolitanism of Athens as a crisis.

This superficially may seem like he is undermining the cosmopolitanism of Istanbul Greeks, but by evaluating Athenians as having an identity crisis and Istanbul Greeks as not, in actuality he is reinforcing the naturalness of Istanbul Greek cosmopolitanism as a fully integrated one that follows the logic of the city's history and legacy. This assessment contrasts with the idea of Athens being incapable to synthesize a cosmopolitan nature in a way that is integrated amongst citizens. By ascribing a complex onto Athenians, and thereby mainstream Greece, Mario absolves Istanbul Greeks from having such an identity crisis. This stance legitimizes and authenticates Istanbul Greeks as typifying a Greek identity which is cosmopolitan, but not at a deficit for being so. As a result, Mario discursively links himself as ethnically Greek and having some ties with the mainland, but distances himself (and by extension other Istanbul Greeks) as maintaining an integrated multicultural, cosmopolitan Greekness that resulted from Byzantine and Ottoman policies and practices. Furthermore, his stances reinforce the naturalness of Istanbul as a Greek land that Istanbul Greeks belong to as indigenous members of the community as he did not feel that he "belongs there" in Athens, as opposed to being repatriated into a Greek mainland.

5 Discussion

The excerpts above present different stances taken by different IG-speakers currently residing in Istanbul at the time of interview. They reveal different tactics speakers engage with that emphasize a Greek Istanbul that is their homeland, often in contrast with that of Greece (particularly Athens) which is often viewed pejoratively. Despite different stance objects (cf. Kiesling, 2009), Byron explores a noble Greek Istanbul past whereas Cassandra defends a noble Greek present and future. In some ways, they contradict each other, seeing that Byron is mourning the former grandeur of both Istanbul and IGs' place within Istanbul society and Cassandra emphasizes how vital the IGs still in Turkey are in maintaining a Greek presence in their homeland. Ultimately, the two excerpts complement each other by demonstrating the historical trajectory of IGs in their homeland and the high value they place on IGs residing within Istanbul.

The second pairing of excerpts further position the uniqueness of IG experiences, namely a cosmopolitan uniqueness that is consequential of their indigeneity in a multilingual and multicultural society. Irakli's discourse surrounding the IG language at first negotiates contact-induced change as improper, but he ultimately positively evaluates the dialect as emblematic of IGs' lived experience with diversity. Mario engages with his negative experience of having lived for a

few years in Athens and how he views the city/country as undergoing an identity crisis. The implicature of what he doesn't overtly state is that Istanbul does not have any sort of crisis despite having similar, if not even greater diversity because it is a much more integrated historical cosmopolitanism, whereas Athens is a village trying to act as a city.

Language is directly invoked by both Byron and Irakli. Whereas for Byron he discusses the wholesale use of Greek versus Turkish in certain neighborhoods of Istanbul, Irakli discusses some of the unique features that make IG special and cosmopolitan. Cassandra does not directly mention language, but she uses many IG features in this excerpt (and in general), which showcase the stances of aligning with and orienting to being an IG and being from Istanbul. Similarly, Mario does not mention language directly in his passage here, but the implicatures of integrated cosmopolitanism in Istanbul ties into not only Irakli's discussion of the cosmopolitan nature of IG, but rather larger circulated discourses surrounding the enregisterment of the IG speaker *Romios* and *Politika* (IG).

6 Conclusions

Indigeneity is a fraught concept, as it often relies on essentializing, racialized and similar social categories (Guenther et al. 2006; Merlan, 2009). Similarly, ethnonationalism is so pervasive it is hard not to separate a language, culture, ethnicity, region, etc. from one another, despite many areas of the world historically cohabiting diverse groups within the same space. A more discursive approach, such as through stancetaking combined with broader ethnographic methods, allows for more agentive understandings as to how individuals connect to their lived experiences, including place.

Istanbul Greeks are not new migrants to Turkey, but rather are the continuation of millennia old Greek presence in the city. The concept of *omogeneis* is an ideological perspective of Greek ethnicity as something shared regardless of national context. The etymology of "same genes" demonstrates this essentialization of Greekness as one in which blood and ancestry biologically and biographically define group membership rather than political borders or citizenship. This appeal to sameness does a lot of social work with both positive and negative consequences. Although some Istanbul Greeks may appeal to the dominant Greek notion of *omogeneis* to legitimize their Greekness, many Istanbul Greeks take stances to which their connection with Istanbul/Constantinople reveals a Byzantine reference for Greekness as opposed to a Classical/Ancient one for the modern nation-state of Greece (Örs, 2006; Halstead, 2018). As a result of different lived experience within

the modern nation-state of Turkey, Istanbul Greeks can maintain a legitimated Greek experience based on the city's historical trajectory as a Greek (cultural) capital. The stances different Istanbul Greeks take then are mapped onto their production of specific linguistic features indexical of Istanbul Greekness which are further connected to sophistication and cosmopolitanism (Hadodo, 2023).

The short excerpts above explore how a few IGs have discussed their experiences as being Istanbul Greek whether in relation to other nation-states (such as Mario), in relation to local history (as with Byron and Cassandra), and in relation to language (as with Irakli, Byron and Cassandra). These and similar tactics have been used by virtually all IGs I have interviewed and interacted with to different degrees. These examples showcase how individuals take stances in specific moments where they challenge hegemonic narratives of nationhood. Because of the Istanbul Greek community's specific sociohistorical and geopolitical context, members negotiate mainstream nationalist narratives of Greeks and Turks that call into question their lived experiences as "authentic" or "legitimate" (Hadodo, 2024). The examples above demonstrate how individuals navigate these concepts and construct their own understanding of nation and place by appealing to language and other sociocultural material and practices from their lived experiences. Metapragmatic discourse about place reveals more agentic subjectivities, but metapragmatic discourse about language can reveal more fine-tuned detailed stances about place-based and related social meanings. Other work looking at indigenous communities across the world perhaps would benefit by how these members negotiate their lived experience discursively rather than merely reducing definitions based on racialized categories and western colonial histories.

Dedicated as always to Madame Despina Makridou Kirmizielma.

References

- Agha, A. (2006). *Language and Social Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anderson, B. (1983). *Imagined Communities: Reflections of the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.
- Augustinos, G. (1992). *The Greeks of Asia Minor: Confession, Community, and Ethnicity in the Nineteenth Century*. Ohio: Kent State University Press.
- Babel, A. M. (2018). *Between the Andes and the Amazon: Language and Social Meaning in Bolivia*. University of Arizona Press.
- Beck, U., & Sznaider, N. (2010). Unpacking Cosmopolitanism for the Social Sciences: A Research Agenda. *The British Journal of Sociology*, 61, 381–403.
- Blommaert, J. (2013). *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity* (Vol. 18). Multilingual Matters.
- Boulmetis, T. (dir.) (2003). ΠΟΛΙΤΙΚΗ Κουζίνα [Motion Picture]. Greece: Capitol Films.

- Brink-Danan, M. (2012). If It Smells Muslim: Lemon Cologne, Hebrew Lessons and Turkish Identity. *AJS Perspectives: The Magazine of the Association for Jewish Studies*, 46–47.
- Britain, D. (2012). Countering the Urbanist Agenda in Variationist Sociolinguistics: Dialect Contact, Demographic Change and the Rural-Urban Dichotomy. *Dialectological and Folk Dialectological Concepts of Space: Current Methods and Perspectives in Sociolinguistic Research on Dialect Change*, 17, 12.
- Browning, R. (1983). *Medieval and Modern Greek* (2nd ed.). Cambridge / New York: Cambridge University Press.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach. *Discourse Studies*, 7(4–5), 585–614.
- Bucholtz, M. (2003). Sociolinguistic Nostalgia and the Authentication of Identity. *Journal of Sociolinguistics*, 7(3), 398–416.
- Clark, B. (2007). *Twice a Stranger: How Mass Expulsion Forged Modern Greece and Turkey*. London: Granta.
- Cornips, L., & de Rooij, V. (2017). Introduction: Belonging through Linguistic Place-Making in Center-Periphery Constellations. In L. Cornips & V. de Rooij (eds.), *The Sociolinguistics of Place and Belonging: Perspectives from the margins*. Amsterdam: John Benjamins.
- De Fina, A. & Georgakopoulou, A. (2013). *Analyzing Narrative: Discourse and Sociolinguistic Perspectives* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Du Bois, J. W. (2007). The Stance Triangle. *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, Evaluation, Interaction*, 164(3), 139–182.
- Eckert, P. (2012). Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation. *Annual review of Anthropology*, 41, 87–100.
- Eisenlohr, P. (2004). Temporalities of Community: Ancestral Language, Pilgrimage, and Diasporic Belonging in Mauritius. *Journal of Linguistic Anthropology*, 14(1), 81–98.
- Georgakopoulou, A. (2006). Small and Large Identities in Narrative (Inter)Action. In A. De Fina, D. Schiffrin, & M. Bamber (eds.), *Discourse and Identity* (pp. 83–102). Cambridge: Cambridge University Press.
- Greek Reporter (2024, March 14). *Greece Opens Yeni Mosque in Thessaloniki for Eid Muslim Prayers* Instagram. https://www.instagram.com/p/C4gJA3ML8MR/?utm_source=ig_web_copy_link&igsh=MzRlODBiNWFlZA==
- Guenther, M., Kenrick, J., Kuper, A., Plaipe, E., Thuen, T., Wolfe, P., ... & Barnard, A. (2006). The Concept of Indigeneity. *Social Anthropology Cambridge*, 14(1), 17.
- Hadodo, M.J. (2020). *Cosmopolitan Constantinopolitans: Istanbul Greek Language and Identity* (Doctoral dissertation, University of Pittsburgh).
- Hadodo, M.J. (2023). Hellenes and Romans: Oppositional Characterological Figures and the Enregisterment of Istanbul Greek. *Journal of Sociolinguistics*, 00, 1–20. <https://doi.org/10.1111/josl.12608>
- Hadodo, M. J. (2024). From “Turkish Seeds” to “Greeker than the Greeks”: Navigating authentic Greek identity within the Istanbul Greek community. In Hadodo, M.J., Karatsareas, P & Ioannidou, E. (eds.) *Greek in Minoritized Contexts: Identities, Authenticities and Institutions*. Routledge (pp. 25–48). <https://doi.org/10.4324/9781003269694-3>
- Hadodo, M. J. (2025). Situating Experience in Social Meaning: Stance, Salience, and Enregisterment. *Journal of Sociolinguistics*. <https://doi.org/10.1111/josl.12696>

- Halstead, H. (2014). Heirs to Byzantium: Identity and the Helleno-Romaic Dichotomy Amongst the Istanbul Greek Migrant Community in Greece. *Byzantine and Modern Greek Studies*, 38(2), 265–284.
- Halstead, H. (2018). *Greeks Without Greece: Local Homelands, National Belonging, and Transnational Histories Amongst the Expatriated Greeks of Turkey*. Abingdon / New York: Routledge.
- Herzfeld, M. (1989). *Anthropology through the Looking-Glass: Critical Ethnography in the Margins of Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jaffe, A. (2009). Introduction: The Sociolinguistics of Stance. In A. Jaffe (ed.), *Stance: Sociolinguistic Perspective* (pp. 1–28). Oxford: Oxford University Press.
- Kamouzis, D. (2012). Elites and the Formation of National Identity: The Case of the Greek Orthodox Millet (Mid-Nineteenth Century to 1922). In B. C. Fortna, S. Katsikas, D. Kamouzis, & P. Konortas (eds.), *State-Nationalisms in the Ottoman Empire, Greece and Turkey: Orthodox and Muslims, 1830–1945* (pp. 13–46). London: Routledge.
- Kiesling, S. F. (2009). Style as Stance: Stance as the Explanation for Patterns of Sociolinguistic Variation. In A. Jaffe, (ed.), *Stance: Sociolinguistic Perspective* (pp. 171–194). Oxford: Oxford University Press.
- Kiesling, S. F. (2022). Stance and Stancetaking. *Annual Review of Linguistics*, 8, 409–426.
- Kitromilides, P. (1989). ‘Imagined Communities’ and Origins of the National Question in the Balkans. *European History Quarterly*, 19, 149–194.
- Komondouros, M., & McEntee-Atalianis, L. (2007). Language Attitudes, Shift and the Ethnolinguistic Vitality of the Greek Orthodox Community in Istanbul. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(5), 365–384.
- Mackridge, P. (2009). *Language and National Identity in Greece 1766–1976*. New York: Oxford University Press.
- Magra, I. (2020, November 5). *Greeks in Istanbul Keeping Close Eye on Developments*. ekathimerini.com. <https://www.ekathimerini.com/society/diaspora/258839/greeks-in-istanbul-keeping-close-eye-on-developments/>
- Merlan, F. (2009). Indigeneity: Global and Local. *Current Anthropology*, 50(3), 303–333.
- Örs, İ. R. (2006). Beyond the Greek and Turkish Dichotomy: The Rum Polites of Istanbul and Athens. *South European Society and Politics*, 11(1), 79–94.
- Örs, İ. R. (2017). *Diaspora of the City: Stories of Cosmopolitanism from Istanbul and Athens*. New York: Palgrave Macmillan.
- Pamuk, O. (2003). *Istanbul*. Istanbul: Vintage Books.
- Papailias, P. (2005). *Genres of Recollection: Archival Poetics and Modern Greece*. London: Palgrave Macmillan.
- Piller, I. (2016). *Linguistic Diversity and Social Justice: An Introduction to Applied Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Rosa, J. (2019). *Looking Like a Language, Sounding Like a Race: Raciolinguistic ideologies and the learning of Latinidad*. Oxford: Oxford Studies in Anthropology.
- Secor, A. (2004). There Is an Istanbul That Belongs to Me: Citizenship, Space, and Identity in the City. *Annals of the Association of American Geographers*, 94(3), 352–368.
- Strauss, J. (2003). The Greek Connection in Nineteenth Century Ottoman Intellectual History. In D. Tziovas (ed.), *Greece and the Balkans: Identities, Perceptions and Cultural Encounters since the Enlightenment* (pp. 47–67). Ashgate: Aldershot.
- Tseng, A., & Hinrichs, L. (2021). Introduction: Mobility, Polylingualism, and Change: Toward an Updated Sociolinguistics of Diaspora. *Journal of Sociolinguistics*, 25(5), 649–661.

- Tuan, Y. F. (1991). Language and the Making of Place: A Narrative-Descriptive Approach. *Annals of the Association of American geographers*, 81(4), 684–696.
- Walker, J. A., & Nikoloudis, S. (2024). “Greekness” in Melbourne. In Hadodo, M.J., Karatsareas, P & Ioannidou, E. (eds.) *Greek in Minoritized Contexts: Identities, Authenticities, and Institutions*. (pp. 184–204). Routledge.
- Yücel, H., & Yildiz, S. (2014). İstanbul’da Ve İmroz’da Rum Olmak, Atina’da Rum Kalmak. *Alternatif Politika*, 2, 148–194.

Sandra Schlumpf

Between the Local and the Global

Language Ideologies in Post-Colonial Equatorial Guinea

Abstract: Equatorial Guinea is a multilingual and pluri-ethnic African country, which offers an interesting and dynamic setting for studies on linguistic repertoires and language ideologies. This chapter first gives an overview on important theoretical topics, such as the concept of translingual ethnolinguistic repertoire, the relation between language and identity, as well as language ideologies. Then it analyses the predominant language ideologies concerning Spanish and the languages of the different ethnic groups (Fang, Bubi, Kombe/Ndowè, Bujeba/Bisió, Benga, Balengue, Baseke and Fa d'Ambô/Ambö) in contemporary, post-colonial Equatorial Guinea. The paper shows that those ideologies can be located along an identity continuum between a local pole, passing through the national scale, until it reaches an international and global pole. While the local pole is reserved for the ethnic languages, which are central to the identification of individuals and ethnic communities, the other scales refer to Spanish as a language that brings practical and economic benefits, but which also assumes an important identity function in the country.

Keywords: Equatorial Guinea, Post-colonial, Language ideologies, Identity, Local/global

1 Introduction

Equatorial Guinea is a small country in Central Africa with an ethnically and linguistically diverse society. As a result of its colonial history, today, Spanish is the country's first official language. However, it coexists, in multiple and dynamic ways, with other European languages and, much more importantly, with the languages of the different ethnic groups. Altogether, Equatorial Guinea offers an interesting setting for studies on language ideologies and linguistic repertoires.

Note: This chapter was written within the research project “Improving the visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country”, financed by the Swiss National Science Foundation (grant number: 192228, PI: Sandra Schlumpf, <https://data.snf.ch/grants/grant/192228>) and hosted at the Department of Languages and Literatures at the University of Basel.

In this chapter, we analyse a set of language ideologies present in current-day Equatorial Guinea, associated with Spanish, on the one hand, and the local Bantu languages, on the other. Therefore, in section 2, we first offer a rough introduction to the historical and linguistic context of Equatorial Guinea; an approach to Equatoguineans' language use; and an overview of our data and methodology. Section 3 presents the theoretical framework, focusing on three topics: the relation between language and identity; the concept of translingual ethnolinguistic repertoire; and language ideologies. In section 4, we present our description and analysis of four main ideologies found in the data, as well as a short reflection on the complementarity or competitiveness of different languages and language ideologies in Equatorial Guinea. Finally, we summarise our major results and final conclusions in section 5.

2 Equatorial Guinea

2.1 Contextualisation

Between 1778 and 1968, Equatorial Guinea was a Spanish colony, briefly accompanied, however, by a period of British occupation of the island of Fernando Poo (today Bioko) between 1827–1833. Spanish colonisation slowly increased from the middle of the nineteenth century onwards, and in 1858, Spanish was officialised as the language of the small colony. Equatorial Guinea, at that time known as *Guinea Española*, was never conceived as a colony for the Spanish civil population, but as an export-oriented colony, specialised in the trade of cocoa, coffee and wood. The independence process began in 1960, when both Fernando Poo and the mainland Río Muni gained the status of Spanish provinces. In 1964, the Autonomy Act for Equatorial Guinea came into force, followed by the proclamation of independence on 12 October 1968. The next eleven years were marked by a bloody dictatorship, characterised by despotism, repression, and human rights violations, under Francisco Macías Nguema Bidyogo (1968–1979). After a coup d'état led by his nephew Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, the latter took power in the country in 1979. With his re-election in November 2022 for another 7-year-period, Obiang is now the longest serving ruler in the world.

Although Equatorial Guinea is one of the smallest countries in Africa, with a population of just over 1.9 million people, the country is characterised by its multi-ethnic society and the coexistence of different languages. The majority of Equatoguineans ascribes itself to only one of the ethnic groups, but there are also many examples of people who feel they belong to several ethnic groups, either because of their parents' differing ethnicities, or because of personal relationships and experi-

ences. For this reason, it is not always possible to draw fixed boundaries between ethnic identities (cf. Benor, 2010, p. 168, who describes ethnic groups as “porous and fluid”). In this chapter, we understand ethnicity as “a contrastive, positional construct through which participants create, express and interpret a variety of social and political differences, only some of which are connected to early socialisation” (Rampton, 1995, p. 486). Furthermore, we understand that

[e]thnicity generally involves some combination of a sense of place and of common origin and destiny, shared culture and/or language, a measure of consensus on the evaluation of outgroup ‘others’, active self-identification with the ingroup, ascription to it by outsiders, and/or some idea of biological kinship and inheritance [...]. (Rampton, 1995, p. 487)

Thus, in this chapter we use the term *ethnic languages* to refer to the languages of the different ethnic groups of Equatorial Guinea, especially to distinguish them from the official languages and other European languages present in the country.

In the context of Equatorial Guinea, the ethnic languages include all the Bantu languages spoken in the country (i.e., Fang, Bubi, Kombe/Ndowè, Bujeba/Bisió, Benga, Balengue and Baseke), as well as Fa d’Ambô/Ambö, which goes back to the influence of Portuguese on the island of Annobón (for a rough overview of the Bantu languages of Equatorial Guinea, see Bolekia Boleká & Schlumpf, accepted). Another local language is Pichi, which however will not be considered in this chapter because it is not the autochthonous language of any of the ethnic groups, but has the function of an inter-ethnic code, used predominantly on the island of Bioko. None of the mentioned languages has the status of an official language in Equatorial Guinea, nor are they protected or promoted by the official authorities. On the contrary, the national languages are constituted of the languages of three former colonial powers: Spanish, French, and Portuguese. While Spanish, today, is spoken by practically the entire Equatoguinean society, albeit with different levels and registers, the importance of French stems from its status as the language of the neighbouring countries, Cameroon and Gabon, and as a language increasingly used in political and economic spheres. Portuguese, however, has no real relevance and was solely introduced due to diplomatic and strategic reasons (cf. Doppelbauer, 2021, pp. 312–313).

2.2 Languages and Language Use in Equatorial Guinea

As shown, the linguistic panorama of Equatorial Guinea is divided into official and non-official languages. Whereas the first group, and especially Spanish, predominates in all official and public contexts, including the educational sector, the not officially recognised languages are largely reserved for non-institutional and infor-

mal contexts. This subdivision in multilingual communities implies the existence of functional and sociolinguistic hierarchies between different languages and varieties, which “are not all considered socially equal, but are hierarchically ranked in terms of their social value” (Fuller, 2018, p. 122). Fuller (2018, p. 121) uses the concepts of “dominant” or “majority” vis-à-vis “minority” languages to describe such constellations:

I use the terms dominant language and majority language to refer to the language that has the highest status in a community, usually because it is recognized as the national or regional language, whether it is deemed the official language in terms of policy or not. This language is used in government services and education, perhaps not as the only language in those contexts, but as the one that is accepted as the norm. A minority language is a language that does not have this status, and is spoken in more limited domains and takes its value as part of ethnolinguistic background.

The coexistence of “dominant” and “minority” languages is typical for many post-colonial African countries, which altogether form a large multilingual space. As a result of colonial intervention, autochthonous African languages exist alongside former colonial languages, with which they find themselves in a position of sociolinguistic and political competition (cf. Anchimbe, 2007, p. 18). In fact, with some rare exceptions, especially in the Arabic-speaking Maghreb, it is usually the former colonial languages that occupy the position of official languages.

As for the Equatoguineans, almost all have knowledge of several languages and can be described, therefore, as multilingual speakers (cf. plurilingual competences in Coste, Moore & Zarate, 2009, p. 16). In fact, contrary to what is still predominant in language ideologies and policies in Western nation-states, not monolingualism, but “[m]ultilingualism is a typical aspect of everyday life for much of the world’s population” (Quay & Montanari, 2018, p. 544). As visible in Africa, as well as in South Asia and the Middle East, the colonisation by European powers “imposed a European language on populations who were already bilingual in their local and another indigenous language, with the consequence that multilingualism rather than monolingualism is the norm there today” (Quay & Montanari, 2018, p. 545). In these post-colonial settings, we observe the coexistence of exogenous and indigenous languages, which all serve as communicative tools in different sociolinguistic domains (Quay & Montanari, 2018, p. 547). These environments favour the use of multilingual repertoires, and from the beginning, speakers acquire “the ability to move from one style to another, from one variety to another, from one language to another, according to similar social constraints” (Chevrot & Ghimenton, 2018, p. 523). This corresponds to the idea of polylingual language users, who “employ whatever linguistic features are at their disposal to achieve their communicative aims as best as they can” (Jørgensen, 2008, p. 163).

In order to underline the “fuzziness of boundaries” between languages (Fuller, 2018, p. 130) and the impossibility of dividing multilingual discourses into discrete and clearly separated languages, we prefer to speak about *translingual repertoires*, inspired by the concept of *translanguaging*, which states that bi- and multilingual speakers have “dynamic mobile resources”, which they “can adapt to global and local sociolinguistic situations” (García & Wei, 2014, p. 18). In this sense, the idea of translanguaging or translingual practices “is going both *between* different linguistic structures, systems and modalities, and going *beyond* them” (García & Wei, 2014, p. 24), underlining the specific form of communication of polylingual speakers. According to this specific context, the ability to use different linguistic tools in distinct ways, registers and combinations helps to adjust the repertoire of linguistic tools to diverse communicative contexts and to adapt to different interlocutors and communicative purposes (García & Wei, 2014, p. 25) (for more information about the concept of *translingual repertoires*, see § 3.2. below; for a critical argumentation against the concept of *translanguaging* from the perspective of the Global South, see Rambukwella 2021).

In Equatorial Guinea, as in many other post-colonial contexts, there is a tendency in younger generations to what is traditionally called *language shift*, despite the importance of ethnic languages as part of their linguistic and cultural identity. According to many statements, the local languages constitute an L1 in the grandparents’ generation, while the parents’ generation is already less fluent in them, and throughout the transmission to the youngest generations, especially in urban spaces, Spanish seems to be the first language. Here, we wish to introduce an important reflection on the concept of language shift, which is generally interpreted, in negative terms, not only as a loss of language, but also as a loss of culture, due to the overwhelming and dominating presence of another, usually colonial, European language. A more positive interpretation of these shifts in language use, at least from a speaker-centred perspective, would emphasise the pragmatic choices of multilingual speakers, who “move forth and back several languages” in order to achieve a better and economically more powerful position in society:

The impact of such a switch or shift is not to be evaluated in terms of the future of the speakers—since the economic assurance is achieved in the new language, but rather in terms of the *survival* of the language—which is now forced to an inconsequential position both in the society and the speaker’s repertoire. (Anchimbe, 2007, p. 17)

This is in line with what Lim and Ansaldo (2007) call *identity alignment* in multilingual spaces, “viewed as positive agency on the part of the community of speakers”, who dynamically align with the changing circumstances “within the multilingual spaces that they inhabit, both local and global” (Lim & Ansaldo, 2007,

p. 219). This view allows us to see the shifting uses of the coexisting languages from a local, contextualised perspective. In addition, it directs the attention to the agency of individuals and communities, who adapt to their dynamic, multilingual environments and choose the option that best prepares them for the challenges of today's globalised societies. We consider this local interpretation to be central because it also shows that an external observer should not criticise the non-passing on of an (ethnic) language to the next generation simply for reasons of nostalgia and in view of the worldwide dying of languages. Nevertheless, it should also be noted that even this pragmatic interpretation cannot obscure the fact that in post-colonial contexts it is usually the former colonial languages that are considered superior to the local languages and therefore prevail in the struggle for survival and are favoured by the official language policies of the majority of post-colonial nations. The same is true for Equatorial Guinea, as noted for example by Ndongo-Bidyogo (2022, p. 109). In this sense, the concept of *coloniality* according to Quijano (1992), Mignolo (2007) or Shepherd (2020), can be recalled here, which points to the far-reaching negative consequences of colonial expansion and intervention for local societies and cultures that reach into the present and continue to cement the power inequalities between Global North and Global South (not to forget the *coloniality of language*, centred on the clash between European and non-European languages, cf. Veronelli, 2015). In this sense, the local view of Equatoguinean researchers has to be fully respected, who perceive the disappearance of a language due to its not being passed on to the next generation as a serious cultural and social loss and for this reason even speak of an “identity crisis” of the local population (cf. Bituga-Nchama & Nvé-Ndumu, 2021, pp. 40–41). From this local perspective, the concept of *linguistic citizenship* can be recalled, understood as “the situation where speakers themselves exercise control over their language” (Stroud, 2001, p. 353) and formulate and negotiate alternative identities and language use. In any case, in order to explore ways to promote local languages and their transmission to the next generation, individual and community-based initiatives would be needed, as well as state-supported measures, particularly in the areas of language policy and education.

2.3 Data and Methodology

The data this study is based on is a corpus of semi-structured life story interviews conducted in Spanish in Equatorial Guinea between February and March 2022 by the author of this chapter and within the framework of the project “Improving the visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country” (Swiss National Science Foundation: <https://data.snf.ch/grants/grant/192228>). As part of the project, ver-

bal and written data was collected using various methods, allowing both quantitative and qualitative analyses (for more information about the project and the data collected in Equatorial Guinea, see Schlumpf & Carreira, 2024). This chapter offers a qualitative study based on a thematic analysis of the one-to-one conversations.

The basis of these conversations is a series of questions that allow directing and animating the dialogue, but it is the participants who, through their interventions, are the central motor of the co-construction of the conversation. The following thematic axes constitute the conversation guide: greetings (and exchange about forms of address); the weather; family, friends, and society; Equatorial Guinea and the participant's place of residence; daily life and customs; studies and work; languages; expectations for the future; thanks, and farewells.

The interviewer's position was that of a researcher and external person, non-African and non-native speaker of Spanish, which could have influenced the course and content of the conversations. However, we always tried to create a positive and relaxing atmosphere in which people could express themselves freely, and ethical aspects were of key importance, including the possibility of interrupting the interview at any time or finding out background information about the project, and, in the subsequent data processing, the anonymisation of the data. However, it would be highly valuable to have, for example, group discussions between local people on similar topics without the presence of the researcher, but so far, no such data exists.

The interview was conducted with 62 people, 32 women and 30 men. The majority of the interviews were conducted in the capital of Equatorial Guinea, Malabo (21), followed by the city of Bata (18). A further 9 interviews were recorded in locations on the island of Bioko (Batete: 4, Rebola: 3, Basupú del Oeste: 2) and 14 in locations in Río Muni (Niefang: 4, Aseng: 4, Ebibeyín: 4, Mongomo: 2). Most of the country's ethnic groups are represented in the sample, and the predominance of the Fang and Bubi – with a marked difference between them – is representative of the composition of the society: Fang (34), Bubi (18), Ndowè (5), Bujeba (2), Annobonese (1), Saotomense (1), and 1 person who belongs to two ethnic groups (Fang and Bubi). Also partly representative of the Equatoguinean society – whose average age is 20.9 years (Worldometer Population, 2025) – is the predominance of the youngest age group of 18–34 years (25 participants), compared to the other two groups, of 35–54 years (18 participants) and 55 years and older (19 participants), although, for sociolinguistic reasons, an attempt was made to obtain a sample that covered all generations. Finally, regarding the levels of education, different scales are represented in the sample, ranging from people with practically no or only primary education to people with university degrees. Among them, a clear predominance of people with secondary (30.6%), professional (27.4%) and university (27.4%) education can be identified, which is due to the fact that most

of the participants are young people who live in the main urban centres of the country where they have completed or are completing their education. In order to be able to identify each participant in a pseudo-anonymised way, we selected four elements to elaborate the individual codes: the number of the conducted survey, the location of the survey, the age, and sex (M = male, F = female). The code of the first participant is therefore: 001_Malabo33M.

The conversations last between 21 minutes and 1 hour and 42 minutes; the average duration is 46 minutes and the sum total is 47 hours and 37 minutes. A selection of 36 interviews, pre-stratified according to two variables (sex and place of residence of the participants), is available in a transcribed and lemmatised version. For this, we used the EXMARaLDA program (<https://exmaralda.org/de/>) and were supported by various people from the University of Basel (see Acknowledgments). We developed our own transcription conventions which meet the needs of the project, whose main foci are on the lexical and morphosyntactic levels as well as sociolinguistic aspects. These 36 interviews have a total of 263,698 tokens, so that the extension of the entire interview corpus will correspond to approximately 454,000 tokens.

The main aim of this chapter is to give a qualitative insight into the language ideologies towards Spanish and the ethnic languages, which can be found in the total number of 62 interviews. For this purpose, we will provide a considerable number of verbatim excerpts from the conversations, which, in combination with the theoretical framework and taking into account the local context of the study, help to understand the functions of the languages in the daily lives of Equatoguineans, with a special focus on the construction of their dynamic and complex identities.

3 Theoretical Framework

3.1 Language and Identity

In order to think about the relationship between language and identity, we would like to start from the following definition of *identity*: “*identity is the social positioning of self and other*” (Bucholtz & Hall, 2010, p. 18). According to this, identity is about belonging (or not belonging) to certain social groups, including ethnic groups (Djité, 2006, p. 6; Agha, 2007, p. 14), and is constructed, as a social and cultural product, through social interaction and, especially, in discourse (Bucholtz & Hall, 2010, pp. 19–20). In the case of ethnic identities, Joseph (2010, p. 12) points out, following Bourdieu, that these are not naturally given differences between

people, but that they do exist as mental representations and in this sense are of real significance for identity construction. As we will see later, both social and linguistic identities are influenced by personal and community experiences, the local context, as well as by “large-scale social processes such as globalisation” (Bucholtz & Hall, 2010, p. 23). Further, “[i]dentities are intersubjectively constructed through several, often overlapping, complementary relations, including similarity/difference, genuineness/artifice and authority/delegitimacy” (Bucholtz & Hall, 2010, p. 23). Regarding the last two pairs of concepts, both processes of genuine/authentic identity formation and forces of authority can be observed in Equatorial Guinea. The latter describe identities imposed by “structures of institutionalised power and ideology, whether local or translocal” (Bucholtz & Hall, 2010, p. 24). These opposed forces are reminiscent of the contrasting ideologies of authenticity and anonymity proposed by Woolard (2007), whereby in the case of Equatorial Guinea, local ethnic identities (with their languages) reflect authenticity and the Spanish customs and language, as well as other exogenous influences, would correspond to anonymity. However, the question arises here to what extent a European, former colonial language cannot also become an authentic identity marker of its own for the population. In fact, as we will see in the following analysis, the Spanish language plays a central role in the identity perception of the vast majority of Equatoguineans and they actually see it as part of their own complex identity, and no longer primarily as a (negative) legacy of colonial times.

Without any doubt, language is a central element of people’s identity (Zimmermann, 1991, p. 41; Llamas & Watt, 2010, p. 1; Léglise & Migge, 2019; Schneider, 2021). Especially in a post-colonial, multi-ethnic and multilingual context such as Equatorial Guinea, languages are fundamentally important identity markers. They are crucial elements in shaping belonging to the country as a broad entity, as well as to groups within society, including ethnic groups and families. These different memberships, in turn, are central to both individual and group identity and identification. Regardless of official state language policies, which in the case of post-colonial Equatorial Guinea are characterised by little transparency and consistency and an almost total lack of protection of local languages (Doppelbauer & Schlumpf, 2023), individuals choose certain linguistic codes according to their discursive aims and sociocultural positionings. Through procedures of demarcation, rapprochement and distancing, language use allows for important agency in the process of identity creation, both vis-à-vis one’s own group and family (in-group), as well as towards other groups and wider society (out-group). In this sense, clearly, “language is an indicator of identity and allegiance” (Woolard, 2012, p. 38, own translation).

However, identities in societies such as the Equatoguinean are complex and dynamic, and through linguistic use, speakers can emphasise or hide identity traits

depending on what the context demands: “Neither our identities nor our language are static, however. Both are constantly shifting and being re-negotiated in response to the ever-changing contexts of our interactions” (Llamas & Watt, 2010, p. 1). This also means that the same person may identify more with one culture or language or another, depending on the moment and goals of the communication. In the case of Equatorial Guinea, as we will see below, two levels of identification are particularly important: on the one hand, identification with one’s own ethnic group (here the main role is played by the so-called *lenguas maternas* ‘mother tongues’ of the different ethnic groups) and, on the other hand, with the Equatoguinean society in general or even with other Spanish-speaking countries (here the central role is played by Spanish). Through these various linguistic identifications, Equatoguineans distance themselves from other ethnic groups on the one hand, and from neighbouring countries and other (non-Spanish-speaking) African countries on the other.

3.2 Translingual Ethnolinguistic Repertoires

In complex sociolinguistic contexts, identities are never singular, but plural, and respond to personal experiences and family traditions, as well as to official language policies and linguistic ideologies. Most Equatoguineans do not identify with a single language or a single sociocultural identity, but see themselves as part of several complementary identities. This border positioning does not reflect a divided or confused identity, but a cosmopolitan identity that knows how to merge the complex and dynamic local context of post-colonial Equatorial Guinea with the globalised world. In fact: “cosmopolitanism today has to become border thinking, critical and dialogic, from the perspective of those local histories that had to deal all along with global designs” (Mignolo, 2002, p. 182). From this perspective, which links the local with the global, the concept of *linguistic repertoire* is useful to describe the communicative traditions of the speakers. It implies the elimination of fixed boundaries between distinct linguistic codes and points to porous borders and linguistic continuums. It is a concept that requires a highly contextualised approach, which therefore allows it to be adapted to the specific situation of studies (cf. Benor, 2010, p. 175).

As we have already underlined above, we find it more useful to talk about *translingual* repertoires than about *multilingual* repertoires. Here we agree with Canagarajah (2013, pp. 6–8), who prefers the notion of *translingual* repertoires because it allows going beyond the simple conjunction of several, clearly separated languages. In the words of Canagarajah (2013, p. 6): “communication transcends individual languages” and “[u]sers treat all available codes as a repertoire in

their everyday communication, and not separated according to their labels". This idea is also broadly in line with the concept of *metrolingualism* used by Otsuji and Pennycook (2010). As well as Canagarajah, they justify the concept by stating that it gives "more flexibility to move away from the enumerative strategy of counting languages" (Otsuji & Pennycook, 2010, p. 247), though "metrolingualism presents possibilities of borderless language crossing and flexible identifications" (Otsuji & Pennycook, 2010, p. 248). According to this approach, the focus is not primarily on linguistic structures, but on the dynamic and contextualised use of linguistic resources by their speakers. This allows to consider language as practice – not as a system – and makes it necessary to take a look at the speakers as main actors and at the language ideologies underlying these practices (Otsuji & Pennycook, 2010, pp. 247–248).

More precisely, in the case of our study, it is useful to speak of *translingual ethnolinguistic repertoires*, understood as "a fluid set of linguistic resources that members of an ethnic group may use variably as they index their ethnic identities" (Benor, 2010, p. 160). The idea here is that members of a community use the full range of communicative tools to either align with or distinguish themselves from others, in order to achieve certain communicative goals or socio-economic or political aims. This again highlights the importance of considering the local and communicative context: "The social meaning of language is not fixed; it changes according to context, and it is negotiated in interactions, partly based on contrast or distinction" (Benor, 2010, p. 160). The speaker itself is the main actor in this process, according to the concept of (linguistic) agency, understood as "the socioculturally mediated capacity to act" (Ahearn, 2001, p. 112) or, a little more detailed, as "the property of those entities (i) that have some degree of control over their own behavior, (ii) whose actions in the world affect other entities' (and sometimes their own), and (iii) whose actions are the object of evaluation (e.g. in terms of their responsibility for a given outcome)" (Duranti, 2004, p. 453). This implies that "any act of speaking involves some kind of agency" (Duranti, 2004, p. 451), regardless of the concrete intentions of the speaker, the reactions of the counterpart and the question of possible intentionality or subconsciousness regarding the communicative acts. In fact, it does not seem clear to what extent decisions regarding the selection of individual resources are made consciously or unconsciously, influenced by, for example, language ideologies or language policy and planning measures (cf. Ahearn, 2001, p. 113; Duranti, 2004, pp. 453–454; Benor, 2010, p. 173). In any case, this active understanding of the speakers' role in interaction underlines their ability to use their linguistic tools in their favour contextually: "individuals and communities are very active agents, whose language practices show an incredible capacity and resourcefulness in empowering themselves where and when it matters most" (Djité, 2006, p. 1).

3.3 Language Ideologies

As already seen in the preceding sections on the relation between language and identity and the translingual ethnolinguistic repertoires, linguistic ideologies are present in different ways. When one starts from the premise that speakers are themselves agents of the communicative process – understood as a contextualised practice (and not primarily as an abstract system) – and make decisions regarding the use of one language or another according to the concrete situation, then linguistic ideologies are of fundamental importance for understanding the motives behind these decisions. Language ideologies are therefore also closely related to the sociolinguistic functions and socio-economic power that each language has in multilingual contexts. Similarly, language policies and language planning processes influence the construction of language ideologies because they support the creation, modification or maintenance of hierarchies and power relations between languages and varieties (cf. Bucholtz & Hall, 2010, p. 24; Otsuji & Pennycook, 2010, pp. 247–248; Del Valle & Meirinho-Guede, 2016, p. 622; Fuller, 2018, pp. 119–122; Flubacher, 2020).

Starting with a classical definition, we can state with Silverstein (1979, p. 193) that “ideologies about language, or linguistic ideologies, are any sets of beliefs about language articulated by the users as a rationalization or justification of perceived language structure and use”. Actually, language ideologies refer not only to language, but also to language use and to the speakers of specific languages and varieties (Flubacher, 2020). It is of fundamental importance to underline the contextuality of language ideologies, as they always emerge, and therefore can only be interpreted and analysed, within specific historical, socio-political, economic and cultural circumstances (Del Valle & Meirinho-Guede, 2016, p. 622; Rosa & Burdick, 2017, pp. 103, 117). That is why language ideologies can be seen “as central mediating forces through which language is made meaningful in culturally specific ways” (Rosa & Burdick, 2017, p. 108). As Del Valle and Meirinho-Guede (2016, p. 622, own translation) emphasise, language ideologies are not absolute realities, but rather constructions that “respond to the interests of specific social groups and have a naturalising effect – as if they were unappealable truths – on the images they produce of language”. This is the reason why language ideological debates are often only secondarily about language, but rather about the negotiation of the social position of speakers and language communities (cf. Flubacher, 2020).

As we read in Woolard (2012, p. 38, own translation), “in multilingual communities, where conscious disputes over language emerged, researchers have considered linguistic ideologies (in one form or another) as socially, politically and even linguistically significant for a long time”. In Equatorial Guinea, too, different linguistic ideologies can be found, favouring and defending local, regional and

global identities, and emphasising distinctive values of different languages according to their functionality and value in a particular context. In fact: “Communities not only evaluate but may also appropriate some of the linguistic resources of groups with whom they are in contact and in tension, refiguring and incorporating linguistic structures into new forms that are revealing of linguistic and social ideologies” (Woolard, 2012, p. 43, own translation). In this way, linguistic ideologies arising for different reasons and circumstances, both local and global, coexist.

In the following analysis, we will ask about the ideologies that form the basis of identity constructions in Equatorial Guinea. Central questions will be, among others: What values do speakers assign to a particular language in their translingual repertoire? What functions of a language are promoted through the country’s language and education policies? How do contemporary historical and sociopolitical processes influence generational changes in terms of using and valuing the languages that coexist in the territory? What are the consequences of speakers’ own decisions and attitudes towards the use and dissemination of different languages?

4 Language Ideologies in Post-Colonial Equatorial Guinea

In what follows, we will turn to the language ideologies that emerge in the conversations held in different parts of Equatorial Guinea in February and March 2022, limiting ourselves to the ideologies on the Spanish language and on the languages of the ethnic groups. In doing so, we will see that, on the one hand, the various languages of the country give rise to different language ideologies, but on the other hand, that one and the same language, depending on the context and the topic, also promotes divergent ideologies that complement each other. Overall, we will recognise that the ideological constructs move between two poles, namely, on the one hand, the local identity pole of the ethnic groups with their respective languages and cultures, and on the other hand, the national and international or global identity pole, which belongs primarily to the Spanish language. It is this multiple identity construction that Bolekia Boleká (2015) names as *guineo-hispanidad*, *guineocas-tellanidad* or *guineoecuatorianness*.

Four main language ideologies that shape the discourses of Equatoguineans will be discussed: Spanish as an international or global language (§ 4.1.); Spanish as a technical skill, an economic resource and a market value (§ 4.2.); Spanish as the uniting language (§ 4.3.); and the ethnic languages as markers of local in-

group identity (§ 4.4.). Finally, we will have a look at some examples that show the direct contrast of competing or complementing language ideologies between the local and the global (§ 4.5.).

4.1 Language Ideologies in Equatorial Guinea (I): Spanish as an International or Global Language

The first ideology that stands out in many of the conversations and that focuses solely on the Spanish language is one concerning the value of the language as a vehicle for international communication. In this context, let us shortly recall the situation of Spanish in Equatorial Guinea. It is the primary official language of the country and the only one spoken by practically the entire population. It is the predominant language in official contexts, the media and the education system, so that there is an obligation to learn and know the language in order to be successful in formal and public spaces, as well as in school and university education and, in general, in the labour market. Among the younger generations, especially in urban centres, Spanish is also becoming an L1. In combination with the spread of Spanish throughout the world, this is the context that gives rise to ideologies which refer to its official status, its international or global diffusion, and its value in the economic sphere.

Whereas, today, English is widely recognised as the global language par excellence, which therefore offers a strong “instrumental value for participation in the national and global markets” (Fuller, 2018, p. 129), Spanish, too, is repeatedly traded as a potential world language. In both cases, the power of the language and its dissemination is “linked to a history of colonialism and imperialism” (Fuller, 2018, p. 132). Although Spanish always lags behind English in this debate, it does fulfil a number of prerequisites that allow it to be described as a global language: the size of the speech community, the speakers’ profiles (including many L2 speakers), the political and legal status of the language in the different countries, the political and economic status of these countries, the economic power of the language and its users, the scientific and technological uses, the wide use in education systems, media and other cultural outputs, the positive attitudes towards the language, etc. (Mar-Molinero, 2004, p. 8). However, according to Figueroa Saavedra (2015, p. 60), in reality, Spanish rather fulfils the function of an international language, comparable to the status of languages such as Portuguese, French, Chinese, Japanese, Arabic or Russian, rather than that of a global language, a label reserved primarily for English. These aspirations to be considered an international language are also reflected in the panhispanic language policies, whose main objective is to strengthen

the ties between the different Spanish-speaking countries by creating a shared and common panhispanic spirit (see § 4.3. below).

In the conversations carried out in Equatorial Guinea, the ideology of Spanish as an international or global language comes to the fore when people reflect on the usefulness of Spanish beyond national borders. From this perspective, it becomes clear that Spanish is an important (and useful) language because it is an official language (“es lengua oficial”), an international language (“es un lenguaje internacional”), and it allows one to communicate abroad because one can find Spanish speakers everywhere (“cualquier país que llegues”, 113_Bata54F). Clearly, the focus here is not only on officially Spanish-speaking countries, but also on the large number of people in any region of the world who have a command of Spanish because they have it as their L2 or L3. The same is shown in example (1):

- (1) para mí (0.3) español tiene una importancia porque (0.5) si te vas en un país [. . .] aunque: no conozco la lengua inglés te vas a un país encuentras que (0.5) por lo menos hay gente que habla en español puedes tener una comunicación con ellos [. . .] nos ayuda mucho [. . .] por eso el español es muy importante (175_Ebibeyin21F)

The central underlying idea here is the utilitarian function of Spanish as a communicative tool beyond national borders, but not so much another aspect which is part of this construct of Spanish as an international language: the uniting function in an international community of Spanish-speaking countries, the core idea of the already mentioned panhispanic language ideology. In fact, this uniting force of the Spanish language is much more important in a local scale, that is, within the Equatoguinean society itself (see § 4.3. below).

4.2 Language Ideologies in Equatorial Guinea (II): Spanish as a Technical Skill, an Economic Resource and a Market Value

The link between the Spanish language and its usefulness becomes even clearer when a direct relationship is established between Spanish language skills and the possibilities they offer to an individual as an economic resource and practical skill in the labour market, both nationally and internationally. This utilitarian and instrumentalist function of the language makes it a benefit to the speakers (“profit” in the terminology of Heller & Duchêne, 2012), which increases an individual’s competitiveness in the academic and labour market and promotes their socio-economic mobility (Bürki, 2023). This idea is based on the imagination of a

language community as a market (cf. the metaphor of the language market in Del Valle & Meirinho-Guede, 2016, p. 626), which implies that languages can be interpreted as capital, as an economic resource and as an element of power (Garrido, 2010, p. 79; Bürki, 2023). In this sense, certain languages bring an “added value” to the speakers (Heller & Duchêne, 2012, p. 1) and play “a central role in regulating an individual’s access to the production, distribution, and consumption of resources” (Del Percio, Flubacher, & Duchêne, 2017, p. 69). Language, therefore, is no longer seen primarily as a cultural asset and identity marker, but in more economic terms as “a technical skill” (Heller & Duchêne, 2012, p. 8) and “as something measurable” (Heller & Duchêne, 2012, p. 13), for example, when it comes to language competences as selection criteria on the labour market or in the area of certification of language skills in the form of diplomas, e.g., those issued by the Instituto Cervantes (Bürki, 2023). However, as we will also see in the following examples, not all languages add this symbolic value to the speakers’ skills, which is particularly evident in multilingual contexts. Usually, the languages that represent the “economic power” (Anchimbe, 2007, p. 17) are the ones present both “in the national and global market” (Heller & Duchêne, 2012, p. 2); here we see the direct link to the before mentioned ideology of Spanish as an international or global language. As the examples (2), (3) and (4) illustrate, in the case of Equatorial Guinea, Spanish clearly stands out as the most powerful language on the national labour market, in contrast, in particular, to the ethnic languages:

- (2) mi punto de vista las lenguas oficiales siempre: (0.4) siempre van a van a estar por encima: en nuestras mente:s porque son las lenguas de trabajo son las lenguas que nos dan: sueldos son las lenguas [. . .] que consideramos conocidas para el mundo internaciona:l [. . .] el que sabe cinco lenguas autóctonas (0.5) n:unca va a ser m:- mejor visto que el que sabe (0.4) francés y español porque consideramos que tiene más ventajas para el mundo exterior [. . .] el que sabe hablar inglés francés y español (0.8) es más estudioso (0.6) que el que habla siete: (0.3) lenguas de aquí (0.6) no tenía que ser así (0.3) pero (0.4) es así ¿por (0.5) qué? dinero (0.5) economía (0.3) hm: (0.3) situación (001_Malabo33M)
- (3) el español es mejor porque: [. . .] a través del español nosotros trabajamo:s hacemos muchas cosas (135_Bata37F)
- (4) la importancia del español es [. . .] cuando ya buscas un trabajo (0.5) vas a los ministerios no puedes hablar fang allí (1.0) tú hablas solo español [. . .] español y francés: (087_Bata39F)

Of course, the fact that Spanish constitutes, in contemporary Equatorial Guinea, the main language of formal spaces and in the labour market, is a consequence of its status as the first official language of the country. In the opinion of Figueroa Saavedra (2015, p. 75, own translation), reflecting on the language policies of the current Equatoguinean regime, “[t]his pragmatism of choosing an international language as an official language clearly responded to a criterion of geopolitical advantage and, therefore, in return for the benefit of entering the world economy and benefiting from international organisations and networks”. This differs from the declared attempts in the second Constitution of independent Equatorial Guinea, the so-called *Constitución de Bata* (1973), promulgated during the first Nguemist regime, which advocated favouring national culture (implicitly understood as Fang culture) over any foreign interference. At that time, the Spanish language was banned, although no official state language was determined in the Constitution, which was, by the way, written in Spanish. This decision had vast and devastating consequences for the country, as not only were many Spanish place names replaced by local names, but non-Fang ethnicities suffered widespread reprisals, all (Spanish) schools were closed and the Catholic Church was banned. Nevertheless, the Spanish language was retained, and in the new Constitution of 1982, the so-called *Carta de Akonibe*, it was designated as the (at that point only) official language. Still today, even though French and Portuguese also enjoy the status of official national languages, the prominent role of Spanish in the country is unmistakable (cf. Doppelbauer & Schlumpf, 2023).

Obviously, this leading role of Spanish is detrimental to the status, dissemination and recognition of ethnic languages, as can be seen very clearly in example (2) above. This unequal coexistence and the impact of globalisation on the linguistic behaviour of local populations are not infrequently criticised as the main factors behind the decline of autochthonous languages:

El impacto de las lenguas extranjeras sobre las lenguas autóctonas o locales en este sentido, es sumamente demoledor, pues el impacto no solo se queda en lo meramente lingüístico, sino que también sociocultural. La convivencia de las lenguas extranjeras con las autóctonas no es nada armoniosa, porque debido a que las primeras se utilizan más, muchas de las lenguas autóctonas están desapareciendo, porque cada vez más cuentan con muy pocos hablantes. (Bituga-Nchama & Nvé-Ndumu, 2021, pp. 45–46)

In fact, according to a survey conducted in Equatorial Guinea by the aforementioned authors, 27.6% of people believe that globalisation is the main cause of the loss of cultural identity in Equatorial Guinea (Bituga-Nchama & Nvé-Ndumu, 2021, p. 49) and that Spanish “is absorbing the indigenous languages and contributing to their disappearance” (Bituga-Nchama & Nvé-Ndumu, 2021, p. 50, own translation). To counteract this development, the authors propose that family education

should be carried out first in the indigenous languages, and that other languages should be added to the Equatoguineans' linguistic repertoires at a later stage: "Antes de adoptar cualquier política lingüística, se debe preservar y enseñar las lenguas autóctonas para que los niños puedan aprender su cultura a través del habla de la lengua materna" (Bituga-Nchama & Nvé-Ndumu, 2021, p. 47). Interestingly, this same view is present in several of our recorded conversations in Equatorial Guinea. According to this perspective, the decline and possible disappearance of ethnic languages is interpreted in the sense of a loss of culture and identity, very much in line with traditional theories of language shift and identity loss. At the same time, these transformations in the linguistic repertoires must be understood in the context of current globalisation trends around the world, as can be observed in many minority communities. It is precisely here that it becomes visible, as we have also seen in the examples, how, via languages, a "political and economic struggle" is fought, "local-global concerns" are negotiated and, all in all, "[i]ndividuals and speech communities choose to empower themselves in what they see as the best possible way with regard to existing power relationships" (Lim & Ansaldo, 2007, pp. 231–232). This perspective allows a more positive interpretation of the current changes in the linguistic mosaic of many, not only post-colonial, countries in terms of "an empowered linguistic identity" (Lim & Ansaldo, 2007, p. 232), based on the idea of linguistic agency and pragmatic identity alignment "according to changing times and environments" (Lim & Ansaldo, 2007, p. 233). From a local perspective, however, the dominating interpretation is the one related to loss of language and ethnic identity. Undoubtedly, the ethnic languages in Equatorial Guinea still function as important markers of in-group identity and familial bonds (see § 4.4. below), and there is also a strong opinion which advocates, not for a choice between Spanish and the ethnic languages, but for a fruitful and positive combination of both (see § 4.5. below).

4.3 Language Ideologies in Equatorial Guinea (III): Spanish as the Uniting Language

The third language ideology that we can find in the conversations, again centred on the Spanish language, focuses on its uniting function, especially locally (pan-ethnic unity of the Equatoguinean society), but also internationally (unity of hispanophone countries). This strong idea of Spanish as a unifying force is the underlying assumption of the panhispanic language policies, "designed to achieve a sense of panhispanic community by means of a shared and common language across the Spanish-speaking world" (Paffey & Mar-Molinero, 2009, p. 161). As Del Valle (2007, p. 41, own translation) explains, both the Real Academia Española

and the Instituto Cervantes have put a lot of effort into spreading a common linguistic ideology that includes the idea of a “collective (Spanish or Hispanic) identity”. This image of Spanish as a “tool of cohesion that holds the Hispanic community together” (Del Valle & Gabriel-Stheeman, 2004, p. 262, own translation) comprises ideologies such as Spanish as a “language of encounters”, which allows communication across national borders, as a “universal language”, as a result of the global projection of the language (see § 4.1. above), or as an “economic resource”, which underlines its potential in the international market (see § 4.2. above) (Del Valle, 2007, pp. 41–43, own translations). This panhispanic vision is based on the idea of a Hispanic identity shared by all Spanish-speaking countries, whose central element is language, understood as “cultural heritage” (Del Valle & Gabriel-Stheeman, 2004, p. 262, own translation), which unites the entire panhispanic community as a natural and invisible, but indivisible, bond. It is interesting to recall here, from a broader historical perspective, that:

[L]os esfuerzos realizados desde España por desarrollar una conciencia comunitaria compartida con las antiguas colonias, especialmente con las americanas, se remontan al siglo diecinueve y se pueden identificar con el movimiento cultural que algunos historiógrafos han denominado *hispanismo* o *hispanoamericanismo*. (Del Valle, 2007, p. 37)

In the context of this chapter, it is essential to highlight that, indeed, the main objective of these panhispanic ideologies has always focused on the cultural and political-economic relations between Spain and the Hispanophone countries in Latin America. Equatorial Guinea has never been part of the official panhispanic ideology, which demonstrates the peripheral position it continues to occupy in the linguistic ideologies constructed from the historical centres of the Hispanic world. This contrasts sharply with the close identification with the Spanish-speaking world (and, therefore, with the Spanish language) that characterises most of the Equatoguinean population. Here, we are faced with a very strong gap between a feeling of belonging to an ideological construct such as panhispanism on the part of a small former colony and an attitude of ignorance or even rejection on the part of the former colonising power (cf. Schlumpf, 2022).

Interestingly, however, in Equatorial Guinea the idea of Spanish as the uniting language seems to be much more present in the local context than in the sense of a wider, panhispanic community. Let us remember that on the international scale, the predominant focus is on the communicative function of Spanish as an international language (see § 4.1. above). In fact, due to its multi-ethnic society, the importance of Spanish as a uniting national language, which allows communication across the ethnic borders, seems to be of central relevance in Equatorial Guinea. On the contrary, the ethnic languages are still seen as dividing elements within the country, a fact that surely has not only to do with the lack of

mutual understanding between the different languages, but also with the tensions and inequalities of size and socio-political power between the ethnic groups. This may explain the central role Spanish can have in contemporary Equatorial Guinea, despite being the language that had been imposed in the colonial period by the Spanish authorities. Indeed, language attitudes of Equatoguineans towards Spanish are largely positive, which may also be related to the bloody experience of anti-Spanish dictatorship during the first eleven years of political independence.

The important role of Spanish in Equatorial Guinea, not only as an official, but also as an inter-ethnic language, is demonstrated in many of the conversations:

- (5) cuando (0.3) estoy en Guinea y hablo español puedo comunicarme con todo el mundo [. . .] puedo comunicarme con cualquiera que sea guineano como yo (188_Mongomo21F)
- (6) puedo [. . .] comunicarme con cualquier persona que vive en este país y que por lo menos tiene idea entiende el español puedo comunicarme con él [. . .] y es algo un caso muy bonito porque en toda África (0.4) solo se habla aquí y: me encanta (136_Bata20F)
- (7) este es (0.8) eh el idioma que nos (0.3) une a todos (111_Bata73M)
- (8) la lengua española es nues:tra lengua común (173_Aseng60M)

On the contrary, in connection with this communicative function of Spanish across ethnic divisions, the languages of the ethnic groups cannot fulfil this function, given that they do not represent the integrity of the country (“las demás lenguas [. . .] no representan la integridad [. . .] de nuestro país”, 005_Malabo22M). Indeed, the main value of the ethnic languages lies in their important identity function within ethnic communities (see the next paragraph).

4.4 Language Ideologies in Equatorial Guinea (IV): Ethnic Languages as Markers of Local In-Group Identity

In contrast to the previously discussed ideologies, which belong to the Spanish language, the predominant ideology revolving around ethnic languages is centred on individuals' belonging to ethnic groups and families, that is, to social groups closely linked to the traditions and histories of the different ethnic communities.

It is they who represent this strong value of local, group and family identity and identification. They constitute the second face of the Hispanic-Bantu or Spanish-African identity of Equatorial Guinea. In this context, these so-called *lenguas maternas* of the different ethnic groups play an absolutely central role, even for many people whose command of these languages is only fragmentary or even non-existent. In fact, as we have indicated elsewhere, in the context of Equatorial Guinea, the meaning of the term *lengua materna* is not, in the first place, individual (in the sense of ‘one’s own mother tongue, L1’), but collective (‘the language of one’s own ethnic group’) (cf. Pfadenhauer & Schlumpf, in press). Despite the problems of transmission that have been observed in recent decades, which among other reasons can be explained by the negative experiences linked to the use of indigenous languages in previous generations (because their use was banned by teachers in order to promote the use of Spanish and also because many people remember the disadvantages they suffered when they entered school and then the labour market with “insufficient” command of Spanish), certain attempts at recovery can also be noted in the younger generations. It must be stressed, however, that all of them are the result of individual or community initiatives, supported by cultural organisations, and not of governmental efforts. To some extent, therefore, the strong identification with ethnic languages in Equatorial Guinea is comparable to Heller and Duchêne’s (2012) concept of linguistic “pride”, in the sense of a “set of beliefs about the importance and significance of a language for a sense of national identity” (Bürki, 2022, p. 97, own translation). However, here we are not dealing with a sense of national identity, but with a sense of group or ethnic identity. To this day, this local identity, closely linked to the ethnic languages, represents one of the scales in the identity construction for the majority of Equatoguineans, complementary to the national or international scale, represented by Spanish. This strong symbolic value of the *lenguas maternas* emerges in a large number of the conversations. Especially the great identifying power of these languages appears explicitly in many cases, among them: “con tu lengua materna te indentificas [sic]” (094_Batete63F); “con: mi lengua me identifico”, “mi lengua me identifica”, “es mi identidad cultural” (143_Niefang68F); “la lengua es lo que suele ser como [. . .] nuestra identificación” (130_Bata25M); “hay que defender lo tuyo [. . .] es parte de tu identidad” (006_Malabo27M).

In the same direction are accounts that establish a relationship between ethnic languages and aspects as relevant to a person’s identity such as the blood, one’s origins or the cultural heritage:

- (9) el fang soy yo porque: es mi identidad cultural (0.5) eh: (0.4) es mi sangre (078_Malabo32M)

- (10) el bubi p- puedo decir que es la raíz (0.6) porque (0.4) es la lengua materna nuestra lengua (075_Batete70F)
- (11) si hablamos de lengua materna hablamos de nuestra cultura tradicional y hablamos de: [. . .] nuestra herencia tradicional (002_Malabo32M)

It is precisely because of this strong identity value that the loss of these languages would mean the disappearance of a central element of the country's cultures, as the Equatoguinean intellectual and writer Donato Ndongo-Bidyogo (2022, p. 106) rightly points out:

corremos el riesgo de perder nuestras principales señas de identidad y patrimonio irrenunciable de nuestra herencia, como son, indudablemente, las lenguas vernáculas, maternas, tradicionales o autóctonas, según se quieran denominar, que identifican a cada uno de los pueblos que componen Guinea Ecuatorial.

The same considerations prompted the United Nations in 2019 to declare The Year of Indigenous Languages: “Languages play a crucial role in the daily lives of people, not only as a tool for communication, education, social integration and development, but also as a repository for each person's unique identity, cultural history, traditions and memory” (UNESCO, 2019).

Another aspect related to ethnic languages that appears in the conversations held in Equatorial Guinea (see examples 12–13) is the idea of the demarcation function vis-à-vis the other ethnic groups in the country in the sense of Kremnitz (2019, pp. 21–23) or, in Heller's (2011, p. 38) terminology, their “important role in boundary making and boundary maintenance”.

- (12) la lengua fang también es importante porque [. . .] aquí en Guinea [. . .] es la lengua que te diferencia (139_Niefang46F)
- (13) [el ndowè] para mí es una lengua muy importante [. . .] es lo que me ha creado es: lo que soy lo que está en mi sangre [. . .] me identifica como guineana si me pregunta “¿eres guineana? ¿qué tipo de? ¿qué guineana de qué:?” (0.5) voy a decir que soy ndowè (136_Bata20F)

These examples clearly testify that: “Cada una de estas lenguas otorga una identidad cultural a sus hablantes, por lo que con el mero hecho de hablar una determinada lengua, se sabe directamente a qué etnia pertenece uno” (Bituga-Nchama & Nvé-Ndumu, 2021, p. 42). Sometimes, even dialectal differences within languages can be relevant identifiers for a speaker's particular place of origin.

Finally, the link between ethnic languages and communication within families should be noted, as well as the idea that these are the first languages of identification of people:

- (14) la lengua vernácula nuestra [. . .] tiene un valor de comunicación muy importante en la familia [. . .] así nos identificamos [. . .] primero debo identificarme (0.4) con mi propia naturaleza [. . .] y entre esas cosas naturaleza es el idioma (0.5) la lengua vernácula mía con la que y- (0.5) he salido al mundo (117_Bata85M)
- (15) toda lengua materna de [. . .] una persona es su lengua materna es su identidad [. . .] es su primer prestigio ling- lingüístico (002_Malabo32M)

This idea reminds us that “the authenticity and moral significance of the ‘mother tongue’ as the first, and therefore real, language of a speaker has come to be insisted upon” (Woolard, 2012, p. 40, own translation). All these examples demonstrate:

Por eso es necesario frenar la tendencia, revitalizar nuestros usos y costumbres positivos para conseguir la sociedad atractiva y dinámica que anhelamos. Cuestión vital para seguir sintiéndonos orgullosos de nuestras raíces, porque el precio del progreso y de un mundo globalizado no tiene por qué ser necesariamente la desvalorización de nuestra herencia y la pérdida de la propia identidad. (Ndongo-Bidyogo, 2022, p. 109)

Among other possible initiatives, Bituga-Nchama and Nvé-Ndumu (2021, p. 36, own translation) point out “the importance of teaching and using indigenous languages to maintain the cultural identity of the peoples of Equatorial Guinea”. Another option would be to promote indigenous languages through state measures, which, however, seems unlikely in view of the history of language policy in the post-colonial era. In conclusion, it is individual initiatives that can ensure the maintenance of languages in their traditional contexts of use, of which, first and foremost, family contexts are of paramount importance.

4.5 Language Ideologies in Equatorial Guinea (V): Competing or Complementing Language Ideologies Between the Local and the Global

The linguistic ideologies presented in the preceding sections reflect different scales of the identity continuum of the Equatoguineans, constructed throughout their translingual repertoires, which encompass both the Hispanic and the local. The

first ideology (§ 4.1.) is situated at one end of the continuum, that is, the global or international pole, occupied by the Spanish language, which allows communication beyond national borders. The second ideology (§ 4.2.) also corresponds to Spanish and is located between the international and the national scale, emphasising the utilitarian function of language in the sense of economic resource and practical skill. The third ideology (§ 4.3.) is again located on the national scale, focusing on the image of Spanish as a uniting language, which gives a common identity to the whole Equatoguinean society. The fourth ideology (§ 4.4.), finally, is situated at the opposite end of the ideological continuum, which corresponds to the most intimate scale of ethnic and individual identities. This ideology is reserved for the languages of the various ethnic groups, which, as *lenguas maternas*, not only allow identification with a particular family or people, but above all with an ethnic group, thus becoming a differentiating marker vis-à-vis other groups.

However, the relationship between the different spaces along the ideological-identity continuum does not appear to be hierarchical in the classical sense of diglossic relations between languages and varieties. On the contrary, it is about different aspects of complex identities, combining identities with a global scope to much more socially and geographically restricted identities, which characterise the societies of most post-colonial African states and especially the younger generations in urban spaces. Different cultural and linguistic identities are thus pragmatically and dynamically brought together, allowing different communicative goals to be pursued, from practical-utilitarian goals related to the advantages that certain languages offer in the globalised world and spaces dominated by economics and social success, to goals linked to the cultural roots of speaker communities, regardless of whether these may offer socio-economic advantages or not; recall here Heller and Duchêne's (2012) opposition between "profit" and "pride". This reflects Anchimbe's (2007, p. 13) concept of *identity opportunism* or *identity fluctuation*, that is, the ability of a multilingual individual to switch between complementary identity groups in the sense of digging "from his armoury of linguistic identities each time he chooses another language or variety". It is a behaviour or thinking on the border that constructively combines the local history of a community with the global design of society, a consequence not only of colonial impositions, but also of the forces of globalisation. However, this "border thinking does not seek to supplant the dominant paradigms with the aim of becoming hegemonic itself; instead, it aims at the coexistence of different paradigms, recognising and affirming the conflictive character of all coexistence" (Grupo de Estudios para la Liberación, n.d., p. 18, own translation).

As the following examples show, the coexistence of these different local and global identities need not be necessarily conceived as a conflictive one, although there is always a certain tension between the different ideological forces that, in

certain cases, can favour the imposition of one (or some) language(s) to the detriment of another (or others). In Equatorial Guinea, however, this relation between different identities is commonly interpreted in a more neutral way, in the sense of a natural coexistence between languages that represent different social spaces and complementary communicative functions, characteristic of pluri-ethnic and multilingual communities. More precisely, while Spanish predominates in society, in the street and in official contexts, the ethnic languages are associated with family and conversations at home and with compatriots. Certainly, both types of languages are important:

- (16) cuando hablo fang con alguien [. . .] siento que es [. . .] mi lengua materna (0.9) sí porque soy fang (0.9) lo tengo que hablar [. . .] me siento bien cuando lo hablo (1.0) pero: so- me gusta hablarlo en casa (0.6) no: cuando estoy en la calle con los demás (0.9) hay que: hablar la lengua: oficial que es el español (128_Bata39F)
- (17) la globalización los que pueden estudiar inglés francés portugués chino alemán está bien pero conociendo también (1.2) la lengua materna (143_Niefang68F)

We can conclude, therefore, that the different languages and the linguistic ideologies associated with each of them can be interpreted both as competing and as complementing ideologies, which altogether characterise the multiplicity of cultures and linguistic identities of Equatorial Guinea.

5 Summary and Conclusion

The main aim of this chapter was to describe the language ideologies which we can find in post-colonial Equatorial Guinea and to analyse their relation with Equatoguineans' identity. We based our observations on a sample of 62 semi-structured, individual conversations, conducted in February and March 2022 with Equatoguineans in different parts of the country, both in the two largest cities (Malabo and Bata) and in smaller localities. The sample includes different age groups, ethnic groups and educational levels. We were able to identify four main ideologies, each of which is associated with concrete languages and emphasises specific functions and contexts of use of these languages.

To relate the ideologies described, we propose to arrange and interpret them along a continuum between the local and the global. The local pole of the contin-

uum is firmly marked by the languages of the different ethnic groups, the so-called *lenguas maternas*, regardless of whether one speaks the language of one's ethnic group or not. These languages (Fang, Bubi, Ndowè, Fa d'Ambô, etc.) are important identity markers and relate to local traditions, the cultural heritage and one's own roots. Their main contexts of use are the informal and private spaces, represented by the family, the home and the ethnic groups, or communicative contexts where linguistic markers can identify local linguistic belonging to a certain community or locality. The next scale on the ideological continuum is one which goes beyond ethnic and linguistic borders and can serve as a unifying identity marker to the entire Equatoguinean society. Here we can situate the Spanish language, the language of the former colonial power, which in contemporary Equatorial Guinea, as the most widespread means of communication and the first official language of the country, represents a certain unity within the multilingual and multi-ethnic society. As we have shown, this idea of national unity reflects the panhispanic language ideology and policy with its main goal of creating a shared sense of belonging to an imagined community tied together by the Spanish language. As a consequence of this uniting function, and due to the predominance of Spanish in all official and institutionalised contexts in Equatorial Guinea, Spanish also serves as a primary linguistic tool in the labour market, which underlines its symbolic and practical value as a skill and socio-economic resource. Finally, this utilitarian function also leads to the opposite pole of the ideological continuum, represented by the international or global scale. Here, the predominant idea is that Spanish can serve as a useful communicative tool even beyond national borders. In addition, we also looked at excerpts of conversations where different language ideologies are juxtaposed. These showed us that these languages are not necessarily mutually exclusive but can stand side by side in a natural way and complement each other productively.

From what we have seen, we can draw two main conclusions concerning relations and borders between languages and language ideologies in contemporary Equatorial Guinea. On the one hand, we observe a constant border-crossing, in the sense of flexibility and non-static addition, between ethnic groups, cultures and languages. This is reflected in the everyday linguistic use between Equatoguineans, who communicate in translingual discourses, during which they dynamically switch between and across codes, especially in urban spaces (cf. Castillo Rodríguez, 2022). On the other hand, we have commented on a selection of language ideologies related to different languages of Equatorial Guinea. Contrary to what we have noted about the linguistic use, all the ideologies are monolingual, centred on distinct languages that represent different functions and contexts of use. There is, thus, a clear contrast between the dynamic, contextualised, local use of translingual repertoires and the monoglossic language ideologies, as stated in the

conversations analysed here, that distinguish clearly between different languages. This difference may have to do with the fact that metalinguistic statements about one's own language practices and about the values and functionalities of languages do not necessarily reflect concrete, individual language practices in everyday life. Thus, while the dynamic repertoire approach reflects the real use in every-day-discourse in Equatorial Guinea and demonstrates the limited utility of theories that divide language use into different, clearly separated codes, the language ideologies are not multilingual and cross border, but monolingual, and do separate the translingual repertoires in closed, albeit complementary, boxes. However, it should not be forgotten that in multilingual, post-colonial contexts, different ideologies are at play simultaneously: "all of these studies make reference to the multiple ideologies involved, and it is clear that speakers' identification with a local language does not mean that other languages are not only spoken in their communities, but are also part of their social identities" (Fuller, 2018, p. 129).

In any case, it is noticeable that there are no translingual ideologies which could foment the recognition of the ethnic languages as an integral part of Equatoguinean identity (which is, in fact, the case, as many examples have demonstrated). Translingual ideologies would encourage positive evaluations of translingual repertoires: "While monoglossic ideologies position languages as separate codes, a heteroglossic view of language emphasizes the plurality and diversity of languages, both within individuals and within communities" (Bettney, 2022, p. 256). This could, eventually and long-term, also positively influence language policy and planning. Both aspects could help to avoid the negative consequences of monolingual paradigms, summarised by Fuller (2018, p. 123) as follows: "they shrink the odds that a minority or an indigenous language will be maintained intergenerationally, and they contribute to the oppression and subordination of multilinguals as less legitimate language users and less worthy citizens in modern nation-states".

In conclusion, we would like to propose Equatorial Guinea as a good example of a multilingual, post-colonial African country, where due to official language policies and forces of globalisation there are inequalities between languages and speakers, and where for ethnic languages it is difficult to compete with official, international languages in certain spaces. Concurrently, there is also a strong local identity, which works against the ongoing process of language and identity alignment in favour of international languages, and which underlines the unique identity value of the ethnic languages. With this knowledge, we plead for the recognition of translingual language practices as a fruitful coexistence, where borders between languages can be interpreted in a dynamic way and translingual

repertoires should be evaluated positively, as an added, personal and social, value, in the form of a translingual language ideology.

Acknowledgements: This chapter was written within the research project “Improving the visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country”, financed by the Swiss National Science Foundation (grant number: 192228, PI: Sandra Schlumpf, <https://data.snf.ch/grants/grant/192228>) and hosted at the Department of Languages and Literatures at the University of Basel. A special thanks goes to M.A. Sara Carreira for her reliable collaboration within the project. In addition, I would like to thank Dr. Thomas Schmidt for his valuable support throughout the processing of the data from transcription to annotation, as well as the following students of the University of Basel for their enormous support during the transcription of the selected conversations: Miriam Castro Rodríguez, Linda Ente, Peter Manser, Joel Jansen and Johannes Ritter. Finally, many thanks to Dr. des. Marta Rodríguez García for her feedback on the content, to Johannes Ritter for his help with the formal revision of the text, to Elena Haegi for the linguistic revision, and to the anonymous reviewers for their valuable comments on the first version of this chapter.

References

- Agha, A. (2007). *Language and Social Relations*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511618284>
- Ahearn, L. M. (2001). Language and Agency. *Annual Review of Anthropology*, 30, 109–137. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.30.1.109>
- Anchimbe, E. A. (2007). Introduction. Multilingualism, Postcolonialism, and Linguistic Identity: Towards a New Vision of Postcolonial Spaces. In E. A. Anchimbe (ed.), *Linguistic Identity in Postcolonial Multilingual Spaces* (pp. 1–22). Cambridge Scholars Publishing.
- Benor, S. B. (2010). Ethnolinguistic Repertoire: Shifting the Analytic Focus in Language and Ethnicity. *Journal of Sociolinguistics*, 14(2), 159–183. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2010.00440.x>
- Bettney, E. (2022). Examining Hegemonic and Monoglossic Language Ideologies, Policies, and Practices Within Bilingual Education in Colombia. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 26(3), 249–270. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v27n1a12>
- Bituga-Nchama, P. B., & Nvé-Ndumu, C. O. (2021). La decadencia de las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial: una manifestación de la pérdida de identidad cultural. *Revista Cátedra*, 4(3), 35–56. <https://doi.org/10.29166/catedra.v4i3.3147>
- Bolekia Boleká, J. (2015). Identidades etnoculturales de Guinea Ecuatorial. *Quo Vadis, Romania?*, 45, 93–100. <https://quovadisromania.univie.ac.at/wp-content/uploads/2022/07/QVR-45-2015.pdf> (accessed May 23, 2023).
- Bolekia Boleká, J., & Schlumpf, S. (accepted). Spanish in Contact With Bantu-A Languages in Equatorial Guinea. In L. Cerno, H.-J. Döhla, M. Gutiérrez Maté, R. Hesselbach, & J. Steffen (eds.), *Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified Contact Varieties*. Mouton De Gruyter.

- Bucholtz, M., & Hall, K. (2010). Locating Identity in Language. In C. Llamas & D. Watt (eds.), *Language and Identities* (pp. 18–28). Edinburgh University Press.
- Bürki, Y. (2022). El español como lengua de herencia: entre identidad y utilidad. Un estudio de caso. *Lengua y Migración / Language and Migration*, 14(1), 93–122. <https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1441>
- Bürki, Y. (2023). La negociación de la lengua de herencia en la Escuela Latinoamericana de Berna: identidad, distinción y beneficio. In R. Kailuweit, S. Schlumpf, & E. Staudinger (eds.), *Migración, pluricentrismo y acomodación. Nuevas perspectivas desde la lengua española* (pp. 89–125). Nomos. <https://doi.org/10.5771/9783968218779-89>
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Routledge.
- Castillo Rodríguez, S. (2022). Estudios lingüísticos en Guinea Ecuatorial: de la dominancia del español a los repertorios multilingües. *Quo Vadis, Romania?*, 59–60, 79–105. <https://quovadisromania.univie.ac.at/wp-content/uploads/2022/12/QVR-59-60-Castillo-Rodriguez.pdf> (accessed May 23, 2023).
- Chevrot, J.-P., & Ghimenton, A. (2018). Bilingualism and Bidialectalism. In A. De Houwer & L. Ortega (eds.), *The Cambridge Handbook of Bilingualism* (pp. 510–523). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316831922.026>
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes* (revised version). Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques.
- Del Percio, A., Flubacher, M.-C., & Duchêne, A. (2017). Language and Political Economy. In O. García, N. Flores, & M. Spotti (eds.), *The Oxford Handbook of Language and Society* (pp. 55–75). Oxford University Press.
- Del Valle, J. (2007). La lengua, patria común: la *hispanofonía* y el nacionalismo panhispánico. In J. Del Valle (ed.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español* (pp. 31–56). Iberoamericana / Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783865278999-004>
- Del Valle, J., & Gabriel-Stheeman, L. (2004). Lengua y mercado: el español en la era de la globalización económica. In J. Del Valle & L. Gabriel-Stheeman (eds.), *La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua* (pp. 253–263). Iberoamericana / Vervuert.
- Del Valle, J., & Meirinho-Guede, V. (2016). Ideologías lingüísticas. In J. Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica* (Vol. 2, pp. 622–631). Routledge.
- Djité, P. G. (2006). Shifts in Linguistic Identities in a Global World. *Language Problems & Language Planning*, 30(1), 1–20. <https://doi.org/10.1075/lplp.30.1.02dj>
- Doppelbauer, M. (2021). Das Portugiesische in Äquatorialguinea. In A. Ladilova, D. Leschzyk, K. Müller, N. Schweitzer, & F. Seiler (eds.), *Bornistik: Sprach- und kulturwissenschaftliche Perspektiven auf die Romania und die Welt* (pp. 306–315). Giessen University Library Publications. <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2021/15678/> (accessed May 23, 2023).
- Doppelbauer, M., & Schlumpf, S. (2023). Política lingüística poscolonial en África: el caso de Guinea Ecuatorial. *Signo y seña*, 44, 149–177. <https://doi.org/10.34096/sys.n44.12697>
- Duranti, A. (2004). Agency in Language. In A. Duranti (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 451–473). Blackwell Publishing. <https://doi.org/10.1002/9780470996522.ch20>
- Figueroa Saavedra, M. (2015). Lengua española, contacto lingüístico y globalización. In R. Terborg, A. Alarcón, & L. Neri (eds.), *Lengua española, contacto lingüístico y globalización* (pp. 57–93). Universidad Nacional Autónoma de México / Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- Flubacher, M.-C. (2020). Language Ideology. In S. J. Schierholz (ed.), *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online*. De Gruyter. <https://www.degruyter.com/database/>

- WSK/entry/wsk_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html?lang=de (accessed May 23, 2023).
- Fuller, J. M. (2018). Ideologies of Language, Bilingualism, and Monolingualism. In A. De Houwer & L. Ortega (eds.), *The Cambridge Handbook of Bilingualism* (pp. 119–134). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316831922.007>
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9781137385765>
- Garrido, J. (2010). Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico. *Historia y Comunicación Social*, 15, 63–95. <https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/HICS1010110063A> (accessed May 23, 2023).
- Grupo de Estudios para la Liberación (n.d.). Breve introducción al *pensamiento descolonial*, 1–21. <https://ahf-filosofia.es/wp-content/uploads/pensamientodescolonial.pdf> (accessed May 23, 2023).
- Heller, M. (2011). Critical Ethnographic Sociolinguistics. In *Paths to Post-Nationalism: A Critical Ethnography of Language and Identity* (pp. 31–51). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199746866.003.0002>
- Heller, M., & Duchêne, A. (2012). Pride and Profit: Changing Discourses of Language, Capital and Nation-State. In A. Duchêne & M. Heller (eds.), *Language in Late Capitalism: Pride and Profit* (pp. 1–21). Routledge.
- Jørgensen, J. N. (2008). Polylingual Languageing Around and Among Children and Adolescents. *International Journal of Multilingualism*, 5(3), 161–176. <https://doi.org/10.1080/14790710802387562>
- Joseph, J. E. (2010). Identity. In C. Llamas & D. Watt (eds.), *Language and Identities* (pp. 9–17). Edinburgh University Press.
- Kremnitz, G. (2019). Kommunikation, Sprachentstehung, Sprache und Varietät. In *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Entwicklung der Zahl der romanischen Sprachen* (2nd, revised and expanded ed., pp. 21–61). Praesens.
- Léglise, I., & Migge, B. (2019). Language and Identity Construction on the French Guiana-Suriname Border. *International Journal of Multilingualism*, 18(1), 90–104. <https://doi.org/10.1080/14790718.2019.1633332>
- Lim, L., & Ansaldo, U. (2007). Identity Alignment in the Multilingual Space: The Malays of Sri Lanka. In E. A. Anchimbe (ed.), *Linguistic Identity in Postcolonial Multilingual Spaces* (pp. 218–243). Cambridge Scholars Publishing.
- Llamas, C., & Watt, D. (2010). Introduction. In C. Llamas & D. Watt (eds.), *Language and Identities* (pp. 1–5). Edinburgh University Press.
- Mar-Molinero, C. (2004). Spanish as a World Language. Language and Identity in a Global Era. *Spanish in Context*, 1(1), 3–20. <https://doi.org/10.1075/sic.1.1.03mar>
- Mignolo, W. D. (2002). The Many Faces of Cosmo-polis: Border Thinking and Critical Cosmopolitanism. In C. A. Breckenridge, S. Pollock, H. K. Bhabha, & D. Chakrabarty (eds.), *Cosmopolitanism* (pp. 157–188). Duke University Press. <https://doi.org/10.1515/9780822383383-007>
- Mignolo, W. D. (2007). Delinking: The Rhetoric of Modernity, the Logic of Coloniality and the Grammar of De-Coloniality. *Cultural Studies*, 21(2–3), 449–514. <https://doi.org/10.1080/09502380601162647>
- Ndongo-Bidyogo, D. (2022). Literatura e identidad. *Quo Vadis, Romania?*, 59–60, 106–110. <https://quovadisromania.univie.ac.at/wp-content/uploads/2022/12/QVR-59-60-Ndongo-Bidyogo.pdf> (accessed May 23, 2023).

- Otsuji, E., & Pennycook, A. (2010). Metrolingualism: Fixity, Fluidity and Language in Flux. *International Journal of Multilingualism*, 7(3), 240–254. <https://doi.org/10.1080/14790710903414331>
- Paffey, D. J., & Mar-Molinero, C. (2009). Globalization, Linguistic Norms and Language Authorities: Spain and the Panhispanic Language Policy. In M. Lacorte & J. Leeman (eds.), *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía / Spanish in the United States and Other Contact Environments. Sociolinguistics, Ideology and Pedagogy* (pp. 159–173). Iberoamericana / Vervuert.
- Pfadenhauer, K., & Schlumpf, S. (in press). (Neo-)Koloniale Sprachbeschreibung: Eine komparative Analyse eurozentrischer Praktiken am Beispiel des Spanischen in Äquatorialguinea und Mexiko. In L. Becker, J. Kuhn, C. Ossenkop, C. Polzin-Haumann, & E. Prifti (eds.), *Romanische Sprachen und Kolonialismus*. Narr.
- Quay, S., & Montanari, S. (2018). Bilingualism and Multilingualism. In A. De Houwer & L. Ortega (eds.), *The Cambridge Handbook of Bilingualism* (pp. 544–560). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316831922.028>
- Quijano, A. (1992). Colonialidad y modernidad/razionalidad. *Perú Indígena*, 13(29), 11–20.
- Rambukwella, H. (2021). The Politics of Language Scholarship: There Are No Truly Global Concerns. *International Journal of the Sociology of Language*, 267–268, 253–257. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-0057>
- Rampton, B. (1995). Language Crossing and the Problematisation of Ethnicity and Socialisation. *Pragmatics*, 5(4), 485–513. <https://doi.org/10.1075/prag.5.4.04ram>
- Rosa, J., & Burdick, C. (2017). Language Ideologies. In O. García, N. Flores, & M. Spotti (eds.), *The Oxford Handbook of Language and Society* (pp. 103–123). Oxford University Press.
- Schlumpf, S. (2022). ¿África forma parte (o no) de la *hispanofonía*? Reflexiones glotopolíticas e ideológicas en torno a Guinea Ecuatorial. In L. Becker, J. Del Valle, & G. Knauer (eds.), *La mirada glotopolítica, continuidad y renovación de la romanística / Le regard glottopolitique, continuité et renouveau de la romanistique* (pp. 261–282). Peter Lang. <https://edoc.unibas.ch/90080/> (accessed May 23, 2023).
- Schlumpf, S., & Carreira, S. (2024). Presentación de un corpus para el estudio del español actual en Guinea Ecuatorial. *Boletín de Filología*, 59(1), 403–436. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/75046/76420> (accessed July 2, 2024).
- Schneider, B. (2021). The Contested Role of Colonial Language Ideologies in Multilingual Belize. In D. M. Perez & E. Sippola (eds.), *Postcolonial Language Varieties in the Americas* (pp. 291–315). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110723977-010>
- Shepherd, N. (2020). The Grammar of Decoloniality. In A. Deumert, A. Storch, & N. Shepherd (eds.), *Colonial and Decolonial Linguistics: Knowledges and Epistemes* (pp. 303–324). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198793205.003.0019>
- Silverstein, M. (1979). Language Structure and Linguistic Ideology. In P. R. Clyne, W. F. Hanks, & C. L. Hofbauer (eds.), *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels, April 20–21, 1979, Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR, April 18, 1979* (pp. 193–247). Chicago Linguistic Society, University of Chicago.
- Stroud, C. (2001). African Mother-Tongue Programmes and the Politics of Language: Linguistic Citizenship Versus Linguistic Human Rights. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 22(4), 339–355. <https://doi.org/10.1080/01434630108666440>
- UNESCO (2019). *International Year of Indigenous Languages*. <https://en.iyil2019.org> (accessed April 21, 2023).
- Veronelli, G. A. (2015). The Coloniality of Language: Race, Expressivity, Power, and the Darker Side of Modernity. *Wagadu: A Journal of Transnational Women's & Gender Studies*, 13, 108–134.

- <http://sites.cortland.edu/wagadu/wp-content/uploads/sites/3/2015/07/5-FIVE-Veronelli.pdf> (accessed May 23, 2023).
- Woolard, K. A. (2007). La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato. In J. Del Valle (ed.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español* (pp. 129–142). Iberoamericana / Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783865278999-008>
- Woolard, K. A. (2012). Introducción. Las ideologías lingüísticas como campo de investigación. In B. B. Schieffelin, K. A. Woolard, & P. V. Kroskrity (eds.), *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría* (pp. 19–69). Catarata.
- Worldometer Population (2025). *Equatorial Guinea Population (live)*. <https://www.worldometers.info/world-population/equatorial-guinea-population/> (accessed April 7, 2025).
- Zimmermann, K. (1991). Lingüística e identidad nacional, algunas reflexiones. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 13, 39–50.

Parte / Part V: **Discusión / Discussion**

Jennifer Leeman

Reproducing and Challenging Borders in Census Categorization

For the closing commentaries, the editors invited us to discuss how our research relates to borders as well as the practices that reproduce and challenge them. I chose to draw from my work on ethnoracial and linguistic classification in censuses because censuses delineate who counts as part of a given population and, by extension, who does not, thus constructing social and political borders. Further, they serve as “statistical portraits” of the nation, acting as key tools for imagining communities, promoting national identity, and solidifying boundaries among nations (Anderson, 1991; Foucault, 1991). In addition, by classifying the population into categories, censuses establishes symbolic boundaries *within* nations (Goldscheider, 2002; Kertzer & Arel, 2002). Thus, census-taking and census categorization are inherently tied up with the drawing of geographic, political and social boundaries.

Despite the perceived objectivity of quantitative data in the “age of statistics” (Urla, 1993), censuses are intertwined with discursive, epistemic and political concerns. In the 18th and 19th centuries, a growing number of countries began utilizing censuses to govern their populations, monitor minoritized groups within national borders, and/or manage their colonial empires (Anderson, 1991; Kertzer & Arel, 2002). Most modern nations conduct censuses of some type, in order to gather information about the population, implement and assess policies, as well as to allocate rights, privileges, and resources. Censuses typically classify the population according to social criteria such as gender and age; many also categorize the population by ethnoracial identity and/or language (Loveman, 2014; Morning, 2008). Decisions about which questions to ask, as well as which response options to provide, reflect both specific ideologies of social difference and specific policies for which the data are required. In turn, these decisions shape what is knowable: while detailed data is collected on some topics, certain questions are simply not asked, and those that *are* asked only provide a limited set of response options. This selective knowledge production renders certain social realities and identities invisible and ensures that they remain unexamined while others are foregrounded.

In contrast with the common assumption that race is a biological fact, and that racial identity is an objective trait defined by physical characteristics such as DNA or phenotype, there is a growing recognition that race is socially constructed. Scholars have critically analyzed the social construction of race in cen-

sus classification schemes as well as the symbolic and material implications of these constructions. Comparisons of censuses from different countries have demonstrated that the way ethnoracial identity is constructed, and the categories that are used, vary tremendously from place to place, as do the policy motivations for collecting the data, demonstrating that census categories do not correspond to ‘natural’ divisions among groups (Kertzer & Arel, 2002; Morning, 2008; Simon, Piché, & Gagnon, 2015). Similarly, analyses of how categories and classification schemes have changed over time corroborate that they reflect evolving ideologies of ethnoracial identity as well as shifting political motivations (e.g., Nobles, 2000; Rodríguez, 2000). Because they institutionalize and officialize specific ways of classifying and counting people, censuses can also shape how people think of themselves and others, and thus they constitute an important form of racial discourse (Bailey, Fialho, & Loveman, 2018; Nobles, 2000; Urla, 1993).

In my research on censuses, I have analyzed how changes in the classification of people of Hispanic/Latino origin in the U.S. Census have gone hand in hand with broader shifts in understandings of ethnoracial identity and changing ideologies of language and nation (Leeman, 2013). I have also compared the construction of Latino/a/x identity in European censuses along with the discursive and political implications of the different classification mechanisms they employ (Leeman, 2023). A recent example of the everchanging character of ethnoracial constructs is the U.S. government’s 2024 approval of a new “race and/or ethnicity” question, set to be implemented in the 2030 Census. The new question will replace the existing Hispanic/Latino Origin (officially considered an ethnicity) and Race questions. The new combined question also adds a new category for individuals of Middle Eastern and North African (MENA) origin, who were previously classified as White. In conjunction with this change, the official definition of Whiteness has been revised to include only individuals with “origins in any of the original peoples of Europe,” formally excluding those of MENA descent.

Individuals’ ethnoracial identity, as well as the relationship of that identity to the way it is recorded in the census, is also less stable than frequently assumed. In other words, it is not just the ethnoracial categories and their definitions that can change over time, but also the classification of individuals within categories (even when the categories themselves remain constant). For example, in a large-scale study on the (in)consistency of individuals’ ethnoracial classification, Liebler and her colleagues compared linked records from the 2000 and 2010 US censuses for approximately 162 million people (Liebler, Rastogi, Fernandez, Noon, & Ennis, 2017). Their results showed that the classification of 6.1% of respondents had changed from one census to the next. Rather than assimilation or shift toward a particular racial category, Liebler *et al.* found “churning,” or countervailing movement into and out of response categories, contradicting the common as-

sumption of race as a permanent trait. Individuals of Hispanic/Latino origin (officially an ethnicity, rather than a race) showed the greatest propensity to change: more than 50% had a different racial classification on the two censuses. There were also high rates of movement in and out of the American Indian/Alaska Native (AIAN) and Native Hawaiian/Other Pacific Islander (NHPI) race categories.

Even scholars who generally embrace poststructuralist approaches to identity—characterized by Côté, Prikhodkine, and Racine in Chapter 1 with the keywords “fluidity, multiplicity, non-binarity, instability, mobility, and contingency”—sometimes treat ethnoracial identity as a characteristic that remains fixed across contexts and throughout the lifespan. This is evident, for instance, when they correlate race with social indicators (e.g., educational attainment, income, and employment) or conduct serial cross-sectional studies (Liebler et al., 2017). However, longitudinal research has found that people’s racial self-identification and ascription vary over time in line with changes in these very social indicators (e.g., Saperstein & Penner, 2012). In particular, Saperstein and Penner compared individuals’ ethnoracial classification on a national survey at different points in time and found that those who experienced upward mobility (i.e., increased income or educational attainment) were more likely to be classified as White in later surveys, while those who experienced downward mobility were more likely to be classified as Black or as belonging to another non-White group.

In addition to fluctuating over time, individuals’ ethnoracial identity and the categories they use to self-identify also vary by context. For example, in a study of how adolescents self-identified on a health survey, Harris and Sim (2002) found that 12 % reported a different race at home than they did at school. Similarly, people sometimes claim different identities, as well as ascribe different identities to others, depending on what country they are in, who they are with, and what language they are speaking (Bailey, 2000; Dowling, 2005; Roth, 2012; Vargas-Ramos, 2014). Research has also documented that the way individuals are classified in censuses does not always correspond to how they think of their racial identity in everyday life nor to how they are perceived and treated by others (López, Vargas, Juarez, Cacari-Stone, & Bettez, 2018; Vargas, 2015). Self-identification sometimes reflects respondents’ political stances related to the construction of national identity or about race and migration, rather than respondents’ sense of their identity (Dowling, 2014).

It is important to note that the US Census Bureau recognizes that race is socially constructed. For example, the 2020 Census Frequently Asked Questions About Race and Ethnicity webpage explains that “The race and ethnicity categories generally reflect social definitions in the U.S. and are not an attempt to define race and ethnicity biologically, anthropologically, or genetically” (US Census Bureau, 2021). Further, Census Bureau officials are acutely aware that the existing

categories do not correspond to some individuals' and groups' sense of their own identity, and there is a longstanding commitment to refining and improving the classification system. However, these efforts generally take an approach that sees the goal of surveys and censuses as capturing or recording an external 'truth.' In other words, they are premised on the notion that individuals have an inherent, stable racial identity and that it is possible to devise a set of categories to accurately and consistently record that identity. Moreover, even though respondents have been able to report belonging to multiple racial groups since the census of 2000, these groups are treated as discrete categories with clear boundaries, and the statistics on ethnoracial identity are reported as stable facts.

Most research on the social construction of ethnoracial identities in census classification has focused on the instruments—that is, the questions and categories—while paying little or no attention paid to the processes of census-taking or their role as bordering practices. In order to fill this gap by examining the interactional construction and negotiation of identity, I analyzed 117 Spanish-language telephone interviews from the 2010 census, with particular attention to the Hispanic/Latino origin and Race questions (Leeman, 2018). For these interviews, Census Bureau interviewers used a computer-based instrument to ask questions and record the answers.

The telephone version of the Race question appeared on screen as follows, in English or Spanish according to the language chosen by the interviewer, with check boxes next to each response option:

I'm going to read you a set of race categories You may choose one or more races. For this census, Hispanic origins are not races. Are you:

1. White
2. Black, African American, or negro
3. American Indian or Alaska Native
4. Asian
5. Native Hawaiian or Other Pacific Islander
6. Some other race?

Voy a leerle una lista de categorías de razas. Usted puede escoger una o más razas. Para este censo, origen hispano no es una raza. ¿Es Usted de raza

1. Blanca
2. Negra o africana americana
3. India americana o nativa de Alaska
4. Asiática
5. Nativa de Hawaii u otra de las islas del Pacífico
6. Alguna otra raza?

(Childs, Leeman, & Smirnova, 2012, p. 196).

Over 50% of the time, respondents in the dataset answered the Race question with something other than one of the official response options provided, typically by using an label or category different from those provided, asking for clarification, or expressing confusion. In such cases, respondents often ended up assigned to a category that was different from how they had initially described their identity. In a previous article (i.e., Leeman 2018), I argued that rather than simply recording pre-existing ethnoracial identities, these interviews involved the negotiation and production of ethnoracial identities. Here, I want to analyze a brief excerpt from one interview in order to consider how it relates to hybrid identities and border consciousness:

Interviewer: VOY A LEERLE UNA LISTA DE CATEGORÍAS DE RAZAS. USTED PUEDE ESCOGER UNA O MÁS RAZAS. PARA ESTE CENSO, ORIGEN HISPANO NO ES UNA RAZA. ¿ES USTED DE RAZA, BLANCA, NEGRA O AFRICANA AMERICANA, INDIA AMERICANA O NATIVA DE ALASKA, ASIÁTICA, NATIVA DE HAWAI U OTRA DE LAS ISLAS DEL PACÍFICO, ALGUNA OTRA RAZA?

Respondent: Uhhh (laughing) ¿Blanca americana o mexicana?

Interviewer: (Laughter) . . . Los dos.

Respondent: ¿Sí? (Laughter) Entonces blanca.

In this exchange, the interviewer administers the Race question according to the official script (as indicated by capital letters). Rather than choosing a category, the respondent laughs and asks whether the ‘White’ response option refers to American or Mexican White. The interviewer also laughs and says ‘Both.’ Laughing again, the respondent says that in that case she is White.

Identities in border zones are often constructed with reference to national origin categories, as demonstrated in Rodríguez García’s examination of the three-way distinction among Spaniards, Britons, and Yanitos (Chapter 2), Haddo’s study of Istanbul Greeks (Chapter 12), and Mora-Pablo and Kasun’s study of migrants who return to Mexico from the US (Chapter 13). However, the above exchange exemplifies that migration and border zones also bring other kinds of intersecting classificatory regimes and categories into contact. In this case, nationality categories intersect with ethnoracial categories. Specifically, the respondent’s question highlights that although the construct of Whiteness exists in both American and Mexican racial regimes, it is not defined in the same way in them both.

Migration often leads to migrants’ acquisition of new racial schema, and it can also impact the racial schemas of people in sending and receiving countries who are not migrants themselves (Roth, 2012). While it is not possible to determine from the interview whether this respondent is herself an immigrant, her

question reveals an awareness of the existence of two distinct racial schemas. That the respondent considers the possibility of utilizing a construction of Whiteness that she describes as Mexican likely derives from the fact that the interview takes place in Spanish and that the interviewer, like the respondent herself, speaks with an accent that sounds Mexican, thus indexing Mexican and/or Mexican American social contexts. It seems unlikely that such a question would be asked in the context of an official US census interview conducted in English, which points to the role of language in activating racial schemas and shaping ethnoracial classification.

Although we cannot know how the respondent would self-identify in the two racial regimes, it is reasonable to assume she would not consider herself White in both, because if she did, there would be no need to ask the question. Most likely, she would have identified herself as ‘Mexican White,’ but not ‘American White,’ given that many people who are considered White in Latin America are racialized as non-White in the US (Roth, 2012; Vargas-Ramos, 2014). However, rather than focusing on how the respondent might have identified herself within each schema, what I want to emphasize is her clear awareness of the two distinct ways of constructing Whiteness and their implications for her own identity. With her question, she demonstrates both the border consciousness and the hybrid identity of someone living in-between two racial regimes.

In Anzaldúa’s framework, in-betweenness —the experience of living between worlds and not being fully part of one or the other— is interwoven with duality. Thus, hybridity is not simply a new category at the midpoint of two existing poles, but instead can involve the coexistence of contradictory or opposing elements within a single person, such as when Anzaldúa describes herself as being “two in one body, both male and female” and “the coming together of opposite qualities within” (Anzaldúa, 1987, p. 19). Those who are “half and half, *mitá mitá*” are neither one nor the other, but “hav[e] entry into both worlds” (p. 19) and learn to navigate multiple, conflicting ways of being in order to create a hybrid third identity. In this interview excerpt, the respondent demonstrates an ability to navigate both racial regimes, one in which she is White and the other in which she is not.

This exchange also evokes the *mestiza* consciousness described by Anzaldúa in the following passage:

The new *mestiza* copes by developing a tolerance for contradictions, a tolerance for ambiguity. She learns to be an Indian in Mexican culture, to be Mexican from an Anglo point of view. She learns to juggle cultures. She has a plural personality, she operates in a pluralistic mode – nothing is thrust out, the good the bad and the ugly, nothing rejected, nothing abandoned. (Anzaldúa, 1987, p. 79).

By explicitly mentioning the existence of different ways of constructing whiteness and alluding to the possibility that she could be either White and/or not White, the respondent laughingly exposes the fallacy of treating racial identity as an objective truth that can be neatly recorded by censuses. Similarly, the interviewer's laughter, along with his answer that the response option references both constructions of Whiteness, implicitly signals that he too is aware of the plural and sometimes contradictory nature of racial identity as well as of the absurdity of treating it as fixed or singular. Their exchange thus challenges the borders and boundaries imposed by census categories, as well as the very premise of census ethnoracial classification, all within the confines of an official census interview which by design reproduces those borders. Nonetheless, no trace of this challenge is evident in the ethnoracial data collected or the statistics produced; this respondent is simply classified and counted as White.

In addition to highlighting the role of censuses in reproducing borders, as well as of the importance of analyzing census-taking practices, this exchange, and the failure of census ethnoracial classification to capture fluid and hybrid identities, should serve to remind researchers and policymakers alike of the limitations of census statistics, as well of the power relations embedded in and reproduced by categorization. Just as recognizing that race is a social construction does not mean denying its tremendous affective, material and political implications, stressing the instability of census ethnoracial categorization does not imply a denial of its utility in making racialized minorities visible, documenting inequities among groups, and supporting anti-discrimination policies. Nonetheless, even though the official motivation for producing census ethnoracial statistics has largely shifted from exclusionary to inclusionary policies (Loveman, 2014), we must remain attentive to the fact that such statistics do not correspond to an objective, immutable truth and be cognizant that by counting and classifying the population according to ethnoracial identity we contribute to reproduce the notion of 'races' as discrete categories with clear boundaries.

References

- Anderson, B. (1991). *Imagined Communities: Reflections on the Origins and Spread of Nationalism* (Revised). London: Verso.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- Bailey, B. (2000). Language and negotiation of racial/ethnic identity among Dominican Americans. *Language in Society*, 29(4), 555–582.

- Bailey, S., Fialho, F., & Loveman, M. (2018). How States Make Race: New Evidence from Brazil. *Sociological Science*, 5, 722–751. <https://doi.org/10.15195/v5.a31>
- Childs, J. H., Leeman, J., & Smirnova, M. (2012). *Behavior Coding Report of 2010 Census Coverage Followup English and Spanish Interviews* (Survey Methodology No.2012-08). Research and Methodology Directorate, U.S. Census Bureau. Retrieved from Research and Methodology Directorate, U.S. Census Bureau website: <https://www.census.gov/srd/papers/pdf/ssm2012-08.pdf>.
- Dowling, J. A. (2005). I'm Not Mexican... Pero soy Mexicano: Linguistic Context of Labeling Among Mexican Americans in Texas. *Southwest Journal of Linguistics*, 24(1), 53–63.
- Dowling, J. A. (2014). *Mexican Americans and the Question of Race*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Foucault, M. (1991). Governmentality. In G. Burchell, C. Gordon, & P. Miller (Eds.), *The Foucault effect: Studies in governmentality* (University of Chicago Press, pp. 87–104). Chicago.
- Goldschneider, C. (2002). Ethnic categorizations in censuses: Comparative observations from Israel, Canada, and the United States. In D. I. Kertzer & D. Arel (eds.), *Census and Identity: The Politics of Race, Ethnicity, and Language in National Censuses* (pp. 71–91). Cambridge: Cambridge University Press.
- Harris, D. R., & Sim, J. J. (2002). Who is Multiracial? Assessing the Complexity of Lived Race. *American Sociological Review*, 67(4), 614–627. <https://doi.org/10.1177/000312240206700407>
- Kertzer, D. I., & Arel, D. (2002). Censuses, identity formation, and the struggle for political power. In D. I. Kertzer & D. Arel (eds.), *Census and Identity: The Politics of Race, Ethnicity, and Language in National Censuses* (pp. 1–42). Cambridge: Cambridge University Press.
- Leeman, J. (2013). Categorizing Latinos in the history of the US Census: The official racialization of Spanish. In J. Del Valle (ed.), *A Political History of Spanish: The Making of a Language* (pp. 305–323). Cambridge: Cambridge University Press.
- Leeman, J. (2018). Becoming Hispanic: The negotiation of ethnoracial identity in US census interviews. *Latino Studies*, 16(4), 432–460. <https://doi.org/10.1057/s41276-018-0147-6>
- Leeman, J. (2023). (In)visible identities and inequities: The construction of Latinidad in European censuses. In R. Márquez-Reiter & A. Patiño-Santos (eds.), *Language practices and processes among Latin Americans in Europe* (pp. 1–24). Abingdon, Oxon: Routledge.
- Liebler, C. A., Rastogi, S., Fernandez, L. E., Noon, J. M., & Ennis, S. R. (2017). America's churning races: Race and ethnic response changes between Census 2000 and the 2010 Census. *Demography*, 54(1), 259–284.
- López, N., Vargas, E., Juarez, M., Cacari-Stone, L., & Bettez, S. (2018). What's Your "Street Race"? Leveraging Multidimensional Measures of Race and Intersectionality for Examining Physical and Mental Health Status among Latinxs. *Sociology of Race and Ethnicity*, 4(1), 49–66. <https://doi.org/10.1177/2332649217708798>
- Loveman, M. (2014). *National Colors: Racial Classification and the State in Latin America*. Oxford University Press.
- Morning, A. (2008). Ethnic Classification in Global Perspective: A Cross-National Survey of the 2000 Census Round. *Population Research and Policy Review*, 27(2), 239–272.
- Nobles, M. (2000). *Shades of Citizenship*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Rodríguez, C. (2000). *Changing Race: Latinos, the Census, and the History of Ethnicity in the United States*. New York: New York University Press.
- Roth, W. D. (2012). *Race Migrations: Latinos and the Cultural Transformation of Race*. Palo Alto: Stanford University Press.

- Saperstein, A., & Penner, A. M. (2012). Racial fluidity and inequality in the United States. *American Journal of Sociology*, 118(3), 676–727. <https://doi.org/10.1086/667722>
- Simon, P., Piché, V., & Gagnon, A. A. (2015). *Social Statistics and Ethnic Diversity Cross-National Perspectives in Classifications and Identity Politics*.
- Urla, J. (1993). Cultural politics in an age of statistics: Numbers, nations, and making of Basque identity. *American Ethnologist*, 20(4), 818–843.
- US Census Bureau. (2021, August 12). 2020 Census Frequently Asked Questions About Race and Ethnicity. Retrieved December 12, 2024, from <https://www.census.gov/programs-surveys/decennial-census/decade/2020/planning-management/release/faqs-race-ethnicity.html>
- Vargas, N. (2015). Latina/o whitening: Which Latinas/os self-classify as White and report being perceived as White by other Americans? *Du Bois Review: Social Science Research on Race*, 12(1), 119–136. <https://doi.org/doi:10.1017/S1742058X14000241>
- Vargas-Ramos, C. (2014). Migrating race: Migration and racial identification among Puerto Ricans. *Ethnic and Racial Studies*, 37(3), 383–404.

Jennifer Leeman

La reproducción y el desafío de las fronteras en la categorización censal

Para los comentarios finales, nos invitaron a reflexionar sobre cómo nuestra investigación se relaciona con las fronteras y las prácticas que las reproducen y desafían. Decidí basarme en mi trabajo sobre la clasificación etnoracial y lingüística en los censos, ya que estos delinearán quiénes cuentan como parte de una población dada y, por extensión, quiénes no, construyendo así fronteras sociales y políticas. Además, los censos funcionan como “retratos estadísticos” de la nación, actuando como una herramienta clave para imaginar comunidades, promover la identidad nacional y solidificar límites entre naciones (Anderson, 1991; Foucault, 1991). Asimismo, al clasificar a la población en categorías, los censos establecen fronteras simbólicas en el interior de las naciones (Goldscheider, 2002; Kertzer & Arel, 2002). Por lo tanto, los censos y la categorización censal están intrínsecamente vinculadas al trazado de fronteras geográficas, políticas y sociales.

A pesar de la aparente objetividad de los datos cuantitativos en la “era de las estadísticas” (Urla, 1993), los censos están entrelazados con preocupaciones discursivas, epistémicas y políticas. En los siglos XVIII y XIX, un número creciente de países comenzaron a utilizar censos para gobernar a sus poblaciones, monitorear a los grupos minoritarios dentro del territorio nacional y/o gestionar los imperios coloniales (Anderson, 1991; Kertzer & Arel, 2002). La mayoría de las naciones modernas realizan algún tipo de censo con el fin de recopilar información sobre la población, implementar y evaluar políticas, además de asignar derechos, privilegios y recursos. Por lo general, los censos clasifican a la población según criterios sociales, tales como el género y la edad; muchas también categorizan a la población según la identidad etnoracial y/o lengua (Loveman, 2014; Morning, 2008). Las decisiones sobre qué preguntas hacer y qué opciones de respuesta proporcionar reflejan ideologías específicas de la diferencia social además de las políticas específicas para las que se pretende utilizar los datos. A su vez, estas decisiones moldean el conocimiento: primero, hay temas sobre los que simplemente no se pregunta. Segundo, las preguntas que sí se hacen ofrecen solo un número limitado de opciones de respuesta. Esta producción selectiva del conocimiento invisibiliza realidades e identidades sociales y garantiza que permanezcan sin examinarse, mientras que otras se ponen en primer plano.

En contraste con la suposición generalizada de que la raza es un hecho biológico y que la identidad racial es un rasgo objetivo, definido por características físicas como el ADN o el fenotipo, hay un creciente reconocimiento de que la raza

es una construcción social. Las investigaciones académicas han analizado la construcción de la raza en los esquemas de clasificación, así como las implicaciones simbólicas y materiales de estas construcciones. Las comparaciones de censos de diferentes países han demostrado que la forma en que se construye la identidad etnorracial y las categorías que se utilizan varían enormemente de un lugar a otro, al igual que las motivaciones políticas para recopilar los datos, demostrando que las categorías censales no corresponden a divisiones “naturales” entre grupos (Kertzer & Arel, 2002; Morning, 2008; Simon, Piché, & Gagnon, 2015). De manera similar, los análisis de los cambios en las categorías y los esquemas de clasificación a lo largo del tiempo corroboran que los censos reflejan ideologías cambiantes sobre la identidad etnorracial, así como motivaciones políticas fluctuantes (por ejemplo, Nobles, 2000; Rodríguez, 2000). Debido a que institucionalizan y oficializan formas específicas de clasificar y contar a las personas, los censos también pueden influir en la manera en que las personas se perciben a sí mismas y a los demás, constituyendo así una forma importante de discurso racial (Bailey, Fialho, & Loveman, 2018; Nobles, 2000; Urla, 1993).

En mi propia investigación sobre los censos, he analizado cómo los cambios en la clasificación de personas de origen hispano/latino en el censo de EE. UU. han ido de la mano de cambios más amplios en la concepción de la identidad etnorracial así como una reconfiguración en las ideologías sobre lengua y nación (Leeman, 2013). También he comparado la construcción de la identidad latina en los censos europeos así como las implicaciones discursivas y políticas de los diferentes mecanismos de clasificación empleados (Leeman, 2023). Un ejemplo reciente de la naturaleza cambiante de los constructos etnorraciales es la aprobación en 2024 de una nueva pregunta sobre “raza y/o etnicidad”, que se implementará en el censo estadounidense de 2030. La nueva pregunta reemplazará las actuales preguntas sobre Origen Hispano/Latino (oficialmente considerada una etnicidad) y sobre Raza. La pregunta combinada también introduce una nueva categoría para personas con orígenes en Oriente Medio o el Norte de África (MENA, por sus siglas en inglés), que anteriormente eran clasificadas como blancas. Junto con este cambio, la definición oficial de la raza blanca se ha revisado para incluir únicamente a individuos cuya ascendencia sea de cualquiera de los pueblos originales de Europa, excluyendo formalmente a aquellos de ascendencia MENA.

La identidad etnorracial de las personas, y la relación de esa identidad con la forma en que se registra en el censo también es menos estable de lo que se suele suponer. En otras palabras, no son solo las categorías etnoraciales y sus definiciones lo que puede cambiar con el tiempo, sino también la clasificación de las personas dentro de esas categorías (incluso cuando las categorías permanecen constantes). Por ejemplo, en un estudio a gran escala sobre la (in)consistencia de la

clasificación etnorracial, Liebler y sus colegas compararon registros individuales vinculados de los censos estadounidenses de 2000 y 2010 correspondientes aproximadamente 162 millones de personas (Liebler, Rastogi, Fernández, Noon & Ennis, 2017). Sus resultados mostraron que la clasificación del 6.1% de las personas encuestadas había cambiado de un censo al siguiente. En lugar de una asimilación o un cambio hacia una categoría racial específica, Liebler et al. encontraron movimiento bidireccional dentro y fuera de las categorías de respuesta, lo que contradice la suposición generalizada de que la raza es un rasgo permanente. Las personas de origen hispano/latino (que oficialmente se considera una identidad étnica, no racial) mostraron la mayor propensión a cambiar, con más del 50% registradas en categorías raciales diferentes en los dos censos. También hubo altas tasas de movimiento dentro y fuera de las categorías raciales de Indio Americano/Nativo de Alaska (AIAN, por sus siglas en inglés) y Nativo de Hawaii u otra de las Islas del Pacífico (NHPI, por sus siglas en inglés).

Incluso quienes generalmente adoptan enfoques posestructuralistas sobre la identidad –caracterizados por Côté, Prikhodkine y Racine en el Capítulo 1 con palabras clave como “fluidez, multiplicidad, no binariedad, inestabilidad, movilidad y contingencia”– a veces tratan la identidad etnorracial como si fuera una característica que permaneciera fija a través de los contextos y a lo largo de la vida. Esto es evidente, por ejemplo, cuando se correlaciona la raza con indicadores sociales (como el nivel educativo, los ingresos y el empleo) o se realizan estudios transversales seriales (Liebler et al., 2017). Sin embargo, la investigación longitudinal ha revelado que la identificación racial de las personas puede variar con el tiempo de acuerdo con los cambios en estos mismos indicadores sociales. Por ejemplo, al comparar cómo se habían clasificado en una encuesta nacional en diferentes momentos, Saperstein y Penner (2012) encontraron que aquellas personas que experimentaron movilidad ascendente (es decir, un aumento en los ingresos o el nivel educativo) eran más propensas a ser clasificadas como blancas en encuestas posteriores, mientras que aquellas que experimentaron movilidad descendente eran más propensas a ser clasificadas como negras o como pertenecientes a otro grupo no blanco.

Además de fluctuar con el tiempo, la identidad etnorracial de las personas y las categorías con las que se autoidentifican también varían según el contexto. Así, en un estudio sobre la autoidentificación de adolescentes en una encuesta de salud, Harris y Sim (2002) encontraron que el 12 % reportó en casa una raza diferente de la que reportó en la escuela. De manera similar, las personas pueden reclamar diferentes identidades, así como atribuir diferentes identidades a otras personas, dependiendo del país en el que se encuentren, las personas con quienes estén y el idioma que hablen (Bailey, 2000; Dowling, 2005; Roth, 2012; Vargas-Ramos, 2014). La investigación también ha documentado que la forma en que las

personas son clasificadas en los censos no siempre corresponde a cómo conciben su identidad racial en la vida cotidiana ni a cómo son percibidas y tratadas por otras personas (López, Vargas, Juárez, Cacari-Stone & Bettez, 2018; Vargas, 2015). La autoidentificación a veces refleja posturas políticas relacionadas con la construcción de la identidad nacional, o con la raza y la migración, más que el sentido de la propia identidad (Dowling, 2014).

Es importante señalar que la Oficina del Censo de los Estados Unidos reconoce que la raza es socialmente construida. En este sentido, la página de Preguntas Frecuentes sobre Raza y Etnicidad del Censo de 2020 explica que “Las categorías de raza y etnia generalmente reflejan definiciones sociales en los EE. UU. y no son un intento de definir la raza y la etnia biológicamente, antropológicamente o genéticamente” (US Census Bureau, 2021). Además, el personal de la Oficina del Censo es plenamente consciente de que las categorías existentes no corresponden a la autopercepción de la identidad de algunas personas y grupos, por lo que tiene un compromiso de larga data con la mejora y refinamiento del sistema de clasificación. Sin embargo, estos esfuerzos generalmente parten de un enfoque que considera que el objetivo de las encuestas y los censos es capturar o registrar una “verdad” externa. En otras palabras, están basados en la noción de que las personas tienen una identidad racial inherente y estable y que sería posible idear un conjunto de categorías que registraran esa identidad de manera precisa y consistente. Además, aunque desde el censo del año 2000 las personas encuestadas pueden reportar pertenecer a múltiples grupos raciales, estos se siguen tratando como categorías discretas con límites claros, y las estadísticas sobre identidad etnoracial se presentan como hechos estables.

La mayoría de las investigaciones sobre la construcción social de las identidades etnoraciales en la clasificación censal se han centrado en los instrumentos censales —es decir, las preguntas y categorías— mientras que se ha prestado poca o ninguna atención a los procesos censales como prácticas de fronterización. Con el fin de llenar este vacío mediante el examen de la construcción interactiva y la negociación de la identidad, analicé 117 entrevistas telefónicas en español del censo de 2010, con especial atención a las preguntas sobre Origen Hispano/Latino y Raza (Leeman, 2018). Para estas entrevistas, el personal de la Oficina del Censo utilizó una herramienta asistida por computadora para hacer las preguntas y registrar las respuestas. La versión telefónica de la pregunta sobre raza le aparecía en pantalla de la siguiente manera, en inglés o en español según el idioma elegido por quien realizaba la entrevista, con casillas de verificación junto a cada opción de respuesta:

I'm going to read you a set of race categories You may choose one or more races.
For this census, Hispanic origins are not races. Are you:

1. White
2. Black, African American, or negro
3. American Indian or Alaska Native
4. Asian
5. Native Hawaiian or Other Pacific Islander
6. Some other race?

Voy a leerle una lista de categorías de razas. Usted puede escoger una o más razas. Para este censo, origen hispano no es una raza. ¿Es Usted de raza

1. Blanca
2. Negra o africana americana
3. India americana o nativa de Alaska
4. Asiática
5. Nativa de Hawaii u otra de las islas del Pacífico
6. Alguna otra raza?

(Childs, Leeman, & Smirnova, 2012, p. 196).

En este conjunto de datos, las personas encuestadas respondieron a la pregunta de raza con algo distinto a las opciones proporcionadas más del 50 % de las veces, generalmente utilizando una etiqueta o categoría distinta a las ofrecidas, solicitando aclaraciones o expresando confusión. En tales casos, las personas encuestadas a menudo terminaban siendo asignadas a una categoría diferente a la forma en que inicialmente habían descrito su identidad. En un artículo anterior (Leeman, 2018), argumenté que, en lugar de simplemente registrar identidades etnoraciales preexistentes, estas entrevistas implicaban la negociación y la producción de identidades. Aquí, quiero analizar un breve extracto de una de estas entrevistas para explorar su relación con las identidades híbridas y la conciencia de frontera (las letras mayúsculas indican que el entrevistador está utilizando el guion oficial de la entrevista):

Entrevistador: VOY A LEERLE UNA LISTA DE CATEGORÍAS DE RAZAS. USTED PUEDE ESCOGER UNA O MÁS RAZAS. PARA ESTE CENSO, ORIGEN HISPANO NO ES UNA RAZA. ¿ES USTED DE RAZA, BLANCA, NEGRA O AFRICANA AMERICANA, INDIA AMERICANA O NATIVA DE ALASKA, ASIÁTICA, NATIVA DE HAWÁI U OTRA DE LAS ISLAS DEL PACÍFICO, ¿ALGUNA OTRA RAZA?

Entrevistada: Uhhh (riendo) ¿Blanca americana o mexicana?

Entrevistador: (Risa) . . . Los dos.

Entrevistada: ¿Sí? (Risa) Entonces blanca.

Las identidades en las zonas fronterizas frecuentemente se construyen en referencia a categorías de origen nacional, como lo demuestran el análisis de Rodríguez García sobre la distinción tripartita entre españoles, británicos y yanitos (Capítulo 2), el estudio de Hadodo sobre las griegas y los griegos de Estambul (Capítulo 12) y la investigación de Mora-Pablo y Kasun sobre las personas migrantes que regresan a México desde Estados Unidos (Capítulo 13). Este intercambio entre el entrevistador censal y la entrevistada pone de manifiesto que la migración y las zonas fronterizas también generan encuentros entre otros tipos de categorías y regímenes clasificatorios que se intersectan. En este caso, las categorías de nacionalidad se intersectan con las categorías etnoraciales. Específicamente, la pregunta de la entrevistada resalta que, aunque el constructo de la raza blanca existe tanto en el régimen racial estadounidense como en el mexicano, no se define de la misma manera en ambos.

La migración a menudo lleva a la adquisición de nuevos esquemas raciales por parte de las personas migrantes, y también puede afectar los esquemas raciales de personas en los países de origen y destino que no son migrantes (Roth, 2012). Aunque no es posible determinar a partir de esta entrevista si la entrevistada es inmigrante, su pregunta revela una conciencia de la existencia de dos esquemas raciales distintos. El hecho de que considere la posibilidad de utilizar una construcción de la raza blanca que ella describe como mexicana probablemente se debe a que la entrevista se realiza en español y el entrevistador, al igual que la entrevistada, habla con un acento que suena mexicano, lo que indexicaliza un contexto social mexicano o mexicoamericano. Parece poco probable que se hiciera una pregunta como esta en el contexto de una entrevista oficial del censo estadounidense realizada en inglés, lo que destaca el papel del idioma en la activación de los esquemas raciales y en la clasificación etnoracial.

Aunque no podemos saber cómo se identificaría la persona entrevistada dentro de cada uno de los dos regímenes raciales, es razonable suponer que no se consideraría blanca en ambos, ya que, de ser así, no habría necesidad de hacer la pregunta. Lo más probable es que se habría identificado como “blanca mexicana,” pero no como “blanca americana,” dado que muchas personas que son consideradas blancas en América Latina son racializadas como no blancas en Estados Unidos (Roth, 2012; Vargas-Ramos, 2014). Sin embargo, en lugar de centrarme en cómo podría haberse identificado dentro de cada esquema, lo que quiero enfatizar es su clara conciencia de la existencia de dos formas distintas de construir la raza blanca y las implicaciones para su propia identidad. Con su pre-

gunta, demuestra tanto la conciencia fronteriza como la identidad híbrida propias de quien vive entre dos regímenes raciales.

En el marco de Anzaldúa, el concepto de “in-betweenness” –estar o habitar “entre-lugares” y sin ser completamente de ninguno de ellos– está entrelazado con la dualidad. Así, la hibridez no se reduce a una categoría nueva situada en el punto medio entre dos polos opuestos existentes, sino que puede implicar la coexistencia de polos opuestos o elementos contradictorios dentro de una sola persona, como cuando Anzaldúa se describe como “dos en un solo cuerpo, tanto hombre como mujer” y como “la unión de cualidades opuestas en su interior” (Anzaldúa, 1987, p. 19). Aquellos que son “mitá mitá” no son ni uno ni el otro, sino que “tienen entrada en ambos mundos” (p. 19) y aprenden a navegar por diferentes y contradictorios modos de ser para crear una identidad híbrida en un tercer espacio. En este breve intercambio, la persona entrevistada demuestra su capacidad para navegar ambos regímenes raciales, uno en el que es “blanca” y otro en el que no lo es.

Este intercambio también evoca la conciencia mestiza descrita por Anzaldúa:

La nueva mestiza afronta la situación desarrollando una tolerancia a las contradicciones, una tolerancia a la ambigüedad. Aprende a ser india en la cultura mexicana, a ser mexicana desde un punto de vista anglo. Aprende a hacer malabares con las culturas. Tiene una personalidad plural, opera en un modo pluralista: nada se expulsa, lo bueno, lo malo y lo feo; nada se rechaza, nada se abandona. (Anzaldúa, 1987, p. 79).

Al mencionar explícitamente la existencia de diferentes maneras de construir la categoría de raza blanca y aludir a la posibilidad de ser blanca y no blanca, la persona entrevistada expone, entre risas, la falacia de tratar la identidad racial como una verdad objetiva que puede ser registrada de manera sencilla en los censos. De manera similar, la risa del entrevistador, junto con su respuesta de que la pregunta hace referencia a ambas construcciones de la raza blanca, señala implícitamente que él también es consciente de la naturaleza plural y a veces contradictoria de la identidad racial, así como de lo absurdo de tratarla como algo fijo o singular. De esta manera, el intercambio desafía las fronteras y límites impuestos por las categorías censales, así como la premisa misma de la clasificación etnorracial censal, todo dentro de los confines de una entrevista censal oficial que, por su propia naturaleza, reproduce esas fronteras. Sin embargo, es importante señalar que ninguna evidencia de este desafío se refleja en los datos etnorraciales recolectados ni en las estadísticas producidas; la entrevistada simplemente es clasificada y contada como blanca.

Además de destacar el papel de los censos en la reproducción de fronteras, así como la importancia de analizar las prácticas censales, este intercambio y la incapacidad de la clasificación etnorracial censal para capturar identidades flui-

das e híbridas, debería servir para recordar, tanto a quienes hacemos investigación como a responsables de políticas públicas, las limitaciones de las estadísticas censales y las relaciones de poder que están reproducidas por la categorización. Reconocer que la raza es una construcción social no implica negar sus tremendas implicaciones afectivas, materiales y políticas; de la misma manera, enfatizar la inestabilidad de la categorización etnoracial censal no significa negar su utilidad para hacer visibles a las minorías racializadas, documentar las inequidades entre los grupos y respaldar políticas contra la discriminación. No obstante, aunque la motivación oficial para producir estadísticas etnoraciales censales ha cambiado en su mayoría de políticas excluyentes a políticas más inclusivas (Loveman, 2014), debemos seguir siendo conscientes de que tales estadísticas no corresponden a una verdad objetiva e inmutable y debemos tener en cuenta que, al contar y clasificar a la población según la identidad etnoracial, contribuimos a reproducir la noción de las “razas” como categorías discretas con límites claros.

Referencias bibliográficas

- Anderson, B. (1991). *Imagined Communities: Reflections on the Origins and Spread of Nationalism* (Revised). London: Verso.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- Bailey, B. (2000). Language and negotiation of racial/ethnic identity among Dominican Americans. *Language in Society*, 29(4), 555–582.
- Bailey, S., Fialho, F., & Loveman, M. (2018). How States Make Race: New Evidence from Brazil. *Sociological Science*, 5, 722–751. <https://doi.org/10.15195/v5.a31>
- Childs, J. H., Leeman, J., & Smirnova, M. (2012). *Behavior Coding Report of 2010 Census Coverage Followup English and Spanish Interviews* (No. Survey Methodology #2012-08). Research and Methodology Directorate, U.S. Census Bureau. Retrieved from Research and Methodology Directorate, U.S. Census Bureau website: <https://www.census.gov/srd/papers/pdf/ssm2012-08.pdf>.
- Dowling, J. A. (2005). I'm Not Mexican... Pero soy Mexicano: Linguistic Context of Labeling Among Mexican Americans in Texas. *Southwest Journal of Linguistics*, 24(1), 53–63.
- Dowling, J. A. (2014). *Mexican Americans and the Question of Race*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Foucault, M. (1991). Governmentality. In G. Burchell, C. Gordon, & P. Miller (Eds.), *The Foucault effect: Studies in governmentality* (University of Chicago Press, pp. 87–104). Chicago.
- Goldscheider, C. (2002). Ethnic categorizations in censuses: Comparative observations from Israel, Canada, and the United States. In D. I. Kertzer & D. Arel (eds.), *Census and Identity: The Politics of Race, Ethnicity, and Language in National Censuses* (pp. 71–91). Cambridge: Cambridge University Press.
- Harris, D. R., & Sim, J. J. (2002). Who is Multiracial? Assessing the Complexity of Lived Race. *American Sociological Review*, 67(4), 614–627. <https://doi.org/10.1177/000312240206700407>

- Kertzer, D. I., & Arel, D. (2002). Censuses, identity formation, and the struggle for political power. In D. I. Kertzer & D. Arel (eds.), *Census and Identity: The Politics of Race, Ethnicity, and Language in National Censuses* (pp. 1–42). Cambridge: Cambridge University Press.
- Leeman, J. (2013). Categorizing Latinos in the history of the US Census: The official racialization of Spanish. In J. Del Valle (ed.), *A Political History of Spanish: The Making of a Language* (pp. 305–323). Cambridge: Cambridge University Press.
- Leeman, J. (2018). Becoming Hispanic: The negotiation of ethnoracial identity in US census interviews. *Latino Studies*, 16(4), 432–460. <https://doi.org/10.1057/s41276-018-0147-6>
- Leeman, J. (2023). (In)visible identities and inequities: The construction of Latinidad in European censuses. In R. Márquez-Reiter & A. Patiño-Santos (eds.), *Language practices and processes among Latin Americans in Europe* (pp. 1–24). Abingdon, Oxon: Routledge.
- Liebler, C. A., Rastogi, S., Fernandez, L. E., Noon, J. M., & Ennis, S. R. (2017). America's churning races: Race and ethnic response changes between Census 2000 and the 2010 Census. *Demography*, 54(1), 259–284.
- López, N., Vargas, E., Juarez, M., Cacari-Stone, L., & Bettez, S. (2018). What's Your "Street Race"? Leveraging Multidimensional Measures of Race and Intersectionality for Examining Physical and Mental Health Status among Latinxs. *Sociology of Race and Ethnicity*, 4(1), 49–66. <https://doi.org/10.1177/2332649217708798>
- Loveman, M. (2014). *National Colors: Racial Classification and the State in Latin America*. Oxford University Press.
- Morning, A. (2008). Ethnic Classification in Global Perspective: A Cross-National Survey of the 2000 Census Round. *Population Research and Policy Review*, 27(2), 239–272.
- Nobles, M. (2000). *Shades of Citizenship*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Rodríguez, C. (2000). *Changing Race: Latinos, the Census, and the History of Ethnicity in the United States*. New York: New York University Press.
- Roth, W. D. (2012). *Race Migrations: Latinos and the Cultural Transformation of Race*. Palo Alto: Stanford University Press.
- Saperstein, A., & Penner, A. M. (2012). Racial fluidity and inequality in the United States. *American Journal of Sociology*, 118(3), 676–727. <https://doi.org/10.1086/667722>
- Simon, P., Piché, V., & Gagnon, A. A. (2015). *Social Statistics and Ethnic Diversity Cross-National Perspectives in Classifications and Identity Politics*.
- Urla, J. (1993). Cultural politics in an age of statistics: Numbers, nations, and making of Basque identity. *American Ethnologist*, 20(4), 818–843.
- US Census Bureau. (2021, August 12). 2020 Census Frequently Asked Questions About Race and Ethnicity. Retrieved December 12, 2024, from <https://www.census.gov/programs-surveys/decennial-census/decade/2020/planning-management/release/faqs-race-ethnicity.html>
- Vargas, N. (2015). Latina/o whitening: Which Latinas/os self-classify as White and report being perceived as White by other Americans? *Du Bois Review: Social Science Research on Race*, 12(1), 119–136. <https://doi.org/doi:10.1017/S1742058X14000241>
- Vargas-Ramos, C. (2014). Migrating race: Migration and racial identification among Puerto Ricans. *Ethnic and Racial Studies*, 37(3), 383–404.

Carsten Sinner

Borders, Borderlines, Boundaries... On a Conceptual, Terminological and Methodological Challenge

In the history of linguistics, reference to all possible forms of border has become a classic *passe-partout* answer to theoretical and methodological questions and, in view of its unmanageability, has at the same time developed into a theoretical and methodological problem itself (cf. the excellent account in Côté, Prikhodkine & Racine, in this volume).

The idea of boundaries is complemented by the notion of connections between different areas, and the concept of contact paths for crossing these boundaries plays an important role in linguistics; the role of travel and transport routes in the spread of language and mechanisms of transhumance as a factor in language history is basic textbook knowledge.

If we take a closer look at the different approaches to boundaries – *borders, borderlines, boundaries, frontiers, limits, delimitations, thresholds*, etc. – and the use of the many associated terms – *obstacles, categories, domains, areas, fields, groups, communities*, etc. –, we can make some fundamental observations regarding the underlying categories. Depending on the language, one term can convey several of these different meanings.

(i) Borders can be seen as something *physically* separating, impeding human contact, hence (a) the idea that borders (can) also separate language(s), or (b) the expectation that separation by borders should lead to linguistic differences or alterity, or at least contribute to such a development. That is, a dual perspective must be adopted here, as, on the one hand, boundaries are seen as a trigger for variation and, on the other hand, variation is interpreted as an indication of the existence of boundaries of some kind. The idea that linguistic variation is a binding or unifying element is a fairly recent one (cf. Sinner, 2012).

These boundaries can be “natural” borders such as swamps, rivers, forests, mountains, valleys, etc., and there has been great awareness of the impact of such geographical features in different branches of linguistics since the early days of the scientific approach to studying language(s). Depending on their permeability, political borders can play the same role as natural borders, as geographical spaces can be mediated by political practice, while “the relation of language to political spaces is always mediated by cultural systems – language ideologies” (Gal 2010, p. 33). The “internationally conventional language map is

built on the perspective of the contemporary nation-state as a political form” (Gal, 2010, p. 33), while “migrant populations are likely to have different visions of space, politics and language” (Gal, 2010, p. 43). Wright (2014) explores the “possible links between the imagined territory of the map, the view that such representation gives us of our place in the world and issues of social identity and language” (2014, p. 82).

The possibility that borders can only be crossed in one direction or are only permeable for parts of the population (see Austria and communist Hungary or FRG-GDR: only Austrian and FRG citizens and old GDR citizens were allowed to travel in both directions) must also be taken into account here.

The link between geographical and linguistic factors was established very early on and dominated many areas of linguistics for a long time; the dominant view is that variation is causally linked to the existence of boundaries. This approach can be seen, for example, in the idea of isoglosses and bundles of isoglosses as indicators of the geographic boundaries of certain aspects of language (cf. von Wartburg, 1940) – that is, variants for certain variables –, such as the La Spezia-Rimini line. Examples of this approach include dialectology, geolinguistics or, with a strong focus on areal features, branches such as areal linguistics and the study of discontinuous language spaces or *language islands* (cf. Auer & Schmidt 2010; Sinner, 2014). This last term was introduced as early as 1847 to refer to a linguistic enclave of a language surrounded by one or several languages (Riehl, 2010, p. 335).

(ii) Borders can also be seen when there is *socially motivated* separation: social strata with more or less “impermeable” classes, which sometimes coincide with groups that have certain social, cultural, etc. characteristics, such as belonging to a certain religion, caste, etc. (cf. the critical positioning of Aitchinson, 1993; cf. Levon & Katsiveli, in this volume).

Religiously motivated boundaries, like political borders, can be more or less permeable and represent purely administrative borders – such as the Roman Catholic diocese of Fulda, which is located in the middle of a Protestant area: in this case, people can choose for themselves whether or not to vote with their feet, so to speak, and base their social lives, shopping habits, etc. on where they go to church – or can coincide with more or less hermetic national borders, such as the religiously and ethnically determined lines drawn between India and Pakistan with the partition of the former British India in 1947. That is, there are examples of historically evolved differences attributable to specific human choices in addition to those due more generally to coercion and prohibition or conventions regarding which classes and castes, religious groups, ethnic groups, persons of particular skin colours, etc. may, should or should not have contact with each other.

This view of the role of “social” boundaries complements the examination of language and variation associated with geographical borders (cf. Derwich, 2018 on the perception of borders as a social phenomenon). While the sociolinguistic view of the role of social boundaries and the role of social groups determined according to extralinguistic aspects is characterised by approaches such as Labovian variation linguistics (Labov, 1963, 1966, 1972a, 1972b), the diasystematic paradigm, with particular emphasis on diastratic and diaphasic variation, is essential to the variety linguistic approach (Coseriu, 1980) (cf. Sinner, 2014). With the spatial turn, the *domains* of linguistic practice assumed in the sociology of language (Fishman, 1965) become *social spaces* (Mæhlum, 2010); another approach to such domains or social spaces is the idea of linguistic markets as a way of referring to mechanisms occurring in a socially defined community (Bourdieu, 1984). The focalisation of “pathways” between geographical areas is in turn complemented by the notion of social relations between people in one or more areas and the resulting social networks (Milroy, 1980, 1982; Milroy & Milroy 1985). Assumptions relating to social boundaries are obviously to be linked to increasingly relevant questions regarding such matters as the demarcation of groups, accessibility and equal opportunities (or the control of access to certain registers, for example), which in turn means that the question of the attitudes and views of speakers is also increasingly in focus (cf. Soria & Morgenthaler García, in this volume). One common social criterion, namely sex/gender, is increasingly problematised due to the extremely bipolar orientation of linguistics in the course of its history (cf. Welker, in this volume).

(iii) From another linguistic perspective, in addition to actually “existing” and “visible” (e.g. natural, political, social) *de facto* borders, it is possible to derive a form of “descriptive”, “deduced” border that is, as it were, virtual and not absolute in nature, since it is based on criteria that are more or less arbitrarily determined by humans. These derived borders may coincide – possibly in part – with existing or historical “physical” *de facto* boundaries.

Boundaries between varieties may or may not be confined to geographical space, and they might be mere projection on the part of speakers, who differentiate (or do not differentiate) between varieties depending on more or less flexible and univocal criteria (see Sinner, 2014 regarding the idea that one linguistic variant is theoretically sufficient for differentiation between different varieties). Drawing boundaries between linguistic varieties based on purely linguistic criteria and looking at (or counting) variants is difficult precisely because of the arbitrary nature of the underlying criteria, definitions and quantifications. This can be seen, for example, when trying to determine the matrix language in the context of code-switching between related languages (Sinner, 2008) or when analy-

sing lexemes that are borrowed from another linguistic variety (Sinner, 2004). We can determine a graduated continuum with different “levels” of integration depending on the criteria applied – pronunciation, spelling, meaning, adaptation to grammar, etc. – but the question remains regarding the point at which an element stops functioning as a “quotation” from one language and begins to “belong” to another one. Speakers themselves are not unified in how they see this matter, and linguists also have differing positions on the subject (cf. Sinner, 2004). The boundaries drawn by speakers or linguists are based on criteria or categorisation and scales of measurement that are themselves based on more or less arbitrary decisions: clear boundaries are the exception, a kind of continuum (with two or even more poles) is the norm. This notion of a continuum applies to other language-related questions such as linguistic identities (Schlumpf, in this volume). On the other hand, the attempt to establish new categories is usually accompanied by the introduction of new borders (cf. Zavala, Crespo & Vargas, in this volume, on the development of a new diasystematic variety of Quechua).

But humans actively search for boundaries in order to structure their world, because it is in our nature to categorise everything and everybody. Saussure and many authors before him, such as Paul and his fabulous and unjustly forgotten *Principien der Sprachgeschichte* (1880), present the idea of binary oppositions. Everything we do as human beings is related to the constant application of this principle of categorisation. We perceive boundaries – and here we are back to the isoglosses – where we see bundles. Boundaries in language are oppositions, or they are inferable statistical bundles if no other clear oppositions are reconisable. The same applies when we encounter other humans and instinctively try to determine the group to which they might belong. The establishment of *groups*, such as speech communities, linguistic communities, etc., namely communities that are regarded as such because of shared linguistic practices (cf. Dondelewski, in this volume), is seen as a highly problematic matter while, at the same time, being recognised as extremely relevant for linguistics. Questions arise regarding the demarcation and classification of the language use of two, three or more people. Should this already be regarded as collective language use? Should two people sharing distinctive linguistic characteristics already be regarded as a group? (cf. Sinner, 2003, 2014). It has to be said, in this context, that humans, of course, also establish boundaries in order to isolate others or to put themselves into a certain (better, safer, more relevant, more prestigious, etc.) position and control access to privileges (and the communities or groups benefiting from them). It is Chomsky’s linguistic legacy that linguists started to overlook any kind of border in the sense that they disregarded any matter of possible variation. Thus, the examination of language and space, which has been in vogue since the spatial turn, has also brought a renewed focus on the question of boundaries in linguistics.

But despite the urge to categorise, humans would have to accept that generally there are different levels and gradations but no clear-cut, delimitable categories or groups. *Language* (as well as the names for varieties that are not classified as such) is a human-made category and, depending on the criteria applied, displays varying and divergent boundaries and approaches to demarcation. Even the different grades of a continuum are, in a way, categories of their own, originating in human decisions.

It is therefore necessary to distinguish between de facto and derived boundaries and always consider the role of speakers and researchers in the categorisation of language and the establishment of linguistic categories. Every “historical” or “independent” language is the result of such human-made categorisation; boundaries and demarcation vary and differ, depending on the criteria that are applied.

The idea that there are no clear boundaries, that there are only gradual transitions in the sense of classificatory grey areas, appears to be a rather unsatisfactory view for some authors. This idea of a grey zone, or the concept of fuzzy areas in language, of notions of variable content, are not to be equated with more recent approaches in which all processes of overcoming existing or assumed boundaries are regarded as hybridisation. In order to “solve” this problem of gradual change, of continua or unclear borderlines, we cannot just create a spongy category of hybridisation into which we throw everything that we do not manage to separate clearly. Hybridisation is a *catégorie poubelle* or *cajón de sastre*, a mixed bag of elements we cannot, dare not or do not want to categorise, as they seem not to be following the clear binary oppositions and classification criteria humans love to establish. And this makes hybrid itself another human-made category, albeit a rather dubious one, as it aims to dissolve boundaries but creates new ones in the process. The same applies to the dissolution of *diaspora* as a concept with a strong foundation in the relation of language and identity to space and borders (cf. Hadodo, in this volume, and Bonomi, in this volume) and the highly controversial fuzzy concept into which it has developed due to the reduction of the defining criteria and its mere dependency on the existence of relations of any kind between people (Sinner, 2021).

References

- Aitchinson, J. (1993). *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Blackwell.
- Auer, P. & Schmidt, J. E. (eds.) (2010). *Language and space: theories and methods. An international handbook of linguistic variation*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Bourdieu, P. (1984). *Ce que parler veut dire*. Paris: Fayard.

- Coseriu, Eugenio (1980). ‚Historische Sprache‘ und ‚Dialekt‘. In: J. Göschel, P. Ivić & K. Kehr (eds.), *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposions, Zur Theorie des Dialekts, Marburg/Lahn, 5.-10. September 1977*, (pp. 106–122). Wiesbaden: Steiner.
- Derwich, K. (2018). Fronteras como categoría social. La perspectiva teórica de las fronteras en el siglo XXI. In: *Anuario Latinoamericano Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales* 6, 37–51. <http://dx.doi.org/10.17951/al.2018.6.37-51>
- Fishman, J. A. (1965). Who speaks what language to whom and when?. In: *La linguistique* 2, 67–88.
- Gal, S. (2010). Language and political spaces. In: P. Auer & J. E. Schmidt (eds.), *Language and space: theories and methods. An international handbook of linguistic variation* (pp. 33–50). Berlin / New York: De Gruyter.
- Labov, W. (1963). The social motivation of a sound change. In: *Word* 19, 273–309.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1972a). *Language in the Inner City: Studies in Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1972b). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Mæhlum, B. (2010). Language and social spaces. In: P. Auer & J. E. Schmidt (eds.), *Language and space: theories and methods. An international handbook of linguistic variation* (pp. 18–32). Berlin / New York: De Gruyter.
- Milroy, J. & Milroy, L. (1985). Linguistic change, social network and speaker innovation. In: *Journal of linguistics* 21, 2, 339–384.
- Milroy, L. (1980). *Language and social networks. A social account of sociolinguistic method*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, L. (1982). Social network and linguistic focusing. In: Suzanne Romaine (ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities* (pp. 141–152). London: Edward Arnold.
- Paul, H. (1880). *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle: Niemeyer.
- Riehl, C. M. (2010). Discontinuous language spaces. In: P. Auer & J. E. Schmidt (eds.), *Language and space: theories and methods. An international handbook of linguistic variation* (pp. 332–354). Berlin / New York: De Gruyter.
- Sinner, C. (2003). El concepto de *comunitat* en la lingüística. *Estudios Catalanes* (Santa Fe, Argentina) 1, 133–149.
- Sinner, C. (2004). *El castellano de Cataluña*. Tübingen: Niemeyer.
- Sinner, C. (2008). Castellano y catalán en contacto: oralidad y contextos informales. In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura* 23, 521–543.
- Sinner, C. (2012). La unidad de la lengua: ¿solo ha de mirarse en el habla de las personas cultas?. In: F. Lebsanft, W. Mihatsch & C. Polzin-Haumann (eds.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* (pp. 47–70). Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Sinner, C. (2014). *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Sinner, C. (2021). Diaspora. Typologien, Kriterien und Kritik. *Quo Vadis, Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik* 56, 15–100. <https://www.univie.ac.at/QVR-Romanistik/wp-content/uploads/2021/02/QVR-56-Sinner.pdf>
- Wartburg, W. von (1940). *La posizione della lingua italiana*. Firenze: G. C. Sansoni.
- Wright, S. (2014). The map, the group and language ideology. In: *Journal of World Languages* 1, 2, 81–98. <http://dx.doi.org/10.1080/21698252.2014.937562>

Carsten Sinner

Fronteras, lindes, límites. . . A propósito de un reto conceptual, terminológico y metodológico

En la historia de la lingüística, la referencia a todas las formas posibles de frontera se ha convertido en una respuesta clásica polivalente para cualquier problema teórico y metodológico y, debido a su inabarcabilidad y falta de manejabilidad, se ha convertido, al mismo tiempo, en un problema teórico y metodológico por sí mismo (cfr. la excelente revisión en Côté, Prikhodkine & Racine en este volumen).

La idea de las fronteras se complementa con la noción de vínculos entre distintas áreas y el concepto de vías de contacto para superar estas fronteras desempeña un papel importante dentro de la lingüística. El papel de los caminos y las rutas de transporte en la difusión de las lenguas, así como los mecanismos de la trashumancia como factor en el desarrollo lingüístico constituyen conocimientos básicos de manual.

Examinando pormenorizadamente las diferentes aproximaciones a las fronteras –límites, lindes, confines, linderos, márgenes, delimitaciones, umbrales, líneas divisorias, etc.– y el uso de los numerosos términos asociados –obstáculos, categorías, dominios, áreas, campos, grupos, comunidades, etc. –, pueden hacerse algunas observaciones fundamentales sobre las categorías subyacentes. Dependiendo de la lengua, un mismo término puede tener varios de estos significados diferentes.

(i) Las fronteras pueden verse como algo que separa *físicamente*, que impide el contacto humano, de ahí (a) la idea de que las fronteras (también) pueden separar lenguas, o (b) la expectativa de que las fronteras conducen a diferencias o alteridades lingüísticas o, al menos, contribuyen a tal desarrollo. Es decir, hay que adoptar una doble perspectiva, ya que, por un lado, los límites se consideran un desencadenante de la variación y, por otro, la variación se interpreta como un indicio de la existencia de barreras de cualquier tipo. La idea de que la variación lingüística puede ser un elemento cohesivo o unificador es bastante reciente (cfr. Sinner, 2012).

Estas fronteras pueden ser “naturales”, como pantanos, ríos, bosques, montañas, valles, etc., y, desde los primeros tiempos de la aproximación científica a las lenguas, ha habido una gran concienciación sobre el impacto de estos accidentes geográficos en diferentes ramas de la lingüística. En función de su permeabilidad,

las fronteras políticas pueden desempeñar el mismo papel que las fronteras naturales, ya que los espacios geográficos pueden estar mediatizados por la práctica política, mientras que “the relation of language to political spaces is always mediated by cultural systems – language ideologies” (Gal, 2010, p. 33). “The internationally conventional language map is built on the perspective of the contemporary nation-state as a political form” (Gal, 2010, p. 33), en tanto que “migrant populations are likely to have different visions of space, politics and language” (Gal, 2010, p. 43). Wright (2014) explora los posibles vínculos entre el territorio imaginado del mapa, la visión que dicha representación nos da de nuestro lugar en el mundo y las cuestiones de identidad social y lenguaje.

También hay que tener en cuenta la posibilidad de que las fronteras solo puedan cruzarse en una dirección o únicamente sean permeables únicamente para una parte de la población; véanse Austria y la Hungría comunista o la RFA y la RDA (solo los ciudadanos de Austria, de la RFA y los ciudadanos jubilados de la RDA podían viajar en ambas direcciones).

La vinculación de los aspectos geográficos y lingüísticos se produjo muy pronto y dominó muchos ámbitos de la lingüística durante largo tiempo. La opinión dominante es que la variación está relacionada causalmente con la existencia de fronteras. Este enfoque puede verse, por ejemplo, en la idea de isoglosas y haces de isoglosas como indicadores de límites geográficos de ciertos aspectos de la lengua (cfr. von Wartburg, 1940) –es decir, variantes para ciertas variables–, como la línea La Spezia-Rimini. Son ejemplos de ello la dialectología, la geolinguística o, con un fuerte enfoque en las características areales, ramas como la lingüística areal y el estudio de espacios lingüísticos discontinuos o *islas lingüísticas* (cfr. Auer & Schmidt, 2010; Sinner, 2014). Este último término se introdujo ya en 1847 para referirse a un enclave lingüístico de una lengua rodeada de una o varias lenguas (Riehl, 2010, p. 335).

(ii) También pueden considerarse fronteras las separaciones por motivos sociales: estratos sociales con clases más o menos “impermeables”, que a veces coinciden con grupos que tienen determinadas características sociales, culturales, etc., como la pertenencia a una determinada religión, casta, etc. (cfr. el posicionamiento crítico de Aitchinson, 1993; véase Levon & Katsiveli, en este volumen).

Las fronteras religiosas, al igual que las políticas, pueden ser más o menos permeables y representar fronteras puramente administrativas –como la diócesis de Fulda, en Alemania, en medio de una zona protestante: las personas deciden por sí mismas si van o no a Fulda y votan con los pies, por así decirlo, y tienen sus relaciones sociales, hacen sus compras, etc. donde van a la iglesia– o coinciden con fronteras nacionales más o menos herméticas, como las líneas trazadas entre India y Pakistán con la división de la antigua India británica debido a dispu-

tas religiosas y étnicas en 1947. Es decir, existen diferencias que se han desarrollado históricamente tanto por las elecciones humanas como por la coacción y la prohibición o las convenciones sobre qué clases y castas, grupos religiosos, grupos étnicos, personas de determinado color de piel, etc. pueden, deben o no deben tener contacto con qué otras.

Esta visión del papel de las fronteras “sociales” complementa el examen de la lengua y la variación asociado a las fronteras geográficas (véase Derwich, 2018 sobre la percepción de las fronteras como fenómeno social). Mientras que la visión sociolingüística del papel de las fronteras sociales y el papel de los grupos sociales determinados en función de aspectos extralingüísticos se caracteriza por enfoques como la lingüística de la variación de corte laboviano (Labov, 1963, 1966, 1972a, 1972b), el paradigma diasistemático, con la variación diastrática y diafásica en particular, es esencial en el enfoque de la lingüística de las variedades (Coseriu, 1980) (véase Sinner, 2014). Con el giro espacial, los *dominios* de la práctica lingüística planteados en la sociología del lenguaje (Fishman, 1965) se convierten en *espacios sociales* (Mæhlum, 2010). Otra aproximación a estos ámbitos o espacios sociales es la idea de los mercados lingüísticos como una forma de referirse a mecanismos que se producen en una comunidad socialmente definida (Bourdieu, 1984). La focalización de las “vías” entre zonas geográficas se complementa a su vez con la noción de relaciones sociales, vínculos entre personas de una o distintas zonas y las redes sociales resultantes (Milroy, 1980, 1982; Milroy & Milroy, 1985). Es evidente que las suposiciones relacionadas con las fronteras sociales deben vincularse a cuestiones cada vez más relevantes, como la delimitación de los grupos, la accesibilidad y la igualdad de oportunidades (o el control del acceso a determinados registros, por ejemplo). Esto, a su vez, implica que las actitudes y opiniones de los hablantes también estén cada vez más en el punto de mira (cfr. Soria & Morgenthaler García, en este volumen). El criterio social del sexo/género es cada vez más objeto de debate debido a la orientación extremadamente bipolar de la lingüística en el curso de su historia (cfr. Welker, en este volumen).

(iii) Desde otra perspectiva lingüística, además de las fronteras *de facto* realmente “existentes” y “visibles” (por ejemplo, naturales, políticas, sociales), es posible derivar un tipo de frontera “descriptiva”, “deducida”, que es, por así decirlo, virtual y no absoluta por naturaleza, ya que se deriva a partir de criterios que vienen determinados más o menos arbitrariamente por los seres humanos. Estas fronteras derivadas pueden coincidir –posiblemente en parte– con las fronteras “físicas” *de facto* existentes o históricas.

Las fronteras entre variedades pueden o no estar ligadas al espacio geográfico, y pueden ser meras proyecciones de los hablantes, que diferencian (o no) las variedades en función de criterios más o menos flexibles y unívocos (cfr. Sinner,

2014 sobre de la idea de que una variante lingüística es teóricamente suficiente para la diferenciación de distintas variedades).

Trazar fronteras entre variedades lingüísticas a partir de criterios puramente lingüísticos y observando (o contabilizando) variantes resulta complicado, precisamente debido a la naturaleza arbitraria de los criterios, definiciones y cuantificaciones subyacentes. Esto se aprecia, por ejemplo, al intentar determinar la lengua matriz en el contexto del cambio de código entre lenguas emparentadas (Sinner, 2008) o al analizar lexemas tomados de otra variedad lingüística (Sinner, 2004). Se puede establecer un continuo graduado con distintos “niveles” de integración en función de los criterios aplicados: pronunciación, ortografía, significado, adaptación a la gramática, etc., pero queda pendiente la cuestión de determinar a partir de qué momento un elemento “pertenecer” a una u otra lengua y cuándo deja de funcionar como una “cita” de otra lengua. Los propios hablantes difieren al respecto, y los lingüistas también tienen posturas diferentes sobre el asunto (cfr. Sinner, 2004). La frontera es trazada por los hablantes o los lingüistas, quienes se basan en criterios o categorizaciones y escalas de medida que obedecen a decisiones más o menos arbitrarias: los límites claros son la excepción, mientras que un continuo (con dos o incluso más polos) es la norma. La misma idea de continuo se aplica a aspectos relacionados con el lenguaje, como las identidades lingüísticas (Schlumpf, en este volumen). Por otra parte, el intento de establecer nuevas categorías está acompañado normalmente por la introducción de nuevas fronteras (cfr. Zavala, Crespo & Vargas, en este volumen, sobre el desarrollo de una nueva variedad diasistemática del quechua).

Pero los humanos buscamos activamente límites para estructurar nuestro mundo, porque está en nuestra naturaleza categorizar todo y a todos. Tanto Sausure como muchos autores anteriores a él, como Paul y su fabuloso e injustamente olvidado *Principien der Sprachgeschichte* (1880), aplican la idea de las oposiciones. Todo lo que hacemos como seres humanos está relacionado con este principio constantemente aplicado de categorizar en función de oposiciones. Percibimos los límites –y aquí volvemos a las isoglosas– donde vemos haces. Los límites en el lenguaje son oposiciones, o son haces estadísticos inferibles si no se reconocen otras oposiciones claras. Lo mismo ocurre cuando nos encontramos por primera vez con otros seres humanos e instintivamente intentamos determinar el grupo al que podrían pertenecer. El establecimiento de *grupos*, entre ellos comunidades de habla, comunidades lingüísticas, etc., es decir, comunidades consideradas como tales debido a prácticas lingüísticas compartidas (cfr. Dondelewski en este volumen) se considera un aspecto sumamente problemático, y, al mismo tiempo, es extremadamente relevante para la lingüística. Se plantea la cuestión de la delimitación y clasificación del uso lingüístico de dos, tres o más personas –¿debe considerarse ya como un uso colectivo de la lengua?; ¿dos perso-

nas con características lingüísticas distintivas deben considerarse ya un grupo? (cfr. Sinner, 2003, 2014)–. Hay que decir, en este contexto, que los seres humanos también establecen fronteras para aislar a otros o para situarse en un determinado lugar (mejor, más seguro, más relevante, más prestigioso, etc.) y controlar el acceso a los privilegios (y las comunidades o grupos que se benefician de ellos). Es un legado lingüístico de Chomsky que los lingüistas empezaran a eclipsar cualquier tipo de frontera en el sentido de dejar de lado cualquier aspecto de posible variación. Así, el examen de la lengua y el espacio, en boga desde el giro espacial, es también un enfoque renovado de la cuestión de las fronteras en la lingüística.

Sin embargo, a pesar de la necesidad de categorizar, los humanos tendríamos que aceptar que, en general, existen distintos niveles y gradaciones, pero no categorías o grupos nítidamente delimitables. La *lengua* (así como los nombres de las variedades que no se clasifican como tales) es una categoría creada por el hombre y, según los criterios, los límites son diferentes o la demarcación diverge. Incluso los distintos grados de un continuo son, de algún modo, categorías propias, elaboradas a partir de decisiones humanas sobre los criterios que deben aplicarse.

Por todo ello, es necesario distinguir entre las mencionadas fronteras *de facto* y las derivadas, y tener siempre en cuenta el papel de los hablantes y los investigadores en la categorización de la lengua y el establecimiento de categorías lingüísticas. Todas las lenguas “históricas” o “independientes” son el resultado de esa categorización hecha por el ser humano; las fronteras y la demarcación varían y difieren según los criterios que se apliquen.

La idea de que no existen límites claros y de que sólo hay transiciones graduales en el sentido de zonas grises clasificatorias parece ser una visión poco satisfactoria para algunos autores. Esta idea de una zona gris, de nociones de contenido variable, o el mismo concepto de zonas difusas o áreas borrosas (ing. *fuzzy areas*) en el lenguaje no debe equipararse a enfoques más recientes, en los que todos los procesos de superación de fronteras –existentes o supuestas– se consideran hibridación. Para “resolver” este problema del cambio gradual, de los continuos o de las fronteras poco definidas, no podemos simplemente crear una categoría “esponjosa” de hibridación, en la que arrojemos todo aquello que no conseguimos separar con claridad. Hibridación es una *catégorie poubelle* o *cajón de sastre* lleno de elementos que no podemos, no nos atrevemos o no queremos categorizar porque parecen no seguir las claras oposiciones binarias y criterios de clasificación que a los humanos nos encanta establecer. Esto convierte al propio concepto de *hibridez* en otra categoría creada por el hombre, aunque bastante dudosa, ya que, si bien pretende disolver fronteras, termina generando otras nuevas en el proceso. Lo mismo puede decirse de la disolución del concepto de *diáspora* que originalmente se fundamentaba en la estrecha relación entre lengua, identidad, espacio y fronteras (cfr. Hadodo; Bonomi, en este volumen). Este con-

cepto se ha transformado en una noción altamente controvertida y difusa debido a la reducción de sus criterios definitorios y a su mera dependencia de la existencia de relaciones de cualquier tipo entre personas (Sinner, 2021).

References

- Aitchinson, J. (1993). *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Blackwell.
- Auer, P. & Schmidt, J. E. (eds.) (2010). *Language and space: theories and methods. An international handbook of linguistic variation*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Bourdieu, P. (1984). *Ce que parler veut dire*. Paris: Fayard.
- Coseriu, Eugenio (1980). ‚Historische Sprache‘ und ‚Dialekt‘. In: J. Göschel, P. Ivić & K. Kehr (eds.), *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposions, Zur Theorie des Dialekts‘, Marburg/Lahn, 5.-10. September 1977*, (pp. 106–122). Wiesbaden: Steiner.
- Derwich, K. (2018). Fronteras como categoría social. La perspectiva teórica de las fronteras en el siglo XXI. In: *Anuario Latinoamericano Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales* 6, 37–51. <http://dx.doi.org/10.17951/al.2018.6.37-51>
- Fishman, J. A. (1965). Who speaks what language to whom and when?. In: *La linguistique* 2, 67–88.
- Gal, S. (2010). Language and political spaces. In: P. Auer & J. E. Schmidt (eds.), *Language and space: theories and methods. An international handbook of linguistic variation* (pp. 33–50). Berlin / New York: De Gruyter.
- Labov, W. (1963). The social motivation of a sound change. In: *Word* 19, 273–309.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1972a). *Language in the Inner City: Studies in Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1972b). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Mæhlum, B. (2010). Language and social spaces. In: P. Auer & J. E. Schmidt (eds.), *Language and space: theories and methods. An international handbook of linguistic variation* (pp. 18–32). Berlin / New York: De Gruyter.
- Milroy, J. & Milroy, L. (1985). Linguistic change, social network and speaker innovation. In: *Journal of linguistics* 21, 2, 339–384.
- Milroy, L. (1980). *Language and social networks. A social account of sociolinguistic method*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, L. (1982). Social network and linguistic focusing. In: Suzanne Romaine (ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities* (pp. 141–152). London: Edward Arnold.
- Paul, H. (1880). *Principien der Sprachgeschichte*. Halle: Niemeyer.
- Riehl, C. M. (2010). Discontinuous language spaces. In: P. Auer & J. E. Schmidt (eds.), *Language and space: theories and methods. An international handbook of linguistic variation* (pp. 332–354). Berlin / New York: De Gruyter.
- Sinner, C. (2003). El concepto de *comunitat* en la lingüística. *Estudios Catalanes* (Santa Fe, Argentina) 1, 133–149.
- Sinner, C. (2004). *El castellano de Cataluña*. Tübingen: Niemeyer.
- Sinner, C. (2008). Castellano y catalán en contacto: oralidad y contextos informales. In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura* 23, 521–543.

- Sinner, C. (2012). La unidad de la lengua: ¿solo ha de mirarse en el habla de las personas cultas?. In: F. Lebsanft, W. Mihatsch & C. Polzin-Haumann (eds.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* (pp. 47–70). Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Sinner, C. (2014). *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Sinner, C. (2021). Diaspora. Typologien, Kriterien und Kritik. *Quo Vadis, Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik* 56, 15–100. <https://www.univie.ac.at/QVR-Romanistik/wp-content/uploads/2021/02/QVR-56-Sinner.pdf>
- Wartburg, W. von (1940). *La posizione della lingua italiana*. Firenze: G. C. Sansoni.
- Wright, S. (2014). The map, the group and language ideology. In: *Journal of World Languages* 1, 2, 81–98. <http://dx.doi.org/10.1080/21698252.2014.937562>

Crispin Thurlow

Commentary: Metacultural Boundary Work and the Economies of Difference

Abstract: In helping to round off this volume, I offer first some specific comments and then a few general reflections; in both cases, my primary concern is with metacultural boundary work and the economies of difference. The organizing principle – to which I will eventually return – is encapsulated in a well-known observation by Stuart Hall (1997, p. 21): “Identity is always a structured representation which only achieves its positive through the narrow eye of the negative.” In short, boundary work (or bordering) and difference-making are essential.

Comments

As both scholars and citizens, we should relentlessly challenge hostile borders just as we ought always to question aggressive categorizations. But we must never underestimate what we are up against. Throughout the current volume, we find instances where people in positions of authority as well as “ordinary” people are inevitably dependent on acts of labelling, sorting, and ordering – in other words, in bordering and difference-making. Sometimes this is done knowingly and strategically (cf. chapter by Polo-Artal), sometimes quite unwittingly and harmlessly (cf. chapter by Côté, Prikhodkine & Racine). Regardless, the bottom line is that there are always psychic, symbolic and political gains from cultural or social differences. Moreover, there are massive monetary profits to be had too. All of which is, of course, true of borders and bordering practices which are so often both a vehicle and/or justification for difference-making.

I have been interested in these “economies of difference” for many years, studying them in very different contexts; they have arguably been most apparent, however, in my research on tourism discourse. Cultural difference is the very *raison d'être* of tourism and, as such, it is big business (cf. chapter by McDaid); this is made explicit and tangible in Figure 1a which shows an advertisement used by the Panama tourism authority (see Thurlow & Jaworski, 2011, for a more extended discussion). The advertisement hinges on the promise of “contact” which is visualized as a pointedly embodied experience of cultural difference.

As Adam Jaworski and I (ibid.) note, tourism seldom merely represents cultural difference but is instrumental in producing the very culture that tourists set out to know or “discover”. It is through this exchange that relations between



Figure 1a: Metacultural performances: Panama tourism advertisement (2009).



Figure 1b: Metacultural performances: 13th-century Franco-Flemish manuscript depicting “monstrous races”.



Figure 1c: Metacultural performances: Car from “Ladies and Gents” driving school in Bern, Switzerland.

groups, communities, and entire nations are also (re)organized. This particular kind of difference-making can be quite problematic, not least because the people who are typically exploited for their differentness are never straightforwardly the beneficiaries of the profits generated. What is more, as in the Panama tourism advertisement, the differences central to tourism invariably capitalize on long-standing colonial fantasies and regimes of truth – and often quite unapologetically so.

The fabrication of difference is deeply and historically ingrained as both a cultural and political economy; it is something that people have always been invested in for all sorts of symbolic and material gains. This ranges, for example, from the fabrication of “monstrous races” in the C13th (Figure 1b) to the fabrication of gender differences in the C21st (Figure 1c). In every case, we find social-cultural differences being leveraged because there is power to be gained and money to be made. Difference is thereby materialized and/or commodified. This may happen in spectacular, earnest ways, as in the 13th-century manuscript (see Thurlow, 2004, for a more extended discussion), or in banal, playful ways, such as the typographic rendering of “ladies” and “gents” in the logo of a driving school.

In tourism, difference functions as both *raison d'être* and *sine qua non*, but the exploitation of difference is ubiquitous and pervasive. This is partly because difference-making is so central to metaculture (see Urban, 2001; Kirshenblatt-Gimblett, 2004). In their case study of linguistic landscapes in Patagonia, Argentina, Coupland and Garrett (2010, p. 14) helpfully explain metaculture in terms of

“cultural practices that communicate cultural difference” and as “a discursive process that involves inscribing and interpreting meaningful difference via texts and performances”. In this way, then, metacultural practices or performances actively and reflexively reproduce culture, but do so by also rehearsing and reproducing cultural distinctions/differences. Often, this is a win-win for everyone concerned: fabricating the kind of differences that are reassuringly familiar and easily apprehended by both insiders and outsiders.



Figure 2a: Objectified and commodified difference: souvenir mug from Bern, Switzerland.



Figure 2b: Objectified and commodified difference: souvenir mug from Ollantaytambo, Peru.



Figure 2c: Objectified and commodified difference: souvenir mug from Norfolk, England.

The difference-making of metaculture can happen through any number of semiotic resources, as we see in Figures 2a–c: a deliberately selected but otherwise typical collection of souvenir mugs for sale online. Of note here is the deployment of linguistic and other semiotic resources as well as the exploitation of people, their bodies, and their places. In Figures 2a and 2c, for example, it is the local dialects of Bern (see Thurlow, 2021) and Norfolk (cf. Britain, 2021) that are objectified and commodified. As such, both are perfect examples of language-ideological *iconization* (Gal & Irvine, 1995) and *language materiality* (Shankar & Cavanaugh, 2012). The mug in Figure 2a also plays with the regional flag of Bern by replacing the usual bear with a snail for indexing the stereotypical slowness of Bernese people – their general pace of life and their way of talking (hence the protracted *ä* in *Bäärn*, the Bernese word for Bern). In Figure 2b, and in a nod to the chapter in this volume by Zavala et al., the difference for sale depends on an undoubtedly non-consensual, unremunerated photographic depiction of a young Quechua woman or girl. This is not only a typical manifestation of tourism discourse (see above), it is also a quintessential example of what hooks (1992) might characterize as “eating the other”.

Ultimately, these silly mugs help demonstrate how metacultural performances regularly hinge on the fabrication, exaggeration, and materialization of differ-

ence. All of which invariably means that cultural difference ends up being legitimated as real, genuine, and/or authentic; and it does so in ways which gradually but invariably detract from its own fabricatedness. And this kind of “genesis amnesia” (Bourdieu, 1977, p. 79) makes it all the more difficult to challenge people about the differences they otherwise hold so dear and in which they are so heavily invested – symbolically, politically, or financially speaking. What makes so many metacultural performances even more troubling (perhaps even damaging) is that their underlying economies of difference are so often rooted in relations of power and inequality. However playful or familiar they may be, many metacultural performances are inherently extractive and exploitative – as hooks (1992, p. 28) powerfully observes:

When [differences are] commodified as resources for pleasure, the culture of specific groups, as well as the bodies of individuals, can be seen as constituting an alternative playground where members of dominating races, genders, sexual practices affirm their power-over in intimate relations with the Other.

In the case of tourism, as I have already suggested, difference is persistently refracted through colonial, racialized regimes of truth – ways of perceiving, understanding, and consuming the other. Importantly, however, these are matters not only of far-flung places and large-scale practice but also of everyday, local practice. This returns me to the banal but endlessly profitable fabrication of gender difference (cf. chapter by Welker). To help make my otherwise simple point, I turn to one final case-study example *Männerpflanze* (‘man plants’).

I have written previously about *Männerpflanze* (Thurlow, 2020) and so I will not repeat myself unnecessarily. In short, this is a Swiss company promoting and selling “gift ideas for the men in your life” – specifically, supposedly manly-looking, manly-named plants. In doing so, what is also promoted is a range of different semiotic resources deployed for performing and exaggerating man-ness; this includes spiky, low-maintenance plants, concrete pots, conventional boy-names (Bruce, Max, Mike), and also quite a lot of facial hair. However playful or tongue-in-cheek, *Männerpflanze* is a linguistic, visual, and material (botanical!) production of gender difference, designed expressly for the purposes of making money. In short, they owners are manufacturing difference in order to sell it back to us.

Not unlike the simplistic typographic games being used in Figure 1c, *Männerpflanze* is possibly just a harmless and apparently effective marketing tactic. But this is only ever part of the story. Its profits derive from the exploitation of gender stereotypes and, specifically, ideologies of binary gender. In this way, therefore, metacultural performance reinterprets meaningful differences and social boundaries while also upholding, exaggerating, and reinscribing them anew.



Figure 3: Manufacturing masculinity. Composite image of the *Männerpflanze* website: *Ein Geschenk, bei dem «Mann» mitwächst* (“A gift that grows with the ‘man’”). Source: <https://www.maennerpflanze.ch>.

Reflections

I am consistently struck by the essential (and often essentialist) nature of difference. This is why I have always been compelled by Stuart Hall’s (quoted above) argument that identity is inherently an act of opposition or oppositional positioning (see Thurlow, 2024, for more on this). Difference-making is in our nature, as it were. We cannot NOT do bordering. By the same token, bordering practices and/or difference-making are not necessarily bad or deleterious – in many cases, as chapters in this volume demonstrate, they are opportunities for resistance, nego-

tiation, and creative (re)inventions of the Self. The oppressive but transformative potential of borders is, of course, the central point Gloria Anzaldúa (1987) makes in her ground-breaking *Borderlands/La Frontera*.

I am pleased to see throughout the current volume a recognition of, and appreciation for, the situatedness of boundary-marking and difference-making. In this regard, I am reminded of one of my favorite papers: Greg Myers' (2006) article *Where are you from?*. Here, he picks up on some interview data where people were met with the otherwise incidental warm-up question, "let's just start off finding out where you are from?" Myers makes this the most interesting part of the interview transcripts, looking at the very particular ways people responded depending on who was asking and who else was in the room. In other words, their little narratives of identity said as much about the Other as they did about the Self. This feels nicely in keeping with Erez Levon and Stamatine Katsiveli's chapter (this volume) which calls attention to people's internal processing of difference but also how it is negotiated in situated talk and everyday conversations. In other words, it is the specific context of difference-making and bordering that is key. All of which also highlights the (sometimes) agentful ways in which (some) people are able to manage difference and/or speak back to borders.

Along similar lines, and also from the current volume, Virginia Zavala, Claudia Crespo and Kyomi Vargas's chapter allows for what Gayatri Spivak (1988) has famously – albeit with later reservations – termed *strategic essentialism*. People sometimes recognize that, in order to survive or fight back, they might need tactically to play with their differences, downplaying them or calling attention to them depending on the circumstances. Having said which, Zavala et al.'s account of the Quechua people also brings to mind how difference (and diversity) can be "incorporated" in the way Stuart Hall (1997b) and Sara Ahmed (2012) consider; within neoliberal and capitalistic regimes, cultural and ethnic difference are regularly celebrated but precisely in order to contain them – which is to say, sideline or erase them.

While bordering and difference-making are clearly matters of epistemological, theoretical and political concern, they are also matters of pedagogy too. Much of my own daily struggle takes place in the classroom in helping students to recognize how binaries and categories are discursively constructed and always provisional. So, for example, when students arrive saying, "I'd like to do a project about gender difference", my colleague Dave Britain and I find ourselves wanting to ask, "But why?", "Why is this interesting?" and "What's it going to tell us?" It can be challenging for students to see that any question of/about difference – through its constant reiteration – is more problem than solution because it inevitably hinges on the assumption (a) that the difference exists, (b) that it is straightforwardly a binary difference, and/or (c) that difference is necessarily a legitimate

or worthy place to start. Once again, this is what makes Greg Myers' examination of the innocuous "where are you from?" question so intriguing: it disrupts the taken-for-grantedness of the question and/or the obviousness of the answer. (See also Zhu Hua and Li Wei, 2016, on the racism of "where are you really from?" questions). The main thing, I suppose, is that I teach my students how questions of/about difference are always complex and often fraught.

Ultimately, the objective is not to demonize people's impulse to categorize, draw borders, or deploy difference. In fact, there are times when people need to lean into them (recall Spivak). Certain categories, borders, and differences are often necessary – even momentarily – for making sense of things and for the (re) making of culture. What matters – in all senses of the word – however are the uses to which these categories/borders/differences are put and, of course, by whom. The real question then becomes, what's the investment? Why, for example, is someone invested in difference at this particular moment? What do they stand to gain? In other words, how are they looking to profit from the economies of difference?

Acknowledgements: This short piece is based closely on prepared comments delivered during the closing plenary of the conference *Challenging Borders, Challenging Categorizations* in November 2021 as well as other remarks made in discussion with the other plenary speakers Carsten Sinner and Jennifer Leeman. I am grateful to the organizers for inviting me to play a role in the conference and thereby for the opportunity to reconsider my long-standing interest in difference-making. All images are reproduced under fair dealing and fair use principles for the purposes of scholarly comment and criticism.

References

- Ahmed, Sara. (2012). *On Being Included: Racism and Diversity in Institutional Life*. Duke University Press.
- Anzaldúa, Gloria E. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books.
- Bourdieu, Pierre. (1977). *Outline of a Theory of Practice* [trans. R. Nice]. Cambridge University Press.
- Britain, David. (2021). *Borders as Context-Creating and Context-Renewing: Understanding the Persistence of the English Fens as a Dialect Transition Zone*. Keynote presentation at the conference "Challenging Borders, Challenging Categorizations", University of Bern, November 2021.
- Coupland, Nikolas and Garrett, Peter. (2010). Linguistic landscapes, discursive frames and metacultural performance: The case of Welsh Patagonia. *International Journal of the Sociology of Language*, 205: 7–36.
- Gal, Susan and Irvine, Judith. (1995). The boundaries of languages and disciplines: How ideologies construct difference. *Social Research*, 62(4): 967–1001.

- Hall, Stuart. (1997a). The spectacle of the 'other'. In S. Hall (ed.), *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices* (pp. 223–279). Sage.
- Hall, Stuart. (1997b). Old and new identities, old and new ethnicities. In A.D. King (ed.), *Culture, Globalization, and the World-System: Contemporary Conditions for the Representation of Identity* (pp. 41–68). University of Minnesota Press.
- Hooks, Bell. (1992). Eating the other: Desire and resistance. In *Black Looks: Race and Representation* (pp. 21–39). South End Press.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara. (2004). Intangible heritage as metacultural production. *Museum International*, 56 (1–2): 52–65.
- Myers, Greg. (2006). 'Where are you from?': Identifying place. *Journal of Sociolinguistics*, 10(3): 320–343.
- Shankar, Shalini and Cavanagh, Jillian. (2012). Language and materiality in global capitalism. *Annual Review of Anthropology*, 41: 355–69.
- Spivak, Gayatri. (1988). Can the subaltern speak? In L. Grossberg & C. Nelson (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture* (pp. 66–111). Macmillan.
- Thurlow, Crispin and Jaworski, Adam. (2011). Tourism discourse: Languages and banal globalization. *Applied Linguistics Review*, 2: 285–312.
- Thurlow, Crispin. (2004). Relating to our work, accounting for our selves: The autobiographical imperative in teaching about difference. *Language and Intercultural Communication*, 4(4): 209–228.
- Thurlow, Crispin. (2020, January). Gender realism: Pushing back when the binaries bite back. Blog post on *Gender Campus*: <https://www.gendercampus.ch/de/blog/post/gender-realism-pushing-back-when-the-binaries-bite-back>
- Thurlow, Crispin. (2021). When *globalese* meets *localese*: Transformational tactics in the typographic landscape – A Bernese case study. *Social Semiotics*, 31(1): 88–107.
- Thurlow, Crispin. (2024). Fabricating difference: Interculturality and the politics of language. In R. Halualani and T. Nakayama (eds.), *Handbook of Critical Intercultural Communication* [2nd ed.] (pp. 151–166). Blackwell.
- Urban, Greg. (2001). *Metaculture: How Culture Moves through the World*. University of Minnesota Press.
- Zhu Hua and Li Wei. (2016). 'Where are you really from?': Nationality and ethnicity talk (NET) in everyday interactions. *Applied Linguistics Review*, 7(4): 449–470.

Crispin Thurlow

Comentario: Trabajo fronterizo metacultural y las economías de la diferencia

Resumen: Para contribuir al cierre de este volumen, ofrezco primero algunos comentarios específicos y posteriormente algunas reflexiones generales; en ambos casos, mi preocupación principal es el trabajo fronterizo (ing. *boundary work*) metacultural y las economías de la diferencia. El principio organizador –al cual regresaré más adelante– se encapsula en una conocida observación de Stuart Hall (1997, p. 21): “La identidad es siempre una representación estructurada que solo logra su positividad a través del estrecho ojo de la negatividad”. En resumen, tanto el trabajo fronterizo (ing. *bordering*), como la creación de diferencias son esenciales.

Comentarios

Como académicos y ciudadanos, debemos desafiar incansablemente fronteras hostiles, así como cuestionar siempre categorizaciones agresivas. Sin embargo, nunca debemos subestimar lo que enfrentamos. A lo largo del presente volumen, encontramos casos en los que, tanto personas en posiciones de autoridad, como personas “ordinarias”, se ven sujetas y recurren inevitablemente a actos de etiquetado, clasificación y ordenamiento; en otras palabras, a trabajo fronterizo (ing. *bordering*) y a la construcción de diferencias. A veces, esto se hace de manera consciente y estratégica (cfr. cap. de Polo-Artal), y otras veces de manera bastante inadvertida e inofensiva (cfr. cap. de Côté, Prikhodkine & Racine). En cualquier caso, siempre existen beneficios psíquicos, simbólicos y políticos derivados de las diferencias culturales o sociales. Además, también se pueden obtener enormes beneficios económicos de estas diferencias. Todo esto, por supuesto, es cierto en el caso de las fronteras y las prácticas de fronterización, que a menudo son a la vez un vehículo y una justificación para la creación de diferencias.

Me he interesado por estas “economías de la diferencia” durante muchos años, estudiándolas en contextos muy diversos; sin embargo, donde se han manifestado con mayor claridad es en mi investigación sobre el discurso turístico. La diferencia cultural es, en esencia, la *raison d'être* del turismo y, como tal, representa un gran negocio (cfr. capítulo de McDaid); esto se hace explícito y tangible

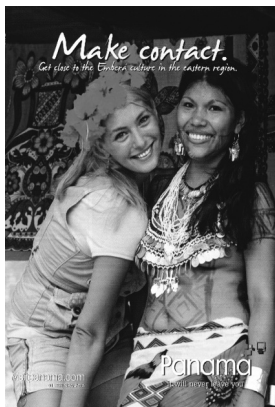


Figura 1a: Performances metaculturales: anuncio turístico de Panamá (2009).

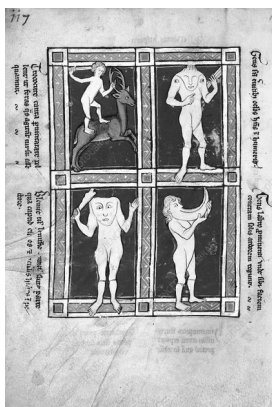


Figura 1b: Performances metaculturales: manuscrito franco-flamenco del siglo XIII que representa “razas monstruosas”.



Figura 1c: Performances metaculturales: automóvil de la autoescuela “Ladies and Gents” en Berna, Suiza.

en la Figura 1a, que muestra un anuncio utilizado por la autoridad de turismo de Panamá (cfr. Thurlow & Jaworski, 2011, para una discusión más extensa). El anuncio se basa en la promesa del “contacto”, que se visualiza como una experiencia culturalmente diferenciada y encarnada de manera explícita.

Como Adam Jaworski y yo señalamos (ibid.), el turismo rara vez se limita a representar la diferencia cultural; más bien, desempeña un papel fundamental en la producción de la cultura misma que los turistas buscan conocer o “descubrir”. Es a través de este intercambio que las relaciones entre grupos, comunidades e incluso naciones enteras también se (re)organizan. Este tipo particular de construcción de la diferencia puede resultar bastante problemático, sobre todo porque las personas que suelen ser explotadas por su diferencia rara vez son, de manera directa, las beneficiarias de las ganancias generadas. Es más, como en el caso del anuncio turístico de Panamá, las diferencias centrales en el turismo invariablemente capitalizan antiguas fantasías coloniales y regímenes de verdad, y con frecuencia lo hacen sin el menor atisbo de disculpa.

La fabricación de la diferencia está profundamente arraigada, tanto histórica como estructuralmente, en la economía cultural y política; es algo en lo que las personas siempre han invertido con el fin de obtener todo tipo de beneficios simbólicos y materiales. Esto abarca, por ejemplo, desde la fabricación de “razas monstruosas” en el siglo XIII (Figura 1b) hasta la fabricación de diferencias de género en el siglo XXI (Figura 1c). En todos los casos, las diferencias socioculturales

se explotan porque de ellas se puede obtener poder y generar ganancias económicas. Así, la diferencia se materializa y/o se mercantiliza. Esto puede ocurrir de manera espectacular y seria, como en el manuscrito del siglo XIII (véase Thurlow, 2004, para un análisis más detallado), o de formas banales y lúdicas, como en la representación tipográfica de “ladies” y “gents” en el logotipo de una autoescuela.

En el turismo, la diferencia funciona tanto como *raison d'être* como condición *sine qua non*, pero su explotación es ubicua y generalizada. Esto se debe, en parte, a que la construcción de diferencias es un elemento central de la metacultura (cfr. Urban, 2001; Kirshenblatt-Gimblett, 2004). En su estudio de paisajes lingüísticos en la Patagonia (Argentina), Coupland y Garrett (2010, p. 14) explican la metacultura en términos de “prácticas culturales que comunican la diferencia cultural” y como “un proceso discursivo que implica inscribir e interpretar diferencias significativas a través de textos y performances”. De este modo, las prácticas o performances metaculturales reproducen la cultura de manera activa y reflexiva, pero lo hacen también ensayando y reafirmando distinciones / diferencias culturales.

A menudo, esto resulta en una situación en la que todos los involucrados salen beneficiados: se fabrican diferencias reconfortantes y fácilmente comprensibles, tanto para los *insiders*, como para los *outsiders*.



Figura 2a: Diferencia objetivada y mercantilizada: taza de recuerdo de Berna, Suiza.



Figura 2b: Diferencia objetivada y mercantilizada: taza de recuerdo de Ollantaytambo, Perú.



Figura 2c: Diferencia objetivada y mercantilizada: taza de recuerdo de Norfolk, Inglaterra.

La construcción de diferencias en la metacultura puede ocurrir a través de una amplia variedad de recursos semióticos, como se observa en las Figuras 2a–c: una colección deliberadamente seleccionada, aunque típicamente representativa, de tazas de recuerdo a la venta en línea. Es especialmente relevante aquí el uso de recursos lingüísticos y otros recursos semióticos, así como la explotación de personas, sus cuerpos y sus lugares. En las Figuras 2a y 2c, por ejemplo, los dialectos

locales de Berna (cfr. Thurlow, 2021) y Norfolk (cfr. Britain, 2021) son objetivados y mercantilizados. Ambos constituyen ejemplos perfectos de *iconización* ideológica del lenguaje (Gal & Irvine, 1995) y de *materialidad lingüística* (Shankar & Cavanaugh, 2012). La taza en la Figura 2a también juega con la bandera regional de Berna, reemplazando el oso habitual con un caracol para indexar la lentitud estereotipada de los berneses, tanto en su ritmo de vida como en su forma de hablar (de ahí la *ä* prolongada en *Bärn*, la palabra bernesa para Berna). En la Figura 2b, y en referencia al capítulo de Zavala et al. en este volumen, la diferencia puesta en venta depende de la representación fotográfica, sin duda no consensuada ni remunerada, de una joven o niña quechua. Esto no solo es una manifestación típica del discurso turístico (véase arriba), sino también un ejemplo paradigmático de lo que Hooks (1992) caracterizaría como “comerse al otro”.

En última instancia, estas tazas aparentemente inofensivas ayudan a demostrar cómo las performances metaculturales dependen regularmente de la fabricación, exageración y materialización de la diferencia. Todo lo cual implica, inevitablemente, que la diferencia cultural termina siendo legitimada como real, genuina y/o auténtica; y lo hace de maneras que, de forma gradual pero constante, ocultan su propia condición de construcción artificial. Esta especie de “amnesia del génesis” (Bourdieu, 1977, p. 79) hace que sea aún más difícil cuestionar a las personas sobre las diferencias, que por lo demás, tanto aprecian y a las que están tan fuertemente aferradas, ya sea en términos simbólicos, políticos o financieros.

Lo que hace que muchas performances metaculturales sean aún más problemáticas (e incluso perjudiciales) es que sus economías subyacentes de la diferencia están, con demasiada frecuencia, arraigadas en relaciones de poder y desigualdad. Por muy lúdicas o familiares que puedan parecer, muchas performances metaculturales son intrínsecamente extractivas y explotadoras, como lo señala de manera contundente Hooks (1992, p. 28):

Cuando [las diferencias] se mercantilizan como recursos para el placer, la cultura de ciertos grupos, así como los cuerpos de los individuos, pueden ser vistos como un terreno de juego alternativo donde los miembros de las razas, los géneros y las prácticas sexuales dominantes afirman su poder en las relaciones íntimas con el Otro.

En el caso del turismo, como ya he sugerido, la diferencia se refracta de manera persistente a través de regímenes de verdad coloniales y racializados, es decir, formas de percibir, comprender y consumir al Otro. Sin embargo, es importante señalar que esto ocurre no solo en lugares lejanos o en prácticas a gran escala, sino también en la vida cotidiana y en prácticas locales. Esto me lleva de nuevo a la banal, pero infinitamente rentable fabricación de la diferencia de género (cfr.

cap. de Welker). Para ilustrar este punto, me remito a un último estudio de caso: *Männerpflanze* ('plantas de hombres').



Figura 3: Fabricación de la masculinidad. Imagen compuesta a partir de elementos visuales del sitio web *Männerpflanze*: *Ein Geschenk, bei dem «Mann» mitwächst* ("Un regalo con el que el 'hombre' crece"). Fuente: <https://www.maennerpflanze.ch>.

Ya he escrito anteriormente sobre *Männerpflanze* (Thurlow, 2020), por lo que no me repetiré innecesariamente. En resumen, se trata de una empresa suiza que promociona y vende "ideas de regalo para los hombres en tu vida", específicamente plantas que supuestamente tienen una apariencia y nombres "masculinos". Al hacerlo, también promueve una serie de recursos semióticos utilizados para representar y exagerar la masculinidad; esto incluye plantas espinosas y de

bajo mantenimiento, macetas de concreto, nombres típicamente masculinos (Bruce, Max, Mike) y una notable presencia de vello facial. Por más divertido o irónico que pueda parecer, *Männerpflanze* es una producción lingüística, visual y material (¡botánica!) de la diferencia de género, diseñada expresamente con fines comerciales. En otras palabras, sus creadores están fabricando la diferencia para luego vendérsela de vuelta.

Al igual que los juegos tipográficos simplistas utilizados en la Figura 1c, *Männerpflanze* es posiblemente solo una táctica de marketing inofensiva y, en apariencia, efectiva. Sin embargo, esto es solo una parte de la historia. Sus ganancias provienen de la explotación de los estereotipos de género y, en particular, de las ideologías del género binario. De este modo, la performance metacultural no solo reinterpreta las diferencias significativas y las fronteras sociales, sino que también las mantiene, las exagera y las reinscribe de nuevo.

Reflexiones

Siempre me ha impactado la naturaleza esencial (y a menudo esencialista) de la diferencia. Por esta razón, siempre me ha resultado convincente el argumento de Stuart Hall (citado anteriormente) de que la identidad es, en esencia, un acto de oposición o de posicionamiento oposicional (véase Thurlow, 2024, para una discusión más amplia sobre este tema). La construcción de la diferencia está, por así decirlo, en nuestra naturaleza. No podemos *no* realizar prácticas de fronterización.

Al mismo tiempo, las prácticas de fronterización y/o la construcción de diferencias no son necesariamente negativas o perjudiciales; en muchos casos, como demuestran varios capítulos de este volumen, representan oportunidades para la resistencia, la negociación y la (re)invención creativa del Yo. De hecho, el potencial opresivo pero también transformador de las fronteras es el punto central que desarrolla Gloria Anzaldúa (1987) en su influyente obra *Borderlands/La Frontera*.

Me complace ver a lo largo de este volumen un reconocimiento y una valoración de la situacionalidad en la marcación de fronteras y la construcción de diferencias. En este sentido, me viene a la mente uno de mis artículos favoritos: *Where are you from?* de Greg Myers (2006). En este estudio, Myers analiza datos de entrevistas en las que los participantes se enfrentaban a una pregunta inicial aparentemente casual: “Empecemos con algo sencillo, ¿de dónde eres?”. Myers convierte esta pregunta en el aspecto más interesante de las transcripciones, observando las formas particulares en que las personas respondían según quién hacía la pregunta y quién más estaba presente en la sala. Es decir, sus pequeñas narrativas

de identidad decían tanto sobre el Otro como sobre el Yo. Esto se alinea bien con el capítulo de Erez Levon y Stamatina Katsiveli (en este volumen), donde se llama la atención no solo sobre el procesamiento interno de la diferencia, sino también cómo esta se negocia en el discurso situado y en las conversaciones cotidianas. En otras palabras, es fundamental el contexto específico en el que se construyen las diferencias y se llevan a cabo las prácticas de fronterización. Todo esto resalta, además, las formas en que algunas personas, en ciertos momentos, son capaces de gestionar la diferencia y/o responder a las fronteras.

En una línea similar, y también dentro de este volumen, el capítulo de Virginia Zavala, Claudia Crespo y Kyomi Vargas permite abordar lo que Gayatri Spivak (1988) ha denominado –aunque posteriormente con ciertas reservas– *esencialismo estratégico*. A veces, las personas reconocen que, para sobrevivir o resistir, pueden necesitar jugar tácticamente con sus diferencias, ya sea minimizándolas o resaltándolas según las circunstancias. Dicho esto, el análisis de Zavala et al. sobre el pueblo quechua también recuerda cómo la diferencia (y la diversidad) pueden ser “incorporadas” de la manera en que lo plantean Stuart Hall (1997b) y Sara Ahmed (2012). En los regímenes neoliberales y capitalistas, la diferencia cultural y étnica suele ser celebrada, pero precisamente con el propósito de contenerla, es decir, para marginarla o incluso borrarla.

Si bien las prácticas de fronterización y la construcción de diferencias son claramente cuestiones de interés epistemológico, teórico y político, también son asuntos de pedagogía. Gran parte de mi lucha diaria tiene lugar en el aula, ayudando a los estudiantes a reconocer cómo los binarismos y las categorías se construyen discursivamente y son siempre provisionales. Por ejemplo, cuando los estudiantes llegan diciendo “me gustaría hacer un proyecto sobre la diferencia de género”, mi colega Dave Britain y yo solemos preguntarnos, “¿pero por qué?”, “¿por qué es interesante?”, “¿qué nos va a decir?”. Puede resultar difícil para los estudiantes darse cuenta de que cualquier pregunta sobre la diferencia –a través de su constante reiteración– es más un problema que una solución, porque inevitablemente se basa en la suposición de que: a) la diferencia existe de manera incuestionable; b) la diferencia es simplemente binaria; c) la diferencia es necesariamente un punto de partida legítimo o válido. Esto es, precisamente, lo que hace que el análisis de Greg Myers sobre la aparentemente inocente pregunta “¿de dónde eres?” sea tan fascinante: desafía la naturalización de la pregunta y la supuesta obviedad de la respuesta (cfr. también Zhu & Li, 2016, sobre el racismo implícito en la pregunta “¿de dónde eres realmente?”). En última instancia, supongo que lo más importante es hacer conscientes a mis estudiantes de que las preguntas sobre la diferencia siempre son complejas y, con frecuencia, conflictivas.

En resumidas cuentas, el objetivo no es demonizar el impulso de las personas a categorizar, trazar fronteras o desplegar diferencias. De hecho, hay momentos

en los que las personas necesitan apoyarse en ellas (pensemos en Spivak). Ciertas categorías, fronteras y diferencias son a menudo necesarias –aunque sea de manera temporal– para dar sentido al mundo y para la (re)construcción de la cultura. Sin embargo, lo que realmente importa –en todos los sentidos de la palabra– es el uso que se les da a estas categorías, fronteras y diferencias, y, por supuesto, quién las está utilizando. Entonces, la verdadera pregunta es ¿cuál es la inversión? ¿por qué, por ejemplo, alguien invierte en la diferencia en ese momento concreto? ¿qué espera obtener de ello?; en otras palabras, ¿cómo se busca obtener beneficios de las economías de la diferencia?

Agradecimientos: Este breve texto se basa en gran medida en los comentarios preparados y presentados durante la plenaria de clausura de la conferencia *Challenging Borders, Challenging Categorizations* en noviembre de 2021, así como en otras observaciones realizadas en el debate con los demás ponentes plenarios, Carsten Sinner y Jennifer Leeman. Agradezco al comité organizador por invitarme a participar en la conferencia y, con ello, brindarme la oportunidad de reflexionar nuevamente sobre mi interés de larga data en la construcción de diferencias. Agradezco también a Alba García Agüero el regalo generoso de esta traducción. Todas las imágenes se reproducen bajo los principios de uso legítimo (*fair dealing* y *fair use*) con fines de comentario y crítica académica.

Referencias bibliográficas

- Ahmed, S. (2012). *On Being Included: Racism and Diversity in Institutional Life*. Duke University Press.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books.
- Bourdieu, P. (1977). *Outline of a Theory of Practice* [trans. R. Nice]. Cambridge University Press.
- Britain, D. (2021). *Borders as Context-Creating and Context-Renewing: Understanding the Persistence of the English Fens as a Dialect Transition Zone*. Keynote presentation at the conference “Challenging Borders, Challenging Categorizations”, University of Bern, November 2021.
- Coupland, N. & Garrett, P. (2010). Linguistic landscapes, discursive frames and metacultural performance: The case of Welsh Patagonia. *International Journal of the Sociology of Language*, 205: 7–36.
- Gal, S. & Irvine, J. (1995). The boundaries of languages and disciplines: How ideologies construct difference. *Social Research*, 62(4): 967–1001.
- Hall, S. (1997a). The spectacle of the ‘other’. In S. Hall (ed.), *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices* (pp. 223–279). Sage.
- Hall, S. (1997b). Old and new identities, old and new ethnicities. In A.D. King (ed.), *Culture, Globalization, and the World-System: Contemporary Conditions for the Representation of Identity* (pp. 41–68). University of Minnesota Press.
- Hooks, B. (1992). Eating the other: Desire and resistance. In *Black Looks: Race and Representation* (pp. 21–39). South End Press.

- Kirshenblatt-Gimblett, B. (2004). Intangible heritage as metacultural production. *Museum International*, 56 (1–2): 52–65.
- Myers, G. (2006). ‘Where are you from?’: Identifying place. *Journal of Sociolinguistics*, 10(3): 320–343.
- Shankar, S. & Cavanagh, J. (2012). Language and materiality in global capitalism. *Annual Review of Anthropology*, 41: 355–69.
- Spivak, G. (1988). Can the subaltern speak? In L. Grossberg & C. Nelson (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture* (pp. 66–111). Macmillan.
- Thurlow, C. and Jaworski, A. (2011). Tourism discourse: Languages and banal globalization. *Applied Linguistics Review*, 2: 285–312.
- Thurlow, C. (2004). Relating to our work, accounting for our selves: The autobiographical imperative in teaching about difference. *Language and Intercultural Communication*, 4(4): 209–228.
- Thurlow, C. (2020, January). Gender realism: Pushing back when the binaries bite back. Blog post on *Gender Campus*: <https://www.gendercampus.ch/de/blog/post/gender-realism-pushing-back-when-the-binaries-bite-back>
- Thurlow, C. (2021). When *globalese* meets *localese*: Transformational tactics in the typographic landscape – A Bernese case study. *Social Semiotics*, 31(1): 88–107.
- Thurlow, C. (2024). Fabricating difference: Interculturality and the politics of language. In R. Halualani and T. Nakayama (eds.), *Handbook of Critical Intercultural Communication* [2nd ed.] (pp. 151–166). Blackwell.
- Urban, G. (2001). *Metaculture: How Culture Moves through the World*. University of Minnesota Press.
- Zhu, H. & Li, W. (2016). ‘Where are you really from?’: Nationality and ethnicity talk (NET) in everyday interactions. *Applied Linguistics Review*, 7(4): 449–470.

